

NYU - BOBST



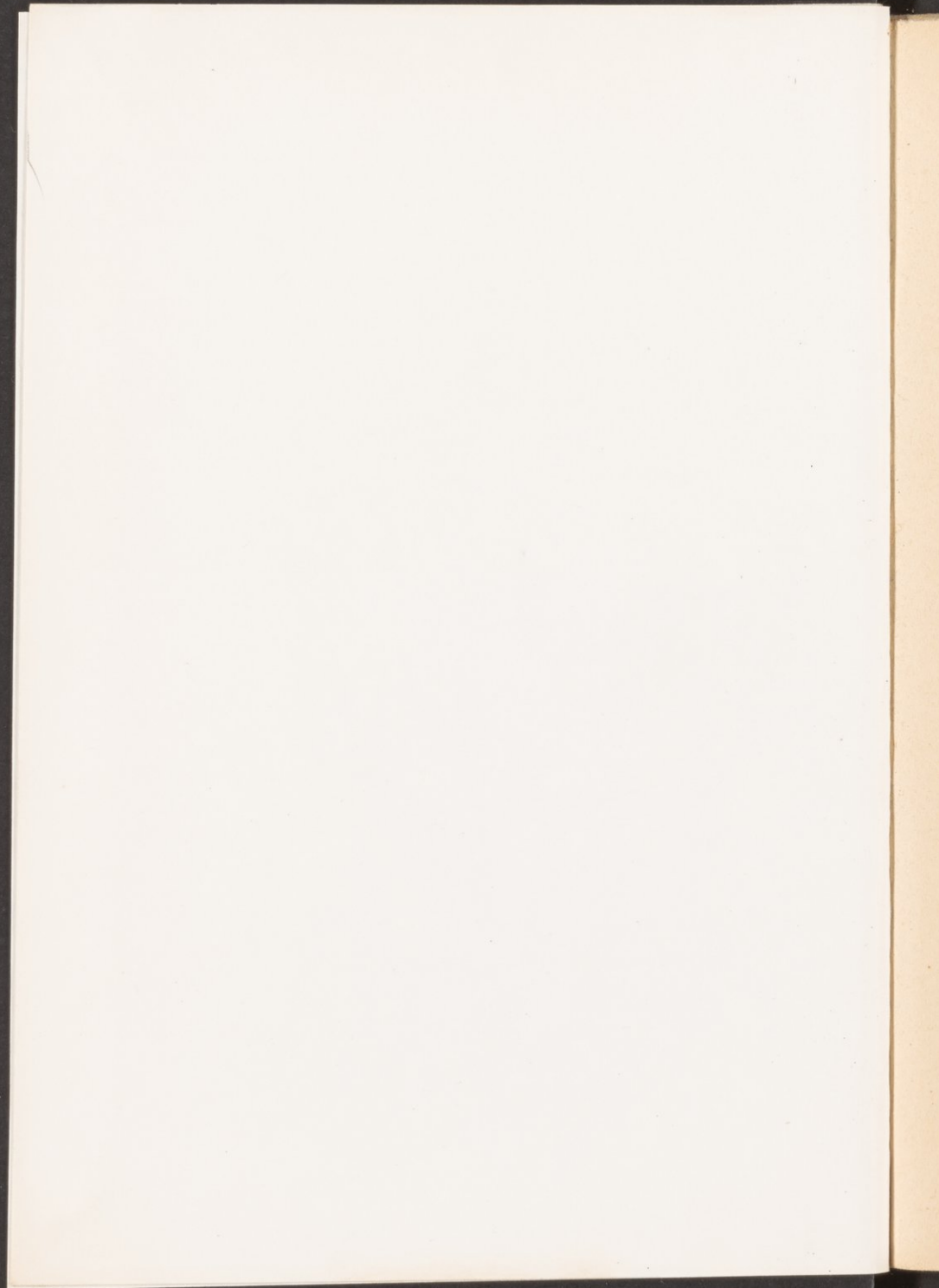
31142 00798 5008

DS97 .C35

Nukhab tar







2443

*Canard*

BIBLIOTHECA ARABICA

PUBLIÉE PAR LA FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER

VIII

# SAYF AL DAULA

*Recueil de textes*

*relatifs à l'émir Sayf al Daula le Hamdanide*

*avec annotations, cartes et plans*

Edité par

MARIUS CANARD

MAITRE DE CONFÉRENCES A LA FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER



EDITIONS JULES CARBONEL

IMPR. LA TYPO-LITHO ET JULES CARBONEL RÉUNIES

2, RUE DE NORMANDIE, ALGER

1934

DS

97

C35

## AVANT-PROPOS

---

La vie de Sayf al Daula, une des plus grandes figures de l'Islām au X<sup>e</sup> siècle, est bien connue dans l'ensemble. Il suffira de rappeler les travaux classiques de Dieterici (*Mutanabbi und Seifeddaula*), de Freytag (*Geschichte der Dynastien der Hamdaniden*) et de Schlumberger (*Nicéphore Phocas*). On sait que le rôle littéraire de l'émir ḥamdanide d'Alep n'est pas moins grand que son rôle politique et militaire.

Etant donnée l'importance de Sayf al Daula, il a semblé utile de retracer son histoire, pour l'usage pratique de l'enseignement, en réunissant un certain nombre de passages d'auteurs arabes relatifs à la vie de l'émir. Les textes ont été groupés sous quatre rubriques : 1<sup>o</sup> les débuts de Sayf al Daula jusqu'à la conquête d'Alep ; 2<sup>o</sup> ses guerres contre les Byzantins ; 3<sup>o</sup> sa politique intérieure ; 4<sup>o</sup> son entourage littéraire et la vie de cour. On a mis à part, à la fin, un récit suivi de l'histoire de son règne, extrait de la *Zubdat al Ḥalab*, de Kamāl al Dīn ibn al 'Adīm, l'historien d'Alep, utilisée par Freytag, mais restée en grande partie manuscrite.

L'histoire littéraire du règne de Sayf al Daula n'a été considérée qu'indirectement, dans la mesure où elle est inséparable de l'histoire politique : on espère toutefois que le quatrième chapitre ne sera pas inutile pour l'étude des lettres arabes en Syrie, au X<sup>e</sup> siècle. Pour l'histoire

proprement dite, on a essayé de reproduire le plus grand nombre possible de textes et donné parfois, pour un même événement, deux ou trois récits différents, quand ils se complètent et se précisent l'un l'autre. On s'est attaché d'autre part, notamment dans le chapitre des guerres arabo-byzantines, soit par les notes, soit par les textes, à fournir sur la topographie des régions soumises à Sayf al Daula ou parcourues par lui, des connaissances précises, indispensables pour la compréhension, par exemple, d'un poète comme Mutanabbî. Certains traits de la vie de l'émir ont été laissés de côté, ils seront repris dans un ouvrage en préparation sur l'histoire politique de Sayf al Daula. Pour la même raison, on a négligé, dans la bibliographie ou dans les notes, certains auteurs byzantins, arméniens et syriaques, et un grand nombre de travaux européens. On s'est contenté de donner des références aux ouvrages arabes et européens considérés comme les plus utiles aux étudiants (1).

M. C.

---

(1) La transcription est celle du J. A. Mais ج = j ; غ = g ; ق = q ; و = aw et au ; ع = ay et ai. Dans les mots turcs ou arméniens, g est dur et ç = tch ; mais on a conservé « dagh » des cartes françaises pour turc طاغ. — L'article est supprimé dans beaucoup de mots arabes, Fārābī, Maṣṣīṣa pour al Fārābī, al Maṣṣīṣa, etc. — Abréviations : A = Abū ; B = Banū ; I = Ibn ; b = bin, ibn, bint. Pour les autres, voir la table bibliographique à la fin du volume. — Voir également les additions et corrections.



## CHAPITRE I

---

### Les débuts de Sayf al Daula jusqu'à la conquête d'Alep

---

A la faveur de la décadence de l'empire abbaside, on vit éclore plusieurs dynasties indépendantes parmi lesquelles celle des Ḥamdānides fut une des plus importantes. Son fondateur fut 'Abd Allāh Abū'l Ḥayjā' b. Ḥamdān b. Ḥamdūn, d'une puissante famille taglibite de Mésopotamie. Il avait reçu en 302, du calife Muqtadir (295-320/909-932) le gouvernement de Mossoul. Quand il mourut au cours de troubles à Bagdad, en défendant l'anti-calife Qāhir contre le calife légitime Muqtadir, en 317/929, son fils Ḥasan (Nāṣir al Daula) lui succéda à Mossoul. Son autre fils 'Alī (Sayf al Daula) né vers 301/913-914, grandit dans l'entourage de Nāṣir al Daula et partagea les vicissitudes de sa vie agitée.

Il rentra avec Nāṣir al Daula, en 223/935, à Mossoul, d'où ce dernier avait été chassé et reçut bientôt de lui le gouvernement du Diyār Bakr (région d'Āmid et Mayyāfāriqīn) où il réduisit un émir révolté, 'Alī b. Ja'far le Daylamite (1). Il se distingua dans différentes opérations contre les Byzantins et ne tarda pas à jouer un rôle important dans les affaires intérieures du califat. C'était l'époque où le califat était aux mains des émirs al umarā' et où chaque gouverneur de province s'efforçait de devenir indépendant.

Le calife Muttaqī (329-333/940-944) menacé par le pouvoir gran-

---

(1) Voir Freytag, X, 463-465 ; Vassiliev, p. 82 des textes (= I. Zāfir) ; I. Azraq, f° 111 v°.

dissant des Barīdi, mattres de Baṣra, avait dû faire appel en 329 à Ibn Rā'iq, ancien émir al umarā', gouverneur de Syrie. Mais celui-ci n'avait pu rétablir la situation, et la marche de Abū'l Ḥusayn al Barīdi sur Bagdad, en 330, contraignit Ibn Rā'iq et le calife à demander secours aux Ḥamdanides. Le calife et son entourage vinrent à Mossoul et Nāṣir al Daula, qui convoitait la place d'Ibn Rā'iq, le fit traitreusement assassiner. Nāṣir al Daula prit le pouvoir et chargea son frère Sayf al Daula de la guerre contre le Barīdi. Ce fut le point de départ de sa fortune. Dans les années troublées qui suivirent, tout en servant Nāṣir al Daula et le calife, il sut si bien manœuvrer qu'en 333, il conquit pour lui-même la Syrie du Nord. Il en devint mattre effectif en 336, se constituant un large gouvernement qui comprenait une grande partie de la Mésopotamie, les frontières syro-mésopotamiennes et la Syrie du Nord avec Alep.

---

1. — Situation du califat à partir de 324  
(émirat d'Ibn Rā'iq).

لما رأى الراضى وقوف الحال عنده... فلد ابا بكر محمد ابن رائق  
امارة الجيش وجعله امير الامراء وولاه الخراج والمعاون (1) فى جميع البلاد  
والدواوين وامر بان يعطى له على جميع المنابر... فاصعد ابن  
رائق الى بغداد... وخلع الخليفة عليه واخر ذى الحجة...  
وبطلت السدواوين من ذلك الوقت وبطلت الوزارة فلم يكن  
الوزير ينظر فى شىء من الامور انما كان ابن رائق وكاتبه ينظران فى  
الامور جميعها وكذلك كل من تولى امرة الامراء بعده وصارت الاموال  
تحمّل الى خزائهم فيتصرفون فيها كما يريدون وبطلت بيوت  
الاموال وتغلب اصحاب الاطراف (2) وزالت عنهم الطاعة ولم يبق  
للخليفة غير بغداد واعمالها والحكم فى جميعها لابن رائق ليس للخليفة  
حكم واما باقى الاطراف فكانت البصرة فى يد ابن رائق وخوزستان

(1) L'administration financière et l'administration civile. Pour le sens de معونة, voir *B G A*, IV, p. 307; Dozy, s. v. et Wiet, *Corpus*, II, 30, 54, 231. Ce passage est également dans *I. Misk*, I, 351 sqq.

(2) Les gouverneurs de provinces.

في يد البريدي وفارس في يد عماد الدولة بن بويه وكرمان في يد ابن علي محمد بن الياس والرقي واصبهان والجيل في يد ركن الدولة ابن بويه ويد وشمكير اخي مرداويج يتنازعان عليها والموصل وديار بكر ومصر وربيعة في يد بني حمدان ومصر والشام في يد محمد بن طغج والمغرب وافريقية في يد ابي القاسم القائم بامر الله بن المهدي العلوي وهو الثاني منهم ويلقب بامير المؤمنين والاندلس في يد عبد الرحمن بن محمد الملقب بالناصر الاموي وخراسان وما وراء النهر في يد نصر بن احمد الساماني وطبرستان وجرجان في يد الديلم والبحرين واليماطة في يد ابي طاهر القرمطي (1).

Ibn al Atir, VIII, 403.

---

(1) Pour toutes ces régions, voir les cartes de Le Strange, *E. C.* ou de Zambaur, *Manuel*. Pour l'histoire des différentes dynasties au X<sup>e</sup> siècle, on consultera surtout le volume VIII d'Ibn al Atir, et pour l'Orient Ibn Miskawayh dans *Eclipse*; voir aussi Weil, *Chalifen* (II et III). La décadence du califat abbaside est bien étudiée dans Kremer, *Culturgesch.*, II, chap. X, et Mez, *Renaissance*, chap. I. On trouvera également dans les manuels de Halphen, *Barbares*, et G. Dem., *Monde mus.*, une excellente mise au point. Le travail de Deffrémery, *Em. al Oumara*, bien que vieilli, reste utile.

2. — Les Hamdanides contre le Baridi

(330/941-942)

(f° 8 r°) في سنة ثلاثين وثلاثمائة سار البريديون من واسط الى بغداد وبها المتقى لله وابن رائق فكتب (f° 3 v°) المتقى كتابا وانفذ رسولا الى ناصر الدولة يعرفه ما اظله من البريديين ويسأله الانحذار لنصرته. فكتب ناصر الدولة الى سيف الدولة وهو بنصيبين (1) يحثه على المسير والى ان (2) وافى بغداد وافى ابن البريدي قد نشبت الحرب بينه وبين ابن رائق وانهمز ابن رائق وتحصن في دار الخليفة. ثم خرج منها ومعه الخليفة وابنه على اقبج صورة على دابتين بغير غلام وخرج عامته الكتاب والقواد على اقبج من هذه الصورة وملك البريدي بغداد وتحكم فيها بما اراد من القتل والسلب واستخراج الاموال والتشفي من الاعداء واحتوى على دار الخلافة وجميع ما فيها وسار الخليفة وجماعة من ارباب الدولة الى تكريت (3) عرابة باسوأ حال

(1) Nisibe, ville du Diyār Rabī'a, sur le haut Hirmās, affluent du Habūr : Yāq, IV, 787 ; Le Strange, *E.C.* 94. Cf. p. 53 infra.

(2) الى ان = avant que. Voir des exemples dans Storrey, *Leicographic Jottings* (Mélanges Broune : 446). Cf. I A. XI, 126 : الى ان يتجهز عسكر نو. الدين ... نكون نحن قد مكلناها.

(3) Takrīt, sur le Tigre en amont de Samarrā : Yāq. I, 861 ; Le Strange, *E.C.* 57. Au 10<sup>e</sup> siècle, d'après Ibn Ḥauqal 156, la majorité de la population était chrétienne.

واكثرهم رجالة. فلما سار سيف الدولة ببعض الطريق واتصل به ما حل بالسلطان اعد السير وخرج ابن رائق اليه فتلقاه وسار معه حتى وصل الى الخليفة فشكا اليه ما ناله واستخبره عن ناصر الدولة فعرفه انه بالاثرو لما خرج سيف الدولة من عند الخليفة حل اليه من اصناف الاموال والسياب والدواب والطيب ما يُجَلّ خطره ويُعَظِم امره وكذلك الى سائر القواد واجند والكتّاب حتى استقلوا وحسنت احوالهم وحل اليهم من الدقيق والشعير والتبن (f° 4 r°) وجميع آلات الدواب والسلاح ما كفاهم وفضل عنهم واجتمعت الالسن على شكره وامر الخليفة له ولناصر الدولة مع التكنية والتلقيب (1) ان يكتب اسماهم على الدنانير والدراهم وهذه فضيلته لم يسبقهما احد اليها.

ثم سارا مع الخليفة متوجهين الى بغداد فلما سمع البريدي ذلك انحدر عن بغداد ثم كانت له مع سيف الدولة وقعة هزمه سيف الدولة

---

(1) Sur l'emploi honorifique de la *kunya*, voir *E.I.*, s. v., Goldziher, *Muham. St.* I, 247 ; *Qalq.* V, 431. Nāṣir al Daula reçut son *laqab* honorifique fin avril 942, après l'assassinat d'Ibn Rā'iq, et Sayf al Daula reçut le sien en septembre (voir infra). Les *laqab* en « Daula » s'opposent en principe à ceux en « Dīn », réservés aux califes. Cf. Van Berchem dans *ZDPV* : XVI (*Eine arab. Inschrift aus dem Ostjordanlande*) 93 sqq. *Qalq.* V, 440 sqq. a tout un chapitre sur les *laqab* (p. 442 pour ceux en *daula* ; le premier fut conféré à un vizir abbasside à la fin du 3<sup>e</sup> siècle H.). Voir également Wiet, *Corpus*, II, 2, 137 sqq.

فيها واستبشر الناس بما وهب الله تعالى لهم على يديه من الراحة من  
فتنة البريدى وامنوا على انفسهم وحرمتهم واموالهم واكثروا الدعاء له  
في المساجد والطرقا وكتب المتقى لله رقعة الى الامير سيف الدولة  
عند خروجه الى حرب البريدى نسختها : بسم الله الرحمن الرحيم  
عرفت — لا اخلانى الله منك — ما تقرر عليه العزم فى رواحك —  
قرنه الله بالخير التامة والمعونة الشاملة والكفاية الجامعة ووصله  
بالنصر والفلاح والظفر والفتح — فتعجلت الاستيحاء لبعذك  
والتحسر لما يفوت من قربك — لا خلوت منك — وكنت احب  
ان القاك واستبرؤيتك قبل نفوذى . ولما تعذر ذلك دعوت الله لك  
بجميل الصحابة ولى عليك بحسن الخلافة وان يسعدنا بذلك سعادة  
محمودة البدى والعاقبة . انه سميع الدعاء لطيف لما يشاء . (f° 4 v°) ولا  
يزال قلبى متطلعاً لمعرفة خبرك الى ان يرد على من مستقرك بما ترويه  
وتمضية وتُدبيرة وتُمشيه . فتعمل — لا اخلانى الله منك — على  
ملاحظتى من ذلك فى كل وقت وساعة بما تعلم حسن موقعة منى  
والسلام . وكتب اليه رقاعاً عدة امثالها .

3. — Autre récit des mêmes événements.

لما وصل المنتقى لله وابناه ومحمد بن رائق ومن معهم الى تكريت وجدوا هناك وهم مصعدون الى الموصل بعد ابا الحسن على بن عبد الله بن حمدان وذلك ان ابن رائق لما قرب البريدي من بغداد كتب الى ابي محمد بن حمدان يستلمه مدداً ومعاونة على قتاله فانفذ ابو محمد اخاه فلم يلحقهم الا بتكريت وقد انهزموا واخذوا طريق الموصل (1)...

فخلع عليه المنتقى وعقد له لواء ولقبه ناصر الدولة وجعله امير الامراء وكناه وكان ذلك مستهلاً لشعبان (2) وخلع على اخيه على وعلى ابي عبد الله الحسن بن سعيد بن حمدان (3)..... ودخل المنتقى بغداد مع ناصر الدولة ابي محمد واخيه على وجميع الجيوش وعملت لهم العائمة القباب ونزل ناصر الدولة واخوه في البستان الشفيعى (4).....

(1) Voir le passage précédent. Suit comme plus haut, le récit des dons que fit Sayf al Daula à l'entourage du calife, de l'arrivée à Mossoul et de l'assassinat d'Ibn Rā'iq par Nāsir al Daula. On n'a pas jugé à propos de reproduire ce dernier récit, où Sayf al Daula ne joue aucun rôle.

(2) 21 avril 942.

(3) Cousin des deux Hamdanides, que nous retrouverons plus loin.

(4) Ce jardin se trouvait sur la rive droite du Tigre et tirait son nom d'un maître de poste Šafi' al Lu'lu'. dont les biens furent confisqués en 322 (I. Misk., I, 295).



وخلع المتقى لله على ناصر الدولة واخيه وطوقا وسورا بطوقين طوقين  
واربعة اسورة ذهباً وعلى ابي عبد الله الحسين بن حمدان وطوق  
بطوق واحد وسوارين ذهباً. (1)

I. Misk. II, 26 29.

4. — Guerre des Hamdanides contre le Barīdī  
(330/941- 942)

ورد الخبر بان ابا الحسين على بن محمد البريدي قد اصعد من  
واسط (2) يريد الحضرة فاضطرب الناس ببغداد وعبر المتقى الى  
الزُبَيْدِيَّة (3) ليكون مع ناصر الدولة وقدم حرمه الى سُرْمَن رَأَى (4)  
وهرب جماعة من وجوه اهل بغداد وعبر جيش ناصر الدولة من الجانب  
الشرقي الى الجانب الغربي منها وسار ابو الحسن على بن عبد الله

(1) Le don de colliers et bracelets décèle un trait de mœurs païen qui montre qu'à cette époque, les anciens usages orientaux, contrastant avec la simplicité arabe, prennent de plus en plus le dessus. Cf. Mez, *Ren*, p. 131.

(2) La dynastie éphémère des Barīdī, partie du Hūzistān, s'était emparée de Bašra après le départ d'Ibn Rā'iq. Wasiṭ, ville située entre Kūfa, Bašra et l'Ahwāz, fondée en 83 par Ḥajjāj, sous le califat d'Abd al Malik (65-86 = 685-705) pour servir de poste militaire reliant Kūfa et Bašra, d'où son nom : le milieu. Cf. Balaḍ. 289 : Tab. II, 1125 ; Yāq. IV, 881 ; Krömer, *Culturgesch.* I, 209 ; Le Strange, *EC.* 39 sqq.

(3) Sur la rive occidentale du Tigre : Yāq. II, 917 ; Le Strange, *Baghdad*, 113-117 ; Salmon, *Introd.*, 115.

(4) Entre Bagdad et Takrit, sur la rive orientale du Tigre, résidence bien connue de Mu'tašim (218-227 = 833-842) : Yāq. III, 14 et 72 ; Le Strange, *Baghdād*, 243 sqq. *E.C.* 53 sqq.

ابن حمدان في الجيش. وكان مع ابي الحسين البريدي لما اصعد من  
واسط ابو جعفر ابن شيرزاد وابو بكر ابن قرابته والديلم وجيش عظيم  
فكانت الواقعة بين ابي الحسن على بن حمدان وبين البريدي يوم  
الثلاثاء انسلخ ذي القعدة ويوم الاربعاء مستهسل ذي الحجة ويوم  
الخميس ويوم الجمعة لثلاث واربع خلون من ذي الحجة (1) في  
القرية المعروفة بكييل (2) اسفل المدائن بفوسخين ومع ابن حمدان  
توزون وخبجج (3) والاتراك. فكانت اولاً على علي ابن عبد الله  
ابن حمدان وانهزم اصحابه فردهم ناصر الدولة وكان ناصر الدولة  
بالمدائن. ثم صارت على ابي الحسين البريدي فانهزم واستوسر من  
اصحابه يانس غلام البريدي ابي عبد الله وابو الفتح ابن ابي طاهر  
ومحمد بن عبد الصمد ومذكر البريدي (4) والفرج كاتب جيش  
البريدي واستأمن الى ابن حمدان محمد بن ينال التبرجان (5) وابراهيم

(1) Dū'l Qa'da 330 = 18 juillet-16 août 942; dū'l hijja = 17 août-14 septembre 942.

(2) Localité appelée aussi الكال — الجال — الجليل Yāq. II, 40 et 80, IV, 334.

(3) Tūzūn et Ḥajḥaj, officiers turcs précédemment au service de Mardāwīj (voir texte n° 1); Tūzūn servit successivement les émirs al umarā' Bajkam et Ibn Rā'iq, le Barīdī et les Ḥamdanides. Tous deux étaient d'une fidélité douteuse.

(4) Ce terme désigne le fonctionnaire chargé d'introduire les visiteurs, d'examiner leurs noms et titres. Cf. Ibn Baṭṭ. II, 345 et 363.

(5) Ce personnage fut mis à mort par Sayf al Daula en 332 pour avoir comploté contre lui : I A. VIII, 148.

ابن احمد الخراسانى وحصل له جميع الدِيَلَم الذين كانوا فى عسكر  
البريدى . وقتل جماعة من قواد البريدى وعاد البريدى الى واسط  
مهزوما مفلولا ولم يبق فى على بن جردان واصحابه فضل لاتباعه  
لعظيم ما مّر بهم وكثرة الجراح فيهم .

ولسبع خلون من ذى الحجة عاد المتقى لله من الزَيْدِيَّة الى دار  
الخلافة على ثلاث ساعات ونصف وعاد الحرم من سُرمَنْ رَأى ومن  
كان هرب اليها من بغداد . ودخل ناصر الدولة يوم الجمعة لثلاث  
عشرة ليلة بقيت من ذى الحجة بغداد وبين يديه يانس غلام  
البريدى وابوا الفتح بن ابي طاهر والمذكر البريدى مشهرين على  
جال وعلى رؤسهم برانس (1) وكُتِب عن المتقى كتاب الفتح الى الدنيا  
ولقب المتقى لله ابا الحسن على بن عبد الله بن جردان لما فتح هذا  
الفتح سيف الدولة وانفذ اليه خلعا وكتب فيه كتابا وانحدر سيف  
الدولة الى واسط فوجد البريديين قد انحدروا منها الى البصرة واقام  
بها ومعه الديلم والانراك وسائر الجيش .

Ibn Miskawayh : II, 29.

(1) Voici quelques éléments bibliographiques sur ces cortèges ignominieux connus de tout le Moyen Age : Rescher, *Studien über den Inhalt von 1001 Nacht* 69 (*Islam*, XI, 1919) ; 1001 Nuits : 259, 263, 275 ; 'Arib, 146 ; Ibn Idāri, *Bayān*, I, 132, 168-169, 268 (pour ce dernier cas, cf. A. Mahāsīn, éd. Popper, II, 2-1, 99. et I A, s. a. 397 ; Ibn Ju-

5. — Démêlés de Sayf al Daula avec les Turcs à Wāsiṭ  
(331/942-943)

كان سيف الدولة ابو الحسن مقيماً بواسط مفكراً في ان يسير  
بالحيش والاتراك الى البصرة ليفتحها وكان اخوه ناصر الدولة يدافعه  
بحمل المال ويضايق الاتراكي خاصة وكان تُوْزُون وخبْجَج يسيمان  
الادب على سيف الدولة بواسط ويتحكمان عليه حتى ضاق  
ذرعاً بهما. وكان ناصر الدولة قد انفذ ابا عبد الله الكوفى (1) الى  
سيف الدولة اخيه ومعه الفى الف درهم وخمسين الف دينار لينفق  
في الاتراكي فوثب توزون وخبجج به بحضرة سيف الدولة واسمعاة  
مكروها فضمه سيف الدولة الى نفسه ثم ستوه في بيت وقال لهما: اما  
تستحيان منى فتجاملانى في كاتبى. ثم وافق سيف الدولة كاتب

bayr: 59, 2; Ibn al Qalānisi, *Hist. de Damas*, 41; Mas'ūdī, *Prairies*, VIII, 284; Abū Šama, *K. al Rauḍ.* (R.H.C. Or., IV), 90; Yahyā ibn Sa'īd 791; Ibn Hammād, *Hist. des rois Obaïdides*, éd. Vonderheyden, 37 sqq., etc. Cf. Dozy, *Vêt.* 275, et *Suppl.* sub. شهر et شهر. L'usage est également connu à Byzance: Diehl, *Byzance*, 143, 155, 185; Schlumberger, *Nic. Phoc.* 148; Théophane continué, 69, etc. Pour l'origine, voir: S. Reinach, *Cultes, mythes et religions*<sup>3</sup>: I, 335; Frazer, *Rameau d'or* (trad. Toutain), III, 400 sqq.; id. *Origines magiques de la royauté* (trad. fr. 1920): 295-296.

(1) Ce personnage était le véritable chef du gouvernement de Nāsir al Daula, émīr al umarā', bien qu'il ne fût pas officiellement vizir. I A. VIII, 140.

خججخ ان يسير خججخ الى المذار (1) ويسوغه ارتفاعها اذا جاها  
ووافق ابا على المسيحي كاتب توزون على المسير بتوزون الى اجمدة (2)  
ويوهب له ارتفاعها وعليه جايتهما وانتظم هذا التدبير وعاد الكوفي الى  
مجلسه بحضور سيف الدولة وذهب ان يعود الى منزله وعبر خججخ  
الى غربى واسط للمسير واستعد توزون ايضا للمسير الى اجمدة. فوفى ابو  
عمرو المسيحي وقت الظهر لثلاث بقيس من شوال (3) هاربا من ناصر  
الدولة الى اخيه ابي على المسيحي وكان معه توقيع من ناصر الدولة  
بخطه اليه يقول فيه: قد اتصل طمعك في وانبساطك على (4) وانا  
مُحْتَمِلٌ وانت مُغْتَبَرٌ (5) وبلغني ادخالك يدك في وقف فلان وولله  
لئن لم تخلصها وتقصر عن فعلك المذموم لا قطعن يديك ورجليك.  
فزع ابو عمرو المسيحي انه قرأه وانحدر وذكر انه قال قبل ذلك بايام:  
يا مسيحي انت مجتهد في ان تجعل توزون اميرا (6) وعلى راسك

(1) Dans la région du Maysân entre Wāsiṭ et Baṣra sur la rive gauche du Tigre; Yāq. IV, 468; Le Strange, *EC*, 26, 42, 43; *EI*, s. v.

(2) Près de Wāsiṭ, entre cette ville et Baṣra sur la rive droite du Tigre; Yāq. II, 10; Le Strange, *EC*, 41.

(3) Sawwāl 331 = 8 juin-6 juillet 943. Mais la suite du récit montre qu'il faudrait plutôt lire ša'bān = 10 avril-8 mai 943, qui est la date de la révolte des Turcs. Cf. *infra*.

(4) Les abus dont tu t'es rendu coupable envers moi et le sans-gêne de ta conduite à mon égard.

(5) Tu seras déçu.

(6) Tūzūn ambitionnait la place d'émir al umarā', et l'on sait qu'il arriva à remplacer Nāṣir al Daula.



ابن عمه أبا وليد في جماعة من العرب (1) واصعد معه بنفسه اشفاقا عليه. ثم وصى العرب حتى بلغوا به المدائن. فلما كان ليلة الاحد انسلخ شعبان (2) كبس الاتراك سيف الدولة بالليل وهرب من معسكرة ولزم نهراً بقرب معسكرة فاداه الى قرية تعرف بـهَرَقَة (3) ولزم البريَّة حتى وافى بغداد واصرم الاتراك النار في معسكرة وقد كان باقى من المسال المحمول اليه مع الكوفي من عند اخيه شيء لم يفرق فيهم فنهبوه ونهب جميع سواده فهذا خبر سيف الدولة بواسط. (4)

Ibn Miskawayh. II, 39.

---

(1) Les Ḥamdanides, purs Arabes, s'appuient sur les Arabes contre les Turcs.

(2) 10 avril-8 mai 943.

(3) Cf. Yāq. I, 588. Burqa (= الأرض ذات الحجارة المختلفة الألوان) Yāq. I, 575) forme avec divers déterminants de nombreux toponymes.

(4) Remarquer dans tout ce passage, le rôle des secrétaires — chrétiens — des émirs.

6. — Sayf al Daula s'enfuit de Bagdad  
devant Tūzūn (331)

لَمَّا بَلَغَ سَيْفُ الدَّوْلَةِ خِلاَفَ تَوْزُونَ وَخَجَجِجَ بِوَأَسْطِ طَمَعٍ فِي بَغْدَادَ (1)  
فَوَاقِيَ المَزْرَقَةَ (2) وَظَهَرَ المَسْتَتِرُونَ مِنْ أَصْحَابِهِ مِنَ الكِنْدِ وَخَرَجُوا إِلَيْهِ.  
وَانْحَدَرَ أَبُو عَمْرٍو المَسِيحِي كَاتِبَ تَوْزُونَ إِلَى وَاسِطِ مَسْتَمْتَرَا هَارِبَا إِلَى  
صَاحِبِهِ (3) وَانْحَدَرَ إِيْضَا التَّرْجَانُ. (4) وَارْجَفَ النَّاسُ بِانْحِدَارِ المَتَقِي  
وَاضْطَرَبَ النَّاسُ وَأَصْبَحُوا عَلَى خَوْفٍ شَدِيدٍ (5)....

وَجَاءَ سَيْفُ الدَّوْلَةِ فِي يَوْمِ الاثْنَيْنِ لِارْبَعِ عَشْرَ لَيْلَةٍ خَلَّتْ مِنْ شَهْرِ  
رَمَضَانَ (6) إِلَى بَابِ حَرْبٍ (7) فَانْزَلَ فِي المَضَارِبِ وَعَلَيْهِ وَعَلَى أَصْحَابِهِ  
اِثْرَ الضَّرِّ الشَّدِيدِ لِمَا كَحَقَّهُمْ فِي البَرِّيَّةِ وَخَرَجَ إِلَيْهِ أَصْحَابُهُ وَمَنْ يَرِيدُ

(1) Après la fuite de Sayf al Daula, Nāṣir al Daula quitta Bagdad. Sayf al Daula ne fit que passer dans la capitale et s'éloigna aussi. Mais comme Tūzūn et Ḥajḥaj n'avaient pas tardé à se jalouser, et que Tūzūn s'était traitreusement débarrassé de son compagnon (IA, VIII, 140), Sayf al Daula revint sur ses pas.

(2) Au-dessus de Bagdad, sur la rive Est du Tigre, à trois parasanges : Yāq. IV, 520 ; *Le Strange, Baghdad*, 210.

(3) Ceci laisse entendre que le secrétaire de Tūzūn s'était rendu de Wāsiṭ à Bagdad, mais l'auteur ne fait précédemment aucune allusion à ce fait.

(4) Muḥammad b. Yanāl, voir plus haut texte n° 2.

(5) Sur l'attitude de la population de Bagdad lors de ces événements, cf. Mas'ūdī, *Prairies*, VI, 457.

(6) 9 mai-8 juin 943.

(7) Porte bien connue de Bagdad, au nord-ouest de la cité primitive



الاثبات وجرت بينه وبين المتقى لله رسائل على يد ابي زكرياء  
السوسي وطالب بان يُحمّل اليه مال ووعد ان يقاقل توزون ان ورد  
الحضرة فحمل اليه المتقى اربعمائة الف درهم (1) في دفعات وانضم  
اليه كل من بقى بالحضرة من القواد وما زال يقول في مجلسه : ما انصفنا  
ابو الرفاء توزون حيث كبسنا في الليل ونحن نيام والآن فليحضر نهـارا  
ونحن مستيقظون ! ونحو هذا من الكلام....

ولما بلغ توزون وصول سيف الدولة الى بغداد خلف بواسط كيغاغ  
في ثلاثمائة غلام واصعد مبادرا من واسط الى بغداد ولما اتصل بسيف  
الدولة خبر اصعاده رحل من باب حرب مع من انضم اليه من قواد  
الحضرة.... ومضى على وجهه.

Ibn Miskawayh, II, 43-44.

---

Madīnat al Mansūr. Près de cette porte se trouvait le quartier al Har-  
biyya. Cf. Yāq. I, 144, II, 234 ; Le Strange, *Baghdad*, 107 sqq ; Sal-  
mon, *Introd.*, 48, 63, etc. Elle tire son nom de Ḥarb b. ‘Abdallāh al  
Balḥī, un des généraux de Mansūr.

(1) IA. VIII, 139, dit que Sayf al Daula distribua tout cet argent  
à ses compagnons.

7. — Fuite de Muttaqī auprès des Ḥamdanides.  
Lutte de Sayf al Daula contre Tūzūn (332/943-944)

كان المتقى قد انفذ الى ناصر الدولة يطلب منه انفاذ جيش اليه  
ليصحبوه الى الموصل (1) فانفذهم مع ابن عمه ابي عبد الله الحسين  
بن سعيد بن جردان (2) فلما وصلوا الى بغداد نزلوا ببواب حرب  
واستتر ابن شيرزاد (3) وخرج المتقى اليهم في حرمه واهله ووزيره  
واعيان بغداد (4) ...

... وانحدر سيف الدولة وحده الى المتقى لله بتكريت فارس

(1) Après la fuite sans combat de Sayf al Daula, Tūzūn était entré à Bagdad le 25 Ramadān 331 et avait été nommé émīr al umarā'. Puis il avait dû quitter la ville pour marcher contre le Barīdī, entré à Wāsiṭ. Pendant ce temps, le vizir Abū'l Ḥusayn ibn Muḡla avec un officier de Tūzūn, Muḡammad b. Yānāl al Turjumān avaient comploté contre Tūzūn et son secrétaire Ibn Širzād, et fait croire au calife Muttaqī qu'Ibn Širzād voulait le détrôner. Muttaqī avait alors résolu de s'enfuir auprès des Ḥamdanides. (I A. VIII, 190).

(2) Frère du poète Abū Firās, et fils de Sa'id, un des frères d'Abdallāh Abū 'l Hayjā', père de Sayf al Daula. Il joua un rôle important dans l'entourage de Našir al Daula : il combattit pour lui en Aḡarbayjān, et fut chargé par lui de conquérir la Syrie sur les Iḡšidites, avant Sayf al Daula. Ses exploits sont chantés par Abū Firās, *Diwān*, 16, 2 sqq. Il existait une certaine rivalité entre Sayf al Daula et lui.

(3) Ibn Širzād était alors à Bagdad, où Tūzūn l'avait envoyé avec des troupes à la suite du complot ci-dessus (note 1) et où il avait pris la direction des affaires sans se préoccuper du calife.

(4) Après cela, Tūzūn ayant conclu un arrangement avec le Barīdī auquel il laissa Wāsiṭ, revint à Bagdad.

المتقى الى ناصر الدولة يستدعيه ويقول له : لم يكن الشرط معك الا ان تنحدر اليينا. فانحدر فوصل الى تكريت في الحادى والعشرين من ربيع الاخر (1) وركب المتقى اليه فلقيه بنفسه واكرمه واصعد الخليفة الى الموصل واقام ناصر الدولة بتكريت وصار توزون نحو تكريت فالتقى هو وسيف الدولة بن جدان تحت تكريت بفوسخين فاقتنلوا ثلاثة ايام ثم انهزم سيف الدولة يوم الاربعاء لثلاث بقين من ربيع الاخر وغنم توزون والاعراب سواده وسواد اخيه ناصر الدولة وعادا من تكريت الى الموصل ومعهما المتقى لله وشعب اصحاب توزون فعاد الى بغداد وعاد سيف الدولة انحدر فالتقى هو وتوزون بحرّى (2) فى شعبان (3) فانهزم سيف الدولة مرة ثانية وتبعه توزون ولما بلغ سيف الدولة الى الموصل سار عنها هو واخوه ناصر الدولة والمتقى لله ومن معه الى نصيبين ودخل توزون الموصل فسار المتقى الى الرقة وحقق سيف الدولة.

Ibn al Atir : VIII, 144.

(1) 2 décembre-30 décembre 943.

(2) Sur le Tigre en aval de Samarrā, entre Bagdad et Takrit : Yāq. II, 235 ; E.I. s. v.

(3) 29 mars-26 avril 944.

8. — Sayf al Daula en Syrie. Premières luttes  
contre les Iḥšidites (333-334/944-946) (1)

لَمَّا انصرف الإخشيد من حضرة المتقى سار سيف الدولة بن جردان  
إلى حلب وقنسرين (2) والشعور الشامية وجص وأنطاكية وسائر الأعمال  
فأخذها وأقام الدعوة فيها للمستكفي (3) ولاخيه ولنفسه. ثم عزل وولى  
واستخرج الأموال وكتب الإخشيد إلى المستكفي يخبره بما سارح من  
إقامة الدعوة وأخذ البيعة ويعرفه ما عمله سيف الدولة بن جردان.  
فكتب إليه المستكفي ومع الكتاب خلع الإخشيد ولابنه أونوجور

---

(1) Muttaqī resta sur le territoire des Ḥamdanides jusqu'au début de 333. Il n'avait pas une confiance absolue en eux et chercha un autre protecteur. Il engagea des négociations à la fois avec Tūzūn et l'Iḥšīd d'Égypte. Il pria ce dernier de venir le trouver à Raqqa, espérant en faire son émīr al umarā' et l'emmener à Bagdad. L'entrevue eut lieu en Muḥarram 333 (septembre 944) et ne donna aucun résultat. Le calife se fiant alors aux promesses fallacieuses de Tūzūn retourna à Bagdad. Tūzūn le fit arrêter et aveugler en ṣafar (octobre). L'Iḥšīd retourna en Égypte, et Sayf al Daula, qui pendant tout ce temps avait observé la situation, jugea le moment venu de tenter la conquête de la Syrie, objet de contestations entre les Ḥamdanides et l'Iḥšīd. Pour son entrée à Alep, voir *infra* le récit de Kamāl al Dīn.

(2) Capitale de l'ancien Jund du même nom, située à une étape au Sud-Ouest d'Alep, vers l'extrémité du cours du Quwayq. Son nom araméen signifie nid d'aigles. C'est l'ancienne Chalcis, poste militaire byzantin contre les Bédouins de l'Est. Voir Yāq. IV, 184 ; I Š. 162 sqq ; G. Dem. 29 sqq ; Dussaud, 476.

(3) Successeur de Muttaqī, régna de 333 à 334 (944-946).

وبلغ الأخشيد أن سيف الدولة سار إلى حصّ يريبد دمشق (1) فجرد  
الأخشيد عسكريا كبيرا وجعل عليه أربعة (2) فساروا إلى دمشق وعبّوا  
عساكرهم ثم ساروا إلى حصّ فالتقوا مع سيف الدولة بالرستين (3) من  
أرض حصّ فهزّمهم سيف الدولة فعادوا إلى دمشق ثم خرجوا من  
دمشق يريدون الرملة (4) ثم إلى مصر. ثم سار سيف الدولة في أثرهم  
يريد دمشق وكتب إلى أهل دمشق كتابا قرىء على منبر جامع دمشق  
وجلت نسخته إلى الأخشيد وهو: بسم الله الرحمن الرحيم من سيف  
الدولة أبي الحسن إلى جماعة الأشراف والعلماء والأعيان والمستورين (5)  
بمدينة دمشق اطال الله بقاكم وأدام عزكم وسعادتكم وكفایتكم ونعمتكم  
كتابنا اليكم من المعسكر المنصور بظاهر عين الجمر (6) عن سلامة وجليل  
كفاية لولاها خالص الدعاء والشكر وقد علمتم - أسعدكم الله - تشاغلي

(1) D'après Kamāl al Dīn (v. *infra*) c'est au contraire de l'Ihšīd que vint l'initiative des opérations.

(2) Les autres sources n'indiquent que deux chefs de l'armée, l'ennuque Kāfūr, et Fātiq. Cf. Kindī, *Umarā'*, 292, et Abū'l Maḥāsīn, II, 275.

(3) A l'endroit où la route Ḥamāt-Ḥiṣṣ traverse l'Oronte : Yāq. II, 778 ; Dussaud, 109 sqq.

(4) En Palestine, à un jour à l'ouest de Jérusalem : Yāq. II, 817 ; Le Strange, *Pal.*, 309 sqq ; G. Dem. *Syrie*, 56 et 178.

(5) Mastūr : qui a une position honorable. Voir Dozy, *Suppl.* s. v. Ce sens est évidemment dérivé de celui de 'aḥīf, qui possède le mot. Voir *LA*, VI, 7.

(6) Entre Ba'albakk et Damas. Cf. Yāq. III, 760, et G. Dem. *Syrie*, 21, note.

بجهاد اعدائى واعداء الله الكفرة وسبيلهم وقتلى فيهم واخذى اموالهم  
وتخريبى ديارهم وقد بلغكم خبر القوانين فى هذه السنة وما أولانا الله  
وخولناه واطفرنا به واستعملت فيهم السنة فى قتال اهل الله فما اتبعت  
مدبرا ولا دفعت على جريح حتى سلم من قد رايتهم (1) وقد تقدمنا الى  
وشاح بن تمام بصيانتكم وحفظكم وحوط اموالكم وفتح الدكاكين واقامة  
الاسواق والتصرف فى المعاش الى حين موافاتنا ان شاء الله .

فلما وصلت نسخة هذا الكتاب للاخشيد قاق لذلك واستخلف  
على مصر ابنه ابا القاسم (2) واستخلف له عمه ابا المظفر (3) ثم سار  
الاخشيد لا يلى على شىء وحصل سيف الدولة بدمشق ودخلها  
ومعه سائر اهلهم من شيخ وكهمل وكتب الاخشيد من الرملة الى  
عيسى كيل (4) وهو بدمشق مع سيف الدولة يعده الاموال والتقليد  
والخلع واضعاف الرزق ومع الرسول خاتم الاخشيد فوصل الرسول الى  
عيسى كيل وهو مع سيف الدولة بالشَّامِسيَّة (5) فاستأذنه فى الركوب

(1) Allusion à la bienveillance de Sayf al Daula à l'égard des prisonniers de Rastan. Voir Kamāl al Dīn, *infra*.

(2) Aunūjūr, fils de Muḥammad b. Ṭugj al Iḥšīd.

(3) Le frère de l'Iḥšīd.

(4) Officier iḥšidite qui s'était, semble-t-il rallié sans conviction à Sayf al Daula. Cf. la note dans l'introduction de l'éditeur d'Ibn Sa'īd, p. 58.

(5) Yāq. III, 318 محلّة بدمشق . A ne pas confondre avec le quartier du même nom à Bagdad.

الى دمشق لدخول الحمام فاذن له وشرب وسكرو وثار مع العصر بدمشق  
ودعا الناس الى الاخشيد وخاتم الاخشيد في يده وعلق ابواب دمشق  
وافاق عيسى كيل من سكرة بالليل وتبين امره فهرب في جوف الليل  
الى الاخشيد وهو بطبرية (1) فخلع عليه وجازاه وحمله وفاد اليه فوسا  
ادهم وعليه سرج وكمام مُطلى فيه اربعة عشر الف درهم ما يقدر الفرس  
يتحرك من ثقل ما عليه وسار عيسى كيل بين يدي الاخشيد فلما  
قرب من دمشق رفع سيف الدولة وحرق اخصاصاً كانت قد عملت  
وسار الى نواحي حصّ ودخل الاخشيد الى دمشق والامراء والقواد بين  
يديه ثم سار الى حصّ ثم سار الى قنسرين والتقى مع سيف الدولة  
واقتملا واستظهر عليه سيف الدولة فحسده ابن عمه الحسين ابن  
ابي العلاء (2) فانهمز فاستظهر الاخشيد (3) وقتل واسر جماعة من وجوه

(1) Tibériade : Yāq. II, 509 ; Le Strange, *Pal.* 334 ; G. Dem. *Syrie*, 120.

(2) Al Husayn b. Sa'īd, cf. *supra*, texte n° 5.

(3) Voir sur cette bataille Kamāl al Dīn (*infra*). Ibn Sa'īd ajoute la tradition suivante sur une ruse de guerre de l'Ihšīd, p. 42 : كان الاخشيد يوم لقي سيف الدولة في خمسين الفامن الجبل الى الجبل فجاء جاسوس الى الاخشيد فقال له : ان على بن جدان قد سأل عنك فقييل له هو صاحب الخفتان الاسود. فقال : والله لالتقين بنفسى عليه . فنزع الاخشيد الخفتان الاسود واقام غلاما بخفتان اسود وجل ابن جدان يريد صاحب الخفتان الاسود فخرج عليه الاخشيد من موضع آخر في غلمانة فهزمه .

العجم ولم ينصرف سيف الدولة بل عسكر مؤاجهاً للاخشيد فاختر  
الاشيد المسلمة وراسله باحسن بن طاهر على مال يحمله اليه وان  
يكون لسيف الدولة من جوسية (1) الى حص الى سائر اعمالها وما  
وراءها ويكون للاخشيد من دمشق وما بين يدها الى آخر اعمالها  
وزوجه ابنته فاطمة (2) وكان الولي الحسن بن الطاهر (3) بتوكيل  
الاشيد فستر سيف الدولة. بذلك واجاب الى السلم وعقد النكاح  
نشر سيف الدولة في مضروبه للحاضرين ثلاثين الف دينار ونشر  
خارج المضرب اربعمائة الف درهم وجل الى الحسن بن طاهر مالا  
كثيراً وخلصاً...

Ibn Sa'id : 41 42

---

(1) Le texte porte à tort جوسية. Jūsiyya est à 35 km. S.-O. de Himṣ : Yāq. II, 154 ; Dussaud, 114 et 278.

(2) Il s'agit en réalité de la nièce et non de la fille de l'Iḥšid.

(3) C'est ce personnage, un Alide, qui avait négocié le traité : cf. Kamāl al Dīn.



9. — Les raisons de la paix entre l'Ihšid et Sayf al Daula  
en 334.

حدثني بعض شيوخ دمشق ممن كان لاخشيد يأنس به ويحدثه  
قال : سألتني جماعة وجوه غلمان لاخشيد توينخ لاخشيد على ما عمله  
من الصلح والمصاهرة. فقلت له : ايها الاخشيد ايش جارك على  
مصاحبة ابن جردان ومسالمة ومصاهرته. فقال : الغلمان سألوكم  
مسألتي. فقلت : نعم. قل : عليهم لعنة الله. أنراهم يعلمون من الأمر  
أكثر مما أعلم. أعلم ان علي بن جردان كاتبناه (1) من الرملة فبدلنا له  
فلم يفعل وكاتبناه من طبرية (2) فامتنع ثم سرنا اليه ورزقنا الله تعالى  
النصر عليه وعلى اصحابه الظفر فلم ينصرف وخيم حذاءنا بوجه  
صفيق وقلته حياء فتوقفت عنه. فقال لي الغلمان : دعنا نمضي تلقاه.  
ففكرت في قولهم ولم اخل من احد وجهين اما ان يهزمنا ويرزق علينا  
النصر فتكون الفضيحة واما ان نرزق عليه النصر فبأخذه فايش (3)

(1) Texte كاتبنا.

(2) Ibn Sa'īd ne fait auparavant aucune allusion à des lettres de l'Ihšid à Sayf al Daula.

(3) Sur ce vulgarisme connu et sa vocalisation, voir Nöldeke, *Beiträge*, 6 et n. 4, et Fischer, *ZDMG.* 59, 807 sqq.

اعمل به. هلاً (1) هو أكثر من ان انزله في مضرب يشبهه وانفق عليه  
ما يصلح له ثم اجهزة وارده لاختيم واهله لانهم لا يتركونه (2) واقل ما  
كان يكفيننا له مائتا الف دينار. ثم لا اطيق غلماني من ادلالهم  
والتسحب عليّ بما عملوه ويطلبون مني الاعمال والولايات. فرأيت ان  
مسالمتهم ومصاحبتهم افضل واصح وارسلت اليه الحسن بن طاهر أعدده  
بالاموال والخروج من اعماله. فلما راوا الحسن بن طاهر قد مضى  
ازدجوا عليّ يسبوني ويشتموني ويسألون الله الراحة مني.

Ibn Sa'īd, 43.

---

(1) Texte هل .

(2) لا تركونه .

10.— Dernières luttes de Sayf al Daula contre les Iḥšīdites  
(335-336/946-948)

في هذه السنة في ذي الحجة (1) مات الأخشيد أبو بكر محمد  
ابن طُغج صاحب ديار مصر وكان مولده سنة ثمان وستين ومائتين  
ببغداد وكان موته بدمشق وقيل مات سنة خمس وثلاثين وولى الأمر  
بعده ابنه أبو القاسم أنوجور (2) فاستولى على الأمر كافور (3) الخادم  
الأسود وهو من خدم الأخشيد وغلب أبا القاسم واستضعفه وتفرّد  
بالولاية وهذا كافور هو الذي مدحه المتنبّي ثم هجّاه وكان أبو القاسم  
صغيرا وكان كافور أتابكهم (4) فلهذا استضعفه وحكم عليه فسار كافور  
إلى مصر فقصّد سيف الدولة دمشق فملكها وأقام بها فاتفق أنه  
كان يسيّر هو والشريف العقيلى (5) بنسواحي دمشق فقال سيف

(1) Le 21 dū'ḥijja 334. Cf. Maqrīzi, *Ḥiṭaṭ*, I, 329. Pour les différentes dates données voir l'introduction à l'éd. d'Ibn Sa'īd, p. 58, n. 5. Sur l'Iḥšīd, voir aussi Ibn Ḥall, II, 3 sqq.

(2) Lire Aunūjūr comme dans Ibn Sa'īd. Cf. *E.I.* sub Ikhshīd Ikhshīdites et Kāfūr.

(3) Sur Kāfūr, voir Ibn Ḥall. I, 545; Ibn Sa'īd, *Introd.*, 78 sqq avec nombreuses références, texte 46-48; *E.I.* s. v.

(4) Sur le sens d'atabek, voir Huart, *Hist. des Arabes*, II, 14; cf. *E.I.* sub Aṭā.

(5) Le texte porte faussement العقيلى. Sur ce personnage, voir

الدولة : ما تصلح هذه الغُوطَة الا لرجل واحد. فقال له العقيقي :  
هي لاقوام كثيرة. فقال سيف الدولة : لئن اخذتها القوانين السلطانية  
ليشيرون منها. (1) فاعلم العقيقي اهل دمشق بذلك فكتبوا كافورا  
يستدعونه فجاءهم فاخرجوا سيف الدولة عنهم سنة ستة وثلاثين  
وثلاثمائة (2) وكان أنوجور مع كافور فتمعوا سيف الدولة الى حلب  
فخافهم سيف الدولة فعبر الى الجزيرة واقام أنوجور على حلب ثم  
استقر الامر بينهما وعاد أنوجور الى مصر وعاد سيف الدولة الى حلب.

Ibn al Aṭīr : VIII, 164.

---

Kratchkowski : 44-45. Son nom est Aḥmad b. al Ḥusayn b. Aḥmad  
b. 'Alī al 'Aqīqī. Il est mort entre 368 et 378. Plusieurs poésies de  
Wa'wā' al Dimaṣqī lui sont consacrées.

(1) Cf. Kamāl al Dīn, f° 30 v°. Il y a de nombreuses variantes de ce  
mot selon les historiens.

(2) La date d'Ibn al Aṭīr est erronée. Ces événements eurent lieu en  
335 et la paix fut conclue au début de 336, aux mêmes conditions que  
la précédente, sauf que Sayf al Daula ne devait plus recevoir d'argent  
de l'ihšīd. Voir Kamāl al Dīn, *infra*.

## CHAPITRE II

---

### La lutte contre Byzance

---

Les guerres de Sayf al Daula contre les Byzantins forment un chapitre important de ce qu'on peut appeler la « préhistoire » des Croisades (Markwart. *Südarmenien*, 493). Depuis la fin du IX<sup>e</sup> siècle Byzance a entrepris méthodiquement la reconquête des territoires enlevés à l'empire par les Arabes, et au X<sup>e</sup> siècle, elle ne dissimule plus que la Terre Sainte est un des enjeux de la lutte. Si l'empire n'a pu réaliser entièrement son programme, il n'en est pas moins vrai que c'est lui, dans l'ensemble, qui mène la guerre. Sayf al Daula est pour ainsi dire réduit à la défensive devant les attaques des grands généraux de Byzance, Corcuas jusqu'en 944, Bardas Phocas, ses fils Léon et Nicéphore, Jean Tzimiscès après cette date.

L'activité de Sayf al Daula se divise en quatre périodes. Dans la première, de 326/938 à 332/944, c'est comme gouverneur du Diyār Bakr qu'il combat en Arménie et Mésopotamie contre Corcuas. Dans la seconde, de 333/944 à 343/954, il a sous son autorité toute la frontière syro-mésopotamienne avec Alep en Syrie, Mayyāfāriqīn et Amid dans le Diyār Bakr : c'est l'époque de ses plus grands succès sur un adversaire mal commandé par Bardas Phocas. Pendant la troisième période de 343/954 à 349/960, les Byzantins avec Léon et Nicéphore Phocas, fils de Bardas, se réor-

ganisent et préludent par plusieurs actions heureuses aux grandes victoires de la période suivante. A partir de 351/961, la direction de la guerre passe entièrement à Nicéphore Phocas, bientôt empereur en 963 : secondé par son célèbre lieutenant Jean Tzimiscès, qui le remplacera ensuite sur le trône, il accable Sayf al Daula de toutes parts. Ses armées prennent pied définitivement en Cilicie et ravagent la Syrie du Nord. Les désordres intérieurs de l'émirat et la mort de Sayf al Daula († 356/967) permettront aux successeurs de Nicéphore Phocas († 969) de continuer l'avance byzantine, de s'emparer d'une importante partie de la Syrie du Nord et d'imposer une sorte de protectorat byzantin, d'ailleurs éphémère, aux émirs d'Alep.

---

1 — Description géographique des pays soumis à Sayf al Daula et de la frontière arabo-byzantine.

1° La Syrie

أحوال الشام — أما الشام فإن غربيها بحر الروم وشرقيها البادية من أَيْلَة (1) إلى الفُرات ثم من الفُرات إلى حد الروم وشمالها بلاد الروم أيضا وجنوبيها حد مصر وتيمه بنى اسرائيل وأخر حدودها مما يلي مصر رَفَح (2) ومما يلي الروم الشغور المعروفة كانت قديما بالجزيرة وهي مَلطِيَّة والحَدَث ومَرعش والأهَاروَيْيَّة والكَنِيسَّة وعين زَرْبَة والمِصِيصَة وأذَنَة وطَرْسُوس...

قد جعلت الشغور إلى الشام وبعض الشغور يعرف بشغور الشام وبعضها يعرف بشغور الجزيرة وكلها من الشام وذلك أن كل ما كان وراء الفُرات فمن الشام وإنما سمي من ملطية إلى مرعش ثغور الجزيرة لأن أهل الجزيرة بها كانوا يرابطون ويغزون منها لا لأنها من الجزيرة. وكور الشام إنما هي جند فِلَسْطِين وجند الأَرْدُنَّ وجند دمشق وجند حص

(1) Sur le golfe d'Acaba ; extrémité nord du Hijāz ; Yāq. I, 422 ; G. Dem. 8 et 108. Sur les limites de la Syrie, voir ce dernier ouvrage, 6 sqq.

(2) A deux jours d'Ascalon : Yāq. II, 796.

وجند قَسْرِين والعواصم والنغور. وبين نغور الشام ونغور الجزيرة جبل اللكام وهو الفاصل بين الشغرين وجبل اللكام جبل داخل في بلد الروم ويقال انه ينتهي الى حد ماقتى فرسخ ويظهر في الاسلام بين مرعش والهارونية وعين زربة فيسمى اللكام الى ان يجاوز اللاذقية (1) ثم يسمى جبل بَهْرَاء وتَنُوخ الى حص ثم يسمى جبل لُسْبَان ثم يمتد على الشام حتى ينتهي الى بحر القلزم من جهة ويتصل بالمقطم (2) من اخرى (3).. اما جند حص فان مدينتها حص وهي مدينة في مستواة خصبة صحيحة السواء من اصح بلدان الاسلام... ودخلها الروم في وقتنا هذا (4) واتوا على سوادها واخربوها. وجميع طرق حص من اسواقها

(1) Laodicée, port à hauteur de Ma'arrat al Nu'mān, aujourd'hui Lattakié. Voir Dussaud, 413 sqq.; G. Dem. 113-114; Yāq. II, 338.

(2) Montagne dominant al Qarāfa, le cimetière du Caire: Yāq. IV, 607.

(3) L'auteur expose ensuite la théorie des géographes arabes d'après laquelle les montagnes de l'Asie forment un seul et même système orographique s'étendant sous des noms différents de la Chine au Magrib. Cf. Yāq. IV, 337; I. Hurd. 172 sqq., I. Faq. 25, 290; Mas'ūdi, Pr., II, 71. Le Lukkām, du syriaque Ukkāma, la montagne noire (Cf. Lammens, MFOB, I, 15; Markwart, Südarm. 40 de l'introd.) est l'Amanus, et s'étend de Mar'aš aux abords de la plaine d'Antioche. (Yāq. IV, 364; I Š. 221). Cf. encore I. Hald. Prot., trad. I, 131-132, 142. Il ne dépasse pas 2.000 m. d'altitude.

(4) Postérieurement à Sayf al Daula. C'est l'ancienne Emèse, près de l'Oronte au N. E. d'un lac traversé par le fleuve. Voir Yāq. II, 334; I Š. 270, etc.; G. Dem. 75 sqq., 182; Dussaud, 103 sqq., et E. I. s. v.



وسككها مفروشة بالحجارة والبلاط .. واما أنطرُسوس (1) فمحصن على البحر تغر لاهل حص فيه مصحف عثمان ابن عفان وعليه سور من حجارة يمنع اهلها من بادرة ولقد نجوا من الروم في حيننا هذا عند قصد نَقْفُور ساحل الشام . واما شَيْزُر (2) وِجَاة (3) فانهما مدينتان صغيرتان نزهتان كثيرتا المياه والشجر والزروع والفواكه .

واما جند قَنْسَرِين فمدينتها حَلَب وكانت عامرة جداً غاصّة باهلها كثيرة الخيرات على طريق العراق الى الثغور وسائر الشامات فافتتحتها الروم وكان لها سور من حجار لم يغن عنهم من العدو شيئاً فخرّب جامعها وسبى ذرارى اهلها واحرقها وكان بها قلعة غير طائفة ولا حسنة العمارة فلجأ اليها قوم من اهلها فنجوا وهلك بها من المتاع والجهاز للغرباء واهل البلد وسبى بها وقتل من اهل سوادها ما في اعادته اُرماض لمن سمعه (4) ووهن على الاسلام واهله وكان لها اسواق حسنة

(1) Antarsūs ou Antartūs : Yāq. I, 388 ; G. Dem. 416 ; Dussaud, 124 ; la Tortose des Croisés entre Laodicée et Tripoli.

(2) Şayzar dans une boucle de l'Oronte au N. O. de Hamât : Yāq. IV, 353 ; I Š, 231 ; G. Dem. 89 ; Dussaud, *passim*. Célèbre à l'époque des Croisades par Usāma ibn Munqīd. Voir aussi *E. I.*, s. v.

(3) Hamât sur le bord de l'Oronte : Yāq. II, 330 ; I Š, *passim* ; G. Dem. 106 sqq. ; Dussaud, 244 ; *E. I.* s. v ; patrie de Yāqūt, résidence au XIV<sup>e</sup> siècle d'Abulfidā' qui en était sultan.

(4) Sur Alep, voir *E. I.* sub Ḥalab ; G. Dem. 81 ; Dussaud, 472. Ibn Hauqal veut parler de la prise d'Alep en 351, car celle de 359 après la mort de Sayf al Daula ne fut pas sanglante.

وحامات وفنادق ومحال وعراض فسيحة وهي الآن كالمتماسكة (1) ولها  
وإد يعرف بابي الحُسن قُوَيْق (2) وشرب أهلها منه وفيه قليل طفس  
ولم نزل أسعاهم في الأغذية وجميع المأكَل قديما واسعة رخصته....  
وعليهم الآن للروم في كل سنة قانون يؤدونه وصريسة تستخرج من  
كل دار وصيعة معلومة وكانهم معهم في هدنة وليست وإن كانت  
أحوالها متماسكة وأمورها راحية بحال جزو من عشرين جزءا مما كانت  
عليه في قديم أوقاتها وسالف أيامها.

وقتسرين (3) مدينة نسبت الكورة إليها وهي من اصيق تلك  
النواحي بناه وإن كانت نزهة الظاهر مغوثة (4) في موضعها بما كان بها من  
الرخص فاكتسحتها الروم فكأنها لم تكن الا بقايا دمن فديتها من  
دمن. ومعرة النعمان (5) مدينة هي وما حولها من القرى اعداء (6) ليس

(1) *commencer à devenir florissant*. Voir *BGA* : IV, 354.

(2) Le *Quwayq* a été abondamment chanté par les poètes ; cf. *Yāq.* IV, 206 ; *I Š* : 134 ; *Gazzī*, I, 47.

(3) Cf. *supra*, p. 20, n. 2.

(4) *BGA*. IV, 312 : *locus unde suppetiae veniunt*. Est employé ordinairement dans le sens de *إغاثة*. Cf. *LA*. II, 480 : *استغثت فلانا فما كان لي عنده مغوثة ولا غوث اي إغاثة وغوث جائر في هذه المواضع ان يوضع اسم موضع المصدر من إغاث*.

(5) Entre *Qinnasrīn* et *Hamāt*, à l'est de l'*Oronte*, ligne de défense avancée de *Hamāt* vers le Nord. Cf. *Yāq.* IV, 574 ; *G. Dem.* 109 : *Dussaud*, 188 sqq.

(6) Voir *LA*, XIX, 271. Pluriel de *غَزِي* : (pays) salubre, de la forme *أفعال*.

بنواها مائة جار ولا عين وكذلك جميع جند قنسرين شربهم من السماء  
وهي مدينة كثيرة الخبز والسعة والتين والفسق وما شاكل ذلك من  
الكروم... (1) واما الخنَاصِرَة (2) فهي حصن يحاذي قنسرين الى ناحية  
البادية وعلى شفيرها وسيفها كان يسكنه عمر بن عبد العزيز صاحبة  
في قدرها مغوثة للمجتازين عليها في وقتنا لان الطريق انقطع من بطن  
الشام باثنيان الروم عليه وهلاك ولاته فلجأ الناس الى طريق البادية  
بالأدلاء والخفراء.

والعواصم اسم الناحية وليس بمدينة تسمى بذلك وقصبتها أنطاكية  
وهي بعد دمشق انزة بلد بالشام وعليها الى هذه الغاية سور من صخر  
يحيط بها وبجبل مشرف عليها لهم فيه مزارع واجنة وارجية وما  
يستقل به اهلها من مرافقها ويقال ان كور سورها يوم تجرى مياههم  
في أسواقهم ودورهم وسكنهم ومسجد جامعهم وكان لهم ضياع وقرى  
ونواج خصبة حسنة استولى عليها العدو فملكها وكانت قد اختلت

(1) Vient ensuite la mention de Jabala, port situé entre Laodicée et Baniyās (cf. Yāq. II, 25 ; Dussaud, 136) qui fut pris par les Byzantins en 357, après la mort de Sayf al Daula.

(2) Yāq. III, 187 ; 1<sup>š</sup>. 18, 21, 59, 161 ; dans le Désert au Sud-Ouest d'Alep, au Sud du lac de Jabbūl, très connue comme résidence d'Umar b. 'Abd al 'Azīz (Cf. Kuṭayyir 'Azza, *Diwān*, II, 119). Elle était située sur un itinéraire Bagdad-Alep par le désert. Voir Dussaud, 281.

قَبِيل اجتتاحها في ايدي المسلمين وهي ايضا في ايدي الروم اشده  
اختلالا وفتحها الروم في اول سنة تسع وخمسين وثلثمائة (1)  
ومدينة بَالِس مدينة على شط الفرات من غربيه صغيرة وهي اول  
مدن الشام من العراق وكان الطريق اليها عامراً ومنها سابلأ وكانت  
فرضة لاهل الشام على الفرات (2)... وعلى القرب منها مدينة مَبِج (3)  
خصيبة كثيرة الاسواق قديمة الاثار عظيمة الاسوار في بربة الغالب  
عليها وعلى مزارعها الاعذاء وهي حصينة عليها سور ازلي رومي . وبقربها  
ايضا مدينة سَنْجَة وهي مدينة صغيرة بقربها قنطرة حجارة تعرف  
بقنطرة سَنْجَة (4) ليس في الاسلام قنطرة احسن منها ويقال انها من عجائب

(1) Cf. Yāq. I, 382 ; I Š. 201 et *passim* ; G. Dem. 93, 219 ; Dussaud, 425.

(2) Yāq. I, 477 ; I Š. 159. Port fluvial important pour le trafic entre la Syrie et Bagdad, ruiné par les exactions de Sayf al Daula (cf. Chap. III). Voir *E I*, s. v. ; Dussaud, 452-453.

(3) Yāq. IV, 654 ; I Š. 226 sqq. ; G. Dem. 92 ; Dussaud, 474. C'est l'ancienne Hiérapolis, au Nord-Ouest d'Alep, près de l'Euphrate qu'on traversait à Jisr Manbij pour se rendre à Harrān, et sur la route Alep-Edesse qui franchissait l'Euphrate plus en amont.

(4) L'important pont romain de Sinja, sur un affluent de droite de l'Euphrate, le Gök-Sü, anciennement Nahr al Azraq ou son affluent le Sūrfaz Cay, est beaucoup plus au Nord que ne le laisserait croire le texte. Voir les références aux géographes arabes dans *Le Strange, E C*, 124, note. (Ajouter I Š. 229, où il faut lire سَنْجَة au lieu de سَبْحَة). Mais la position en amont de Samosate indiquée par *Le Strange* est fautive, c'est en aval. Cf. surtout Honigmann dans *R E*, sub Σιγγα ; Dussaud, 477 sqq.

الزمان. (1) ومدينة سُمَيْسَاط (2) على الفرات وكذلك جسر مَنبِج وهما  
مدینتان صغیرتان حصینتان لهما زرع سقی ومباحس ومأویهما  
من الفرات.

وكانت مدينة مَلَطِيَّة (3) مدينة كبيرة من اكبر النغور واكثرها  
سلاحاً ورجالاً دون جبل اللُكَّام الى ما يلي الجزيرة ويحف بها جمال  
كثيرة فيها اجوز والكروم واللوز وسائر الشمار الشتوية والصفيفة مباحة  
لا مالک لها وهى من اقوى بلد الروم فى هذا الوقت يسكنها الارمن  
وفتحت فى سنة تسع عشرة وثلثمائة. (4)

وكانت المدينة المعروفة بحصن منصور (5) صغيرة حصينة فيها منبر

---

(1) Cf. Yaq. II, 591 : منارة : قالوا عجائب الدنيا اربع قنطرة سنجة ومنارة : الاسكندرية وكنيسة الرها ومسجد دمشق.

(2) L'ancienne Samosate, Samsat actuelle, sur la rive droite de l'Euphrate au Nord-Ouest d'Edesse : Yaq. IV, 151 ; I Š. 198 ; Dussaud, 448 ; Le Strange, *E C*, 108.

(3) A l'ouest de l'Euphrate, et au Sud du Qubāqib (Tokhma-Sū), affluent de droite de l'Euphrate, à sept jours environ au Nord-Est d'Alep, commandant un important carrefour de vallées : Yaq. IV, 633 ; I Š. 195 ; G. Dem. 97 ; Le Strange, *E C*, 499. C'est l'ancienne Mélitène.

(4) D'après IA. (voir s. a. 319 et 322) c'est en 322 que Mélitène fut prise définitivement par les Byzantins. L'occupation de 318 ne fut que temporaire.

(5) Forteresse située à dix parasanges au N. de Samosate, à dix au Sud de Malatya, au sud d'un col qui faisait communiquer ces deux régions, située aussi sur la route de Malatya à Mar'aš par Hadaš. Voir surtout Le Strange, *EC*, 123 et Markwart, *Südarab*, 254. Cf. Yaq. II, 278 ; I Š. 239 et 194. C'est l'actuelle Adiaman.

وبها رستاق وقرى بوسمها اعدائه فاستأثر القضاء بهلاكها على ايدى الروم وبنى حِجْدَان. والحَدَث ومَرَعَش (1) مدينتان صغيرتان افتمتجهما الروم من قبل يومنا هذا فاعادها سيف الدولة على بن عبد الله وعاد الروم فانزعوها ثانية من المسلمين وكان لهما زروع واشجار كثيرة وفواكه وكانتا تغريبن يرابط فيهما المسلمون ويجاهدون ففسدت النيات وافتمتحت الاعمال وارتفعت البركات وفسدت المذهب ولج الملوك في الظلم والاستئثار بالاعوال والعامه في الاصرار على المعاصي والطغيان فهلك العباد وتلاشت البلاد وانقطعت الجهاد.

وكانت الهَارُونِيَّة (2) من غربى جبل اللكام في بعض شعابه حصنا صغيرا بناه هارون الرشيد ادركته عامراً حسناً فاهلكته الروم. وكانت الإسْكَندَرِيَّة (3) ايضا حصنا على ساحل بحر الروم ذا نخيل وزرع كثيرا وغلته وخصب كثير فأتى عليه العدو. وكذلك حصن النِيَّات (4) حصن كان على شط البحر فيه مقطع منخشب الصنوبر الذى كان ينقل

(1) Sur ces deux forteresses voisines — al Hadat étant à peu de distance au N.-E. de Mar'aš près d'un affluent du Jayhān — voir *El*, s. v. *Le Strange*, *EC*, 122 et 129 avec la bibliographie. Cf. *IŠ*, 191 sqq.

(2) A l'ouest de Mar'aš, *Le Strange*, *EC*, 129. L'emplacement exact est inconnu. Cf. *Yāq.* IV, 945 ; *IŠ*, 191.

(3) Alexandrette actuelle, appelée *Iskandarūna*. *Yāq.* I, 254 ; *IŠ*, 187.

(4) Vocalisé dans *IŠ*, 189. تَبَيَّنَتْ. Cf. *Yāq.* I, 910 ; *Ist.* 63, 65 ; *Muq.* 54, 154. Avant cette ville, il manque la mention de *Bayyās* ; cf. *Ist. loc. cit.*

الى الشام ومصر والشعور وكان فيه رجال فتاك اجلاد لهم علم بمصار  
بلد الروم ومعرفة بمخائضهم. وكانت الكنييسة (1) حصنا فيه منبر  
وهو ثغر في معزل من ساحل البحر يقارب حصن المُثَقَّب الذى  
استحدثه عمر بن عبد العزيز وعمره وكان فيه منبره ومصحفه بخطه  
وكان فيه قوم سواة من عبد شمس اعتزلوا الدنيا ورفضوا المكاسب  
وكان لهم ما يقيم بهم من المباح. وكانت عين زربة (2) بلدا يشبه  
مدن الغور بها نخيل وخصب واسعة الثمار والزرع والمرعى وهى  
المدينة التى كان وصيف الخادم (2) هم بالدخول منها الى بلد الروم فادركه  
المعتصد بها وكانت حسنة الداخل والخارج نزهة داخل سورها جليلة  
في جميع امورها. وكانت المصيصة (3) مدينتين احدهما تسمى المصيصة  
والاخرى تسمى كُفْرَبِيَّا على جانبي جِيحَان وبينهما قنطرة حجارة

(1) Sur cette place et la suivante : Yaq. IV, 314, 414 ; Le Strange, *EC*, 130. Toutes ces places étaient dans la région de Maşşışa, leur emplacement exact est inconnu, cf. *IŞ.* : 187 et 189.

(2) Anazarbe, Yaq. III, 761 ; *IŞ.* 185, ville importante du royaume de Petite Arménie à l'époque des croisades. Cf. Le Strange, *EC*, 129.

(3) Waşif, eunuque précédemment au service de Muḥammad b. Abi 'l Sāj, dans l'Adarbayjān, l'avait quitté et s'était rendu à Malatya. Ayant demandé au calife le gouvernement des tuğūr, celui-ci n'y consentit pas et se mit à sa poursuite. Fait prisonnier en 287, il mourut en 288. Voir Tab. et IA. s. a. 287 ; Mas'ūdi : *Pr.* VIII, 197 sqq ; Vassiliev, 121.

وكانتسا حصينتين جدا على شرف من الارض ينظر منها الجالس في  
مسجد جامعها نحو البحر اربعة فراسخ كالبقعة بين يديه خضرة  
نصرة جليلة الاهل نفيسة القدر كثيرة الاسواق حسنة الاحوال.  
وجيخان نهر يخرج من بلد الروم حتى ينتهي الى المصيصة (1) ثم الى  
رستاق يعرف بالملون (2) فيقع في بحر الروم وكان كثير الضياع غزير  
الكراع. وكانت اذنته (3) مدينة كاحد جانبي المصيصة على نهر سيخان  
في غربى النهر. وسيخان دون جيخان في الكبر عليه قنطرة عجيبته  
البناء طويته جدا ويخرج هذا النهر من بلد الروم ايضا. وكانت جليلة  
الاهل حسنة المحل في كل اصل وفصل وعلى اصل طريق طروسوس.  
فاما مدينة طروسوس (4) فالمدينة المشهورة المستغنى بشهرتها عن

(1) L'ancienne Mopsueste. Yaq. IV, 557 ; IŠ. 178 ; Le Strange, *EC*, 130-131.

(2) L'ancienne ville de *Μαλλός*. Cf. *Ist.* 63 ; Le Strange, *EC*, 132. Ramsay, 385 l'identifie avec l'actuelle Karataş, mais il semble (voir *RE. XVI*, 2. sub Mallos) qu'elle doit être placée plus haut dans l'intérieur des terres, à l'endroit où le Jayhān-Pyrame, dès l'antiquité, se divisait en deux branches. L'embouchure du fleuve est maintenant plus à l'est qu'autrefois.

(3) Yaq. I, 179 ; IŠ. 181 ; Le Strange, *EC*, 130-131. Le Jayhān est l'ancien Pyrame ; le Sayhān l'ancien Saros. Sur Adana, cf. également G. Dem. 99.

(4) Yaq. III, 526 ; IŠ. 183-184 ; Le Strange, 132 ; G. Dem. 98 sqq.



تجديدها كبيرة عليها سوران من حجارة كانت تشتمل على خيل  
ورجال وعدة وعتاد وكراع وكانت من العمارة والكصب بالغاية الى  
رخص عام على متر الايام وتعاقب الاعوام وكان بينها وبين حد الروم  
جبال متشعبة من اللكام كالحاجز بين العمليين ورايت غير عاقل مدين  
وسيد حصيف مبرز يشار اليه بالدراية والفهم واليقظة والعلم يذكران  
بها مائة الف فارس وكان ذلك عن قريب عهد من الايام التي ادركتها  
وشاهدتها وكان السبب في ذلك انه ليس من مدينة عظيمة من حد  
سجستان وكرمان وفارس وخوزستان والجبال وطبرستان والجزيرة  
وأذربيجان والعراق والحجاز واليمن والشامات ومصر والمغرب الآ وبها  
لاهلها دار ينزلها غزاة تلك البلدة ويرابطون بها اذا وردوها وتكثر لديهم  
الصلوات وتُرد عليهم الاموال والصدقات العظيمة الجسيمة الى ما كان  
السلطين يتكلفونه وارباب النعم يعانونه وينفذونه متطوعين متبرعين  
ولم يكن في ناحية ذكرتها رئيس ولا نفيس الا وله عليه وقف من  
ضيعته ذات مزارع وغلات او مسقف من فنادق فهلكوا فكانهم لم  
يقطنوها وعفوا فكانهم لم يسكنوها حتى لظننتم كما قال الله تعالى : هل

تَحَسَّ منهم من احد او تسمع لهم رِكْوًا (1). وكانت أَوْلَاس (2) حصنا على ساحل البحر فيه قوم متعبدون وكان في آخر ما على بحر الروم من العمارة فكانت مما بدأ به العدو. وَبَغْرَس (3) كان فيه منبر على طريق الشغور وكانت فيها دار لَزُبَيْدَة ولم يكن بالشام دار ضيافة غيرها كبيرة ...

فاما المسافات بالشام فان طولها من حد ملطية الى رَفَّح والطريق من ملطية على مَنبِج وبينهما ٤ ايام ومن منبج الى حلب يومان ومن حلب الى حص ٥ ايام ومن حص الى دمشق ٥ ايام... وعرضها في بعض المواضع اكبر من بعض وذلك ان اعرضها طرفاها وأحد طرفيها من الفرات من جسر مَنبِج على منبج ثم على قُورُس (4) في حدِّ قَنَسَرِين

(1) Coran, 19-98. La situation décrite par Ibn Hauqal ne peut pas correspondre à la date donnée par Le Strange, p. 132 (367/978), où Tarse était aux mains des Byzantins. Il ne semble même pas qu'à l'époque de Sayf al Daula, il y ait eu un aussi grand nombre de volontaires à Tarse. Ils vivaient dans des ribat.

(2) Yaq. I, 407 ; IŠ. 187.

(3) Yaq. I, 693 ; IŠ. 207-208, 221 ; Le Strange, *Pal.* 37, à quelque distance au nord d'Antioche à l'entrée du pas de Baylân.

(4) Place non mentionnée dans l'énumération précédente. C'est l'ancienne Cyrrhus, au Nord d'Alep, à la bifurcation des routes venant de la frontière byzantine de l'Euphrate, et conduisant d'une part à Antioche, d'autre part à Alep. Yaq. IV, 199 ; IŠ. 224-225 ; Dussaud, 471 ; Le Strange, *Pal.* 36. Pour ce passage, voir G. Dem. 9-10. Qürus était une défense avancée à la fois d'Alep et d'Antioche.

ثم على العواصم في حد انطاكية ثم يقطع جبل اللكام الى بَيَّاس (1)  
ثم الى التينيات ثم الى المُنْقَب ثم على المِصِيصَة ثم على اُذْنَة ثم على  
طَرْسُوس وذلك نحو ١٠ مراحل. وان سلكت من بَالِس الى حلب ثم  
انطاكية ثم الى الاسكندرية ثم الى بَيَّاس حتى تنتهي الى طرسوس  
فالمسافة ايضا نحو ١٠ مراحل غير ان السميت المستقيم هو الطريق الاول....  
وجند قنسرين قنسرين مدينتها غير ان دار الامارة والاسواق ومجمع  
ناسها والعمارات بحلب فمن حلب الى بلس يومان ومن حلب الى  
الاثَّارِب (2) يوم ومن حلب الى قُورُس يوم ومن حلب الى منبج  
يومان ومن حلب الى الكُنَّاصِرَة يومان.

والعواصم قصبته انطاكية وكان منها الى اُذْنَة ٣ مراحل ومنها الى  
بَغْرَاس يوم والى الاثَّارِب يومان والى جِص ٤ مراحل ومنها الى مَرَعش  
يومان والى الكَدَث ٣ مراحل.

واما الشَّوَر فانه لا قصبته لها وكل مدينته قائمة بنفسها ومنبج مدينة

(1) Bayyas, non mentionnée plus haut. Fait partie des Tugūr. Aujourd'hui Payas, sur le bord de la mer au Nord d'Alexandrette. Yaq. I. 772 ; IS. 188-189. On trouve les orthographes Bayyas, Bayas et Bayas, cf. *Et*, s. v.

(2) Yaq. I, 114 ; IS. 149 ; G. Dem. 105 ; Dussaud, 219 et *passim* ; Le Strange, *Pal.* 403. Sur la route Antioche-Alep, à 25 km. d'Alep environ, là où l'ancienne route Antioche-Qinnasrîn (Chalcis) se détachait de la route Antioche-Alep.

قريبة من الثغور ومن منبج الى الفرات مرحلة خفيفة ومن منبج الى قروس مرحلتان ومن منبج الى ملطية ٤ ايام ومن منبج الى سُمَيْسَاط يومان ومن منبج الى اكدث يومان ومن سُمَيْسَاط الى شَمَشَاط (1) مرحلتان ومن سميساط (2) الى حصن منصور يوم ومن حصن منصور الى ملطية يومان ومن حصن منصور الى زِبْطَرَة (3) يوم ومن حصن منصور الى اكدث يوم ومن ملطية الى مرعش ٣ مراحل كبار ومن مرعش الى اكدث يوم فهذه مسافات الثغور الجزرية. واما الثغور الشامية فمن لاسكندرية الى بِيَّاس مرحلة خفيفة ومن بيّاس الى المصيصة مرحلتان ومن المصيصة الى عين زربة مرحلة ومن المصيصة الى أذنة مرحلة ومن أذنة الى طرسوس مرحلة ومن طرسوس الى اولاس على بحر الروم يومان ومن

(1) Šimšāt, l'ancienne Arsamosate, souvent confondue avec Sumay-sāt-Samosate, se trouvait dans l'Arménie du Sud, à peu de distance au sud de l'Aršanas (Euphrate méridional), à l'Est de Hišn Ziyād (Harpūt) et au Nord-Ouest du lac Göljik. Mais voir l'étude détaillée de Markwart, *Südarml.* 240 sqq, qui conclut à l'existence d'une seconde ville du même nom, plus au Sud-Ouest, à l'emplacement actuel de Séverek, qui conviendrait mieux ici. Cf. Yağ. III, 319 ; Le Strange, *EC*, 116-117 et la bibliographie.

(2) Le texte porte شَمَشَاط. Il faut de toute évidence, comme l'a montré Markwart, corriger en سَمَسِيَّاط.

(3) Zibaṭra, l'ancienne Sozopetra : Yağ. II, 914 ; IŠ. 194 ; Le Strange, *EC*, 121 ; Markwart, *Südarml.* 46, 48. 50, 254. Elle était au Sud-Ouest de Malaṭya, près du haut Qaraqīs (Sultan Sū), affluent du Qubaqīb (Tokhma Sū) et au Nord-Ouest de Samosate, à l'emplacement de l'actuelle Viran-Şehr.

طرسوس الى الكوزات (1) مرحلتان ومن طرسوس الى بيباس على بحر  
الروم فرسخان ومن بيباس الى الكنيسة والهارونية اقل من يوم ومن  
الهارونية الى مرعش من ثغور الجزيرة مرحلة فهذه جملة مسافات  
الثغور (2).

Ibn Hauqal 108-127.

### 2° La Mésopotamie.

الجزيرة (3) واما الجزيرة التي بين دجلة والفرات وتشتمل على  
ديار ربيعة ومصر فمخرج الفرات من داخل بلد الروم على ما سلكتم  
من ملطية على يمين ويجرى بينها وبين المدينة المعروفة بسيمساط  
وكانت للمسلمين ويمر عليها وعلى جسر منبج (4) وباليس الى الرقة.

(1) Yāq. I. 927 ; Ist. 68 ; I. Hurd. 100, 110. Sur la route de Tarse aux Pyles Ciliciennes. Le mot est écrit الجوزات dans Yāq. et Ist.

(2) Compléter cette description par la comparaison avec les autres géographes : Ist. 55 sqq ; Muq. 151 sqq ; I Hurd. 75 sqq. 97 sqq. ; Qud. 216, 253 sqq ; I Faq. 112 sqq. ; Ya'qūbī : 323 sqq. ; IR. 106, 107 ; AF. II, 2/2 chap. I.

(3) La Mésopotamie se divise en Diyār Rabī'a (Mossoul), Diyār Muḍar (Raqqā), Diyār Bakr (Āmid). Voir Muq. 137 et Le Strange, *EC*, chap. Jazīra. Sayf al Daula ne possède que le Diyār Bakr et la partie occidentale du Diyār Muḍar.

(4) Le cours supérieur de l'Euphrate est mal connu des géographes arabes. La description la plus satisfaisante est celle de Suhrāb, 119, qui énonce à leur place respective les localités de Šimšāṭ, Malatya, Hiṣn al Miṣār, Hinzit et Sumaysāṭ. Ailleurs l'ensemble des données est tronqué ou faussé : Huwārizmī. 139-140 ; Qud. 233 ; Muq. 20 ; Ist. 71 ; I Hurd. 17. ; I, Faq. 175 ; IR. 93 ; Mas'ūdi, *Prairies*, I, 214 ; *Acert*. texte 52, trad. 78 ; Yāq. III, 860. Cf. *Et*, sub Furāt et Markwart, *Sūdarm*. 58 sqq. de l'introd.

وقَرْقِيسِيَا والرَّحْبَةَ وهَيْت والأَنْبَارَ وينقطع حدُّ الفرات مما يلي الجزيرة  
ثم يعود حد الجزيرة في سمت الشمال الى تَكْرِيْت وهي مدينة على  
دجلة حتى تنتهي عليها مصعداً الى السِّنِّ مما يلي الجزيرة والى الكَدَيْشَةَ  
والمَوْصِلَ ويصعد دجلة الى جزيرة ابن عمر ثم يتجاوز الى أَمَدَ فينقطع  
حينئذ حد الجزيرة وتصعد دجلة على اقل من يومين في حد أَرْمِيْسِيَةَ  
ثم يعود الحد مغرباً الى سُمَيْسَاطَ ثم ينتهي الى مخرج ماء الفرات في حد  
الاسلام من حيث ابتدائه ومخرج دجلة وان كان في بلد الروم فطالما  
كان في يد الاسلام وعلى يسار (1) دجلة وغربي الفرات مدن وقرى  
تنسب الى الجزيرة وهي خارجة منها وبائنة عنها سأذكرها بما يدل على  
حالها ان شاء الله تعالى (2) ...

واما حدودها ومسافاتها فمن مخرج الفرات في حد مَلْطِيَّةِ الى  
سُمَيْسَاطَ يومان ومن سُمَيْسَاطَ الى جسر منبج ٤ ايام ومن الجسر الى  
بالس ٤ ايام ومن بالس الى الرِّقَّةِ يومان ومن الرِّقَّةِ الى الأَنْبَارَ ٢٠ يوماً  
ومن الأَنْبَارَ الى تَكْرِيْتِ يومان في نفس البرية ومن تَكْرِيْتِ الى المَوْصِلَ  
٦ ايام ومن المَوْصِلَ الى أَمَدَ ١٤ يوماً ومن أَمَدَ الى سُمَيْسَاطَ ٢ ايام ومن

(1) Correction de l'éditeur pour يمين.

(2) Cf. *infra*. Il s'agit de villes comme Mayyāfariqin et Arzan comptées soit dans le Diyār Bakr, soit dans l'Arménie.

سميساط الى ملطية ٣ ايام. ومن الموصل الى بَلَد (1) مرحلة ومن بلد الى نَصِيبِين (2) ٥ مراحل ... ومن نصيبين الى رَأْس عَيْن (3) ٣ مراحل ومن راس عين الى الرِّقَّة ٤ ايام ومن راس عين الى حَرَّان ٣ ايام ومن حران الى جسر منبج يومان ومن حران الى الرُّها يوم ومن الرُّها الى سُمَيْسَاط يوم ومن حران الى الرقَّة ٣ ايام ...

ومدينة آمد (4) على جبل من غربي دجلة مطَّل عليها نحو مائة قائمة وعليها سور اسود من حجارة الارحية ويسمى ذلك السور مَيْمُوناً من شدة سواده وذلك انه من حجارة ارحية الجزيرة وليس لهذه الحجارة على وجه الارض نظير ومنها ما يساوى الخمسين ديناراً واقل واكثر بالعراق وهي كثيرة الشجر ولها مزروع بداخل سورها ومياه وطواحين على عيون تنبع منها وكان لها ضياع ورساتيق وقصر ومزارع برسمها هلكت لضعفهم واقتدار الروم عليهم وقلته المغيث الناصر ... واجل مدينة لديار مصر الرقَّة (5) ...

(1) Au Nord de Mossoul. Yāq. I, 715.

(2) Aux sources du Hirmās, affluent du Ḥābūr : Yāq. IV, 787, cf. *supra*, p. 11.

(3) Aux sources du Ḥābūr : Yāq. II, 731.

(4) Yāq. I, 66 ; Le Strange, *EC*, 108 sqq.

(5) Yāq. II, 802 ; Le Strange, *EC*, 101 sqq. Voir chap. III, comment Saïf al Daula se conduisit à Raqqa.

وفي غربي الفرات بين الرقّة وبالس ارض صِقِّين وبها قبر عمّار  
بن ياسر رَضَّه واكثر اصحاب امير المؤمنين عليّ عليه السلام ...  
ومدينة حَرَّان (1) تليها في الكبر وهي مدينة الصابئين وبها سدنّتهم  
ولهم بها تلّ عليه مُصَلَّى الصابئين يعظّمونه وينسبونّه الى ابراهيم وهي  
من بين تلك المدن قليلة الماء والشجر وكانت زروعها مباحس وكان لها  
غير رستاق عظيم وكورة جليمة قافتح الروم اكثرها واناخت بنو نُمَيْر  
وبنو عُقَيْل (2) بَعَقَوْتها وبعقتها فلم تبق بها باقية ولا في رساتيقها ثاغية  
ولا راغية. وهي مدينة في بقعة يحقّ بها جبل مسيرة يومين في مثلها  
مستواة. ومدينة الرُّها (3) في شمال هذه البقعة وكانت وسطية من  
المدن والغالب على اهلها النصارى وبها زيادة على ثلاث مائة بيعة  
ودير وصوامع فيها رهبانهم ولهم فيها بيعة ليس للنصرانية اعظم ولا ابداع  
صنعة منها ولها مياة وبساتين وزروع كثيرة نزهة وهي اصغر من كَفَرُوثًا (4)  
وكان بها منديل لعيسى ابن مريم عمّ فخرج ملك الروم في بعض  
خرجاته ونزل بهم وحاصره وطالبهم به فسلموه اليه على هدنة

(1) Yāq. II, 231 ; Le Strange, *EC*, 103. Raqqa est sur la rive gauche de l'Euphrate près de l'embouchure de son affluent le Balīḥ et Harrān près des sources de cette rivière. Sur les Sabéens, voir *El* sub. Šābī'a.

(2) Sur ces tribus, voir *infra* au chapitre III.

(3) Edesse. Yāq. II, 876 ; IṢ. 199-201 ; Le Strange, *EC*, 103. C'est l'actuelle Urfa. La livraison du Mandil eut lieu en 333/944.

(4) Sur un affluent du Ḥabūr, à l'Est de Harrān et de Rās 'Ayn.



واقفوه على مدتها. وجسر منبج وسُمَيْسَاط مدينتان نزهتان ذاتا مياه  
وبساتين ومباخس وأشجار وهما عن قرب من الفرات في حال اختلال  
ورزوح حال (1)...

Ibn Hauqal 137-135.

### 3° L'Arménie du Sud

... كانت [أرمنيّة] في قديم الأيام لسنباط بن أشوط ملك الأرمين (2)  
واجدادة ولم تنزل في أيدي الكبراء منهم فازالها أبو القاسم يوسف بن  
أبي الساج عنهم وأخرجها من أيديهم وبأيديهم عهود للصدر الأول  
بأقرارهم على حالهم وأخذ الجزية منهم على ما جرت به مقاطعتهم (3)  
وكانت بنو أمية وبنو العباس قد أقرّوهم على سكانهم ويقبضون الرسوم  
عليها من جباياتهم فتحققهم وقصدهم (4) فلم يفلح من بعدهم ولا ارتفعت  
له راية. والغالب على أرمنيّة النصرانيّة وللسلطان عليهم كخراج  
في كل سنة وكانهم اليوم في عهد على حسب ما كانوا بغير حقيقة

(1) Pour la description de la Jazira, voir Ist. 71 sqq. ; Muq. 136 sqq. ;  
I Hurd. 73 sqq, 93 sqq. ; Qud. 214 sqq. 245 sqq. ; I Faq. 128 sqq. ; A F.  
II, 2/2 chap. II ; Qalq : IV, 314 sqq. ; Le Strange, *EC*, 86-114.

(2) Régna de 890 à 915 et fut mis à mort par Yūsuf b. Abī'l Sāj, gou-  
verneur d'Aḡarbayjān et d'Arménie. Cf. *EI* sub Arménie.

(3) La locution قاطع فلانا على بلاد signifié : conclure un pacte avec  
quelqu'un et lui conserver le gouvernement de son pays, moyennant  
paiement d'un tribut annuel. Voir sur ce traité, Laurent, *Arm.*, 1 sqq.

(4) Le sujet est Yūsuf.

تطرقهم السلاطين المجاورون لهم فيسبونهم ويؤذونهم وهم في ذمة وكان رقيقهم لا يباع في بغداد — ادركته كذلك الى سنة خمس وعشرين وثلاثمائة (1) — ولا يُجيرة احد لانهم في بعض ذمة معروفة ومعهم غير عهد (2). وهما أرمينيتان احدهما تعرف بالداخلية والاخرى بالخارجية (3) وفي بعض الخارجية مدن للمسلمين وفي ايديهم لم تزل يلونها المسلمون وقد قطع عليها الارمن (4) في غير وقت وهي للموك الاسلام كارجيش وخطاط ومنازجرد وقاليقلا (5). وحدودها ظاهرة فحدها من المشرق الى بردعة (6) ومن المغرب الى الجزيرة ومن الجنوب الى اذربيجان ومن الشمال الى نواحي بلاد الروم من جهة قاليقلا وكانت قاليقلا في وسط بلاد الروم تغراً عظيماً لاهل اذربيجان والجزبال والرى وما والاها. وقد تنقدم انهما ارمينيتان فالداخلية دبيل ونشوى (7) وقاليقلا وما الى ذلك من الشمال

(1) C'est à peu près l'époque où les Hamdanides interviennent en Arménie.

(2) Sur ce passage, voir Markwart, *Südarml.* Intr. 116 sqq. Remarquer qu'Ibn Hauqal semble prendre la défense des Arméniens opprimés.

(3) I Hurd. 122 et Balāduri, 193 ont encore l'ancienne division romaine en Arménie I, II, III, IV, l'Arménie IV correspond à l'Arménie extérieure. Sur ces divisions cf. Laurent, *Arm.*, appendice.

(4) Cf. *supra*, p. 55, n. 3.

(5) Arjīš, Hilāṭ ou Aḥlāṭ et Manāzjird (Mantzikert) sont au Nord du lac de Van; Qālīqalā, l'actuelle Erzerūm est plus au Nord. Voir *Et* sub Ardjīsh, Akhlāt, Malāzdjerd, Erzerūm et Yaq. I, 196, II, 457, III, 648, IV, 19.

(6) Au Sud-Est de Tiflis : Yaq. I, 558.

(7) Dabil = Dwin; Našawā = Naḥšīwan. Ces deux villes sont au Nord-

والمخارجة بَرْكْرِي (1) وخالط وارجيش ووسطان والزوزان (2) وما بين ذلك من القلاع والنواحي والأعمال. ولهم مدخل الى بلد الروم يعرف بطرابزندة وهي مدينة يجتمع فيها التجار من بلد الاسلام فيدخلون الى بلد الروم منها للتجارة ويخرج اليها خلبج من القسطنطينية الى البحر المحيط ولملك الروم على صاحبه المقيم بأطرابزندة في وقتنا هذا مال جسيم كان في الاول دونه كثيراً... واكثر ما يخرج الى بلد الاسلام من الديدساج والبزبون (3) وثياب الكتان الرومي وثياب الصوف والاكسية الرومية فمن اطرابزندة.

وليس بين نَشَوَى وبَرْكْرِي وخالط ومانازجرد وبدليس وقاليقلا وأرزن وميافارقين (4)... كثير تفاوت لان مقاديرها تتقارب ولا يشبه ديبيل في العظم والكبر منها شيء وهي باجمعها خصيبة كثيرة الخبير عامرة وقد

---

Est du lac de Van, plus près du lac de Gukša. Pour Dabil, voir *EI*. sub Dwin, et Minorsky dans *JA*. CCXVII/1.

(1) Perkri, à peu de distance de l'extrémité Nord-Est du lac de Van : *Ist*. 188, 194 ; *Muq*. 51, 374, 383 ; *I Faq*. 285.

(2) Wastān, au sud du lac de Van, capitale du canton de Rštunik. Cf. *Yaq*. IV, 928 ; al-Zawazān est le canton d'Antzevatsik au sud du lac de Van et du Rštunik, comptant dans la province de Vaspurakan (Busfurrajān des Arabes). Cf. *Yaq*. II, 957 ; Le Strange, *EC*, 93 et surtout Markwart : *Südarml.* 354-389.

(3) Etoffe ou vêtement de soie à dessins.

(4) Bidlis ou Badlis (Bitlis), Arzan et Mayyāfāriqin sont situés sur la route qui mène d'Amīd au lac de Van. Voir *EI*, s. v. *Yaq*. I, 526, 1, 205 ; IV, 703. Mayyāfāriqin est une place des plus importan-

نالها في وقتنا هذا ما نال سائر البلدان باختلال السلطان وتغير الزمان .  
وأكثر العلماء بحدود النواحي يرون أن مَيَّافَارِيقِينَ من حدود  
ارمينية وقوم يعدونها من أعمال الجزيرة وهي من شرقي دجلة على  
مرحلتين منها فلذلك تحسب من ارمينية .

وبهذا البلاد وفي اصغافها من التجارات والمجالب وانواع المطالب  
من الدواب والاغنام والنبات المجربة الى النواحي والاقطار معروفة  
لهم ومشهورة كالتكك الارمينية التي تعمل بسلماس (1) تباع التكة  
من دينار الى عشرة دنائير ولا نظير لها في سائر الارض والارمني المقدم  
ذكرة (2) يعمل بدبيل ويعمل... بنواحي ارمينية مقاعد ارمني

---

tes pour Sayf al Daula, presqu'autant qu'Alep. Le Diyâr Bakr comprenait une bonne portion de pays arméniens. Cf. Yâq. II, 636-637 :

حدها ما غرب من دجلة من بلاد الجبل المطل على نصيبين الى  
دجلة ومنه حصن كيفا وآمد ومييا فارقين وقد يتجاوز دجلة الى  
سعرت وحيتران وحينى وما يتخلل ذلك من البلاد ولا يتجاوز

السهل Pour les villes en question Hişnkayfâ, Yâq. II, 277 ;  
Le Strange, *EC*, 113, sur le Tigre même au Sud d'Arzan ; *EI*, s. v. ;  
Si'irt ou Séert, sur un affluent du Bohtân-Su, au Sud de Bitlis, Yâq.  
sub اسعرت ; Le Strange, *EC*, 114 ; *EI* s. Se'erd ; Hizân, un peu plus au  
Sud-Est de Bitlis, Yâq, II, 380 ; Le Strange, 114 ; Markwart, *Südarm.*  
342 ; Hânî, ou Hîni, voir *infra* est au Nord-Ouest de Mayyâfâriqîn.

(1) A l'Ouest de l'extrémité Nord du lac d'Urmiya : Yâq III, 120.  
Sur ces *tikak*, cf. Dozy, *Vét.*, 98 ; *BGA*, IV, 197.

(2) I Hauq. a parlé auparavant (p. 244) de cette étoffe *armani*, teinte  
en rouge avec le *kirmiz* (sorte d'insecte) dont le nom a donné nais-  
sance à *carmin* et *cramoisi*.

وأذخاخ (1) تعرف بالارمنى المحفور يقل نظيرها في جميع النواحي التي يشبهون اعمالهم بها وكذلك السنييات والمقارم (2) والمنادل المعدولة بميافارقين وبمواضع من ارمنيية .

... وفي جنوب بركرى وخلاط وأرجيش بحيرة آخذة من المشرق الى المغرب تكون بضعة عشر فرسخاً (3) يخرج منها سمك صغار اشبار يعرف بالطريخ (4) يملح ويحمل الى الجزيرة والموصل والرقّة وحران وحلب وسائر الثغور وفي اطرافها ملح البورق (5) المحمول الى العراق

(1) Tapis. Cf. BGA, IV, 361.

(2) سنيية est un voile de soie noire. Cf. Dozy s. v. مقارم est le pluriel de مقرمة, étoffe de laine à couleurs. Cf. LA XV, 374 : القرام ثوب من صوف ملون فيه ألوان العهن وهو صفيق يتخذ سترًا وقيل هو الستر الرقيق... وهو المقرمة وقيل المقرمة مخبس القراس... والقرام ستر فيه رقم ونقوش وكذلك المقرم والمقرمة... وفي حديث عائشة ان النبي صلعم دخل عليها وعلى الباب قرام فيه تماثيل .

(3) Le lac de Van.

(4) Poisson de l'espèce du hareng (Le Strange, EC, 183) encore très commun aujourd'hui dans la même région où il est appelé darekh (Cuinet, Turquie d'Asie, II, 666, 667, 669). Cf. Ist. 190; Muq. 380, Balād, 200; Yaq. II, 458. C'est un mot arménien, qui est lui-même un emprunt au grec τάρικος : salaison. Cf. Hübschmann, Armenische Grammatik, 383, 511, 518 et Boisacq, Dict. étym. de la langue grecque, 943. (Etymologie déjà notée par Reinaud dans AF. II 2/2, 148 n. 2).

(5) Borax, nitre.

والجزيرة للخبازين وبالقرب منها مقالع الزرنيخ يجلب الى سائر الارض  
منه الاحمر والاصفر (1)...

Ibn Hauqal 245-248.

4° *La frontière arabo-byzantine* (2)

... ينبغي ان لا يكون المسلمون لصنوف اعدائهم اشد حذراً منهم  
للروم... فلما كانت الروم على ما وصفت وجب ان نقدم الكلام في  
الشغور المقابلة لبلدهم على الكلام في غيرها فنقول ان هذه الشغور منها  
برية تلقاها بلاد العدو وتقاربه من جهة البر ومنها بحرية تلقاه وتواجهه  
من جهة البحر ومنها ما يجتمع فيه الامران وتقع المغازي من اهل

(1) I Hauq. parle aussi des mulets d'Arménie et du Zawazân qui s'expédient dans le Hurasân, l'Iraq et la Syrie. L'Arménie faisait un commerce actif avec les pays musulmans, et il n'était pas indifférent aux Hamdanides d'en posséder une partie, en dehors de l'intérêt qu'il y avait à s'assurer des Arméniens dans la lutte contre Byzance. Pour la description géographique, cf. Ist. 188 sqq ; Muq. 376 sqq. 380 et pour les villes arméno-mésopotamiennes, les auteurs indiqués plus haut à Jazira. Voir aussi Qalq, IV, 353 sqq ; Le Strange, 115 sqq et 182 sqq ; surtout Markwart, *Südarm.* à l'index.

(2) Qudâma auquel est emprunté ce passage, a écrit vers 316. Il utilise des sources plus anciennes et son tableau ne correspond pas à l'état de la frontière à l'époque de Sayf al Daula. Il n'indique pas les changements apportés à la situation par les succès byzantins : Byzance a dépassé définitivement l'Arsanas (Euphrate sud) et possède Šimišât, Hišn Ziyâd (Harpût) et à l'ouest de l'Euphrate, Malafya, qui ont été prises en 322 (Cf. IA, s. a. et I Hauq. 132-16). Mais ce passage offre une vue d'ensemble utile.

في البس والبحر والشغور البحرية على الاطلاق سواحل الشام ومصر  
كلها والمجتمع فيه الامران غزو البس والبحر الشغور المعروفة بالشامية  
فلنبدأ بذكرها.

1. Frontière de Syrie. (a) Les *tugūr*.

وهي طرسوس وأذنته والمصيصة وعين زربة والكنيسة والهاروثية.  
وبياس وثقالبس (1) وارتفاعها نحو المائة الف دينار ينفق في مصاخرها  
وسائر وجوه شانها وهي المراقب والحرس والفواخير (2) والركاضة (3)  
والموككين بالدروب والمخاض والحصون وغير ذلك مما جانس من  
الامور والاحوال ويحتاج الى شحنتها من الجند والصعاليك (4) وراتب

(1) Nicopolis, l'actuelle Islahiyé, sur la route directe Antioche-Maraš ; un peu à l'Est de Yarput, et station du chemin de fer Adana-Alep. Cf. IS. 225 = Balad. 156 ; Dussaud. 479.

(2) Pluriel de فائور : Espions ou patrouilles de reconnaissance. Cf. Qāmūs, s. v.

(3) Pluriel de كاخ : courrier.

(4) Troupes irrégulières chargées d'engager le combat, enfants perdus. On employait à cet usage de véritables bandits. Cf. LA, III, 317 sub مسلحة poste frontière et détachement spécial d'avant garde : مسلحة الجند خطاطيف لهم بين ايديهم ينقضون لهم الطريق ويتجسسون خبر العدو يعلمون علمهم لئلا يهجم عليهم ولا يدعون واحدا من العدو يدخل بلاد المسلمين وان جاء جيش  
Ils sont analogues aux apélates byzantins connus par le roman de Digenis Akritas et aux klephtes modernes. Les Mardaïtes de l'Amanus, ou Jarājima, jouèrent ce rôle de pillards et de garde-frontières pour les Byzantins, pour les Arabes ensuite. Cf. Lammens, *Mu'awiya*, I, 16.

مغازيها الصوائف والشواتي في البحر والبحر في السنة على التقريب مائتي الف دينار وعلى المبالغة وهي ان يتسع ثلثمائة الف دينار والذي تلقاها من بلاد العدو ويتصل بها اما من جهة البر فالتقبادق (1) ويقرب منها الناطليق (2) ومن جهة البحر سلوقيسة (3).

(b). Les 'awāšim. وعواصم هذه الثغور وما وراها الينا من بلدان لا سلام وانما سمى كل واحد منها عاصما لانه يعصم الثغر ويمده في اوقات النفيو ثم ينفر اليه من اهل انطاكية والجمومة (4) والقورس.

II. Frontière de Mésopotamie. (a) Les tugūr. — ثم يلي هذه — الثغور عن يمينها ووجهة الشمال منها الثغور المعروفة بالجزرية واول ما يحد الثغور الشامية منها مرعش ويليها ثغر الكدث وكان يلي هذه زبطرة فخربت ايام المعتصم وكان له عند النهوض الى بلاد العدو حتى فتح عمورية (5) الكديث المشهور فلما انتهى الى موضع

(1) Le thème de Cappadoce. Cf. *infra*.

(2 et 3) Thèmes des Anatoliques et de Séleucie. Sur les tugūr, cf. *El* sub 'Awāšim.

(4) *Yaq.* II, 159; *IS*, 131, 200; *I Faq.* 111; *Dussaud.* 223, 229, 231. C'est la région du Nahr 'Afrin, affluent de l'Oronte venant du Nord; la région de Jūma s'étend jusqu'à la plaine du 'Amq, au Nord-Ouest d'Antioche.

(5) Cette expédition eut lieu en 223 (voir *Ṭabarī*s. a. et *Vassiliev*, I, 119 sqq. et textes 30 sqq.) en représailles de la destruction de Zibaṭra par les Byzantins. Cf. également *Balād.* 192. Les forteresses qui suivent ne sont pas mentionnées ailleurs.



زبطرة بنى مكانها وبالقرب منها حصونا لتقوم مقامه وهي الحصن المعروف بَطْبَارْجِي والحصن المعروف بِاَلْحُسَيْنِيَّة والحصن المعروف ببني المؤمن والحصن المعروف بابن رَجْوَان ثم يلي هذه الحصون ثغر كَيْسُوم (1) ثم حِصْن مَنْصُور ثم ثغر سُمَيْسَاط ثم ثغر مَلَطِيَّة وهو الخارج في بلد العدو من جميع هذه الحصون وكل واحد بينه وبين بلد العدو درب وعقبة و ثغر ملطية مع بلد العدو في بقعة وارض واحدة وكان يواجه هذه الثغور ويقابلها من بلد الروم خَرْشَنَة (2) وعمل اَلْخَالِدِيَّة (3) فحدث في هذا الوقت بينهم وبين الروم والارمن الذين في جملة مَلِيح الارمني في بلد كان يسكنه قوم يسمون البَيْالِقَة (4) وهم من الروم الا انهم يخالفونهم في كثير من اديانهم وكان هؤلاء مع المسلمين

(1) Késūn actuelle, située au Sud de Besné (Bahasnā) près de la source d'un affluent du Deirman Cay ou Sirfaz Cay, lequel se jette dans le Gök-Şū (ancien Nahr al Azraq), affluent de l'Euphrate, un peu au Sud de Trus. Cette place était à sept parasanges de Hadaf. Voir I Hurd. 97 ; AF. 265-269 ; Yāq. I, 790, II, 219, III, 162, 860, IV, 333, 1012 ; Le Strange, EC 123 ; Dussaud, 478.

(2) Thème de Charsiane.

(3) Thème de Chaldia, capitale Trébizonde.

(4) C'est ainsi qu'il faut lire le *السلقه* (*sic*) du texte. C'est le pluriel de *بمَلَقَانِي*. Cf. Mas'ūdī, *Tanbih*, 151. 8 et *Proaires*, VIII, 74-75. Ce sont les hérétiques Pauliciens, manichéens et iconoclastes ; alliés aux Arabes et àprement combattus par Byzance qui finit par prendre leur capitale Téfrüké (actuelle Divrigi), ils durent se soumettre et Mas'ūdī note qu'en 332, ils sont rentrés dans le sein de la nation byzantine. Malih al Armani est le Mélias des Byzantins, organisateur du thème de Lykandos, reconquis par ses armes, mentionné par 'Arib, 146, IA sub 316 et 319.

يعينونهم في غزواتهم ويتوفر على المسلمين المعونة بهم الى ان رحلوا  
دفعة واحدة عن هذا الموضع باسائة اهل الثغور معاشرتهم وقلته اشراف  
المدتبرين على امرهم فستفروا في البلاد وسكن مكانهم هولاء الارمن  
وابتنوا الحصون المنيعة ثم صارت لهم العدة الكثيفة والمعرة الشديدة.  
وارتفع هذه الثغور مع ملطية سبعون الف دينار يصرف منها في  
مصالحها اربعون الف دينار ويبقى ثلثون الف دينار ويحتاج لنفقة  
الاولياء والصعاليك على التجزئة (1) مائة الف وعشرون الف دينار  
تنضاف الى البقية وعلى المبالغة مائة وسبعون الف دينار تنضاف  
اليها تتمم مائتي الف دينار سوى نفقات المغازي في اوقاتها وهذه  
الثغور هي الواسطة ومنها كانت تقع المغازي فان احتيج الى الغزو  
منها كانت النفقة حسب الغزاة.

وعواصم هذه الثغور دُلُوك (2) ورَعْبَان (3) ومَتَبِج — Les 'awāšim. (b)

(1) Au minimum, qui se dit aussi على التقريب par opposition à المبالغة, au maximum. Cf. BGA, VI, glossaire, p. 210.

(2) Dulük, point de croisement important des routes Mar'aš — Edesse, et Samosate ou řugür du Nord — Antioche ou Alep : c'est l'ancienne Doliché, un peu au Nord d' Ayntāb. Cf. I Ĥurd. 75, 97 ; Ya'qūbī, 363 ; Yaq. II, 583 ; AF. II, 2, p. 45 ; IŠ. 170, 224 ; Le Strange, Pal. 386-397 ; Dussaud, 472 et 478.

(3) Ra'ban au Nord de Dulük, sur l'Araban Cay, à l'emplacement actuel d'Altyntaş-Kalé, est souvent mentionnée avec Dulük : Yaq. II, 791 ; IŠ. 223 et les références de la note ci-dessus. Cf. *infra* 93 n. 1.

### III. Frontières du Diyār Bakr.

ويلى هذه الثغور عن يمينها ايضا وفي جهة الشمال الثغور المسماة بالبكرية وهى شِمَشَاطُ وَحَانِي (1) وَمَلِكِيْن (2) وحصون منها جُمُح ومنها حَوْرَان ومنها الكلس (3) وغيرها. ثم ثغر قاليقلا في جهة الشمال عن هذه الثغور زيادة الا انه كالمنفرد لما بينه وبينها من المسافة البعيدة. والذي يقابله هذه الثغور من اعمال الروم عمل الأَرْمِينِيَاق (4) وبعض عمل الكَالِدِيَّة ويقرب منها عمل أَفْلَاغُونِيَّة (5) المتصل ببلاد الخَزَر. وارتفع هذه الثغور في السنة الف الف وثلاثمائة الف درهم

(1) Le texte porte Sumaysāt. Il faut évidemment lire Šimsāt. Hāni qu'on trouve aussi sous la forme Hīnī et Hānā (AF. II, 2. 50 ; Qalq. IV. 326) est située sur la route d'Amid à Qālīqalā, un peu au Sud de la grotte où prend sa source la branche orientale du Tigre communément appelée Zibene-Šū et près de la source d'un affluent du Tigre appelé Ambar Cay. Elle était connue par ses mines de fer : Ist. 76 note 4 ; Yāq. II, 188, 382, 637 ; Le Strange, 110 ; Lynch, *Travels*, II, 388 ; Markwart, 71, 247, 264.

(2) Ce nom ne se trouve que dans Qudāma. Il est sans doute identique à ملطيين de Muq. 150. 2, située entre Amid et Šimsāt, et au Nord de Hānī. C'est le Malghi de la carte R. Kiepert, le Malgha de la carte de Guinet, II, 406. Cf. Markwart, 247.

(3) La région en question est mal connue. Jumaḥ, si telle est la vocalisation (cf. un الجُمُح dans Yāq. II, 114, montagne des B. Numayr) est inconnue ; Haurān serait à identifier, selon Markwart, 250 avec نل حور de Muq. 150. 2, placé sur le même itinéraire que ملطيين et عمل الكلس avec الكليس d'Ibn Hauq. 131. 10, placé sur un itinéraire Mayyāfariqīn — Ḥiṣn Ziyād (Ḥarpūt) à sept parasanges Est de Ḥiṣn Ziyād et par conséquent vers l'extrémité Est du lac de Göljik.

(4) Thème des Arméniaques.

(5) Thème de Paphlagonie.

تحتاج نفقاتها في مصاكنها وحصونها وارضاق شعبها الى  
هذا المقدار وزيادة الف الف وسبع مائة الف درهم تامة ثلثم  
الف الف درهم.

واما الثغور البحرية وهي سواحل جند جُص أنطَرطوس وبلُنْيَاس  
واللأذقيّة وجبلة والهريّاذة (1)....

Qudāma. 252 255.

---

(1) Bulunyas est Baniyas, au Nord de Tripoli, à ne pas confondre avec Baniyas du Jourdain. Cf. G. Dem. 249, n. 1 ; Dussaud, 128 et n. 2. La véritable vocalisation est Balanyas. Voir Yağ. I. 729 ; IS. 217, 267 ; *Et s. v.* Baniyas. Pour Jabala. Dussaud, 136 ; IS. 232, 267, Yağ. II, 25, 1. 12. Elle fut prise en 357 après la mort de Sayf al Daula, par les Byzantins (*supra*, 41, n. 1). Pour Hiryada, voir Dussaud, 423, n. 7. L'ordre géographique de ces ports en allant du Sud au Nord-Est : Antartus, Baniyas, Jabala, Ladiqiyya, Hiryada. Pour la Syrie, la Mésopotamie, l'Arménie et la frontière arabo-byzantine, on trouvera également d'utiles renseignements dans les chapitres correspondants de Baladuri.

2. — Les thèmes orientaux de l'empire byzantin.

دون الخليج احد عشر عملا احدها عمل أَفْلَاغُونِيَّةَ وجندة عشرة آلاف رجل. ثم يليه نحو الغرب عمل الأَبْطِمَاط (1) وتفسير هذه اللفظة بالعربية الاذن والعين لان هذا العمل سرّو بلاد الروم وليس اهلها اصحاب حرب لانه لا يبلغ اليهم مغازى المسلمين ولا غيرهم وحدّة الغربى الخليج والشمالى بحر الخزر والشرقى عمل أَفْلَاغُونِيَّةَ والجنوبى عمل الأَبْسِيَق (2) وجندة اربعة آلاف رجل. ثم يلى الأَبْطِمَاط عمل الأَبْسِيَق وحدّة الغربى الخليج والشمالى الأَبْطِمَاط والجنوبى عمل الناطليق والشرقى عمل الطَرْقَسِيَس (3) وجندة ستة آلاف رجل. ثم يلى الأَبْسِيَق عمل الطَرْقَسِيَس وحدّة من جهة الغرب الخليج ومن الشمال الأَبْسِيَق ومن المشرق الناطليق ومن الجنوب بحر الشام وجندة ستة آلاف رجل. ثم يليه عمل الناطليق وتفسيره المشرقى وهو اكبر اعمال الروم له حد الى الأَبْسِيَق فى الغرب ومن الجهة الجنوبية سَلُوقِيَّةَ (4)

(1) Le texte porte *الأببطاط* ; c'est le thème des Optimates. Pour l'explication fantaisiste du mot, voir B. de Meynard, dans *JA*, 1865, p. 475.

(2, 3 et 4) Thèmes de l'Opsikion, des Thracésiens, de Séleucie. Cf. *infra*.

عند بحر الشام ومن جهة المشرق عمل القبادق ومن الشمال البُقْلَار (1) وجنده خمسة عشر الف رجل وفيه مدينة عمورية التي فتحها المعتصم. ويليه عمل سلوقية ناحية بحر الشام واحد حدوده من المغرب الناطليق ومن جنوب البحر ومن الشمال الطرقسيس ومن المشرق درب طرسوس ناحية قلمية (2) والامس (3) وجنده خمسة آلاف رجل. ثم يليه عمل القبادق وحده من جهة الجنوب جبل طرسوس وأذنة والمصيصة ومن جهة المغرب اعمال سلوقية ومن الشمال الناطليق ومن المشرق اعمال خرسنة (4) وجنده اربعة آلاف رجل. ثم يلي ذلك عمل خرسنة واحد حدوده وهو الجنوبي يلي القبادق وحد يلي دروب ملطية وهو الشرقي وحد يلي عمل الأرمينياق وهو الشمالي وحد يلي عمل البُقْلَار وهو الغربي وجنده اربعة آلاف رجل. ثم يليه عمل البُقْلَار فحد منه عمل الناطليق والأبطماط والثاني القبادق والثالث خرسنة والرابع الأرمينياق وجنده ثمانية آلاف رجل. وعمل الأرمينياق فحد منه يلي الأفلاغونية والثاني

(1) Thèmes de Cappadoce et des Bucellaires.

(2) Cf. Ist. 69 ; I Hāq. 134 ; I Hurd. 117 ; Mas'ūdi, *Prairies*, I, 264 ; Yağ. IV, 166 ; place située à 16 milles de Tarse, après Aulās citée plus haut. Une porte de Tarse s'appelait Bāb Qalamiya.

(3) Fleuve marquant la frontière du thème de Séleucie, et près duquel eurent lieu de nombreux échanges de prisonniers. (Cf. *infra*) Ist. 69 ; I Hāq. 134 ; Mas'ūdi, *Tanbih*, 140, 137, 189-194 (trad. 241, 255-261) ; Yağ. IV, 342 ; Le Strange, *EC*, 133.

(4) Thème de Charsiane.

عمل البُقْلَر والثالث عمل خَرْشَنَة والرابع عمل الكَالِدِيَّة وبحر الكَزْر  
وجنده اربعة آلاف رجل. ثم عمل الكَالِدِيَّة وحد منه بلاد ارمينية  
والثاني بحر الكَزْر والثالث اَرْمِينِيَّاق والرابع ايضا من عمل اَرْمِينِيَّاق  
وجنده اربعة آلاف رجل. فجميع جيش الاحد عشر عملا التي مقابلتنا  
سوى من لا معول (1) عليه وانما هو ممن يجيش فارسا وراجلا سبعون  
الف رجل (2).

Qudāma : 257-259.

---

(1) Semble désigner ici les troupes irrégulières.

(2) Les provinces byzantines d'Asie sont réparties en thèmes et cleisuries, division qui correspond au système arabe des 'Awāsim et des Tugūr, créé sur le modèle byzantin. Voir d'autres listes dans I Hurd. 106 sqq ; Idrīsī, 222 sqq. ; I. Faq. *apud* Yaq. II, 863 sqq. ; Mas'ūdī, *Tanbih*, 176 sqq. (trad. 240 sqq.). Elles ont été étudiées par Gelzer : *Genesis*, et Brooks, *JHS*, 1901. XXI, 67 sqq. Bien que Mas'ūdī et Qudāma aient écrit au X<sup>e</sup> siècle, leurs renseignements correspondent à une situation antérieure. Ni l'un ni l'autre ne signale le thème de Lykandos, cleisurie sous Léon VI, 886-911, thème ensuite et qui comprend le territoire à l'Ouest de Malatya et au Nord de Mar'aš-Hadaṭ, ou le thème de Mésopotamie, constitué aussi sous Léon VI et comprenant le territoire situé entre l'Euphrate Nord et l'Euphrate Sud (Arsanas) augmenté après 322/933-4 du territoire de Hanzit (grec *Χανζίτι*, ar. هَنْزَرِيْط cf. *infra*) situé au sud de l'Arsanas. Qudāma ne connaît non plus ni le thème de Sebasteia (Siwās) à l'Est de Charsiane et au Nord de Lykandos, ni celui de Coloneia, situé entre les thèmes de Sebasteia, de Chaldia au Nord et de Mésopotamie à l'Est, constitués l'un et l'autre aussi sous Léon VI. Cependant Mas'ūdī mentionne Coloneia.

### 3. — Organisation des razzias arabes en Territoire byzantin

اجهد الغزوات مما يعرفه اهل الخبرة من الشغريين ان تنقع الغزاة  
التي تسمى الربيعية لعشرة ايام تخلو من ايتار بعد ان يكون الناس  
قد اربعوا دوابهم وحسنت احوال خيولهم فيقيمون ثلاثين يوما وهي  
بقية ايتار وعشرة من حزيران فانهم يجدون الكلا في بلد الروم ممكنا  
وكان دوابهم ترتبع ربيعا ثانيا ثم يقفلون فيقيمون الى خمسة وعشرين  
يوما وهي بقية حزيران وخسة من تموز حتى يقوى وبسمن الظهر  
ويجتمع الناس لغزو الصائفة ثم يغزون لعشر تخلو من تموز فيقيمون  
الى وقت قفولهم ستمين يوما. فاما الشواتى فاني رأيتهم جميعا يقولون  
ان كان لا بد منها فليكن مما لا يبعد فيه ولا يوغل وليكن مسيرة  
عشرين ليلة بمقدار ما يحمل الرجل لفرسه ما يكفيه على ظهرة وأن  
يكون ذلك في آخر شباط فيقيم الغزاة الى ايام تمضى من آذار فانهم  
يجدون العدو في ذلك الوقت اضعف ما يكون نفسا ودواب ويجدون  
مواشيهم كثيرة ثم يرجعون ويربعون دوابهم يتسابقون (1).

Qudāma : 259.

(1) Ce texte pose en principe que les expéditions d'hiver doivent être



4. — Premières expéditions de Sayf al Daula contre les Byzantins (326/937-8 et 328/939-940).

(f° 2 r°) ... من جملة غزوات سيف الدولة غزاة سنة ست وعشرين خرج في ذى القعدة (1) منها حتى صار الى حصن دَادِم (2) ووجه الحسن بن علي القواس في سرية الى حصن النبل (3) وسار سيف الدولة الى حصن زياد (4) فسار وفتحها واقام عليه سبعة ايام ووافاه الدُمستق في مائتي

courtes et faites en février-mars. A l'époque de Sayf al Daula il y eut des campagnes au cœur même de l'hiver. Remarquer l'emploi du calendrier solaire de l'année romaine orientale, qui comprend les mois suivants :

1° مايس ou ايار ou هيا - 3° - نيسان - avril ; 2° مارت ou اذار - 1° - mai ; 4° حزيران - 5° - تموز - juillet ; 6° اب ou اغستوس - 6° - اوت - août ; 7° ايلول - 7° - septembre ; 8° تشرين الاول - 8° - octobre ; 9° تشرين الثاني - 9° - novembre ; 10° كانون الاول - 10° - décembre ; 11° كانون الثاني - 11° - janvier ; 12° شباط ou شباط - 12° - février.

(1) 30 août-28 septembre 938.

(2) Dādīm, aujourd'hui Tadem ; dans le thème de Hanzit et métropole ecclésiastique de la région ; au sud de Ḥarpūt (Hiṣn Ziyād) et au Nord-Ouest du lac de Göljik : Yāq. II, 518 ; Cuinet : II, 352 ; Tomaschek : *KF.* 133 ; Hübschmann, *Allarm. Ortsnamen*, 301, 305 ; Täschner *Weg.* II, 27 ; Markwart, 20, 107, 546. Sur la région de Hanzit, voir *infra*, p. 96, n. 3.

(3) C'est peut-être ici le تل ارمناس d'Ibn Hauq. 131, Idrīsī, II, 314, à trois parasanges ou neuf milles à l'Ouest d'Hiṣn Ziyād, sur la route de Malaṭya qui traverse l'Euphrate à Ḥammām (Cermik). تل représente sans doute l'arménien Til plutôt que l'arabe تل.

(4) Hiṣn Ziyād ou Ḥartpirt (cf. le nom actuel Ḥarpūt) au sommet

الف فانكسفاً راجعاً يطلب شمشاط وخبول الروم يسايرة فنسزل ضيعة  
تعرف بالمقدّمية وهم مناجزة الروم ثم تطير باسمها فلما كان يوم النحر  
وصل الى موضع بين حصني سلام وزباد (1) ففتقال باسماتهما (٢٧٠ 2 ٢)  
ووقف واقبلت عساكر الروم وانقطع عنها موكب قدا جارة في نحو عشرين  
الف بطريق ووقع القتال وحل سيف الدولة في غلامه وغلانم يمال  
وعبد الاعلى بن مسلم فهزم الله الروم واسر منهم سبعين بطريقاً ولم يزل  
القتال والاسر فيهم الى الليل واخذ سرير الدُستق وكوسيد.

وفي سنة ثمان وعشرين خرج سيف الدولة من نصيبين (2) غازياً  
فنسزل منازكود يريد مدينة قالقلا وكان الروم قد بنوا حذاءها مدينة

---

d'une montagne dominant la plaine au Sud, aux Byzantins depuis 322 probablement, comme Malatya et Šimsät. Cf. I Hurd. 123 ; I Hauq. 131, 132, 141 ; Muq. 150 ; I Faq. 287 ; Yāq. I, 220, II, 276, 417, IV, 262 ; IŠ. 178, 240 ; Cuinet, II, 355 ; Le Strange, 117 ; Markwart, 61 sqq. de l'introd. et *passim* ; *El* sub Kharpūt.

(1) Le yaum al nahr, 10 dū'l'hijja = 9 oct. 838. Salām est signalé par Yāq. III, 112, où il faut lire شمشاط et non سميمساط, et se trouve dans un vers d'Abū Firās, p. 12, v. 12. Pour Ziyād, la marche de Sayf al Daula, en retraite vers l'est montre qu'il ne s'agit pas de Hiṣn Ziyād-Harpūt, mais de Ziyāṭ-Ziata castellum, qui d'après Markwart, 95-105 était à l'endroit où se trouve actuellement Egil, à l'extrémité de la presqu'île formée par la réunion du Zibene-Şū et de l'Argana-Sū, et qui n'est pas identique à Harpūt comme il est dit dans *El*.

(2) Nisibe n'étant pas dans le gouvernement de Sayf al Daula, c'est sans doute une erreur pour Mayyāfāriqīn.

سموها هَفَجِيحَ (1) فلما علم (2) الروم بمسيره اخرجوا المدينة التي بنوها  
وهربوا ففي ذلك يقول النامي: (3)

(Tawil)

ونادى الهدى مستصرخاً فأجبتهُ \* بقالِقِلا اذ انت بالخيل سَهْمَا  
ولم تتمد هَفَجِيحَ أَيدي بُناتِها \* أَبَدَتْهُمُ تحت السنايك رَعْمَا  
لعمن حسنت عذراء والبحر خدرها \* لقد وجدت فيه ثكولا وأَيْدِيا

قال ولما هدم الروم المدينة وهربوا رجع سيف الدولة فاقام بأرزان  
حتى انحسر الثلج وامكن الغزو ثم خرج الى خِلاط ودخل بلاد الروم  
بعد ان جاءه ملك ارمينية وخزران (4) وما وطيء بساط ملك قط (5) فاحسن  
اليه وخلع عليه وتسلم منه حصونا كانت ضررا على المسلمين وردة

(1) Arm. Hafcic, au Nord-Ouest de Qāliqalā-Erzerūm. Cf. Tomaschek, *Sasan*, 26; Hübschmann, *Altarm. Ortsnamen*, 361, 444; Markwart, 492 493.

(2) Ms : علموا.

(3) Sur ce poète, voir *infra* au chap. IV.

(4) Ce nom ne peut pas désigner ici le pays des Hazars comme on lit dans *ZDMG*. X, 467. C'est peut-être une faute de copiste pour *جَزَان* la Georgie dont la partie Ouest s'étendait à cette époque jusqu'au nord d'Erzerūm. Mais d'après Markwart 460, se fondant sur Ibn al Azraq (voir le passage suivant), le roi en question ne peut être que le roi du Vaspurakan, de la dynastie des Arzruni, qui régnait au Sud et à l'Est du lac de Van, et *خزران* serait une déformation d'une transcription arabe du nom du canton d'Antzevatsik : *النوزان* (cf. p. 57, n. 2).

(5) Fouler le tapis d'un roi, lui rendre hommage, se soumettre à lui.

الى بلده سالما بعد ان استخلفه على الطاعة (f° 3r) وحماية السبيل ووردت عليه كتب ملوك ارمينية وخزران بالطاعة والانقياد. ثم سار الى ابن طرنيق (1) واناخ على مدينة موش (2) فحزبها وهدم بيعة جلييلة القدر عند النصرانية ودخل الى بلد الروم فهدم لهم حصونا كثيرة وفتح قلاعاً منيعة ووطىء مواطىء لم يطأها احد من المسلمين قبله وورد اليه كتاب ملك الروم بما احفظه (3) فاجابه عنه جواباً شديداً وانفذه اليه. فقال الملك لرسول سيف الدولة : يكاتبني هذه المكاتبته كانه قد نزل على قلوبنيسة (4) استعظاما لذلك. فاتصل قوله بسيف

---

(1) Ibn Torniq est un nom générique pour désigner le prince arménien du Taron, comme Ibn Dérénik (ar. ابن الديرانى) est le nom générique des princes du Vaspurakan. En réalité, le prince du Taron était alors Ašot fils de Grigorik, et il était cousin de Torniq. Voir Markwart, 460 sqq. Le Taron ou Daron est la région située à l'ouest du lac de Van : Qud. 246 ; Yāq. III, 534 ; Suhrāb, 120, 5 ; Tomaschek, *Sasun* 25-26 ; Hübschmann, 325 sqq. ; Laurent, *Arm.*, 22, 36 et *passim* ; Markwart, à l'index sub Taraun.

(2) Un peu au Sud d'un affluent de l'Arsanas-Murād Sū, et capitale du Taron. Cf. Yāq. IV, 682 ; Muq. 150 ; Le Strange, 116 ; Cuinet, II, 575 sqq. Ce pays, où commença l'évangélisation de l'Arménie, contenait de nombreuses et célèbres églises.

(3) Cf. L. A. IX, 321 : قد احفظه واخترت اي اعضبه فغضب.

(4) Coloneia, capitale du thème du même nom, aujourd'hui Kara-Hissar, le château noir, sur un affluent du haut Kelkid-Irmak (Lykos) : Yāq. IV, 168, avec des vers d'Abū Firās relatifs à l'événement et non dans le Diwān ; Muq. 150 ; I, Hurd. 108 ; Mas'ūdī, *Tarbiḥ*, 243 (trad. 189) ; Cuinet, I, 780 ; Cumont, *St. Pontica*, 296 sqq. Puissante forteresse à 1.610 m. d'altitude, très escarpée et réputée imprenable.

الدولة فعزم على قصد قَلُونِيَّة (1) او يفتحها الله على يديه فكانه رأى من بعض اصحابه استعظاما للامر فقال : لست اقلع عن قصد هذه المدينة فاما الظفر واما الشهادة . فسار حتى نزل عليها واحرق رسائيقها وسلب ضياعها وكتب الى الدُمُسْتَق وهو الى الملك (2) كتابا من قَلُونِيَّة فاستعظم الروم هذا الفعل وخافوه خوفا عظيما لانه بلد ما وطئه احد من المسلمين . ثم رجع سيف الدولة منها فسايرة الدمستق فواقع به سيف الدولة وقتل من الروم مقتلة لا يحصيها الا الله تعالى (3).

lbn Zāfir . f° 2-3.

---

(1) Il manque ici un mot comme يستشهد . Cf. plus loin.

(2) Le texte porte ici وهو الملك . Le Domestique (commandant des troupes de la Garde impériale appelées Scholes, et général en chef) est Corcuas, Arménien d'origine et de la même famille que le futur empereur Jean Tzimiscès.

(3) Ce passage est résumé dans Freytag, *ZDMG*, X, 467, et traduit, en russe, dans Vassiliev, p. 80-83 des textes.

5 — Autre récit de l'expédition de l'année  
328/939-940

(f<sup>o</sup> 111 v<sup>o</sup>.) قيل وفي سنة ثمان وعشرين وثلاثمائة سار سيف الدولة من ميّافارقين إلى أرمينية، ونزل بطيطوانة (1) على البحيرة واستدعى بابن جاجيق بن الديّراني (2) وأحمد بن عبد الرحمن ابى المعزّ صاحب خلّاط وذات الكوز (3) وأرجيش وبركزي وعبد الحميد صاحب منازجرد ودشت الوركي والهسركي (4) وأشوط بن جرجور بطريق البطارقة

(1) Ce texte a été publié par Amedroz, *JRS*, 1902, 797 et republié par Markwart, *Südarml.* 453 sqq. avec une étude approfondie. *Taytawāna*, *Yaq.* III, 570 est Tadvan sur la rive ouest du lac de Van, à 20 km. sud de Hīlāt. Cf. Markwart, 307 note.

(2) Gagik b. al-Dayrānī, roi du Vaspurakan, mort en 943, signalé par IA. sub 319/931-2 et 330/941-2. C'est son fils que désigne le Ibn al-Dayrānī, roi du Zawazān, de Van et de Wasfān dans I *Ḥauq.* 250-10. Gagik est fils de Grigor Dérénik.

(3) Dāt al Jauz est l'actuelle Artsighe ou Ardzghe, sur le lac de Van à l'est de Hīlāt, chef-lieu du caza d'Adeldjivaz ou Atel-Djevaz (Cuinet, II, 708), *Ἀρτζιζ* de Constantin Porphyrogénète (*De administrando imperio*, 328); Hübschmann, 328; Macler, *Ers.*, 187. Les personnages à noms arabes sont les émirs de la dynastie arabe Qaysite (arm. Kāfsik) de la région nord du lac de Van. Voir Constantin Porph. *op. cit.* 191 sqq. Laurent, *Arm.* app. III et surtout Markwart, *loc. cit.* et 501 sqq. Le texte porte *واجو المعزّ*, corrigé par Markwart.

(4) Dašt al Warak. Le texte du ms porte *وشب الوركي* lu par Amedroz *وسبها الوركي*. Il faut évidemment lire *ودشت الوركي* et non *وصاحب الوركي* comme dans Markwart, qui n'a pas eu le texte du ms sous les yeux. Le nom est dans Balād. 119 (éd. Caire, 208 bas) à propos des conquêtes de Ḥabīb b. Maslama *الهمري* *ثم نزل منزلا بين الهري* *ودشت الوركي*, cité par Makwart 457-458. Ces localités sont à l'est de l'Apahunik, région nord du lac de Van.

بارمينية (1) وحضروا لديه واخذ من ابن الديوانى حصن شهران  
واحامد وبلدانها وما جاورها واخذ من احمد بن عبد الرحمن بدليس  
وما جاورها واخذ من آشوط بلد السناسنة (2) وفتحهم وملك قلعة  
قلب (3) وحصن سليمان (4) واعمالها ورد ملوك ارمينية فوصلوا (5)  
تحت حكمه وفي خدمته وسار الى بلد ابن المرزبان (6) وبلد

(1) Ašot b. Grigor est le même que le Ibn Torniq d'Ibn Zafir. Le texte porte *ويطريق المطابقة* titre qui désigne d'ordinaire le roi des rois d'Arménie ou patrice des patrices, c'est-à-dire à cette époque Abas 929-953, fils de Ašot, de la famille des Bagratuni. Mais ce personnage ne semble pas avoir été en rapports avec Sayf al Daula, car ses possessions étaient au Nord et à l'Est de la zone d'influence de Sayf al Daula, et le titre de patrice des patrices peut avoir été appliqué au prince du Taron. Voir Markwart, 460 sqq.

(2) Le pays de Sanasun ou Sasun, région montagneuse du Taurus au Sud du Taron, habité par la tribu non arménienne des Sanasuna signalée par IA, sub 427/1036. Cf. Tomasczek, *Sasun*; Cuinet, II, 550-551; Hübschmann, 236, 315 317; Markwart *passim*.

(3) Qulb ou Kolp, au Sud-Ouest de Mūš et au Sud du Sasun, sur un affluent du Baḡman-Šū. Cf. Markwart sub Qulb; Waqidī-Mordtmann, 13; Tomasczek, *Sasun*, 16.

(4) Cette forteresse tire son nom sans doute de Sulaymān (ou Sal-mān) b. Rabī'a al Bahilī qui participa à la conquête de l'Arménie (Balād, 198 sqq.) et a donné aussi son nom à une forteresse de Syrie, près de Qūrus (Yağ. II, 276, IŠ. 225).

(5) Ces deux mots sont restitués par conjecture. Le premier a disparu dans le ms et le second est à demi-effacé.

(6) Le nom de ce personnage est obscur. Il désigne vraisemblablement un prince arménien de la région entre l'Arsanas et l'Euphrate Nord, par où Sayf al Daula a dû passer pour aller dans le thème de Chaldia et celui de Coloneia. Il ne peut s'agir de al Sallar ibn al Marzubān, prince de l'Aḡarbayjān à partir de 330 (voir IA s. a. et Huart, *Mosāfirides*).

اِحْثَالِدِيَّة (1) فَنَهَبَهُ وَسَبَى مِنْهُ خَلْقًا عَظِيمًا وَفَتَحَ حَصُونَهُمْ  
أَجْمَعٍ وَذَلِكَ فِي مَدَّةِ خَمْسِينَ يَوْمًا وَعَادَ (2).  
Ibn al Azraq f° 111-112.

La guerre arabo-byzantine pendant l'absence  
de Sayf al-Daula (330-333/941-944)

فِي سَنَةِ ثَلَاثِينَ وَثَلَاثِينَ فِي رَبِيعِ الْآخِرِ (3) وَصَلَ الرُّومُ إِلَى قَرِيبِ  
حَلَبَ (4) وَنَهَبُوا وَخَرَّبُوا الْبِلَادَ وَسَبَوْا نَحْوَ خَمْسَةِ عَشَرَ أَلْفَ إِنْسَانٍ —  
وَفِيهَا دَخَلَ التُّمَلِيُّ (5) مِنْ نَاحِيَةِ طَرْسُوسَ إِلَى بِلَادِ الرُّومِ فَفَقَتَلَ وَسَبَى وَغَنِمَ  
وَعَادَ سَالِمًا وَقَدْ أُسْرِعِدَةَ مِنْ بَطَارِقَتِهِمُ الْمَشْهُورِينَ  
Ibn al Atir VIII 127.

(1) Le thème de Chaldia.

(2) Ce passage, malgré la remarquable étude de Markwart, contient encore des obscurités; certains noms comme *شهران والحامد* ne sont pas élucidés. Les noms des princes Qaysites ne s'accordent pas parfaitement avec ceux que donne C. Porph. En tout cas, il prouve comme le précédent une main-mise complète, quoique temporaire, de Sayf al Daula sur l'Arménie du Sud où d'autre part Byzance déployait les plus grands efforts de sa diplomatie.

(3) 24 déc. 941-22 janvier 942. D'après Abū'l Maḥāsin, II, 292, dès 329, les Byzantins arrivèrent à Kafartūḡa, dans le Diyār Rabī'a entre Rās 'Ayn et Dārā. (Cf. Le Str. *EC*, 97).

(4) A Ḥāmūṣ, à 6 parasanges d'Alep d'après Abū'l Maḥāsin, II, 296-297. Mais cette forteresse, le Ḥāmīs de IŠ. 240, est en réalité dans la région du Jayḥān. Cf. G. Dem. 102, n. 2.

(5) Naṣr al Ṭumli, ou al Ṭamalī, cf. *infra* sub 335. La région frontière de Syrie dépendait alors de l'Iḥšīd.



في سنة احدى وثلاثين وثلاثمائة وافت جيوش الروم الى ديار بكر  
وسبوا من اهلها جماعة كثيرة وفتحوا أرزن واخربوا عاصته بلدها وبلغوا  
قرب نصيبين والتمسوا من اهل الرها ان يدفعوا اليهم الايقوننة (1)  
المنديل الذي في كنيسة الرها الذي كان سيدنا يسوع المسيح مسح  
به وجهه فصارت صورة وجهه فيه وبذل الروم لهم اثم اذا سلّموهم  
هذا المنديل اطلقوا من الاسرى المسلمين الذين في ايديهم عدداً  
ذكروه لهم. فكانت المتقى بذلك وعرض الوزير ابو الحسين بن  
مقلّته (2) على المتقى الوارد في هذا المعنى واستأذنه فيما يعمله. فامر  
باحضار القضاة والفقهاء واستمبائهم في ذلك والعمل بما يقولون  
واستحضرهم الوزير ابو الحسين بن مقلّته واستحضر علي بن عيسى (3)  
والوجوه من اهل المهلكة وعرفهم ما ورد في هذا المعنى وسألهم عما

(1) Transcription du mot grec correspondant au français icône. Cf. Le Str. *EC*, 103-104 : IS. 200 ; Vassiliev, 251-352, où l'on trouvera toute la bibliographie relative au Mandil d'Edesse, Voir aussi Markwart, *Eranšahr*, 160, n. 61.

(2) Abū'l Ḥusayn 'Alī b. Muḥammad b. 'Alī b. Muqla, vizir de 331 à 333, d'après Zambaur, 8. Il ne fut en réalité vizir que pendant un mois en 331 : I Misk. II, 44. Son père Abū 'Alī Muḥammad, vizir aussi, est plus connu. Cf. *EI* sub Ibn Muqla.

(3) Ancien vizir, mort en 334 et très célèbre, notamment pour le souci qu'il avait des prisonniers musulmans détenus à Constantinople. (Cf. Hilāl al Šābi, *Wus.* 327-330). Voir sur lui *EI* sub Ibn al Djarrah, *Eclipse*, à l'index, et H. Bowen : *The life and times of 'Alī ibn 'Isā, the good vizier*. Cambridge, 1928.

عندهم فيه وجرى في ذلك خطب طويل ذكر فيه بعض من حضر  
حال هذا المنديل وأنه منذ الدهر الطويل في هذه البيعة لم يلتمس  
ملك من ملوك الروم وأن في دفعه عضاضة على الاسلام والمسلمون  
احق بمنديل عيسى عليه السلام وفيه صورته. فقال على بن عيسى :  
ان خلاص المسلمين من الاسر واخراجهم من دار الكفر معما يقاسون  
من الضر والضنك اوجب واحق. ووافقتهم جماعة من حضر على قوله  
واشار هو وغيره من قضاة المسلمين بتسليم الاسارى منهم وتسليم المنديل  
اليهم اذ لا طاقة للسلطان بهم ولا له حيلة في استنقاذ الاسارى من  
أيديهم وعمل في ذلك محضراً (1) واخذ في ذلك خطوط الجماعة الذين  
حضروا وعرض على المتقى وامر بكتب الجواب بالعمل بذلك واستقر  
الامر بين اهل الرها وبين الروم على ان دفعوا اليهم مائتي نفس من  
المسلمين ممن كانوا اسروهم وشروط اهل الرها عليهم الا يعبروا فيما بعد  
على بلدهم وعقدوا بينهم هدنة مؤبدة وتسلم الروم المنديل وجملوه الى  
القسطنطينية ودخل به اليها في اليوم الخامس عشر من آب (2) وخرج  
اصطفان والبطريرك ثاؤفيلطس اخوه وقسطنطين اولاد رومانوس  
الملك (3) الى باب الذهب مستقبليين له ومشى (4) اهل الدولة باجمعهم

(1) Acte authentique signé par des témoins.

(2) 15 août 944.

(3) Romain Lécapène.

(4) Texte : مشوا

بين يديه بالشمع الكثير ورجل الكنيسة العظمى أجيباً صوفياً  
ومنها الى البلاط وذلك في السنة الرابعة والعشرين منذ ملك  
رومانوس الشيخ مع قسطنطين بن لاون (1) . ولم تنزل هذه الهدنة  
مستمرة بين الروم وبين اهل الرها الى ان نقضها سيف الدولة في  
سنة ثمان وثلاثين وثلاثمائة (2) فانه الزم اهل الرها الغزو معه في سنة  
غزاة المصيصة فهلك فيها كثير منهم .

وعاد الروم الى ديار بكر في هذه السنة وفتحوا مدينة دارا يوم  
الخميس لعشر خلون من شهر رمضان سنة احدى وثلاثين وثلاثمائة (3)  
ورجعوا دفعة اخرى ودخلوا رأس عين يوم الثلاثاء لاثني عشر ليلة  
خلت من شهر ربيع الاول سنة اثننتين وثلاثين وثلاثمائة (4) واقاموا  
فيها يومين وسبوا من اهلها زهاء الف نفس وانصرفوا .

Yahya ibn Sa'id : 730-733 (32-33).

(1) Constantin Porphyrogénète.

(2) 949-950.

(3) 18 mai 943. Dārā est située entre Nisibe et Māridīn, au N.-O. de Nisibe, sur la route de Mossoul à Rās 'Ayn, dans le Diyār Rabi'a. Cf. Yāq. II, 516 ; Le Str. *EC* 96-97 avec références aux autres géographes ; Sachau, *Reise*, 395 sqq. ; *El* s. v. Elle est célèbre par les guerres de Cosroès Anušīrvān contre les Grecs au VI<sup>e</sup> siècle.

(4) 13 nov. 943.

6. — Evénements de l'année 333/944.

ففيها غزا سيف الدولة بلاد الروم وردّ سالما بعد ان بدع في العدو  
وسبب هذه الغزاة انه بلغ الدمستق ما فيه سيف الدولة من الشغل  
بحرب اصدادة (1) فسار في جيش عظيم ووقع باهل بَغْرَاسِ وَمَرْعَشِ  
وقتل واسر فاسرع سيف الدولة الى مضيق وشعاب فواقع بجيش  
الدمستق وبينهم واستنقذ الاسارى والغنيمة وانهزم الروم اقبح هزيمة  
ثم بلغ سيف الدولة ان مدينة الروم تهدم بعض سورها وذلك في  
الشتاء فاعتنم سيف الدولة الفرصة وبادر فاناخ عليها وقتل وسبى  
لكسن اصيب بعض جيشه (2).

Dahabi f° 160 r°.

---

(1) L'Ihsid. Tandis que Sayf al Daula était occupé par la guerre intérieure, les Byzantins avaient continué leurs succès qu'avait arrêtés l'intervention de l'émir en Arménie. Voici brièvement les faits principaux. En 329, expédition contre Kafartūtā. Dārā, Rās'Ayn en Mésopotamie; en 330, expédition contre Mayyāfāriqīn, Amid, Arzan, Dārā, Nisibe en Mésopotamie et en Cilicie dans la région de Maṣṣiṣa; en 331, siège d'Edesse et livraison du Mandil; en 332, prise de Rās'Ayn (en 332, ils prennent également l'importante base navale de Rhodes: Mas'ūdī, *Prairies*, II, 423). Voir les historiens sous les années indiquées, et Vassiliev, II, 245 sqq.

(2) Pour cet événement, cf. *infra* K. al Dīn qui donne quelques détails supplémentaires.

7. — Echange de prisonniers en 335/946 (1).

الفداء الثاني عشر فداء ابن جردان في خلافة المَطِيع (2) باللامِس في شهر ربيع الاول سنة خمس وثلاثين وثلثمائة (3) والملك على الروم قسطنطين (4) وكان القيم به نَصْر التَّمَلِي (5) امير الثغور الشامية من قبل ابي الحسن علي بن عبد الله بن جردان صاحب جنود جَمَص وجرند قنَسْرِيين وديار مصر وديار بكر والثغور الشامية والجزيرية وكان عدة من فودي به من المسلمين الفين واربعمائة واثنين وثمانين من ذكر وانثى وفضل للروم على المسلمين قرصاً مائتان وثلثون لكثرة من كان في ايديهم فوقاهم ابو الحسن ذلك وجملة اليهم وكان الذي شرع في هذا الفداء وابتدأ به الاخشيدي محمد بن طنجج امير مصر

(1) Ce passage fait partie du chapitre de Mas'ūdī intitulé ذكر الافدية، ذكر المسلمين والروم pp. 189-196, qui est repris dans Maqrīzī, *Hīṭat*, II, 191. Cet échange est le 13<sup>e</sup> de la liste dans Maqrīzī.

(2) 334-363/946-974.

(3) 30 sept.-29 oct. 946.

(4) Constantin Porphyrogénète, qui jusqu'à 944 était sous la tutelle de Romain Lécapène et règne seul de 944 à 959.

(5) Lieutenant et successeur du fameux Tuml ou Tamal, émir de Tarse. Tuml est connu par une expédition maritime en 312/924 qui le mena aux portes de Constantinople où il négocia avec les Bulgares: Mas'ūdī, *Prairies*, II, 17, et Vassiliev, II, 222.

والشام والشعور الشامية وكان ابو عمير عدي بن احمد بن عبد الباقي  
الأذني (1) شيخ الشعر والمنظور اليه منهم قدم اليه الى دمشق في ذي  
الحجة سنة اربع وثلاثين وثلثمائة (2) ونحن يومئذ بها ومعهم يوانس  
الأنسيبَطُوس البَطْرِيْقُوس المُسَدِّقُوس (3) المترهب رسول ملك الروم  
في اتمام هذا الفداء وكان ذا رأى وفهم باخبار ملوك اليونانيين والروم  
ومن كان في اعصارهم من الفلاسفة وقد اشرف على شيء من آرائهم  
والاخشيد حينئذ شديد العلة فتوفى يوم الجمعة لثمان خلون من ذي  
الحجة من هذه السنة وسار ابو المسك كافور الاخشيدى باجيش  
راجعا الى مصر وحمل معه ابا عمير والمُسدِّقُوس الى بلاد فلسطين فدفع  
اليهما ثلاثين الف دينار من مال هذا الفداء وصارا الى مدينة صور (4)

(1) Sur ce personnage, voir Mas'ūdi, *Prairies*, II, 318, p. 354 note et IX, 375 (II, 318, il faut corriger الأذني en الأذني, d'Adana). Il fut ambassadeur à Constantinople sous Léon VI, 886-912. Il accompagna l'ambassade byzantine qui vint à Bagdad en 305/917 sous Muqtadir : voir le Strange, *Embassy*, 209-210 ; Salmon, *Introd.*, 132 et 140-141. Il est appelé là Abū 'Umar .... al Ṭarsūsī.

(2) 4 juillet - 1<sup>er</sup> août 946.

(3) Grec ἀνθύπατος, proconsul, πατριχίος et μυστικός, Sur ces dignités, voir Bury, *Adm. Syst.*, 22 sqq.

(4) Tyr. Yāq. III, 433, G. Dem. 121-122, Dussaud, à l'index.

فركبها في البحر الى طرسوس فالى ما (1) وصلها اليها ما كاتب نصر  
الثملى امير الثغور الشامية ابا الحسن ابن جردان ودعا له على منابر  
الثغور الشامية فجدد في اتمام هذا الفداء فعرف به ونسب اليه .

Mas ūdi : *Tanbih* 194-195.

8. — Evénements des années 336-338/947-949.

نزل سيف الدولة على حصن بَرْزُويَه (2) وحاصره في سنته ست  
وثلاثين وثلاثمائة وفيه يومئذ ابو تغلب الكُرْدِي ونزل لآون بن بَرْدَس  
الدمستق الفوقاس (3) على الكدث وحاصره ووافى نفيها الكدث الى  
سيف الدولة يستعينون به فاقسم انه لا رحل عن حصن بَرْزُويَه  
او يفتحه وفتح لآون حصن الكدث بالامان واخرب سورة .

(1) Avant que, comme الى ان . V. *supra*, p. 11, n. 2. Maqrīzī, II, 192 : لهما .

(2) Aujourd'hui Berzé ou Merzé ; c'est la Bourzey franque et la Bopçé byzantine, forteresse placée sur un rocher élevé un peu au Nord d'Apamée : Yāq. I, 565 ; G. Dem. 21 et 249 ; Honigmann, 173 sub Bopçé ; Dussaud, 151-153. C'était un repaire de brigands, dit Ibn Zāfir. Cf. Freytag, XI, 186.

(3) Fils de Bardas Phocas, Domestique des Scholes nommé par Constantin, et son lieutenant.

وفتح سيف الدولة حصن بَرزُويَّة في سنة سبع وثلاثين وثلثمائة  
وسار الى مِيَّافَارِقيس واستخلف بحلب محمد بن ناصر الدولة ونزل  
لأوْن على بُوْقا (1) وخرج محمد ابن ناصر الدولة للقائمه من حلب  
فاوقع لأوْن لمحمد ولجماعة من اصحابه وقتل منهم زهاء اربع مائة  
رجل واسر خلقاً كثيراً وذلك في سنة ثمان وثلاثين وثلثمائة.  
وفي شهر ربيع الاول (2) من هذه السنة فتح الروم مدينة قَالِقْلَا  
وملكوها وهدموا سورها واعطوا اهلها الامان وانصرفوا عنها (3).

Yaḥyā ibn Sa'īd, 767-768 (69-70).

---

(1) Place située au Nord d'Antioche, près de l'Amanus : Yāq. I, 762, II, 55 ; IŠ. 210, 222 ; EI s. v.

(2) 29 août-27 septembre 949.

(3) Au cours de cette période, en 337, les Grecs prirent également et détruisirent Mār'aš (IA, s. a, et IŠ. 192), ils attaquèrent aussi Tarse.



9. — Expédition de Sayf al Daula en l'année 339/950

وفيهما غزا سيف الدولة... فسار في ربيع الأول (1) ووافاه عسكر  
طرسوس في عربعتة آلاف عليهم القاضي أبو حصين (2) فسار إلى  
قيساريّة (3) ثم إلى القبدق (4) ووغل في بلاد الروم وفتح عدة حصون  
وسبى وقتل ثم سار إلى سمندو (5) ثم إلى خورشنة (6) يقتل ويسبى ثم إلى

(1) 18 août-16 sept. 950.

(2) Ami d'Abū Firās, cf. Dvorāk, 33 sqq et voir *infra*.

(3) Césarée de Cappadoce, l'ancienne Césaræa Mazaka, au sud de l'Halys et au Nord du mont Argée: Le Strange, *EC*, 145-146; Ramsay, à l'index: Laurent, *Arm.* 242 (notes sur les routes menant à Césarée); Yāq. IV, 244. Avant d'arriver à Césarée, Sayf al Daula prit les places de Şafşaf et de Hişn al 'Uyūn (cf. Dvorak, 90: Şafşaf également dans Mut. 265. 6) qui se trouvent dans la région d'Albistan, près du Soyutli Irmak, affluent du haut Jayhān. (Cf. Tomaschek *KF*, 244. et Muq. 150).

(4) Le ms aussi bien que le texte reproduit en note de l'éd. d'Ibn Miskawayh, *Eclipse*, II, 126) portent الفندق. Il s'agit de la Cappadoce. Cf. Vassiliev, p. 165 des textes.

(5) C'est le grec Tzamandos, à la forme du génitif, sur le haut Karmalas ou Zamanti-Şū, affluent du Saros ou Sayhān, près de l'actuelle Aziziyé. Elle était placée un peu au Nord de la route Mar'aş-Césarée par Arabissos, route souvent suivie par Sayf al Daula. Voir Ramsay, 289 sqq.; I Hāuq. 131; Muq. 150 (à un jour de Césarée); Idrīsī, 311; Yāq. III, 144; Tomaschek, *KF*, 144-145; Quatremère, *Maml.* I, 2, 138; Qalq. XIV, 152, 161 (exp. de Baybars, même itinéraire, cf. Moufazzal, 427, et 'Umari-Täschner, 13).

(6) Hāršana, le Charsianum Castrum byzantin, dont la situation, au Nord de l'Halys n'est pas exactement fixée, soit au Nord du grand massif de l'Ak-Dagh qui borde l'Halys entre Césarée et Siwās, soit dans la région Nord de Siwās. Voir I Hāuq. 129; Idrīsī, II, 309; Yāq. II, 423, III, 144, IV, 362; Suhrāb, 120, 3 af; Sacy, *Chrest.* 3, III, 43; Défrémery, *Mém.* II' sqq.; Ramsay, 249 sqq.; Tomaschek, *KF*, 148-149; Vassiliev, 69-70, et I, 80, 200, 202.

بلد صاريضة (1) وبينها وبين قسطنطينية سبعة ايام. فلما نزل عليها  
واقع الدمستق مقدمته فظهرت عليه فلجأ الى الحصن وخاف على  
نفسه. ثم جمع والتقى سيف الدولة فهزمه الله اقبح هزيمة واسرت  
بطارقته وكانت غزاة مشهورة وغنم المسلمون ما لا يوصف وبقوا في  
الغزوات شهرا. ثم ان الطرسوسيين قفلوا ورجع العربان ورجع سيف  
الدولة في مضيق صعب فاخذت الروم عليه الدروب وحالوا بينه  
وبين المقدمة وقطعوا الشجر وسدوا به الطرق ودهدهوا الصخور في  
المضائق على الناس والروم وراء الناس مع الدمستق يقتلون ويأسرون  
ولا منفذ لسيف الدولة ولكن معه اربعمائة اسير من وجوه الروم فضرب  
اعناقهم وعقر جماله وكثيرا من دوابه وحرق الثقل وقاتل قتال الموت  
ونجا في نفر يسير واستباح الدمستق اكثر الجيش واسر امراء وقضاة  
ووصل سيف الدولة الى حلب ولم يكذب ثم مالت الروم فعاثوا  
وسموا وتزلزل الناس ثم لطف الله تعالى وارسل الدمستق الى سيف  
الدولة يطلب الهدنة فلم يجب سيف الدولة ويعث يتهدده ثم جهز  
جيشا. فدخلوا بلد الروم من ناحية حران فغنموا وأسروا خلقا وغزا اهل

(1) Cette place, d'après les itinéraires des géographes arabes cités plus haut, est à deux jours à l'Est de la précédente, probablement sur l'Halys en amont de Siwas, vers Alakilissè : Yâq. III, 360 ; Bakri, 603 ; Tomaschek, 149.

طرسوس ايضاً في البحر والبر. ثم سار سيف الدولة من حلب الى  
آمد فحارب الروم وخرب الضياع وانصرف سالماً (1) واما الروم فانهم  
احتالوا على اخذ آمد وسعى لهم في ذلك نصراني على ان ينقب  
لهم نقبا من مسافة اربعة اميال حتى وصل الى سورها ففعل ذلك  
وكان نقباً واسعاً فوصل الى البلد من تحت السور. ثم عرف به  
اهلها فقتلوا النصراني واحكموا ما نقبوه وسدوه ومعنى الدمستق  
نائب البلاد في شرقي قسطنطينية (2).

Dahabi f° 163.

---

(1) Au printemps de 951 (339 = 20 juin 950 - 8 juin 951).

(2) Cette définition est fausse. Le Domestique n'est pas un nā'ib al bilād; Cf. Bury, *Adm. Syst.*, 49 sqq.

10. — Autre récit de la première expédition de l'année 339.

قال ابو الطيب وقد ركب سيف الدولة في بلد الروم من منزل  
يعرف بالسنبوس (1) في جادى الاخرة سنة تسع وثلاثين وثلاثمائة (2)  
واصبح وقد صف الجيش يريد سمندوا وكان ابو الطيب متقدما  
فالتفت فراى سيف الدولة خارجا من الصفوف يدير رمحا فعرفه  
فرّد الفرس اليه فسايرة وانشده :

لهذا اليوم بعد غد أرى بـج \* ونار في العدو لها أحيج (3) ...

عرفتک والصفوف معبأت \* وانت بغير سيفك لا تعيج (4) ...

رضينا والدمستق غير راض \* بما حكم القواضب والوشيج (5)

فإن يُقدم فقد زرنا سمندو \* وإن يُحجم فموعدنا الخليج (6)

ومرّ سيف الدولة في هذه الغزاة بسمندوا وعبر آلس (7) وهو نهس

(1) Sanabūs, entre Césarée et Samandū, n'est, semble-t-il, connu que par les vers de Mutanabbī. Cf. Yāq. III, 157.

(2) 15 nov.-13 déc. 950.

(3) Mut. p. 256 sqq.

(4) Glosé لا تبالي.

(5) وشيج désigne le bois de frêne dont on fait les lances, par suite les lances. Cf. Schwarzlose, 226 ; LA. III, 221 ; pour قواضب Schwarzlose, 185.

(6) Le Bosphore.

(7) L'Halys = Kizil Irmak, cf. Yāq. I, 64 ; I Haḡq. 129 ; Mas'ūdī, Tanbih, 178 ; AF. II 2/2, 139.

عظيم ونزل على صَارِخَةَ فاحرق ربضها وكنائسها وربض خَرَشَنَةَ وما حولها فاكثرت القتل واقام بمكانه اياماً ثم رحل حتى عبر أَلَسَ راجعاً فلما امسى ترك السواد واكثر الجيش وسرى حتى جاز خَرَشَنَةَ وانتهى الى بَطْن اللُّقَان (1) في غد ظهراً فلقى الدمستق به وكان الدمستق في الف من الخيل فلما نظر الى اوائل خيل المسلمين ظنها سرية فثبت لها وقافل حتى هزمهم واشرف عليه سيف الدولة فانهم الدمستق فقتل من فرسانه خلق كثير وأسر من بطارقتهم و زَرَّارُوتِهِ (2) ووجوه رجاله نيف على ثمانين وافلت الدمستق وعاد سيف الدولة الى عسكره وسواده ففقل غانما فلما وصل الى عقبته تعرف بمقطعة الأتفان صافه العدو على راسها واخذ ساقه الناس يحميهم فلما انحدر بعد عبور الناس ركبه العدو فخرج من القوسان جماعة ونزل سيف الدولة على بَرْدَا (3) وهذا نهسر وضبط العدو عقبته

(1) Le Lykos = Kelkid Irmak. Yāq. I, 64, IV, 362; Bakrī, 94. Entre Sebasteia-Siwās sur l'Halys, et Néocésarée-Niksar sur le Lykos, il y a à peine 100 km ; en amont de ces points, la distance est encore moindre.

(2) Pluriel de زَرَّوَارَ qui a aussi la forme زَرَّارَ. Cf. I Haq. 130-16; BGA, IV, 253, où le mot est glosé : dux Byzantinorum qui ordina sequitur patricium. Le mot se trouve également dans Abū Firās, p. 14. vers 2 (= Dvorak, 93; Diet. M. u. S., 101; Yatima, I, 18) et Ibn Nubāta, 215. Zirzār désigne aussi parfois un chef militaire kurde.

(3) Peut-être le Baradān de Yāq. I, 553-554 qui prend sa source dans les montagnes de Mar'aš et semble un affluent du Jayhān, à ne pas confondre avec le Baradān (Calycadnus) de la région de Tarse.

الشير (1) وهي عقبة صعبة طويلة فلم يقدر على صعودها لصيقها وكثرة العدو بها فعدل متياسرا في طريق وصَّفه له بعض الأدلة واخذ ساقه الناس وكانت الابل كثيرة مثقلة معيية وجاءه العدو آخر النهار من خلفه فقاتله الى العشاء واطام الليل وتسلسل اصحاب سيف الدولة سوادهم فلما خف عنده اصحابه سار حتى حلق السواد تحت عقبة قريبة من بُحَيْرَة اَحَدَث (2) فوقف وقد اخذ العدو الجبلين من الجانبين وجعل سيف الدولة يستنصر الناس ولا ينفر احد منهم ومن نجا من العقبة نهاراً لم يرجع ومن بقى تحتها لم يكن فيه نصرة وتخاذل الناس وكانوا قد ملوا السَّفر فامر سيف الدولة بقتل البطارقة والزراورة وكل من كان في السلاسل وكان فيها ميات وانصرف سيف الدولة واجتاز ابو الطيب آخر الليل بجماعة من المسلمين بعضهم نيام بين القتلى من التعب وبعضهم يُحَرِّكونهم فيجْهزون على من ترك فلذلك قال: (Basīf) وجدته وهم نياما في دمائكم \* كان قتلاكم اياهم فجعوا (3)

Commentaire de Mutanabbī. Ms Paris 3091 f° 108 v°-110 r°.

(1) I. Zāfir qui a copié ce passage a الصرّ . Yāq. III, 692 a السير près de Hadat. شير signifie pierre en Syrie du Nord : voir Socin dans ZDPV, 22, 1893, p. 47.

(2) On place Hadat à Inekli, un peu au Nord du Cinar Göl, le dernier des trois lacs traversés par l'Aq-Sû (ancien Nahr Jurîf ou Hurîf, affluent du Jayhân) = lac des platanes. Voir Humann et Puchstein, 197. Cf. Yaq. II, 218 ; Tomaschek, *KF*, 142 ; Le Strange, *EC*, 122 ; *EI*, s. v.

(3) Mut. p. 260, v. 6. Voir un autre récit dans K. al Dīn, *infra* ; le lieu de la surprise est Darb al Kankarūn dans Yahyā, 768.

11. — Anecdote sur la campagne  
de l'année 340/951-952.

توقف سيف الدولة في الغزاة الصائفة في جادى الاول من سنة  
اربعين وثلاثمائة (1) بمقعة عربسوس (2) على احراق القرى (3) ثم اصبح  
صافاً يريد سمندو وقد اتصل ان العدو جامع معد في اربعين الفا  
فتهيب جيش سيف الدولة لاقدام عليها واحب سيف الدولة المسير  
اليها فاعترضه ابو الطيب فانشده فلما بلغ قوله :  
(Tawil)

(1) 5 oct. -3 nov. 951.

(2) 'Arbasūs est Arabissos, l'actuelle Yarpuz, au Nord de Mar'aš. Cette forteresse fut remplacée ensuite par Ablastha, à 12 milles plus à l'Est, dont le nom a donné Abulustayn, Albistan. Arabissos est chez les historiens et géographes arabes liée à l'histoire coranique de la Caverne (les 7 Dormants d'Ephèse de la légende chrétienne). Cette circonstance a amené beaucoup de confusion dans la localisation de la place qui est appelée aussi Absus et Afsūs. Voir Ramsay, 273, 311-312; Tomaschek: *KF*, 144 et *SBWA*, 124, p. 82; Anderson: *JHS*, 17, p. 27; Le Strange: *EC*, 122, 123, 142, 146, *Pal.* 274-286; G. Dem. 217; Laurent, *Arm.* 242-243; Täschner, II, 23-34; *EI* sub Ashab al Kahf avec les références aux géographes arabes notamment Yāq. I, 91-93, II, 806. 11; III, 633. Sayf al Daula y passa également en 333 (voir K. al Din, *infra*).

(3) Ms اجراف. Mais cf. Ibn Zāfir qui a à peu près le même texte pour cette campagne, f° 7 r° (فاحرق القرى واصبح السخ).

وان كنت سيف الدولة العَضْبَ فيهم

فَدَعْنَا نَكُنْ قَبْلَ الصَّرَابِ الْقَنَا اللَّذْنَا (1)

قال له سيف الدولة : قل لهؤلاء واوماً بيده الى من حوله من  
العرب والعجم يقولون كما تقول حتى لا ننشنى عن الجيش فما  
تجمل احد منهم بكلام . والقصيدة :

نَزُورُ دِيَارًا مَا نَحَبْتُ لَهَا مَعْنَى \* ونسأل فيها غير ساكنها الإذنا  
وقال ايضاً يمدحه ويذكر هذه الغزاة وأنه لم يتم قصد خَرَشْنَةَ بسبب  
الثلج وهجوم الشتاء :

عواذل ذات الخال في حواسد \* وان ضجيع الخود منى لمأجد (2)  
id. f° 112 r°-113 r°.

(1) Mut. p. 262, v. 11. العَضْب = القاطع , épithète de l'épée. Cf. Schwarzlose, 180 et à l'index. Dans les vers qui précèdent, Mut. presse l'émir d'aller de l'avant :

تُعَدُّ الْقُرَى وَالْمُسَى بِنَا الْجَيْشِ لَمَسَّةً  
نُبَارِ إِلَى مَا تَشْتَهَى يَدَى الْيَمْنَى

فقد بردت فوق اللقان دماؤهم  
ونحن أنامى ننتبع البارد السُخْنَا

(2) Mut. p. 263. C'est par cette pièce que l'on voit que Sayf al Daula n'atteignit même pas Samandū. Il ne put traverser le Sayhān (Saros) qui coule à l'Est de Samandū, parce qu'il était gelé, p. 265, v. 9.

اخو غزوات ما تُعَبِّتُ سَيُوفُهُ \* , قَابِلُهُمُ الْآ وَسَيَحَانُ جَامِد  
الإغباب = التأخير . Wah. p. 465.



12. — Reconstruction de Ra'bān et Mar'aš  
en 341/952-953.

رَعْبَانَ (1) مدينة بالشغور بين حلب وسميساط قرب الفرات  
معدودة في العواصم وهي قلعة تحمت جبل خربتها الزلزلة سنة اربعين  
وثلاثمائة فانفذ سيف الدولة ابا فراس ابن جدران في قطعة من الجيش  
فاعاد عمارتها في سبعة وثلاثين يوماً فقال احد شعرائه يمدحه :

أَرْضِيَتْ رَبِّكَ وابن عمك والقنا \* وبذلت نفساً لم تزل بَدَّالها (2)

ونزلت رَعْبَاناً بما أَوْلَيْتَها \* تُشْنِي عليك سُهولها وجبالها (3)

Yāqūt : II, 791.

اول الشغور مما يلي جبل اللكام مرعش ... احربتها الروم سنة سبع

(1) Cf. *supra*, p. 64, n. 3. Cette place au sud de Ḥadāt, sur l'Araban Cay affluent de l'Euphrate était sur la route Alep-Ayntāb-Dulūk-Ra'bān-Kaysūm-Ḥadāt, au point où elle croisait la route transversale Mar'aš-Samosate. C'était à l'époque des croisades le château de Raban dans le comté d'Edesse. Cf. Balād. 132 ; I Hurd. 30 ; Yāq. II, 791, III 742 ; Tomaschek : *KF*, 142 ; Schlumberger, 218 ; Honigmann, 188-189 ; Dussaud, 478 n. 3 ; Täschner, *Weg*. II, 35, n. 1.

(2) بَدَّالاً لها = (2).

(3) A l'accusatif après le الجَمْع . Wustefeld a بَدَّالها et جبالها .  
La date de 341 n'est qu'une probabilité et la question ne peut être discutée ici. Cf. Ibn Ḥalawayh *apud* Dvorak, 96-97, I Šaddād *apud* I Š. 223 (وكان خليفته على البناء والجيش ابا فراس) .

وثلاثين فبناها سيف الدولة بن جردان في سنة احدى واربعين وثلثمائة  
وجاء الدمستق ليمنع من بنائها فقصدته سيف الدولة فولى هاربا وتم  
سيف الدولة عمارتها (1).

Ibn al Šihna 191-192.

### 13. — Campagne de l'année 342/953-954.

فيها رحل سيف الدولة من حلب الى ديار مصر لاضطراب البلاد  
بها فنزل حرّان فاخذ رهائن بنى عَقِيل وقُشَيْر وعَجَلان (2) وحدث له

(1) Cf. Mut. 269. La construction commença en Muḥarram 341 = 29 mai-27 juin 952. Cf. K. al Dīn, *infra*. La source ici, comme précédemment, est I Šaddād. D'après I al Azraq, 114, r°, cette même année, les Grecs vinrent dans la région d'Amid et assiégèrent Arqanin; puis en jumāda II, ils revinrent dans la même région et tentèrent de pousser jusqu'à Arzan et Mayyāfariqtā; d'après IA, s. a., ils prirent Sarūj, dans le Diyār Muḍar. Sur Arqanin = Arghana au Nord-Ouest d'Amid sur l'Arghana-Šū, voir Yāq. I, 210; Idrisi, II, 315; A. Maḥasin, VII 3, 22; Cuinet, II, 475 sqq.; Hübschmann, 193-194, 301; *El* s. Arghana; et *infra*, p. 101, n. 12; sur Sarūj, à un jour à l'Ouest de Harrān et Edesse, voir *El*; Yāq. III, 85 et *passim*; Ist. 78; I Ḥauq. 157; Muq. 54, 137; I Faq. 133, 136; I Ḥurd. 73, 97; Qud. 216, 246; I Rust. 106; Le Strange, *EC*, 108, 125; Dussaud, 362, 497.

(2) Ces trois tribus mudarites Qaysites remontent à Qays 'Aylān b. Muḍar par Ka'b b. Rabī'a b. 'Amir b. Ša'sa'a b. Mu'āwiya b. Bakr b. Hawāzin b. Maṣūr b. 'Ikrima b. Ḥaṣafa b. Qays 'Aylān. 'Uqayl et Quṣayr sont fils de Ka'b b. Rabī'a; al 'Ajlān est fils d'Abdallāh b. Ka'b b. Rabī'a. Les tribus Qaysites sont établies en Mésopotamie probablement dès avant l'Islam; on les y trouve en tout cas à l'époque de Mu'āwiya; Voir *El* sub Qays 'Aylān. Au X<sup>e</sup> siècle (I Ḥauq. 154-155) toute la région de Harrān en particulier est occupée par elles. Sur la généalogie cf. Wüstenfeld: *Tab. Tabl. D*; I Qutayba, *Ma'ārif*, 38 sqq., en particulier 43; voir aussi Qalq. I, 340 sqq.

بها رأى فى الغزو فعبى الفرات الى دُلوك (1) الى قنطرة صَنْجَة (2) الى  
درب القلة (3) فشن الغارة على ارض عَرَقَة (4) ومَلْطِيَة وعاد ليعبر الفرات  
من درب مَوْزَار (5) فوجد العدو قد ضبطه عليه فرجع وتبعه العدو  
فعطف عليه فقتل كثيرا من الارمن ورجع الى مَلْطِيَة وعبر قَبَاقِب (6)  
وهو نهر حتى ورد المخاض على الفرات تحت حصن يعرف

---

(1) Par la route Sarūj-Bīra (= Biredjik, passage de l'Euphrate).  
Pour Bīra, cf. Yāq. I, 787 ; G. Dem. 102 ; *EI*, s. v.

(2) Autre graphie de سَنْجَة vu plus haut.

(3) Yāq. II, 563, IV, 158.

(4) 'Arqa, souvent confondu avec 'Irqa ou 'Arqa de Syrie, au Nord-  
Est de Tripoli, est située à l'Ouest de Malatya. C'est la première  
étape sur la route Malatya-Césarée, après la traversée du Nahr Qarā-  
qis (Sultān-Şū) : Yāq. III, 653-654 ; I Hauq. 131 ; Muq. 150 ; Ramsay,  
273 ; Tomaschek, *KF*, 144 ; Guinet, II, 382.

(5) La situation de ce défilé pas plus que celle du précédent n'est  
exactement connue. Il est évidemment dans le massif du Taurus qui  
s'étend au Nord de l'Euphrate et de Samosate, et continue à l'Est du  
fleuve. Il semble, d'après les directions de la campagne de Sayf al-  
Daula, que Darb al Qulla doit se trouver au sud de Malatya, et Darb  
Mauzar, à l'Est ou au Nord-Est. Yāq, IV, 679, ignore sa place et se  
trompe en identifiant Mauzar, dans un vers d'Abū Firās qui fait allusion  
à cette expédition avec une forteresse Hişn Mauzar qui semble être  
dans l'Amanus au Nord d'Antioche. (Le passage de Balāduri qu'il  
reproduit sans nom d'auteur porte d'ailleurs مورة Balād. 167 = Caire,  
174).

(6) C'est le Tokhma-Şū actuel, affluent de l'Euphrate, qui passe au  
Nord de Malatya. Sur cette rivière et ses affluents voir Ibn Serapion,  
*JRAS*, 1895. 13 = Suhrāb, 121 et 137 ; Tomaschek, *KF*, 141 ; Le Strange,  
*EC*, 120 sqq ; cf. Yāq. II, 26 et *EI* sub Furāt.

بالمِنْشَار (1) فَعَبَسَ إِلَى نَهْرِ هَنْزِيْطٍ (2) وَسُمْنِيْنَ (3) وَنَزَلَ بِحِصْنِ  
الرَّانِ (4) وَرَحَلَ إِلَى سُمَيْسَاطٍ فَوْرَدَ عَلَيْهِ بِهَا مِنْ خَبْرَةٍ أَنْ الْعَدُوَّ فِي بَلَدِ  
الْمُسْلِمِيْنَ فَاسْرَعَ إِلَى دُلُوْكَ (5) وَعَبَّرَهَا فَادْرَكَهٗ رَاجِعًا عَلَى جَيْحَانَ فَهَزَمَهُ وَأَسْرَ  
قِسْطَنْطِيْنَ ابْنَ الدِّمَسْتَقِ وَجَرَحَ الدِّمَسْتَقِ فِي وَجْهِهِ (6) وَكَانَ الْاِيْقَاعُ بِهِ

(1) Forteresse située sur la rive gauche de l'Euphrate sur le Jabal al Minšar, le Mušer Dagħ actuel, en face de l'embouchure du Qubāqib : Yāq. IV, 679 ; Suhrāb, 119 ; Zāhiri, *Zubda*, 52 ; A. Maḥāsīn, VI, 371 ; Tomaschek, *KF*, 138 ; G. Dem. 97 note et 105 ; Cuinet, I, 339.

(2) Mut. (voir plus loin) a بطن هنزيط, de même I Zāfir f° 7 v°. C'est la région du thème de Hanzit, grec *Χανζίτ*, arabisé en Hinzit (cf. *ZDMG*, 33, 163), formé après les victoires de Corcuas et réuni au thème de Mésopotamie qui s'étendit ainsi jusqu'aux sources du Tigre. Le Nahr Hinzit est un petit affluent de gauche de l'Euphrate qui débouche un peu en aval de Kōmūr Ḥān et qui arrosait la ville de Hanzit : c'est le Bōyūk-Cay actuel. Baṭn Hinzit désigne toute la basse plaine qui s'étend au sud et à l'Est de Ḥarpūt, où se trouve Tadim, et la localité de Telenzit qui a gardé encore l'ancien nom du pays. Voir Qudāma, 233 ; Ḥuwar. 139-140 ; Suhrāb, 35, 119, 120 (I Serapion, 10, 11) ; Yāq. III 146, IV 168, 993-994 ; Bakri, 832, 495, et surtout : Tomaschek : *KF*, 137, *Sasun*, 3 ; Gelzer : *G. C.*, 49, 178 ; Hübschmann, 248, 300, etc. ; Cuinet, II, 352 ; Markwart, *passim* ; Hartmann, *Ewl.* 195, 207 sqq.

(3) Sumnīn est dans la région du lac de Göljik, appelé Buḥayra Sumnīn : Yāq. III, 146, IV 993. Cf. Tomaschek, *KF*, 137 ; Markwart : 18. Nous retrouverons Sumnīn en 345. Pour le lac, voir Cuinet, II, 339 et Markwart, *passim*.

(4) La situation exacte de cette place qui est, selon Yāqūt, dans le voisinage de Kerker, est inconnue. Kerker est l'actuelle Gerger à l'endroit où l'Euphrate quitte la région des rapides. Voir Yāq. II, 739, IV, 262. Hiṣn al Rān est vraisemblablement au Sud-Ouest d'Arqānīn (Arghana). Cf. *infra*.

(5) La route Sumaysāt Dulūk passe par Sinja et Ra'bān.

(6) Constantin fils de Bardas Phocas, et Bardas Phocas. Les historiens byzantins parlent aussi de cette blessure. La rencontre eut lieu près de Mar'aš. (Yaḥyā, 771 ; Ibn Zāfir, 7 v°) cf. *infra* K. al Dīn.

يوم الاثنين لعشر خلون من ربيع الاول (1) فقال ابو الطيب يصف ما  
كان في جادى الاخرة (2) من هذه السنة :  
(Tawil)  
ليالى بعد الطاعنين شُكُولُ \* طوالٌ وليل العاشقين طويل ... (3)  
رمى الدرب بالجرْدِ الجياد الى العدى \* وما علموا ان السهام خيول  
شوائل تشوال العقارب بالقنا \* لها مَرَحٌ من تحتها وصهيل (4)  
وما هي الا خطرَة عرضت لهُ \* بحرّان لبستها قنأ ونُصُولُ ... (5)  
فلما تجلّى من دُلوك وصنْجَة \* علّت كل طوْدٍ رايّة ورعيْلُ ...  
وأَمسى السبايا ينتحبن بعرقَة \* كان جيوب الشاكلات دُيُولُ  
وعادت فظنوها بموزار قفلاً \* وليس لها الا الدخول قفول (6)

(1) 16 juillet -14 août 953.

(2) 13 octobre-10 novembre 953. Mut. p. 293 sqq.

(3) Un des vers non cités mentionne le Darb al Qulla :

لقيت بدرج القلّة الفجر لقيّة الخ

(4) Wah. 516 : اراد شوائل بالقنا تشوال العقارب باذنايها شبه الرماح :  
مع الخيل باذناي العقارب اذا شمالت بها يقال شمالت الشيء اذا ارتفع.  
تصهل، تبكاه، تسهال : Noter cette forme d'infinitif taf'al comme تشوال :

(5) Pointes des épées = épées. Cf. Schwarzlose : 128,163.

(6) 'Ukb, II, 91. لمّا عادت خيل سيف الدولة ظنّها الروم قافلة.  
منصرفّة بموزار وليس لها قفول الا الدخول اليهم والاقتحام عليهم .  
فكان عودتها الى موزار بخلاف ما ظنوه وبغير ما احتسبوا .  
Sayf al Daula dans l'impossibilité de se frayer un passage au Sud  
et à l'Est de Malṭaya revint sur ses pas vers le Nord, puis l'Est.

فَخَاضَتْ نَجِيعَ الْقَوْمِ حَوْضاً كَأَنَّهُ \* بكل نجيع لم تخضه كفيلاً (1)  
تَسَايَرَهَا النِّيرَانَ فِي كُلِّ مَنْزِلٍ \* به القوم صرعى والديار طول  
وَكَثُرَتْ فَمَرَّتْ فِي دِمَاءِ مَلْطِيَّةٍ \* ملطية أم للبنين ثكول  
وَأَضَعْفَنَ مَا كَلَّفْنَهُ مِنْ قُبَاقِبٍ \* فأضحى كان الماء فيه عليل  
وَرُغْنَ بِنَا قَلْبِ الْفِرَاتِ كَأَنَّمَا \* تخر عليه بالرجال سؤول  
يَطَارِدُ فِيهِ. مَوْجَهُ كُلِّ سَابِحٍ (2) \* سواؤه عليه غمرة ومسيل  
تَرَاهُ كَانَ الْمَاءُ مَرَّ بِجَسْمِهِ \* وأقبل رأس وحده وتليل (3)  
وَفِي بَطْنِ هِنَنْزِيْطٍ وَسَمْنِيْنٍ لِلطَّبِي \* وصم القنا ممن أبدن بديل (4)

الهاء في كأنه للخوض يقول خاضت حوضاً وافراً تاماً : Wah. 517 :  
كان ذلك الخوض كفيلاً بكل دم لم تخضه لأن من رأى ذلك الخوض  
علم أنه لا يتعذر عليها خوض دم .

(2) Cf. LA. III, 298 : سَبَّحُ الْفَرَسِ جَرِيَهُ : Daumas, *Chevaux*, 64, 130 ;  
Hamadāni, 160 etc. Mais ici l'expression est prise au propre.

(3) Wah. 518 : إذا سبج الفرس في الماء لم يظهر إلا الرأس والعنق .

(4) Wah. 518 : كانت السيوف والرماح قد اهلكت الرجال في هذين :  
الموضعين فلما عاودنه بعد مدة وجدت قوماً آخرين قد ادكوا بدلا  
عن الأول . Allusion à des expéditions précédentes dans la même région,  
notamment en 326, et en 339 d'après un vers d'une pièce composée en  
340 et où Mut. dit, p. 265, vers 5 :

عَصَفْنَ بِهِمْ يَوْمَ اللِّقَانِ وَسَقَنَهُمْ \* بهنزيط حتى آيئض بالسبي آمد  
(il s'agit là de la seconde expédition de l'année 339, sur laquelle les  
historiens ne donnent pas de détails). Schwarzlose, 222 ;  
163, طبي .

طَلَعْنَ عَلَيْهِمْ طَلْعَةً يَعْرِفُونَهَا \* لَهَا غُرُرٌ مَا تَنْقُصِي وَحُجُوبٌ  
تَمَلُّ الْحِصُونَ الشَّمَّ طُولَ نِزَالِنَا \* فَتُلَقِّي السِّينَا اِهْلَهَا وَتَزُولُ  
وَبِتَّنْ بَحْصَنَ الرَّانِ رَزْحَى مِنَ الْوَجَى \* وَكَلَّ عَزِيْزُ الْاَلَامِيْرِ ذَلِيْلُ (1)  
وَفِي كُلِّ نَفْسٍ مَا خَلَاةٌ مَلَالَتُهُ \* وَفِي كُلِّ سَيْفٍ مَا خَلَاةٌ فَاوَلُ  
وَدُونَ سُمِّيَ سَاطِ الْمَطَامِيْرِ وَالْمَلَا \* وَاوْدِيَةٌ مَجْهَوْلَةٌ وَهَجُوبُ (2)  
لَبَسْنَ الدَّجَى فِيهَا اِلَى اَرْضِ مَرْعَشٍ \* وَلِلرُّومِ خَطْبُ فِي الْبِلَادِ جَلِيْلُ (3)  
فَلَهَا رَاوَةٌ وَحَدَّةٌ قَبْلَ جَيْشِهِ \* ذَرَوْا اِنَّ كَلَّ الْعَالَمِيْنَ فُضُولُ  
وَإِنْ رَمَاحَ الْكُطْبِ عَنْهُ قَصِيْرَةٌ \* وَإِنْ حَدِيْدَ الْهِنْدِ عَنْهُ كَلِيْلُ ...

يقول : باتت الخيل رازحةً مُعَيَّيَةً بهذا المكان مما، Wah. 519. (1)  
اصابها في حوافرها . ثم اعتذر لها وقيال : لم يلحقها ذلك لضعفها  
ولكن الامير كلفها من هممها صعبا فذلت له وان كانت عزيزة قوية  
Hisn al Rān n'est pas comme le disent certains commentaires :  
elle est dans le territoire de Sayf al Daula, Voir *infra*.

(2) Allusion à la difficulté de la route dans cette région très accidentée. Sur le sens de مطامير ; voir Yāq. IV, 562.

وقوله، Wah. 519. (3)  
allusion aux marches de nuit. لبسن الدجى  
وللروم خطب وذلك ان سيف الدولة لما نزل بحصن الران ورد عليه  
الخبر ان الروم في بلاد المسلمين يعيثون ويقتلون ويجوز ان يكون  
المعنى ان لارض الروم خطبا جليلا لان الوصول اليها صعب لتعذر  
الطريق اليها ولشدة شوكة اهلها وقد داسها سيف الدولة  
بحوافر خيله .

فودع قتلاهم وشيخ فلأهم \* بضرب حزون البيض فيه سهول (1)  
على قلب قسطنطين منه تعجب \* وإن كان في ساقيه منه كبول (2)  
لعدك يوما يا دمستق عائد \* فكم هارب مما اليه ياول (3)  
نَجَوْتُ بِأَحَدِي مُهْجَتِيكَ جَرِيحَةً \* وَخَلَفْتُ أَحَدِي مُهْجَتِيكَ تَسِيلُ (4)  
أُتْسَلِمُ لِلْخَطِيئَةِ ابْنِكَ هَارِبًا \* وَيَسْكُنُ فِي الدُّنْيَا إِلَيْكَ خَلِيلُ

ترك الذين قتلهم واتبع الذين انهموا بضرب لا Wah. 520 (1)  
يدفعه البيض عن الرأس وكان الحزن (المكان الغليظ =) منها سهل  
لذلك الضرب.

يعنى ابن الدمستق يقول وان كان مشغولا بالقيد (2) Wah. 520.  
D'après d'autres commentaires il s'agirait de l'admiration ressentie par Constantin  
pour la générosité de Sayf al Daula pendant sa captivité à Alep.  
Voir Barqūqi, II, 85-86. لهما اسر سيف الدولة قسطنطين اكرمه  
واقام عنده بحلب مدة . فهو يشير الى تعجبه من حلم سيف  
الدولة وكرم اخلاقه وان كان مقيد عنده.

انه يهدده يقول : لعدك يوما تعود الى واقعة (3) 'Ukb. II, 94,  
سيف الدولة فيحقيق بك الهلاك الذى استدفعته بفرارك فرتب  
هارب مما ياول اليه ويتخلص مما يورده الحين فيه والمعنى قد  
اى انك تعود فتؤسر : Cf. Wah. 520 - يهرب الانسان مما يعود اليه .  
او تقتل .

تسيل (4) L'un des yeux = le Domestique : l'autre = son fils .  
ان ابنه يذوب في القيد = الدومستيق = الدومستيق  
Voir la discussion des commentateurs. - هماً وغمماً .



بوجهك ما أنسأكهُ من مُرَشَّةٍ \* نصيرك منها رنةً وعودل (1) ...

Extrait du commentaire cité de Mutanabbî.

(1) Waḥ. 520. يعني جراحه ترشّ الدم ارشاشاً يقول بوجهك  
جراحة انستك ابنك وليس لك من ينصرى منها الا الرنين  
والصياح والمعنى انك عاجز عن نصره نفسك فكيف تنصر ابنك.  
L'itinéraire de l'expédition de 342 est assez compliqué : Alep-Harrân-  
Dulük-Sinja-Darb al Qulla et région de Zibaṭra (Yaḥyā, 771, K. al Dīn,  
32 r°) — région 'Arqa et Malaṭya — Darb al Mauzar — retour vers  
Malaṭya — passage du Tokhma-Šū — passage de l'Euphrate (Ḥiṣn al  
Miṣār) — Hanzit — le lac de Göldjik (Sumnīn) — Arqanīn (Arghana,  
au Nord-Ouest d'Amid, d'après un vers d'Abū Firās, p. 13 vers 13 où  
il faut lire الرقتين au lieu de الرقتين et de Rāqibīn dans Dvorak,  
92. Cf. Yāq. I, 210) — Ḥiṣn al Rān — Samosate et passage de l'E-  
uphrate — probablement Sinja, Ra'bān et Dulük — le Jayḥān aux  
environs de Maraš. Voici ce que dit Ibn Zāfir : سنة اثنتين  
واربعين وثلاثمائة : فيها غزا سيف الدولة نواحي ملطية فسبى  
واحرق وبلغ مبلغا عظيما وفتح حصن عرقنة واحرق مدينة ملطية  
وانصرف يريد الخروج فقدم جماعة من الديلم الى الديب فوجد الروم  
قد اخذوه واسر جميع الديلم فرجع سيف الدولة ودل على مخاضة  
للقرات فعبر منها الى بطن هنزيط واهله غارون فقتل منهم ما لا  
يعلم كثرتة وانتهى اليه الخبر ان الدمستق قد خرج الى نواحي  
حلب فأنكفأ سائرا الى حصن الران الى ان عبر القرات بناحية  
شمشاط (سميساط lire) فورد دلوك وقد قفل الدمستق بالغنائم  
والسبى واتبعه ولحقه بناحية مرعش على نهر سيجان (جيجان lire)  
وهو في جيش عظيم ولم يصل الى ذلك الموضع مع سيف الدولة غير  
ستمائة فارس فما هو الا أن وقعت عينهم عليه فانهمزوا فقتلهم  
كيبف شاء واسر جماعة منهم ابن الدمستق قسطنطين وعدة من  
البطارقة وخلص جميع ما بأيديهم من الاسارى والغنائم وانصرف  
سالما فدخل حلب وعقدت له القبات وقال في ذلك المتنبى الخ.

14. — Autres vers sur le même sujet (1).

(Tawil)

...سَرِيَّتَ (2) إِلَى جَيْحَانٍ مِنْ أَرْضِ أَمْدٍ \* ثَلَاثًا لَقَدْ أَدْنَاكَ رِكْضٌ وَأَبْعَدَا (3)  
 فَوَلَّى وَأَعْطَاكَ ابْنَهُ وَجَبِيوْشَهُ \* جَمِيعًا وَلَمْ يُعْطِ الْجَمِيعَ لِيُخَمِّدَا  
 عَرَضْتَ لَهُ دُونَ (4) الْحَيَاةِ وَطَرْفِهِ \* وَأَبْصَرَ سَيْفَ اللَّهِ مِنْكَ مُجْرَدَا  
 وَمَا طَلَبْتَ زُرْقَ الْأَسْتَةِ غَيْرَهُ \* وَلَكِنَّ قَسطنطِينَ كَانَ لَهُ الْفِدَى (5)  
 فَاصْبِحْ يَجْتَابُ الْمُسُوحَ مُخَافَةً \* وَقَدْ كَانَ يَجْتَابُ الدِّلَاصَ الْمُسْرَدَا (6)  
 وَيَمِشِي بِهِ الْعُكَّازُ فِي الدَّيْرِ تَائِبًا \* وَمَا كَانَ يَرْضَى مَشَى أَشْقَرِ أَجْرَدَا  
 وَمَا تَابَ حَتَّى غَادَرَ الْكُرَّ وَجْهَهُ \* جَرِيحًا وَخَلَى جَفْنَهُ النَّقْعَ أَرْمَدَا  
 فَلَوْ كَانَ يُنْجِي مِنْ عَلِيٍّ تَرْهَبُ \* تَرْهَبْتَ الْأَمْلَاكَ مَثْنَى وَمَوْحَدَا  
 وَكُلَّ أَمْرٍ فِي الشَّرْقِ وَالْغَرْبِ بَعْدَهُ \* يُعَدُّ لَهُ نُوبًا مِنَ الشَّعْرِ أَسْوَدَا ...

Mutanabbi p. 306-307.

(1) Pièce récitée le 10 dū'lhijja 342 = 17 avril 954, où il est fait allusion aux événements de l'expédition précédente.

(2) Le vers qui précède fait allusion encore à la fuite de Bardas et à la captivité de son fils :

لذلك سمى ابن الدمستق يومه ○ مماناً وسماه الدمستق مولىدا

(3) في ثلاث ليال = ثلاثا

(4) = بين

(5) زرُقُ pluriel de ازرُقُ épithète de le pointe de la lance (Schwarzlose, 221).

(6) Ce vers et les suivants font allusion à une retraite de Bardas dans un couvent, dont ne parlent pas les auteurs byzantins. دلاص = cotte de mailles polie et luisante (Schwarzlose, 318, 348).

(Tawīl)

وقد سار في الروم الدمستق باغيا \* له ساعة نكراء في نوب نكد (1)...  
وكمّن قسطنطين تحت صليبه \* ومدّ القنا من فوق أرعن ممتدّ (2)...  
واسلم قسطنطين للأسر فردس (3) \* وولى وقد خدتّم فوهاء في الخدّة  
Nāmi (4) *apud* Ibn al Hamdānī. 107 v°. — 108 r°.

15. — La captivité et la mort de Constantin Phocas.

قال ابن شدّاد في الأعلّاق الخطيرة (5) وفي سنة اثنتين وأربعين  
وثلاثمائة غزا سيف الدولة ملطية وشاطيء الفرات وقتل من الروم

(1) Trois vers de cette même pièce sont dans I Ḥall, I, 47 et *Yatima*, I, 165.

(2) Peut-être faut-il lire كمي au lieu de كمن. ارعن signifie وقيل للجيش العظيم أرعن : LA. XVII, 42 : الجيش العظيم وجيش ارعن له فصول كرعان الجبل... ويقال الجيش الارعن هو المضطرب لكثرة.

(3) Bardas, à lire probablement بردس.

(4) Sur ce poète voir *infra*.

(5) 'Izz al Dīn Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Ibrāhīm b. 'Alī ibn Šadād al Anšārī al Ḥalabī, auteur de *al A'lāq al Ḥaṭira fi dīkr umarā, al Šām wal Jasira*, géographie historique de la Syrie et de la Mésopotamie, né en 613/1216-7, mort en 684/1285. Ses ouvrages n'ont pas été édités. Voir Brockelmann, I, 482 et Amedroz: *JRAS*, 34, 1902, p. 800. (Cf. *EI*, s. v. où l'article Amedroz n'est pas mentionné); voir aussi Zaydān, III, 184; Ṭabbāḥ, I, 50-53; Sobernheim, dans *Cent. Amari*, II, 152.

وسمى واسر قسطنطين ابن الدمستق ولم يزل عنده الى ان مات في اسره وكان كتب الى ابيه الدمستق باكرام سيف الدولة. وهو الذى كان يخدمه في مرضه فراى منه الشفقة واللف الذى فعله وقيل ان قسطنطين المأسور كان في غاية الحسن فبذل ابوه فيه ثمانمائة الف دينار وثلاثة الاف اسير فاشتط (1) سيف الدولة فسير الدمستق الى عطار نصرانى بحلب وامره ان يستقى ولده سما ففعل ومات وعُدَّت هذه من غلطات سيف الدولة (2).

Ibn Šaddād. apud Tabbāh I, 259.

16. — Reconstruction de la forteresse de Ḥadat.  
(343/954-955)

سار (3) سيف الدولة نحو ثغر اكدت لبنائها وقد كان اهلها اسلموها الى الدمستق بالامان سنة سبع وثلاثين فنزل سيف الدولة يوم الاربعاء

(1) Demandā davantage. Cf. LA, IX, 207, 2 af اشتط الرجل فيما يطلب او فيما يحكم اذا لم يقتصد.

(2) Les historiens byzantins accusent en effet Sayf al Daula de l'avoir fait empoisonner.

(3) Ce passage se trouve dans Sacy, *Chrest.* 2, III, 8-9, dans Gāzzi, III, 50 (d'après un autre ms). Il est reproduit en partie dans le commentaire d'Ukbari, II, 293, et dans I Zāfir, 6 v°.

لاثنتي عشرة ليلة بقيت من جادى الآخرة سنة ثلاث وأربعين (1) وبدأ في يومه فحط الأساس وحفر أوله بيده ابتغاء ما عند الله تعالى ذكره فلما كان في يوم الجمعة نازله ابن الفُقَّاس دمسقي النصرانية (2) في نحو خمسين ألف فارس وراجل من جوع الروم والأرمن والروس والصقْلَب والبُلغَر والخَزْرِيَّة ووقعت المصافاة يوم الاثنين انسلخ جادى الآخرة (3) من أول النهار الى وقت العصر وان سيف الدولة جل عليه بنفسه في خمس مائة من غلمانہ واصناف رجاله فقصد موكبه وهزمه واطفأه الله تعالى به وقتل نحو ثلاثئة الآف رجل من مقاتليه واسر خلقا من اسخْلَارِيَّتِهِ وَأَرَاخِيَّتِهِ (4) فقتل اكثرهم واستبقى بعضهم واسر تُودِس الاغور بطريق سَمْنُدُوا وَلَقْنُدُوا (5) وهو صهر

(1) 17 jumādā II, 343 = 18 octobre 954.

(2) Bardas Phocas. ابن الفُقَّاس est l'équivalent du grec (Βαρδάς) ὁ τοῦ Φωκά .

(3) 30 oct. 954.

(4) Ce sont les Σχολαριοι (scholarii) soldats du régiment de cavalerie des Scholes. Cf. Qud. 256, énumérant les corps de la garde impériale : ينقسم الفرسان اربعة اقسام اولها الاسخْلَارِيَّة وصاحبهم الدمستق الكبير وهو صاحب فرض الفروض والرئيس على الجماعة . Le mot suivant lu par Sacy اَرَاخِيَّة a été identifié par lui avec le grec ἄρχοντες qui désigne ici des dignitaires de l'ordre militaire. Mais les deux mots sont bizarrement assemblés.

(5) Théodose, patrice de Samandū. Luqandū = Lykandos. (Cf. *supra* le thème de Lykandos).

الدمستق واسرا بن ابنة الدمستق واقام على الحَدَث الى ان بناها ووضع آخر شرافته منها بيده في يوم الثلاثاء لثلاث عشرة ليلته خلت من رجب (1). فقال ابو الطيب وانشدها اياه بعد الوقعة بالحَدَث : (Tawil)

على قدر اهل العزم تانى العزائم \* وتاتى على قدر الكرام المكارم (2)....  
Extrait du commentaire du Mutanabbi. ms 3091. F° 137 v°.

17. — Vers de Sari (3) et de Mutanabbi sur cet événement.

قال السرى في بناء الحَدَث : (Basit)

رفعت بالحَدَث الحصن الذى خَفَضَتْ \* منه الحوادث حتى ذل جانبُه  
أعدته عدوياً (4) في مناسبه \* من بعد ما كان روميًا مناسبه

(1) Rajab = 31 oct. — 29 nov. 954.

(2) Mut. 319. Voir plus loin. Sur ces événements cf. le récit de Yahyā, 772. نزل سيف الدولة ... على حصن الحدث لبنائه وقصده. الدمستق بردس الفقاس واقتتل الفريقان من اول النهار الى وقت العصر واستظهر المسلمون على الروم واسروا اعور حرم [énigme cf. K. al Dīn] وجعته من رساء الروم وقتلوا خلقا منهم واختفى ثقفور بن بردس الفقاس في قناة الحدث باقى نهاره ولما كان في الليل خرج ولحق بابيه واقام سيف الدولة على الحدث الى ان بناها.

(3) Sur ce poète, voir *infra*.

(4) 'Adawī a ici en général le sens d'Arabe par opposition à Rūmī, mais avec la nuance de l'arabe taglibite, du nom de 'Adī b. Usame,

فقد وَفَى عَرْضَهُ بِالْبَيْدِ واعترضت \* طولاً على مُنْكَبِ الشِّعْرَى مناكبه  
مصنِعِ الى الجوّ اعلاه فإن خَفَّقَتْ \* زهر الكواكب خِلْنَاهَا تخاطبه  
كان ابراجه من كل ناحيته \* ابراجها (1) والدُّجَا وَخَفَّ غياهمه (2)  
Ta'alibi : *Yatimat al Dahr*, I, 19.

قال ابو الطيّب يذكر الحَدَث : (Tawil)

بناها فَأَعْلَى (3) والقنا يَقْرَعُ القنا \* وَمَسُوحُ المنايا حولها متلاطمُ  
وكان بها مثل الجُنُونِ فاصبحت \* ومن جُثَّتِ القتلى عليها تمائم (4)  
طريدةٌ دَهْرٍ ساقها فَرَدَدَتْهَا \* على الدين بِالْحَطِيّ والدهرُ رَاغِمٌ... (5)

ancêtre lointain de Sayf al Daula et descendant de Ganm b. Taglib.  
Cf. Ibn Qutayba, *Ma'ārif*, 46 et la généalogie complète de l'émir  
A. Maḥasin : II, 389.

(1) Les tours des étoiles, c'est-à-dire les signes du Zodiaque.

(2) Ces vers sont reproduits dans *Diet. Mut. u. Seif*, 102-103.

(3) = فَأَعْلَاهَا. Cette pièce est dans Sacy, III, 5 sqq ; *Mut-Raw.* 6 sqq ;  
en extraits *Diet. op. cit.*, 102 = *Yatima*, I, 19.

(4) *Wah.* 550. جعل اضطراب الفتنة فيها جنونا لها وذلك ان الروم كانوا يقصدونها ويحاربون اهلها فلا تزال الفتنة بها قائمة فلما قتل سيف الدولة الروم وعلق القتلى من حيطانها سكنت الفتنة وسلم اهلها فجعل جثت القتلى كالتمائم عليها حيث اذهبت ما بها من الجنون وهو سكون الفتنة.

(5) الطريدة المطرودة (فعليل بمعنى مفعول)... جعلها 296 'Ukb. II, 296  
طريدة الدهر بان سلت عليها الروم حتى اخرجوها فاعاد بناءها سيف  
الدولة وردها على اهل الاسلام برغم الدهر حين خالفته فيما قصد.  
الدولة = les lances (de Hatt), cf. Schwarzlose, 217 sqq.

- وكيف تُرَجِّي الرومُ والروُسُ هُدْمَهَا \* وذا الطَّعْنُ آسَاسُ لَهَا ودَعَائِمُ... (1)  
أَتَوَكَّأَ يَجْرُونَ الحَدِيدَ كَأَنَّمَا \* سَرَوْا بِجِيَادِ مَا لَهِنَّ قَوَائِمُ (2)  
إذا بَرَقُوا لَمْ تُعْرِفِ البَيْضُ مِنْهُمُ \* ثِيَابُهُمْ مِنْ مِثْلِهَا والعِمَائِمُ (3)  
خَيْسُ بِشَرْقِ الأَرْضِ والغَرْبِ زَحْفُهُ \* وَفِي أُذُنِ الكَوْزَاءِ مِنْهُ زِمَامُ (4)  
تَجَمَّعَ فِيهِ كُلُّ لِسَانٍ وَأُمَّتٍ \* فَمَا يُفْهَمُ الحَدَاثَ إلاَّ التَّرَاجِمُ... (5)

يقول كيف يرجون هدم هذه القلعة وهي محروسة. (1) Wah. 550. بطعانك فالطعن لها كالآساس والدعائم حيث حرس بها كما يحرس البناء بالآساس والدعائم. Les Rūs, (Russes) sont, dès le X<sup>e</sup> siècle en relations avec Byzance, mais il n'est pas sûr qu'il y en ait eu déjà dans les armées impériales (cf. Vassiliev, II, 295, n. 2) en 343/954. Ils sont d'origine scandinave. Cf. Seippel, *Rer. norm. font.*

اي لكثرة الحديد عليهم وعلى خيلهم كان خيلهم. (2) Wah 551. لا قوائم لها اذ لا ترى لانها مستورة بالتجافيف [تجفاف].  
يعنى الروم جعلهم يبرقون بكثرة الحديد عليهم وقوله لم. (3) Id. تُعْرِفِ البَيْضُ مِنْهُمُ اى لا يفرق بين سيوفهم وبينهم لان عمائمهم البَيْضُ وثيابهم الدروع فهم كالسيوف وقد فسر هذا بقوله ثيابهم. Pour le sens de البَيْضُ désignant les épées, Schwarzlose, 172, les flèches, id., 313, les casques, id., 349. Dans ce dernier sens il est à distinguer de son homogramme et synonyme بَيْضُ pl. de بَيْضَتِ par comparaison avec la forme d'un œuf.

الخيس الجيش العظيم له ايمينته واميسرة والقلب (4) 'Ukb. II, 298 والجناحات والزحف المتقدم والجوزاء انجم معروفة [Les Gémeaux =] والرمازم جمع زمزمة وهى صوت لا تفهم لتداخله.

(5) Allusion à l'assemblage bigarré des troupes mercenaires de l'empire, comprenant des Arméniens, des Bulgares, des Slavons, des Hazars du sud de la Russie, etc. Cf. Diehl: *Byzance*, 39-46, et Schlumberger, 46 sqq.



تَثْرَنَهُمْ فَوْقَ الْأَحْيَدِيبِ (1) كَلِمَةٍ \* كَمَا نُثِرَتْ فَوْقَ الْعُرُوسِ الدَّرَاهِمُ  
 أَفَى كُلِّ يَوْمٍ ذَا الدَّمِسْتَقِ مُقَدِّمٌ \* قَفَاةً عَلَى الْإِقْدَامِ لِلْوَجْهِ لِأَثْمِ (2)  
 أَيُنْكُرُ رِيحَ اللَّيْثِ حَتَّى يَذُوقَهُ \* وَقَدْ عَرَفْتُ رِيحَ اللَّيْثِ الْبِهَائِمِ  
 وَقَدْ فَجَعَتْنِي بِأَبْنَيْهِ وَأَبْنِ صِهْرِهِ \* وَبِالصَّهْرِ حَلَّاتٍ (3) الْأَمِيرِ الْغَوَاشِمِ...  
 يُسَرِّبَمَا اعْطَاكَ لَا عَن جِهَالَتِهِ \* وَلَكِنْ مَغْنُومًا نَجَا مِنْكَ غَانِمِ (4)  
 وَلَسْتُ مَلِيكًا هَازِمًا لِنَظِيرِهِ \* وَكَفَنَكَ التَّوْحِيدُ لِلشَّرْكِ هَازِمِ... (5)  
 Mutanabbi 320-323.

(1) Montagne qui domine Hadaf. Yāq, I, 457, II, 218 ; IŠ, 193 ; Qalq. XIV 143 ; Le Strange : EC, 122.

(2) Wah. 554. أي كل يوم يُقدم عليك الدمستق ثم يفر فيلوم قفاهه. وجهه على اقدامه يقول لم اقدمت حتى عرضتني للضرب بهزيمتك وذلك ان اقدامه سبب هزيمته والضرب في قفاهه .

(3) Wah. II, 302. إنما اسكن الميم من جلات ضرورة .

(4) Ukb. 555. يُسرِّبما اخذته من اصحابه وامتعته واسلحته وعَدَّتِهِ .

حيث كانت كالفداء له اذ نجا هو واشتغل العسكر باخذ هذه الاشياء وليس يسرَّ جهلاً بحالته وان الذي انتهبت امواله ليس سبيله ان يسرَّ ولكنه حين نجا برأسه غانم وان كان مغنوماً اي لا يهتَم لغيره اذ نجا هو لان المسلوب اذا سلم منك بسلبه فهو سالب .

(5) s'adresse à Sayf al Daula. Le 2<sup>e</sup> hémistiche marque l'opposition entre la Chrétienté et l'Islam, thème, qui, dans les vers da Mutanabbi consacrés aux guerres de Sayf al Daula, est moins fréquent que celui de l'opposition entre Rûm (= étrangers) et Arabes. Cf. Chafiq Jabri : RAAD, mai-juin 1930 عروبيّة المتنبّي 321 sqq. Le vers suivant d'ailleurs célèbre le triomphe de toute la race arabe :

تَشَرَّفَ عَدْنَانُ بِهِ لَا رِبِيعَةَ \* وَتَفْتَضِرُ الدُّنْيَا بِهِ لَا الْعَوَاصِمُ

Ce n'est pas seulement Rabī'a (tribu de Sayf, par Taglib b. Wā'il b. Qāsiṭ... b. Asad b. Rabī'a b. Nizār), mais 'Adnān (c'est-à-dire tous les Arabes) qui s'honorent de ta victoire ; ce n'est pas seulement la Syrie du Nord (al 'Awāsim), mais le monde entier qui s'en enorgueillit.

18. — Sayf al Daula délivre Ḥadaṭ assiégée  
par les Byzantins (344/955-956)

f° 148 r° ورد على سيف الدولة الخبر آخر النهار يوم الثلاثاء لست  
خلون من جادى الاولى سنة اربع واربعين وثلاثمائة (1) بانّ الدمستق  
وجيوش النصرانية قد نازلت تغر الحَدَث في يوم الاحد ونصبت  
مكايد الحصون (2) عليه وقدّرت انها فرصة لما تداخلها من القلق  
والانزحاج والوصم في تمام بنائه على يد سيف الدولة v° f° 148 ولان ملكهم  
الزمهم قصدها وانجدهم باصناف الكفر من البلّغور والرؤس والصقلب  
وغيرهم وانفذ معهم العدد فركب سيف الدولة لوقته نافرا وانتقل الى  
غير الموضع الذى كان فيه ونظر فيما يجب النظر فيه في ليلته وسار  
عن حلب غداة يوم الاربعاء لسبع خلون فنزل رعبان واخبار الحَدَث  
مستعجمة عليه لضبطهم الطرق وتقديرهم ان يخفى عليه خبرهم فلما  
اسحر لبس سلاحه وامر اصحابه بمثل ذلك وسار زحفا فلما قرب  
من الحَدَث عادت اليه الطلائع بان عدو الله لما اشرفت عليه خيول  
سيف الدولة على عقبته تسمى العبرانى (3) رحل ولم يستقر به دار

(1) Jumādā I 344 = 23 août-21 sept. 955.

(2) Machines de siège. Cf. كيد = guerre, *Glossaire Balād.* s. v.

(3) Toponyme non mentionné par les géographes arabes.

وامتنع اهل الكلدان بالخبر خوفا من كمين يعترض للرسول.  
فنزل سيف الدولة بظاهرها وذكر خليفته بها انهم نازلوه وحاصروه فلم  
يُخْلِه الله عزَّ وجلَّ من نصرة عليهم الا في نقوب نقبوها في فصيل كان  
قديما للمدينة واتتهم ثلاثهم بخبر سيف الدولة في اشرافه على ثغر  
رُعبان ف وقعت الضجة فيهم وظهر الاضطراب وولى كل فريق على  
وجهه وخرج اهل الكلدان فاقبوا بعضهم واخذوا آلة حربهم فاعدوها  
في حصنهم (1) فقال ابو الطيب (2) : (Hafif).

ذِي الْمَعَالِي فَلْيَعْلَمُونَ مَنْ تَعَالَى \* هَكَذَا هَكَذَا وَالْأَفْلَاحُ... (3)  
لَا أَلُومُ أَبْنَ لَادُونَ (4) مَلِكِ الرُّومِ \* مَ وَإِنْ كَانَ مَا تَمَنَّى مُحَالًا  
أَقْلَقْتَهُ بِنَيْبَةٍ بَيْنَ أُذُنَيْ \* بِرِوَابِ بَعْغِي السَّمَاءِ فَنَالَا (5)

(1) Ce commentaire a été très mal reproduit par 'Ukb, II, 115, qui est parfois incompréhensible, et avec la date fautive de 340.

(2) P. 343 sqq.

(3) Wah, 583. هذه المعالي التي نشاهدها لك هي المعالي حقيقة. Dans ذى المعالى ذى est sujet, المعالى est predicat.

(4) L'empereur Constantin Porphyrogénète, fils de Léon VI le sage.

(5) Wah. 584. البنية المبنية يقول اغضبتني هذه القلعة التي بنيتها وهي من ثقلها عليه، كانيها على راسه وقفاه او على جبهته وبان يعنى سيف الدولة بلغ السماء علوا وعثرة اى له العذر ان طلب احرابها.

كَلَّمَا رَامَ حَطَّهَا أَتَسْمَعُ الْبُئْدُ \* يُفَعِّطِي جَبِينِنَهُ وَالْقَذَالَا  
 يَجْمَعُ الرُّومَ وَالصَّقَالِبَ وَالْبُئْدُ \* غَارَ فِيهَا وَتَجْمَعُ آجَالَا... (1)  
 قَصَدُوا هَدْمَ سُوْرَهَا فَبَنَدُوْةَ \* وَأَتَوُّا كَيْ يَقْصُرُوْهُ فَطَالَا  
 وَاسْتَجْرَوُا مَكَائِدَ الْحَرْبِ حَتَّى \* تَرْكُوْهَا لَهَا عَلَيْهِمْ وَبَالَا... (2)  
 إِنَّ دُونَ التِّي عَلَى الدَّرْبِ وَالْأَحْ \* نَدْبَ وَالنَّهْرَ مَخْطَأً مِزْيَالَا (3)  
 غَضَبَ الدَّهْرِ وَالْمَلُوكِ عَلَيْهَا \* فَبِنَاهَا فِي وَجْنَتِ الْأَرْضِ خَالَا  
 فَهِيَ تَمْشِي مَشَى الْعُرُوسِ اخْتِيَالَا \* وَتَشْنَى عَلَى الزَّمَانِ دَلَالَا...

Extrait du commentaire cité du Mutanabbi. f° 148 r°-149 r°.

تَجْمَعُ أَنْتِ آجَالَهُمْ (1).

(2) Allusion aux machines de siège que les Grecs durent abandonner et dont s'emparèrent les défenseurs de la ville. Un vers fait également allusion aux communications coupées, ce qui amena la marche en avant de l'émir, (vers 18) :

أَخَذُوا الطَّرِيقَ يَقْطَعُونَ بِهَا الرُّسُ \* لَ فَكَانَ انْقِطَاعُهُمَا إِسْلَالَا

(3) = دون الوصول الى = دون الترخ = La forteresse qui est près de...;  
 الدرب au sens général de pays des passes du Taurus : cf *EI* s. v. ;  
 فِلَانٍ مِخْلَطٍ : Ukb. II 123 ; الجيخان = النهر ; الاحيدب = الاحدب  
 مِزْيَالٍ أَي مَوْصُوفٍ بِالشَّجَاعَةِ وَجُودَةِ الرَّأْيِ وَقَدْ وَصَفُوا بِهِ الْفَرَسَ  
 إِذَا طَلَبَ الْخَيْلَ الْغَارَةَ خَالِطَهَا وَإِذَا طَلَبْتَهُ وَجَدْتَهُ مِزْيَالَا لَا يَلْحَقُهُ...  
 يقول : هذه القلعة دونها ودون الوصول اليها رجل مخط مزيال  
 كثير المخالطة للامور يخالطها ثم يرايلها يحمي حريمها ويقاثل  
 الاعداء عنها.

18. — Campagnes de l'année 345/956-957.

سنة خمس واربعين وثلاثمائة. فيها غزا الامير سيف الدولة ووطىء  
من ارض الروم موطئاً لم يطأه المسلمون منذ ثلثين سنة وكان قد اخذ  
معه سفناً مملوكة وأطوافاً (2) تعبر عليها نهر أرسناس وقصد مدينة تل  
بتريق (4) فاحرقها وبلغ من الروم مبلغاً عظيماً وقتل منهم نحو اربعة  
الاف رجل وغنم ما يفوت الاحصاء من الدواب والديماج وعاد سالماً  
الى آمد فدخلها وانشد في ذلك ابو الطيب قصيدته التي اولها :  
(Kāmil).  
الرأى قبل شجاعة الشجعان \* هو أوّل وهى المَحَلّ الثانى . (3)  
Ibn Zāfir f° 8 v°.

(1) Radeaux encore employés aujourd'hui à toute la navigation méso-  
potamienne, et appelés *Kelek* : LA, XI 131. الطوّف قَرَب يَنْفَخُ فِيهَا  
وَيُشَدُّ بَعْضُهَا بِبَعْضٍ فَتَجْعَلُ كَهَيْئَةِ سَطْحٍ فَنُوقِ الْمَاءِ تَحْمَلُ عَلَيْهَا  
الْمَيِّرَةَ وَالنَّاسَ وَيَعْبُرُ عَلَيْهَا وَيُرَكَّبُ عَلَيْهَا فِي الْمَاءِ وَيُحْمَلُ عَلَيْهَا.

(2) Tell Bitriq est sur la rive occidentale de l'Euphrate à la hauteur  
de la jonction de l'Euphrate nord (Qara-Sū) et de l'Euphrate sud  
(Arsanas, Murād-Şū), sur un itinéraire Hişn Ziyād-Malaṭya donné  
par Idrīsī II, 314 et I Hauq. 131. فراسخ ٣ من حصن زياد الى تل ارسناس  
وعبرنا الفرات الى تل بتريق ٣ فراسخ ومنها الى قرية تعرف  
بالحمام ٤ فراسخ ومنها الى ملطية ٤ فراسخ. Voir aussi Yāq. I  
864. Cet itinéraire a été étudié, et la place de Tell Bitriq fixée par  
Tomaschek : KF, 139-140. Il est probable que Sayf al Daula a traversé  
l'Euphrate et non l'Arsanas.

(3) Mut. 348.

غزا سيف الدولة الى بطن هَنْزِيط في سنة خمس واربعين وثلاثة  
ونزل شاطيء نهر آرْسَناس وعبر الى الجانِب الاخر (1) في الزواريق  
وكان يانِس بن الشُّمَشِقِيق في تَلِّ بَطْرِيق (2) فكبسه سيف الدولة  
فانهزم ابن الشُّمَشِقِيق وفتح سيف الدولة تَلِّ بَطْرِيق وانثنى سيف  
الدولة قافلا الى الدرب الذي يقال له درب الكَيَّاطين (3) والقي  
الدمستق وابن الشمشقيق قد اخذا الدرب واشحناه بالرجال  
فانتشب القتال بينهم واستظهر سيف الدولة عليهما. وكان سيف  
الدولة قد خلف بدْلوك ابا العِشائِر الحسين بن علي بن الحسين بن  
جدان (4) ورسم له النزول على حصن عرمداء (5) وبناه وخرج لآون

(1) Cf. note 2 de la page précédente.

(2) Jean Tzimiscès, petit-fils de Théophile, frère du Domestique Jean Corcuas, né dans la région arménienne située entre l'Arsanas et le Qara-Şū devait avoir à cette époque le commandement, soit du thème de Mésopotamie, soit plutôt de la partie de ce thème comprenant la région de Hanzîṭ et le Nord de Malaṭya. Cf. Markwart : 178, note, citant Michel le Syrien (= trad. Chabot, III, 132).

(3) Ce défilé est probablement entre le lac de Göljik et Amid. Une longue glose marginale d'un ms de Mut. publiée par Ġazzî, III, 50, décrit minutieusement l'itinéraire de cette campagne qui ne peut être étudié ici dans le détail. Voir l'appendice.

(4) Sur ce personnage, gendre d'Abū Firās, voir Dvorak, 30 sqq. ; *Yatima*, I, 63. Dans le texte, il est faussement appelé Ibn al Ḥasan b. 'Alī b. al Ḥusayn, il est en effet petit-fils de Ḥusayn b. Ḥamdān, frère de 'Abdallāh Abū'l Ḥayjā' b. Ḥamdān, père de Sayf al Daula. Abū'l 'Aṣa'ir, poète lui-même, a été chanté par Abū Firās, et par Mutanabbī qui séjourna près de lui lorsqu'il était gouverneur d'Antioche et fut présenté par lui à Sayf al Daula.

(5) عرمداس dans K. al Din. Voir *infra*.

البطريق ابن الدمستق ولقيمه ابو العشائر فاسره لأون وجلسه الى القسطنطينية ومات في الاسر... وغزا سيف الدولة في سنة خمس واربعين وثلاثمائة وانفذ سريره الى سَمَنْدُو فوجدوا أَسْتَرَاتِيغُوس بن البَلَنْطُس (1) واسروه وقتل واحرق واسر وعاد وقصد سيف الدولة حصن زياد وحاصره واتصل به ان الدمستق متوجه الى الشام فتسرع الى لقائه ودفعه (2).

Yahyā ibn Sa'īd, 772-774. (74-76).

في هذه السنة في رجب (3) سار سيف الدولة في جيوش الى بلاد الروم وغزاها حتى بلغ خَرَشْتَه وصَارِخَتَه وفتح عدة حصون وسبى واسر واحرق وخرّب واكثر القتل فيهم ورجع الى أذنة فاقام بها حتى جاءه رئيس طَرْسُوس فخلع عليه واعطاه شيا كثيرا وعاد الى حلب. فلما سمع الروم بما فعل جمعوا وساروا الى مِيافَارِيسين واحرقوا سوادها ونهبوه وخرّبوا وسبوا اهلها ونهبوا اموالهم وعادوا...

(1) Le stratigūs (stratège, στρατηγός, chef d'un thème) Ibn al Balanṭas.

(2) Cette expédition contre Ḥiṣn Ziyād doit être probablement distincte de l'autre et avait été faite fin 345, ou début 346. L'année 346 commence le 5 avril 957. Cf. *infra* sub 346.

(3) 7 oct.-9 nov. 956.

وفيهما في جهادى الآخرة (1) سار الروم في البحر فاقوعوا باهل طرسوس  
وقتلوا منهم الفا وثمانمائة رجل واحرقوا القرى التى حولها. (2)  
Ibn al Atir VIII 171-172.

20. — Une pièce de Mutanabbi sur la campagne de 345.

قال وقد تُحَدِّث بحضرة سيف الدولة ان البطريق (3) اقسام عند  
ملكه انه يعارض سيف الدولة في الدرب وسأله ان ينجده ببطارقتنه  
وعُدده وعُدده ففعل فخاب ظنه : انشد اياها سنة خمس واربعين  
وثلاثمائة وهى آخر ما انشده بحلب.

عُقْبَى اليمين على عقبى الوغى نَدَمُ \* ماذا يَزِيدُكَ فى اقدامك القَسَمُ (4)

(1) 20 sept.-8 oct. 956.

(2) Il ressort de ces textes qu'il y eut cette année là deux expéditions de Sayf al Daula, l'une au printemps, celle de Tell Bitriq (cf. les dates à l'appendice), l'autre en automne, celle de Samandū.

(3) Jean Tzimiscès. Cette pièce est la seconde des deux qaṣida que Mut. a consacrées à l'expédition de Sayf al Daula contre Tell Bitriq. La première a été récitée à Āmid : on y trouve des allusions à l'itinéraire de départ, Manbij, Hiṣn al Rān, et au passage de l'Euphrate ; la seconde fut composée à Alep, et est au point de vue historique, plus intéressante que l'autre.

(4) Waḥ. 600. يقول عاقبة القسم على عاقبة الحرب ندم يعنى من : حلف على الظفر فى عاقبة الحرب ندم لانه ربما لا يظفر ذكر ان القسم لا يزيد فى الاقدام لان الجبان لا يقدم وان حلف .



وفي اليمين على ما أنت وأعدده \* ما دل أنك في الميعاد متهم (1)  
 آل الفتى ابن شمشيق فأحنته \* فتى من الضرب تنسى عنده الكلم (2)  
 وفاعل ما انتهى يُغنيه عن حليف \* على الفِعال حُصورُ الفِعلِ والكُرم  
 كل السيوف إذا طال الضرابُ بها \* يمسها غير سيف الدولة السام (3)  
 لو كنت الخيل حتى لا تحمله \* تحمله إلى اعدائه الهمم (4)  
 ابن البطاريق والحلف الذي حلفوا \* بمفرق الملك والزعم الذي زعموا  
 ولّى صوارمه إكذاب قولهم \* فهن السنة أفواها القم (5)  
 نواطق مخبرات في جاجهم \* عنه بما جهلوا منه وما علموا

أنك غير صادق فيما تعدد لأن الصدق لا يحتاج إلى اليمين (1) Wah.

(2) Le 2<sup>e</sup> hémistiche désigne Sayf al Daula : la violence de ses coups fait oublier toute parole et tout serment.

(3) السام = الضجر ، الملل .

(4) Wah, 600. يقول لو عجزت الخيل عن حمله إلى الأعداء لسار اليمين . بنفسه لأن همته لا تدعه يترك القتال au subjunctif حتى signifiant alors إلى ان .

(5) Sayf al Daula a chargé ses épées de faire mentir les Grecs à leurs promesses. Pour la comparaison du 2<sup>e</sup> hémistiche, voir Wah.

كذبتهم سيوفه بقطع رؤوسهم وجعلها كاللجنة تعبر عن : 600 تكذبتهم ولما جعلها السنة جعل رؤوسهم كالافواه لانها تتحرك في تلك الرؤوس تحرك اللسان في الفم .

الراجع الخيل مُحَفَاةً مُقَوَّدَةً \* من كُلِّ مِثْلٍ وَبَارِ أَهْلِهَا إِرَمُ (1)  
 كَتَلْ بِطَرِيقِ الْمَغْرُورِ سَاكِنُهَا \* بَانَ ذَارِكَى قِنْسَرِينَ وَالْأَجَمُ (2)  
 وَطَنَهُمْ أَنْتَكَ الْمَصْبَاحُ فِي حَلْبِ \* إِذَا قَصَدْتَ سَوَاهَا عَادَهَا الظُّلْمُ (3)  
 وَالشَّمْسُ يَعْنُونَ إِلَّا أَنَّهُمْ جَهَلُوا \* وَالْمَوْتُ يَدْعُونَ إِلَّا أَنَّهُمْ وَهَمُوا (4)  
 فَلَمْ تُنَمَّ سُرُوجُ فَتَحَ نَاطِرِهَا \* إِلَّا وَجِيشُكَ فِي جَفْنِيهِ مُزْدَجِمُ

يقول هو الذى يرد الخيل عن غرواته وقد حفبت بكثرة. (1) Wah. 601. المشى يقودها من كل بلد مثل وبار في الهلاى اهليها بادوا وهلكوا هلاك ارم وليس يريد ان وباركان اهله ارم بل يريد ان الديار التي ردها خيله كانت كوبرا خرابا واهليها كارم هلاكا ووبار مدينة قديمة الخراب يقال انها من مساكن الجن قال ابن جنى وهى مبنية على الكسر مثل حذام وقطام وإرم جيل من الناس هلكوا في قديم الدهر Pour le pays légendaire de Wabar, voir Yāq. IV, 896 sqq ; Tab. I, 214, 274 ; Mas'ūdī : *Prairies*, I, 78, III, 288 sqq ; LA. VII, 134-135 ; TA. III, 595, et pour la forme les grammairiens : Zamahšari : *Muf.*, 64 ; Sibawayhi, II, 37 ; Ibn Ya'īš, II, 523, etc. ; pour Iram, *Coran*, 89-6 et *El*, s. v.

(2) L'expression poétique ne correspond pas à la réalité des faits : Sayf al Daula était maintes fois arrivé non loin de ce pays, et toute la région savait à quoi s'en tenir sur les possibilités d'incursion de Sayf al Daula.— Al Ajam : Yāq. I, 135, pays situé dans la région du désert de Syrie, près d'al Farādis qui est elle-même entre Ḥusāf au Nord du lac de Jabbūl et Ḥādir Qinnasrīn (ou Ḥādir Ṭayyī'), c'est-à-dire à l'Ouest de Qinnasrīn.

(3) Wah. 601. انتقضت عليك ولايتها = عاها الظلم

(4) En te donnant les noms de Soleil et de Mort, ils ne pensaient pas que tu étais réellement le Soleil qui luit partout et la Mort qui frappe partout.

- (1) والنَّقْعُ يَأْخُذُ حَرَّانَا وَبُقَعْتَهَا \* وَالشَّمْسُ تُسْفِرُ أَحْيَانًا وَتَلْتَمِمْ  
 (2) سَحْبٌ تَمَرٌّ بِحَصَنِ الرَّانِ مُمَسِّكَةٌ \* وَمَا بِهَا الْبُخْلُ لَوْلَا أَنَّهَا نَقَمٌ  
 (3) جَيْشٌ كَانَتْكَ فِي أَرْضِ تُطَاوَلِهِ \* فَالْأَرْضُ لَا أَمَمٌ وَالْجَيْشُ لَا أَمَمٌ  
 (4) إِذَا مَضَى عِلْمٌ مِنْهَا بَدَا عِلْمٌ \* وَإِنْ مَضَى عِلْمٌ مِنْهُ بَدَا عِلْمٌ  
 (5) وَشُرْبٌ أَجَّتِ الشِّعْرَى شِكَاثِمَهَا \* وَسَمَّتْهَا عَلَى أَنْفِهَا الْحَكَمُ  
 (6) حَتَّى وَرَدَنَ بِسِمِينٍ بُحَيْرَتَهَا \* تَنْشُ بِالْمَاءِ فِي أَشْدَاقِهَا اللَّجْمُ  
 (7) وَأَصْبَحَتْ بَقْرَى هَنْزِيطٍ جَائِلَةً \* تَرَعَى الطَّبِي فِي خَصِيْبِ نَبْتِهِ اللَّيْمُ  
 (8) فَمَا تَرَكْنَ بِهَا خُلْدًا لَهُ بَصْرٌ \* تَحْتَ التَّرَابِ وَلَا بَارًا لَهُ قَدَمٌ  
 (9) وَلَا هَزْبَرًا لَهُ مِنْ دِرْعِهِ لِبَدٌ \* وَلَا مَهْمَاءَ لَهَا مِنْ شِبْهَيْهَا حَشَمٌ

(1) Les noms de lieux de ces deux vers fixent l'itinéraire de départ de l'émir : Alep — Manbij — Sarūj — Harrān. Le lieu dit Baq'at Harrān (terrain bas de H) n'est pas mentionné dans Yāq.

(2) Tes troupes étaient des nuages qui s'abstenaient de déverser leur colère sur Hiṣn al Rān, parce que cette place l'appartenait. Voir *supra* sur la situation probable de cette place à l'Est de Kerker.

(3) Wah. 602. التاء في تطاوله للإرض يقول بعدت الأرض فطالت. القرب = الأمم. كانها تطاول جيشك الكبير البعيد اطرفها.

(4) Jeu de mots sur les deux sens de علم, montagne (de la terre) et drapeau (de l'armée).

(5) شازب, cheval amaigri et bon coureur. حكمة, gourmette.

(6) Simnīn ou Sumnīn, et le lac de Göljik. Voir *supra*, de même que pour Hanzīf.

(7) Les ennemis allant se cacher dans les cavernes ou se réfugiant sur les montagnes sont comparés à des taupes et à des faucons.

(8) Wah. 602. ولا يطلا كالهنبر (lion) له مكان اللبد الدرء ولا جارية. البقرة الوحشية) لها خدم من شبهها est pluriel de لبدة. كالمهامة (البقرة الوحشية) لها خدم من شبهها la crinière du lion; حشم désigne ici la suite des femmes de haut rang.

تُرْمِي عَلَى شَفَرَاتِ الْبَاتِرَاتِ بِهِمْ \* مَكَامِنُ الْأَرْضِ وَالْغَيْطَانُ وَالْأَكَمُّ (1)  
 وَجَاوَزُوا أَرْسَنَاسًا مُعْصِمِينَ بِهِ \* وَكَيْفَ يَعْصِمُهُمْ مَا لَيْسَ يَنْعَصِمُ (2)  
 وَمَا يَصُدُّكَ عَنْ بَحْرِ لَهْمٍ سَعَةً \* وَمَا يُرَدُّكَ عَنْ طَوْدٍ لَهُمْ شَمَمٌ  
 ضَرِبَتْهُ بِصُدُورِ الْخَيْلِ حَامِلَةً \* قَوْمًا إِذَا تَلَفُوا قُدَمًا فَتَقَدَّ سَلَمُوا  
 تَجَفَّلُ الْمَوْجُ عَنْ لَبَّاتِ خَيْلِهِمْ \* كَمَا تَجَفَّلُ تَحْتَ الْغَارَةِ النَّعَمُ (3)  
 عَبَرْتَ تَقْدَمُهُمْ فِيهِمْ وَفِي بَلَدٍ \* سُكَّانُهُ رَمَمَ مَسْكُونُهَا حُمَمُ (4)  
 وَفِي أَكْفِهِمُ النَّسَارَ الَّتِي عُبِدَتْ \* قَبْلَ الْمَجُوسِ إِلَى ذَا الْيَوْمِ تَضْطَرُّمُ (5)  
 هِنْدِيَّةٌ (6) إِنْ تُصَغَّرَ مَعْشَرًا صَغُرُوا \* بِحَدِّهَا أَوْ تَعْظَمَ مَعْشَرًا عَظُمُوا  
 قَاسَمَتُهُمَا تَلَّ بِطَرِيقٍ فَكَانَ لَهَا \* أَبْطَالُهَا وَلَكِنَّ الْأَطْفَالَ وَالْحُرْمُ (7)  
 تَلْقَى بِهِمْ زَبَدُ التِّيَّارِ مُقْرَبَةً \* عَلَى جِحَافِهَا مِنْ نَضْحِهِ رَثَمُ (8)

(1) Aucun refuge n'a pu sauver les ennemis.

(2) Le passage de l'Aršanās (ici l'Euphrate) n'a pu protéger les ennemis, car tu l'as passé aussi à leur poursuite.

(3) تَجَفَّلُ = تَتَجَفَّلُ, s'enfuir rapidement; لَبَّاتٌ: haut de la poitrine.

(4) Allusion à la destruction par l'incendie des villages de la région de Tell Biṭṭīq.

(5) Waḥ. 603. يعنى السيوف التي كانت مطاعة في كل وقت قبل ان عبدت المجوس النار وهى نار تضطرم الى هذا اليوم اى تنوقد وتنتبرق

(6) هندية épées indiennes; épithète fréquente: Schwarzlose, 128.

(7) Le pronom ها désigne les épées dans le 1<sup>er</sup> hémistiche; dans le second il renvoie à Tell Biṭṭīq.

(8) Waḥ. 604. عنى بالمقربة السفن جعلها كالخيل المقربة والنضح اثر. الماء والرثم بياض في شفة الفرس العلياء يريد انه عبر بالسبى الماء

دَهْمٌ فَوَارُسُهَا رُكَّابٌ أَبْطُنِيهَا \* مَكْدُودَةٌ وَبَقُومٌ لَا بِهَا الْأَلَمُ (1)  
 مِنَ الْجِيَادِ الَّتِي كِدَّتْ الْعَدُوُّ بِهَا \* وَمَا لَهَا خَلَقَ مِنْهَا وَلَا شَيْمُ  
 نِتَاجِ رَأْيِكَ فِي وَقْتِ عَلَى عَجَلٍ \* كَلْفِظِ حَرْفٍ وَعَاةٍ سَامِعٌ فِيهِمْ (2)  
 وَقَدْ تَمَنَّوْا غِدَاةَ الدَّرْبِ فِي نَجْبٍ \* أَنْ يُبْصِرُوكَ فَلَمَّا ابْصُرُوكَ عَمَوْا (3)  
 صَدَّ مَتْنُهُمْ بِخَمِيسِ أَنْتَ غَرَّتْهُ \* وَسَمَّيْتَهُ (4) فِي وَجْهِهِ غَمَمٌ  
 فَكَانَ أَثْبَتَ مَا فِيهِمْ جُسُومُهُمْ \* يَسْقُطُنَ حَوْلَكَ وَالرَّوْحُ تَنْهَزِمُ  
 وَالْأَعْوَجِيَّةُ (5) مِلَّةُ الطَّرْقِ خَلْفَهُمْ \* وَالْمَشْرِقِيَّةُ (6) مِلَّةُ الْيَوْمِ فَوْقَهُمْ

وهم في زوارق وسُميريات ولما سماها مقربة جعل ما لصق من زيد  
 الماء بها كالرثم في جحافل الخيل. Pour مقربة: LA, II, 158, 8 a. f.

(1) Wah. 604. أى سود مُقَيَّرَةٌ يُرْكَبُ بطنها لاطهرها والتعب في سيرها على الملاحين لا عليها.

(2) Le vers ne correspond pas à la réalité. Les moyens de transport, comme on le voit d'après Ibn Zāfir, avaient été préparés soigneusement à l'avance.

(3) Ce vers et les suivants font allusion à la bataille de Darb al Hayyāṭin, au retour, entre le Göljik et Amid. Cf. l'appendice.

(4) Sur ce mot désignant les lances, voir Schwarzlose, 218 et 220. Elles sont appelées ainsi du nom de Samhar, un fabricant de lances dont la femme Rudayna a donné aussi son nom aux lances Rudayniyya.

(5) الأَعْوَجِيَّةُ الخيل المنسوبة إلى أعوج فحل معروف في: Wah. 905. Voir l'explication du nom de ce cheval LA, III, 157; cf. Kutayyir, I, 173-174 et Lévi della Vida, Chevaux, p. 15.

(6) Les épées, du nom des مشارف الشام ou مشارف حوران, lieux de fabrication réputés. Cf. les صفائح بصرى. Voir Schwarzlose, 131; Tab. I, 1036; Yaq. IV, 536. Mu'ta, où les Byzantins firent une retentissante défaite aux troupes du Prophète, faisait partie des Mašarif al Šām.

إذا توافقت الصَّرَبَاتِ صَاعِدَةً \* توافقت قُلُلٌ في الجبِّ وَتَصْطِيدُمُ  
 وَأَسْلَمَ ابْنِ شَمِشْقِيقِ الْيَتَمِ \* أَلَا أَتَنَى فَبُؤَيْنَى وَهَى تَبْتَسِمُ  
 لَا يَأْمُلُ النَّفْسَ الْاَقْصَى لِمَهْجَتِهِ \* فَيَسْرِقُ النَّفْسَ الْاِدْنَى وَيَغْتَنِمُ (1)  
 تَرُدُّ عَنْهُ قَنَا الْفَرَسَانَ سَابِغَةً (2) \* صَوَّبُ الْاَسِنَّةِ فِي اَثْنَائِهَا دِيْمُ  
 تَخْطُ فِيهَا الْعَوَالِي لَيْسَ تَنْفُذُهَا \* كَأَنَّ كُلَّ سِنَانٍ فَوْقَهَا قَلَمُ  
 فَلَا سَقَى الْغَيْثِ مَا وَاوَاهُ مِنْ شَجَرٍ \* لَوْ زَلَّ عَنْهُ لَوَارَتْ شَخْصَهُ الرَّحْمُ (3)  
 الْهَى الْمَمَالِكُ عَنْ فِخْرٍ قَفَلَتْ بِهِ \* شَرَبُ الْمُدَامَةِ وَالْاَوْتَارُ وَالنَّعْمُ  
 مُقَلِّدًا فَوْقَ شُكْرِ اللهِ ذَا شُطْبٍ \* لَا تُسْتَدَامُ بِأَضَى مِنْهُمَا النِّعْمُ (4)

أى لِيَأْسَهُ عَنْ نَفْسِهِ لَا يَبْرَجُو أَنْ يَدْرِكِيَ النَّفْسَ : Wah, 605  
 الْبَعِيدَةَ فَيَغْتَنِمُ نَفْسَهُ فِي الْحَالِ

(2) سابغة désigne une cotte de mailles bien confectionnée et couvrant tout le corps. Voir Schwarzlose, 335 ; *Coran*, 34.10 (Tab. *Comm.* XXII, 46-47). Voir nombreuses autres références dans Abū Du'ayb : *Du'ān*, éd. Hell, p. 4. — Wah. 605 = سابغة قد تلتطخت بالدماء ...

التي تسيل من الاسنة عليها واثناؤها مطاويها

يريد انه دخل في جمر الشجر فستره عن اعين الخيل : Wah. 605 :  
 ولولا ذلك لقتل والقي للطيور فكانت تجتمع عليه فتواري شخصه .  
 ودعا على تلك الشجرة بان لا تسقى الماء .

(4) مُقَلِّدًا est un prédicatif — *hāl* — du sujet du dernier verbe exprimé قفَلَتْ , c'est-à-dire Sayf al Daula ; le mot شُطْبٍ (sg. شُطْبِيَّة) désigne un aspect particulier du moiré de la lame d'une épée, c'est-à-dire des dessins qui apparaissent à l'œil dans le métal ; quand ils

أَلَقَّتْ الْيَكَّ دِمَاءَ الرُّومِ طَاعَتَهَا \* فلو دعوت بلا ضرب اجاب دَمُ  
يسابق القتل فيهم كل حادثة \* فما يُصيبُهُم موتٌ ولا هَرَمٌ  
نَفَتْ رُقَادَ عَلِيٍّ (1) عن مُحَاجِرَةٍ \* نَفْسٌ يُفَرِّحُ نَفْسًا غَيْرَهَا الْخُلَمُ  
الْقَاتِمُ الْمَلِكُ الْبَهَادِي الَّذِي شَهِدَتْ \* قِيَامَهُ وَهَدَاةَ الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ  
ابْنُ الْمُعَفَّرِ فِي نَجْدِ فَوَارِسِهَا \* بِسَيْفِهِ وَلَسَ كُوفَانُ وَالْحَرَمُ (2)  
لَا تَطْلُبُنَّ كَرِيمًا بَعْدَ رُؤْيَيْهِ (3) \* إِنَّ الْكِرَامَ بِأَسْخَاهُمْ يَدَا خَتَمُوا  
وَلَا تُبَالِ بِشَعْرِ بَعْدَ شَاعِرَةٍ \* قَدْ أَفْسَدَ الْقَوْلَ حَتَّى أَجِدَ الصَّمَمَ (4)  
Mutanabbi 353-359.

---

se présentent sous forme de raies ou de traits, ils sont dits شَطْب  
et l'épée est dite ذو شَطْب . Voir Schwarzlose, 168 et la note de  
l'éd. Beyrouth de Mut. p. 358 : هي الطريقة في متن : الشطب ...  
السيف اي خط يلمع في نصله من شدة جريان مائه وصفاء فرنده .  
Le هما du 2<sup>e</sup> hémistiche renvoie à شكر et سيف .

(1) Sayf al Daula.

(2) Allusions aux guerres d'Abū'l Hayjā' père de Sayf al Daula contre  
les Qarmates ; il fut en effet chargé de protéger contre eux la route  
de la Mekke dès l'année 293. En 312, il fut fait prisonnier par eux,  
puis relâché ; il se distingua encore contre eux en 315 quand ils ten-  
tèrent de marcher sur Bagdad. Voir les historiens sous ces dates.

Kūfa. كوفان

(3) Le pronom suffixe renvoie à Sayf al Daula.

(4) Pour plus de détails sur la campagne de Tell Bitriq, voir l'appendice.

21. — Récits des événements de 346 à 348/957-960.

نزل الدمستق على حصن اكدت وفتح صلحاً في شهر ربيع  
الاول سنة ست واربعين وثلثمائة (1) وأمن اهله وانصرفوا الى حلب  
واخرب الدمستق حصن اكدت وسار يانس بن الشمشقيق الى  
ناحية آمد وأرزن وميفارقين ونزل على حصن يقال له اليماني من  
عمل آمد في سنة سبع واربعين وثلثمائة (2) وسير اليه سيف الدولة  
غلامه نجا الكاسكي (3) في عشرة الاف والتقاهم ابن الشمشقيق وانهمز  
نجا وقتل الروم من عسكرة زهاء خمسة الاف واسروا نحو ثلاثة آلاف  
واستولوا على جميع سواد نجا. وسار ايضا بسيل الباركومنس (4) ويانس  
ابن الشمشقيق ونزلا على سميساط وفتحها في بعض يوم ورحلا عنها  
الى رعبان وحاصرها فسار سيف الدولة وتبعه ابن الشمشقيق فوقع  
بعسكرة وقتل واسر من اهله واصحابه ووجوه غلمانهم ما يكسر  
عدده وذلك في شعبان سنة سبع واربعين (5) وثلثمائة وادخل الى

(1) 2 juin-1<sup>er</sup> juillet 957.

(2) 25 mars 958-13 mars 959.

(3) Sur ce personnage voir *infra*.

(4) Basile le Parakimoumène (= le Chambellan), fils naturel de Romain Lécapène.

(5) 18 oct.-15 nov. 958.



القسطنطينية من الاسرى الف وسبعمائة فارس وطوّف بهم وهم  
رُكّاب خيولهم ولا يسون سلاحهم.

وغارت الروم على قورُس (1) وسبوا خلقاً من اهلها واسرى اليهم  
سيف الدولة واستخاض الاسرى.

وفي هذه السنة مات قسطنطين بن لاون ملك الروم في تشرين  
الثاني سنة الف ومائتين واحدى وسبعين (2) وهو شعبان سنة ثمان  
واربعين وثلثمائة (3) وكان جلته ما ملك منذ مات عمه الاسكندر (4)  
والى ان شاركه في الملك رومانوس الشيخ (5) وولداه وصفى له  
وانفرد به الى ان مات ثمان واربعين سنة منها مدة ملكه مع امه  
زوي (6) سبع سنين ومع رومانوس حيه ست وعشرين سنة وملك

---

(1) Sur la rive droite du Nahr 'Afrîn, au Nord-Ouest de Killiz, forteresse qui gardait les routes menant à Samosate par 'Aynṭāb, Dulūk et Ra'bān, ou menant à l'Euphrate en aval. C'était un important avant-poste d'Antioche et d'Alep. Voir plus haut, p. 48, n. 4.

(2) Constantin Porphyrogénète.

(3) Novembre 1271 de l'ère séleucide qui commence en 312 av. J.-C., par conséquent 959 de l'ère chrétienne.

(4) 7 oct.-4 nov. 959.‡

(5) Alexandre, frère de Léon VI le Sage, règne de 912 à 913.

(6) Romain Lécapène, dit Romain le vieux pour le distinguer de Romain II, successeur de Constantin Porphyrogénète.

(7) L'impératrice Zoé, régente de 917 à 919.

منفرداً خمس عشرة سنة وملك بعده ابنه رومانوس وذلك في خمس عشرة سنة من خلافة المطيع (1). وصير لاون بن بردس الفُقاس دمستق على المشرق وصير نِقْفُور اخاه دمستق على المغرب (2) وسار لاون الى نحو طرسُوس وسبى وقتل وفتح الهارونية في اول شوال سنة ثمان واربعين وثلاثمائة (3) ... وورد لاون الدمستق الى ناحية ديار بكر في سنة ثمان واربعين وثلاثمائة (4) وتوجه سيف الدولة من حلب الى هناك ورحل الدمستق الى ناحية الشام وقتل من اهله عدداً متوافراً واخرب حصوناً كثيرة واسر محمد بن ناصر الدولة.

Yahyā ibn Sa'īd, 774-779 (76-81).

---

(1) Il y a là une petite erreur, car Mutî' monta sur le trône en 334/946. Cela donnerait donc 961 pour la mort de Constantin.

(2) C'est à ce moment qu'apparaît nettement la division de la charge de Domestique. Nicéphore est nommé Domestique d'Occident pour l'expédition de Crète. Après la prise de l'île il reviendra en Orient et y commandera seul.

(3) 5 déc. 959-2 janvier 960.

(4) 14 mars 959-2 mars 960.

22. — Effets produits dans l'Islām par les victoires grecques de 348/959.

1<sup>o</sup> *Hutba d'Ibn Nubāta à Mayyāfāriqīn.*

*Appel à la guerre sainte (1).*

الحمد لله الواحد الذي لا يتبعص من الاعداد. الدائم الذي لا يتصل بغاية ونفاد. (2) الحى الذي لا يدخل تحت الكون والفساد. البرى من الصحابة والوالد والاولاد. اجدة على آلائه. واعوذ به من مرقضائه. واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له في سلطانه. ولا نظير له في عظم شانہ. واشهد ان محمدا عبده ورسوله وارسله منارا للحق. ورجسته على جميع الخلق. فسعد من آمن به واتبعه. وبعث (3) من جده وانكر ما جاء معه صلى الله عليه وعلى آله وسلم. كما من به علينا وانعم.

(1) Les incursions de Jean Tzimiscès avaient sérieusement menacé Mayyāfāriqīn, le Diyār Bakr, et même le Diyār Muḍar. (Ibn al Azraq, f<sup>o</sup> 114 v<sup>o</sup> sub 348, dit qu'il poussa jusqu'à Tell Mauzan, qui est entre Rās 'Ayn et Sarūj. Sur cette ville voir Yāq. I, 872 et *pussim* ; I, Faq. 133 ; I, Hurd. 73 ; Qud. 246 ; Balād. 183 ; Markwart, 257). C'est à cette occasion qu'Ibn Nubāta (sur lui, voir *infra*, chap. IV) composa ses fameux sermons sur la guerre sainte.

(2) ان هذا لمرقضا. *inf* de نفد au sens de périr. Cf. *Coran*, 38-54. نفاد، ماله من نفاد.

(3) كما بعدت ثمود. Cf. *Coran*, 11-98. هلك = بعد.

أيها الناس الى كم تسمعون الذكر فلا تَعُون (1) والى كم تُقْرَعُونَ  
بالزجر فلا تُقْلَعُونَ. (2) كَانَّ أَسْمَاعِكُمْ تَمْجَجٌ (3) ودانِع الوعظ. او كَانَّ  
قُلُوبِكُمْ بِهَا اسْتِكْبَارًا عَنِ احْتِفَاطٍ وَعَدْوِكُمْ يَعْمَلُ فِي دِيَارِكُمْ عَمَلَهُ. وَيَبْلُغُ  
بِتَخْلُفِكُمْ عَنِ جِهَادِهِ أَمَلَهُ. صَرَخَ بِهِمُ الشَّيْطَانُ إِلَى بَاطِلِهِ فَاجَابُوهُ.  
وَنَدَبِكُمْ الرَّجْحَنَ إِلَى حَقِّهِ فَخَلَفْتُمُوهُ. هَذِهِ الْبَهَائِمُ تُنَاصِلُ عَنِ ذِمَارِهَا.  
وَهَذِهِ الطَّيْرِ تَمُوتُ حَيَّةً دُونَ أَوْكَارِهَا. بَلَا كِتَابَ أَنْزَلَ عَلَيْهَا. وَلَا رَسُولَ  
أُرْسِلَ إِلَيْهَا. وَأَنْتُمْ أُولُو الْعُقُولِ وَالْأَفْهَامِ. وَأَهْلُ الشَّرَائِعِ وَالْأَحْكَامِ.  
تَنْدَبُونَ مِنْ عَدْوِكُمْ نَدِيدَ الْآبِلِ. (4) وَتَدْرَعُونَ لَهُ مَدَارِعَ الْعَجْزِ وَالْفِشْلِ.  
وَأَنْتُمْ وَاللَّهِ أَوْلَى بِالْغَزْوِ إِلَيْهِمْ. وَأَحْرَى بِالْمُغَارِ (5) عَلَيْهِمْ. لِأَنَّكُمْ أَمْنَاءُ اللَّهِ

(1) الوعى حفظ القلب الشيء . Cf. LA, XX, 275 . يعى *impf.* وعى (1)

(2) Image de la bête qui, malgré les coups de fouet, ne bouge pas de sa place.

(3) *مجج* signifie vomir; appliqué aux oreilles par une image qu'on retrouve ailleurs : LA, III, 185. في حديث الحسن رضى الله عنه. LA, III, 185. الأذن مجاجة وللنفس حمضة معناه ان للنفس شهوة في استماع العلم والأذن لاتعى ما تسمعه ولكنها تلقيه نسيانا كما يمج الشيء من الفم.

(4) نَدَّتْ الْآبِلُ تَبَدَّدًا وَنَدِيدًا وَنَدَادًا وَنُدُودًا وَتَنَادَّتْ : LA, IV, 429 (4)  
نفرت وذهبت شرودا فمضت على وجوهها وناقاة ندود شرود.

(5) اغار على العدو بغير اغارة : LA, VI, 341-8 : اغار ; Inf. en mim de اغار ; ومغارا . موضع الغارة = à ne pas confondre avec le nom de lieu : ومغارا

على كتابه. والمُصَدِّقون بثوابه وعقابه. خَصَّكُمْ اللهُ بالنجدة والبأس. وجعلكم خير أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ. فإين حِيَتِ الْإِيمَانُ. وإين بصيرة الايقان. وإين الأشفاق من لَهَبِ النيران. وإين الثقة بضمان الرحمن. فقد قال عز جلاله في الفرقان. « بَلَى إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فُورِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ. وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ. (1) » فقد اشترط عليكم التقوى والصبر. وضمن لكم المعونة والنصر. أَفَتَتَّهَمُونَ فِي ضَمَانِهِ. أم تشككون في عدله وإحسانه. فسابقوا رحمة الله إلى الجهاد بقلوب نقيّة. ونفوس أَيْبَةٍ. وأعمال رضية. ووجوه مُضِيّة. وخذوا بعزائم التشمير واكشفوا عن رؤسكم عار التقصير. وهبوا انفسكم لمن هو املكث بها منهم. ولا تركنوا إلى الجزع فإنه لا يدفع الموت عنكم. « ولا تكونوا كالذين كفروا وقالوا لإخوانهم إذا ضربوا في الأرض الآية. (2) »

فاجهاداً الجهاد (3) أيها الموقنون. والظفر الظفر أيها الصابرون.

(1) *Coran*, 3-121 sqq. Cf. *Tab. Comm.*, IV, 49 sqq. et 53-55 pour la lecture de *مُسَوِّمِينَ* à l'actif et au passif.

(2) *Coran*, 3-150. La suite du verset est : ..... ou quand ils vont à la guerre : S'ils étaient restés avec nous, ils ne seraient pas morts et n'auraient pas été tués. C'était afin que Dieu jetât le découragement dans leurs cœurs. Dieu donne la vie et la mort et voit toutes nos actions.

(3) Sur cette forme que la grammaire arabe explique comme un

واجنسةً اجنسةً ايها الراغبون . والنار النار ايها الهاربون . فان الجهاد  
أَثَبَتْ قواعد الايمان . وَأَوْسَعُ ابواب الرضوان . وَأَرْفَعُ درجات الجنان .  
وان من ناصح الله فيسه لبيسن منزلتين مرغوب فيهما . مُجْمَعٌ على  
تفصيليهما . اما السعادة بالظفر في العاجل . واما الفوز بالشهادة في  
الآجل . وَأَكْرَهُ المنزلتين اليكم . اعظمها نعمته عليكم . فانصروا الله فيان  
نصر الله حرز من الهلكات حريز . « ولينصرون الله من ينصروه . ان الله  
قوى عزيز . (1) » ان أَحْسَنَ ما نطقت به بلغاء الخطاب . وَأَنُورَ ما  
ضاءت به ظلماء الالباب كلام العزيز الوهاب . وتقرأ : « يا ايها  
الذين آمنوا ما لكم اذا قيل لكم : أنْفِرُوا في سبيل الله إِتَّاقَلْتُمْ الى  
الارض الايتين . (2) »

Ibn Nubāta 187-190.

## 2° Répercussion au Caire : émeutes contre les Chrétiens.

وردت الاخبار بذلك (3) الى مصر يوم الاحد ثلاث خلون

accusatif dépendant d'un verbe sous-entendu, et qui est une forme exclamative interprétée ensuite comme un accusatif, voir Brockelmann, *Grundriss*, II, 15-16, et Reckendorf, *Arab. Syntax*, 13.

(1) *Coran*, 22-41.

(2) *Coran*, 9-38 sqq. La suite : Avez-vous donc préféré la vie de ce monde à la vie future ? Mais les puissances d'ici-bas sont peu de chose, comparées à celle de la vie future. Si vous n'allez pas au combat, Dieu vous punira douloureusement et choisira un autre peuple que vous, etc. Cette *ḥuṭba* est traduite dans Mez, *Ren.* 311-313, à partir de *ايها الناس* .

(3) Les nouvelles de l'avance de Léon Phocas en Syrie et de la

من المحرم سنة تسع وأربعين وثلاثمائة (1) فشعث غوغاء مصر ورعاهاهم شعنا عظيما واغلق النصراني الكنائس ذلك اليوم سريعا. واصبح الرعاع يوم الاثنين غدة وقصدوا كنيسة ميخائيل التي للملكية (2) في قصر الشمع (3) وكسروا ابوابها وهتكوا الكنيسة ونهبوا ما ظفروا به منها ورجعوا الى كنيسة بوقير (4) التي لليعقوبية بقصر الشمع ففعلوا بها مثل ذلك. فلما كان يوم الجمعة بعد صلاة الظهر لثمان خلصون من المحرم من السنة وقعت صيحة في الجامع العتيق (5) ورجفت فنهب عالم من الناس واخذت ثيابهم وعاد الرعاع الى كنيسة ميخائيل وكسرت ابوابها ايضا ونهبت الكنيسة وشعثت وكذلك ايضا كنيسة كانت لليعقوبية بواس الخليج (6) على اسم السيدة (7) . . . . . ففعل بها مثل ذلك.

prise du neveu de Saïf al Daula ; voir *supra* le passage du même auteur qui précède immédiatement celui-ci.

(1) 4 mars 960.

(2) Sur les Malkites, ainsi que sur les Jacobites nommés plus loin, Mas'ūdī, *Prairies*, cf. *Acertissement* à l'index ; Ibn Ḥazm, I, 48 ; Šahraštānī, II, 51 ; Maqrīzī, *Ḥiṭat*, II, 500, etc.

(3) Yāq. IV, 112 ; Maqrīzī, *Ḥiṭat*, I, 287, cf. *EI*, sub Caire avec la carte.

(4) Bū-Qīr, Aboukir régulièrement ابى قير .

(5) C'est la mosquée d'Amr b. al'Āṣī à Fuṣṭāṭ. Voir Maqrīzī, II, 246. Cf. *EI*, Caire.

(6) Sur le Ḥalij, voir *EI*. Caire, p. 842.

(7) La Vierge. Sur ces événements, cf. Tritton, *The Caliphs...* p. 53 sqq.

وتهيأت المسلمون للغزو الى بلاد الروم وركب كافور الاخشيدي الى دار الصناعة ووقف ليطرح مركباً حربياً عظيماً كان بها الى البحر. وكان على الشط مركب آخر مرسى فاجتمع الناس فيه وجلسوا على حافته وتزاحوا عليه لينظروا الى نزول المركب الى البحر فانقلب ذلك المركب الذي كانوا مجتمعين فيه بهم ومال عليهم فقتلهم باجمعهم وغرق عدة من المراكب الملاصقة له في البحر مملوءة ناساً وهلك جميع من كان فيها ومات من الناس زهاء خمسمائة رجل وذلك يوم السبت لتسع خلون من صفر سنة تسع واربعين (1) وثلاثمائة ولم يبق بمصر سكة الا وكان فيها ماتم.

Yahyā ibn Sa'īd, p. 779-780 (81-82).

### 23. — Défaite de Sayf al Daula en 349/940.

في هذه السنة غزا سيف الدولة بلاد الروم في جمع كثير فأثر فيها اثاراً كثيرة واحرق وفتح عدة حصون واخذ من السبي والاسرى شياً كثيراً وبلغ الى خَرْشَنَةَ. ثم ان الروم اخذوا عليه المضائق فلما اراد

(1) 10 avril 960. Voir aussi les émeutes provoquées par la conquête de la Crète en 350 (Yahyā, 782-783).



الرجوع قال له من معه من اهل طَرْسُوس : ان الروم قد ملكوا  
الدرب خلف ظهرك فلا تقدر على العود منه والرأى ان ترجع معنا.  
فلم يقبل منهم وكان معجباً برأيه يحب ان يستبد ولا يشاور احدا  
لئلا يقال انه اصاب برأى غيره وعاد في الدرب الذى دخل منه  
فظهر الروم عليه واستردوا ما كان معه من الغنائم واخذوا ائقاله  
ووضعوا السيف فى اصحابه فأتوا عليه قتيلا واسراً وتخلص هو فى  
ثلثمائة رجل بعد جهد ومشقة وهذا من سوء رأى كل من يجهل آراء  
الناس العقلاء والله اعلم بالصواب. (1)

Ibn al Aṭīr, VIII 175.

24. — Victoire d'un lieutenant de Sayf al Daula  
dans la région du Haut-Tigre (349).

سار نَجَا (2) من حضرة سيف الدولة فى جيش كثيف فنزل على  
حصن ذى القرنين (3) محاصراً لاهله ووافى ميخائيل بطريق بطن

(1) C'est la défaite de Mağarat al Kuḥl, d'Andrassos chez les auteurs byzantins (Voir Yahyā, 781 et *infra* K. al Dīn). Elle termine les grandes expéditions de Sayf al Daula en territoire byzantin.

(2) Najā, lieutenant de Sayf al Daula, qui devait se révolter contre lui par la suite. Cf. *infra*.

(3) Forteresse située au-dessus de la grotte d'où sort le Tigre après

هَنْزِيْطُ وَتَرْنِيْقُ (1) وَغَيْرِهِمْ فِي جَعِ عَظِيْمٍ قِيْلَ اَنْهُمْ فِي عَشْرَةِ اَمْشَالِ  
الْمُسْلِمِيْنَ فَلَقِيَهُمْ نَجًّا فَقَتَلَ اَكْثَرَهُمْ وَهَزَمَ بَاقِيَهُمْ وَاسْرَتُرْنِيْقُ وَغَيْرَهُ  
وَالنَّجَّ اَجَاعَةً مِنْهُمْ اِلَى جَبَلٍ لَيْسَ لَهُ طَرِيْقٌ فَمَضَى اِلَيْهِمْ وَطَلَعَهُ  
وَقَتَلَهُمْ فِيهِ وَرَمَى اَكْثَرَهُمْ نَفْسَهُ وَطَلَبَ بَعْضُهُمْ الْاَمَانَ فَلَمْ يَوْمَنْهُمْ نَجًّا  
وَنظَرُوا غَرَّةً فَخَرَجُوا هَارِبِيْنَ وَرَكَبُوا عَلَيْهِمْ فَقَتَلُوا مِنْهُمْ وَاسْرَوْا مِائَةَ وَخَمْسِيْنَ  
وَنَجَّا (2) الْبَاقُونَ.

Ibn Zāfir, f° 8 v°-9 r°.

25. — Victoire du même dans la région de Hinzit  
et Erzerüm. 350/961.

فِيهَا سَارَ نَجًّا غَلَامٌ سَيْفُ الدَّوْلَةِ اِلَى هَنْزِيْطِ (3) فَلَقِيَهُ عَبْدُ اللّٰهِ  
الْمَلَطِّيُّ (4) وَالرُّومُ فَهَزَمَهُمْ وَقَتَلَ مِنْهُمْ مَقْتَلَةً عَظِيْمَةً وَانصَرَفَ سَالِمًا وَمَعَهُ

sa perte (branche orientale), à 60 km environ à vol d'oiseau au Nord de Mayyāfāriqīn, non loin de l'Arşanas et à l'extrême est de la frontière. Elle était aux Byzantins, comme Şimşat, Hanzit, etc. Cf. Yaq. II, 551, 2 af. ; Mas'ūdī, *Tanbih*, 52 ; I. Haug. 131, Idrīsī, II, 315. Il est question d'elle aussi dans les conquêtes de l'atabek Zenkī en 538, dans le Diyār Bakr (IA, XI, 36 = *RHC. Or. I*, 26 (AF), 442 (IA)). Cf. Lehmann-Haupt, I, 439 ; *El*, sub *Didjla* et surtout Markwart, 58 sqq. et 248 sqq.

(1) Nom générique des princes arméniens du Taron (cf. *supra*, sub 328), alliés des Byzantins.

(2) Ici le verbe.

(3) Ms هَنْزِيْطُ .

(4) 'Abd Allāh de Malaṭya est le descendant du fameux émir de

من السبي ستمائة راس ومائتا فرس ثم سار الى بلد ابن مسامة (1)  
فسبي وقتل وانصرف فاخذ عليه الروم الدرب فقتل كل من معه من  
الاسارى واستقبل هو ومن معه وقاتل على الدرب حتى ملكه وهزم  
من عليه وخرج ومن معه سالمين. ثم سار الى قاليقلا (2) فاسر  
خمسائة فارس وسبي واخذ من الابقار والاغنام ما اعجز المسلمين  
سوقه ورجع الى حلب.

Ibn Zāfir f° 9 r°.

---

Malatya 'Amr b. 'Abd Allah ou 'Ubayd Allāh, tué dans une rencontre en 863. Le petit-fils d'Amr, Apochaps (grec Ἀπόχας arabe Abū Ḥafs) s'était soumis à Corcuas, probablement avant 931, et avait jusqu'à sa mort combattu du côté des Byzantins. Après sa mort, Malatya se révolta et fut reprise définitivement par Corcuas en 322/934. Depuis lors, les descendants de l'émir restèrent fidèles alliés des Byzantins. 'Abd Allāh, probablement fils d'Apochaps apparaît sous le nom de 'Ubayd Allāh al Awḥal (le louche) dans Ibn el Azraq, f° 114 r°, en 341, où il conduit une incursion grecque dans la région d'Arqanin et Amid. Sur 'Amr (Omar de Mélitène) et sa légende, voir notre article : *Un personnage de roman arabo-byzantin*.

(1) Ibn Maslama pourrait être un émir de la dynastie arabe de Mantzikert, Hilāt, Arjīs et Perkrī (voir *supra* sub 328). C'est par cette région que doit passer Najā pour aller à Qālīqalā.

(2) Qālīqalā était à ce moment aux mains des Byzantins depuis 338/949. Cf. Yaḥyā, 708 : في شهر ربيع الاول من هذه السنة فتح الروم مدينة قاليقلا [كيلىكيا] وملكوها وهدموا سورها واعطوا اهلها الامان وانصرفوا عنها. La date est confirmée par d'autres sources chrétiennes. Cf. Vassiliev, p. 269.

26. — Prise d'Anazarbe en Cilicie par Nicéphore  
Phocas. (350/961-2).

ففيها ورد الروم عَيْن زَرْبَةَ (1) في مائة وستين الفاً وهي في سفح  
جبل والكبل مطل عليها فلما جاءه الدُمُستُق في هذا الجمع العظيم  
انفذ قطعة من جيشه الى الكبل ونزل هو على بابها فملك جيشه  
الكبل فلما رأى اهل عين زَرْبَةَ ان الكبل قد مُلك عليهم وان جيشه  
آخر قد ورد الى باب المدينة وان مع الدمستق دَبَابَات كثيرة  
وانه قد اخذ في نقب السور طلبوا منه الامان فأمنهم وفتحوا له  
باب المدينة فدخلها. فوجد خيله الذين في الكبل قد نزلوا الى المدينة  
فندم على اعطائهم الامان فنادى في البلد من اول الليل بان يخرج  
جميع اهله الى المسجد الجامع وان من تأخر في منزله قتل فخرج من  
امكنه الخروج فلما اصبح انفذ رجاله في المدينة وكانوا ستين الف  
رجل وكل من وجدوا في منزله قتلوه فقتلوا عالماً من الرجال والنساء  
والصبيان والاطفال وامر بجمع ما في البلد من السلاح فجمع منه امر  
عظيم وكان في جلته اربعون الف رمح وقطع ما في البلد من النخل

(1) Sur 'Ayn Zarba (Anazarbe), cf. *supra*, p. 44.

فقطع نحو خمسين ألف نخلة (1) ونادى فيمن حصل في المسجد الجامع من الناس بأن يخرجوا عن البلد الى حيث شاؤوا وان من امسى ولم يخرج قتل فخرج الناس مبادرين وتزاحوا في الابواب فمات بالصغط جماعة من الرجال والنساء والصبيان ومروا على وجوههم حفاة عراة لا يدرون الى اين يتوجهون فماتوا في الطرقات ومن وجد في المدينة آخر النهار قُتل واخذ كل ما خلفه الناس من امتعتهم واموالهم وهدم السوران اللذان على المدينة وهدمت المنازل. وبقي الدمستق مقيما في بلدان الاسلام احد وعشرين يوما وفتح حول عين زربة اربعة وخمسين حصنا منها بالسيف ومنها بالامان.

فكان في بعض الحصون التي فتحت بالامان حصن امرأته بالخروج منه فخرجوا فتعرض بعض الأرمن النساء اللواتي خرجن منه فلحق رجالهن غيرة عليهن فجردوا سيوفهم فاغتاط الدمستق منهم وامر بقتل الجميع وكانوا اربعمائة رجل وقتل النساء والصبيان ولم يترك الا جارية حدثت ومن يصلح ان يسترق. (2)

(1) L'abondance des palmiers est attestée par Ibn Hauqal, cf. *supra*, p. 45.

(2) Ce passage montre le caractère inexorable que prend désormais, avec Nicéphore Phocas, la guerre contre Sayf al Daula. Elle devient une véritable croisade.

فلما ادركه الصوم (1) انصرف على ان يعود بعد الفطر وزعم انه  
يخلف جيشه بقيسارية. وكان ابن الزيات صاحب طرسوس  
خرج في اربعة آلاف رجل من الطرسوسيين فوقع به الدمستق  
وقتل جميع من كان معه وقتل اخاه وكان ابن الزيات قد قطع  
الخطبة لسيف الدولة [ فلما اصابهم هذا الوهن اعاد اهل البلد  
الخطبة لسيف الدولة وراسلوه بذلك ] (2) فلما وقف ابن الزيات  
على ذلك لبس سلاحه واغتمم وخرج الى روشن داره وكانت  
داره على شاطئ نهر فرمى بنفسه من داره الى النهر فغرقها. (3)  
Ibn Miskawayh. II, 190-191.

(1) La prise de la ville eut lieu, d'après Yahyā, en dū'l qa'da 350 = 12 déc. 961-10 janvier 962, d'après d'autres au début de 351 (commence le 9 février 962). Pâques en 962, tombait le 30 mars. Voir Schlumberger, 197.

(2) Les mots entre crochets ont été ajoutés d'après IA. VIII, 178.

(3) Version de Yahyā, 783-784. [Romain II, 959-963] ونقل رومانوس الملك [دمستق المغرب بعد فتحه الاقريطشى وصيره دمستق على المشرق وسيره اليه ونزل على عين زربة وحاصرها فسار اليه فغير طرسوس مع واليها رشيق النسيمي والتقاها وانهمر الطرسوسيون وقتل منهم زهاء خمسة الاف رجل واسر نحو اربعة الاف وعاد الى عين زربة وفتحها بالامان في ذي القعدة سنة خمسين وثلاثمائة وهدم سورها وانتقل اهلها الى طرسوس Sur la reconstruction et les sommes qu'elle coûtà à Sayf al Daula, voir Yaq. III, 761, I<sup>5</sup>, 186, IA dans le texte suivant. La question de savoir si le gouverneur de Tarse était alors Ibn al Zayyāt ou Rašīq ne peut être discutée ici. Cf. *Yatima*, I, 182), non plus que celle de la différence de ton entre la version de Yahyā et celle d'Ibn Miskawayh.

27. — Événements de l'année 351/962  
antérieurs au siège d'Alep.

.... فيها ايضا فتح الروم حصن دُلوَك وثلاثة حصون مجاورة له  
بالسيف .... وفيها في جمادى الآخرة (1) أعاد سيف الدولة بناء  
عَيْن زَرْبَةَ وسير حاجبه في جيش مع اهل طَرْسُوس الى بلاد الروم  
فغندموا وقتلوا وسبوا وعادوا فقصد الروم حصن نَيْبِيسِيَّة (2) فملكوه  
وفيها سار نجا غلام سيف الدولة في جيش الى حِصْن زِيَاد فلقيه  
جمع من الروم فهزمهم واستأمن اليه من الروم خمسمائة رجل.  
وفيها في شوال (3) اسرت الروم أَبَا فِرَاسِ بْنِ سَعِيدِ بْنِ حَمْدَانَ (4)  
من مَنبِجَ وكان متقلدا لها وله ديوان شعر جيد.

Ibn al Atir. viii. 179-180.

(1) 7 juillet-4 août 962.

(2) Autre nom de la ville de سَيْس un peu au Nord-Ouest d'Ayn Zarba, dont elle dépendait anciennement comme forteresse : située près d'un affluent du Jayhān. Les anciens géographes semblent l'ignorer bien qu'elle ait eu de l'importance à l'époque de Mutawakkil qui la rebâtit. Elle est surtout connue à l'époque du royaume de Petite-Arménie. Voir Balād. 177 éd. Caire. (سَيْسِيَّة مَدِينَةُ نَلِ عَيْنِ زَرْبَةَ) AF. II, 2. 34; IŠ. 189-190 et *passim*; I. Baṭṭ. I, 163 sqq.; Yāq. III, 217; Le Strange, *Pal.* 518, *EC* 141; G. Dem. 99; Cuinet, II, 90 sqq. etc.; et *EI.* s. v.

(3) 2 nov.-30 nov. 962.

(4) Sur Abū Firās et sa prise par les Grecs, voir *intra*, Chap. IV.

28. — Sermon d'Ibn Nubāta à l'occasion des combats de Najā contre les Byzantins.

( فصل يذكر فيه وقعة نَجَا فتى سيف الدولة رحمه الله بالروم على باب حصن زياد وظفورة بهم بعد خمسين حملة كانت بينهم في يوم السبت لست بقيين من شعبان سنة احدى وخمسين وثلاثمائة ) (1)

ايها الناس وجب شكر من لم يزل شكرو نعمه واجبا. وغلِب حَزْبُ مَنْ كان حزبه ابدأ غالباً. فليكن كل امرئ منكم لربه حامداً. وليبعث اليه من اخلاصه وافداً. على ما انعم به عليكم من بركة هذا الشهر. وأيد به اوليائه من جميل الصبر. ومنحهم من جليل الفتح والنصر. وادال لهم من الكفرة اهل العناد والغدر. بعد تفاقم الامر (2). وتطاول الكرو والقر. وتراسل الرمي السعير. وتشاجر الطعن التتر. وتلاحم الضرب الهمر (3). واختيال الموت في حُلُمه

(1) La *ḥuṭba* qui précède celle-ci est consacrée à l'arrivée de Najā à Mayyāfariqīn en rajab (5 août-3 sept. 962). La bataille d'Hiṣn Ziyād eut lieu le samedi 27 sept. 962.

(2) *LA*. XV, 355 تفاقم الامر اى عظم وفاقم الامر فقوماً عظم وفاقم ايضاً فاقماً.

(3) تتر - همير - نتر - سعير sont des infinitifs pris dans le sens d'un participe.



أَكْمَرُ (1). حتى إذا ادارت رحي الحرب دوائرها. وبلغت قلوب  
الابطال حناجرها. وطن المؤمنون ان لا ملجأ من الله الا اليه.  
وبذلوا نفوسهم ابتغاء ما لديه. اطلع الله على صدق نيّاتهم فثبتهم  
وايدهم. وعلى خبث طويّات أعدائه فشتتهم وبددهم. وامكن  
اخوانكم المسلمين من نواصيهم. واجأ من آخره القضاء منهم الى

Sur ces emplois, voir Zamahšari : *Mufaššal*, 47 ; Schwarzlose, 181 sqq.  
سَعَرَ النَّارَ وَحَرَّبَ يَسْعُرُهُمَا سَعْرًا وَأَسْعَرَهُمَا , *LA*. VI, 30, سَعْرٌ  
وَسَعْرُهُمَا أَوْ قَدَمَهُمَا وَهَيَّجَهُمَا ..... وَرَمَى سَعْرٌ يَلْهَبُ الْمَوْتَ وَقِيلَ  
نَتَرَ الثَّوْبَ , *LA*. VII, 41, نَتَرَ يُلْقِي قِطْعَةً مِنَ اللَّحْمِ إِذَا ضَرَبَهُ .  
نَتَرًا شَقًّا بِأَصَابِعِهِ أَوْ أَضْرَاسِهِ وَطَعَنَ نَتَرٌ مَبَالِغٌ فِيهِ كَأَنَّهُ يَنْتَرُ مَا مَرَّ  
بِهِ فِي الْمَطْعُونِ . قَالَ ابْنُ سَيِّدَةَ وَأَرَاهُ وَصَفَ بِالْمَصْدَرِ . ابْنُ السَّكَيْتِ  
يُقَالُ رَمَى سَعْرًا وَضَرَبَ هَيْبَرٌ وَطَعَنَ نَتِيرٌ وَهُوَ مِثْلُ الْخَلْسِ  
يَخْتَلِسُهَا الطَّاعِنُ اخْتِلَاسًا . ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ النَّتِيرَةُ الطَّعْنَةُ النَّافِذَةُ .

Pour *تشاجر* peignant l'enchevêtrement des lances, voir *LA*. VI, 63 :  
on emploie aussi *اشتجج*, cf. Schwarzlose, 51 ; Orwa : *Diwān*, 167-168 ;

ابن سيده *وضرب*, *LA*. VII, 107. Pour *هبر* *LA*. VII, 107. Pour *هبر*  
L'image *هَبْرٌ يَهْبُرُ اللَّحْمَ* وصف بالمصدر كما قالوا *دَرَّهَمٌ ضَرِبٌ*  
qui est dans *تلاحم* est analogue à celle de *تشاجر* et n'a sans doute  
rien à voir avec le sens ordinaire du mot *نجر*, mais est plutôt en  
rapport avec le sens de *لحمية* : trame d'un tissu. Cf. *LA*. XVI, 10,  
une des explications de *ملحمة (= الوقعة العظيمة =)*  
*اشتباك الناس واختلاطهم فيها كاشتباك لحمية الثوب بالسدى* .

(1) *أَكْمَرُ* démarche fière et arrogante. Cf. *مختال*. *Coran*, 31. 17.  
Les vêtements rouges de la mort, image fréquente, tirée de la couleur  
du sang.

صِيَاصِيهِمْ (1). نعمة من الله عليكم تامة. ورحمة على الاسلام  
والمسلمين عامة. فاديموا رحمكم الله حمد الله يُدِمُّ لكم مواصلة  
نعمه. واجزوا اليه يَصْرِفْ عنكم قوارع نقمه. وابتهلوا اليه بالدعاء  
في حراسة من شمر في حراستكم. وتمكين من بذل مهبجته في صيانتكم.  
الليث الممارس. والكمي المداعس. الراجب في الجهاد المنافس.  
الاميس المؤيد ابي الفوارس. تمم الله له ولمن معه السلامة.  
وهناهم الظفر والكرامة. وجمع بهم أُمَّة الاسلام وشُمَّلَهُ. وشنت بهم  
كلمة الكفر واهله.

Ibn Nubāta. 277-278.

---

(1) Pl. de صيصرية LA. XIX, 208 : وهي كل ما يمتنع به وهي  
الحصون . Cf. Coran, 33. 36.

29.— Siège et prise d'Alep par Nicéphore Phocas  
(351/962).

1<sup>o</sup> Récit de Šimsātī.

(واقعة حلب من تاريخ علي بن محمد الشمشاطي) (1) قال : في  
ذى القعدة (2) اقبلت الروم فخرجوا من الدروب فخرج سيف الدولة  
من حلب فتقدم الى عَزَّاز (3) في اربعة آلاف فارس وراجل .  
ثم تيقن انه لا طاقة له بلقاء الروم لكثرتهم فورد الى حلب وخيم  
بظاهرها ليكون المصافى هناك . ثم جاءه الخبر بان الروم مالوا نحو  
العَمَق (4) فجهز فتاه نجبا في ثلاثة آلاف لقصدتهم . ثم لم يصبر

---

(1) Sur ce personnage, poète et historien, précepteur des enfants de Nāṣir al Daula, voir Yāq, *Iršād*, V, 375 (article détaillé), et *Muʿjam*, III, 320 ; *Fihrist*, 154 ; Ibn al Azraq : f<sup>o</sup> 113 v<sup>o</sup> ; *Yatima* : I, 8, 9, 478, 500 ; I. Ḥall.-Slane, II, 335 ; Brockelmann, II, 367. A noter que ni Yāqūt, ni le *Fihrist* ne parlent de son « Histoire ».

(2) 1<sup>er</sup> déc.-30 déc. 962.

(3) 'Azāz ou A'zāz, à 45 km environ au N. d'Alep et 20 km S. de Killiz, entre le Quwayq et le Nahr 'Afrīn, dans l'ancienne Cyrrestique ; station du chemin de fer Adana-Alep ; en territoire sous mandat français à peu de distance de la frontière. La fertilité de la région est vantée par les géographes anciens. Voir G. Dem., 91 ; Dussaud, *passim* ; IŠ. *passim* ; Ġazzī, I, 374 (cf. Yāq, III, 657 et *passim* ; Le Str. Pal. 405).

(4) C.-à-d. vers Antioche, le 'Amq étant la plaine du lac d'Antioche, le district de Ḥārim : Yāq, III, 737 ; I Batt, I, 165 ; IŠ : 167 ; Le Str. Pal. 391 ; G. Dem. 18 ; Dussaud, 228.

سيف الدولة فسار بعد الظهر بنفسه . ونادى في الرعيّة : من يحق  
بالامير فلم دينار . فلما سار فرسخاً لقيه بعض العرب فاخبره ان  
الروم لم يَبْرَحُوا من جَبْرِيّين (1) وانهم على ان يصبحوا حلب . فردّ  
الى حلب ونزل على نهر قُوَيْقُ ثم تحول من الغد فنزل على باب  
اليهود (2) وبذل خزائن السلاح للرعيّة . واشرف العدو في ثلاثين الف  
فارس فوق القتال في اماكن شتى فلما كان العصر وافى ساقته العدو  
في اربعين الف راجل بالرمح وفيهم ابن الشُمَشْتِيق وامتد الكيوش  
على النهر واحاطوا بسيف الدولة فحمل عليهم فلما ساراهم لوى راس  
فرسه وقصد ناحية بَالِس . وساق وراءه ابن الشمشقيق في عشرين  
الفا . فانكفأ اصحابه وانهمزمت الرعيّة الذين كانوا على النهر عند ما  
انصرف سلطانهم واطلهم السيف وازدحموا في الابواب وتعلق طائفة  
من السور بالجبال . فقتل منهم فوق الثلاثمائة وقتل من الكبار  
ابوطالب بن داود بن جـدـان وابنه وداود بن علي واسمر كاتب

---

(1) Il s'agit de Jibrin, appelé aujourd'hui Kull Jibrin, ou Jibrin al Šamālī (Gazzī, I, 373 et 476) qui n'est qu'à 6 km S.E. de 'Azāz : Balad. 149 ; Yāq. II, 20 ; IŠ. 225. Il y a un autre Jibrin à l'est d'Alep, aujourd'hui Jibrin al Fustuq (Gazzī, I, 476 ; Dussaud, 473, dont le renvoi à IŠ ne cadre pas, car IŠ parle de l'autre Jibrin).

(2) C'est la porte N. d'Alep, actuellement Bāb al Našr. Voir *EI* sub Ḥalab et le plan ; G. Dem. 82. IŠ, 44 ; Sauvaget, *Enceinte*, 140. Cf. le plan, *infra*.

سيف الدولة الفيّاضى وابونصّر الى ابن حسين بن حمدان (1) وكان  
عسكر الملاعين ثمانين الف فارس والسواد فلا يحصى .

ثم تقدم من الغد مُنتَصِر حاجب الدمستق الى السور فقال :  
اخرجوا الينا شيخين تعتمدون عليهما . فخرج شيخان الى الدمستق  
فقربهما وقال : انى احببت ان احقن دماءكم فتخيروا اما ان تستروا  
البلد او تخرجوا عنه باهلكم . وانما كان ذلك حيلة منه فاستاذناه فى  
مشاورة الناس فلما كان من الغد اتى الحاجب فقال : لتخرج الينا  
عشرة منكم لتعرف ما عمل عليه اهل البلد . وكان راي اهل البلد على  
الخروج بالامان فخرج العشرة وطلبوا الامان وتدخل الروم . فقال  
الدمستق : صح ما بلغنى عنكم . قالوا : ما هو . قال : بلغنى انكم قد  
اقمتم مقاتلتكم فى الارقة مختفين فاذا خرج الحرم والصبيان ودخل  
اصحابى للنهب اغتالوهم . فقالوا : ليس فى البلد من يقاتل . قال :

(1) Dāwūd b. Ḥamdān dont le fils et le petit-fils périssent dans cette bataille, était un oncle de Sayf al Daula, mort en 320, dans une bataille livrée à Mu'nis, révolté contre le calife Muqtadir. (Cf. I. Misk. I, 233 ; IA. VIII, 75 ; ZDMG, X, 461). Abū Muḥammad al Fayyādī, secrétaire de Sayf avait conduit en 348 les négociations avec le Buyide Mu'izz al Daula (voir *infra*, chap. III. n° 13). Abū Naṣr est peut-être ce commensal de Sayf surnommé Banṣ (voir *infra*) Ḥusayn b. Ḥamdān dont un fils fut également tué ici était un oncle de Sayf, qui joua un grand rôle au début du siècle sous le califat de Muqtadir ; type du conspirateur et du rebelle (cf. ZDMG, X, 443 sqq. ; les historiens, particulièrement sub 296 ; A. Firās, p. 8, vers 12 sqq.).

فاحلقوا . فحلقوا له . وانما اراد ان يعرف صورة البلد فحينئذ تقدم بجيوشه الى قبالة السور وكجا الناس الى القلعة . ونصبت الروم سلالم على باب أرْبَعِيْنَ وعند باب اليهود (1) وصعدوا فلم يروا مقاتلة . فنزلوا البلد ووضعوا السيف وفتحوا الابواب وقضى الامر وعم القتل والسبي والحريق طول النهار ومن الغد وبقي السيف يعمل بها ستّة ايام الى يوم الاحد لثلاث بقين من ذى القعدة (2) فزحف الدمستق وابن شمشقيق على القلعة (3) ودام القتال الى الظهر فقُتِلَ ابن الشمشقيق (4) من عظامتهم ونحو مائة وخمسين من الروم وانصرف الدمستق الى مخيمه ونودي : من كان معه اسير فليقتله . فقتلوا خلقا كثيرا . ثم عاد الى القلعة فاذا طلائع قد اقبلت من نحو قنّسرين وكانت

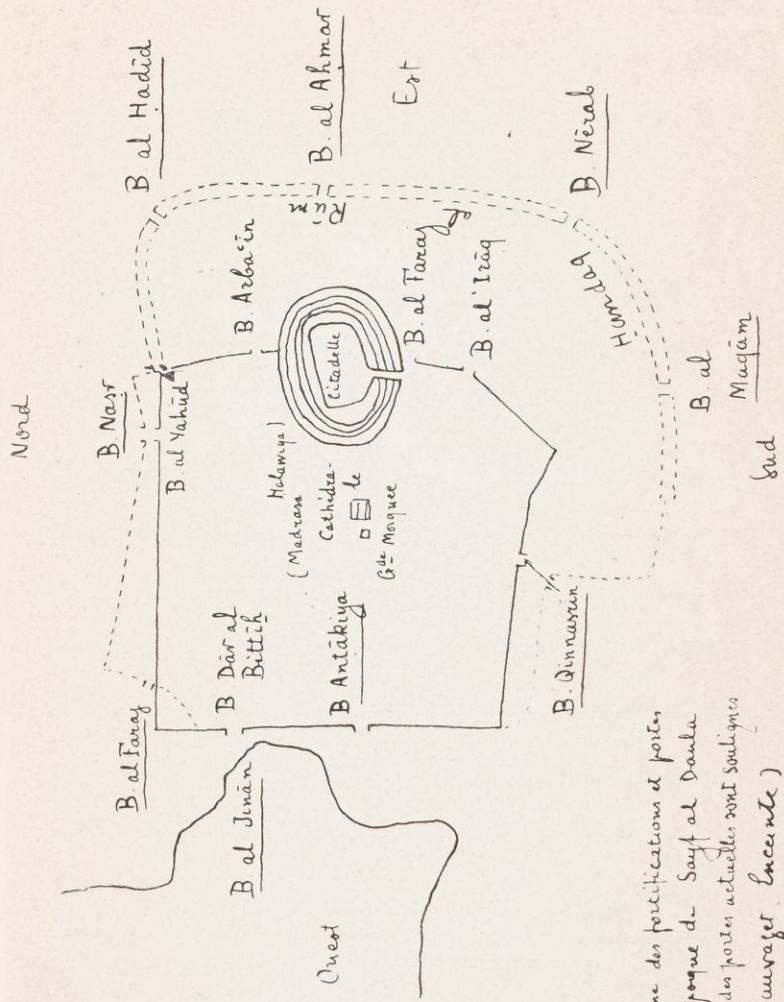
---

(1) Bāb al Yahūd est l'actuelle Bāb al Naṣr dans la partie nord de l'enceinte (cf. p. 146, n. 2) ; Bāb al Arbaʿīn se trouvait un peu au nord de la citadelle, qui à l'époque de Sayf al Daula n'était pas à l'intérieur de la ville, mais à cheval sur la partie Est de l'enceinte. On verra dans K. al Dīn, *infra*, un récit d'après lequel les Grecs seraient entrés par le sud, du côté de la porte de Qinnasrīn, comme le dit aussi Yahyā, p. 786. Sur les portes d'Alep à l'époque de Sayf, voir Iṣ. chap. V et VI ; Gazzī, II, 10 sqq ; Muq. 155 ; Sauvaget, *Enceinte* et le plan ci-dessous.

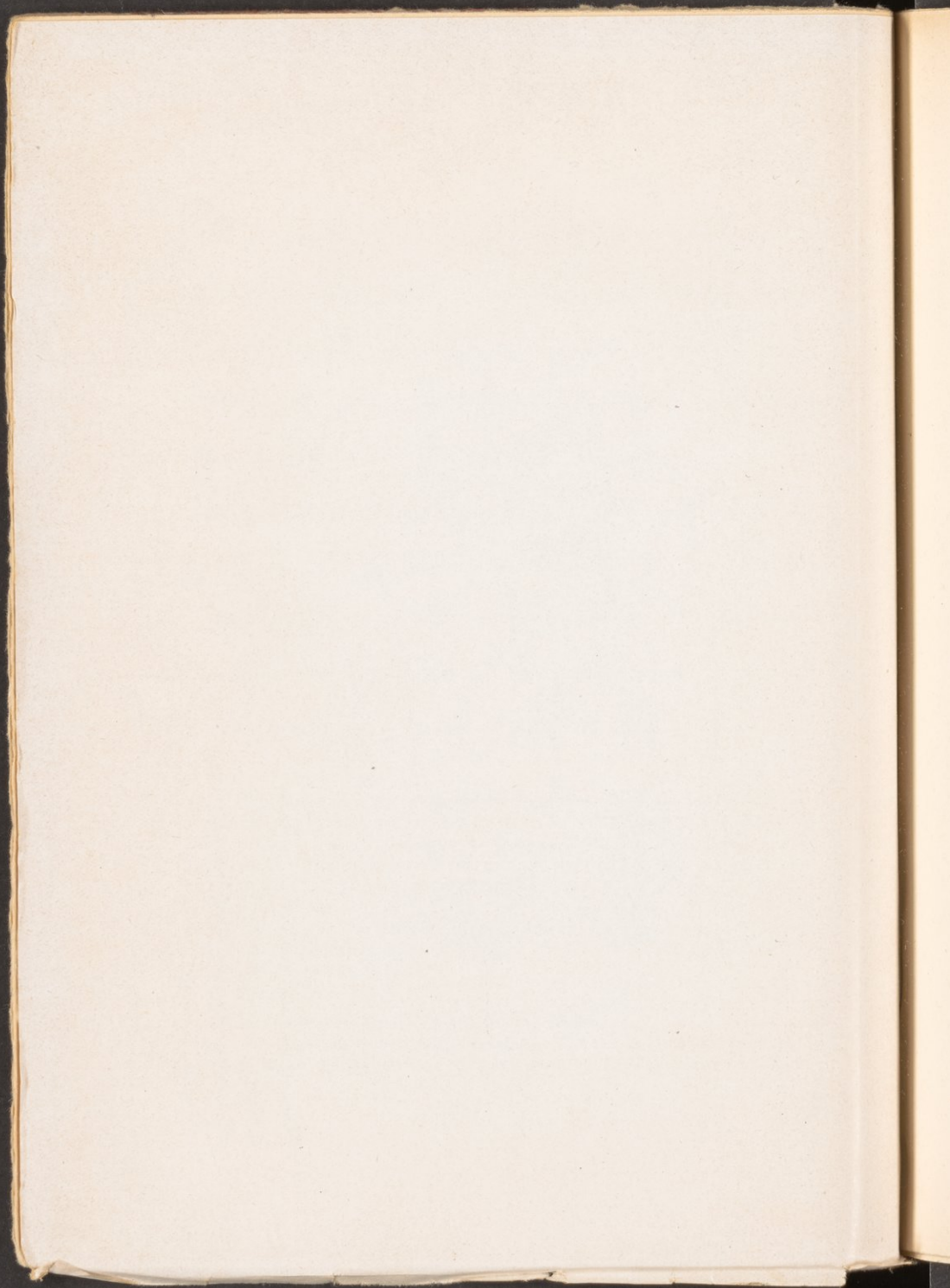
(2) 27 décembre 962.

(3) Le texte en note d'I. Misk. porte القتلة.

(4) Ce détail est naturellement faux. Il semble y avoir confusion avec la mort du neveu de Nicéphore, tué à l'assaut de la citadelle. Voir *infra*.



Plan périmètre des fortifications et portes  
 d'Alep à l'époque de Sayf al Daula  
 — Le nom des portes actuelles sont soulignées  
 (d'après Suwajet, Luciente)





نجدة (1) لهم. فتوهم الدمستق انهم نجدة لسيف الدولة فترحل خائفا.

Šimšati. apud Ḍahabi, *Ta'rīḥ al islām*, ms. Paris, 1581, 234 v°-f° 235 r° = Ibn Misk. II, 184, note 1.

2° *Récit d'Ibn Miskawayh.*

في هذه السنة ورد الخبر بان الدمستق ورد الى حلب وملكها وكان الدمستق وافاها ومعه ابن اخت الملك ولم يعلم سيف الدولة ولا احد بخبره لانها كانت كبسة فلما علم سيف الدولة به اعجله الامر فخرج نحوه وحاربهم قليلا فقتل اكثر من معه وقتل جيع ولد داود ابن جدان وابن للحسين بن جدان فانهمزم سيف الدولة في نفر بيسير وظفر الدمستق بداره وهي خارج مدينة حلب فوجد لسيف الدولة من الورق ثلثمائة وتسعون بدرية فاحذها ووجد له الف واربعمائة بغل فتسلمها ووجد له من خزائن السلاح ما لا يحصى كشرة فقبض جميعها واحرق الدار والربض (2). وقاتل اهل حلب من وراء السور فقتل من الروم جماعة بالكجارة وسقطت ثلثة من السور

(1) Il semblerait d'après cela que les troupes de Nicéphore Phocas allèrent en 351 jusqu'à Qinnasrīn. Cf. IŠ, 163, et Yāq. IV, 186, où, d'après un récit incertain, les habitants auraient alors abandonné la ville.

(2) Sur le pillage du palais de Sayf, voir le récit suivant, et Schlumberger, 299 sqq.

على قوم من اهل حلب فقتلهم وطمع الروم في تلك الشلثة فأكبوا عليها ودفعهم اهل البلد عنها فلما جنهم الليل اجتمع المسلمون عليها فبنوها واصبحوا وقد فرغوا وعلوا عليها وكبروا وبعد الروم قليلا الى جبل هناك يعرف بجبل جوشن (1).

وذهب رجاله الشرطة بحلب الى منازل الناس وخانات التجار ينهبونها وقيل للناس : ائقوا بمنازلكم فانها قد نهبت . فنزلوا عن السور وأخلوه ومضوا الى منازلهم مباردين ليدفعوا عنها فلما رأى الروم السور خاليا وطالت المدّة وتجاسر الروم صعّدوا وأشرفوا على البلد ورأوا الفنتنة فيهم والنهب فنزلوا وفتحوا الابواب ودخلوا فوضعوا السيف في الناس فقتلوا كل من لقيهم ولم يرفعوا السيف الى ان كلوا وضجروا . وكان في البلد من اسارى السروم الف ومائتا رجل فتخلصوا وحملوا السلاح على المسلمين وكان سيف الدولة قد اعدّ من الروم سبعمائة رجل ليفادى بهم فاخذهم الدمستق وسبى من البلد من المسلمين والمسلمات بضعة عشر الف صبى وصبية واخذ من خزائن سيف الدولة وامتعت التجار ما لا يحصّد ولا يوصف كثرة فلما لم يبق معه شيء

(1) Le mont Jausan est à l'ouest d'Alep, à environ un quart d'heure en partant de la porte d'Antioche, derrière le Quwayq. C'est au pied que s'étendait le quartier de al Halba, célèbre par le palais de Sayf al Daula. Cf. IS. 61, 85, 87 ; Yâq. II, 155 ; Gazzî, I, 16, 43.

يحمل عليه احرق الباقي بالنار وعمد الى الحِباب التي يحوز فيها الزيت فصبّ فيها الماء حتى فاض الزيت على وجه الارض (1) واخرب المساجد (2) واقام فيها تسعة ايام .

وكان بذل لاهل البلد قبل ان يفتحه الامان على ان يسلموا اليه ثلاثة آلاف صبي وصبيّة ويحملوا اليه مالا وامتعة حدّها وينصرف عنهم . فلم يستجيبوا له الى ذلك . وذكر ان عدّة رجاله كانت مائتي الف رجل وان عدّة اصحاب الجواشن فيهم ثلاثون الف رجل وفيهم ثلاثون الف صانع للهدم ولتطريق الثلج واربعة آلاف بغل عليها حَسَك الحديد (3) يطرحه حول عسكره بالليل وخرّكاهات (4) عليها لبود مغربيّة .

(1) Ce trait se trouve également dans Abū'l Faraj, 200.

(2) Pour la destruction de la grande mosquée, qui se trouvait à hauteur et à l'ouest de la citadelle, voir IŠ. 62.

(3) Chausse-trapes composées d'une boule garnie de pointes de fer, qu'on jetait principalement en avant d'un camp pour empêcher les cavaliers ennemis de le surprendre. Ce sont les *τριβολοι σιδηραι*, souvent mentionnées dans les traités byzantins de tactique. Ibn al Mullā, *apud* IŠ. 186, les appelle *حَسَك الحديد المثلث*. On trouve ces engins déjà signalés dans Ibn 'Abd al Hakam, 59, 18. Le mot « ḥasak » vient du persan « ḥasak » piquant : Voir Minorski, *Transcaucasica* dans JA. juillet-sept. 1930, p. 62, et K. Philipp : *Beiträge...* dans *Islam* VII, 1917, 95-96.

(4) *خَرَكَاة*, sorte de tente, persan *خَرَكَاة*. Cf. Freytag et Dozy, s. v. On en a une description dans I Batt. II, 299 : *بيت يسّمي*

فمن صعّد قلعة حلب تخلّص بحشاشته . فلما كان بعد تسعة ايام اراد الدمستق ان ينصرف بما جاز به وحصل في يده . فقال له ابن اخت الملك (1) : هذا بلد قد حصل في ايدينا وليس بازاننا من يدفعنا عنه ومن كان فيه من العلويّته وبنى هاشم والوزراء والكتّاب ومن لهم اموال مقيمون في القلعة فباي سبب ننصرف عنه قبل فتح القلعة . فقال له الدمستق : قد وصلنا الى ما لم نكن نقدره ولا يقدره الملك وقتلنا وسببنا واسرنا واحرقنا وهدمنا وخلصنا اسراءنا واخذنا من اردنا ان نفاذي به بلا فدية وغنمنا غنيمته ما سمع بمثليها ومن حصل في القلعة فهم عراة واذا نزلوا هلكوا لانهم لا يجدون قوتنا والرأى ان ننصرف عنهم فان طلب النهايات والغايات ردئى .

---

عندهم الخرقّة ( خرقّاه ) وهو عصيّ من الخشب تجمع شبه القبّة وتجعل عليها اللبود ويفتح اعلاه لدخول الصوّ والريح مثل البادھنج (ventilateur) ويسد متى احتيج الى سده Sur le sens spécial du mot dans le parler actuel de Damas, où il a été conservé par intermédiaire du turc, voir E. Saussey, *Les mots turcs dans le dialecte arabe de Damas*, dans *MFID*, sect. des Arabisants, I, 1929, 112.

(1) Il résulte de différents recoupements que ce personnage était le neveu, non de l'empereur, alors Romain II, mais de Nicéphore Phocas. Il s'appelait sans doute Théodore, et c'est lui, qui au début de la campagne de cette année-là fit prisonnier Abū Firās dans les environs de Manbij. Voir *infra* et cf. Schlumberger, 219 et 245. Ibn al Mullā, *apud* IS. 49, l'appelle ابن بنت نقفور , ou selon une autre leçon meilleure ابن اخت نقفور , et reproduit le récit de sa mort.

فأقام ابن اخت الملك على امره ولح وقال : لا انصرف أو افتح القلعة .  
فلما لح قال له الدمستق : فانزل عليها وحاصرها فان الصورة والضرورة  
تقود من فيها الى فتحها . فقال : لا افتحها الا بالسيف . فقال له :  
شأنك وما تريد . فأنى مقيم في عسكرى على باب المدينة . فما من  
غد ترجل واخذ سيفاً ودرقته وصعد راجلاً والمسلك الى باب القلعة  
ضيق لا يحمل ان يسلكه اكثر من واحد (1) . فصعد وتبعه اصحابه  
واحداً واحداً . وقد كان حصل في القلعة الجماعة من الديلم فتركوه  
حتى اذا قرب فتحوا الباب وارسلوا عليه حجراً فوقع عليه وانقلب ثم  
وثب وهو مدوخ فرماه واحد من الديلم بخشيت (2) فانفذ صدره وركب  
راسه فاخذة اصحابه وانصرفوا الى الدمستق فلما راه مقتولاً احضر من  
كان اسر من المسلمين فضرب اعناقهم باجمعهم . وسار الى بلد الروم  
بما معه ولم يعرض لسواد حلب والقرى التي حولها وقال لاهلها :  
هذا البلد قد صار لنا فلا تقصروا في العمارة فإننا بعد قليل نعود اليكم (3) .

Ibn Miskawayh. II, 192-194.

(1) Sur la citadelle, voir I<sup>5</sup>. 42 sqq ; *EI* sub Halab ; Sauvaget, *Encinte, passim*, et *Inventaire*, 72. Les flancs en étaient très escarpés. L'entrée était tournée du côté du Sud.

(2) Le texte porte خشب qu'a également IA ; il faut lire خشيت , pique, mot d'origine persane, selon la correction des *Errata* (I Misk. II 423).

(3) Cf. IA, VIII, 178-179 ; Abū'l Faraj, 199-200 ; Yaḥyā 784-787 ; K. al

30. — Le pillage du palais de Sayf al Daula.

ملك الروم دار سيف الدولة بظاهر حلب وذرعها ستة (f° 10 r°) آلاف ذراع واخذ له منها ما لا يحصى من الاموال شرح ذلك ثلثمائة بدرة مائة عين ومائتين ورق وثلثمائة جل من البز الفاخر ومن الديباج (f° 10 v°) الفاخر مما كان آخرة من عهد رومانوس (1) خمسون جلا من اوانى الذهب والبصّة ما لا يحصى ومن الخيل ثمانمائة راس ومن السلاح والمناطق والتجايف والسيوف مائة جل ومن الجمال نحو الفى جل وتقل سقوف الدار معه لانها كانت مذهبة (2).  
Ibn zāfir. f° 10 r°-f° 10 v°.

Dīn (*infra*) ; et le récit, très brillant, mais pas toujours sûr dans le détail de Schlumberger, 220-249. Les récits des historiens ne sont certainement pas complets. Il y eut en effet d'importantes opérations de siège qui aboutirent à la destruction d'une partie du rempart et de deux portes au moins, Bāb Anṭakiya (IŠ. 46) et Bāb al Salāma (IŠ. 47, porte extérieure du rempart, sur le pont du Quwayq, en dehors de Bāb Anṭakiya). D'autre part Nicéphore fit creuser un fossé longeant la partie sud et est de l'enceinte. Il partait de la colline au sud de la ville où fut plus tard Qal'at al Šarīf, passait par l'emplacement des portes actuelles Bāb al Maqām, Bāb Nérab, Bāb al Aḥmar, Bāb al-Hadīd (à l'extrémité Nord-Est de l'enceinte actuelle), et rejoignait l'extrémité est de l'enceinte nord de l'époque ḥamdanide. Ce fossé, travail considérable, appelé خندق الروم fut utilisé plus tard par le sultan Mamlūk al Malik al Zāhir Gāzī, dans sa reconstruction des remparts : IŠ. 34 ; Sauvaget, *Enceinte*, 135 sqq. — Nicéphore quitta Alep le 30 ou le 31 décembre 962 (voir K. al Dīn : *infra*).

(1) Sans doute des présents de Romain Lécapène.

(2) Sur le palais, voir *infra* au chapitre III.

31.— Ḥuṭba jihādiyya prononcée lors de la prise  
d'Alep (351/962) (1).

الحمد لله الذى ليس له نظير فيناقضه . ولا وزير فيعارضه .  
ولا ظهير فيراوضه (2) ولا مشير فيفاوضه (3). بل هو الله القديم المتفرد  
بغيب علمه . الحكيم الذى لا معقب حكمه (4). اجدده على ما اولى  
وأبلى . وهو باحمد احق واولى . واشهد ان لا اله الا الله وحده لا  
شريك له ذو المثل الاعلى . والوجه (5) الذى لا يهلك ولا يبلى .  
واشهد ان محمدا عبده ورسوله هدى به الى الطريقة المثلى (6).

(1) Le titre de cette ḥuṭba est : خطبة في ذكر الجهاد وتسكين الناس :  
لاضطراب وقع بهم وخوف عند فتح العدو حلب في ذى القعدة سنة  
احدى وخمسين وثلثمائة .

(2) يراوض فلانا على امر كذا اي يداريه ليُدخله : cf. LA. IX 25 :  
S'emploie d'autre part comme terme commercial dans le sens de :  
pousser à acheter en décrivant et vantant la marchandise.

(3) فاوض . Ce verbe désigne une association morale étroite entre  
personnes, chacune profitant des conseils et indications de l'autre. Cf.  
l'expr. : *مفاوضة العلماء* : LA. IX, 76, qui équivaut à *محادثة العلماء* .  
On arrive ainsi au sens de *شاور* . ومذاكرتهم في العلم .

(4) Personne ne vient après lui pour réformer sa décision ou la  
corriger. Cf. Dozy, s. v. L'éditeur d'Ibn Nubāta glose : *المُعَقَّبُ*  
*الْمُتَتَّبِعُ الْمُسْتَدْرِكُ* .

(5) الذات = الوجه (5)

(6) الطريقة : *المثلى* , fém. de *الامثل* . Pour le sens, cf. LA, XIV, 135 :

وعقَى به سُبُلَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَى . فصارت كلمته العليا . وكلمة الذين  
كفروا السُّفْلَى . صلى الله عليه وعلى آله في الليل إذا يغشى . وفي  
النهار إذا تجلَّى . وسلم تسليماً .

أيها الناس إن الله جل ذكره وغلب أمره اختار لكم الإسلام ديناً (1) .  
وكان لكم بالنصر على الأعداء ضمينا . بمعاذير (2) قدمها إليكم .  
وموافق احكمها عليكم . فقال وهو اصدق القائلين : « وعد الله الذين  
آمَنوا منكم وعملوا الصالحات ليستخلفنهم في الأرض كما استخلف  
الذين من قبلهم وليمكِّننَّ لهم دينهم الذي ارتضى لهم وليبدِّلنَّهم من  
بعد خوفهم أمنا » (3) . أفضمان الله تُخَفَّرُ (4) . أم نِعْمُ الله تُكْفِّرُ . أم يد  
الله عن أعدائه تقصُر . أم الوفاء بما وعد الله عليه يعسُر . ما لكم لا  
تَدَّبَّرُونَ الْقُرْآنَ (5) . وتَدَّرِعُونَ الْإِيمَانَ . وتجاهدون في الله حقَّ جهادة .

---

المثلى التى هى أشبه بالحق وقوله تعالى اذا يقول (104-20) « أَمْثَلُكُمْ  
L'expr. se retrouve « طريقة » معناه اعدلهم واشبههم باهل الحق .  
هذان لساحران يريدان ان ... يذهبا .  
بطريقتك المثلَى .

(1) Cf. C. 5-6. رضيت لكم الاسلام ديناً .

(2) Pluriel sans singulier. Le sens est : avertissement, dérivé de :  
argument, excuse. Cf. le sens « avertir » à la 4<sup>e</sup> forme dans Dozy.

(3) C. 24-54.

(4) Passif de la 4<sup>e</sup> forme : trahir, considérer comme vain.

(5) أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ : Cf. C. 23-70 . تَدَّبَّرُونَ pour تَدَّبَّرُونَ =  
réfléchir, faire attention à .



وتحدّون مَنْ حادّه من عباده. أنظنون انه يخذلكم وانتم له ناصرون.  
ام تشوهمون انه يُسلمكم وانتم في سبيله صابرون. كلا انه لا تجوزة  
طُلامة (1). ولا تعزّب عند قُلامة (2). ولا ييهتكت مَنْ استتم بعزّة.  
ولا يهلك من اعتصم بحوزة. فالبسوا رحكّم الله للجهاد سراييل  
الصادقين. وادّرعوا مدارع الواثقين. الذين تجلبمو دلاص اليقين  
واستجتموا جنن الدين (3). فكان الله معهم في كل حين. معينا لهم في كل  
معترك. كفيلا لهم بصمان الدرك. واحذروا الثمة بغير الله فانها تورث  
الفشل. وتقذف في القلوب الوجّل. وانصروا ديننا اكرمكم الله به  
من قبل ان تخلقوا. واعتصموا بحبل الله جميعا ولا تفرقوا. ولا ييهولتكم

(1) Aucune injustice ne lui est indifférente.

(2) Aucune bagatelle ne lui échappe. Voici la note de l'éditeur :  
القُلامة في الاصل ما يسقط من القلم والظفر وهذا البناء اكثر ما  
يستعمل في الاشياء المنغية كالبرادة والنجات والنخالة  
Sur la forme فعالة et sa signification diminutive et dépréciative, voir  
Suyūti, *Mushir*, II, 79 et autres grammairiens, et Brockelmann,  
*Grundriss*, I, 351.

(3) Sur tous ces mots désignant des armes défensives, voir Schwarzlose,  
*Waffen*, 322 sqq. سرايل désigne à l'origine un simple vêtement  
(LA, XIII, 356 السريال القميص والدراع) : il en est de même pour درع  
qui d'ailleurs a gardé dans un de ses emplois le sens de vêtement de  
femme. دلاص, singulier et pluriel (mais a aussi un pluriel دلاص)  
désigne une cotte de mailles lisse et brillante : LA, VIII, 373 :  
الدلاص الدروع اللينة ودراع دلاص بترافة ملتساء.

عدو الله ولو طبقت الغبراء جنوداً . وشرقيت الفضاء بنوداً (1) . فإن  
 الغالب الظافر من ثبته الله وكان معه . والهباب الدامر من شتته الله  
 وقمعه . وقوموا لله من جهادة باء الفرض . ذلك ولو يشاء الله لانتصر  
 منهم ولكن ليملو بعضكم ببعض . فاستشعروا (2) عباد الله الثبات في  
 مختطف (3) الأرواح . ومختلف الرياح . عند هيعة الصوارم .  
 وشغشة اللهازم (4) . وهينمة الغمام . وزمزمة الهمام (5) . وانفضاض (6)

(1) شَرَّقَ شَرَّقٌ signifie étouffer, suffoquer (transitif) et par suite, remplir au point d'étouffer. Cf. les expr. شَرَّقَ بِرَيْقِهِ : être suffoqué par sa salive (غَصَّ بِرَيْقِهِ), et شَرَّقَ : ce qui suffoqué (العُصَّةُ وَالشَّجَا وَالغُصَّةُ). Voir LA, XII, 43-44 ; mais ce sens de شَرَّقَ n'est pas dans les Dictionnaires.

(2) Se revêtir de, au fig. Cf. LA VI, 77 : تقول للرجل استشعر : خشية الله اى اجعله شعار قلبك qui est : pousser le cri de ralliement.

(3) Nom de lieu : موضع إختطاف الأرواح, comme le nom suivant مختلف.

(4) Pour les mots شغشة et هيعة voir LA, X, 319 : الشغشة... حكاية صوت الطعنة اذا ردها الطاعن في جوف المطعون. الهيعة... حكاية لصوت الضرب والوقع وقيل صوت السيوف في معركة القتال وقيل هو ان يضرب بالحد من فوق. Ces deux mots sont associés dans un vers cité LA, X, 319, et expliqué X, 252, cité également par Schwarzlose, Waffen, 242, avec la fausse leçon شغشة. — Pour لهازم pl. de لاذم épithète de la pointe de la lance, puis lance, voir Schwarzlose : 239, 245, 312.

(5) الكلام الذى لا يبين وقيل... اصوات : LA, XV, 340 : غممة. ترديد الصوت : LA, XVI, 106 : هممة - الابطال فى الوفى عند القتال صوت معه بحج, et, فى الصدر.

(6) Texte : افتضاض. Mais les dictionnaires ne donnent pas le sens de « trancher » à la 8<sup>e</sup> forme.

الغلاصم . عند ارفضاض الجماجم . وكَرَّات الخيل . في هَبَّوات كالليل .  
ولمع البواتر . في نَقَع كالدياجر (1) . واعتناق القساطل . عند اصطفاق  
الجحافل . هنالك يشتري (2) الله من المؤمنين انفسهم باوفر الاثمان .  
وتفتح للصابرين ابواب الجنان . وتبرز مخبآت الحُور الحسنان . بايديهن  
كتب الامان من العزيز الرحمن . لمن وفي بالعهد والضمآن . فمن  
شمر واخلص نال رتب الابرار . ومن ادبر ونكص آل بالعار الى النار .  
خالدا في دار البوار . وما للظالمين من انصار . جعلنا الله واياكم ممن لا  
يرغب بنفسه عن طاعة ربه . ولا يُصِر على صغيرة ولا كبيرة من ذنبه .  
واسعدنا واياكم بجواره وقربه . وادخلنا واياكم في اوليائه وحزبه .  
ان اشرق النور المضي (3) . واصدق الحديث المرضي . وارغم (4)

(1) Pl. de دَيْجُور , ténèbres, régulièrement دِياجير , ici دِياجر pour la rime avec بواتر . Sur la formation دِيجور , que connaît seul l'arabe parmi les langues sémitiques, voir Brockelmann, *Grundriss*, I, 344.

(2) C. 9, 112. Cf. infra, 163, n. 3.

(3) مُضِيء pour مُضِي

(4) ارغم et ارسق sont un des nombreux cas d'entorse à cette règle de la grammaire arabe d'après laquelle on ne doit pas former d'élatifs sur des participes de formes dérivées, car ces deux mots correspondent au sens de la 4<sup>e</sup> forme. Cf. Caspari-Wright<sup>3</sup> I, 141-143 ; Brockelmann, *Grundriss*, II, 211.

القول للشيطان الغوي (1). كلام ذي العزة القوي . وتقرأ قاتلوهم  
يُعَذِّبُهُمُ اللهُ بايديكم الآيتين (2).

Ibn Nubātā. 191-195.

32.— Autre Ḥuṭba à propos des mesures prises  
à Mayyāfāriqin. (3)

الحمد لله الكريم وجهه (4). المعدوم شبهه . المألوف عفوة . المخوف  
سطوة . الذي لا يُدْرِكُهُ الابصار . ولا تملكه الافكار . ولا تحويه  
الاقطار . ولا يفنيه الليل والنهار . ولا يخفى عليه الاعلان والاسرار .

(1) غوي , qui est dans l'erreur, غياو , séducteur, deux épithètes de Satan.

(2) C. 9, 14-15.

(3) Titre : خطبة اخرى في ذكر الجهاد وحفر الخندق حول سور : مَيَّافَارِيْقِيْنَ وذلك في يوم الجمعة لعشر خلون من صفر ومن آذار سنة  
اثنتين وخمسين وثلاثمائة (le vendredi en question ne peut être que  
le 13 safar = 13 mars 963).

(4) Sur cette construction, développement de la syntaxe des propositions relatives asyndétiques, et appelée par la grammaire arabe نعت سببي , voir Brockelmann, *Grundriss*, II, 560; Reckendorf, *Synt. Verh.* II, 174, *Arab. Synt.* II, 203; Socin-Brockelmann, *Arab. Gram.* II, 150, rem. b.

وهو الله الواحد القهار. اجدده على سُبُوغ النِّعَم (1)، وبلوغ الهمم .  
جدداً يقوم بواجب شكره . ويُدِيم جِئِل سِتْرَه • واشهد ان لا اله الا  
الله وحده لا شريك له شهادة مُمَحَّصَة للذنوب . مُخْلِصَة من كل مرهوب .  
واشهد ان محمداً عبده ورسوله ارسله بأَوْضَع دليل . وَأَفْسَح سبيل .  
وَأَفْصَح قِئِل من أَرْجَح جِئِل . الى اهل عُنُوٍ وتضليل . وَعُلُوٍ في الاباطيل .  
يَعْكُفُون على التماثيل (2) . وَيُصَدِّفُون عن مُحْكَم التنزيل (3) . فخاص في  
طاعة رَبِّهِ غُمَرُ الْأَهَاوِيل (4) . وراض (5) بحزبه كل حزبٍ وقبيل .  
حتى عُرِف من الايمان كَلَّ مجهول . ودخل الناس في دين الله اتي  
دخول . صلى الله عليه وعلى آله بالغداة والاصيل . صلاةً دائمةً بلا  
زوالٍ ولا تحويل . وسلم تسليماً .

---

سَبَغَتِ النِّعْمَةَ تَسْبُغُ سُبُوغًا : LA, X, 314 : سُبُوغ النِّعَم (1)  
اتسعت ... ونعمة سابغة، واسمغ الله عليه النعمة اكملها واتمها  
ووتسعيها وانهم لفي سَبَغَةٍ من العيش اي سَعَةٍ .

(2) C. 7, 134 , glose (Tab. فَانُوا على قومٍ يَعْكُفُون على اصنام لهم :  
IX, 21) cf. LA, XI, 161. يقومون عليها ويعبدونها دون الله

(3) صَدَف , se détourner de : cf. C. 6, 48 et 156.

(4) هَوْل pl. de اهوال lui-même pl. de اهوال pl. de غُمَر (4)  
Dozy s. v.

(5) راض image empruntée au dressage d'une bête, a à peu près  
ici le sens d'enseigner.

إيها الناس ما أقيح التقصير بعد التبصير . وانجح التشمير عند التحذير (1) . واليق القبول بذوى العقول . وأشرف التنبيه بعد الجول . فاستنشروا رحمة الله بنعم من الله مجلته . وأيادٍ منه متصلة . يقيكم بها الحذر . ويصفي لكم بها الكدر . ويؤمنكم بباسها كل باس . ويكفيكم بلباسها غلبة الأرجاس . أو ما ترون نتائج التصافر على الطاعة . وترك سلوك سبل الإصاعة . كيف أدت بكم الى إصلاح شأنكم . وتحصين معاقلكم واطنانكم . والسباق الى الفوائد . وما يؤذن بمحمود العوائد . والرجوع الى الله فيما امر . والنزوع عما نهى عنه وزجر . والتهيؤ لا يشار الحقايق في سبيله . ولا اقتداء في حفر الكندق بسنته رسوله (2) . جنة واقية من المحذور . ومنة باقية على الدهور . ذلك من فضل الله عليكم فاشكروه . واعترفوا بنعمه ولا تكفروه . وأظهروا لاعدائكم العدة . واستقصروا من بقائكم المدة . وخذوا للجهاد أهبتهم . والبسوا للمعاد جنته . ولا تملوا الى معاقل الإحجام (3) . لتمنعوا بها من نوازل

التشمير في VI, 96 ; التقصير في الأمر التواني فيه : LA, VI, 408 (1) الأمر الجدد فيه والاجتهاد.

(2) Allusion au siège de Médine en 5 par les Confédérés (Ahzab) et au fossé qui fut creusé sur l'indication de Salmān al Fārisī : I Hišām : 668-684 et *El* sub Khandaq.

الإحجام ضد الإقدام : LA, XV, 5 : cf. لأ = وائل تملوا (3) وأحجم عن الأمر كف ونكص هيبته.

الاحكام. فَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَقُولُ وَهُوَ صَدَقَ قِيلاً: « قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ  
الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذَا لَا تُمْتَعُونَ إِلَّا قَلِيلاً » (1).  
فَأَتَى جَنَّةَ أَجْنٍ مِنْ لِأَجْلِ الْحَصِينِ (2). وَأَتَى عُدَّةَ أُمَّدٍ مِنْ الْإِخْلَاصِ  
وَالْبِقِيَّةِ. وَأَتَى رُكْنَ أَعْطَبُ مِنْ رُكْنِ الظَّالِمِينَ. وَأَتَى حِزْبَ أَغْلَبٍ مِنْ  
حِزْبِ رَبِّ الْعَالَمِينَ. وَإِنَّ أَمْرًا جَادَ بِنَفْسِهِ فِي سَبِيلِ رَبِّهِ كَجَدِيرٍ إِنْ  
يَجُودُ عَلَيْهِ بِغَفْرَانِ ذَنْبِهِ. فَبَادَرُوا عِبَادَ اللَّهِ وَالطَّرِيقَ إِلَى اللَّهِ وَاصْحَةَ.  
وَالتَّجَارَةَ فِي سَبِيلِهِ رَابِحَةً (3). وَحِيَاضَ الْعَمَلِ مُتْرَعَةً. وَرِيَاضَ الْمَهْلِ  
مُتْرَعَةً (4). وَفِي النِّجَاةِ مَطْمَعٍ. وَفِي الْحَيَاةِ مُسْتَمْتَعٍ. قَبْلَ أَنْ تُغْلَقَ  
أَبْوَابُ الرَّجَاءِ. وَتُنْحَقَّقَ أَسْبَابُ الْقَضَاءِ. وَيَحُولُ الْمَوْتُ بَيْنَ الْأَمَلِ  
وَالْأَمَلِ وَيَطُولُ الذَّمُّ مِنَ الْمُسْتَوْطِنِ الرَّاحِلِ. عِنْدَ حَصُولِهِ فِي الْمَعَادِ

(1) C. 33, 16.

(2) Cf. Usāma, 42, 147 : لأجل حصن حصين.

(3) Les rapports entre Dieu et les combattants de la guerre sainte sont conçus comme un contrat d'achat et de vente. C. 9-102. Cf. IA. XI, 49.

(4) المَهْلُ cf. LA, XIV, 156 : الماهل ... المتقدم وهو المتقدم وفلان ذو مهل أي ذو تقدم في الخير ولا يقال السريعة وهو المتقدم. أمرع de ممرعة، être riche en pâturages, donné par les Dict. sous مَرَعٌ, mais qui n'est pas autre chose qu'un dénominatif tiré de مَرَعَى (de رعى), pâturage. Cf. Brockelmann, Grundriss, I, 527.

على الحاصل (1). واسفحه على ما ليس اليه بالواصل. فاعملوا رحمكم الله قبل ان لا تجدوا الى العمل سبيلا. واعهدوا لنفوسكم في الآخرة مقيلا (2). فانه والله ما بعد الدنيا دار. الآجنة اوانار. جعلنا الله واياكم ممن لا تُحجَبُ عنه عن الله رحمة. ولا تُعَبِّهُ (3) من نوافله نعمة. ولا تدخل عليه من مخالفته وصمة. ولا تتعد به عن ارادته هممة. ان احسن ما جرى به ترداد الانفاس (4). واطمأنت به شوارد الكواس. ووعنه قلوب الاكياس. كلام خالق الجنة والناس. وتقرأ : « يا ايها الذين آمنوا اتقوا الله وكونوا مع الصادقين الى قوله تعالى : ليجزيهنم الله احسن ما كانوا يعملون » (5).

Ibn Nubāta. 199-202.

---

الحاصل من كل شيء ما بقى وثبت وذهب سواء : (1) LA, XIII, 162. Cf. l'expr. : وبالْمَحْصُولِ حَاصِلِكَ الدَّمَامَةِ = en définitive, il ne te reste que le regret.

(2) يقيل , قال مقيل (2).

(3) غَبَّ وَأَغْبَهُ être interrompu pour quelqu'un. Ce sens vient de غَبَّ signifiant l'action de boire par intervalles (LA, II, 126 : الْغَبُّ وَرُدُّ يَوْمٍ : ما يُعْبَبْنَا عَطَاوَةً اى لا ياتينا يوما دون يوم بل : (وظم آخر ياتينا كل يوم).

(4) L'émission réitérée du souffle vocal. Sur la forme taf'al (et tif'al) voir Suyūti, *Mushir*, II, 92 ; Brockelmann, *Grundriss*, I, 384. Cf. LA, IV, 152.

(5) C. 9, 120-122.



33. — Répercussion à Bagdad de la prise d'Alep  
et expédition de 352/963.

استنصرت الروم على الاسلام بكائنة حلب فضعف امر سيف  
الدولة بعد تلك الملاحم الكبار التي طيس فيها لب العدو ومزقهم  
ولله الامر وما شاء الله كان.

ففيها عبرت الروم الفرات لقصد الجزيرة (1) واغلق اهل الموصل  
الاسواق واجتمعوا في المسجد الجامع لذلك ومضوا الى ناصر الدولة  
فضمن لهم الغزو. ووردت الكتب من بغداد ان الرعيثة اغلقت  
الاسواق وذهبوا الى باب الخلافة (2) ومعهم كتاب بشرح مصيبة حلب  
وضجوا فخرج اليهم الحاجب واوصل الكتاب الخليفة فقرأه. ثم خرج  
اليهم فعرفهم ان الخليفة بكى وانهم يقول: قد غمى ما جرى وانتم  
تعلمون ان سيفي معز الدولة وانا ارسله الى هذا. فقالوا: لا نقتنع الا  
بمخروجك انت وان تكتب الى سائر الافاق وتجمع الجيوش والآ  
فانعزل لنولى غيرك. فغاضه كلامهم ثم وجه الى دار معز الدولة فركب  
ومعه الاتراك فصرفهم صرفاً قبيحاً. ثم لطف الله وجاءت الاخبار بموت

(1) IA signale une incursion d'une troupe arménienne dans les environs d'Edesse en rabî I 352 = avril 963.

(2) Le calife était alors al Muṭī lillāh 334-363/946-974. Un mouvement populaire semblable se produisit en 361/972-3 (I Misk. II, 303-304).

طاغية الروم وان الخائف واقع بينهم في من يملكونه (1). فطمع عسكر  
طرُسوس ودخلوا ارض الروم في عدّة وافرة واوقعوا بالروم ونصروا عليهم  
وعادوا بغنائم لم يرم من دهر مثلها (2). فلما ردّوا الى الدرب اذاهم بابن  
المَلَكِثِي (3) على الدرب فاقتتلوا طول النهار ونصر المسلمون. وبلغ  
سيف الدولة ايضا اختلاف الروم فبادر ودوخ الاعمال واحرق وحصل  
من السبى اكثر من الفيسن ومن المواشى مائة الف راس وفرح  
المؤمنون بالنصر والاستظهار على العدو. ثم بعد شهر او شهرين توجه  
سيف الدولة غازيا فسار على حرّان وعطف على مَلَطِيَّة. فلما يديه  
سبيا وغنائم. ثم خرج الى آمد. (4)

Dahabi, f° 235 r° = Ibn Misk. II, 201. (note).

(1) A la mort de Romain II survenue le 15 mars 963. On sait que Nicéphore Phocas fut proclamé empereur par ses troupes en juillet. Il entra à Constantinople en avril. Jean Tzimiscès fut nommé Domestique. Voir Schlumberger, chap. V et VI.

(2) D'après IA. VIII, 180, l'expédition des Tarsiates partit en šawwāl (23 oct.-20 nov. 963) et parvint jusqu'à Iconium.

(3) Peut-être un frère de celui qui fut tué en 342. Voir *supra*.

(4) Il y aurait donc eu d'après Dahabi, deux incursions successives de Sayf al Daula. Les historiens sont loin d'être d'accord sur le détail de tous ces événements. Il est probable que Sayf al Daula n'alla ni à Malatya, ni à Amid. Cf. IA. et I Misk. II, 198-199: وفيها ورد الخبر بان الطرسوسيين غتروا ودخلوا من درب من دروب الروم الى بلد الروم ودخل نجما غلام سيف الدولة من درب آخر فغنم اهل طرسوس غنيمة، يسيرة واقام سيف الدولة على درب آخر ولم يدخل لانه كان عليلا من فالج لحقه قبل ذلك بسنتين فلما خرج نجما والطرسوسيون عاد سيف الدولة الى حلب وهو عليل ولحقته غشية ظن معها انه قد تلف.

34. — Arrivée de volontaires du Ḥurāsān à Mayyāfāriqīn.  
Sermon d'Ibn Nubāta. (352/963).

(كانت موافاتهم يوم الاثنين لعشر خلون من ذى القعدة سنة  
اثننتين وخمسين وثلاثمائة (1) وذلك ليلة بقيت من تشرين الآخر  
وعدتهم ثمانين ألف فارس وراجل في احسن ما يكون من العدة  
والجهازات والبنود التي كان فيها ما طوله خمسون ذراعاً في الهوام والبخت  
والعدد التي لم ير مثلها ونزل بعد ذلك في يوم الاربعاء لاثنتي عشرة  
ليلة خلت من هذا الشهر وهو اول كانون الاول نجا فتى الامير سيف  
الدولة في اربعة آلاف فارس وراجل في اعظم ما يكون من العدة  
وذلك على فاقة شديدة من اهل ديار بكر الى الغوث واشفاق وخوف  
من العدو خذله الله (2). فعملت هذه الخطبة اذكر فيها مواخاة الجيوش  
من الشرق والغرب واذكر نعم الله في ذلك واحرض على الجهاد  
وخطبت بها في يوم الجمعة لاربع عشرة خلت من ذى القعدة (3)  
سنة اثنين وخمسين وثلاثمائة.)

(1) 30 nov. 963.

(2) 2 déc. 963. La raison donnée ici de l'arrivée de Najā ne pouvait être qu'un prétexte. Najā était déjà, dès la fin de l'année 352/963, en état de rébellion contre Sayf, et, ne songeant plus qu'à ses propres affaires, n'avait aucune intention de faire la guerre contre les Byzantins. Il se désintéressa bientôt complètement des volontaires du Ḥurāsān.

(3) 4 déc. 963.

الحمد لله الوفى بوعده . الحفى بعبده (1) . الملى برفده (2) . العلى  
فى مجده . الذى اطلع على نهاية الضعف منا . فقتشع غيابة الخوف  
عنا . فهو ولينا وحافظنا حيثما كنا . تفضلاً منه على كافتنا (3) ومنا . نحمده  
على ما أوحدنا (4) به من لباس العافية . وايدنا من معونته الكافية .  
واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له شهادة فى صميم القلب  
محلها . والله احق بها واهلها . واشهد ان محمدا عبده ورسوله ارسله  
بكتاب أحكمه . وصواب ألزمه . ودين أبرمه . ووعده تممه . فأعز من  
واقفه واكرمه . وأذل من فارقه وارغمه . حتى أوضح من الشك  
مظلمه . وفتح من الشرك مبهمه . وأطلع من الحق انجمه . صلى الله  
عليه وعلى من اختاره الله بعدة وقدمه . وسلم تسليما .

ايها الناس جافوا الجنوب عن وثير المهاد (5) . وامنعوا العيون

حَفَى بِالرَّجْلِ حَفَاوَةً وَجَفَاوَةً وَتَحَفَى .. . LA, XVIII, 203. : حَفَى (1)  
- به واحتفى بالغ فى اكرامه ، وانا به حَفَى اى بَرَّ مبالغ فى الكرامة .  
Cf. G. 19-48 . ساستغفرُ لك ربى انه كان بى حَفِيًّا :

(2) قد أوليع فيه الناس : Cf. LA, I, 153 . مَلَى de مَلَى pour مَلَى (بتترك الهمز وتشديد الياء  
Ne pas confondre avec مَلَى de مَلَى .

(3) كافتٌ . Cf. Le mot ne s'emploie à l'ordinaire qu'adverbialement :  
Zaydan, *Luga*, 38-39.

(4) Texte تَوَحَّدْنَا . La 5<sup>e</sup> forme n'étant pas transitive, il faut lire,  
selon la note de l'éditeur, اَوْحَدْنَا au sens de خَصَّصْنَا .

(5) جافيت جنبى : Cf. LA, XVIII, 161 . جافى , impératif de جافوا ,  
الجفاء البُعْد عن الشىء , et من القرأش

لذيذ الرقاد وشمروا في سبيل ربكم تشمير الأساد. وابدؤوا بجِلاَدِ عدوكم  
حرارةً لا كباد. فقد اوضح لكم اسباب السلامة من الابعاد. وفتح لكم  
ابواب دار الكرامة بمفاتيح الجهاد. وازاح علكم (1) بتضافر اخوانكم  
الانجاد. الذين اتوا (2) نصرتكم من اقطار البلاد. وأراكم من قدرته ما  
لم تؤملوه واطهر لكم من الطافه الكفية ما لم تستأهلوه. اتاكم بالغوث  
شرقاً وغرباً. وامدكم بجنوده رجلاً وركباً. عصائب حفرتها اليكم غيرة  
الحمية. وكتائب حنتها عليكم رحم الكنيفية (3). جعلوا مقدماتهم صدق  
نيانهم. وساقاتهم طهارة طويانهم. فأتوكم شعثاً من كل فج عميق (4)

(1) Cette expression, qui signifie ; faire cesser les prétextes, les excuses, a pris dans le langage militaire le sens spécial de fournir aux soldats tout ce dont ils ont besoin pour entrer en campagne. Cf. Dozy, sub *علت*.

(2) *أمر* au sens de *قصد*, se diriger vers, se proposer quelque chose. C'est de là que vient un des sens de *أمة* = *الطريقة والدين*, comme dans C. 43-21, où les commentateurs glosent : *الأمة الطريقة التي* : *تؤمر كالرحلة للمرحول اليه* Cf. LA, XIV, 289. Le sens plus ordinaire de « nation » n'est pas arabe d'origine : voir Horowitz, *Koranische Untersuchungen*, s. v. *أمة*.

(3) L'islām. Cf. EI, sub *Ḥanīf*.

(4) Cf. C. 22-28 ; *شعث* pluriel de *أشعث* comme plus loin *اغبر* de *غبر*.

عَبْرًا بِهَيَوَاتِ كُلِّ نَهْسِجٍ سَحِيقٍ، عَلَى حِرَاجِيجِ أَنْقَاضِ الدُّلَجِ (1).  
وعِنَاجِيجِ خَوَاضِ اللُّجَجِ مَخَاطِرِينَ بَغَوَالِي المُهْجِ. مِتَآزِرِينَ عَلَى إِظْهَارِ  
الْحُجَجِ (2). مُسْتَقْصِرِينَ بَعْدَ السَّفَرِ. مُسْتَشْعِرِينَ جَزِيلِ الأَجْرِ (3).  
مِبَاشِرِينَ لَفَحَاتِ حَرِّ الهَجِيرِ (4). مُسَاوِرِينَ نَفَحَاتِ قَمَرِ الزَّمْهَرِيرِ (5).  
قَدْ فَارَقُوا الأَهْلَ وَالأَوْطَانَ. وَجَابُوا الصَّحَابَةَ وَالقِيْعَانَ (6). تَخَضُّبُ بِهِمْ

الْحَرَجِ وَالمُحْرَجِ وَجِ النَّاقَةِ الجَسِيمَةِ : Cf. LA, III, 59 . حِرَاجِيجِ (1)  
الطَوِيلَةِ عَلَى وَجْهِ الأَرْضِ وَقَبِيلِ الشَّدِيدَةِ وَقَبِيلِ هِيَ الضَامِرَةُ وَجَمْعُهَا  
جِرَاجِيجِ . - أَنْقَاضِ : النِّقْضُ وَالنَّقْضَةُ هُمَا الجَمَلُ وَالنَّاقَةُ لِلذَّانِ قَدْ  
هَزَلَتْهُمَا وَادْبَرَتْهُمَا وَالجَمْعُ الأَنْقَاضُ ... وَالنِّقْضُ البَعِيرُ الَّذِي انْضَاهُ  
السَّفَرِ . LA, IX, 110. On se rappelle que l'introduction du morceau fait  
allusion aux chameaux بِخَتِ des volontaires du Hūrāsān. — دُلَجِ pl.  
de دُلْجَةٍ , voyage de nuit.

العِنَجِيجِ الرَّائِعِ مِنَ الخَيْلِ وَقَبِيلِ الجَوَادِ . LA, III, 155. عِنَاجِيجِ (2)  
يُقَالُ أَرْزَةٌ وَالأَرْزَةُ : cf. LA, V, 74 , مِتَآزِرِينَ . وَالجَمْعُ عِنَاجِيجِ  
أَعَانَهُ وَاسْعَدَهُ مِنَ الأَزْرِ القُوَّةِ وَالبُشْدَةِ وَمِنْهُ حَدِيثُ أَبِي بَكْرٍ أَنَّهُ قِيلَ  
لِلْأَنْصَارِ يَوْمَ السَّقِيْفَةِ : لَقَدْ نَصَرْتُمْ وَأَزَرْتُمْ وَأَسَيْتُمْ ... وَأَزَرْتُهُ عَاوَنْتُهُ  
وَالعَامَةُ يَقُولُ أَزَرْتُهُ .

(3) Pour استشعر , voir *supra*, 158, n. 2.

(4) لَفْحَةٍ de لَفَحَ , brûler. La forme لَفْحَةٍ n'est pas donnée dans LA,  
III, 414 ; هَجِيرٌ ( هَجْرَةٌ وَهَجِيرَةٌ ) = le milieu de la journée, où la  
chaleur est la plus forte, appelée ainsi, dit l'éditeur d'I. N. لَانَهُ  
يُتَجَرُّ فِيهِ السَّيْرُ .

(5) نَفْحَةٍ de نَفَحَ , selon LA, plus fort que لَفَحَ , se dit des  
morsures du vent froid, d'où قَمَرٌ = برد , et زَمْهَرِيرٌ = شِدَّةُ البَرْدِ .

(6) Pl. de قَاعٌ .

الركاب سَبَسَباً بعد سَبَسَب. يذهب فيه الخَصْرِيَّتُ كل مذهب (1).  
ينتعل برضراضها (2). وينهل من حياضها. فلأياً بعد لآي ما وردوكم (3).  
وبنسائس الحشاشات رفوكم. انضاء الحَلِّ والشَرَحال. بِالْعُدُوِّ والآصال.  
ابتغاء وجه ذى الجلال. والتماساً للشرف لاكبريوم المال. اعذاراً من  
الله اليكم ايها الغافلون (4). واستظهاراً بِالْحُجَّةِ عليكم لينظر كيف  
تعملون. وكل ذلك بيمركة الامير فلان بن فلان ومواصلة اهتمامه.

(1) Leurs chameaux les emportaient à l'aventure d'un désert à l'autre, où le guide le plus habile ( خَصْرِيَّت ) ne savait quel chemin prendre. Pour الرُّكَّابُ الايل التي يسار عليها واحدتها. cf. LA, I, 414. رُكَّابٌ راحلةٌ ولا واحد لها من لفظها ويجعها رُكْبٌ ... وفي حديث النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ اذا سافرتُم بالخَصْبِ فأعطوا الرُّكَّابَ اسْتَنْهَأْ اى امْكَنْهَأْ من المرعى ينتعل اى يجعل رضاض الارض اى : Note de l'éditeur : (2) ينتعل (2) انتعل فلان الرمضاء : De même — انتعل الرجل الارض سافر راجلا اذا سافر فيها حافياً — انتعل الرجل اذا ركب صلاب الارض وحارها.  
(3) « mā » est لآي ما وردوكم. Properment retard. Dans « za'ida » : cf. sur cet emploi : Caspari-Wright<sup>3</sup>, II, 193, 215, 224. Reckendorf, *Synt. Verh.*, 123, 165, 424 (avec ex. de Nābīga, 5-3 مَا أَيْبِنُهُ : c'est à peine si je le distingue) ; Brockelmann, *Grundriss*, II, 574 ; Reckendorf, *Arab. Syntax*, 137, 291. Cette phrase équivaut à : enfin, ils sont arrivés à grand'peine.

(4) Le sens de ce passage est : pour que Dieu (par leur exemple) vous enlève toute excuse, tout prétexte à négliger la guerre sainte. Cf. LA, VI, 220. أعذر الله الى من بلغ من العمر ستين سنة اى لم يُبْقِ فِيهِ مَوْضِعًا لِلْإِعْتِذَارِ حَيْثُ امْهَلَهُ طَوْلُ هَذَا الْمُدَّةِ وَلَمْ يَعْتَذِرْ — اعذار est en somme اِزْاحَةٌ الْعِلَّةِ expression vue plus haut.

نرغب الى الله في حراسته ودوام ايامه. فقدموا رحمتكم الله عقد العزائم على الجهاد. واحسموا باصلاح السرائر مواد الفساد. واطيبوا زرعكم تظفروا بطيب الحصاد. واجيبوا داعي الله (1) فقد دلكم على المراد. وارغبوا فيما رغب فيه مطيعوه. من شرفي ثغركم هذا الذي انتم مضيعوه. فقد قال النبي عليه الصلاة والسلام. ولقوله الاجلال والاعظام. فيما صح من اخباره المجمع عليها. خير الناس رجلٌ ممسكٌ بعنان فرسه في سبيل الله كلما سمع هَيْعَةً طار اليها (2). فالتشهير التشهير ايها القاعدون. والنفير النفير ايها المجاهدون. الى اعداء الله ورسوله. الصادقين عن سبيله. ما دامت كتب الاعمال مفصوصة. وايدي الاجال عنكم مقبوضة (3) قبل تقادف نجوم الحياة. وترادف قدوم الوفاة. فيومئذ يجد باللاعبين ما كانوا به يلعبون. « وَلَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ » (4). من الله علينا وعليكم بنصرة القريب. وادال

(1) Le Prophète, missionnaire de Dieu.

(2) Pour ce hadîth, cf. Muslim, II, 134 : من خير معاش الناس لهم رجل ممسك عنان فرسه في سبيل الله يطير على متنه كلما سمع هَيْعَةً او فرجة طار عليه يبتغي القتل والموت الخ (voir pour les autres recueils Wensinck, Handbook, sub Man.). Pour هَيْعَةً voir LA, X, 257 : الهَيْعَةُ الصوت التي تنفر منه وتخافه من عدو (avec citation du hadîth en question).

(3) De l'expression عن يده عن : s'abstenir de saisir qqch.

(4) Fusion de deux versets, 30-57 et 40-55 : فيومئذ لا ينفع الذين ظلموا معذرتهم ولا هم يستعتبون et يوم لا ينفع الظالمين معذرتهم ولهم اللعنة ولهم سوء الدار .



لاهل التوحيد من عبدة الصليب (1). ولا جعل مواصلة نعمه علينا استدراجا. ولا اهدأ منا الا اليه محتاجا. ان اعذب النظام تفصيلا. واعجب الكلام تأويلا. كلام من لا تجد لسنة تحويلا. وتقرأ: « وَجَاهِدُوا فِي آلِ اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى آخِرِ السُّورَةِ » (2).

Ibn Nubāta. 202-207.

35. — Siège de Maşşisa par Jean Tzimiscès. (353/964).

فيها ورد الخبر من حران بأنه اجتاز بهم الغازي الوارد من خراسان في نحو خمسة آلاف رجل ماضين الى حلب الى سيف الدولة وهذا الرجل وافى من خراسان على طريق اذربيجان ثم الى ارمينية ثم الى ميافارقين ثم الى حران ثم الى حلب (3). ثم ورد بان هذا الغازي اجتمع مع نجا غلام سيف الدولة (4).... فلم يلتفت نجا الى حديث

(1) donner la « daula », proprement la victoire à la guerre. (LA, XIII, 268 : الأداة الغلبة).

(2) C. 22, 77.

(3) Sur cette route voir I Haug. 253 ; Ist. 194. De Mayyāfāriqin à Harrān, la route passait par Amid. Il y avait là une bifurcation sur Malatya, lorsque les volontaires n'allaient pas en Syrie.

(4) Cf. *supra* p. 167.

الغزو ولا الى الخراساني (1)..... ومضى الغازي الخراساني الى سيف الدولة فلما اجتمع معه نفر الى المصيصة وقد ورد الخبر بنزول الروم على المصيصة في جيش ضخم وفيه الدمستق وانه اقام عليها سبعة ايام ونقب في سورها نيفا وستين نقبا ولم يصل اليها ودفعه اهلها عنها (2). ثم انصرف لما صاقت به الميسر وغلا السعر وبعد ان اقام في بلاد الاسلام خمسة عشر يوماً واحرق رستاق المصيصة واذنته وطرسوس وذلك لمعاونتهم اهل مصيصة فظفر بهم الروم وقتل منهم خمسة آلاف رجل وقتل اهل اذنته من الروم عددا قليلا وكذلك اهل طرسوس (3). ولما مضى سيف الدولة والخراساني الى المصيصة (4) وجد جيش الروم قد انصرف

(1) Pour les aventures de Najā, voir le chapitre III.

(2) D'après Yaḥyā et K. al Dīn, les Byzantins s'étaient mis en marche contre Adana et Maṣṣīsa dès la fin de l'année 352 (dū'l hijja = 21 déc. 963-18 janvier 964). Ce siège de Maṣṣīsa eut donc lieu au début de 353/964.

(3) Les combats avec les Tarsiotés semblent avoir eu lieu avant le siège, d'après Dahabī f° 235 v°. (= I Misk. II, 202, n. 2) : ان الروم خرجوا يريدون اذنة والمصيصة فاستنجد اهل اذنة باهل طرسوس فجاؤوهم في خمسة عشر الف فارس وراجل فالتقوا واشتد القتال وركب المسلمون اقبية الروم واتبعوهم فخرج للروم كمين اقتطع اربعة الاف راجل فقاتلوا عن انفسهم وتحيّنوا الى نسل فقاتلوهم يومين ثم كثر عليهم جموع الروم فاستأصلوهم ثم نزلوا المصيصة.

(4) L'arrivée des Ḥurāsaniens à Alep eut lieu en ṣafar (18 fév.-17 mars 964) : IA, VIII, 182, et le départ pour la frontière eut lieu sans doute le même mois.

عنها وتفرقت جوع الخراساني لشدة الغلاء في الثغور وبحلب ورجع  
اكثرهم الى بغداد وعادوا منها الى خراسان. وقبل انصراف الدمستق  
عن المصيصة وجه الى اهلها بانى منصور عنكم لا لعجز عنكم وعن  
فتح مدينتكم ولكن لضيق العلوقة وانا عائد اليكم بعد هذا الوقت  
فمن اراد منكم الانتقال الى بلد آخر قبل رجوعى فلينتقل ومن وجدته  
بعد عودى قتلته (1).

Ibn Miskawayh. II, 201.

36.— Siège de Tarse et second siège de Maṣṣiṣa (353/964).

في هذه السنة (2) ايضا نزل ملك الروم على طرسوس وحصرها  
وجرى بينهم وبين اهلها حروب كثيرة سقط في بعضها الدمستق ابن

ورد الخببر (1) Sur la disette, cf. le passage suivant, et IM. II, 203: بان الغلاء اشتد بانطاكية وجميع الثغور حتى لم يقدر احد على الخبز واكل الناس الرطبة والحشيش وانتقل قوم من الثغور الى الرملة ودمشق وغيرها نحو خمسين الف انسان هربا من الغلاء فان Elle sévit également à Harrân et à Raqqa. — La promesse de revenir faite par le Domes-  
tique est à comparer avec ce que dit Nicéphore en quittant Alep.

(2) D'après Yahyā 796, ces opérations eurent lieu à la fin de l'année 353/964, en dū'l-qa'da = 9 nov.-8 déc.

(3) IA distingue bien ici entre Nicéphore (ملك الرم) qui vint assiéger

الشمشيق الى الارض وكاد يؤسرفقاتل عليه الروم وخلصوه واسراهل  
طرسوس بطريقا كبيرا من بطارقتة الروم ورحل الروم عنهم (1) وتروكوا  
عسكراً على المصيصة مع الدمستق فحصرها ثلاثة اشهر لم يمنعهم منها  
احد فاشتد الغلاء على الروم وكان شديداً قبل نزولهم فلهذا طمعوا في  
البلاد لعدم الاقوات عندهم فلما نزل الروم زاد شدة وكثر الوباء ايضا  
فمات من الروم كثير فاضطروا الى الرحيل (2).

Ibn al Atir. VIII, 183.

---

Tarse, et le Domestique Jean Tzimiscès, qui, après la retraite de l'empereur assiégea trois mois Maşşîsa ; mais les autres historiens parlent soit de Nicéphore, soit du Domestique et paraissent les confondre. D'après Schlumberger, 405, Nicéphore n'aurait pas franchi le Taurus en 353/964.

(1) L'empereur retourna à Césarée de Cappadoce : Yaḥya, 796.

(2) Sur ces derniers événements, cf. I Misk. II, 208 : اقام الدمستق على المصيصة وهادى سيف الدولة ببغال ودواب وثياب ديباج رومية وصياغات ذهب وقابله سيف الدولة بهدايا فصار سبباً لمقام الدمستق في بلدان الاسلام ثلاثة اشهر لا ينازع احد ولا يمكنه فتح المصيصة وانصرف عنها لان البلد لم يحمله ووقع في اصحابه الوباء فاضطروا الى الانصراف بعد ان حل اليه مال من المصيصة

D'autre part, en 353, nous dit I Az. les Byzantins s'emparèrent par ruse de la forteresse de Hişn al Yamānī, près d'Amid : I Az, n° 115 v°.



- وابعد ذى همّة همّة \* واعرف ذى رتبة بالرتب (1)  
واطعن من مس خطيّة \* واضرب من بحسام ضرب  
بذا اللفظ ناداك اهل الثغور \* فلبيت والهام تحت القصب (2)  
وقد يئسوا من لذيذ الحياة \* وعين تغور وقلب يعجب (3)  
وغر الدمستق قول العدا \* ان عليّا ثقيلاً وصب (4)  
وقد علمت خيلهم (5) انه \* اذا هم وهو عليّل ركب  
اتاهم بأوسع من ارضهم \* طوال السبيب قصار العصب (6)

(1) *Wāh.* 620 : اراد ابعده ذوى الهمم فاقوع الواحد موقع الجماعة كما : هذا أول فارس مقيّل . والمعنى انه ابعده الناس همّة واعرفهم بمراتب الرجال لانه اعلم بهم فهو يعطى كل واحد ما يستحق من الرتبة .

(2) *Id. ibid.* : رؤوسهم تحت سيوف الروم اى قد غلبوهم . Ce vers fait allusion aux opérations byzantines du début de 353 et au secours que Sayf apporta aux habitants de la frontière avec les volontaires du Hurāsān.

(3) *Id. ibid.* : غارت العين اذا انخسفت للحزن والهزال والواجب : خفقان القلب .

(4) *Id. ibid.* : اى انما اتاهم الدمستق لان الاعداء ارجفوا بانك . عليل ويقال صبّ وصبا فهو صبّ اذا نحل بجسمه .

(5) Le pronom se rapporte au Domestique qui est également le sujet de اتاهم .

(6) Il a marché contre eux avec une cavalerie si nombreuse que le

تَغِيْبُ الشَّوَاهِقُ فِي حَيْشِهِ \* وَتَبْدُو صَغَارًا إِذَا لَمْ تَغِيْبْ  
 وَلَا تَعْمُرُ الرِّيْحُ فِي جَوِّهِ \* إِذَا لَمْ تَخْطُ الْقَنَا أَوْ تَشِبْ (1)  
 فَغَرَّقَ مُدْنَهُمْ بِالْجَمِيْوشِ \* وَأَخْفَتْ أَصْوَاتَهُمْ بِاللَّجْبِ (2)  
 فَأَخْبِثَ بِهِ طَالِبًا قَتَلَهُمْ \* وَأَخْبِثَ بِهِ تَارِكًا مَا طَلَبَ (3)  
 نَأَيْتَ فَمَقَاتِلَهُمْ بِاللِقَاءِ \* وَجَمَّتْ فَمَقَاتِلَهُمْ بِالْهَرَبِ (4)  
 وَكَانُوا لَهُ الْفَخْرَ لَمَّا أَتَى \* وَكَانَتْ لَهُ الْعُذْرَ لَمَّا ذَهَبَ

territoire des frontières pouvait à peine la contenir. Cf. Wäh. 621.

اتاهم الدمستق يخيل موضعها من الارض أوسع من ارضهم  
 والسببب شعر الناصية وشعر الذنب والعسيب عظم الذنب  
 والامستحبت في الخيل ان يطول شعر الذنب ويقصر عظمه .

(1) لم يتجاوز = تخطى لم تتخطى pour تخطى . Le vent ne pouvait passer dans l'atmosphère à moins de traverser la forêt des lances ou de sauter par dessus.

(2) اللجّب ارتفاع الأصوات واختلاطها : LA, II, 231 .

(3) أخبث في الموضوعين يريد ما أخبثه في الحالين .Ukb. I, 76 .  
 ومثله قوله تعالى : أسمع بهم وأبصر (19-39) أي ما أسمعهم وما أبصرهم  
 Certains textes ont قهرها au lieu  
 أخيب 2 أخبب . et on trouve d'autre part la variante 1 .

La formule d'admiration (تعجب) « Akrim bi Zaydin » par l'impératif de la 4<sup>e</sup> forme, dont on trouvera plusieurs exemples dans LA, XI, 380 sub خلق est identique pour le sens à « mā akrama Zaydan ». Cette dernière est, comme l'ont soupçonné les Kûfites, contre les Baṣrites, voir en particulier Ibn al Anbarī, *Inṣāf*, 57 sqq, et sur les « af'al al ta'ajjub » les grammairiens : Sib. Caire, I, 37, Zajjāji, *Jumal*, 112 sqq, etc. Cf. Reckendorf, *Arab. Synt.*, 116 sqq.

(4) Ce fut la disette et non l'arrivée de Sayf, comme le croient

- سبقت اليهود من ايمانهم \* ومنقعة الغوث قبل العطب (1)  
فخروا خالقهم سجدا \* ولو لم تغث سجدوا للصلب  
وكم ددت عنهم ردى بالردى \* وكشفت من كروب بالكروب (2)  
وقد زعموا انه ان يعد \* يعد معه الملك المعتصب (3)  
ويستنصران الذى يعبدان \* وعندهما انه قد صلب (4)  
ويدفع ما ناله عنهما \* فيما للرجال لهذا العجب (5)

Mutanabbi et l'historien Hamdāni : *loc. cit.* qui fit lever le siège à Tzimisès. L'historien et le poète se rencontrent pour faire bon marché de la vérité historique.

- ادركتهم قبل ان يقتلهم فأغنتهم قبل ان يعطبو : Wah. 621 (1)  
كم قد منعت عنهم الهلاك باهلاك من بغى هلاكهم : Id. 622 (2)  
. وكم كشفت الكروب عنهم بالكروب التى انزلتها باعدائهم .

زعم الروم ان الديمستق يعود ومعهم الملك الاعظم : Wah. 622 (3)  
والمعتصب المتتوج الذى يعتصب التاج برأسه ومعنى يعد معه الملك .  
يجىء معه لانه لم يكن قبل ذلك قصدهم والعود قد يراد به الابتداء .  
Ceci semble donc bien montrer que l'empereur n'assista pas à la première campagne de 353. Cf. *supra*, p. 175 n. 3.

(4) Allusion à la croyance des Chrétiens que le Christ fut crucifié par les Juifs, contre C. 4, 156.

يريد انهما يطلبان من المسيح ان يدفع عنهما ما : 'Ukb. I, 77 (5)  
ناله من الهلك من قتل اليهود له فى زعمهم ثم تعجب هذا فقال :  
كيف يقدر ان يدفع عنهما الهلاك ولم يقدر على الدفع عن نفسه  
باب فهذا غاية العجب . Pour le second hémistiche, voir le chapitre  
الاستغاثة des grammairiens, par ex. : Zajjāī, *Jumal*, 178 sqq.



أَرَى الْمُسْلِمِينَ مَعَ الْمُشْرِكِينَ \* إِتْمَالِ الْعَجْزِ وَإِقْسَارِ هَيْبِ (1)  
وَأَنْتَ مَعَ اللَّهِ فِي جَانِبِ (2) \* قَلِيلِ الرُّقَادِ كَثِيرِ التَّعَبِ  
كَأَنَّكَ وَحْدَكَ وَحَدَّثَهُ \* وَدَانَ الْبِرِّيَّةَ بِأَبْنِ وَأَبِ (3)

Mutanabbi. éd. Beyrout. 370-373.

---

(1) Wāh. 622 : أَي قَدْ هَادَنُوهُمْ وَتَرَكُوا قِتَالَهُمْ إِمَّا عَجْزًا وَإِمَّا رَهْبَةً :  
Ce passage semble faire allusion à une trêve conclue directement entre les Byzantins et les habitants des frontières, à laquelle Sayf aurait refusé d'adhérer (voir les deux vers suivants). Yahyā, 795, parle d'une ambassade byzantine que l'émir reçut avec une couronne sur la tête ( « ولبس تاجاً مُرَصَّعاً بِالْجَوْهَرِ »), et qui d'après cet auteur eut lieu entre les deux sièges de Maṣṣiṣa.

(2) Wāh. 632 : مَعَ اللَّهِ أَي مَعَ أَمْرِ اللَّهِ بِالْجِهَادِ وَالْقِتَالِ أَي أَنْتَ الَّذِي تَعْطِيهِ فِي جِهَادِ الرُّومِ وَجَانِبِ غَيْرِكُمْ مِنَ الْمُهَادِنِينَ وَالْمُوَادِعِينَ

(3) Id. *ibid.* أَي كَأَنَّكَ الْمُوَحَّدَ اللَّهَ تَعَالَى وَحَدَّثَكَ وَغَيْرِكُمْ يَدِينُونَ دِينَهُ  
النَّصَارَى مِنْ قَوْلِهِمْ فِي اللَّهِ وَالْمَسِيحِ ابْنِ وَأَبْنٍ كَمَا أَخْبَرَ اللَّهُ عَنْهُمْ فِي (9, 30). وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ

38.— Prise de Maṣṣīṣa et de Tarse par Nicéphore Phocas.  
(354/965).

ورد الخبر بان نَقْفُور ملك الروم بنى بِقَيْسَارِيَّة مدينته (1) وهى تقرب من بلدان الاسلام وان اهل المصيصة وطرسوس انفذوا اليه رسولا يسألونه ان يقبل منهم اتاوة يؤدونها اليه على ان ينفذ اليهم صاحبها له ليقوم فيهم فعمل على اجابتهم الى ذلك (2). فورد عليه الخبر بان اهل هذه البلدان قد ضعفوا جدا وانهم لا ناصر لهم ولا دافع له عنها وانهم لم تبق اقوات وانهم قد آل الامر باهل طرسوس الى اكل الكلاب والميتة وانهم يخرج منها في كل يوم ثلثمائة جنازة فانصرف رأيه عما كان عمل عليه واحضر رسولهم وضرب له مثلا وقال : مثلكم مثل الحية في الشتاء اذا حكها البسود وذبلت وضعفت حتى يقدر من رايها انها قد ماتت فان اخذها انسان واحسن اليها وادفاها انتعشت ولدغته (3) وانتم انما بَخَعْتُمْ بالطاعة (4) لما ضعفت وان تركتكم حتى تستقيم احوالكم تأذيت

(1) Il s'agit d'un camp. L'empereur comme on l'a vu était retourné à Césarée pour achever l'hiver.

(2) Voir plus loin, n° 41, le détail des négociations avec Tarse.

(3) Sur le thème bien connu de l'ingratitude du serpent. Cf. Damiri, I, 414.

(4) Sur بَخَعَ له بحقه بُخوعاً وِبَخَاعَةً أَقْرَبُ بِهِ : cf. LA, IX, 351 : وَبَخَعَ لِي بِالطَّاعَةِ وَخَضَعَ لَهُ وَكَذَلِكَ بَخَعَ بِالْكَسْرِ بَخُوعاً وَبَخَاعَةً . وَبَخَعَ لِي بِالطَّاعَةِ . بَخُوعاً كَذَلِكَ وَبَخَعْتُ لَهُ تَدَلَّلْتُ وَأَطَعْتُ وَأَقْرَبْتُ .

بكم. واخذ الكتاب الذى اوردته فاحرقه على راسه فاحترقت حميمته  
وقال : امض اليهم وعرفهم انه ليس عندى الا السيف. فانصرف وجمع  
الملك جيوشه وعمل على ان ينفذ جيشا الى الشام وجيشا الى الشغور  
وجيشا الى مِيفَارِقِينَ وكان سيف الدولة بميفارقين قد تخلص البطارقة  
الذين فى يد نجا وكان بميفارقين نحو الف كُرّ حنطة فمزقها وفرقها  
ثملا تأخذها الروم (1).

ثم ان ملك الروم انفذ الى المصيصة قائدا من قواده فاقام عليها  
يحارب اهلها ثم جاء الملك بنفسه فاقام عليها وفتحها عنوة بالسيف  
ووضع السيف فى اهلها فقتل منهم مقتلة عظيمة ثم رفع السيف وامران  
يساق من بقى فى المدينة من الرجال والنساء والصبيان الى بلد الروم  
وكانوا نحو مائتى الف انسان (2) ثم سار عنها الى طرسوس فحاصروها  
فادعن اهلها بالطاعة فاعطاهم الملك الامان وفتحوا له ابوابها فدخلها  
ولقى اهلها بالجميل ودعا رؤسهم الى طعامه فاكلوا معه وامرهم بالانتقال  
عنها وان يحمل كل واحد من ماله وسلاحه ما اطاق حمله ويخلف  
الباقى ففعلوا وساروا وسيرو معهم ثلاثة نفر من البطارقة تحمونهم فعرض

(1) Cf. la fin du récit n° 40.

(2) Maşşisa fut prise le 11 rajab 354/13 juillet 965. Il y eut après l'entrée des Grecs un violent combat sur le pont reliant Maşşisa au faubourg de Kafarbayyā : Yahya, 796.

لهم قوم من الأرمن فارتفع الملك بهم وعاقبهم وقطع اذنانهم لمخالفتهم امره. ولم يزل طول طريقهم يتعترف اخبارهم بكتبهم ورسله الى ان عرف سلامتهم وحصولهم بأنطاكية وحمل بعضهم في البحر في شلنديات (1) له الى حيث ارادوا. ثم جعل الملك المسجد الجامع بطرسوس اصطبلا لدوابه ونقل ما كان فيه من قناديل الى بلدة واحرق المنبر وقلد البلد بطريقا من بطارقتهم في خمسة آلاف رجل وقلد المصيصة بطريقا آخر وتقدم بعمارة طرسوس وتحصينها وجلب الميرة اليهم من كل جهة فعمرت ورخص السعر بها حتى صار الكهنز بها رطلين بدانق فتراجع اهلها اليها ودخلوا في طاعة الملك وتنصرت بعضهم وعمل الملك على ان يجعلها حصنا ومعقلا له كحصانيتها وليقرب عليه ما يريد من بلدان الاسلام (2).

Ibn Miskawayh. II, 210.

(1) Grand bateau plat servant à transporter les marchandises, du grec *χελώνιον* qui a donné aussi le français chaland. Cf. Dozy, s. v. et BGA, IV, 274 sub شَرَنْدِي. Tarse fut prise le 15 ša'bān 354/16 avril 965 : Yaḥyā, 796.

(2) Le texte de IA, VIII, 185 ajoute ici : ثم عاد [نقفور] الى القسطنطينية واراد الدمستق وهو ابن الشمشقيق ان يقصد ميافارقين وبها سيف الدولة فامرته الملك باتباعه الى القسطنطينية. فمضى اليه. Sayf al Daula est en effet à ce moment à Mayyāfariqim. Dès 353/964 il semble avoir complètement abandonné à son sort la

39.— Autre récit des mêmes événements.

..... كان السبب في فتح المصيصة انهم هدموا سورها (f° 236 r°.)  
بالنقوب فاشار عليهم رجل بحيث ان يخرجوا الاسارى (f° 236 v°.)  
ليعطف عليهم الملك نَقْفُور فاحرجوهم فعرفه الاسارى بعدم الاوقات  
واطعموه في فتحها فزحف عليها ولقد قاتل اهلها في الشوارع حتى  
ابادوا من الروم اربعة الاف ثم غلبوهم بالكثرة وقتلوهم واخذوا من  
اعيانهم مائة ضربوا ارقابهم بازاء طرسوس فاخرج اهل طرسوس من  
عندهم من الاسارى فضربوا اعناقهم على باب البلد وكانوا ثلاثة الاف ...  
وفيها اشتد الحصار كما ذكرنا على مدينة طرسوس وتكاثرت عليهم  
جوع الروم وضعفت عزائمهم باخذ المصيصة وبما هم فيه من القلة  
والغلاء وعجز سيف الدولة عن نجدتهم وانقطعت المواد عنهم وطال  
الحصار وخذلوا فوسلوا نَقْفُور ملك الروم في ان يسلموا اليه البلد  
بالامان على انفسهم واموالهم واستوثقوا منه بايمان وشرايط ودخل

---

Syrie et sa frontière. Il est à Mayyāfariqīm en ramadān 353/sept.-oct. 964, où Najā se soumet. Après la mort de Najā en safar ou rabī' I 354/février-mars, ou mars-avril 965, il reconquiert les places d'Arménie que Najā avait prises pour lui. Il prépare l'échange des prisonniers qui a lieu en Mésopotamie en rajab 355/juin-juillet 966 (Voir les nos 41 et 41 bis) et ne revient en Syrie qu'en août pour mettre fin à la révolte de Dizbar. Voir au chapitre III.

طائفة من وكلاء الروم فاشترؤوا منهم من البز الفاخر والاوانى المخروطة واشترؤوا من الروم دواب كثيرة تحملهم لانه لم يسبق عندهم دابة الا اكلوها وخرجوا بحريهم وسلاحهم واموالهم فوفى فتح الثملى (1) من مصر فى البحر فى مراكب فاتصل بملك الروم خبزه فقال لاهل طرسوس: غدرتهم. فقالوا: لا والله ولو جاءت جيوش الاسلام كلها. فبعث الى الثملى: يا هذا لا تفسد على القوم امرهم. فانصرف (2). ثم عمل نقفور دعوة لكبار اهل البلد وطلع عليهم واعطاهم جلة وخفرهم بجيش حتى وصلوا ببغراس وحصل منهم خمسة لاف بانطاكية فاکرمهم اهلها ثم دخلت الروم مدينة طرسوس فاحرقوا المنبر وجعلوا المسجد اصطبلا واما سيف الدولة فانه سار الى أرزن وأرمينية وحاصر بدليس وخلط وبها اخوا نجا غلامه عصيا عليه فتملك المواضع ورد الى ميفارقين (3) وعمد اهل انطاكية فطردوا نائب سيف الدولة عنهم وقالوا: نذارى (4) بببيت المال ملك الروم او نبرح عن انطاكية فلا

(1) Le ms et le texte ont تبع. Il s'agit d'un affranchi de l'ancien émir de Tarse Tamal dont il a été question plus haut. Il était alors au service de Kāfūr.

(2) Sur ces détails, cf. K. al Dīn, *infra*.

(3) Cf. p. 184, n. 2.

(4) Ce verbe signifie ménager, tâcher de capter les bonnes grâces de ... Cf. Dozy, s. v. et LA, XVIII, 279. مداراة الناس المداجاة والملاينة.

مقام لنا بعد طرسوس . ثم انهم امروا عليهم رَشِيْق النَسِيْمِي (1) الذى كان على طرسوس فكانت مملك الروم على عمل الخراج اليه عن انطاكية فتقرر الامر على جعل اربعمائة الف درهم فى السنة وجعل على كل راس من المسلمين النصارى ثلاثين درهما والامر لله .

Dahabi. f° 236 r°-237 v° = Ibn Misk. II, 212, note 1.

40.— Autre récit de la prise de Tarse (354/955).

لم يزل [طرسوس] مع المسلمين فى احسن حال وخروج منها جماعة من اهل الفضل الى ان كان سنة اربع وخمسين وثلاثمائة فان نَقْفُور ملك الروم استولى على الثغور وفتح المصيصة . . . . ثم رحل عنها ونزل على طرسوس وكان بها من قبل سيف الدولة رجل يقال ابن الزيات ورشيق النسيمي مولاة (2) فسأما اليه المدينة على الامان والصلح على ان من خرج منها من المسلمين وهو يحمل من ماله مهما قدر عليه لا يعترض من عين وورق او خُرْتِي وما لم يَطَّقَ جملهُ فهو لهم مع الدور

(1) Sur ce personnage, voir le chap. III.

(2) L'émir de Tarse est alors Rašiq. Ibn al Zayyât est mort depuis plusieurs années. Voir sub 351.

والضياع واشتراط تخريب الجامع والمساجد وانه من اراد المقام في البلد على الذمّة واداء الجزية فعل وان تنصر فلمه اِجْبَاءً وَالكَرَامَةَ وَتَقَرَّرَ عَلَيْهِ نِعْمَتُهُ. قال : تنصّر خلقٌ فَأَقْبَرَتْ نِعْمَتُهُمْ عَلَيْهِمْ واقام نفرٌ يسيّرُ على الجزية وخرج اكثر الناس يقصدون بلاد الاسلام وتفرّقوا فيها وملك نقفور البلد فاحرق المصاحف وخرّب المساجد وأخذ من خزائن السلاح ما لم يسمع مثله مما كان جُوع من ايام يني أُمِّيَّة الى هذه الغاية. وحدث ابو القاسم التَّنُوخِي (1) قال : اخبرني جماعة ممن جلا عن ذلك الثغر ان نقفور لما فتح طرسوس نصب في ظاهرها عُلَمِيْنَ وناذى مناديه : من اراد بلد الملك الرحيم وأحب العدل والنصْفَةَ والامن على المال والاهل والنفس والسولد وامن السُّبُل وصحّة الاحكام والاحسان في المعاملة وحفظ الفروج وكذا وكذا - وَقَدَّ اشياء جميلة - فليصّر تحت هذا العلم ليقتل مع الملك الى بلاد الروم. ومن اراد الزنء واللواط والنجور في الاحكام والاعمال واخذ الضارائب وتملك الضياع عليه وَعَصَب الاموال - وَقَدَّ اشياء من هذا النوع غير جميلة - (2) فيلحصل تحت هذا العلم الى بلاد الاسلام. فصار تحت علم الروم خلقٌ من المسلمين ممن تنصّر

(1) Sur cet auteur, voir la bibliographie.

(2) Ceci caractérise bien le mal politique et social dont souffrait l'Orient et qui n'avait fait qu'augmenter avec la constitution des émirats indépendants. Il est certain que l'administration byzantine, bien qu'oppressive, était supérieure.



وممن صبر على الجزية. ودخل الروم الى طرسوس فاخذ كل واحد من الروم دار رجل من المسلمين بما فيها ثم يتوكل ببابها ولا يطلق لصاحبها الا جل الكف فان رآه قد تجاوز منعه حتى اذا خرج منها صاحبها دخلها النصراني فاحتوى على ما فيها وتقاعد بالمسلمين (1) امهات اولادهم لما رأين اهل اليهن (2) وقالت : انا الآن حرة لا حاجة في صحبتك فمنهن من رمت بولدها على ابيه ومنهن من منعت الاب من ولده فنشأ نصرانياً فكان الانسان ينجى الى عسكر الروم فيودع ولده ويبكى ويصرخ وينصرف على اقبح صورة حتى بكى الروم رقته لهم وطلبوا من يحملهم فلم يجدوا غير الروم فلم يكروهم (3) الا بثلت ما اخذوه على اكتافهم أجره حتى سيروهم الى انطاكية/ هذا وسيف الدولة حتى يرزق (4) بميفارقين والمالوك كل واحد مشغول بمحاربة جارة من المسلمين وعطلوا هذا الفرض ونعوذ بالله من الخيبة واخذلان ونسأل الكفاية من عنده . (5)

Yākūt : *Mu'jam al Buldān*, III, 526-527.

(1) On attendrait plutôt عن .

(2) Il s'agit de femmes esclaves d'origine grecque.

(3) Cf. ce qui a été dit plus haut, n° 39 : les Tarsiotés n'ayant plus de bêtes de somme furent contraints de s'en procurer auprès des Byzantins.

(4) Cf. n° 38, p. 184, n. 2.

(5) Tous ces événements déterminèrent un grand mouvement d'émigration, même vers l'Iraq. Cf. I. Misk. II, 215, sub 355, où l'on voit

41. — Préparation d'un échange de prisonniers (354/965).

في سنة اربع وخمسين وثلثمائة ورد الخمر باجابة نقفور الى ما طلبه منه سيف الدولة من الهدنة والفداء على ان يخرج بدل ابي الفوارس محمد بن ناصر الدولة ومن معه من بنى عمه جماعة من البطارقة وان يفادي بعلمان سيف الدولة عدة من الروم وان يبتاع ما يفضل من الاسرى ببلد الروم كل واحد بثمانين ديناراً. فأحضر سيف الدولة اثمان الفى راس وذلك مائة وستون الف دينار فعينه الرسول وجاءت كتب الطرسوسيين الى سيف الدولة لياخذ منهم الاسارى فانهم عجزوا عن اقواتهم للغلاء. ثم جاء من بلد الروم كتاب ابي فراس بن جدان من الاسر بتصحيح امر الفداء وفقد شرائط ملك الروم وفيه خط ملك الروم بالاحمر وخطوط بطارقتهم على ان ياخذوا عندهم ستة من بنى جدان وياخذ سيف الدولة عنده ستة من البطارقة (1) ووردت الاخبار ان ملك الروم ارسل الى اهل طرسوس يهادنهم على ان يخربوا سور المدينة وان يبنوا بيعة كانت لهم تخربت فلم يجيبوه فسار حتى نزل عليهم وحاصروهم فبدلوا له ثلثمائة الف

que des Syriens se rendirent en 'Iraq — هربوا من الروم — en faisant un détour par la Mekke avec le pèlerinage. Ils furent d'ailleurs pillés par les B. Sulaym.

(1) Sur le rôle de 'Abū Firas dans cet échange, voir Dvorak, 113. Cf.

دينار واطلاق ما عندهم من الاسرى فابى الا ان يخرجوا بالامان بما قدروا على جملة او ان يكونوا في طاعته ويخربوا سورهم فامتنعوا واخذت الروم ثغر المصيصة وقتلوا كل الرجال فلم يفلت منهم الا سبعة نفر فما شاء الله كان.

Dahabi. f° 236 r°-237 v° = Ibn Misk. II, 212-213. note.

في هذه السنة قَرَّر امر هذه الهدنة بين ملك الروم وبين سيف الدولة الوزير ابو القاسم على ابن المغربى جد الوزير المغربى الذى كان وزيراً لناصر الدولة بميافارقين فانه كان مقيماً عند ملك الروم فنقذ سيف الدولة القاضى عبد الله بن الخليل من قبله ومن اخيه ناصر الدولة وقرها بينهما مدة ابو القاسم [الحسين] بن على . Il faut lire dans ce texte ابن على (وزيراً لناصر الدولة بميافارقين) . Ibn al Magribi était en effet passé du service d'Ibn Rā'iq à celui de l'Iḥšid, puis à celui de Sayf al Daula, et d'autre part Mayyāfariqin n'appartenait pas à Naṣir al Daula. L'ancêtre de la famille avait reçu le surnom de Magribi pour avoir administré à Bagdad le Diwān al Magrib (ministère des provinces occidentales créé sous Mu'taḍid : 279-289/892-992 : Hilal al Ṣābi', 77; Mez, *Ren.* 68) et non administré l'ouest de Bagdad ou avoir été d'origine magribine comme le dit I. Ḥall. I, 197. Sur toute cette famille voir Amedroz : *JRAS*, 1903, 133, n. 1 ; *El* sub al Maghribi ; Zambaur, 15 ; I. Ḥall, I, 195 ; Maqrizī, *Ḥiṭat*, II, 157. Le Qaḍi 'Abd Allāh b. al Ḥalīl est précédemment mentionné par I. Az. f° 111 r° à Mayyāfariqin, dès l'époque où la ville passa aux mains des Ḥamdanides en 318, comme « Mutawallī al Qada, wal-diwān » de la part du calife Muqtadir, cf. *infra*, p. 71, n. 2.

42.— L'échange des prisonniers terminé en rajab 355  
juin-juillet 966.

التمس سيف الدولة من نقفور الملك المفاداة من اسرى المسلمين  
بمن عنده من اسرى الروم فاجابه الى ذلك وسار سيف الدولة من  
مِيَّافَارِقِينَ الى سُمَيْسَاط واقام القداء على شاطئ نهر الفرات في يوم  
الخميس مستهل رجب سنة خمس وخمسين وثلاثمائة (1) وفادى بمحمد  
بن ناصر الدولة وبابي فراس وغيرهما من بنى جدان وبالقاضي ابي  
الهيثم بن ابي الكصين وزهير وقطاس وغيرهم من غلانه ممن اسره  
الروم من بلادة وكان ابو العشائر قد مات في القسطنطينية في الحبس (2)  
ودفع لهم اعور حرم وابن بلنطس (3) وجميع من كان عنده من اسارى  
الروم ولما لم يبق عند سيف الدولة من الروم من يفادى به اشترى  
من الروم بقيمة اسرى المسلمين وكان عددهم ثلاث الف نفس بمائتى

(1) 23 juin 966.

(2) Muḥammad b. Nāṣir al Daula fut fait prisonnier en 348 par Léon Phocas; Abū'l Hayṭam en 348 par Jean Tzimiscès (sur Abū'l Hayṭam et son père Abū Ḥaṣīn, voir chap. III); Abū'l 'Asā'ir en 345 au Darb al Ḥayyātin.

(3) اعور حرم ou اعور حرم est le personnage de nom indéci, mentionné en 343, gendre de Bardas Phocas et par conséquent beau-frère de Nicéphore, appelé d'autre part, قودس الاعور ou Mardīs, et qui fut fait prisonnier, en même temps qu'un de ses fils (voir sub 343, et K. al Dīn *infra*), Ibn Balanṭas avait été pris en 345.

واربعين الف دينار روميّة واجحف ذلك به وقصد جماعة ممن  
فادى بهم من المسلمين دزبر الديلمى وساروا فى جلته (1).  
Yahyā ibn Sa'īd, 803-804.

فى سنة خمس وخمسين وثلاثمائة قدم ابو الفوارس محمد بن ناصر  
الدولة من الاسر الى ميّافارقين كانت اخت ملك الروم اخذته  
لتفادى به اخاها (2) فنفس سيف الدولة اخاها فى ثلاثمائة الى حصن  
الهنّاخ (3). فلما شاهد بعضهم بعضا سرح المسلمون اسيرهم فى خمسة  
فوارس وسرح الروم اسيرهم ابا الفوارس فى خمسة فالتقيّا فى وسط الطريق  
وتعانقا ثم صار كل واحد الى اصحابه فترجلوا له وقبلوا الارض واحتفل  
سيف الدولة ابن حمدان لقدوم ابن اخيه وعمل الاسمطة الهائلة وقدم  
له الخيل والماليك والعُدّد التامة فمن ذلك مائة مملوك بمناطقهم  
وسيوهم (4) وخبولهم.

Dahabi. f° 237 r° = Ibn Misk. II, 220, note 1.

(1) Voir pour l'histoire de ce Daylamite le chap. III.

(2) Il y a probablement une erreur dans ce mot, car le personnage envisagé doit être soit le fils, soit le mari de la sœur de Nicéphore (cf. p. 192, n. 3).

(3) C'est la forteresse dont le nom est déformé en الهياح dans I Hauq. 131, qu'on trouve ici correctement écrit ainsi que dans Yaq. IV, 952. Elle est mentionnée plusieurs fois par I Az. à propos de l'histoire des Marwanides de Mésopotamie. Elle se trouve au N. de Mayyāfariqīn entre cette ville et Ḥiṣn Dī'l Qarnayn, sur un itinéraire Mayyāfariqīn, Ḥiṣn Dī'l Qarnayn — de là vers l'ouest al Kulkus (Colchis) à la pointe N. E. du Göljik — Ḥiṣn Ziyād — Malaṭya — 'Arqa — Samandū. Voir Markwart, *Südarm.* 249 sqq.

(4) On sait d'après I Az. (116 r°) que Abū'l Fawāris arriva à Mayyā-

حدثني ابو الفرج البَغَاء (1) قال لما اقام سيف الدولة الفداء بشاطيء الفرات في رجب سنة خمس وخمسين وثلاثمائة لزم عليه خمسمائة الف دينار في شراء الاسارى والاموال التي وصلهم ورم بها احوالهم واخرج جميع ذلك من ماله صبراً واحتساباً وطلباً للثواب والذكر غير ان يعاونه احد من المملوك عليه ولا غيره وكان ذلك خاتم اعماله الحسنة وافعاله الشريفة التي تجاوز الوصف وتفوق العَدَّ. فلما فرغ من ذلك تقدم الى كل من بحضرته في الوقت من اهل الكتابة ان ينشئ كل واحد منهم نسخة كتاب ليكتب عنه الى من في البلدان من الجيش والرعيّة يخبر تمام الفداء ووصف الحال فيه فكتبت عنه في ذلك: (2)

Tanūhi : *Niṣwār*. 251.

---

fāriqīn le 2 ṣafar 355 = 28 janvier 966, au moment où Sayf al Daula rentrait d'Arménie. (Voir *infra*, chap. III). Il fut évidemment l'un des premiers rachetés, l'échange n'ayant été terminé qu'en juin.

(1) Sur ce personnage, voir chap. IV.

(2) La lettre de Babbagā, qu'on trouvera en entier dans Tanūhi n'a pas été transcrite ici ; elle n'offre guère qu'un intérêt littéraire et philologique. Le camp où eut lieu l'échange y est appelé المعقلّة 151, 3 a. f. (correspondant à المعقلّة de Yaḡ. IV, 611, placé faussement par ce dernier, semble-t-il, près de Raqqa). On trouvera sur cet échange des vers de Babbagā et du poète Ibn Nubāta dans Hamdāni, f° 122 v° et 123 r°. Cf. aussi Tanūhi, *Niṣwār*, 136-137.

43. — Opérations des Byzantins en Mésopotamie  
et Syrie en 355/966.

فيها سار طاغية الروم بجيوشه الى الشام فعاث وافسد واقام به نحو خمسين يوما فبعث سيف الدولة يستنجد اخاه ناصر الدولة يقول : ان نقفور قد عسكر بالدرب ومنع رسولنا ابن المغربي (1) ان يكتب بشيء فقال لا اجيب سيف الدولة الا من انطاكية ليذهب من الشام فانه لنا ويمضى الى بلدة ويهادن عنه وان اهل انطاكية راسلوا نقفور وبذلوا له الطاعة وان يحملوا اليه مالا وانه التمس منهم يد يحيى بن زكريا (2) عليهما السلام والكرسى وان يدخل بيعته انطاكية ليصلى فيها ويسير الى بيت المقدس (3) وكان الذي جرحه واهنقه احراق بيعة المقدس في هذا العام وكان البطريرك كتب الى كافور صاحب مصر يشكو قصور يده عن استيفاء حقوق البيعة فكاتب متولى القدس

(1) Voir p. 191, note.

(2) La main de Saint Jean-Baptiste. Mais l'auteur arabe se trompe ici, car c'est en 956 que cette relique fut volée à Antioche par un diacre nommé Job et transportée à Constantinople. Voir Rambaud, *C. P.*, 111-112 ; Vassilief, 299, n. 3, et les auteurs cités. La chasse aux reliques est quelque chose de très caractéristique à Byzance (image d'Edesse, brique de Maabij, p. 67 n. 6, etc. ; d'autres ex. à l'époque des croisades, Röhricht, 55, 211).

(3) L'idée de croisade et de reconquête de la Terre Sainte est ici bien nette.

بالشدة على يده فجاءه من الناس ما لم يطق دفعه فقتلوا البطرك وحرقوا البيعة واخذوا زينتها (1) فراسل كفور طاغية الروم بان يرّد البيعة الى افضل ما كانت . فقال : بل انا ابنها بالسيف . واما ناصر الدولة فكتب الى اخيه : ان أحب سيرة اليه ساروان أحب حفظه ديار بكر سار اليها . وبث سراياه واصعد سيف الدولة الناس الى قلعه حلب وشحنها وانجفل الناس وعظم الخطب واخليت نصيبين (2) . ثم نزل عظيم الروم بجيوشه على منبج واحرق الربيض وخرج اليه اهلها فاقروهم ولم يؤذهم ثم سار الى وادي بطنان (3) وسار سيف الدولة متأخرا الى قنسرين ورجاله والاعراب قد ضيقوا الكنفاق على الروم فلا يتركون لهم علوفة تخرج الا اوقعوا بها . واخذت الروم اربع ضياع بما حوت فراسل سيف الدولة ملك الروم وبذل له مالا يعطيه اياه في ثلاثة

(1) Un des nombreux exemples des incendies d'églises auxquels se livrait fréquemment la populace musulmane. (Cf. *supra* les émeutes du Caire). Sur cet événement voir Yahyā, 799 et Tritton, *The Caliphs*, p. 52, qui passe en revue tous les faits de ce genre au Moyen Age.

(2) Voir *infra*, p. 200, n. 1.

(3) Le wādī Buṭnān est une vallée située entre les deux villages de al Bāb et Buzā'ā, à environ 40 km E. d'Alep, sur la route de Manbij. Le Nahr al Dahab, appelé aussi Nahr Buṭnān, qui se jette dans le lac de Jabbūl au Sud, y passe au début de son cours. La fertilité de cette vallée et les villages en question ont été chantés par les poètes. Voir Yaq. I, 664 ; II, 29, 290 ; IŠ. 172-174 ; Muq. 51, 154, qui le place faussement dans le district de Ḥimş ; Le Strange, *Pal.* 406, 226, 460 *Et.* sub Buṭnān. (Dans G. Dem. et Dussaud, sub al Bāb et Buzā'ā, ce wādī n'est pas mentionné) ; Gazzī, I, 503.



اقساط فقال : لا اجيبه الا ان يعطينى نصف الشام فان طريقى الى  
ناحية الموصل على الشام (1). فقال سيف الدولة لا اعطيه ولا حجراً  
واحداً. ثم جالت الروم باعمال حلب وتاخر سيف الدولة الى ناحية  
شَيْزُر (2) وانكى العربان في الروم غير مرة وكسبوا ما لا يوصف ونزل  
عظيم الروم (3) على انطاكية يحاصرها ثمانية ايام ليلاً ونهاراً وبذل  
الامان لاهلها فابوا. فقال : انتم كاتبتمونى وعدتمونى بالطاعة.  
فاجابوا : انما كاتبنا الملك حيث كان سيف الدولة بارمينية بعيداً عنا  
وظننا انه لا حاجة له في البلد وكان السيف بين اظهرنا فلما عاد  
سيف الدولة لم يُوبه على ضبط ادياننا وبلدنا شيئاً. (4) فناجزهم  
احرب من جوانبها فحاربوه اشد حرب وكان عسكرة مُعوزاً من العلوقة.

(1) Nicéphore aurait donc eu l'intention de conquérir la Mésopotamie après la Syrie.

(2) Cf. *supra*, p. 39, n. 2.

(3) Le titre de *عظيم الروم* ou *معظم الروم* semble être un des plus anciens donnés par les auteurs arabes à l'empereur. Voir la lettre du Prophète à Héraclius : Tab. I, 1.562 (Caire, 14, 87); Ya'qūbī, II, 83; Ag<sup>2</sup>, VI, 93; Buḥārī-Qaṣṭallānī, V, 133, Muslim, II, 84; Qalq, IV, 79, etc.; l'ambassade de 'Abd Allāh b. al Ṣāmit à Héraclius : Dināwarī, 11 (pour *عظيم الروم* Mas'ūdi, *Pr.* VIII, 85; Ṣahraṣṭānī, II, 51, etc.). Un simple préfet byzantin est d'ailleurs appelé aussi *عظيم بَصْرِي* (I. Sa'd II, 2, 16; Buḥārī-Qaṣṭallānī, V, 132, etc.). A l'époque des Mamluks, les titres sont très compliqués Qalq. VI, 175.

(4) *بين اظهرنا* Allusion à la guerre civile (voir chap. III); *لم يوبه الخ* = *لم يبال*; le verbe *وبه* est synonyme de *بالي*.

ثم بعث نائب انطاكية محمد بن موسى (1) الى قرغويه (2) متولى نيابة حلب بتفاصيل الامور وبنبات الناس على القتال : وانا ليلى ونهاري في الحرب لا استقر ساعة وان اللعين قد ترحل عنا ونزل اجسر (3).

Dahabī, f° 238 r°-238 v° = Ibn Misk. II, 220-221 note.

خرج الروم الى آمد وقتلوا واسروا عدداً كثيراً وانصرفوا الى دارا (4) وقربوا من نصيبين وهرب اهلها خوفاً منهم وتوجه نقفور الملك نحو الشام وسار سيف الدولة الا شيزر ونزل نقفور على منبج يوم السبت لاثني عشر ليلة بقيت من شوال سنة خمس وخمسين وثلثمائة (5) واستدعى من اهلها القرميدة (6) فاخرجوها اليه فاخذها منهم واكرمهم

(1) Muḥammad b. Mūsā al Ṣulḥī. Cf. Chap. III.

(2) Chambellan de Sayf. Cf. chap. III.

(3) Probablement Jisr al Ḥadīd, au N.E. d'Antioche, au coude de l'Oronte, à une demi-journée de marche entre Antioche et Ḥarīm, où se détachait de la route Antioche-Alep, la route menant à Qūrus et Dulūk. Ce pont joua un grand rôle à l'époque des croisades. Voir AF. II, 62 ; Qalq. IV, 80 ; IŠ. 217 ; Le Strange, *Pal.* 60 ; Van Berchem, *Voyage*, I, 238 sqq ; G. Dem. 17 ; Dussaud, 171-172, 433-434. Toutefois, si comme le dit IA, VIII, 189, Nicéphore est rentré par Tarse, cette hypothèse est à abandonner.

(4) Les Grecs étaient déjà arrivés à deux reprises dans cette région à l'époque de Sayf, une fois en 331, une autre en 348. Dārā est dans le Diyār Rabi'a. Cf. *supra* sub 331. D'après I Az, il y eut aussi une attaque sur les environs de Mayyāfāriqīn en šawwāl (20 sept.-18 oct. 966) f° 116 v°.

(5) 18 šawwāl = 7 oct. 966.

(6) Il s'agit d'une tuile en brique قَرْمِيدَة, nom d'unité de قَرْمِيد, grec κεραμίδιον. Cf. Fraenkel s. v. avec les exemples) sur laquelle étaient reproduits les traits du Christ. Sur cet épisode, autrefois mal compris, voir la note de l'éditeur de Yaḥyā et EI sub Manbij.

ولم يعرض لهم بمكروه ورحل عنها الى وادى بطنان واخذ منه من الاسارى عدداً كثيراً وجاءت سرية الى بّالس واخذت من المدينة زهاء ثلثمائة نفس وسار الملك الى قنسرين ونزل على تيزين (1) ففتحها وسبى اهلها وفتح حصن أرتاح (2) وعبر بانطاكية ونزل عليها عشية يوم الثلاثاء خمس خلون من ذى القعدة (3) وارسل الى اهلها في ان يسلموا اليه المدينة ويؤمنهم على انفسهم واهاليهم واهولهم وان يواصلوا الى حيث احبوا آمنين ولايحوجوه الى مقاتلتهم فلم يجيبوه الى ما عرضه عليهم وحاربهم سبعة ايام وصاقت به العلوقة ورحل في اليوم الثامن من نزوله عليها وعاد الى بلد الروم قافلاً.

Yahyā ibn Sa'īd, 805-806 (107-108).

في هذه السنة في شوال خرجت الروم فقصدوا مدينة آمد ونزلوا عليها وحصروها وقتلوا اهلها فقتل منهم ثلاثمائة رجل واسر نحو اربعمائة

(1) Tizin, célèbre à l'époque des croisades (voir *RHC. Or.* I, III et V à l'index) par la victoire de Tancrede sur Ridwān d'Alep en 498, se trouve à l'ouest du Jabal Sam'ān, à environ 40 km N.E.E. d'Antioche sur un chemin direct d'Alexandrette à Alep. Elle comptait dans les 'Awāsim organisées par Rašīd : Balād. 132 ; I Hurd. 75 ; I Faq. 111 ; Ya'q. 107 ; Yaq. I, 894, 907 ; III, 742 ; IŠ. 9, 162, 222, etc. Qalq. IV, 128, 130, 230, 334 (= G. Dem. 92, 95, 219, 248) ; Le Strange, *Pal.* 457 ; et surtout Dussaud, 225-227 et 435.

(2) Artāh, souvent mentionnée en même temps que Tizin, est à l'ouest et à hauteur de Tizin, au-dessous du coude du Nahr 'Afrin et célèbre par les opérations de Tancrede. Voir G. Dem. 105 ; Yaq. I, 190 ; IŠ, 149, 206, 222 ; Dussaud, 225-228.

(3) 23 oct. 966.

اسير ولم يمكنهم فتحها فانصرفوا الى دارا وقربوا من نصيبين ولقيهم قافلة واردة من ميافارقين فاحذوها وهرب الناس من نصيبين خوفا منهم حتى بلغت أجرة الدابة مائة درهم. وراسل سيف الدولة الاعراب ليهرب معهم وكان في نصيبين (1) فاتفق ان الروم عادوا قبل هربه فاقام بمكانه وساروا من ديار الجزيرة الى الشام فنزلوا انطاكية فاقاموا عليها مدة طويلة يقاتلون اهلها فلم يمكن فتحها فخرّبوا بلدها ونهبوا وعادوا الى طرسوس (2).

Ibn al Atir, VIII, 189.

---

(1) Nisibe fut abandonnée par ses habitants comme on l'a vu plus haut. Il est peu probable que Sayf fût à ce moment à Nisibe comme le dit IA, car il était revenu en Syrie en août pour combattre Dizbar et n'était sans doute pas retourné en Mésopotamie.

(2) Ce fut le dernier épisode de la guerre de Sayf al Daula contre les Byzantins. Des volontaires du Ḥurāsān arrivèrent fin 355 à Mayyā-fāriqin, firent une expédition en Arménie et vinrent dans la région d'Antioche. Sayf rentra à Alep au début de 366, et y mourut en šafar (février 967). Cf. Dahabī, 238 v° = I Misk. II, 228, n. 1. Mais la guerre allait continuer et aboutir au démembrement de la principauté d'Alep : toute la partie Nord avec Antioche devait être annexée par Byzance. En même temps, en 359, un traité de protectorat était imposé au successeur de Sayf al Daula.

## CHAPITRE III

---

### Les affaires intérieures

---

On réunira ici les passages d'auteurs arabes ayant trait aux événements de la politique intérieure de Sayf al Daula.

Nous savons peu de choses de l'administration de l'émir : d'ailleurs, la guerre contre les Byzantins, les luttes contre les tribus, les tentatives d'indépendance des émirs ses subordonnés ne laissèrent pas à Sayf al Daula le temps de s'occuper avec sollicitude de ses sujets. Son administration fut, comme celle de presque tous les princes de l'époque, guidée par le souci de se procurer de l'argent pour ses guerres et ses libéralités, et fut sans nul doute, de ce fait, avide, oppressive et sans scrupules. Cependant, Alep et Mayyafāriqīn, ses deux capitales, ne semblent pas avoir eu trop à se plaindre de son gouvernement. Il fut tolérant à l'égard des Chrétiens avec qui il entretint de bonnes relations et on ne signale pas, dans son émirat, de mouvements populaires contre la population chrétienne, comme on en voit à la même époque au Caire ou à Jérusalem. En matière religieuse musulmane, Sayf al Daula paraît avoir été assez indifférent, de tendances ši'ites, comme certains indices le laissent penser.

Il resta en paix avec les Iḥšīdides d'Egypte, à partir de 336. Il fut, semble-t-il, en bons termes avec les Qarmaṭes, maîtres du Baḥrayn et de la route du pèlerinage de l'Irāk. Il se désintéressa des affaires de l'Orient et du califat. Il soutint assez mollement son frère Nāṣir al Daula contre le Buyide Mu'izz al Daula,

émir al umara', et n'entra pas en lutte ouverte avec lui. Mu'izz al Daula avait d'ailleurs beaucoup plus de considération pour lui que pour son frère. Sayf al Daula put ainsi se maintenir à Alep et dans ses possessions de Mésopotamie, sans perdre de vue l'Arménie du Sud, où il réussit à reprendre pied quelque temps avant sa mort, et même l'Adarbayjān (1),

A-t-il eu une politique nettement arabe par réaction contre l'envahissement de l'empire abbaside par les Daylamites et les Turcs ? C'est assez douteux. Les Ĥamdanides sont en somme la dernière dynastie arabe importante en Orient ; ils ont sans nul doute favorisé les Arabes. Mais ils se sont servis aussi de Daylamites, de Turcs et de Kurdes (2). Les poètes de Sayf al Daula, Mutanabbi en particulier, proclament la supériorité du nom et de la race arabes. Ce n'est pas seulement chez eux un lieu commun littéraire, mais cela semble correspondre chez Sayf al Daula à une tendance plutôt qu'à une politique bien définie.

---

(1) Un kurde nommé Daysam chassé de l'Adarbayjān par le Marzubān (de la dynastie des Musāfirides. Cf. Huart dans *Mélanges Browne*, 229 sqq) se réfugia, après diverses pérégrinations, auprès de Sayf al Daula. Cf. Tanūhī, *Fara*, II, 85. Il y resta de 342 à 344 et le Ĥamdanide le soutint quand il essaya de reprendre cette province. Daysam en effet, rentré à Salmās y fit faire la ĥuṭba au nom de Sayf al Daula. Mais il fut livré au Marzubān par les Arméniens auprès desquels il avait dû se réfugier. Cf. IA, VIII, 165-166 ; I Misk. II, 148 sqq, 161, cf. *EI* sub. Kurdes, p. 1201.

(2) Sayf al Daula avait un peu de sang kurde dans les veines, car son père Abū'l Hayja' avait une mère kurde: 'Arīb, 42. L'emploi de Kurdes dans son armée est attesté par un auteur byzantin. Voir plus bas chap. IV, p. 3, n. 2.

1. — Constructions ou reconstructions de Sayf al Daula  
à Alep (citadelle et remparts).

قال ابن شداد (1) فأول ابواب حلب مما يلي القبلة باب  
قَنَسْرِين وسمي بذلك لانه يخرج منه الى جهة قنسرين ويمكن  
ان يكون من بناء سيف الدولة ابن جردان لانه الى جانبه برج  
كان مكتوبا عليه اسمه.

Ibn al Šihna, *al Durr al muntaḥab*. 39.

... باب انطاكية وسمي بذلك لكونه يخرج منها الى جهة  
انطاكية وكان تقفور ملك الروم قد خرب هذا الباب لما استولى على  
حلب سنة احدى وخمسين وثلثمائة فلما عاد اليها سيف الدولة بناه.

id.

ibid.

46.

قال ابن شداد لما خربت حلب بمحاصرة تقفور ملك الروم بها  
في ذى القعدة سنة احدى وخمسين وثلثمائة وخرج منها سيف

---

(1) 'Izz al Dīn ibn Šaddād, mort en 684/1285, auteur de *al A'lāq al Ḥaṭira fi dīkr umarā' al Šām wal Jasira*, à ne pas confondre avec Bahā' al Dīn Ibn Šaddād, auteur de la *Vie de Saladin*. Sur cet auteur et son ouvrage très important mais encore manuscrit, voir Amedroz, dans *JRAS*, 34, 1902, 800 sqq; Sobernheim, *Ibn Shaddads Darstellung*, dans *Centenario Amari*, II, 152 sqq; Ṭabbāḥ, I, 50 sqq. C'est une des principales sources d'IŠ.

الدولة هاربا واستولى عليها نقفور وقتل كل من بها ثم رجع اليها سيف الدولة جدد اسوارها سنة ثلاث وخسين وثلاثمائة وكان اسمه مكتوبا على بعض الابراج وحقت بها برجها كان الى جانب باب قنسرين من جهة المغرب.

Ibn al Šihna, *al Durr al muntaḥab*, 32.

قال ابن الملاء (1) ومن حينئذ اهتم الملك بعمارة القلعة وتحصينها فبنى سيف الدولة مواضع لما بنى سور المدينة ولما ولي ابنه سعد الدولة بنى شيئا اخر وسكنها وذلك لما اتم ما بناه والده سيف الدولة من الاسوار.

id.

ibid.

49.

## 2.— Le palais de Sayf al Daula.

### 1° Construction

... منها [من القصور التي كانت لمملوك حلب] قصر بنه سيف

الدولة بن جدران بالحلبة عظيمها واجرى اليه نهر قويق واطافه به

(1) Il y a deux Ibn al Mullā, de la même époque, l'un le père mort en 1003/1594-1595, l'autre, le fils, mort en 1010/1601-2, auteur d'ouvrages historiques et abrégiateurs l'un et l'autre de *al Durr al Muntaḥab* de Ibn Ḥaṭīb al Naširiyya. Voir le détail dans Ṭabbāḥ, I, 23 et 30. La citation d'Ibn al Mullā dans IŠ : *al Durr al Muntaḥab* ne doit pas faire illusion. Cet ouvrage qu'on a l'habitude de citer sous le nom d'Ibn al Šihna, mort en 890/1485, n'est en réalité pas entièrement de lui : c'est une réfection de Abū'l Yumn b. 'Abd al Raḥmān al Batrūnī, mort en 1046/1636-7. Cf. Ṭabbāḥ, I, 31, et l'introduction de l'édition d'IŠ. Cf. aussi Gazzī, I, 10-11.



والحلبة بفتح الكاء المهملة وسكون اللام ثم باء موحدة محلثة من  
صواحي حلب من جهة الغرب وهي مكان صحيح الهواء حسن التربة  
مشرف على النهر وبه كروم وميدان بل ميدانان تقام فيهما حلبة  
السباق ويتصل بهما مكان يقال له الفيض (1).  
Ibn Šihna, *al Durr al muntaḥab*, 60-61.

2° Inondation du palais par le Quwayq débordé (342/953-954).

مدّ نهر قُوَيْقٍ فاحاط بدار سيف الدولة وخرج ابو الطيب من  
عنده فبلغ الماء الى صدر فرسه فقال : (Rajaz) :  
حجّب ذا البحّر بحاراً دونهُ (2) \* يذقها الناس ويحمدونه  
يا ماء هل حسدتنا معينهُ \* ام اشتهيت ان تُسرى قرينهُ  
ام انتجعت للغنى يمينهُ \* ام زرتهُ كثيراً قطينهُ  
ام جئتهُ مخدقاً حصونهُ \* ان الجياد والقنا يكفينهُ ...  
Mutanabbî. 304. (3).

(1) Texte : الغيض Corrigé d'après Ṭabbāḥ, I, 256, et K. al Dīn, f° 36, r°, *infra*.

(2) بحر désigne Sayf al Daula et بحار les eaux du Quwayq débordé.

(3) Sur cet événement, cf. Gazzī, I, 52 ; III, 48 (I, 53, un débordement du Quwayq à l'époque des Croisades).

3.— Le mausolée du Šayḥ Muḥassin à Alep (1).

مشهد الدكّة . هو غربى حلب وسمى بهذا الاسم لان سيف  
الدولة كان له دكّة على الجبل المطلّ على المشهد يجلس عليها لينظر  
الى حلبة السباق فانها كانت تجرى بين يديه فى ذلك الوطاء  
الذى فيه المشهد . قال يحيى بن ابي طى فى تاريخه (2) : وفى  
هذه السنة يعنى سنة احدى وخمسين وثلاثمائة ظهر مشهد الدكّة  
وكان سبب ظهوره ان سيف الدولة على بن جردان كان فى احد  
مناظره بدارة التى بظاهر المدينة فرأى نورا ينزل على المكان الذى  
فيه المشهد عدّة مرار . فلما اصبح ركب بنفسه الى ذلك المكان  
وحفره فوجد حجرا عليه كتابته « هذا المُحَسِّن ابن الحسين بن على  
ابن ابي طالب » رضوان الله تعالى عليهم . فبنى عليه هذا المشهد .  
قال وقال بعضهم ان سبى نساء الحسين لما وردوا هذا المكان طرح

---

(1) Voir sur ce mausolée Gazzī, II, 278 sqq ; Sobernheim dans *Mélanges Derenbourg*, 379 sqq avec le texte d'Išaddād ; Sauvaget, *Deux sanctuaires et Inventaire*, 74.

(2) Ibn Abi Tayy (Yahyā ibn Abi Ḥamīda) mort en 630/1233-4, auteur de *Ma'ādin al Dahab*, l'un des premiers historiens d'Alep, antérieur à K. al Dīn. Cf. Ṭabbāḥ, I, 18 et 46 ; Gazzī, I, 7 ; *RHC*, I, p. L.

بعض نسائه هذا الولد (1) فأتينا نروى عن ابائنا ان هذا المكان يسمى  
بالجَوْشَن لان شَمِيس بن ذى الجَوْشَن (2) عليه اللعنة نزل عليه بالسبى  
والرؤس وانهم كان معدنا يعمل منه الصفر وان اهل المعدن فرحوا  
بالسبى فدعت عليهم زينب بنت الحسين ففسد المعدن من يومئذ .  
وقال بعضهم ان هذه الكتابة التي على الحجر قديمة واثر هذا  
المكان قديم وان هذا الطرح الذى زعموا لم يفسد وبقاؤه دليل على  
انه ابن الحسين . فشاع بين الناس هذه المفاوضة التي جرت .  
وخرجوا الى هذا المكان وارادوا عمارته . فقال سيف الدولة : هذا  
موضع قد اذن الله لى فى عمارته على اسم اهل البيت .

قال يحيى بن ابى طى : وُحِّقَت هذا المشهد وهو باب صغير  
من حجر اسود عليه فنظرة مكتوب عليها بخط اهل الكوفة كتابة  
عريضة : « عمّر هذا المشهد المبارك ابتغاء لوجه الله وقربة اليه على  
اسم مولانا الْمُحْسِن بن الحسين بن على بن ابى طالب رضى الله  
عنهم لامير الاجل سيف الدولة ابو الحسن على بن عبد الله  
بن جَدان » (3) .

Ibn al Šihna. (d'après Ibn Šaddād) 85-86.

(1) Pour la plupart des historiens, Muḥassin est fils, non de Ḥusayn, mais d'Alī (Cf. Mas'ūdī, *Pr.* V, 148 ; Ṭab. I, 3470 ; I. Qutayba, 107 ; Ya'qūbī, II, 252).

(2) Participe au meurtre de Ḥusayn : I. Qutayba, 204 ; Ṭab. sub 61 ; Yaq. IV, 299.

(3) Sur ce document, cf. Wiet, *Corpus*, dans MIFAO, 32, 1<sup>re</sup> part.,

4. — Constructions de Sayf al Daula à Mayyāfāriqīn.

f° 113 r° قيل ولما ملك سيف الدولة ميّافارقين احسن الى اهلها  
وخفف عنهم كل ثقل (1) وعمرها وعمر سورها مواضع كثيرة ظاهراً  
وباطناً واسم عليه الى اليوم بتولى القاضي عبد الله ابن الكليل (2).  
قيل ولم يكن على باب الوسطاني باب وكان يعلق عليه المشط كما  
ذكرنا فعمد القاضي عبد الله الى المشط كسره وزاد عليه وضرب هذا

tome 2, fasc. 2, p. 137. La construction de ce mausolée prouve les tendances šī'ites de Sayf al Daula. Sur le šī'itisme des Ḥamdanides en général et de Sayf al Daula eu particulier, voir Horovitz, *Die Ḥamd. und die Schī'a* ; I Ḥauq. 163 (Mez, 67), IA. VIII, 7, sub 296 ; Karāmānī, III, 115 : كان بنو حمان شيعة لكن كان تشيعهم خفيفاً ؛ ولم يكونوا كبنى بويه فان بنى بويه كانوا في غاية القباحة الخ ؛ قال المهلبى : Abū Darr, *al Kawakib al Muḍiyya* dans Ṭabbāḥ, I, 279 : ان مذهب اهل حلب كان مذهب اهل السنة والجماعة ولم يكن بها رافضى الى ان هجمها الروم في سنة احدى وخمسين وثلاثمائة وقتلوا معظم اهلها فنقل اليها سيف الدولة بن حمان جماعة من الشيعة مثل الشريف ابراهيم العلوى وغيره وكان سيف الدولة يتشيع فغلب على اهلها التشيع لذلك — Cf. aussi Gazzī, III, 57-58 ; Kurd 'Ali, *Ḥiṭaṭ*, I, 218, et voir *infra*, chap. IV.

(1) I Az. f° 120 v°, déclare que les gouverneurs de Mayyāfāriqīn furent en général bienfaisants, spécialement Sayf al Daula. Cf. Amedroz : *JRAS*, 1903, 124, n. 2.

(2) Sur ce qādi. cf. *supra* chap. II, s. a. 355.

الباب الوسطانى الذى عليه الان وركبه عليه سنة ثلاث وثلاثين  
وثلاثمائة وزن المصراعين ثلاثة الالف وثلاثمائة رطل بالظاهرى (1) وهو  
مكتوب على الباب حفرا فى الحديد . وكان على الباب الوالى باب  
الفصيل باب خشب مصفح بالحديد واخذة القاضى عبد الله ايضا  
وكسرة وزاد عليه وضرب له هذه المصراعين الذين هما الان وزنهما  
الفان واربعمائة وستون رطلا بالظاهرى وعملهما فى سنة (lacune)  
وثلاثمائة وزنهما واسم سيف الدولة والقاضى عبد الله والتاريخ مكتوب  
على خرزتى الباب حفرا فى الحديد وقيل انهم لما عملوا الابواب  
ضربت فى بيعة اليعاقبة وقيل ان ذلك كان سبب تفسخها  
واضطرابها ...

v° 114 f° قيل وبنا سيف الدولة فى سور ميفارقين مواضع كثيرة فبنا  
القصر العتيق داخل مدينة ميفارقين عند برج على بن وهب  
واحكمه واحسن بنيته وعمل القنائة التى يسوق فيها الماء عملها  
من راس المعين بالربض ودخل بها فى باب الربض وساقها الى القصر

---

(1) Sur le « riḡl zahiri » voir Sauvaire : JA, 1884, 8<sup>e</sup> série, tome IV, 216 et 312 ; son nom vient du calife fāṭimide al-Zāhir (411-427). Il pesait 336 mitqāl, soit 1 kg. 483.104.

العتيق وغرم عليه من ماله وهى اول قنائة دخلت الى المدينة وكان  
الناس يشربون من الالبيار والنهر عند وصوله من السور (1)...

Ibn al Azraq, f° 113 r° - f° 114 v°.

5. — Administration des Ḥamdanides en Mésopotamie.  
Ses résultats (3).

كان من اجل بقاع الجزيرة واحسن مدنها واكثرها فواكه ومياها  
ومنزعات وخضرة ونضرة الى سعة غلات من القمح والشعير نصيبين (3)  
وهى مدينة كبيرة فى مستواة من الارض ومخرج مائها على شعب  
جبل يعرف ببالوسا وهوانزة مكانا بها حتى ينبسط فى بساتينهم  
ومزارعها ويدخل الى كثير من دورها وكان لهم مع ذلك فيما تقدم

(1) La question de la topographie antique de Mayyāfāriqīn et de son enceinte ne peut être élucidée ici. On se bornera à renvoyer à Yāq. IV, 705-706 ; Amedroz, *JRAS*, 1902, 796, n. 1 ; Markwart, *Südarm.* 193 sqq ; *EI* sub Mayyafāriqīn. Le passage de Yāqūt est défiguré par de nombreuses fautes.

(2) Bien que ce passage d'I Ḥauq. ait surtout trait à Našir al Daula, il a paru utile de le donner ici. Les procédés d'administration des deux frères ne différaient pas essentiellement et Sayf al Daula, s'il l'avait pu, aurait fait de la Ġūṭa de Damas ce que Našir al Daula fit de la campagne de Nisibe.

(3) Sur Nisibe voir Yāq. IV, 787 et Le Strange, *EC*, 94-95, avec les références aux géographes.

من المدينة صياع مباحس (1) كثيرة جليلته عظيمة السائمة (2) دائرة  
الغلات والنتاج معروفة الفرسان مشهورة الشجعان وديارات نصارى  
تقصد للزهرة ولم تزل على ما ذكرته من أول الاسلام تضمن بمائة  
الف دينار الى سنة ستين (3) وثلاثمائة فاكب عليها بنوا جدان  
بصنوف الجور وتجديد الكلف الى ان جل ذلك بنى حبيب وهم  
بنو عم بنى جدان الى ان خرجوا (4) بذرارهم ومواشيهم وثقلهم في  
اثنى عشر الف فارس على فرس عتيق وسلاح شاك (5) من درع

(1) Ce mot désigne des terres qui ne sont pas arrosées de manière artificielle, mais seulement par l'eau de pluie, distinction importante qui entrainait en ligne de compte pour le calcul de l'impôt. Voir Balād. Glossaire sub بعل ; BGA. IV, 135 ; Dozy, s. v.

(2) Cf. LA. XV, 203. سَامَتِ الرَّاعِيَةَ وَالْمَاشِيَةَ وَالْغَنَمَ سَوْمًا رَعَتِ حيث شاعت فهي سائمة.

(3) Variante ثلاثين.

(4) Cf. émigration d'Arabes de Nisibe en 323 après les luttes qu'ils soutinrent contre Nāsir al Daula au début de son règne. Voir I Zāfir, dans Vassiliev, 236-237 et 81-82 des textes et ZDMG. Les B. Ḥāḥib étaient une tribu descendant de Bakr b. Wā'il et par conséquent cousine des Hamdanides, Taġlibites, Taġlib étant frère de Bakr b. Wā'il. Voir Wüstenfeld, Gen. Tab. Tab. C.

(5) Le mot se rattache à la même racine que شوكة, pointe, force. Mais il y a eu dans la graphie confusion entre les trois racines (1) šaka, (2) šakka, (3) šakā, d'où les expressions : šā'iku'l silāḥ, šawiku'l silāḥ, šaku'l silāḥ se rattachant à (1), šakku'l silāḥ à (2), šaki al silāḥ à (3), dont les grammairiens s'efforcent d'expliquer les particularités graphiques. Voir LA sous les trois racines, et Kuṭayyir, Diwān, II, 94.





بالتواحي والمواشي العوامل وعادوا بلد الاسلام على بصيرة بمصارّة  
وعلم باسباب فسادة وخبرة بطرقه ومعرفة بدقه وجلته وقلوبهم تضطرم  
حقدًا وتفور كيدًا وقد كاتبوا من خلفوه ولاطفوا من عرفوه بقصد  
آل جدان له في ماله وضياعه فاطمعوهم فيما نالوه وعرفوهم ما رجعوا  
اليه وجاؤوا فيه من قصد بلد الاسلام واجتياحه واصطلام بقاءه  
ونواحيه وانّ الملك ايدهم وقواهم وانعم عليهم وآواهم فلاحق بهم  
كثير من المخلفين عنهم وانتمى اليهم من لم يك منهم فشنوا الغارات  
على بلد الاسلام واقتتحووا حصن منصور وحصن زياد وصاروا الى  
كفرتوثًا (1) وذارا فانوا عليها بالسبي والقتل واحقوا اسوارها بالارض  
وصارت لهم تلك عادةً وديدناً يخرجون كل سنة عند اوان الحصاد  
الى ان اتوا على ربض نصيبين بنفسها والغربي من ضياعها وتعدّوا  
ذلك الى ان وصلوا الى جزيرة ابن عمر (2) فاهلكوا ظاهرها وسحقوا  
راس عين (3) واعمالها وساروا الى الرقة وبالس وعادوا الى قباقرين  
وأرزن فأخربوا قراها وضياعها واحرقوا اشجارها وزرعها الى ان جعلوها

(1) Yāq. IV, 237 ; Le Strange, *EC*, 97 ; à la jonction des routes Mossoul-Āmid et Mossoul-Raqqa.

(2) Yāq. II, 79 ; Le Strange, *EC*, 93, au nord de l'embouchure du Ḥabūr al Ḥasaniyya dans le Tigre.

(3) Yāq. II, 731 ; Le Strange, *EC*, 95, près des sources du Ḥabūr affluent de l'Euphrate.

كالخاوية على عروشها (1) وتزايدت ثقة الملك بهم والروم الى ان جعلوا لهم الارزاق والاعطية. وصاروا خاصة الملك وفتحوا له المصايق وتقدّموا في المسالك واطمعهوا على مرّ الايام وتعاقب الاعوام وهلاك السلطان والاسلام في انطاكية والمصيصة وحلب وطرسوس (2) فدار لهم عليها ما كان القضاء قد سبق به والمقدار قد نفذ فيه . وعمد المعروف كان بناصر الدولة الحسن بن عبد الله بن جندان الى نصيبين فاكتمح (3) اشجارها وبذل ثمارها وغوّر انهارها (4) واستصفها عمّن دخل الى بلد الرزوم واشترى من بعض قوم واغتصب آخرين فملكها الآ القليل وجعل مكان الفواكه الغلات والحبوب كالقطن والسمن والارز فصار ارتفاعها اكثر مما كانت عليه وزادت ربوعها (5) فسلمها الى من بقى من اهلها ولم يمكنهم النهوض عنهما وآثروا فطرة الاسلام ومحبة المنشاء حيث قضوا ايام الشباب على مقاسمة النصف من غلاتها على اى نوع كانت وعلى ان يتقدّر

(1) Expression coranique : 2, 261 ; 18, 40 ; 22, 44.

(2) Voir pour toutes ces expéditions, le chapitre II.

(3) Détruire. Cf. BGA, IV, 340.

(4) Faire absorber leurs eaux par la terre, cf. BGA, IV, 312.

(5) De Goeje pense qu'il faut lire رُبُوعٌ, augmentation du rendement. Mais il faudrait en ce cas زاد et non زادت . Il est possible de conserver رُبُوعٌ avec le sens de terres labourables. Voir Dozy s. v. Il s'agit évidemment de l'augmentation de la superficie des terres à céréales, etc. consécutive à la suppression des cultures fruitières.

الدخل ويقومونه عيناً ان شاء او ورقاً (1) ويعطى الجواب لمن وجب له حق المقاسمة فيكون دون الخمس (2) فلم يزالوا على ذلك معه الى ان احقّه الله بسلفه . « فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا

(1) Le terme « muqāsama » désigne un des trois modes de perception de l'impôt foncier (*misāḥa*, *muqāṭa'a*, *muqāsama* : voir Iṣṭahri, 157 sqq ; van Berchem, *Propriété*, 16, 45 sqq, 51 sqq ; Māwardī, 316 ; *Glossaire*-Balāḍurī, 86 ; Dozy, s. v.) Il s'emploie quand la perception est faite non d'après la superficie du sol, mais proportionnellement aux récoltes ; l'impôt est alors une fraction de la récolte, variable selon la nature des cultures et le mode d'irrigation, les terres irriguées artificiellement payant moins que les autres. Mais ici il s'agit d'une situation particulière, les terres étant devenues propriétés privées du prince et les paysans n'étant plus que des fermiers ou métayers. La muqāsama est donc ici plutôt une *musāra'a* (cf. BGA, IV, 324 et voir Abū Yūsuf, 133 sqq sur les différents contrats de *musāra'a*). L'évaluation du revenu dont il est question ensuite doit-elle s'entendre uniquement de la redevance de la moitié ou comprend-elle encore autre chose ? Il se peut que les paysans de Naṣir al Daula aient à payer aussi le *ḥarāj* de la terre, dont le propriétaire doit normalement s'acquitter dans le cas d'une propriété louée par contrat de *musāra'a*. Mais le propriétaire est ici le prince. Il est possible aussi qu'ils soient astreints à une taxe spéciale comme dans le cas des domaines

ان الضياع السلطانية : 158 : خارجة عن المساحة وانما تؤخذ من السلطان بالمقاسمة او المقاطعة Cf. Kremer, 1, 304). En tout cas, il y a injustice flagrante de la part du souverain à fixer la redevance à la moitié quelle que soit la nature des récoltes (voir plus haut). D'autre part, le choix arbitraire des espèces, or ou argent, peut être une source de profits indus, étant donnée la variation du cours de l'argent.

(2) Cette phrase est obscure. Il semble qu'il s'agisse d'une autre situation que celle qui a été décrite précédemment (le colonat partiaire à mi-fruits), c'est-à-dire de fermiers ayant un contrat de *musāra'a* analogue à celui qui est décrit dans Abū Yūsuf, 138 E, où

مُنْظَرِينَ (1) « واهلها مع ولده في وقتنا هذا على اقباح ما كانوا عليه مع والده من تقدير يستغرق اكثر الغلة وتقويم ما يبقى من سهم المزارع بثمن يرونه ويحمل الى مخازنهم واهرائهم إصابته فيقبض منه ما يحتاج لبذرة ويبرسخ له ما يقدره متمسكاً لرقمه وعيش بالجهد (2)

le cultivateur reçoit le sixième ou le septième du produit des récoltes, qui appartiennent toutes au propriétaire. (D'après Abū Ḥanifa, ce contrat n'est pas juridiquement valable, le cultivateur devant recevoir un salaire fixe équitable. Cf. p. 135). Les mots *حَقِّ الْمُقَالِسْمَةِ* sont peut-être alors l'équivalent de *قِسْمَةُ الْمُرَارِعِينَ* dans I Ḥauq. 146, 4 (cf. BGA, IV, 325). Les mots *يُعْطَى الْجَوَابَ* signifieraient que Nāṣir al Daula accordait aux paysans, dans certaines conditions, le passage de l'autre situation à celle-ci. Mais *جَوَابَ* est sans doute une faute pour *وَأَجِبَ*. L'explication de de Goeje, BGA IV, 210, sub *جَوَابَ* « et ut assensionem daret vindicanti sibi jus *al-mokāsimaē*, i.e. ut ratam faceret ejus petitionem » est peu claire : *لَمْ يَجِبْ لَهُ* n'est pas, littéralement *vindicanti sibi*. Il est à remarquer que Mez, qui a examiné la situation des fermiers de Nāṣir al Daula, p. 121, a laissé de côté la phrase en question.

(1) *Coran*, 44, 28.

(2) Ibn Ḥauqal semble trouver très misérable la condition des paysans de la région de Nisibe, à l'époque de Nāṣir al Daula et surtout à l'époque de son fils, où tous les paysans semblent avoir été réduits à l'état de salariés sans salaire fixe équitable. Elle devait l'être en effet, mais le cas n'est pas isolé. En Espagne, à la même époque, la redevance du fermier était en général des  $\frac{4}{5}$ , plus rarement de la moitié. Le plus grand propriétaire foncier était le souverain lui-même, et il y avait à Cordoue un bureau spécial chargé de l'administration de ses domaines. (Voir Lévi-Provençal, *Rec. hist.*, 167, 1931, p. 308, et *Espagne*, 161). Cf. plaintes des muzārī'ūn dans le Diyār Rabi'a à l'époque du vizir 'Alī ibn 'Isā dans Kurd 'Alī, *Hitat*, V, 63 (= Hilāl al Sābi' p. 336-337, en 312-313). — Sur le mot *اهراء* pl. de *هَرَى*, latin *horreum*, voir Van Berchem, *Propriété*, 49, n. 1, et Fränkel, s. v.

واعمال نصيبين اربع قسم لها اربعة من العمال وحَصْرَتْهَا في ستة ثمان وخمسين وثلاثمائة وقد رفع تقريرها عن تَوْسُطِ ابي تغلب بن عبد الله بن حمدان (1) فكان حاصلها من حنطة وشعير وارتز وحبوب عشرة الالف كَرَّ (2) فأخرج تقويم اسعارها على خمس مائة درهم الكَرَّ فكان المال على التقرير المذكور خمسة آلاف الف درهم ورفع لها من الجماعم عن جواليها ولوازمها (3) مع الزيادات فيها خمسة آلاف دينار ورفع لها عن عشور اللطْف (4) وهي ضرائب الخمر خمسة آلاف دينار وارتفاع عَوَصَات (5) القوانين الماخوذة عن الغنم والبقر والدواب والبقول خمسة آلاف دينار ورفع ما يقبض من الطواحين في القصبه والضياع المقبوضة والمشتراة وغلات العَقَار (6) والمستف من الحَمَامَات والدكاكين سبعة عشر الف دينار وكانت اعمال دارا في الربع الشمالي وطُور عَبْدِين (7) ايضا وهو اعظم رساتيقها ورفع تقرير رستاق

(1) Le fils de Nāsir al Daula.

(2) Cf. Sauvaire : *JA*, 8<sup>e</sup> série, 8, 1887, 113 sqq et 297. Les estimations de Sauvaire, pour le kurr varient de 1.525 kg à 2.313 kg. On sait que c'est une mesure qui équivaut à six charges d'âne.

(3) L'impôt de capitation levé tant sur les présents que sur les absents.

(4) Le vin. Le sens premier est don, bienveillance de Dieu. Cf. *BGA*, IV, 348.

(5) Taxes sur les places du marché. Cf. *BGA*, IV, 298.

(6) الضياع désigne les domaines du prince.

(7) *Yāq.* III, 559. Le Strange, *EC*. 94. Le mot signifie la montagne

أَبْنَيْنِ وَهُوَ بِجَوَارِ طُورِ عَبْدِ بْنِ كَانَ لِسَيْفِ الدَّوْلَةِ بِالْفَيْ كَثْرَ حُبُوبِ  
قَوَمَتِ عَلَى السَّعْرِ الْمَذْكُورِ الْفَ الْفَ دَرْهَمٍ وَرَفَعَ عَصِيرَهَا وَأَسْقَاؤَهَا  
وَجَاجَهَا وَعَرَصَاتِهَا وَطَوَّاحِينَهَا بِثَلَاثِينَ الْفَ دِينَارِ هَذَا عَلَى أَنَّ جَلَّ  
الْبَلَدِ قَدْ خَرِبَ وَنَاسُهُ قَدْ هَلَكُوا لِیُوبِقِ اللّهِ مُتَّبِعِي (1) ذَلِكَ بِمَا يُمْلَى  
لَهُ (2) وَيَزِيدُ كَرِيمٍ مِنْ تَشْمِيرِ الظُّلْمِ وَتَوْفِيرِهِ وَكُلَّ شَيْءٍ آخِرٌ (3) .

Ibn Hauqal, 140-143.

## 6.— L'administration oppressive de Sayf al Daula.

### 1° Raqqa ruinée par les exactions de Sayf al Daula.

أَجَلٌ مَدِينَةٌ لِدِيَارِ مَضَرَ الرِّقَّةِ وَهِيَ وَالرَّافِقَةُ مَدِينَتَانِ كَالْمَنَاصِقَتَانِ  
وَكَلُّ وَاحِدَةٍ بَائِنَةٌ مِنَ الْآخَرَى بِأَذْرَعٍ كَثِيرَةٍ وَفِي كُلِّ وَاحِدَةٍ مِنْهُمَا  
مَسْجِدٌ جَامِعٌ وَهُمَا عَلَى شَرْقَى الْفَرَاتِ وَكَانَ لِهَيْمَا عِمَارَةٌ وَأَشْجَارٌ وَأَعْمَالٌ  
وَمِيَاهٌ وَرَسَائِيقٌ وَكُورٌ وَقَلَّ حَظُّهُمَا مِنْ كُلِّ حَالٍ وَضَعُفَتْ بِمَا حَمَلَهَا

des adorateurs de Dieu. C'est un important district montagneux, peuplé de Jacobites, aux sources du Hirmās et du Hābūr. Cf. Socin : ZDMG, 25, 278 ; Lehmann-Haupt, I, 369 sqq.

(1) La 8<sup>e</sup> forme de ولى signifie administrer : BGA, IV, 380.

(2) Cf. C. 3, 172.

(3) Sur tout ce passage, cf. Mez Ren. 120-121.

سيف الدولة اخو ناصر الدولة — تجاوز الله عنه — (1) من الكلف والنوائب وصادر اهلها مرة بعد اخرى وكانت خصبة رخيصة الاسعار حسنة الاسواق وفي اهلها ولائاً لبنى امية.

Ibn Hauqal, 153-154.

2°. — *Ruine du trafic de Bâlis à l'époque de Sayf al Daula* (2).

مدينة بَالِس مدينة على شطّ الفرات من غربيّه صغيرة وهي أوّل مدن الشام من العراق وكان الطريق اليها عامراً ومنها سابلًا وكانت فرصة لاهل الشام على الفرات فعفت آثارها ودرست قوافلها وتجارها بعد سيف الدولة وهي مدينة عليها سور ازلّ ولها بساتين فيما بينها وبين الفرات واكثر غلاتها القمح والشعير. ومن مشهور اخبارها ان المعروف بسيف الدولة علي بن جدان عند انصرافه عن لقائه صاحب مصر وقد هلك جميع جنده انفذ اليه المعروف بابي حصين القاضي (3) فقبض من تجّار كانوا بها معتقلين عن السفر ولم يطلق

(1) Cette formule et l'animosité que montre Ibn Hauqal contre les Hamdanides prouvent que l'éloge de Sayf al Daula qu'on trouve dans l'introduction de son ouvrage, n'est pas de lui. Cf. la préface de de Goeje, BGA, IV, p. V.

(2) Cf. Sarre-Herzfeld, *Arch. Reise*, I, 128. Sur Bâlis, cf. Yâq. I, 477; Le Strange, *EC*, 107.

(3) Abū Ḥaṣīn 'Alī b. 'Abd al Malik b. Badr b. al Ḥayṭam al Raqqī qādī de Sayf 'al Daula. Il se signala à Alep par l'art avec lequel il

لهم النفوذ مع خوف نالهم فاخرجهم عن احوال بزّ واطراف زيت الى ما عادا ذلك من متاجر الشام في دفعتين بينهما شهر قلائل وايّام يسيرة الف الف دينار.

Ibn Ḥauqal, 119-120.

7.— Sayf al Daula délivre des Kalbites Abū Wā'il,  
gouverneur de Ḥims (336/948).

في سنة ست وثلاثين وثلثمائة ظفر الامير سيف الدولة بالقرمطي الملقب بالهادي واستنقد ابا وائل وفي ذلك قال ابو الطيب قصيدته التي اولها: اِلاَمَ طَمَاعِيَةَ العاذل . ولا رَأَى في اَحْبَب للعاقل (1)

attribuait les héritages à son maître. (Cf. K. al Dīn, *infra*, *Selecta*, p. 35). Il fut tué, ou blessé en 349 au désastre de Magarat al Kuḥl. (Cf. K. al Dīn 34 r°; *Selecta*, 147; I Misk. II, 180). Il était lié d'une amitié particulière avec Abū Firās (Dvorak, 33 sqq; *Yatima*, I, 70) Il est appelé par Yaḥyā (*supra* p. 192) Abū'l Ḥuṣayn, qui est la kunya du renard. Son père Badr était qādi à Bagdad: I Misk. I, 199, n. 1.

(1) Wah. 395; Beyrouth, 224. Dans les commentaires de Mutanabbī (cf. le texte suivant) le Qarmaṭe en question est appelé simplement الخارجي et c'est un simple kalbite. Le récit d'Ibn Zāfir est suspect. Il n'y a pas eu à cette époque d'opérations du « Ṣāḥib al ḥāl » mort en 291/908, et l'activité des Qarmaṭes en Syrie, qui reprendra plus tard, a cessé depuis longtemps. Toutefois, le centre des Qarmaṭes en Syrie était dans cette région, à Salamiyya (voir *infra* sur cette localité), et il y restait certainement des Qarmaṭes: ce Kalbite a bien pu être un adepte du Qarmaṭisme. Voir de Goeje, *Mémoire*, 49 sqq et l'article de Massignon, dans *El*.





وولدها وانصرف سيف الدولة فهدم القرية التي يقال لها الكدث  
واغرم اهلها خمسة الاف دينار ونحلبها ابا وائل فكانت غيبتته  
تسعة ايام (1).

Ibn Zāfir, f° 5 v°.

2° Autre récit du même événement.

كان ظهر رجل في العرب يعرف بالمَّبْرُوقِ يدعو الناس الى نفسه  
والتفت عليه القبائل واقتنح مدائن من اطراف الشام واسر ابا وائل  
تغلب بن داود بن جدان وهو خليفة سيف الدولة على حص والزمه  
شراء نفسه بعدد من الكيل وجملة من المال فاسرى سيف الدولة من حلب  
يُغَدِّ السير حتى حقه في اليوم الثالث بنواحي دمشق ووقع به

(1) Sur les tribus yéménites de Kalb et Tayyi' (Kalb b. Wabara b. Ta'laba b. Hulwān b. 'Imrān b. al Ḥāfi b. Quḍā'a b. Mālik b. 'Amr b. Murra b. Zayd b. Mālik | b. Himyar b Saba' b. Yašjub b. Ya'rub b. Qaḥtan ; Tayyi' b. Udad b. Zayd b. Yašjub b. 'Arib b. Zayd b. Qahlan b. Saba, etc.) qui sont précisément signalés par Ya'q. 324 sqq comme habitant la région de Ḥimṣ, voir Wüstenfeld, *Gen. Tab.*, les articles Kalb et Tayi de *El* avec bibliographie, et cf. I Qut. chap. *نسب اليمن* et Qalq. I 316 et 320.

Les deux localités de Ḥadaṭ et Amhīn sont dans la Palmyrène. Ce sont aujourd'hui Hadeth et Mehīn. Amhīn était une étape importante de la route Damas-Palmyre entre Nabk et Qaryatayn. Elle était bâtie sur un rocher au milieu du désert, un peu au sud de Ḥuwwārīn, autre station connue de la même route. C'est l'ancienne Danaba, siège en Syrie de la troisième légion gauloise. Ḥadaṭ se trouvait à 5 km. au Nord de Ḥuwwārīn. Voir Hartmann, *ZDPV.* XXII, 140, XXIII, 15, 70, 71 ; Dussaud, 263-266, 271, 281 et cf. le plan de l'expédition de 344.

فقتله ووضع السيف في أصحابه فلم يَنْجُ الا من سبق به فرسه  
وعاد سيف الدولة الى حلب ومعه ابووائل وبيسن يديسه راس  
الخارجي على رءح.

Ta'alibi : *Yatima*, I, 15.

8. — Sayf al Daula et les Qarmates (353/964).

في سنة ثلاث وخسين وثلاثمائة استهدى الهَجْرِيُّونَ من (1) سيف  
الدولة حديدا فقلع سيف الدولة ابواب الرقعة وهي من حديد وسد  
مكائنها واخذ حديدا بديار مصر حتى اخذ سَنَجَاتِ الباعة والبقالين  
ثم كتبوا اليه : انا قد استغنينا عن الحديد . فاخذ القاضي ابو حصين (2)  
الابواب فكسرها وعمل منها ابوابا لداره . ثم كتب الهَجْرِيُّونَ يلتمسون  
الحديد فاخذ الابواب التي عملها ابو حصين وسائر ما قدر عليه من  
الحديد وجمعه في الفرات الى هيت (3) ثم منها اليهم في البرية (4).

Ibn Miskawayh. II, 203.

(1) Les Qarmates du Bahrayn dont Hajar était la capitale.

(2) D'après ce texte le qādī Abū Ḥaṣīn (cf. *supra*) aurait donc encore été vivant à cette époque. Il ne peut y avoir ici confusion avec son fils Abū'l Ḥayṭam qui à ce moment était prisonnier des Byzantins et ne fut racheté qu'en 355.

(3) Yāq. IV, 997 ; Le Str., *EC.* 64-65 ; située dans l'Iraq, sur l'Euphrate en amont de Anbār.

(4) Les Ḥamdanides eurent plus d'une fois de bonnes relations avec

9. — Sayf al Daula et les Banū Kilāb (343/954).

... احدثت بنو كلاب حدثا بنواحي بّاليس وسار سيف الدولة  
خلفهم وابو الطيب معه فادركهم بعد ليال بين مائتين يعرفان بالعبّارات  
والحترارات من جبل البشّر (1) فوقع بهم ليلا فقتل وملك الحريم  
فابقى واحسن الى الحرم فقال ابو الطيب بعد رجوعه في جمادى  
الاخرة سنة ثلاث واربعين وثلاثمائة (2) : (wāfir)  
بغيرك راعياً عبت الذّياب \* وغيرك صارماً ثلم الصرّاب (3) ...

Extrait d'un commentaire de Mutanabbi *apud* de Sacy *Chrest.*  
*ar.*<sup>2</sup> III, 3.

les Qarmates, car on devait compter avec leur puissance. Nāṣir al Daula les eut comme auxiliaires. (Voir I Misk, à l'index sub Qarmatians ; cf. De Goeje, *Mémoire*, 180-181, et I Hauq, 23, où il est dit que le qaḍī Ibn 'Arafa, émissaire des Qarmates fut à plusieurs reprises envoyé aux Ḥamdanides).

(1) Le Jabal Bišrī ou Bišr est une longue chaîne s'étendant au N.-E. de Palmyre, de la région de 'Urḍ (= Oriza ancienne, Tayibé actuelle) jusqu'à l'Euphrate au N. de Deir ez Zōr. La chaîne s'allonge au S. E. de Ruṣāfat Hišam (Sergiopolis). C'était un pays minier, d'où l'on tirait le sable qui servait à la fabrication du verre à Alep, habité par des Taglibites. Ḥalīd b. al Walīd y passa dans sa marche d'Iraq en Syrie et y surprit les Taglibites. Ce fut également le théâtre de la journée de Bišr, entre Qays et Taglib, où faillit périr le poète Aḥṭal. Cf. Yāq. I, 631 ; I al Faq. 165 ; Oppenheim, I, 324, 326 ; Dussaud, 252 ; *EI* sub Bishr.

(2) 2 oct.-30 oct. 954.

(3) Waḥ. 543 ; Beyr. 315 ; 'Ukb. I, 57. Mais les commentaires de ces éditions ne parlent pas du Jabal Bišr.

10.— Lutte contre les tribus du désert de Syrie  
(344/955-6) (4).

1° Un commentaire de Mutanabbi.

تَجَمَّعَتْ عَامِرُ بْنُ صَعَّعَةَ عُقَيْلٍ وَقُشَيْرٍ وَالْعَجْجَلَانَ وَأَوْلَادَ كَعْبِ

أَبْنِ رَبِيعَةَ بْنِ عَامِرٍ (2) بِمَرْجِ سَلَمِيَّةَ (3) وَكِلَابِ بْنِ رَبِيعَةَ بْنِ عَامِرٍ (4)

(1) Ce passage tiré d'un commentaire manuscrit de Mut. (ms. Paris, 3091) se retrouve, moins complet, et avec quelques différences, qui seront signalées, dans Gazzī, III, 52-54, d'après un autre ms.

(2) Pour les 'Āmir b. Ṣa'sa'a b. Mu'āwiya b. Bakr b. Hawāzin b. Mansūr b. 'Ikrima b. Ḥasafa b. Qays 'Aylān, voir I Qut. 42 ; Nuw. II, 336 ; Qalq. I, 340 ; Mas'ūdī, *Tanbih*, 204, 270 (trad. 274, 356), etc. On sait la réponse hautaine qu'ils avaient faite au Prophète (I Hišām, 213). Sur 'Uqayl et Quṣayr b. Ka'b b. Rabī'a b. 'Āmir b. Ṣa'sa'a, voir *supra*, p. 54 et 96 ; I Qut. 43 ; Nuw. II, 340 ; Qalq. I, 341 ; I Haug. 154-155, De même pour les 'Ajlan b. 'Abd Allāh b. Ka'b b. Rabī'a.

(3) Salamya, l'ancienne Salamias, sur le bord du désert, au S.E. de Ḥamāt, à un jour environ de Ḥimṣ, étape très importante sur la route de Ḥimṣ à l'Euphrate. Raqqa ou Raḥba. De Salamya, une route allait également sur Palmyre et une autre sur Damas par Ṣadad et Nabk sans passer par Ḥimṣ. La ville, florissante autrefois et réorganisée par l'Abbaside Ṣaliḥ b. 'Alī b. 'Abd Allāh b. 'Abbās. (Ṭab. sub 163) était, à l'époque ḥamdanide, ruinée depuis l'invasion qarmāṭe. Elle appartenait à Sayf al Daula ; plus tard à l'époque des Mamlūks, elle dépendit de Damas. Voir Yaḡ. III, 223 ; G. Dem. 77-78, 95, 183 ; Dussaud. *passim* ; *EI*. La topographie de toute cette région du désert de Syrie a été étudiée en détail par Hartmann, *ZDPV*, XXII et XXIII qui a utilisé le commentaire de Mut. XXII, 175-177.

(4) Kilāb b. Rabī'a b. 'Āmir b. Ṣa'sa'a : I Qut. 41-42 ; Nuw. II, 338 ; Qalq. I, 340, IV 231 ; G. Dem. 219 ; *EI* s. v. La tribu joue un grand rôle en Syrie du Nord au X<sup>e</sup> siècle. Alep eut des gouverneurs kilābites et c'est à l'un d'eux que Sayf enleva la ville (K. al Din, *infra*) ; en 325 (K. al Din, 25 v°) incursion retentissante des Kilāb du Najd sur Ma'arrat al Nu'mān. Qalq. insiste sur la valeur guerrière des Kilāb du Nord de la Syrie.

ومن ضامها بماء يقال لها الزرقاء بين حُناصِرة وسوريّة (1) وتشاكوا ما يلحقهم من سيف الدولة وتوافقوا على التذام (2) فيما بينهم وشغله من كل ناحية والتضاض إن قصد طائفة منهم وبلغه ما عملوا عليه وتراسلوا به فأقل الفكر فيهم واطعاهم كثرة عددهم وسولت لهم انفسهم الاباطيل واستولى على تدبير كعب عقيلتها وقشيرتها وعجلانيتها الى المهنا (3) وتفرد بذلك محمد بن بُزَيْع وندى بن جعفر (4) وحسن

(1) 'Ayn al Zarqā', placé par Yāq. II, 924 entre Ḥunāsira, Sūriyya et Salamya est à moitié chemin entre Ḥunāsira-Khanāsir et Sūriyya-Isriyē (cf. carte Kiepert, et Hartmann, *ZDPV*, XXII 175 et XXIII 67). Sur Ḥunāsira, voir *supra*, p. 41, n. 2 et cf. Hartmann, XXII, 146-148. Sūriyya, Yāq. III, 187, prononcé aussi Sīriyya est l'actuelle Isriyē, au S.-E. de Ḥunāsira et S. O. de Ruṣafa, l'ancienne Siriane : Hartmann, XXII, 133 sqq, XXIII, 67 ; G. Dem. 246 ; Dussaud, *passim* et 273. Les Kilab, comme on le voit, étaient plus proches d'Alep que les autres tribus.

(2) Il faut lire, selon la note de Sacy, probablement تَضَام. Le texte de Gazzī a simplement: وتشاكوا بما لحقهم من سيف الدولة وتضافروا. على حربه.

(3) Lire مُهْنًا et non مهيا de Sacy et Gazzī, 53, l. 7. Muhannā est confirmé par un passage du *Duān* d'A. Firās, donné plus bas. Il s'agit de la fraction 'uqaylite des Muhannā, descendants de 'Ubāda b. 'Uqayl. Voir Wüstenfeld, *Gen. Tab. D.* Il y a aussi des Muhannā yéménites, judāmites descendant de Qahlān : Qalq. I 133. Le nom est répandu en Syrie, voir G. Dem. 187, 188, 201 et dans Oppenheim I 271. une source de la région de Qaryatayn (S.O. de Palmyre, voir la carte) appelée حقل المُهْنًا.

(4) Ces deux noms se retrouvent, déformés, dans A. Firās. بُزَيْع serait-il une mauvaise graphie pour يُزَيْد, car on trouve les بنو يُزَيْد بن عبد الله 341 Nuw. II, 341 بنو يُزَيْد بن قيس بن حوثة بن طهفة بن حزن بن عبادة بن عقيل (Bozeid dans Wüstenfeld, D.)

ذلك لهم قواد كانوا في عسكر سيف الدولة من كعب (1) مندوبين في عِدَّة وَعِدَّة وركضوا على اعماله فقتلوا صاحبه بزَعْرَايَا يُعْرَفُ بالمربوع من بنى تغلب (2) وقتلوا الصباح بن عمارة والى قنسرين واشتغل عن النهوض اليهم بوفود اتوه من طرسوس ومعهم رسول ملك الروم يسألونه اقامة الفداء والهدنة (3) فتمادت ايام مسيرة وزاد ذلك في طمع البوادي ثم قدم سيف الدولة مقدمة الى قنسرين في يوم السبت ليلته خلت من صفر سنة اربع واربعين وثلاثمائة (4) فاقامت احد عشر يوماً تأنياً استظهاراً في امر البادية وتقديراً ان يستقيموا فلا يكشف لهم عن عورة (5) وبهرز سيف الدولة الى ضيعة له يقال لها الراموسة على ميلين من حلب في يوم الثلاثاء لاحدى عشرة ليلته خلت من صفر (6) وسار عنها في يوم الاربعاء فنزل ماء

(1) Cf. Mut. p. 329, vers 3, *ولما كسا كعباً ثياباً طغوا بها*.

(2) فرعايا n'est pas dans les géographes. C'est peut-être le زعرايا de lecture incertaine, de Qudāma, 218, à 18 milles S. de Salāmya, sur le chemin direct Salāmya-Damas par Šadad et Nabk. المربوع semble le nom du personnage (cf. Sacy); mais Yāq. IV, 486 a un toponyme المربوع بنواحي سلمية.

(3) Ambassade arrivée à Alep le 18 muharram 344/14 mai 955. Voir Mut. Beyrouit, 324 : I Zāfir, f° 8 ; Vassiliev, 292, 296 avec fausse date 956 ; Freytag, ZDMG, XI, 192.

(4) 27 mai 955, mais un dimanche.

(5) Cette phrase est dans Gazzī, beaucoup plus courte *املاً ان تَبْعَوِي* البادية فلم يرتعدوا.

(6) 6 juin 955, mercredi. Rāmūsa : Yāq. II, 738, *من ضياء حلب*. est dans le caza du Jabal Sam'an : Gazzī, I, 466. Cf. Sacy, note 63. Peut-être le Tell Ramasa de la carte Kiepert.

تلّ ماسح (1) وراح منه واجتاز بمياه الحِيار (2) فطواها وتلقته مشيخة  
بنى كلاب فطرحوا نفوسهم بين يديه وسأله قبول تسليمهم اليه  
ففعّل وسارت خيلهم معه ومّرّ الى ماء يقال له البديّة فصبّحه يوم  
الخميس لثالث عشرة ليلة خلت من صفر (3) ونزل به وراح منه الى  
ظاهر سلمية فوجد الاعراب قد اجفلوا في غداة يومه فنزل بها فلما  
كان في سحر يوم الجمعة تجمعت كعب ومن صامتها من اليمن في  
عدتها وعدتها وحبسوا ظعنهم بماه يقال له حيران على نحو رحلة من  
سلمية (4) وبعضهم بماه يقال له القرقلس وراه (5) ووافت خيولهم  
مشرفة على عسكر سيف الدولة من كل ناحية فتربكّب لهم ووقع

(1) Yāq. I, 545 et 869 ; Gazzī, I, 463, également dans le caza du Jabal Sam'ān.

(2) Texte الحوار mais bien al-Ḥiyār dans Gazzī. C'est al-Ḥiyār ou Ḥiyār Banī'l Qa'qā' appelé aussi Qinnasrīn al-ḥāniyya dont le nom vient des oncles maternels de Walīd et Sulaymān b. 'Abd al Malik. On dit aussi Ḥiyār Banī 'Abs. Voir Yāq. II, 373 ; BGA, VI, 75, VII, 97, 362 ; IS. 161-162 ; Balād. Caire, 153 ; G. Dem. 85 ; Gazzī, I, 476. A deux jours d'Alep, mais localisation incertaine.

(3) 8 juin, mais un vendredi. Le texte porte مَدّ و صبحهم que Sacy corrige d'ailleurs en traduisant. Al Badiyya ne peut être localisé : Yāq. I, 527, à deux étapes d'Alep. Voir *infra*.

(4) Yāq. II, 374 ; Gazzī, III, 53, 4 ; dans Sacy حيران. Cf. Mut. Beyrout, 388, n. 7, Mut-Diet. 645, v. 31.

(5) Yāq. III, 881 ; Dussaud, 260 sqq, 270, l'ancien Bēt Proclis, à une étape de Ḥimṣ sur la route de Palmyre.



الطراد فلم تمض الا ساعات حتى منححه الله اكتشافهم وولوا واستحرت  
القتل والاسر بآل المهنا ووجوه عقيل وقوادها (1) ورحل سيف الدولة  
ضحوة نهار يوم الجمعة متبعها لهم ونفذوا طائرين فرحلوا بيوتهم (2) فوافى  
الماء الذى يقال له حيران بعد الظهر فوجد اثار جفلتهم وسار الى ماء  
الفرقلس وامر بالنزول عليه ثم عن له راي فى اتباعهم فرحل لوقته الى  
ماء يقال له الغنشر (3) وقدم خيلا فلحقت مالههم وحازتة فنزل على  
الغنشر قبل نصف الليل وقد امتلأت الارض من الاغنام والجمال  
والهواج والرجال واتاه خبر عزمهم على الاجتماع بتدمر (4) فسار فى

(1) Ici le texte de Gazzī intercale واسر خويلد بن عوسجة بن منصور بن المهنا وشداد النعمى وجه بنى نعمة فاطلق جعهم منا عليهم مع عدد كبير اسروا واطلقوا وقتل من جعهم نيفا وخمسين رجلا واخذ منهم نحو مائتى فرس ودروع من كان عليها ورحل الخ Il faut lire peut-être B. Na'ima. Ce sont des Yéménites, descendants d'Ĥimyar ; voir Sam'āni, 565 r° et *Istiqāq*, 308.

(2) لهم فاسرعها لترحيل بيوتهم : Gazzī ...

(3) Gunṭur : Yāq. III, 819, qui dit, entre Ĥimṣ et Salamiya, en réalité entre Ĥimṣ et Palmyre : cf. Hartmann, XXII, 71, à 4 h. 1/2 au Sud de Furqlus ; Dussaud, 268. Le texte de Gazzī donne ici la date, 15 ṣafar ou 10 juin (ḥāzīrān) 955, samedi, en réalité dimanche d'après Wüstenfeld.

(4) Tadmur, Palmyre, la ville aux ruines bien connues, que les poètes disent avoir été bâtie par les Génies (Nābīga, I, 23 = Ahlwardt, V, 23). Son nom est attesté dès le 12<sup>e</sup> siècle avant notre ère et son importance comme nœud de routes vers Ĥimṣ ou Damas d'une part et l'Euphrate d'autre part, subsiste encore. Voir Yāq. I, 828 et *passim* ; BGA, index ; I Baḥṭ. IV, 715 ; IS, 275-276 ; Mas'ūdī, Pr. I, 190, IV, 77, 78, etc. ; Le Str. Pal. 541 ; G. Dem. 78 sqq. 245 ; Oppenheim, I 278 sqq. ; Dussaud, 247 sqq. 260-264, etc.

السحر يوم الاحد الى ماء يقال له الجبّات (1) وتفرقت خيله في طلب الفلول فردت مالا وقتلت عدة وراح منه قاطعا الصّحصحان والمعاش واجتاز بركايا الغويّر ونهيا والببيضة وغدر والجفّار (2) فوجد جميعها قد نزفته البادية المغلولة وصبحت اوائل خيله تدمر يوم الاثنين لثلاث عشرة ليلة بقيت من صفر (3) ووجدوا جوعهم قد كانت بظاهرها للتشاور والتدبير وهم لا يظنون ان سيف الدولة يتبعهم فنذروا به فرحلوا في نصف النهار وتعلقت بهم خيولهم ووافى سيف الدولة

(1) Lire lundi (voir plus haut). Al Jabāt, cf. Yāq. II, 17, al Jibā dans Gazzī, al Jibāh de la carte Kiepert dont la place ne s'accorde pas avec la distance du texte de Gazzī, à 27 milles de Gunṭur.

(2) Points d'eau entre Gunṭur et Palmyre. Al Ṣaḥṣaḥān, dans une pièce de Mut. p. 459 (= Diet. 761 الححصان), est dans la région située entre Ḥimṣ et Ḥunāsira; il s'agit sans doute du même endroit; Yāq. III, 371 est vague. Sacy l'a considéré ainsi que le suivant comme un nom commun. Sur Guwayr, variante 'Uwayr et 'Awir (Yāq. III, 748), voir Hartmann, ZDPV, XXII, 176 et XXIII, 121; Yāq. IV, 827 est vague. Le mot se trouve dans un dicton attribué à Zénobie : عسى الغويّر أبوساً expliqué dans LA, VI, 344 et Maydānī-Caire, I, 424 avec localisation entre Palmyre et l'Iraq. Nihyā, Yāq. IV, 852 est dans Qudāma, 218 comme station de la route Ruṣāfa-Qaryatayn, à 20 milles de Qaryatayn: cf. Dussaud, 262. Nihyā et Guwayr sont chez Tab. sub 126, dans le récit de la mort de Walid II. Buyayḍa, Yāq. I, 805, est 'Ayn al Bayḍa' des cartes, à 30 km O. de Palmyre, cf. Dussaud, 261, 274, 272, et Yāq. I, 793 qui donne 'Ayn al Bayḍā' comme point d'eau des B. 'Uqayl; Guide Bleu, 323. Guḍr semble inconnu et pour Jifār, Yāq. II, 89, ne donne rien de satisfaisant.

(3) Ici, la date lundi 16 ṣafar concorde parfaitement avec la table de Wüstenfeld, lundi 11 juin, mais mal avec ce qui précède, le 11 juin étant le jour du départ de Gunṭur. Lire mardi 17 ṣafar, 12 juin.

تدمر على نصف ساعة من النهار وعرف الخبر فسار لطيتهم في طلب  
أكثر الجماعات والشقي الذي سار فيه آل المهنا وحوته (1) وعامر بن  
عقيل وقد كانوا قصدوا طريق السماوة (2) قبلة ويمينا وجدّ في الطالب  
فلحق بالقوم وقتل وأسرو حوى المال وصفح عما ملكه من الحرّيم  
ورجع في طفّ السماوة مُشفقاً من الأماضاء عليهم لما وجدهم يموت  
حرّيمهم وذرارهم عطشا وتفرّقوا إيدي سباً فقصدت طائفة منهم كبد  
السماوة فضاع أكثرها وطائفة موضعاً من السماوة يعرف بالماء ابن  
سعادة ولؤلؤة (3) لا يروى ماؤها إلا اليسير وهلك كثير منهم وطائفة منهم  
قصدت القلمون مما يلي غوطة دمشق (4) وعاد سيف الدولة في آخر  
النهار إلى معسكرة ظافراً غانماً ومن على جماعة منهم أسروا وعجزوا عن  
الهرب وبرّهم وزودهم ووجد من كان انقذه شه الإقد حوى المال وقتل  
واسر وعف عن الحرّيم وأقام بتدمر يومى الثلاثاء والأربعاء (5) ورحل

(1) Cf. *supra*, 225, n. 4 ; fraction 'uqaylite comme les Muhannā et les 'Amir ; voir Nuw. II, 340-341.

(2) Al Samāwa désigne le grand désert qui s'étend entre Kūfa et la Syrie et aussi un point d'eau des Kalb : Yāq. III, 131, et Mut. p. 330, v. 9.

(3) الماء ابن سعادة Le premier terme est obscur, à moins de lire ماء comme l'a fait Sacy en traduisant. Voir Hartmann XXIII, 121. Lu'lu'a est mentionné dans le passage de Tab. cité plus haut.

(4) Yāq. IV, 166. Ne se trouve pas chez les géographes. C'est l'ancien Calamona dans le Jabal Ma'lūla, près Damas : Dussaud, 264, 270, 275, 281.

(5) Mardi et mercredi 12 et 13 juin, mais plutôt mercredi et jeudi 13 et 14 juin. Voir plus haut.

نحو أرك (1) فنزلها ثم رحل نحو السُّخْنَةَ (2) فنزلها ورحل فنزل عَرُوصَ (3)  
ورحل فنزل الرُّصَافَةَ (4) ورحل فنزل الرِّقَّةَ يوم الاثنين (5) فتلقاه  
أهلها وسأل عن خبر نُمَيْرٍ فَعَرِفَ أنهم اجفلوا فلم يستقر بهم دار دون  
عين الكابور (6) ووردت وفود نُمَيْرٍ يوم الثلاثاء مستعيزين بَعَفْوِهِ فَعَفَا  
عنهم وقبلهم وسار نحو حلب وكان وصوله إليها يوم الجمعة لست

(1) Arak, l'ancien Aracha, aujourd'hui Ereğ, petit village situé dans une vallée au pied d'un fortin à 30 km E. de Palmyre, sur la route Palmyre, Suḥna, 'Urğ, Ruṣafa. Halid b. al Walid y passa dans sa marche d'Iraq en Syrie. Voir Yağ. I, 210, III, 52, IV, 77 ; Le Str. Pal. 395 ; Oppenheim, I, 321 ; G. Dem. 245, 259 ; Dussaud, 251, 252, 317 ; Hartmann, *passim*.

(2) Suḥna, à une quarantaine de km. N. E. de Arak. Oppenheim, I, 323 sqq le décrit comme un village important autrefois, mais déclinant à cause de l'essor commercial de Deir ez Zôr ; aujourd'hui Soukhne. *Guide Bleu*, 339. Les sources sulfureuses chaudes sont décrites par I Baḥḥ. IV, 316 et IŞ, 131. Voir Yağ. III, 52 ; Hartmann, XXII, 136 ; XXIII, 113 ; G. Dem. 79, 245 ; Dussaud, 251 sqq.

(3) 'Urğ, l'ancienne Oriza, où Yağ. fait commencer le Jabal Bişr, à 23 km. N.N.E. de Suḥna, aujourd'hui Ṭayibé : Yağ. I, 631, III, 52, 644 ; Le Str. Pal. 545 ; Dussaud, 251 sqq.

(4) Ruṣafa, l'ancienne Sergiopolis, connue sous le nom de Ruṣafat Hişam, ce calife s'y étant établi pour éviter la peste qui sévissait en Syrie. Voir Yağ. II, 784 ; Le Str. EC, 106, avec références aux géographes : IŞ, 160-161 : Dussaud, 251 sqq. 259 sqq.

(5) Lundi 18 juin.

(6) B. Numayr b. Āmir b. Şa'sa' : I Qut. 42 ; Nuw. II, 337 ; Mas'ūdi, *Tanbih*, 270, 393 (trad. 356, 498) ; I Ḥauq. 149, 154, 155. Il semble, d'après ce dernier, qu'il y a à l'époque ḥamdânide, une extension de ces tribus ('Uqayl, Numayr, Quṣayr, Kilab) au détriment des sédentaires, en Mésopotamie, de Ḥarrân à Jisr Manbij, et Raḥba, Qarqiyya (voir *supra* p. 54 et 96) peut être en rapport avec cette expédition. (Voir *infra*, A. Firās.). Mut. p. 332, v. 2 (*infra*, p. 234) parle de l'ambassade des B. Numayr.

خلون من شهر ربيع الاول (1) فقال ابو الطيب يذكر ما جرى  
ويمدحه : تذكرت ما بين العذيب وبارق (2).

Extrait d'un commentaire de Mutanabbi, dans Sacy, *Chrest.* III, 15-19.

2° Poésie de Mutanabbi sur ces événements.

قال يصف ايقاعه بهذه القبائل وكان ابو الطيب لم يحصى  
الواقعة فشرحها له سيف الدولة : (Wāfir)  
طَوَالَ قَنِي تَطَاعِنَهَا قِصَارُ \* وَقَطْرَكَ فِي مَدَى وَوَعَى بِحَارُ (3)  
وفيك اذا جنى الجانى اناة (4) \* تَطْنُ كَرَامَةً وَهَى احْتِقَارُ  
وَأَخَذُ لِلْحَوَاصِرِ وَالْبَوَادِي \* بِضَبِّطٍ لَمْ تَعْوَدُهُ نِزَارُ  
تَشَمُّهُ شَمِيمَ الْوَحْشِ اِنْسَا \* وَتُنْكِرُهُ فَيَعْرُوهَا نِفَارُ (5)

(1) 30 juin 955, mais un samedi.

(2) Wah, 560 ; Beyrout, 327. 'Udayb et Bariq sont deux localités des environs de Kūfa. Il ne s'agit pas du 'Udayb de la route Raqqa-Damas dans BGA, VI, 218. Mut. a composé sur ce sujet deux pièces ; nous donnons la seconde, la plus intéressante au point de vue historique et géographique.

(3) طَوَالَ قَنِي sujet de la phrase nominale dont قِصَارُ est le prédicat = trop courtes pour l'atteindre ; تَطَاعِنَهَا prop. relative asyndétique.

(4) اِنَاة rac. اَنَى = اِنَى . رَفَقَ او حَلَمَ .

(5) يُصِيبُ = يَعْرُو ; تَتَشَمُّهُ = تَشَمُّهُ .

وما أنقادت لغيرك في زمان \* فتدري ما المقادة والصغار  
فقرحت المقاود ذفرييها \* وصعر خدها هذا العذار (1)  
وأطمع عامر البقياء عليها \* ونزفها آحتمالك والوقار (2)  
وغيرها التراسل والتشاكى \* وأعجبها التلبب والمغار (3)  
جيات تعجز الأرسان عنها (4) \* وفرسان تصيق بها الديار  
وكانت بالتوقف عن رداها \* نفوساً في رداها تستشار (5)  
وكنت السيف قائمه اليهم \* وفي لاعداء حدك والغرار (6)

الذفري ما خلع الاذنين... وصعر خدها ماله وجذبه : Wah. 568 (1)  
Cf. LA, VI, 126. الى جهة الطاعة هذا العذار وضعت على خدهم  
ainsi : العذار , Ukb. I, 333, glose . صعر خده وصاعره اماله من الكبر  
ما يجعل على خد الدابة من الرمن .

(2) عامر est diptote et féminin comme le nom de la tribu. Wah. 569 :  
البقياء اسم من الابقاء يقول اطمعهم في العصيان ابقاؤك عليهم  
وتركك قصدهم والابقاع بهم وجمهم على النرق وهو الخفة والطيش  
. احتمالك وملكك عنهم وتوقفك عن اهلاكم .

(3) Ukb. I, 334 : غيرها عن الطاعة انها كانت ترسل الرسل وتشكو  
ما يجرى عليها من سراياك واغترت بتجزبها وبكثرة اسلحتها  
وغاراتها على النواحي والاطراف .

(4) لا تنضبط بالارسان = تعجز الخ . - جيات avec لهم

(5) Wah. 569 : كنت تتوقف عن اهلاكم جرياً على عادتك في الصبح :  
والعفوف كانوا بمنزلة من يستشار في اهلاكم وكانوا هم بعثوهم  
Sur les واقامتهم على غيظهم كانهم يشيرون عليك بان تقتلهم  
ambassades des B. Numayr, voir plus haut.

(6) الغرار est le tranchant de l'épée, d'où l'emploi  
au duel dans Mut. 172, 6 (Diet. 305). Cf. Schwarzlose, 153, 161.

فَأَمْسَتْ بِالْبَدْيَةِ شَفَرَتَاهُ \* وَأَمْسَى خَلْفَ قَائِمِهِ الْخِيَارُ (1)  
 وَكَانَ بَنُو كِلَابٍ حَيْثُ كَعْبٌ \* فَخَافُوا أَنْ يَصِيرُوا حَيْثُ صَارُوا  
 تَلَقَّوْا عِزَّ مَوْلَاهُمْ بِذُلِّ \* وَسَارَ إِلَى بَنِي كَعْبٍ وَسَارُوا  
 فَاقْبَلَهَا الْمَرْوَجُ مُسَوِّمَاتٍ \* ضَوَائِرُ لَا هَزَالَ وَلَا شِيَارُ (2)  
 تُشِيرُ عَلَى سَلْمِيَّةٍ مُسَبِّطَرًا \* تَنَافَرُ نَحْتَهُ لَوْلَا الشِّعَارُ (3) ...  
 فَلَزَّهُمُ الطَّرَادُ إِلَى قِتَالٍ \* أَحَدُ سِلَاحِهِمْ فِيهِ الْفِرَارُ (4)  
 مَضَوْا مُتَسَابِقِي الْأَعْضَاءِ فِيهِ \* لِأَرْوَسِهِمْ بَارَجِلِهِمْ عِشَارُ  
 يَشُلُّهُمْ بِكُلِّ أَقْبَ نَهْدٍ \* لِفَارِسِهِ عَلَى الْخَيْلِ الْخِيَارُ (5) ...  
 إِذَا صَرَفَ النَّهَارَ الضَّوْءَ عَنْهُمْ \* دَجَا لَيْلَانُ لَيْلٌ وَالْغُبَارُ ...

(1) Pour ces localités, voir plus haut p. 228. D'après Wāh. 569, al-Badiyya et au delà de Ḥiyār à une étape. Le mot شفرتان est synonyme de غراران. Voir Schwarzlose, *loc. cit.*; LA, VI, 88, شفرات السيفوف, حروف حدّها et 'Urwa, 134.

(2) هزال est le pl. de هزبل et شيار de شير. — المروج désigne les prairies de Salamiya. Le pronom ها se rapporte à الخيل souvent omis.

(3) Sur les diverses graphies du nom, voir Hartmann, XXII, 161. La forme la plus répandue actuellement est Salamiyya, Salamiyē; la plus ancienne et la plus correcte est Salamiya. العجاج = مسبطر. — الامتد الساطع. تتناكر = تناكر.

(4) Wāh. 570: احوجهم طرادى اياهم الى قتال شديد لم يكن لهم: سلاح يدفعه عنهم غير الفرار.

(5) الاختيار = الخيار; مرتفع = نهدي; ضامر = اقرب.

- وَيَبْكِي خَلْفَهُمْ دَنَسْرَ بُكَاهُ \* رُعَالَهُ أَوْ ثَوَاجٍ أَوْ يُعَارُ (1)  
 غَطَا بِالْغَنْشْرِ الْبَيْدَاءَ حَتَّى \* تُخَيَّرَتِ الْمَتَالِي وَالْعِشَارُ (2)  
 وَمَرُّوا بِالْجَبَاةِ (3) يَضُمُّ فِيهَا \* كَلَا الْكَيْشِينَ مِنْ نَقْعِ إِزَارِ  
 وَجَاهُوا الصَّحْصَحَانَ بِالسُّرُوجِ \* وَقَدْ سَقَطَ الْعِمَامَةُ وَالْخِمَارُ (4)  
 وَأَرْهَقَتِ الْعَذَارَى مُرْدَفَاتٍ \* وَأَوْطَمَتِ الْأَصْيَبِيَّةُ الصَّغَارُ (5)  
 وَقَدْ نَزَحَ الْغَوَيْسُ فَلَغَوَيْسُ \* وَنَهْيَا وَالْبَيْيِضَةَ وَالْجَفَارُ (6)  
 وَلَيْسَ بَغَيْسٍ تَدْمُرُ مَسْتَعَاثَ \* وَتَدْمُرُ كَأَسْمِهَا لَهُمْ دَمَارُ  
 ارادوا ان يُديروا الراى فيها \* فصبَّحهم برأى لا يُدَارُ ....  
 وَمَالٌ بِهَا عَلَى أَرْكَبٍ وَعُرْضٍ \* وَاهْلُ الرَّقَّتَيْنِ لَهَا مَزَارُ (7)  
 وَاجْفَلُ بِالْفِرَاتِ بَنُو نُمَيْسٍ \* وَزَارُهُمْ السَّذَى زَارُوا خَوَارُ (8)

الدثر المال الكثير والرغاء صوت الابل والثَوَاجُ : Ukb. I, 336 :  
 Sur les différents cris des animaux, voir Jāhiz, *Hayawān*, I, 16 (éd. des Rawā'i').

(2) العِشَارُ , pl. de متلوة chamelle suivie de son petit ; العِشَارُ , pl. de عِشْرَاء , chamelle près de mettre bas.— تخَيَّرَتِ , var. تحَيَّرَتِ .

(3) Voir *supra*, p. 230, n. 1.

(4) Pour الصَّحْصَحَانَ *supra*, p. 230, n. 2. L'abandon des turbans est le signe du plus grand désarroi ; voir Goldziher, *Islām*, 1916, 301 sqq.

(5) الصَّبِيَانُ = الْأَصْيَبِيَّةُ ; كَلْفَنٌ مَشْقَةٌ = ارهقت .

(6) Pour ces noms, voir *supra*, p. 230.

(7) Raqqatayn = Raqqa et Rāfiqa, *supra*, chap. II.

(8) Wāh. 574 : انهم انهزموا بالفرات وكانوا قبل ذلك كالاسد لهم :  
 زَئِيرٌ فَصَارُوا فِي الذَّلَّةِ حِينَ هَرَبُوا كَالثِيرَانِ الَّتِي لَهَا خَوَارُ  
 cf. *Coran*, 7, 146; 20, 90).



فَهُمْ جَزَقُوا عَلَى الْخَابُورِ صَرَغَى \* بِهِمْ مِنْ شَرْبِ غَيْرِهِمْ خُمَارُ (1)  
 فَلَمْ يَسْرَحْ لَهُمْ فِي الصَّبْحِ مَالٌ \* وَلَمْ تُوقَدْ لَهُمْ بِاللَّيْلِ نَارُ  
 حِدَارٍ فَتَى إِذَا لَمْ يَرْضَ عَنْهُمْ \* فَلَيْسَ بِنَافِعَ لَهُمْ الْحِدَارُ  
 تَبَيَّتْ وَفُودَهُمْ تَسْرَى إِلَيْهِ \* وَجَدَّوَاهُ (2) الَّتِي سَأَلُوا اغْتِفَارَ  
 فَخَلَّفَهُمْ بَرْدَ الْبَيْضِ عَنْهُمْ \* وَهَامُّهُمْ لَهُ مَعَهُمْ مُعَارُ (3)  
 هُمْ مِمَّنْ أَذَمَّ لَهُمْ عَلَيْهِ \* كَرِيمُ الْعِرْقِ وَالْحَسْبُ النُّضَارُ (4)  
 فَاصْبَحَ بِالْعَوَاصِمِ مُسْتَقَرًّا \* وَلَيْسَ لِبَحْصِرِ نَائِلِهِ قَرَارُ  
 وَاصْحَى ذِكْرُهُ فِي كُلِّ قُطْرٍ \* تُدَارُ عَلَى الْبَغْنَاءِ بِه الْعُقَارُ  
 تَخِرُّ لَهُ الْقِبَائِلُ سَاجِدَاتٍ \* وَتَحْمَدُهُ الْإِسْنَةُ وَالشِّقَارُ ...  
 يَرَاهُ النَّاسُ حَيْثُ رَأَتْهُ كَعَبٌ \* بَارِضٍ مَا لِنَازِلِهَا اسْتِتَارُ  
 بَنُو كَعَبٍ وَمَا أَثَرَتْ فِيهِمْ \* يَدٌ لَمْ يُدْمِهَا إِلَّا السِّوَارُ

انهم ظنوا انه قصدهم فهربوا من بين يديه خوفا : (Ukb.I, 339) (1)  
 وفرقا فتفرقوا جماعات على الخابور وهو من اعمال الرقة وجران بالقرب  
 من الفرات فكان القصد لغيرهم فهربوا هم فهم في خمارة اي في  
 سكر من شرب غيرهم يريد ان الذنب لغيرهم فسكروا هم خوفاً .

(2) عَطِيَّة = جَدْوَى .

(3) اعارهم = معار . - استبقاهم = خلفهم : (Wah. 574) (3)  
 رؤوسهم لانها في ملكه متى شاء اخذهم .

(4) خالص , جيد = نضار . - garantir quelqu'un contre = اذم فلان على (4)

بها من قَطْعِ أَلْمِ وَنَقْصِ \* وفيها من جلالته افتخار (1) ....

Mutanabbi, Ed. Beyrout, 332-338.

3° Vers d'Abū Firās sur le même sujet.

.... تجمعت نزار وعشائرهم وتشاكت ما كحقها وتراسلت واتسفت  
على الاجتماع بسلمية لمقابلته واوقعت بعامله بقنسرين وهو الصبح  
ابن (2) عمارة فنهض سيف الدولة ومعه ابن عمه ابو فراس حتى  
اوقع بهم وعليهم يومئذ الندى بن جعفر ومحمد بن بزيع العقيليان من  
آل المهنا (3) فهزمهم وقتل وجوههم وسراتهم واتبع فلهم وقدم ابا فراس  
في قطعة من الجيش فلم يزل يتبعهم ويقتل ويأسر حتى كحقهم بالغوير  
فلم ينج منهم الا من سبق فرسه واتبعهم سيف الدولة حتى كحقهم  
بتندمر ثم انكف سائرا الى بنى نمير وهي اباجزيرة فوجدها قد  
اخذت المهل وكقمت خاضعة ذليلة تعطى الرضى وتنزل على الحكم  
فصفح عنهم واحلهم باجزيرة . فقال ابو فراس يذكر الحال والمنازل  
ويصف مواقفهم فيها (Wāfir)

(1) Mutanabbi continue en faisant envisager le ralliement de ces tribus à Sayf al Daula.

(2) عبد dans le texte, بن dans le commentaire de Mutanabbi.

(3) Les noms des personnages ندمى و يوشع ont été corrigés d'après le commentaire de Mut. et les vers qui suivent.

.... وقد عَلِمَتْ رَبِيعَةُ بِلِ نِزَارٍ \* بَأْنَا الرُّؤْسَ وَالنَّاسَ الذَّنَابِي (1)  
 وَلَمَّا اِنَّ طَغَتْ سَفَهَاءُ كَعْبٍ \* فَتَحْنَا بَيْنَنَا لِلْحَرْبِ بَابَا  
 مَمَحْنَاهَا الْحَرَائِبَ غَيْرِ اِنَا \* اِذَا جَارَتْ مَنَحْنَاهَا الْكِرَابَا (2)  
 وَلَمَّا ثَارَ سَيْفُ الدِّينِ ثُرْنَا \* كَمَا هَيَّجَتْ اَسَادَا غَضَابَا...  
 دَعَانَا وَلَا سِنَّةَ مُشْرَعَاتِ (3) \* فَكُنَا عِنْدَ دَعْوَتِهِ الْاِجْوَابَا...  
 قَطَعْنَ اِلَى الْجَبَاةِ بِنَا مَعَانَا \* وَنَكَبْنَا الصَّبِيْرَةَ وَالصَّبَابَا (4)  
 وَجَاوَزْنَ الْبَرِيْرَةَ صَادِيَاتِ (5) \* يِلَا حَظْنَ السَّرَابِ وَلَا سَرَابَا  
 عِبْرْنَ بِمَا سَحَّ وَاللَّيْلَ طَفْلُ \* وَجَمْنَ اِلَى سَلْمِيْمَةَ حِيْنَ شَابَا (6)  
 فَمَا شَعُرُوْا بِهَا اِلَّا ثَبَاتَا \* دُوِيْنَ الشَّدِّ تَصْطَحِبُ اَصْطَحَابَا (7)

(1) *LA*, I, 374 : Plusieurs vers de ce morceau sont dans *Yatima*, I, 26 et *Dvorak*, 134 sqq (trad. 254).

(2) المال الذي يعيش منه الرجل = حريمه pl. حرائب de l'expression اخذ ماله وتركه بلا شيء au sens de *LA*, I, 294 ; جارت est faussement traduit par *Dvorak* : als sie den Schutz anflehten. Il y a jeu de mots entre حرائب et حراب pl. de حرابة :

(3) Pointées. Cf. *Schwarzlose*, 241 ; *LA*, X, 42 : اشرع نحوه الرمح : والسيف وشرعهما اقبلهما اياه .

(4) Ces toponymes, sauf الجبابة sont obscurs. Al Šubayra est peut-être al Šabūra au N.E. de Salamiya : *Hartmann*, *ZDPV*, XXIII, 75. (*Yaq.* III, 368).

(5) صاديات de صدى être altéré de soif.

(6) Māsiḥ, cf. plus haut, est donc à une nuit de Salamiya.

(7) الثبات سير الخيل دون : شعروا : sujet, les ennemis. — الشد والشد هو العدو (note de l'éditeur).

تَنَاهَيْسَنَ الشَّنَاءَ بِصَبْرٍ يَوْمٍ \* بِه الأَرَوَاحُ تَنفَتِهَبُ أَنْتِهَابَا  
تَنَادُوا فَأَتَبَّرَتْ مِنْ كُلِّ فِجٍ \* سَوَابِقُ يُنْتَخِبِينَ لِمَ ائْتِخَابَا (1)  
وَقَادَ نَدَى بْنُ جَعْفَرٍ مِنْ عُقَيْلٍ \* شُعُوبَاً قَدْ أُسْلِنَ بِه الشُّعَابَا  
فَمَا كَانُوا لَنَا أَلَا اسَارَى \* وَمَا كَانَتْ لَنَا أَلَا نِهَابَا  
كَانَ نَدَى بْنُ جَعْفَرٍ قَادَ مِنْهُمْ \* هَدَايَا لِمَ يُرْغُ عَنْهَا ثَوَابَا (2)  
وَشَدُّوا رَأْيِهِمْ بِبَنِي بُزَيْعٍ \* فَخَابُوا لِأَبَا لَهُمْ وَخَابَا  
فَلَمَّا اشْتَدَّتْ الرَّهِيجَاءُ كُنَا \* اشْتَدَّ مَخَالِبَاً وَاحِدًا نَابَا  
وَأَمْنَعُ جَانِبَا وَأَعْتَرَجَارَا \* وَأَوْفَرَ ذَمَّتْ وَأَقْلَّ عَابَا  
سَقَمِينَا بِالرَّمَاكِ بَنِي قُشَيْرٍ \* بِبَطْنِ الْغُنَيْسِرِ السَّمِّ الْمَذَابَا  
وَسَقَمِينَاهُمْ إِلَى الْحَيْرَانَ سَوْقَاً \* كَمَا نَسْتَأْقِ أَبَا صَعَابَا (3)  
وَنَكَبْنَا الْفَرَقْلِسَ (4) لَمْ نَرِدَّةً \* كَأَنَّ بِنَا عَنِ الْمَأْوَى اجْتِنَابَا

(1) *LA*, XVIII, 77). اعترض = انبرى

(2) طلب واراد = اراغ .

(3) On a vu plus haut que Hīrān est à une étape de Salamya et avant Gunṭur. Il semble donc que l'ordre des vers ait été ici interverti et qu'il faudrait rétablir : 1). وامنع جاذبا الخ. 2). وامنع جاذبا الخ. 3). وامطرنا الجباة الخ. 4). ونكبنا الفرقلس الخ. 5). سقمينا بالرماح الخ. 6). وملنا عن الغويسر. 7). وجترنا الصمحصحان الخ.

(4) Telle est la vocalisation donnée par l'éditeur et qui est exigée par le mètre. Elle ne s'accorde pas avec celle de Yaḡ. فَرَقْلِس plus proche de l'antique Proclis.

وامطرتنا العجباة بمُرَجِحِينَ \* ولكن بالطعان المر صابا (1)  
وجزَن الصَّحَصَحان يَخْذَن وَخَدًا \* وَيَجْتَنِبَن الفلاة بنا اجتيابا (2)  
وملن عن الغوئر وسرن حتى \* وردن عيون تدمر واجبابا (3)  
قرينا بالسماوة من عقييل \* سباع الارض والطيير السعابا  
ولصباح (4) والصبح عباد \* قتلنا من لبابهم اللبابا  
تركنا في بيوت بنى المهنا \* نوادب ينتحبن له انتحابا....  
وابعدنا لسوء الفعل كعبا (5) \* واديننا لطاعتها كلابا....  
وسرنا بالخيول الى نيسر \* تجاذبنا اعنتها جذابا....  
فلما ايقنوا ان لا غياث \* دعوة للمعونة فاستجابا (6)

(1) *مرجحن* lourdement chargé, se dit d'une armée, et aussi d'un nuage. Cf. LA, XVII, 36. ... حديث ابن الزبير في صفة السحاب. D'après l'éditeur, ce serait un nom de lieu ? *صاب* = انصب. Pour *اجبابا* voir *supra* p. 229.

(2) *وخد البعير* LA IV, 467 : *وَخَدٌ* ; *وخد* : *الصحصحان* Cf. *supra*, p. 236. *يخذ* *وخدا* و*وخدانا* اسرع ووسع الخطو. *جاب* المفازة *جوبا* واجتابها قطعها سيرا : LA, I, 277 : *اجتاب*.

(3) Pour Guwayr et Palmyre, voir plus haut. *الجابا* est tout simplement les puits, pl. de *جب* et non un nom de lieu comme le dit l'éditeur d'A. Firās.

(4) Le gouverneur de Qinnasrīn, tué par les tribus révoltées.

(5) Pour ces tribus, voir plus haut, p. 225.

(6) Le pronom désigne Sayf al Daula.

وعاد الى الجميل لهم فعادوا \* وقد مدّوا لِمَا يَهْوَى الرقابا  
امسرت عليهم خوفًا وامناً \* أذا قهّم به أريأً وصابًا (1)  
أحلّهم الجزيرة (2) بعد يأس \* أخوجلم اذا ملك العقابا ....

Abū Firās : *Diwān*. 26-30.

11. — Sayf al Daula intervient dans la lutte entre Nāṣir al  
Daula et le Buyide Mu'izz al Daula.

قد ذكرنا صلح معز الدولة مع ناصر الدولة على الف الف درهم  
كل سنة (3) فلمّا كان سنة سبع وأربعين وثلاثمائة اخر ناصر الدولة  
جمل المال فتجنّهن معز الدولة الى الموصل وسار نحوها منتصف جادى  
لاولى (4) .... ففارقها ناصر الدولة الى نصيبين واستولى معز الدولة  
على الموصل .... وسار معز الدولة الى نصيبين ففارقها ناصر الدولة

(1) Le miel et la coloquinte, la douceur et l'amertume.

(2) I Ḥauqal, 155 mentionne leur établissement dans la région de Ḥarrān. Voir plus haut.

(3) En 337 Mu'izz al Daula avait marché sur Mossoul et Nāṣir al Daula réfugié à Niṣībīn avait demandé secours à Sayf al Daula. Celui-ci se rendit jusqu'à Mayyāfariqīn, mais entre temps le Buyide inquiet des affaires d'Orient avait dû composer avec Nāṣir al Daula. (IA, VIII, 158 ; Ibn Ḥalawayh, *apud* Dvorak, 89 ; Mutanabbī, 229, 231).

(4) Jumādā I 347 = 21 juillet-19 août 958.

الى ميّافارقين ففارقه اصحابه وعادوا الى معزّ الدولة مستأمنين فلما  
راى ناصر الدولة ذلك سار الى اخيه سيف الدولة بحلب فلما وصل  
خرج اليه ولقيته وبالغ في اكرامه وخدمه بنفسه حتى انه نزع  
خفيه بيديه... ثم ان سيف الدولة راسل معزّ الدولة في الصلح  
وترددت الرسل في ذلك فامتنع معزّ الدولة من تضمين ناصر الدولة  
كخلفه معه مرة بعد اخرى فضمن سيف الدولة البلاد منه بالفى  
الف درهم وتسعمائة الف درهم... ثم انحدر الى بغداد...  
ورجع ناصر الدولة الى الموصل (1).

Ibn al Atir, VIII, 173-174.

---

(1) La paix fut signée par Abū Muḥammad al Fayyādī, secrétaire de Sayf al Daula. (Cf. sur ce personnage, chap. II, n° 29) en muḥarrem 348 = 14 mars-12 avril 959. Nāṣir al Daula ne put rentrer à Mossoul qu'après avoir payé le tribut d'avance. (Cf. Abū Mahāsīn, II, 347). Voir aussi Ibn Miskawayh II, 171 et 175. Cf. Ibn al Azraq, f° 114 v°. Ce dernier donne des dates précises : Nāṣir al Daula arriva à Alep en janvier 959 et entra à Mossoul en juin.

12. — Sermon d'Ibn Nubāta à l'occasion de la nomination  
d'un fils de Sayf al Daula au gouvernement  
du Diyār Bakr (352/963).

فصل يذكر فيه ولاية الامير ابي المكارم (1) ديار بكر خطب به  
يوم اقامة الدعوة له وهو يوم الخميس لعشر خلون من شهر رمضان  
سنة ائنتين وخمسين وثلثمائة (2).

ايها الناس ارأبوا بالتقوى صدوع اعمالكم (3). وارغبوا عما يوبقكم  
يوم ما لكم . واعلموا ان مطايا النعم وحشية فاجمعوا بإعلان الشكر  
نوادها (4) . وان رزايا النقم مخشبة فاقطعوا بإدمان الذكر موادها (5).  
ولا تجعلوا نعم الله قوة لكم على عصيانه . واحسنوا معاملة من عمكم

(1) Les enfants de Sayf al Daula sont au nombre de cinq : (1)  
ابو الهيثم عبد الله توفي في صفر سنة ثمان وثلثين وثلثمائة وراثه  
ابو البركات اكبر اولاده توفي في جادى الاخير سنة (2) ابو الطيب ...  
ابو المكارم مات في (4) ابو المعالي شريف (3). اربع وخمسين في حياته  
Ibn Zāfir, 11 r° - 11 v°). Cf. *infra*, n° 20.

(2) 23 sept.-22 oct. 963. Ceci est antérieur à l'arrivée de Najā à  
Mayyāfāriqīn qui est de décembre. Voir chap. II, n° 34. La date indi-  
quée ici, 10 ramaḍān = 3 octobre, mais un samedi.

(3) *LA*, I, 383, رَأَبُ الصَّدْعِ وَالْأَنْاءُ يَرَأَبُهُ رَأَبًا وَرَأَبَةُ شَعْبُهُ وَأَصْلُهُ :

(4) Pl. de نَادَة de نَدّ être dispersé.

(5) Pl. de مَادَة = النيادة المتصلة .



باحسانه . فما من نعمة جلتنورها سابقته . الا شفعتها (1) لكم باخرى  
 لاحقة . منا منه قديما لم يزل دَيْدَنَهُ وَاَجْرِيَاءَهُ (2) . فواصلوا حمده  
 ولا تعبدوا الا آيائه . فمن سَنِي عوارفه ومشهور نعمائه . وخفي لطفه  
 ومأثور آلائه . حراستكم بحارس الدنيا والدين . وكفايتكم بسيفه  
 المنقطع القرين (3) . الذائد عن التوحيد واهله . واجماع شمل الاسلام  
 بتبديد شمله . الامير سيف الدولة ابى الحسن . الكاشف عنكم  
 غيابة الآفات والفتن . ومن تمام احسانه اليكم . وعام امتناناه  
 عليكم . تشريفكم بإيداع مهجته . ورد اموركم الى سليله (4) وصفوته .  
 الامير ابى المكارم ابن سيف الدولة الصارم (5) . فابشروا عباد الله  
 بالعز المؤبد . والسلطان المجدد . واخصب السرمد (6) . بطلوع هذا

الشفع خلاف الوتر وهو التزوج ... شفيع الوتر من : LA, X, 49 (1)  
 العدد شفعا صيرة زوجا .

تقول : ددن : Cf. LA, XVII, 9 sub (2)  
 ما زال ذلك دَيْدَنَهُ وَدَيْدَانَهُ وَدَيْنَهُ وَدَابْنَهُ وَعَادَنَهُ وَسَدَمَهُ وَهَجِيرَهُ  
 . أَجْرِيَاءَهُ وَاجْرِيَاءَهُ . Ajouter à cette liste (3)

فلان منقطع القرين في الكرم والسخاء : LA, X, 157. (3)  
 اذا لم يكن له مثل وكذلك منقطع العقل في الشر والخم

السليل الولد سُمي سليلا لانه خلق من السلالة : LA, XIII, 361 (4)  
 . ( ما سئل من صلب الرجل وتراثب المرأة )

(5) Le sabre tranchant personnifié. Cf. Schwarzlose, 184.

(6) LA, IV, 196 : السرمد الدائم الذي لا ينقطع .

الكوكب لاسعد . فهو جوهرة من ذلك البحر . وثمره من ذلك النجر .  
 وصباح من ذلك الفجر . وغطريف (1) من ذلك الصقر . وشنشنة  
 تُعرف من اخزمها (2) . ونعمته واجب شكر مُنعِمها . فاشكروا الله عباد  
 الله على ما خولتُموه . واذكروا كما علمكم ما لم تعلموه . واقدِموا على  
 عدوكم بالجهاد قبل اقدامه . واخرسوا بحق زئركم باطل بُغامه (3) .  
 فقد امتدكم الله بضِغَمِه (4) وابن حسامه . فارغبوا اليه جميعا في  
 حراسته دولته ودوام ايامه . اللهم اشدد ببقائه عصم اهل التوحيد .  
 وعرفه سائر المسلمين بركة هذا التقليد . والبسه جنس التقوى

(1) Fauconneau.

(2) Digne fils de son père, ressemblant à son père. « Šinšina » signifie nature, caractère (طبيعية) . L'expression vient du proverbe  
 شَنْشِنَةُ اَعْرَفُهَا مِنْ اَخْزَمِ . Ahzam, proprement serpent mâle,  
 est le nom d'un ancêtre du fameux Hâtim al Ta'i (cf. *Et* s. v.), dont  
 les fils, à la mort de leur père Ahzam, se révoltèrent contre leur grand-  
 père Abū Ahzam, l'attaquèrent et le blessèrent. Abū Ahzam dit alors :  
 اَتَّ بِنِيِّ زَمَلُونِي [ضَرَجُونِي : var] بالدم . شَنْشِنَةُ اَعْرَفُهَا مِنْ اَخْزَمِ .  
 مَنْ يَلْقَى اَسَادَ الرَّجَالِ يُكَلِّمُ .

Il voulait dire par là que Ahzam avait été rebelle à l'autorité pater-  
 nelle et que ses fils étaient pareils à lui. Mais l'expression شَنْشِنَةُ  
 من اخزم est expliquée aussi d'une manière plus simple. Voir *LA*,  
 XV, 87; *Maydāni*, I, 329-330; *Nuwayri*, III, 35.

(3) Opposition entre la vérité et l'erreur, entre le rugissement du  
 lion (musulman) et le gémissement de la gazelle (chrétienne). Celui-là  
 doit faire taire celui-ci.

(4) ضِغَمٌ lion, de ضَغَمٌ mordre.

والبأس الشديد . وبلغ به مبالغ ابائه الجحاجة الصيد (1) . واطرف  
عن (2) دولته عين كل يباغ وحسود . وامتنع الاسلام واهله بسترک  
عليه يا ذا الجود .

Ibn Nubāta. 279-280.

---

13. — Affaires de Ḥarrān et révolte de Najā  
(352-354/963-965).

في هذه السنة [= 352] في صفر (3) امتنع اهل حَرَّان على صاحبها  
هبة الله بن ناصر الدولة بن جدان وعصوا عليه وسبب ذلك انه  
كان متقلدا لها ولغيرها من ديار مضر من قبل عمه سيف الدولة  
فعمسهم نوابه وظلهم وظلهم وطرحوا الامتعة (4) على التجار من اهل حَرَّان  
وبالغوا في ظلمهم وكان هبة الله عند عمه سيف الدولة بحلب فشار  
اهلها على نوابه وطردوهم فسمع هبة الله بالخبر فسار اليهم وحاربهم

---

(1) أَصَيْدٌ pl. de صَيْدٌ chef, maître ; جَحَاجِحَةٌ pl. de جَحَاجِحَةٌ prince  
puissant et fort, proprement لا يستطيع الالتفات puis qui  
redresse orgueilleusement le cou : LA, IV, 249.

(2) طرفه عنه أي صرفه عنه : LA, XI, 118 .

(3) 1<sup>er</sup> mars-29 mars 963.

(4) Imposer un prix fixé à une marchandise. Dozy, II, 31.

وحصرهم فقاتلهم وقاتلوه اكثر من شهرين فقتل منهم خلق كثير فلما  
راى سيف الدولة شدة الامر واتصال الشرق قرب منهم وراسلهم واجابهم  
الى ما يريدون فاصطالحوا وفتحوا ابواب البلد وهرب منهم العيارون  
خوفا من هبته الله ....

في هذه السنة في شوال (1) دخل اهل طرسوس بلاد الروم غازين  
ودخلها ايضا نجلا غلام سيف الدولة بن جردان من درب آخر ولم  
يكن سيف الدولة معهم لمرضه فانه كان قد حقه قبل ذلك بسنتين  
فالج فاقام على راس درب من تلك الدروب فاوغل اهل طرسوس  
في غزوتهم حتى وصلوا الى قونية وعادوا (2) فرجع سيف الدولة الى  
حلب فلحقه في الطريق غشية ارجف عليه الناس بالموت فوثب  
هبة الله بن اخيه ناصر الدولة بن جردان بابن دَنَحَا النصراني (3)  
فقتله وكان خصيضا (4) بسيف الدولة وانما قتله لانه كان يتعرض  
لغلام له فغار لذلك . ثم افاق سيف الدولة فلما علم هبته الله ان

(1) 23 oct.-20 nov. 963.

(2) Sur ces expéditions, voir chap. II, sub 352.

(3) Voir sur ce personnage, I Misk. II, 199 : هو الذي كان استأمن الى معز الدولة ثم انصرف عنه الى سيف الدولة لانه لم يصل ببغداد . Il semble que d'après ces mots, il avait été précédemment au service de Nāṣir al Daula qu'il avait trahi pour Mu'izz al Daula.

(4) Ami intime : Dozy, I, 375.

عمره لم يمّت هرب الى حرّان فليّما دخلها اظهر اهلها ان عمره مات  
وطلب منهم اليمين على ان يكونوا سلباً لمن سالمه وحرباً لمن حاربه (1)  
فحلفوا له واستثنوا عمره في اليمين فارسل سيف الدولة غلامه نجبا  
الى حرّان في طلب هبته الله فليّما قاربها هرب هبته الله الى ابيه  
بالموصل فنزل نجبا على حرّان في السابع والعشرين من شوال (2) فخرج  
اهلها اليه من الغد فقبض عليهم وصادرهم على الف الف درهم ووكل  
بهم (3) حتى ادوها في خمسة ايام بعد الضرب الوجيع بحضرة عيالاتهم  
واهلهم فاخرجوا امتعتهم فباعوا كل ما يساوى ديناراً بدرهم لان اهل  
البلد كلهم كانوا يبيعون ليس فيهم من يشتري لانهم مصادرون  
فاشترى ذلك اصحاب نجبا بما ارادوا وافتنقروا اهل البلد وسار نجبا  
الى ميافارقين وترك حرّان شاعرة بغير والٍ فنسأط العيّارون على اهلها...  
فليّما اجتمعت عند نجبا هذه الاموال قوى بها وبطّر ولم يشكر وتلى  
نعمته بل كفره وسار الى ميافارقين وقصد بلاد ارمينية وكان قد استولى  
على كثير منها رجل من العرب يعرف بابى الورد (4) فقاتله نجبا

(1) Pour cette expression voir le *Glossaire* de Balāduri, et cf. la lettre du Prophète aux habitants de Tabūk, Ayla, etc., reproduite par cet auteur.

(2) 18 nov. 963.

(3) Faire garder, surveiller. Cf. *Glossaire* Balāduri et Dozy.

(4) Cet Abū'l Ward, seigneur de Hilāt, Mantzikert, Mūs et autres

فقتل أبو الورد (1) واخذ نجا قلاعهم وبلادة خِلاط ومَلَأَ كِرْدَ ومُوش وغيرها وحصل له من اموال أبي الورد شىء كثير فاطهر العصيان على سيف الدولة فاتفق ان معز الدولة بن بُويهي سار من بغداد الى الموصل ونصيبين واستولى عليها وطرد عنها ناصر الدولة (2) . . . . فكاتبه نجا وارسله وهو بنصيبين يعدة المعاضدة والمساعدة على مواليه بنى حمدان . فلما عاد معز الدولة الى بغداد واصطاح هو وناصر الدولة (3) سار سيف الدولة الى نجا ليقاتله على عصيانه عليه وخروجه عن طاعته فلما وصل الى ميافارقين هرب نجا من بين يديه فملك

villes à cette époque, semble appartenir à la dynastie arabe qaysite (arm. Kašikk) de l'Arménie méridionale, dont il a été question plus haut, chap. II sub 328. Son nom répond en effet, dans la liste de cette dynastie donnée par Const. Porph. *De adm. imp.* 191 sqq. à Ἀπελβάρτ. Ce dernier, d'abord seigneur de Mantzikert seulement, devint maître aussi, après avoir assassiné son parent Ἀχμέτ (Ahmed) de Hilāṭ et autres lieux. Cet événement se place postérieurement à 328/939, époque où le possesseur de Mantzikert s'appelle 'Abd el Ḥamīd, et antérieurement à 952, date de la composition du *De adm. imp.* Si Abū'l Ward est bien Ἀπελβάρτ l'expression رجُل من العرب confirme que les Kašikk sont bien des Arabes et non des Arméniens. Cf. les notes sub 328.

Le récit d'IA à partir de فلما الخ est mis sous l'année 353/964, mais Najā arriva devant Mayyāfāriqīn dès la fin de 352 et marcha peu après sur l'Arménie.

(1) Voir les récits suivants.

(2) Mui'zz al Daula marcha contre Mossoul en rajab (14 juillet-12 août 964 (I Az. f° 115 v°) ; Nāšir al Daula quitta Nisibe le 15 ša'bān 27 août 964 (I Misk. II, 204).

(3) Cf. sur ces événements I Misk. II, 293-207 et IA sub 353.

سيف الدولة بلادة وقلاعہ التي اخذها من ابي الورد واستأمن اليه  
جماعة من اصحاب نجا فقتلهم واستأمن اليه اخوا نجا فاحسن اليه  
واكرمه وارسل الى نجا يوغيمه ويوهبهم الى ان حضر عنده فاحسن اليه  
واعادته الى مرتبته . ثم ان غلمان سيف الدولة وثبوا على نجا في دار  
سيف الدولة بميفارقين في ربيع الاول سنة اربع وخمسين (1) فقتلوه  
بين يديه فغشى على سيف الدولة وأخرج نجا فالقى في مجرى  
الماء ولاقذار وبقى الى الغد ثم اخرج ودفن .

Ibn al Atir, viii 180-181.

14. — Mème récit d'après Ibn Miskawayh.

جاء ابو الحسين ابن دنجا الى هبة الله ابن ناصر الدولة ليسلم  
عليه ويهنته بعيد الفطر (2) وكان هبة الله راكبا فاستجروا ابا الحسين بن  
دنجا الحديث الى ازاء صخر ثم رماه بخشيت (3) كان في يده فوقع في  
لبته ومضى يركض يريد الهرب فلحقه هبة الله وانما فعل ذلك

(1) Voir pour plus de détails les récits suivants. Rabi' I 354 = 7 mars-5 avril 965. I Az. donne la date de safar, mois précédent.

(2) 1<sup>er</sup> Šawwāl 352 = 23 oct. 963.

(3) Sur ce mot, cf. *infra*, p. 153, n. 2.

لغيره كقتله من تعرض ابن دنجا لغلام من غلمانها . وبلغ هبة الله ان عمه لم يمت وانما افاق من غشيتنه فخافه واستوحش مما فعل بابن دنجا فجاء في السير الى حران (1) . . . . . فتمتع نجا غلام سيف الدولة هبة الله (2) فلم يلحقه وكحق سواده فاخذة وانصرف به الى سيف الدولة ودخل هبة الله حران واوهم اهله ان عمه قد مات فانسه كتب الى ابيه ناصر الدولة يستنجده ليشجده بالرجال ويقوم ببحرآن ويدفع كل من نازعه عليها وطلب اهل حران بان يحلفوا له ان يكونوا معه حربا لمن حاربهم وسلموا لمن سالمه ووطن اهل حران ان الذي خبئهم به صحيح فحلفوا له على ما اراد واستثنوا في يمينهم الا ان يكون الذي يحاربهم سيف الدولة فانهم لا يحاربونه ورضى بذلك منهم . فلما كان بعد ايام واثي نما (3) اخو نجا غلام سيف الدولة فاغلق هبة الله واهل حران ابواب حران في وجوههم وعلم نما انه لا يمكنه فيهم حيلة فاطهر انه لم يرد ابواب حران وانما اراد قصد ارزن وميفارقين فانصرف عن حران اليها (4) وكتب الى

(1) Voir le récit précédent ; ici s'intercale la note sur Ibn Danhā que nous avons reproduite p. 248 n. 3.

(2) Les événements précédents ont donc dû se passer à Alep.

(3) Le même personnage que I Az. voir *infra* n° 18, appelle نَجْمًا .

(4) Il semble donc préparer la révolte de Najā son frère.



أخيه نجا يعرفه ما جرى ويُغريه باهل حرّان فسار نجا وخرج اليه  
وجوه اهلها واشرافها وهم سبعون شيخا ليسلموا عليه فوكل بهم وتهدّدهم  
بالقتل وطالبهم عن البلد بالف الف درهم أَرَشَ (1) ما علسوه من غلق  
الابواب في وجه اخيه ولم يسمع لهم عذار وجرت لهم معه خطوب  
الى ان قنع منهم بثلاثمائة الف درهم وعشرين الف درهم ووجه  
معهم بالفرسان والرجالّة والزّمهم الاجعال (2) الثقيلة ورسم ان يستخرج  
له المال في يوم واحد وبعد الجهد اجاب الى ان يكون المدة خمسة  
ايام وقسط المال على اهل البلد وادخل فيه الملتى والذمتى والسوقية  
والنساء والارامل وغيرهم ووضع عليهم العصى والضرب في دورهم  
بحضرة حرمهم وعيالهم فاخرجوا امتعتهم وباعوا ما يساوى دينارا  
بدرهم ولم يجدوا من يشتري لان اهل البلد كلهم كانوا يبيعون  
فاشتري اصحاب نجا الامتعة واكلى بحكمهم وبما ارادوا . ولزم اهل  
البلد من الاجعال امر عظيم وخرب بذلك البلد وافتقر اهله وانصرف

هو الذى ياخذُه (1) Dédommagement, amende. Cf. LA. VIII, 150. المشتري من البائع اذا اطلع على عيب في المبيع وأروش الجنايات والجراحات جائزة لها عما حصل فيها من النقص وسُمي أَرَشًا لانه = ارش بينهم (à cause du sens de أَرَشَ ; on dit ارش بينهم من اسباب النزاع . ) حمل بعضهم على بعض

(2) Peines pécuniaires, amendes. Cf. Dozy.

عنهم نجا الى ميافارقين بعد ان استوفى جميع المال وترك البلد شاغرا بلا سلطان فتسلط عليهم العيارون واطهر نجا الكلابى على مولاه سيف الدولة واخرج عن طاعته ولم يزرع في هذه السنة احد بديار مُصَر كبير شىء (1) للجور الذى كانوا فيهم .

دخلت سنة ثلاث وخمسين وثلاثمائة وفيها ورد الخبر بانسه اجتياز بهم الغازى الوارد من خراسان في نحو خمسة آلاف رجل ماضين الى حلب الى سيف الدولة وهذا الرجل واثى من خراسان على طريق اذربيجان ثم الى ارمينية ثم الى ميافارقين ثم الى حران ثم الى حلب ثم ورد الخبر بان هذا الغازى اجتمع مع نجا غلام سيف الدولة . وكان ببلاد ارمينية وملازجرد رجل يعرف بابى الورد قد استولى عليها فطمع نجا فيه ولم يلتفت الى حديث الغزو ولا الى الخراسانى (2) وقصد ابا الورد فاوقع به وملك قلاع وبلد وحصن في يده من امواله ما يكسر قدرة فاقام في القلعة وحصن في يده من بلدان ارمينية ملازجرد وخالط وموش . ومضى الغازى الخراسانى الى سيف الدولة (3) ...

(1) Vulgarisme.

(2) Cf. Chap. II, n° 34-35 où l'on trouvera les dates. C'est en 353 que la nouvelle de ces faits parvint à Bagdad, mais c'est à la fin de 352 que les Hurasāniens arrivèrent devant Mayyāfāriqin et s'y rencontrèrent avec Najā.

(3) L'arrivée des volontaires à Alep eut lieu en safar 353/février-mars. Cf. chap. II, n° 35.

وصار سيف الدولة الى ميفارقين واحتال اصحابه على القلعة التي كانت حصلت له من ابي الورد وهرب نجبا فحصل لسيف الدولة القلاع واسارى الروم واخ لنجبا ... وورد الكنيز بيان نجبا صار الى مولاه سيف الدولة فاعادة الى مرتبته (1).

ودخلت سنة اربع وخمسين وثلاثمائة وفيها فتك غلمان سيف الدولة بحضرته على نجبا بالسيوف فقتلوه وكق سيف الدولة في الوقت غشية مكث فيها نحو الساعة فامرت زوجته وهي بنت ابي العلاء سعيد بن جدان (2) ان يُجَرَّ برجل نجبا فنفع ذلك الى ان اخرج من قصرها وفيه كان جرى على نجبا ما جرى واطرح في مجرى ماء ينصب اليه المياه والاقدار وبقي فيه الى الغد وقت العصر ثم اخرج وكفن ودفن .

Ibn Miskawayh. 199-209.

---

(1) Remarquer que Ibn Misk. semble savoir peu de choses de tous ces événements et comparer les deux récits suivants.

(2) C'est par conséquent la sœur d'Abū Firās. Abū'l 'Alā' Sa'īd b. Ḥamdān, frère de Abū'l Hayjā' le père de Sayf et de Nāṣir, fut assassiné en 323 par Nāṣir al Daula.

15.— L'aventure de Najā d'après Yaḥyā ibn Sa'īd.

مرض سيف الدولة مرضاً شديداً من استوخاء عرض له وأيس الناس منه وأشرف على الموت وأخذ نجا قطعة من عسكرة وسار إلى حران وصادر أهلها وتوجه إلى ميافارقين وكانت حرمة سيف الدولة أم أبي المعالي بها فلم تمكنه من الدخول وأمرت بغلاق الابواب في وجهه (1) واطهر الخلف على مولاة واخرج عن طاعته وسار إلى خلاط وملكها وأوقع بابي الورد صاحبها وهو رجل من العرب في يده بعض بلدان ارمينية وقتله وملك قلاعه وبلاده وسار إلى منازكرد وملكها ورجع إلى ميافارقين وحاصر حرمة مولاة وقتلها وشتمها اقبح شتمها وكتب سيف الدولة إلى القواد الذين معه يأمروهم بقتله فعصى عليه أهل منازكرد فسار إلى اخلاط وعصى عليه غلامه المقيم فيها ودفعه عن ما كان له فيها من الاموال التي عندها وطالبه الجند بارزاقهم فلم يكن معه ما يعطيهم فشعثوا عليه وتفرقوا عنه . . . . وسار سيف الدولة إلى ميافارقين وارسل إلى نجا يأمرة بالمسير اليه وأمنه على نفسه وماله وسار نجا اليه

(1) Il semble donc d'après ce récit que Naja n'entra pas à Mayyāriqin en 352. Cf. sur l'arrivée de Naja l'introduction de la ḥuṭba d'Ibn Nubāta. (Chap. II, n° 34, p. 167).

فصفح عنه واقام عنده وشرب بين يديه فلما سكر شتم الغلمان وغط عليهم في القول فاغتاطوا عليه وكانت حرمته سيف الدولة اشد غيظا عليه كحصاره لها وشتمه اتيها فصاح سيف الدولة على نجا وامران يقام من بين يديه فوثب الغلمان اليه بالسيوف فقتلوه .

Yahyā ibn Sa'īd. 792-795.

16.— Les mêmes événements d'après Ibn al Azraq.

فصل في ذي الحجة سنة اثنتين وخمسين وثلثمائة (1) وصل

الخبر ان ابا الورد صاحب اخلاط وما يليها وقع من السور وهلك (2) وملك البلاد جميعها نجا غلام سيف الدولة وفتناه .

في شهر رمضان سنة ثلاث وخمسين وثلثمائة (3) حاصرونا

غلام سيف الدولة ميفارقين لياخذها ويسلمها الى معز الدولة وامده بالعساكر فلما جد في ذلك وصله الخبر ان سبيلا لابن ابي الورد (4) وثب

(1) 21 décembre 963-18 janvier 964.

(2) Il ne fut donc pas tué au cours de combats contre Naja comme dans IA. n° 15.

(3) 11 sept.-10 oct. 964.

(4) Ainsi dans le ms ; لابي الورد dans la reproduction de ce passage *apud* I. Misk. II, 202, n. 1.

على منازجرد واخذها فانفصل عن ميافارقين فطلب اخلاط وتلك  
الولاية فخرج اهل ميافارقين فنهبت عسكره .

قيل وفي يوم الثلاثاء ثاني من صفر حضر نجا في سنة اربع وخمسين  
وثلاثمائة (1) في مجلس سيف الدولة وعنده جماعة على الشراب فكلم  
سيف الدولة في شيء وحاجة وخرج عليه بكلام قبيح فوثب عليه غلام  
لسيف الدولة يسمى نجاج فضربه على راسه بسيف فقتله (2) . . . . .  
فحمل الى ميافارقين ودفن بها وندم سيف الدولة على قتله وسار وملك  
اخلاط وتلك الولاية باسرها . . . . (3)

قيل ولما ملك سيف الدولة قلعة اخلاط اخذ صفوان وبنينا  
اخوى نجا وعاد بهما الى ميافارقين . واتفق وصوله وقد جاء ابو  
الفوارس ابن ناصر الدولة من الروم بالمفاداة وكان وصوله يوم السبت  
ثاني صفر سنة خمس وخمسين وثلاثمائة . (4)

Ibn al Azraq f° 115 r° - 116 v°.

(1) Mardi 7 février 965.

(2) Suivent quelques mots obscurs : وكانت قلوبج اقطاعه برسر ما  
Qulūpag ( قلوبج ) est une localité qui a donné  
son nom à la porte de Mayyāfāriqīn appelée Bāb Qulūpag. قلوبج  
dans Yāq. IV, 706. Mais voir Markwart : *Sūdarm.* 194). Il semble  
d'après la suite que Najā ne fut pas tué à Mayyāfāriqīn même.

(3) Suit un passage sur la mort de Mutanabbī.

(4) 28 janvier 961, mais dimanche. Le passage, depuis الخ

17. — Sermon prononcé en l'honneur de l'arrivée  
de Sayf al Daula à Mayyāfāriqin (1).

أيها الناس اتقوا الله فيما الزم . واشكروا على ما انعم . فان نعم الله  
لامعة لكم بروقها . هامة عليكم فتوقها (2) . ما شكر منها انجم . وما كثر  
منها انجم (3) . فزقوا وحكم الله بالشكر شواردها . وأتموا (4) بالذكو

a été reproduit en note dans l'éd. d'I Misk. II, 209, n. 1, mais sans les mots obscurs vus plus haut.

I Zāfir, f° 9 v°-10 r°, dit : في شهر رمضان منها رضى سيف الدولة : عن غلامه نجا بعد عصيانه اياه وكان نجا قد مضى الى منازكرد وكان تغلب عليها رجل يقال له ابو الورد فاحتال عليه نجا حتى قتله وتغلب على منازكرد وسائر قلاعها . فلما رضى عنه مولاة وعلا اليه اوقع به جماعة من غلمان سيف الدولة وقتل قاتله وسار الى قلاعه وملكها وحاز اموال ابي الورد جميعها .

La 1<sup>re</sup> date se rapporte à l'année 353 (11 sept.-10 oct. 964) et non 354 comme il semble d'après le contexte. C'est en ramadān 353 que Sayf al Daula força Najā à lever le siège de la ville. Voir *supra*, p. 257, n. 3. Hamdāni f° 121 v° a le même détail qu'I Zāfir sur le châtimeut des meurtriers de Najā par Sayf. Il reproduit en outre les deux vers qu'Abū Firās adressa à son cousin à cette occasion, de Constantinople. (= *Diwān*, 60 ; *Dvorak*, 131 ; *Yatima*, I, 64-65).

(1) Titre : فصل في قدوم الامير . Aucune date n'est indiquée ; il semble qu'il s'agisse de l'arrivée de Sayf al Daula après la révolte de Najā, en 353 ; voir *supra*.

(2) الخلة من الغيمر = فتوق , pl. de فتوق ; سائلة = هامة (LA, XII, 171).

(3) الانجم سرعة المطر وانجمت السماء دام مطر : LA, XIV, 343 : انجم (3) . انجم المطر اقلع وانجمت عنه الحمى كذلك : LA, XVI, 48.

(4) قصد = أمر (4)

مواردها . ولا تهلوهوا فتسلبوا بهجتها . ولا تُخملوهوا (1) فتخربوا محجتها .  
واعلموا ان اظهر نعمة جلتها . واكبر منة خولتها . قدوم معزكم بعد  
الاذلال ورافعكم بعد الاجال . منقذكم من الفزع . ومع منكم بعد الجزع .  
والباسط فيكم العدل . والمتابع لكم البذل . شهاب الله الثاقب . وحزبه  
الغالب . وحقه الواجب . وعذابه على اعدائه الواصب (2) . خائض  
لُجج (3) الاهوال . وقابض مهبج الابطال . وفارض نهج الآمال . وماخض  
رهج الاوجال (4) . في الوجه الازهر . والنسب الاطهر . واللقب الاشهر .  
والمحل الاكبر . والحسام المُقضب . والهمام المُخرب . (5) والعمام المُسبل .  
والضروغام المُسبل (6) . سيف الله المويّد بالنصر . وحجره الدامغ (7)

(1) On dit de quelqu'un qu'il est خامل الذكر والصوت , c.-à-d. qu'il n'a pas de renom, qu'il n'est pas connu. Les dictionnaires ne donnent اخمل , laisser dans l'obscurité, qu'avec Dieu pour sujet.

(2) ثابت , دائم = واصب .

(3) لُجج البحر , حيث لا يُدركُ فَعْرُهُ : Cf. LA. 178 . لُجج pl. de لُجج .

(4) الخوف , الفزع = وِجَل pl. de اوجال ; غُبَار = رهج ; تحركى = مخض employé ici au sens de مخاوف , endroits périlleux.

(5) Noms d'instruments employés métaphoriquement comme adjectifs. Cf. Brockelmann, *Grundriss*, I, 377 ; Schwarlose, 191.

(6) أسبلت السماء : qui laisse tomber la pluie. On dit لبؤة مُسبل (trans.) et اسبل المطر (intr.). مُسبل : on dit لبؤة مُسبل = معها اولادها .

(7) اصاب دماغه فقتله = دَمَع = مهلك = دامغ .



اهل العناد والغدر . وبأسه المهلك اولى الفساد والكفر . وقطب رحن  
الجهاد في البر والبحر (1) . لأمير سيف الدولة ابي الحسن ذي الراية  
المنصورة . والنعمة المشكورة . والابوة المشهورة . والمواقف (2) المذكورة .  
حارس كافة المسلمين وهم رقود . والقائم بنصر دين الله وهم عنه تعود .  
لا سلبه الله ما خوله . وبلغه من الدنيا والآخرة امله . فانه ركن الايمان  
ومعقله . وملجأه وموتله (3) . به آمن الله البلاد . واحيا العباد . واصلاح  
الفساد . وانجز الميعاد . وسكن النفوس . وازال النحوس . وكشف  
البؤس . واماط العبوس . واعز الدين . وقمع المارقين (4) . ورفع  
المجاهدين . وعصد المؤمنين . الذين كانوا كما قال الله تعالى : « واذكروا  
اذ انتم قليل مستضعفون في الارض تخافون ان يخطفكم الناس  
فآواكم وايدكم بنصرة ورزقكم من الطيبات لعلكم تشكرون (5) » فقد  
آوانا الله اليه . ورزقنا من الطيبات على يديه . وعمنا باحسانه .

(1) On sent l'exagération verbale. La flotte de Sayf al Daula se réduisait à celle de l'émir de Tarse, alors bien déchue et qui ne fut pas d'un grand secours à la Crète lors de l'expédition de Nicéphore.

(2) Combats, batailles. Voir Dozy, s. v.

(3) De **وَأَلَّ** = **لَجَأً**.

(4) **خارجون عن الدين** est synonyme de **مارقون**. Le sens vient de l'expression **خزج من الجانب الآخر** = **مبق السهم**. Sous ce rapport, Sayf al Daula semble avoir été assez tiède et indifférent.

(5) C. 8, 26.

وكف ايدي الناس عنا بسطانه . فسوسوا (1) عباد الله هذه النعم  
بشكرها فمثلها بيساس . وراقبوا الله واتقوه في انفسكم ايها الناس .  
واجأروا (2) الى الله في اطالة بقاءه . ودوام عزه ونعمائه . وادحاض شنائده (3)  
واعدائه . ومزيده من قسمه وآلائه . اللهم فَأَعْلِ كَلِمَةَ الْحَقِّ بَعْلَوِ جَدِّه .  
وأسعد الاسلام والمسلمين باطلاع سعده . وأبدِ الكفر والكافرين بصواعق  
حدّه . واجعل عونك وتوفيقك من انصاره وجنّده . ييا من النصر  
والتأييد والظفر من عنده . جعلنا الله واياكم من الموفقين لشكر النعم .  
وصرف عنا وعنكم وببيل النقم . وبلغنا واياكم معالي الهمم . ان انفع  
مواقع الكلم . وانجع الوعظ المنتظم . كلام العدل الحكم . وتقرأ : « يا ايها  
الذين آمنوا اذكروا نعمة الله عليكم اذ هم قوم ان يبسطوا اليكم ايديهم  
فكف ايديهم عنكم الآية » (4) .

Ibn Nubāta. 283-286.

(1) Note de l'édit. : سوسوا احفظوا وراعوا .

(2) *LA. V, 181* : .. *جَارٌ يَجَارُ جَارًا وَجُورًا* ، رفع صوته مع تضرّع واستغاثته . . . *Cf. C. 16, 55* . وجار الرجل الى الله اذا تضرّع بالدعاء

(3) *LA. IX, 7* *الدَّحْضُ الرُّقْيُ وَالادْحَاضُ الِازْلَاقُ* . — *شَنَّاءَ* est le pl. de *شَنَّئَ* (qui hait, qui déteste. *Cf. C. 108, 3*). On devrait avoir régulièrement *شَنَّاءَ* .

(4) *C. 5, 14* .

18. — Les mariages entre les enfants de Sayf al Daula  
et de Nāṣir al Daula (354/965).

سنة اربع وخمسين وثلثمائة . فيها صاهر سيف الدولة اخاه  
ناصر الدولة فزوج ابنيه ابا المكارم و ابا المعالي بابنتي ناصر الدولة  
وازوج ابا تغلب بابنته ست الناس و صوب دنانير في كل دينار  
ثلاثين دينار وعشرين وعشرة عليهما مكتوب لا اله الا الله محمد رسول  
[الله] امير المؤمنين على ابن ابي طالب فاطمة الزهراء الحسن  
الحسين (1) جبريل عليهم السلام . وعلى الجانب الاخر: امير المؤمنين  
المطيع لله الاميران الفاضلان ناصر الدولة وسيف الدولة الامير ابو  
تغلب وابو المكارم . و جاد بما لم يجد به احد يقال ان مبلغ ما جاد  
به سبعمائة الف دينار .

وفيها توفي ابو المكارم ابنه في النصف من شهر ربيع الاخر (2).

Ibn Zāfir, f° 9 v°.

---

(1) Remarquer la formule de tendance šī'ite. Sur ces dinars particuliers destinés à la commémoration de l'événement et d'une valeur triple des autres, cf. *infra*, chap. IV. Voir les noms des enfants de Sayf al Daula p. 244, n. 1.

(2) 6 avril 965-4 mai 965.

19. — Les révoltes de la fin du règne de Sayf al Daula.

1<sup>o</sup> Révolte de Marwān, gouverneur des provinces maritimes  
(354/965).

في هذه السنة ثار انسان من القوامطة الذين استأمنوا الى سيف  
الدولة واسمه مروان وكان يتقلد السواحل لسيف الدولة فليما تمكن  
ثار بجمص فملكها وملك غيرها فخرج اليه غلام لقرغوييه (1) حاجب  
سيف الدولة اسمه بدر وواقع القرمطي عدة وقعات ففى بعضها  
رمى بدر مروان بنشابته مسمومة . واتفق ان اصحاب مروان اسروا  
بدر فقتله مروان . ثم عاش بعد قتله مدة ومات .

Ibn al Atir, VIII, 186.

---

(1) Lieutenant de Sayf al Daula pendant son séjour en Mésopotamie.

2<sup>o</sup> Révolte de Rasiq al Našimi et Dizbar à Antioche  
(354-355/965-966) (1).

كان سيف الدولة قلد رشيقة النسيمة وهو من وجوه أهل طرسوس . فلما حصل سيف الدولة بديار بكر وسلم رشيقة هذا طرسوس في جلة من سلبها الى ملك الروم (2) خرج الى انطاكية . فالتصق به انسان صغير القدر يعرف بابن الأهوازتي كان يتصمّن الارحاء (3) بانطاكية وكان قد اجتمع عنده مال . فاغوى رشيقة وسلم اليه ما اجتمع عنده من المال واطمعه في ان سيف الدولة لا يعود الى الشام وخرج معه الى حلب . وجرت بينه وبين قرغويه حروب كثيرة وصعد قرغويه الى قلعة حلب فتحصن فيها فانفذ سيف الدولة خادما له اسود يعرف ببشارة ليكون مع قرغويد في القلعة فنزل هذا الخادم في بعض الايام وانضم اليه قطعة من الاعراب كانوا قد وافوه وجماعة من الجنود والغلمان فلما احس بهم رشيقة انهزم وسقط عن دابته فنزل اليه رجل من الاعراب من بنى معاوية عرفه

(1) Déjà en 353, Ibn al Zayyāt de Tarse avait supprimé le nom de Sayf al Daula dans la prière, conservant le seul nom du calife al Muṭi' (I Zāfir, f° 9 r°). Cf. *supra*, chap. II, n° 26.

(2) Cf. *supra*, chap. II, n°s 38, 39, 40.

(3) Sur l'industrie de la minoterie au X<sup>e</sup> siècle, voir Mez : *Ren.* 438.

فحرق رأسه وسار به الى قرغويه وبشارة وانهزم اصحاب رشيق وتركوا كل ما لهم في ظاهر حلب وهرب ابن الاهوازي الى انطاكية وكان اخوه مقيما بها . فنصب رجلا من الديلم اسمه دزبر وسماه الامير واعدت به رجل علووى أفطسى (1) ووعدة العلووى ان تم له الامر ان يجعله الرئيس والمدبر وتسمى بالاستاذ فظلم الناس بانطاكية وجمع الاموال وقصده قرغويه الى انطاكية وجرت بينهما وقعة فكانت على الاهوازي اكثر الليل وقطعة من النهار ثم صارت له على قرغويه لان اهل البلد عاونوه .

وقد كان سيف الدولة كتب الى قرغويه ان لا يخرج الى انطاكية فانهزم قرغويه وعاد الى حلب وانصرف سيف الدولة من الفداء ودخل حلب واقام بها ليلة وخرج من غد فواقع دزبر وابن الاهوازي في ضيعة في طريق بالس يعرف بسبعين (2) فانهزم اصحاب دزبر واسر دزبر ومضى ابن الاهوازي فطرح نفسه في بيوت بنى كلاب فوجه اليهم سيف الدولة يطالبهم به ووهب لهم ثلاثين

(1) Cf. Zambour, tabl. D. Sur le rôle des Alides dans la société du X<sup>e</sup> siècle, voir Mez. Ren. 144 sqq, chap. Adel.

(2) Sab'in, à l'est d'Alep. Voir *infra*, la note Nā'ūra. Le texte porte تسعين .

الف درهم فسلموه اليه . وقتل دزير واعتقل ابن الاهوازي مدّة ثم  
خرج ملك الروم الى الشام واشتغل سيف الدولة به وامر باحضار  
ابن الاهوازي فقتل به حضرته .

Ibn Miskawayh, II 213-214.

3° *Lettre de Sayf al Daula à son fils après la victoire  
sur Dizbar.*

f° 237 v° ... قد عزم وزير صاحب انطاكية على منازلة حلب  
فقصدته سيف الدولة ثم عمل عليه فهرب دزير وقاتل ديار  
ورجالته اعظم قتال وسيف الدولة قد شهر سيفه يصيح في الناس  
فانتصر واسر طائفة وغنم جنده شياً كثيراً وردّ الى حلب وصادر  
اعيان الاسراء لانطاكيين واخذ خطوطهم باموال عظيمة . وهرب دزير  
الديلمي الى بنى كلاب فاسلموه فوسّطه (1) سيف الدولة واحرقه وقتل  
وزراء واعيانهم وقطع ايدي جماعة حتى قيل انه قتل نحو الخمسة  
الاف رجل ثم كتب سيف الدولة ابا المعالي بنصره على دزير يقول :  
« قد انجز الله وعدة واعزّ جنده ونصر عبده واطفر بمن كان استشرى

---

(1) *وسّط* signifie mettre à mort en coupant le corps en deux. Voir Dozy, s. v. avec les références et Usâma-Hitti, 157, 12 sqq = éd. Der. 117.

بالشام امرة وعم اهلهم غشمه وظلمه دزبر الديلمى ومحمد بن احمد بن  
لاهورى قد استوليا على مدن الشام وكاتبنا الديلم من كل صقع وتجمع لهما  
عدد كثير من العرب وخلق من الثغريين وجببا لاموال (1). واشتغلت  
بامر الفداء مدة حتى لم يبق بايدى الكفرة اسير ولله الحمد. ثم عبرت  
الفرات ونظرت في التقويم فوجدت الكسوف (2) فتأملته على حسب  
ما اوجبه علم النجوم والمولد فكان غشا (3) على اعدائنا فقصدتهم وهم  
على مرحلة من حلب بالذاعورة (4) « الى ان ذكر هزيمتهم ثم قال :

(1) Ms. جبا .

(2) Il s'agit d'une éclipse de lune dont la date est connue, ce qui fixe approximativement celle de la défaite des rebelles. IA en effet, VIII, 189, nous dit : [356] انخسف القمر بجمعه ليلة السبت ثالث : عشر شعبان وغاب منخسفا فيهما. La nuit du 12 au 13 ša'bān correspond à la nuit du 3 au 4 août 966, le 4 août étant un samedi. Le plus souvent كسف se dit du soleil. Cf. LA XI, 208, في الكثير اللغة وهو اختيار القراء ان يكون الكسوف للشمس والخسوف للقمر يقال كسفت الشمس... وخسف القمر.

(3) Ms. غسا .

(4) Nā'ūra. Cette localité se trouvait, disent les géographes, à une étape d'Alep (Yāq. 8 milles), sur la route de Bālis, sans doute dans la région S.O. de al Bāb. Elle est mentionnée comme étape intermédiaire entre Ḥuṣāf et Alep. Elle était surtout connue par les restes du somptueux château qu'y fit construire en pierre noire, Maslama b. 'Abd al Malik en 90, et que visita Rašid en 163 dans son expédition contre les Byzantins. Les pierres d'une tour de ce château servirent, à l'époque d'al Malik al Našir Yūsuf l'Ayyubite, à la reconstruction de la porte de Qinnasrīn à Alep. Voir Yāq. IV, 732 ; BGA, V, 111 ; VI, 74 ; IS, 18, 40, 58 ; G. Dem. 105 ; Dussaud, 474 ; Tab. Caire, IX, 343 sub 163 ; Aḡ.<sup>2</sup> V, 23. C'est aux environs que se trouvait Sab'in, mention-



« ولا شهدت عسكرا على كثرة شهادى (1) للحرب استولى على جميع رؤسائه واتباعه مثل هولاء ولا غنم من عسكرو مثل ما غنم منهم . وقد كنت ناديت بان من جاء بدز بر ولا هوازى فله كذا وكذا فتعاقد طوائف على ذلك وجعلوا لهما وكدهم (2) فاسروهما وقبدا . الى ان قال : « ولا شك عندى فى ان ما انفق على الفداء نحو ثلثمائة الف دينار فك الله بها ثلاثة الاف وخمسمائة انسان . »

Dahabi, f° 237 v°.

#### 4° La révolte d'Antioche d'après Yahyā ibn Sa'id.

كان سيف الدولة عند مسيره الى ميافارقين قد خلف بحلب

né par Yahyā sub 351 (poursuite de Sayf al Daula par Jean Tzimisès en direction de Bālis, jusqu'à Sab'in), et également à propos de l'événement de 355 (voir le morceau suivant), par K. al Din également sub 355 (voir *infra*, f° 40 v°). Ce Sab'in est écrit Tis'in dans I Misk. (voir passage précédent), car la confusion est facile graphiquement, et sur la carte Kiepert-Oppenheim (Tell Tis'in entre al Bāb et le lac de Jabbūl). Mais la lecture Sab'in est confirmée par Ġazzī, I, 500 (Tall Sab'in, dans le caza d'al Bāb). En tout cas, ce Sab'in ne doit pas être confondu avec Sab'in au Nord d'Alep, comme dans Dussaud, 474, citant Schlumberger<sup>2</sup>, 186 et 428 (= Schlumberger<sup>1</sup>, 232 et 520), où il s'agit de Sab'in à l'est d'Alep, Yāq. IV, 34 qui ne donne aucune indication précise et Le Str. *Pal.* 523. Tell Tis'in de la carte Kiepert est à environ 38 km Est d'Alep. Nā'ūra doit donc être à l'ouest de Sab'in.

(1) Kurd Ali, *Hitat*, I, p. 221, lit مشاهدى .

(2) LA. IV, 483. وكده وكده قصدة... وما زال وكدى اى مرادى . وهمى ويقال وكذ فلان امرا... اذا مارسه وقصده .

غلامه قرغويه الحاجب وخلف بانطاكية غلاما يدعى فَنَحْ ووثب اهل انطاكية على فتح غلام سيف الدولة واخرجوه وسلموها الى رشيق النسيمي الوارد من طرسوس والتصق به انسان من اهل انطاكية يعرف بالحسن الاهوازي وتولى تدبير امره واطمعه ان سيف الدولة لا يعود الى الشام واستأمن الى رشيق دزبَر الديلمي وجماعته من الديلم الذين كانوا مع قرغويه وسار رشيق وابن الاهوازي الى حلب وجرى بين رشيق وبين قرغويه حروب كثيرة ودخل رشيق الى مدينة حلب وقاتل القلعة ثلاثة اشهر وعشرة ايام وقتل رشيق بعد ذلك وانهمزم اصحابه الى انطاكية وجعلوا دزبَر الديلمي اميرا عليهم وابن الاهوازي المدبّر له وقصد قرغويه الى انطاكية وجرت بينهما وقعة وانهمزم قرغويه وعاد الى حلب وسار دزبَر في اثره الى حلب ولقيه اصحاب قرغويه وحاربوه ودفعوه ورجع الى انطاكية .

ورأى أَحْسَرُطُوفُورُسُ بَطْرِيْرُكُ انطاكية في مدّة هذا الخلف والعصيان ان يبعد عن انطاكية لئلا يتعلّق عليه فيما بعدُ تَهْمَةٌ من سيف الدولة او من اصحابه فسار الى دير سمعان الحلبي (1) واقام به وقصد ابن

(1) Il est difficile de savoir où se trouvait ce Dayr Sam'an al Halabi, distingué par l'épithète des autres couvents de Saint-Siméon Stylite nombreux dans toute la Syrie du Nord. C'est peut-être celui que Yağ.

الاهوازي اساءته فلم يضطرب لذلك وبقي في ديرسمعان الى ان عاد سيف الدولة... وانصرف سيف الدولة من الفداء ودخل حلب واقام بها ليلة واحدة وخرج وهو عليل من الاسترخاء العارض له محمول في قبة ومعه قرعويه الحجاب فواقع دزبر وابن الاهوازي في ضيعة في طريق بلس تعرف بسبعين (1) وانهزم اصحاب دزبر ورحل هو وابن الاهوازي اسيرين في يد سيف الدولة وجلهما الى حلب وقتلها وقتل جماعة معهما وولى على انطاكية تقي الدين غلامه....

وقصد اخرسطفورس بطريرك انطاكية سيف الدولة الى حلب فاحسن قبوله وشكر له ما فعله من بعده عن المخالفين عليه وقدمه

---

II, 672 à la fin de l'article, dit être dans la région d'Alep entre le Jabal Banî 'Ulaym et le Jabal al A'lā, par conséquent dans la région située à l'Est de l'Oronte, au Nord de Riha qui est elle-même à 20 km N. de Ma'arrat al Nu'mān. (Voir sur ces montagnes Dussaud, 199, 212, 218 sqq avec les références à IŠ) ; ou bien celui qui était au Sud de Ma'arrat al Nu'mān dans la région de Kafartāb (IŠ. 99 ; G. Dem. 109 ; Dussaud, 184) et où se trouvait le tombeau de 'Umar b. 'Abd al 'Azīz, faussement placé par Yāq. II, 671 (cf. Kuṭayyir, *Diwān*, II, 127-128) près de Damas. Etant donnée l'épithète, il ne semble pas qu'il s'agisse du Dayr Sam'ān le plus connu, situé dans le Jabal Sam'ān (actuellement Jabal Barakat contourné par la route Alep-Antioche). Ce dernier Dayr Sam'ān au Sud et près de Qal'at Sam'ān, à une douzaine de km au Sud du Nahr 'Afrin ne semble pas avoir besoin d'épithète particulière (voir Van Berchem, *Voyage*, 222 sqq, et Dussaud, 224). Ce n'est pas non plus le Dayr Sam'ān décrit par Ibn Buṭlān, dans Yāq. II, 672, comme étant بظاهر انطاكية :

(1) Cf. *supra*, p. 268, n. 4.

وتخصّص به (1). ونقم سيف الدولة على شيوخ انطاكية بسبب اخراجهم فتح غلامه وتسليمهم المدينة الى رشيق النسيمي وقبض عليهم وصادرهم (2) وتشقّع البطريرك اليه في بعضهم وتواسط امرهم معه فاجاب مسألته فيهم وتولّد في نفوسهم مما شاهدوه من تمكّن حاله عند سيف الدولة حسد له وحقد عليه (3).

Yahyā ibn Sa'īd, p. 797-807.

#### 5° Autre défection à Antioche en 355/966.

في سنة خمس وخمسين وثلثمائة اوقع تقى الدين السيفي بسرية للروم فاصطلمها (4). ثم خرج الطاغية من الدروب وذهب. ثم جاء الكبيسي

---

(1) Les bonnes relations de Sayf al Daula avec ses sujets chrétiens sont d'autre part attestées par le passage suivant :

دير مارمروثا هو دير صغير بظاهر حلب في سفح جبل جوشن علي نهر العرجان. وكان سيف الدولة محسنا الى اهله. وقلما مرّ الا نزله ووهب لاهله هبة كبيرة وكان يقول : رأيت ابي في النوم فاصطلمها (4). ثم خرج الطاغية من الدروب وذهب. ثم جاء الكبيسي

(Ibn Faḍl Allāh : *Masālik*, I, 332. Cf. Yāq. II, 691-692 où la recommandation est attribuée à la mère de Sayf al Daula).

(2) Yāq. II, 374 sub Ḥandūtā, dans la région de Ma'arrat al Num'an (cf. Dussaud, 189) signale qu'un nommé Aḥmad b. Abī Ja'far al Ḥandūtānī, un des principaux personnages de Ma'arra fut arrêté également pour avoir pris part à la révolte de Ibn al Ahwāzī.

(3) On trouvera un récit plus détaillé de cette révolte dans K. al Dīn, f° 37 v° sqq. Voir *infra*.

(4) Ms. اصطلموها .

بان نائب v° 238 f° انطاكية محمد بن موسى الصلحي (1) اخذ الاموال  
التي في خزائن انطاكية وخرج بها كانه متوجه الى سيف الدولة  
فدخل بلد الروم مرتدًا وقيل انه عزم على تسليم انطاكية الى الروم فلم  
يمكنه ذلك لاجتماع اهل البلد على ضبطه فخشى ان يُنمَّ خبره الى  
سيف الدولة فيقتله فهرب بالاموال .

Dahabi, f° 238 r° - 238 v°.

6° *Mort du patriarche d'Antioche fidèle à Sayf al Daula*

(356/967)

مات سيف الدولة بن عبد الله بن جردان يوم الجمعة خمس بقين  
من صفر سنة ست وخمسين وثلثمائة (2) . . . . وسار غلامه تقي المقيم  
بانطاكية الى حلب واخذ تابوت سيف الدولة الى ميفارقين . . . .  
ولما خرج تقي من انطاكية اجتمع راي اهلها على ان لا يمكنوا احدا  
من الحمدانية من الدخول اليها وولوا امرهم علوش الكردي .

---

(1) Il a été dit dans le passage précédent que Sayf al Daula donna le gouvernement d'Antioche à Taqī al Dīn. Mais d'autre part, Muḥammad b. Mūsā est appelé « nā'ib Antākiya ». C'est lui qui, après la retraite des Byzantins (fin 355) annonce leur départ à Qarguyah, représentant de l'émir à Alep. (Voir chap. II, n° 42, p. 198). Ces deux personnages semblent en fonction en même temps, l'un sans doute avec des attributions civiles (M. b. Mūsā), l'autre avec des attributions militaires (T. al Dīn).

(2) 8 février 967.

وورد الى حلب رجل من اهل خراسان يُسمّى محمد بن عيسى في  
زهة خمسة آلاف قاصدين غزوه الروم وساروا الى انطاكية (1) ولقيهم اهلها  
اجل لقاء فقويت نفوسهم بهم وانفق راي ثلاثة من شيوخ انطاكية  
واماثلها ممن كان البطريرك توسط امرهم وشفع فيهم وهو ابن مانك  
وابن محمد وابن دُعامة على الايقاع باخرسطفورس البطريرك وتالف  
العامّة ليوقعوا به ووقف على ما هموا به صديق للبطريرك من وجوه  
المسلمين يعرف بابن ابي عمرو وكشف له ما تحركوا عليه وحدثه به  
واشار عليه ان ياخذ الكذر لنفسه ويخرج من باب المدينة آخر النهار  
فانه ما يصبح الا وهو في اعمال حلب ويكون قد تخلص مما يحاذر  
من اعدائه فشكّره البطريرك على نصيحته اياه واعلمه انه ينظر  
في امرة ويفعل ما يقتضيه الصواب واستقر راي البطريرك على  
انه يقصد ابن مانك لشقته بما بينهما من وكيد المودة  
فراسله البطريرك يسأله لاذن له في المصير اليه واجتماعه  
به فاجابه ابن مانك بجواب يحتج عليه فيه باشتغاله في وقته  
ذلك وانه اذا تفرغ انفذ فأعلمه ولما تصرّم (2) الثلث الاول من

(1) Cf. chap. II, p. 200, n. 2.

(2) تصرّم = تقطع La racine couper, retrancher, fournit des

الليل وأتى رسول ابن مانك الى البطيريرك يستدعى حضوره الى داره فسار اليه ثقته منه به ولقيه ابن مانك لقيًا جميلاً وقال له : ما بالك يا بطيريرك وأنت واحد من اهل هذا البلد ومساكن لنا تسمى الرأى فينا وتعمل علينا . فقال له البطيريرك : وكيف ذلك يا سيدى . فاجابه : لأنك تكاتب الروم وتستنهضهم الى قصدنا وتطمعهم فينا . فحلف له البطيريرك أنه ما كاتب الروم قط ولا كاتبوه وسأله عن الدليل على ما اتهمه به . فنهض ابن مانك كأنه يطلب كتاباً واستدعى قوماً من الخراسانيين كان اعدّهم للايقاع بالبطيريرك واستنفرهم عليه فوثبوا اليه بالخنجر واقامه واحد منهم قائماً وضربه آخر بالخنجر فانفذته في بطنه فسقط الى الارض ومع سقوطه قطع راسه وطرح في أتون (1) حمام بجوار دار ابن مانك وحملت جثته واخرجت في الوقت من باب المدينة وطرحت في النهر وذلك في الليلة التي صبحتها يوم الاربعاء والثمانى والعشرون من أيار سنة

---

يقال الليل والنهار، LA . XV 229 : expressions pour le comput du temps : الأَصْرَمَان لان كل واحد منهما ينصرف عن صاحبه والصريم الليل والصريم النهار ينصرف الليل من النهار والنهار من الليل .

(1) Les Dict. considèrent la forme أتون comme vulgaire. Le pl. est اثانين et اثن : LA. XVI, 144.

الف ومائتين وثمان وسبعين وهو لعشر خلون من جمادى الآخرة  
سنة ست وخمسين وثلاثمائة (1).

Yahyā ibn Sa'īd, 807-809.

---

20. — Mort de Sayf al Daula (356/967).

قيل وفي يوم الجمعة على أربع ساعات من النهار وقيل ثلاث  
ساعات خمس بقيت من صفر سنة ست وخمسين وثلاثمائة (2) توفي  
الأمير سيف الدولة أبو الحسن علي بن حمدان رحمه الله وكان  
ثامن إشباط ومات بحلب وكان مريضاً عسر البول وكان عمره أربعة  
وخمسون سنة قمرية وثلاث وخمسون شمسية وتولى أموره أبو الهيثم  
ابن القاسم أبي حنين (3) وكان صديقه وغسله عبد الحميد ابن  
سهل المالكي قاضي الكوفة (4) وغسله ثمان غسل بالماء أولاً ثم

---

(1) Nuit du mardi au mercredi 22 mai 1278 (ère séleucide) = 967.  
Jumada II = mardi 14 mai-mardi 11 juin 967. La concordance est  
inexacte d'un jour.

(2) Vendredi 8 février 967.

(3) Cf. *supra*, 192, n. 2 ; 219, n. 3 ; 223, n. 2.

(4) Cf. *Yatima*, I, 73.



بالسِّدْر (1) ثم بالصَّنْدَل ثم بالذَّرِيرَةَ (2) ثم بالعنبر ثم بالكافور ثم بماء الورد  
ثم بماء القَرَّاح أخيراً غسلين (3) ونُشِفَ بثوب دَبِيبَتِي (4) سَعِيدَتِي (5)

(1) On se servait des feuilles d'une certaine espèce de lotus en guise de savon. (Cf. Dozy, s. v.). LA, VI, 18 cite deux sortes de lotus, l'un qui n'a aucune utilité pour cet usage et l'autre : لسدر التانى ينميت على الماء وثمرة النبق وورقه غسول يشبه شجر العُتَاب (jujubier)

(2) Poudre de senteur. LA, V, 390. الذريرة فتات من قصب الطيب الذي يجاء به من الهند يشبه قصب النشاب وفي حديث عائشة طيبت رسول الله صلعم لاحرامه بذريرة... وفي حديث النخعي يُمَثَرُ على قميص امييت الذريرة.

(3) Ces détails sont reproduits dans Mez, Ren. 371, d'après I Šaddād ms. Beyrouit, f° 51 r°, qui a copié I Az. (Cf. Amedroz, JRAS. 34, 1902, p. 800 : Ibn Šaddād emprunte à Ibn al Azraq et le continue). Pour القَرَّاح الماء الذي لا يخالطه ثقلُ ماء القَرَّاح, voir LA, III, 396. C'est de l'eau très pure. Mez traduit : eau distillée. Le texte d'I Az. a القَدَّاح ? Remarquer que le nombre total est non de huit, mais de neuf, car le nombre des « gusl » doit être impair. Cf. Muslim, I, 356 (gusl de Zaynab, fille du Prophète, où l'on trouve mention du lotus et du camphre) et Juynboll, Handbuch, 170.

(4) Les étoffes de lin dites *dabiqi* sont à l'origine fabriquées à Dabîq dans la région de Tinnis et Damiette en Egypte, centre de l'industrie textile. Elles sont très recherchées. Voir Mez : 432-433 ; Yāq. II, 546 et 548, sub Dabqā et Dabîq ; I Hauq. 101, 102, 103 et Muq. 54, 193 sub Dabq ou Dabqū. Mais le même nom était appliqué à des étoffes de même nature fabriquées en Irāq ou en Perse. Cf. Mez : loc. cit. et la note suivante. Voir aussi sur ces étoffes, Usāma, éd. Derembourg, p. 224, n. 3.

(5) Le ms. a la leçon شَمَقِيرِي. Mais je pense qu'il faut lire سَعِيدَتِي d'après BGA. IV (Glossaire, sub سعد), où il s'agit d'étoffes fabriquées

ثمنه نيف وخمسمائة دينار واخذته الغاسل مع ما اخذ منه (1) وصَبَّرَ  
برطالين صَبْرٍ (2) ورطل مُرٍّ ومِثْقَالِينِ كَافُورٍ وجعل في كحيتهم ونحوه مائتة  
منقال كافور (3) وكَفِّفْنَ في تسعة اثواب (4) تساوى الف دينار منها  
قميص قَصَبٍ (5) أُذْرَجَ فيه بالكافور و ردآءان مُغمَّدان حَزَنِيَّ مَائِنِيَّ  
وثوب شَرَبٍ و عمامة شَرَبٍ (6) وجعل في التابوت مُضْرَبٍ دَبِيقِيَّ  
سَعِيدِيَّ (7) ومخدتان وجعل في الفراش كافور وجمل وصلّى عليه ابو  
عبد الله النسائي امام الشام وكان من الكوفة وكبّر عليه خمساً

---

à Šanʿā et Nišābūr. Cf. LA. IV, 202 : السَّعِيدِيَّةُ من يروود اليمين :  
et voir aussi Muq. 98, 323 ; I Faq. 36, 50, 252, 254. Il ne s'agit donc  
pas d'une étoffe fabriquée à Dabīq, mais elle conserve son nom d'ori-  
gine. Cf. encore Dozy, *Vêtements*, 39, où il faut lire sans doute  
سَعِيدِيَّ et non سَعِيدِيَّ.

(1) En principe, le *gassāl* ne doit pas recevoir de salaire. G. Dem.  
*Inst.* 129.

(2) *صَبَّرَ* embaumer. Sur le *šabir*, aloès, voir *El sub Šabr* (cette  
dernière vocalisation est blâmée dans LA, VI, 112. لا يسكن إلا في ضرورة). Plus loin, *مُرٍّ* est la myrrhe : cf. LA. VII, 13.

(3) غالية dans *Ḍahabī*, f° 276.

(4) Le « kafan » du Prophète est décrit Muslim, I, 347-348, cf.  
I *Hišām*, 1019 sqq. Le nombre impair est canonique. Cf. Juynboll,  
*loc. cit.*

(5) Brocart, étoffe de soie ou de lin brochée d'or ou d'argent, voir  
Dozy, s. v. et cf. Mez, 433-434

(6) Le *šarb* est une étoffe de lin mince et fine, blanche. Voir *BGA*.  
IV, 272 ; Dozy, s. v ; Mez. 434.

(7) Ms. سَقِيرِيَّ et مُضْرَبِيَّ .

وجعل فراشه الى الافطس العلوى بوصيئة . قيل واجتمع الناس  
بجلب الى ابي الحسن على بن عمرو الحجاب (1) وعقدوا الامر  
والامارة للامير ابي المعالى شريف ابن سيف الدولة وبلقب سعد  
الدولة . قيل وتسلم تابوت سيف الدولة غلام له اسمه تقي وجمه  
وسار به الى ميفارقين في شهر ربيع الآخر من السنة (2) فوصلها  
ودخل بها الى البلد ومضى به ونزل الى التربة التي بناها واخرجه  
من التابوت ووضع في القبر بوصيئة اوصى بها وترك تحت حده  
في قبة لبنية صغيرة من تراب كان جمعه من نفث الغبار الذي يجتمع  
عليه في غزواته (3) .

Ibn al Azraq, f° 117 r°.

## 21.— Grandeur et décadence des Hamdanides.

قيل واجتمع عند سيف الدولة من اهل جماعة كثيرة وكانوا عنده  
في جالته (4) وتحت كنفه بحيث يقال ان اخت سيف الدولة

(1) Est-ce le nom du Chambellan Qarguyah ?

(2) 15 mars-13 avril 967.

(3) Cf. I Hall, I, 463.

(4) جملة a ici le sens de cortège. Cf. Dozy, s. v.

صعدت (1) يودها الى برج على بن وهب وكان قد اضيف الى القصر فاطلعت على الميدان الذي هو الآن بستان الميدان (2) فرأت بالميدان من اهلها ما يقارب عشرين الف فارس . فقالت : « لا اله الا الله يوشك ان تقوم الساعة (3) على آل حمدان . » هذا سوى ما كان عند ناصر الدولة من اهلها واولاده ومن كان بالشام مقيما منهم . قيل فما مر بهم غير ستين أو سبعين سنة حتى ماتوا باسروهم ولم يبق منهم من يقول : « انا من آل حمدان » في هذا الزمان . وبقى منهم جماعة من اولاد ناصر الدولة انتقلوا الى الساحل وملكوا صور وما حولها فانقرضوا فلم يبق منهم الا الآن احد (4) .

Ibn al Azraq, f° 116 v°.

---

(1) Ms. يقال انه في جملته اخت سيف الدولة صعدت . Le texte semble corrompu. On se rappellera que la sœur de Sayf al Daula avait une grande fortune et qu'elle avait contribué de ses deniers à la reconstruction d'Alep.

(2) Sur ces toponymes, cf. *supra*, n° 4 et voir Yāq. sub Mayyāfarīqīn.

(3) Peut-être que l'heure (de la fin) viendra, sonnera pour les Ḥamdanides.

(4) Sur la fin des Ḥamdanides, tant de Syrie que de Mésopotamie, voir Freytag, ZDMG, X et XI.

## CHAPITRE IV

---

### L'entourage littéraire et la vie de Cour

---

La tradition arabe veut qu'un émir ou un souverain ait toujours autour de lui des poètes pour le louer et l'exalter. Sayf al Daula ne pouvait échapper à cette règle. Le premier noyau des poètes de son entourage fut constitué par des hommes qui avaient déjà vécu au service de son père. Mais quand il fut installé à Alep, sa renommée guerrière, sa réputation de générosité et son origine arabe attirèrent près de lui une foule de littérateurs, poètes surtout, et son entourage littéraire fut aussi considérable que celui d'un calife abbaside de la belle époque. Cela détermina un grand mouvement littéraire qui est trop connu pour qu'il soit besoin d'insister. La poésie et la littérature reflourirent en Syrie, où elles n'avaient plus fait grande figure depuis les Umayyades et Alep devint une capitale littéraire dont le souvenir resta vivant pendant tout le Moyen-Age. La gloire de Sayf al Daula est indissolublement associée à celle de Mutanabbi et Abū Firās, et le mérite de l'émir, aux yeux de l'histoire, est bien plus d'avoir été le Mécène de ces poètes que d'avoir combattu le Baridī, l'Ihšid, les Byzantins ou les tribus arabes.

Les poètes, par leurs éloges dithyrambiques, entretenirent l'orgueil inné de l'émir, le sentiment qu'il était un grand souverain, bien au-dessus des émirs d'origine étrangère ses contemporains. Ils ont contribué, plus que les faits eux-mêmes, à créer

la figure quasi légendaire de Sayf al Daula, vainqueur de Byzance et défenseur de l'islâm et de l'idée arabe, émir fastueux et éclairé, Les nombreuses anecdotes dont il est le centre nous montrent ses qualités de générosité, comme les pièces consacrées à ses guerres nous vantent son audace et sa bravoure. Mais elles font apparaître aussi Sayf al Daula comme égoïste, fantasque, infatué de lui-même, parfois cruel et despote. Ce fut un piètre politique, un audacieux et habile conducteur de razzias, un Bédouin mésopotamien teinté de civilisation persane. Sans ses poètes et son duel avec Byzance, il serait resté obscur.

---

1. — L'entourage littéraire de Sayf al Daula.

اجتمع لسيف الدولة بن حمدان من جملة من اجتمع لغيره من الملوك  
كان خطيبه ابن نباتة الفارقي ومعلمه ابن خالويه ومطربه الفاربي  
وطبّاخه كُشاجِمٌ وحُزّانٌ كتبه الخالدِيان والصنوبري ومُدّاخه المُشَنَّبِي  
والسَلَامِي والوَأَوَاءُ الدِمَشْقِي والرفاء والناسمي وابن نباتة السعدي  
والصنوبري وغير ذلك.

Guzūlī : *Maṭāli' al Budūr* II 176.

2. — Notices sur ces écrivains (1).

*Ibn Nubāta al Fāriqī*

الخطيب ابو يحيى عبد الرحيم بن محمد بن اسماعيل بن نباتة  
الحُذَاقِي الفارقي صاحب الخطب المشهورة. كان اماما  
في علوم الادب ورزق السعادة في خطبه التي وقع الاجماع  
على انه ما عمل مثلها وفيها دلالة على غزارة علمه وجودة قريحته وهو من

(1) Pour tout ce chapitre, on consulera utilement l'ouvrage de Sa-  
druddin, *Saifuddaulah and his times*, p. 149 sqq.

اهل ميافارقين وكان خطيب حلب وبها اجتمع بابي الطيب المشنبي في خدمة سيف الدولة بن جردان وقالوا انه سمع عليه بعض ديوانه وكان سيف الدولة كثير الغزوات فلهذا اكثرت الخطيب من خطب الجهاد ليحضر الناس عليه ويحشروهم على نصرته سيف الدولة وكان رجلا صاكما ... وهذا الخطيب لم ار احدا من المؤرخين ذكر تاريخه في المولد والوفاة سوى ابن الازرق الفارقي في تاريخه فانه قال ولد في سنة خمس وثلاثين وثلاثمائة وتوفي سنة اربع وسبعين وثلاثمائة (1) بميافارقين ودفن بها رحمه الله تعالى ... واخذنا في بضم الحاء المهملة وفتح الذال المعجمة وبعد الاف قافى هذه النسبة الى حذافة بطن من قضاة وقال ابن قتيبة في كتاب اخبار الشعراء حذافى قبيلته من ابياد والله اعلم (2).

Ibn Hallikān I 350-357.

(1) 335-374/946-985. La date de naissance est probablement fautive. Les premiers sermons se placent entre 348 et 353 (I Azr. f.° 114 v.°-115 r.° ; Dahabī, 193 v.° ; A Maḥasin, II, 349). En 348, I Nubata n'aurait eu que treize ans. En 346, date extrême à laquelle il a pu rencontrer Mutanabbī à Alep, il n'aurait eu que onze ans ! Cf. Amedroz, *JRAS* 1903, 125, n. 3, et 1909, 175. Le titre de prédicateur d'Alep lui convient il bien ? C'est surtout à Mayyāfariqin qu'il a déployé son activité. Sur lui, voir encore Brock, I, 92 ; Zaydān, II, 257 et l'introd. de l'éd.

(2) Ces deux indications sont également vraies. Ḥudāqa (ou Ḥudāq) est fils de Zuhr b. Iyād : Wüstenfeld, *Gen. Tab. Tabl. A.* Mais l'ethnique est passé dans la tribu de Quḍā'a par alliance ; le kalbite Bakr



في هذه السنة عمل الخطيب عبد الرحيم خطب الجهاد واحسن  
في تصنيفها ويقال انه كان يعمل الخطبة ويصعد على المنبر يخطب  
بها والناس ملؤوا الجامع فيخرجون اكثرهم من الجامع الى الغزاة  
وبقى الجهاد مع الروم الى آخر ولاية سيف الدولة .

Ibn al Azraq f° 114 v°.

Ibn Ḥālawayh.

ابو عبد الله الحسين بن احمد بن خالويه النحوى اللغوى  
اصله من همدان ولكنه دخل بغداد وادرك جللة العلماء بها  
مثل ابى بكر بن الانبارى (1) وابن دجاجيد المقرئ (2) وابى عمر  
الزاهد (3) وابن دريد (4) وقراً على ابى سعيد السيرافى (5) وانتقل

b. 'Amir (Quḍā'a) épousa Hind b. Anmār, descendante de Ḥuḍāqa, et ses fils sont connus sous le nom de B. al Ḥuḍāqiyya. Cf. Wüstenfeld, Tabl. 2 ; Sam'āni, *Ansāb*, f° 260 v° ; Dahabi, *Muṣṭabih*, 151, etc. Sur les tribus de Iyād et de Quḍā'a, voir *El*. Le passage d'I Qutayba auquel il est fait allusion se trouve dans le *K. al Ši'r*, p. 130 sqq.

(1) Abū Bakr Muḥammad ibn al Anbārī, 271-327/885-939, célèbre philologue et fils de philologue. Cf. *El* sub al Anbārī ; Brock. I, 119 ; I Ḥall. I, 638 ; Suyūṭī, *Buḡyat*, 91.

(2) Aḥmad b. Mūsā b. al 'Abbās ibn Mujāhid, 245-324/859-936, *Fihrist*, I, 31 ; *A'lām*, I, 83.

(3) Muḥammad b. 'Abd al Wāhid Abū 'Umar, 261-345/875-957, originaire du Ḥurāsān, mort à Bagdad, surnommé ḡulām Ṭa'lab : I Ḥall. I, 632 ; I al Anbārī, *Nuṣṣat*, 345 ; Suyūṭī, *Buḡyat*, 69.

(4) Abū Bakr Muḥammad b. al Ḥasan, 223-321/837-933 ; voir I Ḥall. I, 269 ; I al Anbārī, *Nuṣṣat*, 322 ; Suyūṭī, *Buḡyat*, 30-33 ; Yāq. *Iršād*, VI, 483, etc.

(5) Al Ḥasan b. 'Abd Allāh, 280-368/893-970 : I Ḥall. I, 162 ; Suyūṭī 221 ; I al Anbārī, 179 ; Yāq. *Iršād*, III, 84 ; *El*.

الى الشام واستوطن حلب وصار بها احد افراد الدهر في كل قسم  
من اقسام الادب وكانت اليه الرحلة من الافاق وآل حمدان  
يكرمونه ويدرسون عليه ويقتبسون منه وهو القائل : دخلت يوما  
على سيف الدولة بن حمدان فلما مثلت بين يديه قال لي اقعد  
ولم يقل اجلس فتبينتُ بذلك اعتلاقه باهداب الادب واطلاعه  
على اسرار كلام العرب . وانما قال ابن خالويه هذا لان المختار عند  
اهل الادب ان يقال للقائم اقعد وللنائم والساجد اجلس ... ولا بن  
خالويه المذكور كتاب كبير في الادب وكتاب ليس ... وله كتاب  
لطيف سماه الآل وذكر في اوله ان الآل ينقسم الى خمسة وعشرين  
قسما وما قصر فيه وذكر فيه الائمة الاثني عشر وتاريخ مواليدهم  
وفياتهم وامهاتهم والذي دعاه الى ذكرهم انه قال في جملة اقسام الآل  
وآل محمد بنو هاشم وله كتاب الاشتقاق وكتاب الجمل في النحو  
وكتاب القراءات وكتاب اعراب ثلاثين سورة من الكتاب العزيز  
وكتاب المقصور والممدود وكتاب المذكر والمؤنث وكتاب الالفات  
وكتاب شرح المقصورة لابن دريد وكتاب الاسد وغير ذلك ولا بن  
خالويه مع ابي الطيب المتنبى مجالس ومباحث عند سيف الدولة

ولولا خوف الاطالة لذكرت شيئاً منها ولم شعر حسن ... ووفاة ابن خالويه بحلب في سنة سبعين وثلثمائة رجه الله تعالى (1).

Ibn Hallikān I 197-198.

*Fārābī*

أبو نصر محمد بن طرخان بن أوزلغ الفارابي الترمكي الحكيم المشهور صاحب التصانيف في المنطق والموسيقى وغيرهما من العلوم وهو أكبر فلاسفة المسلمين ولم يكن فيهم من بلغ رتبته في فنونه والرئيس أبو علي بن سينا (2) بكتبه تخرج وبكلامه انتفع في تصانيفه وكان رجلاً تركياً ولد في بلدة ونشأ بها ثم خرج من بلده وانتقلت به الاسفار الى ان وصل الى بغداد وهو يعرف اللسان التركي وعدة لغات غير العربي فتعلمه واتقنه غاية الاتقان ثم اشتغل بعلوم الحكمة ولما دخل بغداد كان بها أبو بشر ممتي بن يونس (3) الحكيم المشهور

(1) Sur I Hālawayh, voir en outre *Fihrist*, 35, 84 ; *Yatima*, I, 76, I al Anbārī, *Nuḥat*, 383 ; *Suyūfī*, *Buḡyat*, 231 ; Flügel, *Gram. Schul.* II, 230 ; Brock I, 125 ; *EI*. C'est lui qui rassembla et transmit les poésies d'A. Firās en y ajoutant un commentaire hist. Voir Dvorak, 61 ; *Yatima*, I, 23 sqq ; Kratchkowski, 29 sqq, 51, 53, 60 sqq, 63 sqq.

(2) Avicenne, 370-428/980-1037 ; voir *EI* ; Carra de Vaux, *Penseurs*, II, 263 ; IV. 18, etc.

(3) Philosophe chrétien, mort en 328/940 à Bagdad, traducteur d'après une version syriaque, de la *Poétique d'Aristote* (voir l'éd. de Margoliouth : *Analecta orientalia ad Poeticam Aristotelicam*, Londres, 1887, et *The Poetics of Aristotle*, Londres, 1911). Cf. Carra de Vaux, *Penseurs*, IV, 3, et *Avertissement*, 170 ; I al Qifī, *Ḥukamā'*, 323 ; I Abī Uṣayb. I, 335, etc.

وكان يقرأ الناس عليه فن المنطق ... وهو يقرأ كتاب ارسطاطاليس في المنطق ويملى على تلامذته شرحه ... وكان ابو نصر يحضر حلقاته في غمار تلامذته فاقام ابو نصر كذلك برهنة ثم ارتحل الى مدينة حران وفيها يوحنا بن جيلان (1) الحكيم النصراني فاخذ عنه طرفا من المنطق ايضا ثم انه قفل راجعا الى بغداد وقرأ بها علوم الفلسفة وتناول جميع كتب ارسطاطاليس وتمهس في استخراج معانيها والوقوف على اغراضه فيها ويقال انه وجد كتاب النفس لارسطاطاليس وعليه مكتوب بخط ابي نصر الفارابي : اني قرأت هذا الكتاب مائة مرة ... ولم يزل ابو نصر ببغداد مكثبا على الاشتغال بهذا العلم والتحصيل له الى ان برز فيه وفاق اهل زمانه والى بها معظم كتبه ثم سافر منها الى دمشق ولم يبق بها ثم توجه الى مصر وقد ذكر ابو نصر في كتابه الموسوم بالسياسة المدنية (2) انه ابتداء بتأليفه في بغداد واكمله بمصر . ثم عاد الى دمشق واقام بها وسلطانها يومئذ سيف الدولة ابن جدان فاحسن اليه ورايت في بعض المجاميع ان ابا نصر لما

(1) Yūhannā b. Hilān, ou Jilān, ou Jilād, mort à Bagdad, sous Muqtadir; cf. I al Qifti, 227, 11; Mas'ūdi: *Tanbih*, 122; *Avertissement*, 170, etc.

(2) On a de lui deux traités intitulés : *Risāla fī arā' ahl al madina al fādila* et *al Siyāsa al madaniyya*. Cf. I. al Qifti, 279.

ورد على سيف الدولة وكان مجلسه مجمع الفضلاء في جميع المعارف  
فادخل عليه وهو بزى الانراك وكان ذلك زيه دائما فوقف فقال  
له سيف الدولة : اقعد . فقال : حيث انا ام حيث انت . فقال :  
حيث انت . فتخطى رقاب الناس حتى انتهى الى مسند سيف  
الدولة وزاحمه فيه حتى اخرجته عنه . وكان على راس سيف  
الدولة مديك وله معهم لسان خاص يسارهم به قيل ان يعرفه احد .  
فقال لهم بذلك اللسان : ان هذا الشيخ قد اساء الادب وانى مسائله  
عن اشياء ان لم يوف بها فاخرقوا به . فقال له ابو نصر بذلك  
اللسان : ايها الامير اصبر فان الامور بعواقبها . فعجب سيف الدولة  
منه وقال له : اتحسن هذا اللسان (1) . فقال : نعم احسن اكثر من  
سبعين لسانا . فعظم عنده . ثم اخذ يتكلم مع العلماء الحاضرين في  
المجلس في كل فن فلم يزل كلامه يعلو وكلامه يسفل حتى صمت  
الكل وبقى يتكلم وحده . ثم اخذوا يكتبون ما يقوله فصرفهم سيف  
الدولة وخلا به فقال له : هل لك في ان تأكل . فقال : لا . فقال :  
فهل تشرب . فقال : لا . فقال : فهل تسمع . فقال : نعم . فامر سيف

(1) Si cette histoire est authentique, la langue en question pourrait être le kurde. Sayf était en relations avec le Kurde Daysam. Il avait des Kurdes dans son armée. (Voir la note de Hase dans l'édition de Bonn de Léon Diacre, p. 423). Voir plus haut, chap. III, p. 202, n. 2.

الدولة باحضار القيان فحضر كل ماهر في هذه الصناعة. بانواع الملاهي فلم يحرك احد منهم آلتهم الا وعابه ابو نصر وقال له : اخطأت فقال له سيف الدولة : وهل تحسن في هذه الصنعة شيئاً . فقال : نعم . ثم اخرج من وسطه خريطة ففتحها واخرج منها عيدانا وركبها . ثم لعب بها فصحك منها كل من كان في المجلس . ثم فكها وركبها تركيباً آخر ثم ضرب بها فبكى كل من كان في المجلس . ثم فكها وغير تركيبها وضرب بها ضرباً آخر فنام كل من في المجلس حتى البواب فتركهم نياماً وخرج . ويحكى ان الآلة المسماة بالقانون من وضعه وهو اول من ركبها هذا التركيب وكان منفرداً بنفسه لا يجالس الناس ... وكان ارهد الناس في الدنيا لا يحتفل بامر مكسب ولا مسكن واجرى عليه سيف الدولة كل يوم من بيت المال اربعة دراهم وهو الذي اقتصر عليها لقناعته ولم يزل على ذلك الى ان توفي في سنة تسع وثلاثين وثلثمائة بدمشق وصلى عليه سيف الدولة في اربعة من خواصه وقد ناهز ثمانين سنة ودفن بظاهر دمشق خاراج الباب الصغير رحمه الله تعالى (1).

Ibn Hallikān II 100-102.

(1) Ce récit contient des incohérences et des traits légendaires. Il n'y est fait aucune mention d'un séjour de Farābi à Alep, et tout est

*Kušājim.*

هو محمود بن الحسين بن السندی بن شاهك (1) الکاتب المعروف  
بكشاحم هو من اهل الرملة من نواحي فلسطين كان رئيساً في  
الكتابة . ومقدماً في الفصاحة والخطابة . له تحقيق يتميز به على نظرائه .

---

donné comme s'étant passé à Damas. Or Sayf n'y séjourna que peu de temps, lors de ses campagnes contre les Iḥšidides, et il n'y était certainement pas en 339 à la mort de Fārābī. Mêmes caractères dans les récits d'I Abi Uṣayb. II, 134 et AF. éd. Const. II, 104-105. L'histoire des relations de Sayf avec Fārābī, se réduit sans doute à ce que dit I al Qifṭī, 279 (= Dieterici : *Al Fārābī's phil. Abhandl.*, 1890, 116) : قدم أبو نصر الفارابي على سيف الدولة ... الى حلب واقام في كنفه مدة بنى اهل التصوف وقدمه سيف الدولة واكرمه وعرف موضعه من العلم ومنزلته من الفهم ورحل في صبحته الى دمشق فادركه اجله بها في سنة تسع وثلاثين وثلاثمائة . L'histoire de la virtuosité musicale de Fārābī repose, comme le montre Steinschneider, *al Farabi*, 79 sur une anecdote relative à un musicien inconnu, qu'on trouve dans les *Rasā'il Iḥwān al Safā'*, I, 133-4 (Cf. Dieterici, "*Propädeutik*", 101). Sur Fārābī, cf. I al Qifṭī, 277 sqq. (= Caire, 1326, 182 sqq.) ; Safādī, 106 ; Kurd 'Alī, *Ḥiṭat*, IV, 106 ; Brock. I, 210-213 ; Carra de Vaux, *Avicenne*, 91-116, *Et s. v.*, *Penseurs*, IV, 7 sqq. et la bibliographie indiquée. Ajouter d'après *A'lam*, IV, 968 plusieurs articles du *Muqataṭaf*, 57, pp. 314, 407 et 490, et voir aussi Muṣṭafā 'Abd al Rāziq, dans *RAAD*, 193<sup>o</sup>, n<sup>os</sup> 7-8, p. 335-397.

(1) Al Sindi b. Šāhik, aïeul de Kušājim, est un officier de police de Harūn al Rašīd, à qui échurent la mission de cerner la maison de Ja'far le Barmakide (I Ḥall. I, 135), et celle de surveiller l'Alide Mūsā al Kāzim dans sa prison (I Ḥall. II, 173) : cf. *Prairies*, VI, 394, 474, 476 ; *Faḥri*, 145, éd. Der., 268, trad. Amar 333-334 ; Ṭab. III, 281 sqq. Caire, X, 86 sqq.

وتدقيق يربو على اكتشافه . وتحديق في علوم التنجيم اضرم فيه  
شعلة ذكائه . فهو الشاعر المفلق . ولاديب المدقق . لقب نفسه  
بكشاجم فسئل عن ذلك فقال : الكافي من كاتب والشين من شاعر  
والالف من اديب والجميم من جواد والميم من منجم (1) . وكان طباح  
سيف الدولة شعرة أنيق . وأرج مدوناته فتيق . منها كتاب المصايد  
والمطارد اتى فيه كل لفظ ضائع ومعنى شارد وكتاب ادب النديم وذكر  
انه انفرد بتصنيفه على التصانيف في المدام واحدا بعد واحد باشياء  
بديعة المنشأ وديوانه المشهور . الذى ابدع فيه نظمه المنثور . وله غير  
ذلك من التصانيف توفى سنة ثلاثين وثلاثمائة (2) رحه الله وقد قال  
فيه بعضهم : (Kāmil)

يابؤس من يمنى بدمع ساجم \* يهوى على حجب الفؤاد الواجم  
لولا يعالسه بكأس مدامة \* ورسائل الصابى (3) وشعركشاجم

Notice anonyme (4).

(1) Cf. TA. IX, 46, et Kratchkowski, 31, n. 3.

(2) La date de 330 n'est pas sûre. On donne également entre 350 et 360.

(3) Abū Ishāq Ibrāhīm b. Hilal al Ṣabī' al Ḥarrānī, 313-384/925-994. célèbre secrétaire chrétien de la chancellerie buyide et auteur de lettres officielles fameuses : I Ḥall. I, 14 ; Yāq. Iršād. I, 324 ; Yatima, II, 23 (où on trouvera ces deux vers) ; Brock. I. 96 ; EI.

(4) Cette notice est tirée de l'édition anonyme du *Diwān*, Beyrouth, 1313,



*Les Ḥalīdī.*

أبو بكر وأبو عثمان محمد وسعيد ابنا هاشم من قرية من قرى  
الموصل تعرف بالخالديست (1) كانا شاعريين ادبيين حافظين على  
البدية قال أبو بكر منهما وقد تعجب من كثرة حفظه وسرعة بديهته  
ومذاكراته انى احفظ الف سفر كل سفر فى نحو مائة ورقة وكانا مع  
ذلك اذا استحسننا شيئاً فصباه صاحبه حياً او ميتاً لا عجزا منهما عن  
قول الشعر ولكن كذا كانت طباعهما وقد عمل أبو عثمان شعرة وشعر  
اخير قبل موته . . . . . ولهما من الكتب : كتاب حاسة شعر المحدثين  
كتاب فى اخبار ابى تمام ومحاسن شعرة (2) كتاب اخبار الموصل

---

p. 3-4. Sur Kušājim, voir *Fihrist*, 168 ; Ibn Šaraf al Qayrawānī, *Rasā'il al Intiqād*, Damas, 1330, 20 ; *Fahri*, éd. Derenbourg, 201, trad. Amar, 238 ; Suyūfī, *Ḥuṣn*, I, 268 ; Brock. I, 85 ; Zaydān, II, 251 ; Kratchkowski, 31-32 et la bibliographie indiquée ; Mez. 253-254. On a de lui, outre le *Diwān*, le *Adab al Nadim*, Caire, 1298 (non dans Brock.). Kušājim n'a pas trouvé place dans la *Yatima* comme trop ancien. Mas'ūdī, *Pr.* VIII, *passim*, cite de nombreux vers du poète-cuisinier.

(1) Yāq. II, 390, avec notice sur les Ḥalīdī.

(2) Abū Tammām Ḥabīb b. Aus. mort en 228/842 ou 231/845, Syrien, panégyriste de Mu'tašim, auteur d'un *Diwān*, Beyrout, 1889 et 1905, et d'une célèbre *Ḥamāsa* (éd. Freytsch, etc.) Voir I Ḥall. I, 150 ; Ag<sup>2</sup>. XV, 100 ; Mas'ūdī, *Pr.* VII, 147 ; *EI*.

كتاب في اخبار شعر ابن الرومي (1) كتاب اختيار شعر البحتري (2)  
كتاب اختيار شعر مسلم بن الوليد (3) . . Fihrist. 169.

كانت وفاة [ ابي عثمان ] الخالدي في حدود الاربعمائة رحمه الله.

Kutubi : I 172.

كانا شاعرين اشتركا في كثير من الشعر ونسب اليهما معا وكلاهما من  
خواص سيف الدولة بن حمدان . . . . توفي [ محمد ابو بكر ] في سنة  
ثمانين وثلثمائة تقريبا وكانا خازني كتب سيف الدولة . Kutubi II 271

إِنَّ هَذَانَ لَسَاحِرَانِ (4) يغربان بما يجلبان ويبدعان في ما  
يصنعان وكان ما يجمعهما من اخوة الادب مثل ما ينظمهما من اخوة  
النسب فهما في الموافقة والمساعدة يحييان بروح واحدة ويشتركان في  
قرص الشعر وينفردان ولا يكادان في الحصر والسفر يفتقران وكانا في

(1) Ibn al Rūmī 'Alī b. al 'Abbās, 221-283/836-896 : I Ḥall. I 442 ; Brock. I, 79 etc. Voir l'introd. de l'éd. de son *Diwān* (Kāmil Kaylānī, Caire, 1924).

(2) Al Buḥṭurī Abū 'Ubāda al Walīd b. 'Ubayd, 204-284/819-897. Syrien de Manbij, panégyriste de Mutawakkil, etc. : I Ḥall. II, 531 ; Ag<sup>2</sup>. XVIII, 167 ; Mas'ūdī : Pr. VII, 154 ; EI ; l'éd. de son *Diwān*, Const. 1300, et de sa *Hamāsa*, Beyrout, 1910 (MFOB, III et suiv.).

(3) Muslim b. al Walīd, mort en 208/823, célèbre commensal du vizir de Ma'mūn, al Faḍl b. Sahl (*Faḥri*, 166). Voir l'éd. de son *Diwān*, Leyde, 1875 ; Ag<sup>2</sup>. XIII, 9 ; Rifā'i, 'Aṣr al Ma'mūn, II, 374-392 et la bibliographie indiquée.

(4) Coran, 20, 66.

التساوى والتشابك والتشاكل والتشارك كما قال أبو تمام : (Mutaqārib)

رضيعة لبان شريكى عيان \* عتيقى رهان حليفتى صفاء (1)

Ta'alibi : *Yatima* I 507 sqq.

*Sanaubari.*

محمد بن احمد الصنوبرى ابو بكر من اهل انطاكية (2) عمل شعرة

الصولى (3) على الحروف مائتا ورقة.

*Fihrist.* 168.

*Wa'wā'.*

ابو الفرج محمد بن احمد الغسانى الدمشقى الملقب بالوواء

(1) *Diwān*, 210,2 dans une pièce sur Ḥālid b. Yazīd b. Mazyad, célèbre général de Ma'mūn et frère de Muḥammad b. Yazīd (cf. I Ḥall. II, 381), avec le texte suivant : وكانا جميعا شريكى عيان . رضيعة لبان خليلي صفاء . Sur les Ḥālidī, voir aussi Kutubī II, 271 ; *Yatima*, I, 13 ; Zaydān, II, 290 ; Ṭabbāḥ, I, 278, etc.

(2) Voir sur ce poète Kutubī, I, 61 ; Yāq. *Irsād*, II, 311 ; l'Asākīr, I, 456 ; A. Maḥāsin, II, 312 ; Sam'āni, f° 355 v°. Il n'a pas de notice spéciale dans *Yatima*. Il est souvent cité à propos d'Alep, à laquelle il a consacré de nombreux vers, par Yāq., l'Ṣ, I Baṭṭ. etc. Les notions éparses sur sa vie ont été rassemblées par Mez, 250-253, qui a fait une fine analyse de son talent (le premier paysagiste de la littérature arabe) et par Gazzī, *Ṣanaubari*. (cf. R.A.A.D. XI, 1931, p. 484 sqq. XII, 1932, p. 52-54). Ses vers, également très dispersés ont été recueillis par Ṭabbāḥ, *Rauḍiyyāt*. Il était lié avec Kušajim et Abū'l-'Abbās al Šaffarī. Ses rapports avec Mut. (Voir Gazzī) sont douteux. Il est mort probablement en 334/945 (A Maḥāsin).

(3) Abū Bakr Muḥammad, historien et littérateur, mort vers 335. Cf. Kratchkowski dans *EI*.

من حسنات الشام وصاغة الكلام ومن عجيب شأنه ما أخبرني به  
أبو بكر الخوارزمي (1) قال : كان الوأواء منادياً في دار البطيخ بدمشق (2)  
ينسأدى على الفواكه وما زال يشعر حتى جاد شعره وسار كلامه ووقع فيه  
ما يروق ويشوق ويفوق حتى يعلو العيوق .

Ta'alibi : *Yatima*. I 205.

بنى الحريري مقامة على قوله :

وامطرت لؤلؤا من نرجيس وسقت \* وردا وعصت على العناب بالبرد (3)  
وكانت وفاة الوأواء في عشر التسعين والثلاثمائة تقريبا رحمه الله تعالى .  
Kutubi II 146-149.

*Sirrī.*

أبو الحسن السري بن أحمد بن السري الكندي الرفاء الموصلي

(1) Abū Bakr Muḥammad b. al 'Abbās al Ḥuwārizmi al Tabarhāzi, 323/935-383/993. Il vécut auprès de Sayf dans sa jeunesse, mais séjourna surtout dans les cours de Perse. Il a rapporté des vers de Sayf et d'autres Ḥamdanides. Auteur de *Rasā'il* célèbres. Voir sur lui *Yatima*, I, 8, 12, 21, 62 et IV, 114 sqq ; I Ḥall. I, 662 ; Yāq. *passim* ; IA, IX, 127 ; Brock. I, 93 ; Kratchkowski, 12-13, 36 ; Mez, 234 sqq. 239.

(2) Cf. Kratchkowski, 40. Le Dār al Biṭṭiḥ est le marché aux fruits. Yāq. II, 517 ne parle que de celui de Bagdad.

(3) Pour ce vers (= *Diwān*, n° 77, p. 47, v. 2 = *Yatima*, I, 208, 16) voir Kratchkowski, 354 ; Harīri-Sacy, 25,9 ; Harīri-Šarīši, I, 50 ; Huart, 101 ; Zaydān, II. 254. Wa'wā' est mort en 368/978-9 ou 378/988 (Kratchkowski, 45). Son nom signifie l'aboiement du chacal ou du chien : TA, I, 130.

الشاعر المشهور كان في صباه يرفو ويطرز في دكان بالموصل وهو مع ذلك يتولع بالادب وينظم الشعر ولم يزل حتى جاد شعره ومهر فيمه وقصد سيف الدولة بن جردان بحلب ومدحه واقام عنده مدة ثم انتقل بعد وفاته الى بغداد ومدح الوزير المهلبى (1) وجماعة من رؤسائها ونفق شعره وراج وكان بينه وبين ابى بكر محمد وابى عثمان سعيد ابنى هاشم الخالدين الموصليين الشعارين المشهورين معاداة فادعى عليهما سرقة شعره وشعر غيره وكان السرى مغرى بنسخ ديوان ابى الفتح كشاجم الشاعر المشهور وهو اذ ذاك ربحان الادب بتلك البلاد والسرى في طريقه يذهب وعلى قلبه يصرب . . . . . وكانت وفاته في سنة نيف وستين وثلاثمائة ببغداد رحمه الله تعالى هكذا قال الخطيب البغدادي (2) في تاريخه (3) وقال غيره توفي سنة اثنتين وستين وثلاثمائة وقيل سنة اربع واربعين وثلاثمائة والله اعلم وذكر شيخنا ابن الاثير في تاريخه انه توفي سنة ست وستين وثلاثمائة رحمه الله تعالى (4).

Ibn Hallikān : I 252-253.

(1) Célèbre vizir de Mu'izz al Daula ; voir Mez, 93-94 ; I Misk. passim ; Yatima, II, 8 sqq. etc.

(2) Abū Bakr Aḥmad b. 'Alī, 392-463/1002-1071. Voir I Hall. I, 32 ; Salmon, *Introd.* 1 sqq. ; *EI* sub al Khaṭīb.

(3) IX. 194.

(4) Al Sirrī fut d'abord poète d'Abū'l Hayjā' père de Sayf, comme Kušājim. Sur lui voir Kratchkowski, 32-33 (al Sari) ; Mez, 254 (al Sari), Zaydan, II, 251 ; *Fihrist*, 169 ; *Yatima*, I, 450 sqq ; Brock. I, 90.

قال السيرى من قصيدة في سيف الدولة وذكر بعض غزواته: (Wāfir)  
طلعت على السديار وهم نبات \* وأعدت السيوف وهم حصيد  
فما ابقيت الآمخطفات \* حماها الخصر منها والنهود  
وكرر هذا المعنى فقال: (Kāmil)

افنت طباك السروم حتى انها \* لم تبق الأظبيية اوريما  
واتما سرقه من قول المتنبي:

فلم يبق الا من حماها من الطبي \* لَمَى شفتيها والتدنى التواهدُ. (1)

Ta'alibi: *Yatima* I 453.

Nāmī

ابو العباس احمد بن محمد الدارمي المصيصي المعروف بالنامي  
الشاعر المشهور كان من الشعراء المفلحين ومن فحولة شعراء عصره  
وخواص مداح سيف الدولة بن جردان وكان عنده تلو ابى الطيب  
المتنبي في المنزلة والرتبة وكان فاضلا اديبا بارعا عارفا باللغة والادب  
ولم امل املها بحلب .... وروى عنه .... ابو الفرج البغهاء ....  
وابو بكر الخالدي .... وله مع المتنبي وقائع ومعارضات في الانشاد ...

(1) Mut. 265 (Diet. 465), tawil. Cf. *infra*, 303. Voir dans *Yatima* de nombreux exemples de plagiat de Sirri.

وتوفى سنة تسع وتسعين وثلاثمائة وقيل سنة سبعين وأحدى وسبعين  
بحلب وعمره تسعون سنة رحمه الله تعالى . والدارمى بفتح الدال  
المهملة وبعد الالف راء مكسورة ثم ميم هذه النسبة الى دارم بن مالك  
بطن كبير من تميم (1) والمصيصى بكسر الميم والصاد المهملة المشددة  
وسكون الياء المثناة من تحتها وبعدها صاد ثانية مهملة هذه النسبة الى  
المصيصة وهى مدينة على ساحل البحر الرومى تجاور طرسوس والسيس  
وتلك النواحي بناها صالح بن على عم ابى جعفر المنصور فى سنة  
اربعين ومائة بامر المنصور. (2)

Ibn Ḥallikān I 46-47.

*Ibn Nubāta al Sa'dī.*

ابونصر عبد العزيز بن عمر بن محمد بن احمد بن نباتة بن  
جيد بن نباتة... التميمى السعدى... كان شاعرا مجيدا  
جمع بين حسن السبك وجودة المعنى طاف البلاد ومدح الملوك والوزراء  
وله فى سيف الدولة بن جردان غرر القصائد ونخب المدائح... وكانت

(1) Dārim b. Mālik b. Ḥaṇẓala b. Mālik b. Zayd Manāt b. Tamīm  
b. Murr b. Udd b. Ṭābiḥa b. al Yās b. Muḍar. Cf. Wüstenfeld, *Gen.  
Tab.* Tabl. K. ; I Qutayba, *Ma'ārif*, 37 ; Nuwayrī, *Nih.* II, 344.

(2) Balād, 166 ; Ṭab. s. a. 141. Sur Nāmī cf. *Yatima*, I, 8, 11, 164,  
477 ; IV, 296 ; *Fihrist*, 169 ; Dieterici, *M. u. S.* 160 ; Brock. I, 90 ;  
Zaydān, II, 256 ; Kratchkowski, 34-35.

ولادته في سنة سبع وعشرين وثلاثمائة وتوفي يوم الاحد بعد طلوع الشمس ثالث شوال سنة خمس واربعمائة ببغداد (1) ودفن قبل الظهر في مقبرة الخيزران من الجانب الشرقي (2) رحمه الله تعالى....  
Ibn Ḥallikān I 370-372.

*Babbajā'.*

ابو الفرج عبد الواحد بن نصر بن محمد المخزومي الشاعر المعروف بالببغاء ذكره الشعالي في يتيمة الدهر وقال : هو من اهل نصيبين وبالغ في الشناء عليه وذكر جملة من رسائله ونظمه.... كان قد خدم سيف الدولة بن حمدان مدة وبعد وفاته تنقل في البلاد وتوفي يوم السبت سلخ شعبان سنة ثمان وتسعين وثلاثمائة وقال الخطيب في تاريخه (3) توفي ليلة السبت لثلاث بقين من شعبان سنة ثمان وتسعين وثلاثمائة والله اعلم.... وانما لقب بالببغاء حسن فصاحته وقيل للشغة في لسانه.

Ibn Ḥallikān I 374-375.

(1) Sur I Nubāta al Sa'di, cf. *Fih.* 169 ; *Yat.* II, 143-157 ; *Diet. M. u. S.* 163 ; *Brock.* I, 195 ; *Zaydān*, II, 257 ; *IA.* IX, 132. Vint rarement en Syrie et fut surtout un poète de l'Iraq. Il a composé aussi des Séances (cf. Huart, 134).

(2) Sur ce cimetière, voir Salmon, *Introd.* 169, 173, 174 ; *Le Strange, Baghdad*, 191-3 et plan V. Il était situé sur la rive gauche du Tigre au N. de Bagdad, dans le quartier de Ruṣāfa et était célèbre par la tombe de Abū Ḥanīfa.

(3) XI, 11.



قال ابو الفرج البيهقي تأخرت بدمشق عن سيف الدولة رحمه الله  
مكرها وقد سار عنها في بعض وقائعهم وكان الخطر شديدا على من اراد  
الالحاق به من اصحابه حتى ان ذلك كان مؤدياً الى النهب  
وطول الاعتقال واضطرت الى اعمال الخيلة في التخلص والسلامة  
بخدمة من يها من رؤساء الدولة الاخشيدية وكان سني في ذلك  
الوقت عشرين سنة . (1)

Ta'ālibi : *Yatīma* I 174.

(1) En 333 ou 335 (voir *supra*, chap. I). Sur Babbagā' voir *Fihr.* 169; *Diet. M. u. S.* 160; *Brock.* I, 90; *Zaydān*, II, 256; *Kratchkowski*, 35-16; *EI*; *Hilāl al Sabī'*: *Wuz.* 422, etc. On verra d'une façon générale pour cet entourage littéraire: *Fihr.* 168-169; *Diet. M. u. S.*; *Kratchkowski*, 26 sqq; *Kurd 'Alī*, *Ḥiṭaṭ*, IV, 32 sqq; *Sadrudīn*, *loc. cit.* Outre les écrivains cités, et *Mutanabbī* et *Abū Fīrās* (voir *infra*), il faut mentionner un certain nombre d'autres plus ou moins connus: *Ḥalī'*: *Fihr.* 170, *Yat.* I, 204 — *Zāhī*; *Yat.* I, 171, I *Ḥall.* I, 448 — *Nāṣī al Aṣḡar*: *Yāq. Iršād*, V, 235, I *Ḥall.* I 447 — *Salāmī*: I *Ḥall.* I, 663, *Yat.* II, 157 — *Muḡnim al Miṣri*: *Fihr.* 168 — *Ḥabbāz al Balādī*: *Yat.* I, 74, *ustaḏ de Sayī* — I a *Ji'ābī qāḏī šī'ite* de *Mos-soul*: *Bagdādī*, II, 26-31, *Fihr.* 197, *A. Maḥ.* II, 385 — *Ṣufrī* ou *Ṣuffarī*: *Yāq. passim* — *Šimšāṭ*: *Yat.*, I, 8, *Fihr.* 154, *Yāq. Iršād*, V, 375, *Amedroz*, *JRAS*, 34, 795 — *Hankarī*, chanteur: *Yat.* II, 226 — *Ḥasan al Fārisī*, grammairien et *mu'tazilite*: I *Ḥall.* I, 163 *Buḡyat*, 216, *Nuṣḥat al Alibbā'*, 387 — *Ibn Jinnī*, cf. *infra*, p. 347 n. 1 — *Muhalhil*, poète *ḥamdanide*: *Yat.* I, 62, *Dvorak*, 37 — I al *Bazīyār*, grammairien et fauconnier: *Yāq. Iršād.* II, 122, *Fihr.* 131 — *Ḥamaḏānī*, un *Alide*: *Yat.* I, 12, 20 etc. — I *Kūjak*: *Yāq. Iršād* V. 179 — le *qāḏī al Tānūḫī*, I *Ḥall.* I, 145, *Yatīma*, I, 65, II, 105, *Islām*, IV, 388, *Bagdādī*, XII, 79 — l'auteur du *K. al Aḡānī* (voir *infra*) etc. Il y avait des fabricants d'astrolabes autour de l'émir: *Fihr.* 285, des astronomes, des médecins, etc.

3. — Sayf al Daula et ses panégyristes.

كان بنو جردان ملوكا وامراء اوجههم للصبحاحة والستهم للفصاحة وايديهم للسماحة وعقولهم للرجاحة وسيف الدولة مشهور بسيادتهم وواسطة قلاذتهم وكان - رضى الله عنه وارضاه وجعل الجنة مأواه - غرة الزمان وعماد الاسلام ومن به سداد الثغور وسداد الامور . وكانت وقائعه في عصاة العرب تكف باسها وتفل انيابها وتذل صعابها وتكفي الرعية سوء آدابها وغزواته تدرى من طافية الروم النار وتحسم شهرهم المثار وتحسن في الاسلام الآثار . وحضرته مقصد الوفود ومطلع الجود وقبلة الآمال ومحط الرحال وموسم الادباء وحلبة الشعراء ويقال انه لم يجتمع بباب احد من الملوك بعد الخلفاء ما اجتمع ببابه من شيوخ الشعراء ونجوم الدهر وانما السلطان سوق يجلب اليها ما ينفق لذيها وكان اديبا شاعرا محبا كجيد الشعر شديد الاهتزاز لما يمدح به ... وكان كل من ابى محمد عبد الله بن محمد الفيض الكاتب (1) وابى الحسين على بن محمد الشمشاطى (2) قد اختار من مدائح الشعراء

(1) Secrétaire de Sayf, fait prisonnier en 351 au siège d'Alep (*supra*, chap. II). Dans I Misk. II, 194 الفيضى

(2) Cf. p. 145 n. 1 ; dans Diet. M. u. S. 80, faussement السُمَيْسَطَى

لسيف الدولة عشرة الاف بيت كقول ابى الطيب المتنبى : (hawil)  
خليلتى انى لا ارى غير شاعر \* فلم منهم الدعوى ومنى القصائد  
فلا تعجبا ان السيوف كثيرة \* ولكن سيف الدولة اليوم واحد  
له من كريم الطبع فى الحرب منتص \* ومن عادة لاحسان والصفح عامد  
ولما رايت الناس دون محلهم \* تيقنت ان الدهر للناس ناقد (1)  
ومن القصيدة المرقومة : (2)

فلم يبق الا من جاها من الطبي (3) \* لمى شفتيها والشدي الزواهد  
تبكى (4) عليهم البطاريق فى الدجى \* وهن لدينا ملقيات كواسد (5)

(1) Mut.-Wah. 463 ; Mut.-Ukb. I, 188 ; éd. Beyrouth, 264, dans une  
pièce de 340 sur une expédition contre Haršana, arrêtée par la neige.  
Cf. *supra*, p. 94. Le لمر = لمر. Le هم de منهم renvoie à الشعراء dont  
l'idée est comprise dans غير شاعر. L'idée est celle-ci : Je ne vois  
qu'un poète (= Mut.) ; pourquoi les autres s'attribuent-ils le nom de  
poètes, alors que les vers m'appartiennent ? Mut. plus bas compare  
son rang parmi les poètes à celui de Sayf al Daula parmi les épées.  
Pour يعطى كل احد على قد, محله واستحقاقه = cf. Wah. =  
تميز الدرهم واخراج الريف منها : « Naqd » est proprement :  
LA, IV, 436.

(2) Susdite. Cf. Dozy, s. v.

(3) Pl. de طبة proprement tranchant de l'épée (Schwarzlose, 162  
163). Sur ce vers plagié par Sirri voir *supra*, p. 298.

(4) = تبكى.

(5) Sans valeur sur le marché, dédaignées ; pl. de كسدة. Cf. LA  
IV, 383 : الكساد خلاف النفاق.

بِذَا قُضِيَ الْأَيَّامُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ \* مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ  
 وَمِنْ شَرَفٍ لِإِقْدَامِ أَنْكَ فِيهِمْ \* عَلَى الْقَتْلِ مَوْمِقٌ كَأَنَّكَ شَاكِدُ  
 وَأَنَّ دَمَا أَجْرَيْتَهُ بِكَ فَاخِرُ \* وَأَنَّ فَوَادَا رَعَيْتَهُ لَكَ حَامِدُ  
 وَكَلَّ يَزَى طُرُقَ الشَّجَاعَةِ وَالنَّدَى \* وَلَكِنْ طَبَعَ النَّفْسَ لِلنَّفْسِ قَائِدُ (1)  
 نَهَبَتْ مِنَ الْأَعْمَارِ مَا لَوْ حَوَيْتَهُ \* لَهَيْبَتِ الدُّنْيَا بِأَنَّكَ خَالِدُ (2)  
 فَانْتَ حَسَامُ الْمَلِكِ وَاللَّهِ ضَارِبُ \* وَأَنْتَ لَوَاءُ الدِّينِ وَاللَّهِ عَاقِدُ... (3)  
 أَجَبَّكَ يَا شَمْسَ الزَّمَانِ وَبَدْرَهُ \* وَأَنْ لَأَمْنِي فِيكَ السُّهَى وَالْفِرَاقِدُ  
 وَذَاكَ لِأَنَّ الْفَضْلَ عِنْدَكَ بَاهِرُ \* وَلَيْسَ لِأَنَّ الْعَيْشَ عِنْدَكَ بَارِدُ (4)

وكقول السري بن احمد الموصلي : (Wāfir)

أَعَزُّمُتْكَ الشَّهَابِ أَمْ النَّهَارِ \* أَرَأَيْتُكَ السَّحَابِ أَمْ الْبَحَارِ  
 خَلَقْتَ مَنِيَّةً وَمُنَى فَاضَحْتَ \* تَمُورُ بِكَ الْبَسِيطَةُ أَوْ تُمَارُ (5)

(1) لكن إنما يسلك طريقهما [الشجاعة والندي] من Wāfir. 466. قادته نفسه اليه والمعنى أنك مطبوع عليهما ونفسك تقودك اليهما.

(2) Ce vers est particulièrement apprécié par la critique arabe et suffirait à lui seul, dit-on, à assurer une gloire impérissable à l'émir. Cf. Wāfir. 466 et *Yatima*, I, 134. Le sens est émeut من اعمار الاعداء . نهبت من اعمار الاعداء . بقتلهم ما لو عشتنه . كانت الدنيا مهنة ببقائك فيها خالد .

(3) Suivent des vers où Mut. loue les ancêtres de Sayf.

(4) طيب = بارد .

(5) Opposition entre māra, *yamūru* et māra, *yamiru*. Pour تَمُورُ cf. *Coran*, 17,16.

تُحَلِّيَ الدِّينَ أَوْ تَحْمِيَّ حِمَاهُ \* فَانْتَ عَالِيَهُ سَوْرَ أَوْ سَوَارُ  
سَيُوفِكَ مِنْ شُكَاةِ الشَّغَرِ بُرُوءُهُ \* وَلَكِنَّ لِلْعَدَى فِيهَا بَوَارُ  
وَكَفَّارِ الْعَمَامِ الْجَوْدُ يَسْرَى \* وَفِي أَحْشَائِهِمْ مَاءٌ وَنَارُ  
يَسَارُ مِنْ سَجِيَّتِهَا الْمَنَايَا \* وَيُؤْمِنِي مِنْ عَطِيَّتِهَا الْيَسَارُ (1)  
حَضَرْنَا وَالْمَلُوكَ لَمْ قِيَامُ \* تَغُضُّ نَوَاطِرَ فِيهَا انْكَسَارُ  
وَزُرْنَا مِنْهُ لَيْثُ الْغِيَابِ طَلَقًا \* وَلَمْ نَرِ قَبْلَهُ لَيْثًا يُزَارُ  
فَكَانَ كَجَوْهَرِ الْمَجْدِ انْتِظَامُ \* وَكَانَ كَجَوْهَرِ الْحَمْدِ انْتِشَارُ  
فَعَشَّتْ مُخَيَّرًا لَكَ فِي الْأَمَانِي (2) \* وَكَانَ عَلَى الْعَدُولِ الْكَيْسَارُ  
فَضِيْفَكَ لِلْحِيَا الْمُنْهَلِ ضَيْفُ \* وَجَارَكَ لِلرِّيْعِ الطَّلِقِ جَارُ  
وَقَوْلِ أَبِي فِرَاسِ الْحَرْثِ بْنِ سَعِيدٍ : (Basit)

أَشَدَّةَ مَا أَرَاهُ فِيكَ أَمْ كَرَمُ \* تَجُودُ بِالنَّفْسِ وَالْأَرْوَاحِ تُصْطَلَمُ (3)  
يَا بَاذِلَ النَّفْسِ وَالْأَمْوَالِ مُبْتَسِمًا \* أَمَا يَهْوِلُكَ لَا مَوْتُ وَلَا عَدَمُ

(1) Jeu de mots entre les deux sens connus de يسار .

(2) Puissest-tu vivre ayant libre choix dans tes désirs ! Sur l'emploi de ce participe d'un passif impers. comme proposition nominale d'état, voir Brock. *Grundriss*, II, 503, Reckendorf, *Arab. Synt.* § 220. 2.

(3) Cette pièce (= *Divān*, 69) fut composée alors que Sayf partait en expédition pour le Diyār Bakr laissant à son cousin le gouvernement de la Syrie. Le poète loue l'émir de se sacrifier pour les autres, mais lui reproche de leur arracher le cœur en s'exposant à la mort, et de ne pas l'emmener lui-même, cf. Dvorak, p. 57-58; Diet. *M. u.* S. p. 159.

لقد ظننتك بين الجحفلين ترى \* ان السلامة من وقع القنا تصم (1)  
 نشدتك الله لا تسمع بنفس علي \* حياة صاحبها تحيا بها أمم  
 هي الشجاعة الا انها سرف (2) \* وكل فضلك لا قصد ولا أمم  
 اذا لقيت رفاق (3) البيض مفرداً \* تحت العجاج فلم تستكثركم  
 تفدى بنفسك اقواما صنعتهم \* وكان حقهم ان يفتدوك هم  
 من ذا يقاتل من تلقى القتال به \* وليس يفصل عنك الخيل والبهم  
 تصن بالطعن عناصن ذى بخل \* ومنك في كل حال يعرف الكرم  
 لا تبخلن على قوم اذا قتلوا \* اثنى عليك بنوا الهيجا دونهم  
 البست ما لبسوا ركبت ما ركبوا \* عرفت ما عرفوا علمت ما علموا  
 هم الفوارس في ايديهم اسل \* فان راوى فاسد والقنا أجم  
 وكقول ابي العباس احمد بن محمد النامي : (Wāfir)

خلقت كما اراذتك المعالي \* فانت لمن رجاك كما يريد  
 عجب ان سيفك ليس يروى \* وسيفك في الوريد له ورود (4)  
 واعجب منه رمحك حين يسقى \* فيصحو وهو نشوان يمييد

(1) قصر *Diwān*, أيتك, et

(2) Texte de Diet. pour شرف dans le *Diwān* et *Yatima*.

(3) Cf. l'expr. رقيق الشفتين, de l'épée : Schwarzlose, 153, 178 ; Mut.-Wah. 58, v. 30 ; Mut. Beyrout, 32.

(4) Jeu de mots entre *warid*, veine jugulaire, et *wurūd*, s'abreuver.

وكقول ابى الفرج البتغاء : (Wafir)

نَدَاكَ إِذَا صَنَّ الْغَمَامَ غَمَامٌ \* وَعَزَمَكَ أَنْ فُلَّ الْكَسَامَ كَسَامٌ  
فَهَذَا يَنْبِيلُ الرَّرِزْقَ وَهُوَ مُمْتَبِعٌ \* وَذَاكَ يَرُدُّ الْكَيْشَ وَهُوَ لَهَا مِ  
وَمَنْ طَلَبَ لِالْإِعْدَاءِ بِالْمَالِ وَالطَّيْبِ \* وَبِالسَّعْدِ لَمْ يَبْعُدْ عَلَيْهِ مَرَامٌ

وكقول ابى الفرج الواواء : (Munsarih)

مَنْ قَاسَ جَدُّوَاكَ بِالسَّحَابِ فَمَا \* أَنْصَفَ فِي الْحُكْمِ بَيْنَ شَكْلَيْنِ  
أَنْتَ إِذَا جُدَّتْ ضَاكُكَ أَبْدَأُ \* وَهُوَ إِذَا جَادَ دَامِعُ الْعَيْنِ (1)

وكقول ابى نصر بن نبياته وهو من شعراء العراق : (Basit)

حَاشَاكَ أَنْ يَدْعِيكَ الْعُرْبُ وَاحِدَهَا \* يَا مَنْ تَرَى قَدَمَيْهِ طِينَةَ الْعَرَبِ  
فَإِنْ يَكُنْ لَكَ وَجْهٌ مِثْلَ أَوْجُهِهِمْ \* عِنْدَ الْعِيَانِ فَلَيْسَ الصُّفْرُ كَالذَّهَبِ  
وَإِنْ يَكُنْ نَطْقٌ مِثْلَ نَطْقِهِمْ \* فَلَيْسَ مِثْلَ كَلَامِ اللَّهِ فِي الْكُتُبِ (2)

Ta'alibi: *Yatima* I, 8-11.

(1) *Diwān*, 18, v. 19-20, avec variante هامل العين .

(2) Ibn Nubāta semble ici montrer un certain dédain pour les Arabes. Chez d'autres poètes, par contre, le sentiment national arabe est très marqué et fournit matière à des développements anti-su'ūbites. Ainsi Mut. 77 = Wāh. 148.

وَإِنَّمَا النَّاسُ بِالْمَلُوكِ وَمَا،، تَفْلُجُ عَرَبٌ مَمْلُوكَهَا عَجْمٌ  
لَا أَدَبٌ عِنْدَهُمْ وَلَا حَسَبٌ،، وَلَا عَهْدٌ لَهُمْ وَلَا ذِمَّةٌ  
بِكُلِّ أَرْضٍ وَطِئْتَهَا أُمَّمٌ،، تَرْغَى بَعْبِدِ كَانَهَا غَنَمٌ  
يَسْتَحْشِنُ الْخُرَجِينَ يَلْمُسُهُ،، وَكَانَ يُبْرِئُ بِظَفْوَةِ الْقَلَمِ

Cf. sur la question Goldziher : *M. S. I.*, 153 ; Nicholson, *Lit. Hist.*, 270 ; Chafiq Djabri, *RAAD*, mai-juin 1930, 321 ; id. *Mutanabbi*, 83.

4. — Quelques vers sur la valeur guerrière  
de Sayf al Daula.

قال السرى الرفاء يمدح سيف الدولة ويذكر وقعته بالمدائن  
(Mutaqārib).

أبا الحسن اخترت حُسْنَ الثناء \* ومثلك من يحسن الاختيارا  
وكم قد وطئت ديار العدى \* على الرَّمِّ منهم فجسَّت الديارا (1)  
بِخَيْلٍ تُمَدُّ عَلَيْهَا الدَجَى \* وَيَبِصُّ تَرَدُّ عَلَيْهَا النَّهَارَا  
وطلعت فيها نجوم القنا \* فليست تغور اذا النجم غارا  
ويوم المدائن اذ زرتها \* وقد منعتهما الطي ان تزارا  
وخاصت جيادك فيها الدماء \* ومن قبل جامت تثير الغبارا  
سقيت الرماح دما فانثنت \* نشاوى كأن قد شربن العقارا (2)  
وكم من ملوك توعدتهم \* على النأى منهم فماتوا حذارا (3)

(1) Expression empruntée à *Coran*, 17-5 « فجاسوا خلال الديار »  
qui est glosée par *Ṭabarī* XV, 22-7 فتوردوا بين الدور والمسكن  
وذهبوا وجاءوا يقال فيه جاس القوم بين الديار وجاسوا بمعنى واحد  
توردوا بينهما : Cf. *LA*, VII, 343. *وَجَسَّتْ إِذَا جَوْسُ جَوْسًا وَجَوْسَانَا*  
للغارة .

(2) Cf. pour cette image le vers de *Namī*, p. 306

(3) Cette pièce se trouve dans *Bustānī*, *Jawāhir*, IV, 92-93. Pour la  
bataille de Madā'in contre le *Barīdī*, voir *supra*, chap. I.



قال النامي : (Tawil)

لكم يا بنى العباس سيف على العدى \* حسام متى يعرض له الداء يَحْسِمُ  
اخف الى يوم الوغى من حمامة \* واثبت من شوق بقلب متميم (1)  
قال ابن نباتة السعدي من قصيدة في ذم الروم ولاسرى منهم (Basit)  
قد كنت تأسرهـم بالسيف منصلنا \* فصرت تأسرهـم بالخوف والوهل  
من يزرع الصرب يَحْصِدُ طاعة عجباً \* ومن يُرَبِّ العلى يَأْمَنُ مِنْ الشُّكْلِ  
كانت سحابك فيهم كل بارقة \* جواء تهطل بالايدي على القل  
فاليوم سُحْبِك فيهم كل بارقة \* غراء تهطل بالاموال والحُل  
حتى تمنى مليك الروم حظهم \* وانـه معهم في الاسر لم يزل (2)

وله ايضا في سيف الدولة : (Tawil)

سيوفك امضى في النفوس من الردى \* وخوفك امضى من سيوفك في العدى  
فتنى يتحامي لسدة النوم جفنه \* كأن لذيذ النوم في جفنه قذى

وقال ايضا : (Tawil)

وافلت تقفور يرفع جالده \* وفيه لأثار السلاح خروق  
يجتر العوالى والسهام بجسده \* كعحتطب للحمل ليس يطيق (3)

(1) *Yatima*, I, 64.

(2) *Yatima*, II, 151. De même les deux vers suivants.

(3) *Yatima*, II, 155.

قال ابو الفرج البيهقي في مدح سيف الدولة : (Tawil)  
وهل يتحرك التأييدُ خِدْمَتَهُ عَسْكَرُهُ وَاقْدَامُ سَيْفِ الدَّوْلَةِ الْعَضْبِ (1) قَائِدُهُ  
عَفَّتْ عَنْ سَمْنَدُو خَيْلِهِ وَتَنْجَزَتْ بِخُرَشْنَتِهِ مَا قَدَّمْتَهُ مَوَاعِدُهُ  
وَزَارَتْ بِهِ فِي مَوْطِنِ الْكُفْرِ حَيْثُ لَا يَشَاهِدُ إِلَّا الرِّمَاحَ مَشَاهِدُهُ (2)

5. — Une dédicace à Sayf al Daula.

اما بعد فان احسق من رقى الى المكارم فحلّ منها في الذروة .  
وسمى الى الرغائب فحظي منها بالصفوة . وقدمته خلائقه وفضلته  
سوابقه . فاصبح ومباريه مخصوم وثانيه معدوم . والمتمسك بحبله  
ساكن والمستسلم اليه آمن . واللاجئ اليه موقق والمثنى عليه  
مصدق . فهو للعلم واهله حليف وبالادب والمعتزى اليه خصيص  
سريف . قد رشحت فيهما اعراقه وانتسج بهما هممه واخلاقه .  
ذلك الامير الكبير العالم العامل سيف الدولة ابن جردان سليل  
السراة وشهاب الكفاة وغيث العفاة . زمام الفضائل وقطب الوسائل .  
Ibn Hauqal. 4 (3).

(1) (Sabre) très tranchant, épithète appliquée à l'émir en raison de son surnom Sayf al Daula et d'une façon générale à n'importe quel héros. Sur ce mot, voir Schwarlose, 179-180.

(2) Yāq. III, 144. Allusion à l'expédition de 339. Voir *supra*, chap. II.

(3) Cette dédicace du *Kitab al Masālik wa'l Mamālik* pose une question difficile à résoudre. On ne peut admettre, si Ibn Hauqal a écrit en 366 ou 367, que son ouvrage ait comporté un éloge de Sayf al Daula mort en 356. D'autre part, cet éloge s'accorde mal avec la

6. — Abū Firās

1<sup>o</sup> Extrait de la notice d'Ibn Ḥallikān

أبوفراس الكارث بن أبي العلاء سعيد بن حمدان بن حمدون  
الحمداني ابن عم ناصر الدولة وسيف الدولة ابني حمدان . . . . قال  
الشعالي (1) في وصفه كان فرد دهره وشمس عصره ادبا وفضلا وكروما  
ونبلا ومجدا وبلاغة (2) وبراعة وفروسية وشجاعة وشعرة  
مشهور سائر بين الحسن والجودة والسهولة والجزالة والعدوية  
والفخامة والخلوة (3) ومعمر رواء الطبع وسمت الطرف وعزة الملك  
ولم تجتمع هذه الخلال قبله الا في شعر عبد الله بن المعتز (4) وأبوفراس  
يعد اشعر منه عند اهل الصنعة ونقده الكلام وكان الصاحب ابن  
عباد (5) يقول بدئ الشعر بملك وختم بملك يعني امراً القيس

critique qu'Ibn Ḥauqal ne ménage pas aux Hamdanides et en particulier à Sayf al Daula (voir *supra*, chap. III). Des passages si différents de ton ne doivent pas être d'un même auteur. Il ne semble pas que l'idée de deux éditions de l'ouvrage, admise par de Goeje (*BGA*, IV, p. V), résolve la question d'une façon satisfaisante.

(1) *Yatima*, I, 22 = Dvorak, 123.

(2) Dvorak ajoute *وجدا*.

(3) Dvorak ajoute *والمثانة*.

(4) 247-296/861-908. Cf. I Ḥall. I, 323 ; Kutubī, I, 241 ; Ag<sup>2</sup>. IX, 133 sqq ; *EL*.

(5) Abū'l Qāsim Ismā'il, célèbre vizir des Bu'yides de Perse, 326-385/938-995 : I Ḥall. I, 93 ; Yāq. *Irsād*, II, 273-343 ; *Yatima*, II, 31 sqq.

وأبا فراس وكان المتنبي يشهد له بالتقدم والتبريز ويتحامي جانبه فلا ينفى لمباراته ولا يجترئ على مجاراته وإنما لم يمدحه ومدح من دونه من آل حيدان تهيأ له واجلالا لا اغفالا واخلالا. (1) وكان سيف الدولة يعجب جدا بمحاسن أبي فراس ويميزه بالاكرام عن سائر قومه (2) واستنصحه في غزواته ويستخلفه في أعماله (3).

وكانت الروم قد أسرت في بعض وقائعها وهو جريح قد أصابه سهم بقى نصله في فخذه ونقلته الى خرشنة ثم منها الى قسطنطينية وذلك في سنة ثمان وأربعين وثلثمائة وفداه سيف الدولة في سنة خمس وخمسين. قلت هكذا قال أبو الحسن علي بن الزرّاد الديلمي وقد

---

(1) Voir là-dessus Kratchkowski, 27 ; il fait remarquer que cette opinion de Ta'ālibī sur les rapports entre A. Firās et Mutanabbī, suivie par Zaydān II, 249, est en contradiction avec ce qu'on sait du caractère de Mutanabbī, et que les deux poètes étaient probablement ennemis l'un de l'autre. Il suffit de rappeler que Ibn Ḥālawayh, dont on connaît les relations avec A. Firās, eut une violente discussion avec Mutanabbī. Voir *infra* et cf. Dvorak, 49, n. 1.

(2) Manque dans I Ḥall. ويصنعه لنفسه.

(3) Manque dans I Ḥall. وأبو فراس ينشر الدرّ الثمين في مكاتباته. إياه ويوفيه حتى سودده ويجمع بين أدبي السيف والقلم في خدمته. L'opposition (ou l'alliance) de la plume et de l'épée est un thème favori de la littérature arabe. Cf. *Iqd.*, III, 27 ; Ibn al Rūmī, 372 (فضل القلم على السيف) ; Mut. 276 ; Kušājim, dans *Fahri*, 108, etc. plus récemment : Muḥ. Taufiq 'Alī, dans *Bustanī* : *Jawāhir* III, 180. Voir sur ce thème également, Björkman, *Staatskanzlei*, 12, d'après Šūlī.

نسبوه في ذلك الى الغلط وقالوا اسر ابو فراس مرتين فالمرّة الاولى  
بمغارة الكحل في سنة ثمان واربعين وثلاثمائة وما تعدوا به خرشنة  
وهي قلعة ببلاد الروم والفرات تجري من تحتها وفيها يقال انه ركب  
فرسه وركضه برجله فأهوى به من اعلى الحصن الى الفرات والله  
اعلم . والمرّة الثانية اسره الروم على منبج في شوال سنة احدى وخمسين  
وجلوه الى قسطنطينية واقام في الاسر اربع سنين وله في الاسر اشعار  
كثيرة مشبّهة في ديوانه وكانت مدينته منبج اقطاعا له (1) .

Ibn Ḥallikān, I 158-159.

(1) La question d'une ou deux captivités d'A. Firās est obscure. Dvorak, 97 sqq, tient pour une seule ; Brock. *El* pour deux, ainsi que Fouad Ephrem Boustany dans *Rawā'i* fasc. 16, p. 3 et 4. = Pour une prise d'A. Firās en 349 (et non 348) à Magārat al Kuhl, nous n'avons que trois témoignages : K. al Dīn 34 r° (*Selecta* 134) Makīn, 278 et I Ḥall. Les autres historiens ignorent ce détail. Par contre, la prise d'A. Firās blessé, en 351, devant Manbij, par un détachement grec (voir *infra*) est un fait bien connu ainsi que sa captivité de quatre ans à Constantinople où il composa une bonne partie de ses vers. L'évasion de Ḥaršana est une pure légende. Il est certain toutefois que A. Firās, prisonnier, passa à Ḥaršana, puisqu'il dit dans son *Diwān*, 88 (= *Yatima*, I, 42 ; *Rawā'i*, 31 ; Dvorak, 182) : إن زرت  
خرشنة اسيراً . فقد حللت بها مغيراً  
Cf. aussi *Diwān*, 85, v. 9. Mais il est curieux que les récits sur la prise d'A. Firās, en 351 ne mentionnent pas son passage à Ḥaršana. Sur A. Firās, outre les sources indiquées plus haut, voir *Yatima*, I, 25 sqq ; Diet. M. u. S. 157-159 ; Vassiliev, 192-193 des textes ; Kratchkowski, 29-30, avec bibliographie.

2° *Prise d'Abū Firās par les Byzantins.*

في سنة احدى وخمسين وثلثمائة خرج ابن اعور (1) في جيش الروم يريد الغارة على نواحي منبج فوافق خروج ابي فراس الحارث بن سعيد في عدة يسيرة من غلمانه وكان العدو في الف وثلثمائة فارس وقد استاقوا مواشى من ضيعة يقال لها بترك (2) فهزمهم ابو فراس واستنقذ ما بايدهم وتبعهم ثم انصرف عنهم وقد اجهد خيله واعطشها 9<sup>v</sup> 9<sup>r</sup> فنزل اصحابه وتفرقوا يسقون وتبعهم الروم فانهمزوا (3) وركب ابو فراس وقصد البلد ادلالاً بنفسه وفرسه فسلك غير طريق اصحابه فاسره الروم. (4)

Ibn Zāfir, f° 9 r° - 9 v°.

(1) ابن اعور qui s'empara d'A. Firās, est appelé par I Hālawayh (Dvorak, 98) — Son père مردیس porte aussi le nom de قودس الاعور ou تودس, ou اعور جرم, ou اعورج (voir *supra*, chap. II sub 343 et 355, *infra* p. 315, n. 2 et K. al Dīn, 32 v°) et avait été fait prisonnier en 343 avec un autre de ses fils. Le nom de l'un et l'autre est énigmatique, Mardis est le gendre de Bardas Phocas et le beau-frère de Nicéphore. Il semble avoir eu trois fils, neveux de Nicéphore, l'un fait prisonnier en 343, l'autre tué en 351 au siège d'Alep, et un autre qui prit A. Firās. Mais peut-être ce dernier ne fait-il qu'un avec le précédent. La prise d'A. Firās est un peu antérieure au siège d'Alep.

(2) Site inconnu.

(3) Ms. انهزم.

(4) La blessure d'A. Firās n'est pas mentionnée ici. Mais voir I Hall. (*supra*), *Yatima*, I, 41 ; Dvorak, 99, 108 sqq, 180/296 ; *Diwān*, 33,5 ; 34,6 sqq, 88.

3° La captivité à Constantinople.

كان سيف الدولة قلده مُنْبَج وحرّان واعمالهما فجاءه خلق من الروم فخرج اليهم في سبعين نفسا من غلمانهم واصحابه يقاتلهم ففتك فيهم وقتل. وقدّر ان الناس يلحقونه فما اتبعوه وجملت الروم بعددها عليه فاسر (1) ٠٠٠٠٠ قسام في ايديهم اسيرا سنين يكاتب سيف الدولة ان يفديه بقوم كانوا عنده من عظماء الروم منهم البطريق المعروف باغورج وابن اخى الملك (2) وغيرهم فيابى سيف الدولة ذلك مع وجده عليه ومكانه من قلبه ويقول: لا افدى ابن عمى خصوصا وادع باقى المسلمين ولا يكون الفداء الا عامّا للكفاية. ولايام تتدافع الى ان وقع الفداء قبيل موت سيف الدولة في سنة خمس وخمسين وثلثمائة. فخرج فيه ابوسفراس ومحمد بن ناصر الدولة لانه كان اسيرا ايضا في ايديهم والقاضى ابو الهيثم عبد الرحمان بن القاضى ابى حصين على بن عبد الملك لانهم كانوا اسروه ايضا من حرّان قبل ذلك بسنين (3). وخرج من المسلمين عدد عظيم. قال

(1) Voir *Diwān* 33,7 (Dvorak, 185), le vers où il parle des 1.000 Grecs aux yeux bleus qui l'assaillirent avec ses 70 hommes.

(2) Il s'agit du père et du fils (voir *supra*).

(3) Cf. *supra*, chap. II, p. 65, n. 2, et chap. III, p. 75, n. 1.

ولابى فراس كل شىء حسن من الشعر فى معنى اسره . فمن ذلك ان كتب سيف الدولة تاخرت عنه وبلغه ان بعض الاسراء قال : ان ثقل هذا المال على الامير سيف الدولة كاتبنا فيه صاحب خراسان . فانهم ابا فراس بهذا القول لانه كان ضمن للروم وقنوع الفداء واداء ذلك المال العظيم . فقال سيف الدولة : ومن اين يعرفه اهل خراسان . فكتب اليه قصيدة اولها :

أَسِيفُ الْهُدَى وَقَرِيعُ الْعَرَبِ \* إِلامَ الْجَفَاءِ وَفِيمَ الْغَضَبِ . (1)

Tanūhi : *Nišwār al Muhādāra*. 110-112.

#### 4° *Eloge de Sayf al Daula par Abū Firās.*

(Wāfir)

أَلَا مَنْ مُبْلِغُ سَرَوَاتِ قَوْمِي \* وَسِيفُ الدَّوْلَةِ الْمَلِكِ الْهُمَامَا (2)  
بِأَنِّي لَمْ أَدْعُ فَتِيَّاتِ قَوْمِي \* إِذَا حَدَّثَنَ جَمْعُكُمْ الْكَلَامَا  
شَرِيتُ ثَنَاءَ هَنْ بِيَذِلْ نَفْسِي \* وَنَارَ الْحَرْبِ تَضْطَرُّمِ اضْطِرَامَا  
وَلَمَّا لَمْ أَجِدْ إِلَّا فِرَاراً \* أَشَدَّ مِنَ الْمُنِيَّةِ أَوْ حِمَامَا  
حَمَلْتُ عَلَى وُرُودِ الْمَوْتِ نَفْسِي \* وَقَلْتُ لَصَحْبَتِي مَوْتُوا كِرَامَا...

(1) Cf. Dvorak, 110, 210/314 ; *Diwān*, 47 ; *Yatima*, I, 50 ; *infra*, 320.

(2) Cette pièce manque au *Diwān*, Cf. Dvorak, 133. L'ordre des deux derniers hémistiches des premiers vers est interverti dans *Yatima* et a été rétabli d'après Dvorak.



وهل عُذْرُ وسيف الدين رُكْنِي \* اذا لم اركب الحُطَطَ (1) العظاما  
واقفوفِ عَلمُ في كل امر \* واجعل فضله ابدا اماما  
وقد اصبحتُ مُنتَسِباً اليه \* وحَسْبِي ان اكون له غلاما  
أراني كيف اُكْتَسِبُ المعالي \* واعطاني على الدهر الذماما  
ورَبَّاني ففَقْتُ به البرايا \* وأنشأني فسُدْتُ به الاناما  
فأحياء لاله لنا طويلا \* وزاد الله دولتهم دواما (2)  
*Yatīma*, I 25-26.

5° Premiers vers adressés par Abū Firās à Sayf al Daula  
de sa captivité.

قال اول ما اسر يسأل سيف الدولة المفاداة به :

(Ṭawīl)

دعوتك للجفن القريح المسهد \* لَدَتِي وللنوم القليل المشرد  
وما ذاك بخلأ بالحياة وانها \* لأوّل مبدول لأوّل مُجْتَدِي  
ولا زلّ عني ان شخصاً مُعَرَّضاً \* لِنَبْلِ العدى ان لم يُصَبْ فكلان قد (3)

(1) Pl. de خَطَّت , affaire.

(2) A. Firās après la mort de son père Sa'īd, tué par Našir al Daula en 323, avait grandi sous la protection de Sayf al Daula et lui avait voué une affection et une admiration sans bornes. Cf. Dvorak, 19 ; Rawā'i' p. ب. Plusieurs vers de cette pièce sont reproduits dans Bustānī, *Jawāhir*, III, 214.

(3) كانه قد = كأن قد ; 183 ; Dvorak, 183 ; لا زال et non لا يزال .  
أصِيب .

ولكنني اختار موت بنسى ابي \* على سروات الخيل غير مؤسّد (1)  
 وأبى وتأبى ان اموت مؤسّدا \* بايدي النصارى موت أكمد أكبد..  
 ومثلك من يُدعى لكل عظيمة \* ومثلى من يُفدى بكل مسود (2)  
 انا ديك لا انى اخاف من الردى \* ولا ارتجى تاخير يوم الى غد  
 وقد حطّم الخطى واخترم العدى \* وفلّل حدّ المشرفى المهنّد (3)  
 وأنف (4) موت الذلّ فى دار غربة \* بايدي النصارى الغلف مينة أكمد  
 فلا تقعدن عنى وقد سيم فديتى \* فليست عن الفعل الكريم بمقعد  
 فكم لك عندى من أيادٍ وأنعم \* رفعت بها قدرى واكثرت حسدى  
 تشبّث بها أكرومة قبل فؤوتها \* وقم فى خلاصى صادق العزم واقعد (5)  
 فلا كان كلب الروم أرف منكم \* وارغب فى كسب الشفاء المخلّد

سَرَاة كل شىء اعلاه وظهّره .... وسرّاة : LA XIX, 101. cf. سروات (1)  
 . الغرس اعلى متنبّه

(2) مسود = chef, litt<sup>l</sup>. pris pour chef.

(3) Sur مهنّد , épithète de l'épée voir *supra* p. 122 n. 6 ; proprement travaillé selon l'art indou, ici simple désignation élogieuse de l'épée. Cf. Schwarlose, 128.

(4) LA X, 258. أنف الطعام وغيرها كرهه .

التشبّث التعلّق بالشىء ولزومه وشدة : LA II, 463 : تشبّث (5)  
 . الاخذ به . Sur les emplois de قام وقعد فى , faire tous ses efforts pour, voir Dozy, II, 422.

ولا بلغ الاعداء ان يتناهبوا \* وتقعّد عن هذا العلاء المشيّد ...  
 فان تفتدونى تفتدوا لعلاككم \* فتنى غير مردود اللسان ولا اليد (1)  
 يدافع عن اعراضكم (2) بلسانه \* ويضرب عنكم باكسام المهنّد  
 اقلنى اقلنى عشرة الدهرانى \* رمانى بنصل صائب النحر مقصد  
 ولو لم تنل نفسى ولاك لم اكن \* لاوردها فى نصره كل مورد  
 ولا كنت القى الالف زرقاً عيونها \* بسبعين فيها كل اشام انكد ...  
 وانك للمولى الذى بك اقتدى \* وانك النجم الذى بك اهتدى  
 وانت الذى عرفتنى طروق العلا \* وانت الذى اهديتنى كل مقصد  
 وانت الذى بلغتنى كل رتبة \* مشيت اليها فوق اعناق حسدى  
 فيما لمبسى النعمى التى جل قدرها \* لقد اخلقت تلك الشياى فجدد (3)  
 Abū Firās : *Diwān*. 31 sqq (4).

6° Vers adressés à Sayf al Daula de Constantinople.

كتب اليمر ابو فراس يعرض بان مفاداتى ان تعذرت فأذن لى فى

(1) Ce vers est dans le *Diwān* précédé d'un autre qui n'en est qu'une variante: *فان تفتدونى تفتدوا شرف العلا . وانسرع عواد اليمهم معود*.

(2) Var. *احسابكم* et *يطاعن*.

(3) Tu m'as revêtu de tes faveurs comme d'un vêtement; ce vêtement est maintenant usé; remplace-le par une nouvelle faveur, mon rachat.

(4) Cf. Dvorak, 182; *Yatima*, I, 42; *Rawā'it*, 28.

مكاتبة أهل خراسان ومراسلتهم ليفادوني وينوبوا عنك في امرى  
فاجابه سيف الدولة بكلام خشن وقال له : من يعرفك بخراسان .  
فكتب اليه ابو فراس : (1)

(Mutaqārib)

أسيف الهدى وقريع العرب \* الإلم الجفاء وفيهم الغصب (2)  
وما بال كتبتك قد اصبححت \* تُنكبني مع هذى النكب (3)  
وانت الكريم وانت الحليم \* وانت العطوف وانت الحرب (4)  
وما زلت تُسْعِفُنِي بِالْجَمِيل \* وتُنزِلُنِي بِالْمَكَانِ الْخَصِيبِ ...  
وتدفع عن عاتقي الخطوب \* وتكشف عن ناظري الكرب  
وانك للجبل المشمختر (5) \* لي بل لقومك بل للعرب .....  
ففيهم يُقَرِّعُنِي بِالْحَمُولِ \* مَوْلَى بِهِ نِلْتُ اعلى الرتب (6) ..

(1) On a vu plus haut, d'après Tanūhī, que Abū Firās n'aurait pas lui-même prononcé ces mots.

(2) قريع الفحول سمي بذلك لأنه مُقْتَرَعٌ من LA X, 139 . قريع الأبل أي مختار ... والقريع السيد يقال فلان قريع دهره وفلان قريع الكتيبة وقريعها أي رئيسها .

(3) هذا النكب : Dvorak, 210 .

(4) محرب brave, comme حرب et محرب . A aussi le sens de irrité. Dvorak : الحدب ?

(5) Le dernier ر redoublé fait partie pour la scansion, du 2<sup>e</sup> hémistiche. Pour l'idée, cf, 348, n. 2.

(6) مَوْلَى . Dvorak, مَوْلَى .

فَلَا تَنْسِبَنَّ إِلَى الْخَمُولِ \* عَلَيْكَ أَقَمْتُ فَلَمْ أَغْتَرِبْ  
وَأَصْبَحْتُ مِنْكَ فَإِنْ كَانَ فَضْلٌ \* وَإِنْ كَانَ نَقْصٌ فَانْتَ السَّبَبُ  
وَإِنْ خَرَّاسَانُ إِنْ أَنْكَرْتَ \* عَلَايَ فَقَدْ عَرَفْتَهَا حَلَبُ  
وَمَنْ إِيْنِ يَنْكُرُنِي الْآبِعِدُونَ \* أَمِنْ نَقْصٍ جَدِّ أَمِنْ نَقْصِ أَبٍ  
أَلَسْتُ وَإِيَّاكَ مِنْ أَسْرَةٍ \* وَبَيْنِي وَبَيْنَكَ فَوْقَ النَّسَبِ  
وَذَاكَ تَنَاسُبٌ فِيهِمُ الْكِرَامُ \* وَتَرْبِيَةٌ وَمَحَلُّ أَشْبَابٍ (1)  
وَنَفْسٌ تَكْتَبُرُ إِلَّا عَلَيْكَ \* وَتَرْغَبُ إِلَّا عَمَّنْ رَغِبَ  
فَلَا تَعْدِلَنَّ - فِدَاكَ ابْنُ عَمِّكَ لَا بَلْ غَلَامُكَ - عَمَا يَجِبُ (2)  
وَأَنْصَفْ فَتَاكَ فَإِنْ صَافَهُ \* مِنْ الْفَضْلِ وَالشَّرَفِ الْمَكْتَسَبِ  
Abū Firās, 47 sqq (3).

7° Souvenir d'une discussion entre Abū Firās prisonnier  
et le Domestique

أحفظ أبو فراس الدمستق في مناظرة جرت بينهما فقال له

(1) أَشْبَابٌ se dit  
d'un arbre ou d'un fourré dont les branches sont intimement entre-  
lacées (= مختلط . ملتف) : LA, I, 208.

(2) تَعْدِلَنَّ عَمَا يَجِبُ.

(3) Yatima, I, 50 ; Raicā'i, 39 ; Dvorak, 210/314.

الدمستق : انما انتم ككتاب ولا تعرفون الحرب . فقال ابو فراس :  
نحن نطأ ارضك منذ ستين سنة بالسيوف ام بالاقلام . ثم قال : (1)  
(Tawil)

أترعم يا ضخم اللغاديد (2) أننا \* ونحن اسود الحرب لانعرف الحرباً  
فويلك من للحرب ان لم تكن لها \* ومن ذا الذى يُضحى ويُمسى  
لها تريباً (3)

(1) Nous avons également une pièce d'A. Firās faisant allusion à une autre visite du Domestique, au cours de laquelle aurait eu lieu une discussion théologique. (Cf. *Diwān*, 100 ; Dvorak, 228/327 ; *Yatima*, I, 56). Le poète y dit notamment :

امن اعجب الاشياء عالج ، يعرفنى الخلال من الحرام  
وتكنفه بطارقة تيموس ، تبارى بالعثنانيين الضخام

Le personnage désigné dans ces deux pièces sous le nom de Domestique est, soit Nicéphore Phocas, soit son frère Léon, comme le montrent bien les allusions à des événements historiques contenues dans la présente pièce. La discussion théologique avec un prisonnier musulman de marque s'accorderait assez avec ce qu'on sait de la piété de Nicéphore (cf. Schlumberger, chap. VI). Il est assez difficile de situer chronologiquement ces entrevues. S'il s'agit de Nicéphore, elles seraient à placer avant août 963, date de son couronnement, car à une date postérieure, A. Firās lui eût certainement donné son titre impérial. La question ne peut être discutée ici dans le détail.

(2) Pl. de لَغْدِيد ou لَغْدُود qui semble désigner la peau pendant sous le menton comme les fanons du bœuf. Cf. LA IV, 397 : اللحامات التى بين الخنك وصفحة العنق . Ce détail ferait peut-être allusion à une particularité physique de Nicéphore que les chroniqueurs byzantins nous décrivent comme gros et replet. (Cf. Schlumberger, 309).

(3) التريب اللدة .... يقال LA, II, 224 = تريب = compagnon, ami. Cf. هذه تريب هذه اى لَدَتِيها وقيل تريب الرجل الذى ولد معه واكثر ما يكون ذلك فى الموثث يقال هى تريبها وهما تريبان الخ . Cf. encore sur ce mot Kutayyir, *Diwān*, I, 250, II, 69.

ومن ذا يكف الجيـش من جنـباته \* ومن ذا يقود العين او يصدـم القلبـا  
وويلك من اردى اخاك بمـرعىـش \* وحنك ضرباً وجه والدك العصبـا (1)  
وويلك من خلّى ابن اختك موثقاً \* وخالـك باللـقان تبتدر الشعـبا (2)  
أتوعدنا بالـحرب حتى كأنـنا \* واياك لم يعصب بها قلبنا عصبـا  
لقد جمعنا الحرب من قبل هذه \* فكنا بها أسداً وكنـت بها كلبـا . (3)  
بأقلامنا أـجـحـرت (4) ام بسـيوفـنا \* وأسـد الشـرى قدنا اليك ام الكـتـبا

(1) Allusion à la bataille de 342 près de Mar'as où le Domestique Bardas fut blessé à la tête et son plus jeune fils Constantin fait prisonnier. (Cf. *supra*, chap. II, s. a.) وحنك proprement brider, ou blesser par la bride ; *Yatima*, جتل .

(2) ابن اختك désigne un neveu de Nicéphore et Léon Phocas, petit-fils de Bardas par sa fille, qui fut fait prisonnier en même temps que son père ( صهر الدمستق ) à la bataille de Hadat en 343. A. Firas le connaissait bien puisque c'est de lui qu'il avait été question dans l'échange envisagé par le poète dès 351 (voir p. 314, n. et 315). Le Luqān désigne la vallée du Lykos où eut lieu une bataille en 339 : les historiens ne mentionnent toutefois à cette occasion que Bardas Phocas, et non ses fils.

(3) Suivent plusieurs vers omis dans *Yatima*, sur le thème : Interroge un tel et un tel sur notre valeur guerrière ! Ils contiennent un certain nombre de noms de personnages byzantins de marque, très corrompus dans le texte, où l'on reconnaît néanmoins Bardas Phocas Corcuas, Jean Tzimisès, Balantas, Maléinos, noms déjà rencontrés au chapitre II.

(4) *Diwān* : اجحرت ; *Yatima* : اجحرت ; Dvorak : اجحرت  
Ce dernier mot, qui irait très bien pour le sens, ne saurait convenir que si on avait un témoignage sûr d'une blessure de Nicéphore ou de Léon. Mais les historiens n'en parlent pas.

تُرْكِنَايَ فِي وَسْطِ الْقِنْمَاةِ تَجُوبُهَا \* كَمَا نَافِقُ الْيَرْبُوعِ يَلْسَمُ التُّرْبَا (1)  
تَفَاجِرُنَا بِالصَّرْبِ وَالطَّعْنِ فِي الْوَعْيِ \* لَقَدْ أَوْسَعْتَكَ النَّفْسَ يَا بَنَ  
أَسْتَهَا (2) كَذِبًا

رَعَى اللَّهُ أَوْفَانَا إِذَا قَالَ ذِمَّتْ \* وَأَنْفَذْنَا طَعْنَنَا وَاثْبَتْنَا قَلْبَنَا  
وَجَدْتَ أَبَاكَ الْعَلِجَ حِينَ خَبَرْتَهُ \* أَقْلَكُمُ خَبْرًا وَكَشْرَكُمُ عَجْبًا

Abū Firās : *Diwān*, 104 (3).

(1) Ce vers qui manque dans *Yatima*, fait sans doute allusion à un épisode de la bataille livrée devant Hadaṭ lors de la reconstruction de cette forteresse par Sayf en 343. (Cf. *supra*, p. 108, n. 2). Nicéphore Phocas s'échappa par un souterrain qui lui permit de rejoindre Bardas Phocas en déroute. Il faut donc lire القنمة au lieu de الغلاة du *Diwān*. جَاب a, outre le sens de parcourir, celui de creuser, percer : LA I, 277 جَاب الشَّيْءَ وَاجْتَابَهُ خَرْقَهُ وَكُلَّ مُجَوِّفٍ قَطَعْتَ . Au lieu de انفق du *Diwān*, nous lisons نَافِقٌ, car on dit (LA, XII, 236) نَافِقُ الْيَرْبُوعِ إِذَا دَخَلَ فِي نَافِقَائِهِ, c'est-à-dire dans une de ses galeries souterraines, qui, séparée de l'air libre par une légère croûte de terre, lui permet de s'échapper par là en faisant sauter la croûte de terre, quand il ne peut fuir par l'issue normale de son autre galerie souterraine, dite قاصداه .

(2) LA, XVII, 399 يُقَالُ لِلذِّي وَلَدَتْهُ أُمَّةٌ ابْنِ أَسْتَهَا يَعْنُونَ أَسْتًا : أُمَّةٌ وَلَدَتْهُ .

(3) Dvorak, 231/331 ; *Yatima*, I, 57. Le dernier vers manque dans *Yatima*. Sur les autres poésies composées par A. Firās pendant sa captivité et dites *Rūmiyyāt*, voir Dvorak 180/290 sqq et 100 sqq. La conduite de Sayf al Daula à l'égard de son cousin prisonnier ne fut pas toujours très chevaleresque.



8° *Abū Firās* poète *šī'ite* et *anti-abbaside*.

قال عند وقوفه على قصيدة محمد بن سُكَّرة الباشمى التى يفتخر

بها على الطالبين : (1) (Basit)

الدين مخترم والحق مهتضم \* وفى آل (2) رسول الله مقتسم ...

يا للرجال اما لله منتصف (3) \* من الطغاة ولا للدين منتقم

بنوعلى رعايا فى ديارهم \* والامر تملكه النسوان والخدم (4)

مُحَلَّوون فأصفى شربهم وشل \* عند الورد وأوفى وردهم أجم (5)

فالأرض الآعلى مُلَّاكها سعة \* والمال الآعلى اربابسه ديم (6)

(1) Abū' Ḥasan Muḥammad b. 'Abdallāh ibn Sukkara, mort en 385/995, poète de Bagdad, descendant par Mahdī, du calife Maṣū'ir. Voir sur lui I Hall. I, 666 (= Slane, III, 115); Yat. II, 180 sqq; Yāq. Iršād, III, 194; Zaydan, II, 264; Kratchkowski, 55. Sa qaṣīda a suscité d'autres réponses que celles d'A. Firās. Voir Browne, *Tabaristān*, 51. Le texte d'A. Firās est donné d'après Kratchkowski, 56 sqq., le *Diwān* étant très fautif.

(2) *Diw.* اضحى بآل .

(3) *Diw.* منتصر .

(4) Cf. ce que dit IA du califat abbaside au 10<sup>e</sup> siècle, VIII, 76: حكم فى الخلافة النساء والخدم .

(5) *Diw.* محجلون et حمر .

(6) Note de l'éd. du *Diwān*. يقول ان الأرض واسعة على غير الذين يستحقون ان يملكوها والمال كثير كالديم على غير من يجب ان يملكها. - *Diw.* سكانها .

- وما السعيد بها إلا الذى ظلموا \* ولا الغنى بها إلا الذى حرّموا (1)  
 للمتقين من الدنيا عواقبها \* وان تعجل فيها الظالم الأثم (2)  
 لا يُطغيتن بنى العباس ملكهم \* بنوعلى مواليتهم وان زعموا (3)  
 أتفتخرون عليهم لا ابا لكم \* حتى كأن رسول الله جدكم  
 وما توارث يوماً بينكم شرف \* ولا تساوت بكم فى موطن قدّم (4)  
 ولا جددكم مسعاة (5) جدّهم \* ولا نُقيلتكم من أمهم أمم (6)  
 قام النبى بها يوم الغدير له \* والله يشهد والاملاك والأمم (7)

(1) Ce vers manque au *Diwān*.

(2) *Div.* منها .

(3) *Div.* رجموا .

(4) *Div.* توازن .

(5) Mérite. Cf. *LA*, XIX, 108 والعرب تسمى مآثر اهل الشرف

والفضل مساعى واحدتها مسعاة لسعيهم فيها كانها مكاسبهم  
 . واعمالهم التى اغنوا فيها انفسهم والسعاة اسم من ذلك

(6) Votre ancêtre maternelle Nuḡayla n'approche pas de Fāṭima. Sur Nuḡayla ou Nufayla, mère d'Abbās et femme d'Abd al Muṭṭalib, cf. *Iṣāba*, II, 271 ; Ṭab. III, 2311.

(7) Il s'agit de la fameuse prédication de l'étang de Ḥumm. (Cf. Mas'ūdī, *Tanbih*, 255-6, *Avvert*, 338 ; Goldziher, *M. St.* II, 115 sqq, etc.) où le Prophète aurait expressément désigné 'Alī comme son héritier et successeur, *Waṣī* (cf. Goldziher, *Vorles.* 209 ; Lammens, *Fāṭima*, 111-112 ; IF. 36 ; Kratchkowski, 51-52). C'est à l'idée sous-entendue de *Waṣiyya* que se rapporte بها . Suit dans le *Diwān* un vers qui trouble la suite logique des idées et que Kratchkowski a supprimé (voir sa note p. 57 et 61) : ليسى الرشيد كموسى فى القياس ولا :

حتى إذا أصبحت في غير صاحبها \* باتت تنازعها الغربان والرخم (1)  
وَصَيَّرت بينهم شورى كأنهم \* لا يعلمون ولاية الأمر ابن هم (2)  
تالله ما جهل الاقوام (3) موضعها \* لكنهم ستروا وجه الذي علموا  
ثم ادعاهم بنوا العباس إرثهم \* وما لهم قَدَم فيها ولا قَدَم  
لا يُذَكرون إذا ما مَعَشَر ذُكروا (4) \* ولا يُحَكَم في امر لهم حَكَم  
ولا رأهم ابو بكر وصاحبهم \* اهلاً لما طلبوا منها (5) وما زعموا  
فهل هم مدعوها غير واجبة \* ام هل ائمتهم في اخذها ظلموا

---

مأمونكم كالرضي ان انصف الحكم . Allusion à Mūsā al Kāzim, 7<sup>e</sup> imām des šī'ites duodécimains, mort en 186/802 (*EI*: Ithnā 'Ashariya, et Kāzimain) et à 'Alī al Riḍā, 8<sup>e</sup> imām, mort empoisonné à Tūs en 202/818, dont Ma'mūn avait voulu faire son successeur. Cf. Mas'ūdī : *Pr.* à l'index. Sur Ḥumm, voir *EI* sub Ghadir al Khumm.

(1) *Diwān* : الذوبان .

(2) Allusion à la délibération qui eut lieu à la mort d'Umar. Voir les historiens s. a. 23 et notamment *Fahri*, 134-135 = Caire, 71. *Diwān*,

.. ولاية الحق ايظم .

(3) *Diwān* : الانسان .

(4) *Diwān* : اذا ما عصيته ذكرت .

(5) *Diwān* : الوصية = منها . *Diwān* : Umar. En réalité, les 'Abbasides n'avaient à ce moment-là aucune prétention au califat.

- (1) أما على فقد ادنى قروا بكم \* عند الولاية ان لم تكفر النعم (1)  
(2) هل جاهد يا بنى العباس نعمته \* ابوكم ام عبيد الله ام قُتُم (2)  
(3) بشس اجزاء جزينتم في بنى حسن \* اباهم العلم الهادي وامهم (3)  
لا بيعته روعتكم عن دمائهم (4) \* ولا يمين ولا قريبي ولا ذمم  
هلا صفحتهم عن الاسرى بلا سبب \* للصابحين بيدر عن اسيركم (5)

---

(1) Sur les faveurs accordées par 'Alī à la famille d'Abbās, voir *Prairies*, VIII, 334-335 et *Fahri*, 164 = Der. 302, où elles sont rappelées aux 'Abbasides par Ma'mūn.

(2) *Diwān* : أئبكر الحبر عبد الله . 'Ubayd Allāh et Qūṭam, fils d'Abbās, furent nommés par 'Alī respectivement gouverneurs du Yémen-Bahrayn, et de la Mekke, et leur frère 'Abd Allāh ( الحبر ) le fut de Baṣra, *Prairies*, loc. cit. ; Ṭab. sub 40 ; *Iṣāba*, II, 334, 448, III, 227.

(3) Allusion aux persécutions des 'Alides Ḥasanides par Maṣūf à l'époque des révoltes de Muḥammad et Ibrāhīm, fils d'Abd Allāh b. Ḥasan b. Ḥasan b. 'Alī. Voir le détail dans Ṭab. et IA sub 144 ; Ṭab-Zotenberg, IV, 389 sqq. ; *Fahri*, 119 (Der. 221) ; *Prairies*, VI, 179 sqq ; *Iṣāba*, III, 131.

(4) *Diwān* : ديارهم .

(5) Allusion à 'Abbās, qui, ayant combattu à Badr dans les rangs des Infidèles et fait prisonnier, fut bien traité et racheté : *Iṣāba*, II, 271 ; Ṭab. I, 1341 sqq, Caire, II, 288 sqq. etc. 'Abd Allāh b. Ḥasan (voir note 3) pouvait dire justement à Maṣūf qu'Abbās avait été traité d'une autre manière à Badr. Ṭab. III, 177, Caire, IX, 195 ; *Prairies*, VI, 200. etc.

هَلَّا كَفَفْتُمْ عَنِ الدِّيْبَاجِ (1) أَلَسْنَكُمْ \* وَعَنْ بَنَاتِ رَسُولِ اللَّهِ شَتَمْتُمْ (2)  
مَا نَزَّهَتْ لِرَسُولِ اللَّهِ صِحَّتَهُ \* عَنِ السَّيِّطِاطِ فَهَلَّا نَزَّهَ الْحَرَمُ  
مَا نَالَ مِنْهُمْ بِنُو حَرْبٍ وَأَنْ عَظُمَتْ \* تِلْكَ الْجَرَائِرُ إِلَّا دُونَ نَيْكَلِكُمْ (3)  
كَمْ غَدْرَةٌ لَكُمْ فِي الدِّينِ وَأَصْحَتُهُ \* وَكَمْ دَمٌ لِرَسُولِ اللَّهِ عِنْدَكُمْ  
أَأَنْتُمْ آلُهُ فَيِمَّاتُ رُونَ وَفِي \* أَطْفَارِكُمْ مِنْ بَنِيهِ الطَّاهِرِينَ دَمٌ

(1) Dibāj, surnom de plusieurs Alides : 1° Muḥammad b. 'Abd Allāh b. 'Amr b. 'Uṭmān, b. 'Affān, frère utérin d'Abd Allāh b. Ḥasan (voir *supra*) par sa mère Fāṭima b. Ḥusayn (voir Tab. III, 173-174, Caire, IX, 198). Il fut mis à mort par Maṣṣūr en 144 : Tab. III, 187 sqq, Caire, IX, 200 sqq ; c'est de lui qu'il s'agit ici (Cf. TA, II, 37, et Kratchkowski, 62, n. 4 et voir la note suivante). 2° Muḥammad b. Ibrāhīm b. Ḥasan b. Ḥasan b. 'Alī, surnommé al Dibāj al Aṣḡar (ou al Aṣḡar dans *Faḥrī*) à cause de sa beauté. Il fut emmuré par Maṣṣūr pour n'avoir pas voulu révéler l'endroit où se trouvaient Muḥammad et Ibrāhīm fils d'Abd 'Allāh : Tab. III, 182, Caire, IX, 198 ; Tab. Zotenberg, IV, 390 ; IA, V, 165 ; *Faḥrī*, 119 (Der. 221, Amar, 267). 3° Un autre 'Alide, Muḥammad b. Ja'far b. Muḥammad b. 'Alī b. Ḥasan b. 'Alī, mort en 203 sous M'amūn, porte aussi ce surnom (*Prairies*, VII, 57 ; Amar, 267).

(2) Maṣṣūr adressa une injure grossière à 'Abd Allāh b. Ḥasan (Tab. III, 150, Caire, IX, 183 *امصه*, c.-a.-d. lui dit : *ياماص بظرامه*) insultant ainsi Fāṭima b. Ḥusayn, sa mère, et, par suite, son aïeule Fāṭima, fille du Prophète. Cf. des accusations envers Ruqayya, fille de Muḥammad b. 'Abd Allāh b. 'Amr b. 'Uṭmān, descendante de Ruqayya fille du Prophète et épouse de 'Uṭmān. Ruqayya était la femme d'Ibrāhīm b. 'Abd Allāh (Tab. III, 178, Caire, IX, 194-195 sqq. ; Tab-Zotenberg, IV, 388-389). Maṣṣūr traita les Alides de la façon la plus ignominieuse (fustigation, emprisonnement, mise à mort), et A. Firās fait avec raison remarquer (vers 33) que sa conduite laisse loin derrière elle tout ce que la dynastie bénie a pu reprocher aux Umayyades maudits.

(3) Les Umayyades : *الجرائر* *Diwān* . *بنو حرب بن امية* .

هيهات لا قربت قربي ولا نسب \* يوماً اذا اقتت لاخلق والشميم  
 كانت سوذة سلمان لهم رحماً \* ولم يكن بين نوح وابنه رحم (1)  
 يا جاهداً في مساويهم يكتّمها (2) \* غدر الرشيد بيحسبى كيف ينكتنم  
 ذاق الزبيرى غب الحنث وانكشفت \* عن ابن فاطمة الاقوال والتهم (3)

(1) Confirmation de l'idée du vers précédent, d'après laquelle la conduite tient plus de place que la parenté réelle. L'amour de Salmān al Fārisī, étranger à la famille du Prophète, lui tient lieu de parenté (cf. le ḥadīṭ, d'ailleurs d'origine šu'ūbite البيت سأل من اهل البيت su'ūbite) mais l'infidélité et la désobéissance du fils de Noé ont effacé tout lien de parenté avec Noé et furent cause de son châtement (*Coran*, XI, 42 sqq.). Sur Salmān, cf. *EI*.

(2) مساوى pour مساوى, pl. de مساعة; يكتّمها au lieu de بكتّمهم (Kratch.), d'après Rifā'i: 'Aṣr al Ma'mūn, I, 126. *Diwān*: ليسترها.

(3) عبء الحثف *Diwān*. عاقبة الخلف في اليمين = غب الحنث  
 Il s'agit dans ces deux vers de la conduite de Rašīd à l'égard de Yaḥyā b. 'Abd Allāh b. Ḥasan b. Ḥasan b. 'Alī. Réfugié dans le Daylam après la mort de ses frères Muḥammad (al Nafs al Zakiyya) et Ibrāhīm, tués l'un et l'autre en 145 sous Manšūr, il y fut proclamé calife en 176, du temps de Rašīd. Il se rendit à Faḍl b. Yaḥyā le Barmakide, confiant dans la promesse écrite du calife qui ne l'en fit pas moins mettre à mort. Des jurisconsultes éminents déclarèrent que Yaḥyā, ayant continué à conspirer contre Rašīd, celui-ci était délié de son serment. (Tab. sub 176, III, 616, sqq; Caire, X, 55 sqq; Tab.-Zotenberg, IV, 458-459; IA, VIII, 41). L'un des accusateurs les plus acharnés de Yaḥyā fut 'Abd Allāh b. Muṣ'ab descendant de Zubayr b. al 'Awwam, qui fit à cette occasion un faux serment et mourut subitement à peine sorti de chez le calife (Tab.). L'histoire du Zubayrite a été amplifiée dans les cercles ši'ites et on raconte qu'il fut impossible de recouvrir de terre sa tombe, un éboulement se produisant à chaque fois. (Mas'ūdī, *Pr.* VI, 296-300, qui d'ailleurs hésite

- يأعوا بقتل الرضى من بعد بيعته (1) \* وأبصروا بعد يوم رشدهم وعموا (2)  
يا عصابة شقيت من بعد ما سعدت \* ومعشراً هلكوا من بعد ما سالموا (3)  
لبئس ما لقيت منهم وإن بليت \* بجانب الطف تلك لأعظم الرعم (4)  
لا عن أبى مسلم فى نصحه صفحوا \* ولا الهيبيرى نجى الكلف والقسم (5)

sur l'identité de l'Alide en question, Yaḥyā ou son frère Mūsā; *Fahri*, 144-145, éd. Der. 266-267, trad. Amar 330-332, où sont cités les deux vers d'A. Firās.). Voir sur cet épisode l'intéressante discussion de Rifā'i: 'Aṣr al Ma'mūn, I, 121-127. L'éditeur du *Diwān*, brouillé avec l'histoire, pense qu'il s'agit ici de Yaḥyā le Barmekide! Dans le *Diwān* ces deux vers sont placés après le vers 33.

(1) Allusion à 'Alī b. Mūsā b. Ja'far b. Muḥammad b. 'Alī b. Husayn b. 'Alī que Ma'mūn fit reconnaître comme son successeur, mais qui mourut quelque temps après empoisonné. Voir les historiens sub 201 et 203: Ṭab. III, 1029 sqq, Caire, X, 243 sqq, 251 sqq; IA, VI, 111, 119; Ṭab.-Zotenberg, IV, 508, 518; *Fahri*, 162-164, éd. Der. 299-301, trad. Amar, 374 sqq; I Ḥall. I, 404; *Prairies*, VII, 60, *El*.

(2) *Diwān*: بعد يوم امرهم غمهم .

(3) Kratchhowski: علموا .

(4) Allusion au fait que Mutawakkil en 236, fit détruire le tombeau de Ḥusayn (Ṭab. III, 1407, Caire, XI, 44; *Prairies*, VII. 302; *Fahri*, éd. Der. 325; cf. *El* sub Meshed Ḥusayn). Al Ṭaff (Yaḡ. III, 539, cf. *El* s. v.) est le plateau désertique qui s'étend à l'ouest de Kūfa le long de la plaine de l'Euphrate et où se trouve Kerbelā.

(5) Allusion à l'assassinat d'A. Muslim en 137/755 par ordre de Maṅṣūr, et à celui de Yazīd b. 'Umar b. Hubayra, général umayyade défenseur de Wasīṭ en 132, qui se rendit avec promesse d'avoir la vie sauve et n'en fut pas moins mis à mort: Ṭab. III, 99 sqq, 69, Caire IX, 159 sqq, 145-146; *Prairies*, VI, 182, 65, 169; *Fahri*, 123 sqq, éd. Der. 227 sqq; I Ḥall, II, 367.

ولا امان لازد الموصل اعتمدوا \* فيد الوفاء (1) ولا عن عمهم حلموا (2)  
 ابلغ لديك بنى العباس مألكتة \* لا تدعوا ملكها ملاكها العجم  
 اتى المفاخر اصحى فى دياركم (3) \* وغيركم أمر فيهم محتكم  
 فهل يزيدكم فى (4) مفضل علم \* وفى الخلاف عليكم يخفق العلم  
 خلوا الفخار لعلاميين ان سئلوا \* يوم الفخار وعمالين ان عملوا  
 لا يغضبون لغير الله ان غضبوا \* ولا يصيغون حق الله ان حكموا  
 تبدو التلاوة من ابيانهم أبدا \* ومن يسوتكم الأوتار والسنغم  
 منكم عليته ام منهم وكان لكم \* شيخ المغنين ابراهيم ام لهم (5)

(1) Les tribus arabes de la région de Mossoul, travaillées par le hārijisme, furent en perpétuelle révolte contre les 'Abbasides, et la ville échappa de peu à une destruction complète. C'est à grand peine que les célèbres qādis Abū Ḥanīfa et Abū Yūsuf Ya'qūb empêchèrent Manšūr et Rašīd de réaliser leur projet. Voir un résumé commode de ces fastidieuses révoltes dans Suleiman Saïgh : *Ta'riḥ al Mawṣil*, I, 69 sqq.

(2) Il s'agit là probablement de 'Abd Allāh b. 'Alī b. 'Abd Allāh b. al 'Abbās, oncle de Ṣaffāḥ et de Manšūr, révolté contre Manšūr, grâcié, mais néanmoins emprisonné en 139, puis assassiné mystérieusement en 147, plutôt que de 'Isā b. Mūsā (Kratchkowski 64, n. 2) frustré de la succession au trône par Manšūr et Mahdī et victime de toute sorte d'intrigues, car ce dernier est neveu de Ṣaffāḥ et de Manšūr et n'est l'oncle d'aucun calife abbaside.

(3) *Diwān* : منابرکم . Allusion, dans ces deux vers, aux Buyides.

(4) *Diwān* : يغيدكم من .

(5) Vers cité dans *Fahri* : 163, éd. Der. 300. 'Ulayya (dont l'éditeur du *Diwān* a fait un jurisconsulte ?) est une fille de Mahdī, sœur de



أم من يشاد له الأركان سائرة \* عليهم ذوالمعالي أم عليكم (1)  
إذا تلووا سورة غننى مغنيكم \* قف بالديار التي لم يعفها القدم  
ما في بيوتهم للخمر معتصر \* ولا ديارهم للسوء معتصم  
ولا تبيت لهم أنثى تنادهم \* ولا يرى لهم فرد له حشم (2)  
فاكحجر والبيت والأستار منزلهم \* وزمزم والصفاء والركن واحرم (3)

A. Firās *Dīwān* : 135-138.

وقال متوسلا الى الله تعالى بأل الرسول صلعم : (4)

(Ḥafif)

لست ارجوا النجاة من كل ما اخ \* شاهه الا باحمد وعلى

Rašid et d'Ibrāhīm. Fille d'une esclave chanteuse originaire de Médine, et chanteuse elle-même. Voir Ag.<sup>2</sup> IX, 78-91; Kutubī, II, 99. Ibrāhīm b. al Mahdī, fils d'une négresse. célèbre musicien et chanteur, qui fut un instant calife de 202 à 203, contre Ma'mūn. Voir *EI*. L'ordre des vers dans le *Dīwān*, n'est pas le même qu'ici.

(1) Manque au *Dīwān*. Il est difficile de savoir à quel 'Abbaside portant le nom d'Alī, il est fait ici allusion, peut-être le calife Muktafi (259-295/902-908) (Kratchkowski, 65, n. 1).

(2) *Dīwān* : *فرد* et *خنثى* تنادهم. On voit ici que le šī'isme reprenait à la charge des 'Abbasides les accusations portées par ceux-ci ou leurs partisans contre les Umayyades. On sait en effet que Yazīd était accusé d'avoir eu un singe comme commensal (Ag.<sup>2</sup>. XX, 106. cf. Lammens, *Yazīd*, 466). Mutawakkil avait, selon Ḍamirī, II, 342, un singe tailleur et un singe orfèvre.

(3) Ce vers manque au *Dīwān* où il est remplacé par :

وليس قسم في الذكر نعرفه، '، الا وهم غير شك ذلك القسم

(4) Le titre et le texte de la pièce sont donnés d'après Kratchkowski, 53-55. Le titre dans le *Dīwān* est simplement : وقال في اهل البيت :  
ضى الله عنهم .

- و بيّنت الرسول فاطمة الطهر \* مر وسبطيه و الامام عليّ (1)  
والتقى النقيّ باقر علم ال \* له فينا محمد بن عليّ (2)  
وابنه جعفر (3) وموسى (4) ومولا \* ناعليّ اكبرم به من عليّ (5)

(1) 'Alī Zayn al 'Abidīn al Sajjād, 4<sup>e</sup> imām, fils de Ḥusayn, les trois premiers imāms étant 'Alī, Ḥasan, Ḥusayn. Sur lui voir I Ḥall. I, 403; I. Sa'd, V, 156 sqq; *Prairies*, V, 163 sqq, 172 sqq, 368; Lammens. *Yasid*, 224; *EI*. Il est mort en 92, 94 ou 95.

(2) Muḥammad al Bāqir, fils du précédent, 5<sup>e</sup> imām, mort en 113, 114 ou 117. Cf. I Ḥall. I 570; sur son surnom, cf. *LA* V 140: لأنه بقير  
العلم وعرف أصله واستنبط فرعه وتبقر في العلم واصل المبقر  
الشيئ والفتح والتوسعة بقيرت الشيء بقراً فتحته ووسعته.  
De même: التبقر التوسع في العلم.

(3) Ja'far al Ṣādiq, fils du précédent, 6<sup>e</sup> imām; ne joua aucun rôle politique et mourut en 148/765: I Ḥall. I, 130; *Prairies*: IV, 182, VI, 93-96, 165; *Fahri*, 112, 120, éd. Der. 208-209, 222; *EI*. C'est après lui que le trouble s'établit parmi les Šī'ites pour la désignation de l'imām. Cf. Friedlaender: *JAOS*, XXVIII, 76 et *EI* sub. Sab'īya.

(4) Mūsā al Kāzim, un des fils du précédent, 7<sup>e</sup> imām des Duodécimains ou Imāmītes, mort en 183 ou 186: I Ḥall. II, 172-173; *Prairies*, VI, 309, 329; VII, 117; *Fahri*. 117, 145-146, éd. Der. 217, 268, trad. Amar 259, 333-333; Ṭab. sub. 183; *IA*. id. VI, 54. Empoisonné vraisemblablement dans sa prison par ordre de Rašīd, bien que Ṭab. ne le dise pas non plus que le Ḥatīb al Bagdādī (Sunnite, il est vrai) une des sources d'I Ḥall. Sur le surnom, signifiant: qui retient sa colère, cf. *LA* XV, 434 et *LA loc. cit.* لأنه كان يحسن الى من يسىء اليه.

(5) 'Alī al Riḍā, fils du précédent, 8<sup>e</sup> imām, Cf. *supra*. p. 331, n. 1. Sur la tournure منه من اكبرم voir Brock. : *Grundriss*. II, 11-12; Reckendorf: *Arab. Synt.* 117; Zajjāji: 118; etc. Le vers 5 manque au *Diwān*.

- (2) وأبى جعفر سمى رسول الله (1) ثم ابنه الزكى على (2)  
(4) وابن العسكرى (3) والقائم المظفر حقى محمد ابن على (4)  
(5) فيهم ارتجى بلوغ الامانى \* يوم عرضى على مليك على (5)

A. Firās : *Dīwān* 45 (6).

(1) Abū Ja'far Muḥammad al Jawād, surnommé aussi al Taqī, fils du précédent, 9<sup>e</sup> imām : 195/219 ou 220/810-834 ou 835. Enterré près de son grand-père Mūsā au N.O. de Bagdad au cimetière dit al Kāzimayn. Cf. I Ḥall. II, 570 ; *Prairies*, VII, 115 ; IA. VI, 153-154 (sub. 220). Le Strange, *Baghdad*, 161 ; Bagdādī, III, 54 ; Oppenheim, II, 241-242.

(2) Abū'l Ḥasan 'Alī, dit al Hādī, al Naqī, al 'Askarī, fils du précédent, 10<sup>e</sup> imām, mort en 254 sous al Mu'tazz : *Prairies*, VII, 206 sqq, 379 sqq ; I Ḥall. I, 405. Bagdādī, XII, 56.

(3) Al Ḥasan al 'Askarī, fils du précédent, 11<sup>e</sup> imām, mort en 260, sous Mu'tamid, à Sāmarrā comme son père, d'où leur surnom, de al 'Askar, nom de Sāmarrā : *Prairies*, VIII, 40 ; I Ḥall. I, 168 ; IA VII, 90 ; Bagdādī, VII, 366.

(4) Abū'l Qāsim Muḥammad, fils du précédent, 12<sup>e</sup> imām, surnommé al Muntazar, al Qā'im, al Ḥujja, Sāhib al Sirdāb, al Mahdī, probablement né en 260 et disparu en 265 à Sāmarrā : *Prairies*, VIII, 40 ; I Ḥall. I, 571 ; IA. VII, 90. *Dīwān* : محمد وعلى . محمد وعلى ابن على signifie petit fils d'Alī al Hādī.

(5) *Dīwān* : الله العلى . Ces poésies montrent que A. Firās avait des tendances ši'ites marquées. A rapprocher de plusieurs faits dont l'ensemble fournit une présomption assez nette en faveur du ši'itisme de Sayf al Daula que Horowitz (*Die Hamd. und die Schi'a*) hésite à affirmer : vers ši'ites de Mut. (éd. Diet. 875-876), de Wa'wā' (Kratchk. 168 etc.), ši'ites dans l'entourage de l'émir (Zāhī, Nāšī al Ašgar, Ḥabbāz al Baladī, Abū'l Faraj al Isfahānī, I al Ji'ābi, etc.), établissement de ši'ites à Alep après 351 (Ṭabbāḥ : I, 279, d'après un historien postérieur), le mausolée de Muḥassin, les inscriptions alides sur les monnaies (*supra*. chap. III). Voir d'ailleurs sur la question Kratchkowskī : 49 sqq.

(6) N'ayant à notre disposition aucun manuscrit d'A. Firās, nous

7. — Mutanabbi

1° Notice d'Ibn Hallikan.

أبو الطيّب أحمد بن الحسين بن الحسن بن عبد الصمد الجعفي الكندي الكوفي المعروف بالمتنبّي الشاعر المشهور . . . . هو من أهل الكوفة وقدم الشام في صباه وجمال في اقطاره واشتغل بفنون الادب ومهر فيها وكان من المكشورين من نقل اللغة والمطالعين على غريبها وحوشيتها ولا يسأل عن شيء الا واستشهد فيه بكلام العرب من النظم والنثر . . . . وانما قيل له المتنبّي لانه ادعى النبوة في بادية السماوة وتبعه خلق كثير من بنى كلب وغيرهم فخرج اليه لؤلؤ امير حص نائب الاخشيدية فاسره وتفرق اصحابه وحبس طويلا ثم استتابه واطلقه . . . . وقيل انه قال : انا اول من تنبأ بالشعر . ثم التحق بالامير سيف الدولة بن حمدان في سنة سبع وثلاثين وثلثمائة ثم فارقه ودخل مصر سنة ست واربعين وثلثمائة ومدح كافور الاخشيدى وانوجور بن الاخشيد . . . .

---

renonçons à donner d'autres extraits. Un des passages les plus intéressants du poète est celui qui est consacré dans la grande qaṣida des Hamdanides, à Sayf al Daula et à ses exploits. (*Diwān* 12 sqq.). Mais le texte de l'édition est par trop défectueux et il y manque un certain nombre de vers, cités notamment par Yāqūt.

وكان لسيف الدولة مجلس يحضره العلماء كل ليلة فتكلمون  
بحضرته فوق بين المتنبى وبين ابن خالويه النحوى كلام فوثب ابن  
خالويه على المتنبى فضرب وجهه بمفتاح كان معه فشجه وخرج  
ودمه يسيل على ثيابه (1) فغضب وخرج الى مصر ومدح كافورا ...  
ومولده فى سنة ثلاث وثلثمائة بالكوفة فى محلة تسمى كندة فنسب  
اليها وليس هو من كندة التى هى قبيلة بل هو جعفى القبيلة بضم  
الجيم وسكون العين المهملة وبعدها فاء وهو جعفى ابن سعد العشيرة  
بن مذحج (2) .... ويقال ان ابا المتنبى كان سقاء بالكوفة ثم انتقل  
الى الشام بولده ونشأ ولده بالشام ....  
وذكر كافلبيلى (3) ان المتنبى انشد سيف الدولة بن حمدان فى  
الميدان قصيدة التى اولها :

لكل امرئى من دهره ما تعودا \* وعادة سيف الدولة الطعن فى  
(4) العدى

(1) Voir le détail de cette discussion dans Badī'i, *Ṣubḥ*, I 64.

(2) Voir ce passage d'I Ḥall. et cf. *El* sub. Madhḥidj; Nuwayrī : *Nih.* II, 298; Qalqaṣandī : I, 325-326.

(3) Ibrāhīm b. Muḥammad, 352-441/963-1050, Andalou, né et mort à Cordoue, auteur d'un commentaire de Mutanabbī. Voir sur lui I Ḥall. I, 14; Maqqarī : I, 893.

(4) P. 305 = Mut. Wāḥ. 529, 'Ukb. I, 194.

فلما عاد سيف الدولة الى داره استعادة اياها فانشدها قاعدا فقال  
بعض الحاضرين يريد ان يكيد ابا الطيب لو انشدها قائما لاسمع  
فان اكثر الناس لا يسمعون فقال ابو الطيب اما سمعت اولها :  
لكل امرئ من دهره ما تعودا . وهذا من مستحسن الاجوبة وباجملته  
فسمو نفسه وعلو همته واخباره وما جربانه كثيرة والاختصار اولى . (1) ..  
Ibn Hallikān I 44-46.

2° Première poésie de Mutanabbi en l'honneur

de Sayf al Daula

قال ابو الطيب يمدح سيف الدولة عند منصرفه من الظفر  
بحصن بزؤويه (2) وعودته الى انطاكية وقد جلس في فإزة من  
الديباج عليها صورة ملك الروم وصور وحش وحيوان وكان ذلك في  
شهر جمادى الاولى سنة سبع وثلاثين وثلثمائة . (Tawil)  
... واحسن من ماء الشبيبة كله \* حيا بارق في فإزة اناشئته (3)

(1) Sur Mutanabbi, voir l'introd. de *Rawā'it*, fasc. 11 et 12 et les sources indiquées. De plus Kratchkowski : *Mut. et Abū'l 'Alā'* ; Chafiq Djabri, *Mutanabbi*.

(2) Barzuyah, Barzayah, aujourd'hui Berzé, un peu au N. d'Apamée : *Yaq.* I, 565 ; Dussaud, 151. Dernière place conquise par l'émir en Syrie sur un chef de brigands kurdes en 337. Cf. chap. II, p. 85.

(3) *Mut. Wah.* 379 : يقول احسن من الشبَاب مطر سحاب بارق : انا انظر اليه يعنى سيف الدولة جعله مطر سحاب لجوده وعموم نفعه

- عليها رياض لم تحكها سحابته \* واغضان دَوْح (1) لم تغن حمامته  
 وفوق حواشى كل ثوب مُوجِّه \* من الدر سمط لم يثقبه ناطمه (2)  
 ترى حيوان البر مصطلحا بها \* يحارب ضدَّ ضده ويسالمه (3)  
 اذا ضربته الريح ما ج كانه \* تجول مذاكيم وتدأى صراغمة (4)  
 وفي صورة الرومى ذى الشاج ذلته \* لأبلج لا تيجان الا عمائم (5)

الدَّوْحَة الشجرة العظيمة من اى الشجر كانت (1) LA. III, 261 :  
 والجمع دَوْح .

الموجه من كل شيء ذو الوجهين واراد بسمط الدر الدوائر (2) Wāh.  
 البيض على حاشية تلك الاثواب التى اتخذت منها الغارزة شبيهها  
 بالدر لبياضها غير ان من نظمه لم يثقبه لانه ليس بدر حقيقى .

هذه الغارزة كانت مصورة باجناس الحيوان يقول تراها (3) Wāh.  
 مصطلحة بهذه الغارزة وعاداتها التفارس والتهاوش وهى مصالحة  
 لانها تقوش واراد بالمحاربة انها نقشت فى صورة المحارب ومعنى  
 المسالمة انها جاهد لا روح فيها فتقاتل .

مُدَّكِي , المذاكى , sg. تُطْرَد = تدأى . Var. تُخْتَل = تدأى (4)  
 الخيل التى اتى عليها بعد قروحها سنة او سنتان : cf. LA. XVIII. 315 .

(5) L'artiste a représenté l'empereur s'humiliant devant Sayf al Daula  
 ابلج , syn. ابلد , cont. اقرن (cf. LA. III, 37, IV, 63. XVII, 211; Tirmidî :  
*Šamā'il*, 19; Kutayyir II, 97) désigne celui dont les sourcils sont sé-  
 parés, qualité chez les Arabes, défaut chez les Persans. Var. : ابلخ ,  
 fier. Pour l'opposition bien connue entre les souverains arabes et  
 étrangers, et le ḥadīṯ العرب تيجان التيجان العرب , voir Goldziher : *M.S.*  
 I, 45 et *El* sub Turban.

تَقْبِلُ افواههُ المملوكِ بساطه \* وَيُكْبِرُ عنها كَمَهُ وِبِراجِمَهُ (1)  
قياماً لمن يشفى من الداء كَيْه (2) \* ومن بين اذْنَيْ كُلِّ قَرَمٍ مِواسِمُهُ (3)  
قبائِعها تحت المرافِقِ هَيْبَةٌ \* وانفِذْ ما في الجفونِ عزائِمُهُ (4)  
لِـ عسكرا خيلٍ وطيرٍ (5) اذا رمى \* بها عسكرا لم يبق الا جماجمُهُ  
اجلَّتْها من كلِّ طاغٍ ثيابُه \* ومواطِئُها من كلِّ باغٍ مِلاغمُهُ (6)

(1) Wāh: يقول المملوك يخدمونه بتقبيل بساطه ولا يملغون ان: Wāh: Pour brajīm, sing. يقاتلوا كَمَهُ او يده لانه اعظم شأنًا من ذلك cf. LA. XIV, 312 مفاصل الاصابع = بُرْجَمَهُ

(2) Wāh. قياموا s.e. قياماً. طاعته كما يُرَدُّ من به داء الى الصحة بالكي .

(3) Wāh: ان كل ملك عظيم قد ذل له وبان عليه أثر قهره اياه :

(4) id : ... القبائع جمع القبعية وهي حديدة فوق مقبض السيف . يقول قاموا عنده متكئين على قبائع سيوفهم هيبته له وتعظيمها ثم Pour des tentes de ce genre, voir S. Lane-Poole : *Art of the Saracens*, chap. XI, p. 241 sqq. — L'intérêt de cette description a été noté par Horowitz : *Islām*, I, 328 sqq. Elle atteste chez Sayf al Daula une orthodoxie assez tiède (cf. p. 348, n. 3 son effigie sur les dinars) et le goût de l'art et du faste. (Cf. la tente dont parle A. Maḥāsīn. II, 360, la couronne ornée de pierreries: Yaḥyā 795 etc.). Remarquer l'insistance du poète à noter que les objets en question ne sont pas des êtres animés.

(5) Les oiseaux de proie qui accompagnent l'armée.

(6) Wāh. المِلاغم ما حول الفم وهي موضة اللغام يقول أجلة خيلته . ثياب كل طاغ من ملوك الروم ومواطىء حوافرها وجه كل باغ منهم



سحاب من العقبان يزحف تحتها \* سحاب (1) اذا استسقت سقتها  
صوارمها....

سلكت صروف الدهر حتى لقيته \* على ظهري عزم مؤيدات قوائمه..  
فابصرت بدرا لا يرى البدر مثله \* وخاطبت بحرا لا يرى العبر عاتمه  
غضبت له لما رأيت صفاته \* بلا واصف والشعر تهذي طماطمه (2)  
لقد سل سيف الدولة المجد معلما \* فلا المجد مخفيه (3) ولا الصرب ثاممه  
على عاتق الملك الاغر نجاده (4) \* وفي يد جبار السموات قائمه  
تحارب له الاعداء وهي عبيدة \* وتدخر الاموال وهي غنائمه....  
وان الذي سمى عليا لمنصف \* وان الذي سماه سيفاً لظالمه (5)  
وما كل سيف يقطع الهام حده \* وتقطع لزبات (6) الزمان مكارمه

Mutanabbi. 216-217.

(1) L'armée.

(2) Les « poetae minores » auxquels était jusque-là réduit Sayf al Daula. طماطم = الذي لا يفصح .

(3) لا تعمد المجد .

(4) المجد désigne le calife. Pour نجاد, baudrier, syn. حيلتة ,  
محمّل , cf. Schwarzlose : 206.

(5) Parce que l'épée est inerte et ne serait rien sans celui qui la manie.

(6) تذهب شدائد الزمان .



- اتاك يكاد الرأس يجحدُ عنقه \* وتَنَقَّدُ تحت الدرع منه المفاصل (1)  
يقوم تقويمُ السِّمَاطِينَ (2) مَشِيئَةً \* اليك اذا ما عَوَّجَتْهُ الافاكل (3)  
فقسامك العينين منه وَكَطَّه \* سَمِيكَ وَخَلَّ الذي لا تُزَايل (4)  
وابصر منك الرزقَ والرزقُ مُطْمِعٌ \* وابصر منه الموتَ والموتُ هائل  
وقبَل كَمَا قبل التُّرْبُ قبله \* وكل كَمَي واقف متصائل  
واسعدُ مشتاقٍ واطفرُ طالبٍ \* هُمَامٌ الى تقبيل كَمَكِ واصل  
مِكانُ تَمَنَّاهُ الشفاءِ ودونِهِ \* صدور المذاكى والبرماح الذوابل (5)  
فما بَلَّغَتْهُ ما اراد كرامَةً \* عليك ولكن لم يَخِبْ لك سائل (6)

اتاك هذا الرسول وبعضه تَبْرًا من بعض لاقدامه على : Wāh. 538 (1)  
المصير اليك هيبة لك وهو قوله يكاد الرأس يجحد عنقه والمعنى  
يجحد صحبة عنقه وتقطع مفاصله بالارتعاد خوفا منك .

سِماط القوم صَقَطَم يقال قام القوم حوله سِماطين : LA. IX, 197 (2)  
اي صفين .

الافكل... الرعدة ولا يبنى منه فعل : LA. XIV, 45 . افكل (3)

يعنى بسميته السيف وهو الخيل [= الخليل ] الذي لا (4) Wāh.  
يزايله يقول سيفك قاسمك عيني الرسول وحظه فكان ينظر باحدى  
عينه اليك وبالاخري الى السيف .

(5) Mince et flexible, épithète de la lance et aussi du cheval :  
Schwarzlose : 236. Pour le mذاكى voir le morceau précédent.

(6) Wāh. لم يصل الى تقبيل كَمَكِ لكرامة به عليك ولكنه سأل  
ذلك وانت لا تخيب السائل .

وَأَكْبَرُ مِنْهُ هِمَّةٌ بَعَثَتْ بِهِ \* اليك العدى واستنظرته أجمحال (1)  
 فأقبل من أصحابه وهو مرسل \* وعاد الى أصحابه وهو عاذل (2)  
 تحيّر في سيف ربيعة أصله \* وطابعه الرحمن والمجد صاقل  
 وما لونه مما تحصل مُقْلَتُهُ \* ولا حدّده مما تجس الانامل  
 اذا عاينتك الرسل هانت نفوسها \* عليها وما جاءت به والمراسل (3)  
 رجاً الروم من تُرجى النوافل كلها \* لديه ولا تُرجى لديه الطوائل (4)  
 فان كان خوف القتل والاسر ساقهم \* فقد فعلوا ما القتل والاسر فاعل  
 فضاورك حتى ما لقتل زيادة \* وضاورك حتى ما تُراد السلاسل  
 ارى كل ذى ملك اليك مصيره \* كأنك بحر والملوك جداول ...

Mutanabbi, 310-312

أكبرته اى استكبرته [Cf. Coran 12-31] ... يقول اعداؤك (1) Wāh.  
 الروم استعظمت همّة هذا الرسول الذى بعثته اليك يعنى انه كان  
 عظيم الهمّة حتى جعلته همته على ان ياتيك وعساكرهم طلبوا  
 منه ان ينظرها ويُمهلها ويؤخرها عن الحرب بقصد سيف  
 الدولة وشغله عنهم .

عذلهم على محاربتهم اياك وطمعهم في معارضتك (2) Wāh. 539.  
 حين رأى جنودى وكثرة عددى .

(3) désigne les présents apportés, et les ambassades l'empereur  
 qui a envoyé l'ambassade.

(4) الاحقاد = الطوائل ; العطايا = النوافل .

8. — Anecdotes sur la générosité de Sayf al Daula.

1° Une aventure à Bagdad.

حكى ان سيف الدولة لما ورد الى بغداد وقت تُوْزُون (1) اجتاز  
وهو راكب فرسه وبيدة رمحه وبين يديه عبد له صغير وقصد الفرجة  
وان لا يعرف فاجتاز بشارع دار الرقيق على دور بنى خاقان (2)  
وفيها فتيان (3) فدخل وسمع وشرب معهم وهم لا يعرفونه وخدموه .  
ثم استدعى عند خروجه الدواة فكتب رُقْعَةً (4) وتركها فيها ثم  
انصرف ففتحوا الدواة فاذا في الرقعة الف دينار على بعض الصيارف

(1) Cf. chap. I.

(2) Yāq. II, 516; Le Strange, *Baghdad*, 123-124; Salmon, *introd.* 114; l'avenue Dār al Raqīq, ainsi appelée des constructions élevées par Maṣṣūr pour loger des esclaves, était sur la rive occidentale du Tigre; elle traversait le quartier al Ḥarbiyya et faisait communiquer Madinat al Maṣṣūr avec le pont supérieur du Tigre. Sur les B. Ḥāqān, célèbre famille de vizirs, voir *EI* sous Ibn Khāqān.

(3) Sur ces communautés, voir I Baṭṭ. II, 260; Thorning, *passim*; *EI* sous Futūwa; Täschner, dans *Islamica*, IV; Jawād dans *Loghat el 'Arab*, avril 1930. Elles pratiquaient l'hospitalité et offraient à l'étranger le vivre, le couvert et des divertissements de chants et de danses. Les malfaiteurs, organisés en associations, prenaient aussi le titre de *fiṭyān*: voir Thorning; *Talbis Iblis*, 421; Ibn 'Asākir, II, 313; Muṣṭafā 'Abd al Rāziq, *RAAD*, 1932, n°s 7-8, p. 390.

(4) Sur l'usage des chèques au X<sup>e</sup> siècle, et l'organisation bancaire en général, voir Mez, 367, 447-448; Björkman dans *MSOS*, XXII, 2; Fischel dans *RAAD*, 1930, I, 85; Massignon dans *BIFD* 2<sup>e</sup> série, n. 1.

فتعجبوا وحملوا الرقعة وهم يظنونها ساذجة فاعطاهم الصيرافي الدنانير  
في الحال والوقت فسألوه عن الرجل فقال : ذاك سيف الدولة  
ابن جدان .

Hamdāni, Ms. Paris 1469, f° 127 v°.

### 2° Sa générosité envers Mutanabbi

لمّا انشد المتنبى سيف الدولة قصيدته التي اولها :  
أجاب دَمْعِي وما الداعي سوى طَلَلٍ \* دعا فلبّاه قبل الركبِ وإِبِلِ (1)  
وناوله نسختها وخرج فنظر فيها سيف الدولة فلمّا انتهى الى قوله :  
يا أيها المُحْسِنُ المشكور من جهتي \* والشكر من جهة الاحسان لا قبلي  
أَقِلْ أَنْزِلْ أَقِطَعْ أَجِلْ عَلِ سَلِّ أَعِدْ \* زِدْ هَشَّ بِشِّ نَفْضَلْ أَدْنِ سُرِّصِلِ (2)

(1) P. 278 = Wah. 487 : longue pièce à la gloire de Sayf composée vers 341. C'est là notamment qu'il dit, réunissant dans un même vers les deux qualités maîtresses de l'émir, bravoure et générosité : (Basit)

من تغلب الغالبين الناس منْصِبِهِ ، ومن عدتي اعادى الجُبْنِ والبخل  
(2) Vers 38 et 40. Wah. 493 : أقل من الاقالة في العثرة وانزل من : الانالة واقطع من قولهم اقطع ارض كذا واحمل من قولهم حمله على فرس وعمل معناه ارفع جاهي من التعلية ومنه سُمي الرجل معلى وسئل من التسلية وهو اذ هاب الغم واعد اي اعدنى الى موضعي من حسن رايك وزد زدنى على ما كنت اعده منك وهش امر من قولك هششت الى كذا اهش وبش من قولهم بششت بالرجل ابش.

وقع تحت اقل قد اقلناك وتحت انل يحمل اليه من الدراهم  
كذا وتحت اقطع قد اقطعناك الضيعة الفلانية ضيعة بملاد حلب  
وتحت اجل يقاد اليه الفرس الفلاني وتحت عمل قد فعلنا وتحت  
سل قد فعلنا فاسل وتحت اعد اعدناك الى حالك من حسن راينا  
وتحت زد يزداد كذا وتحت تفضل قد فعلنا وتحت ادن قد اديناك  
وتحت سر قد سررناك — قال ابن جنى (1) فبالغني عن المتنبي  
انه قال انما اردت سر من السرية فامر له بجارية — وتحت صل  
قد فعلنا . وحكى لي بعض اخواننا ان المعقلي وهو شيخ كان بحضرته  
ظريف قال له وحسد المتنبي على ما امر له به يا مولانا قد فعلت بكل  
شيء سألكه فهلاً قلت له لما قال هش بش هه هه يحكي الضحك  
فضحك سيف الدولة فقال له ولك ايضا ما تحب وامر له بصلة (2).

Ta'ālibi : *Yatīma* I, 83.

(1) Abū'l Faṭḥ Uṭmān ibn Jinnī, né vers 300 à Mossoul, grammairien, élève de Fārisi auquel il succéda à Bagdad, fréquenta Mut. à Alep et en Perse. Sur lui voir I Ḥall. I, 394 ; Suyūṭī, *Buḡyat*, 322 ; Ibn al Anbārī, *Nuḡḡat al Alibbā'*, 406 ; Yāq. *Irsād*, V, 15 sqq ; *El. Mut.* disait qu'il connaissait mieux sa poésie que lui-même.

(2) Cette anecdote est rapportée aussi par Wāhidī. Voir d'autres exemples de ces vers composés uniquement d'impératifs p. 283 = Wāḥ. 495. Abū'l Faṭḥ al Iskandarī, le héros de Hamadānī, les qualifie sans ambages de « bêtise » حماقة , p. 157.

3° Anecdotes diverses.

حدثنا ابو الحسن محمد بن علي العلوي الحسيني الهمداني الوصّتي (1) قال : كنت واقفا في السماطين بين يدي سيف الدولة بحلب والشعراء ينشدونه فتقدم اليه عربّي رثّ الهيمّة فاستأذن الحجاب في الانشاد فاذنوا له فانشد هذه الابيات :

(Munsarih)

انت علي وهذه حلب \* قد نفذ الزاد وانتهى الطلب  
بهذه تفخر البلاد وبالأمر تزهي على الوري العرب (2)  
عبدك الدهر قد اضر بنا \* اليك من جور عبدك الهرب  
فقال سيف الدولة : احسنت والله انت وامر له بمائة دينار.

وحكى ابن لبيب غلام ابي الفرج البتغاء ان سيف الدولة كان قد امر بضرب دنانير للصلوات في كل دينار منها عشرة مثاقيل وعليه اسمه وصورته (3) فامر يوما لابي الفرج منها بعشرة دنانير فقال ارتجالا :

(1) Mort en 395. Cf. *Supra* p. 301, n. 1 et IA. IX, 64 ; Sam'ani, 584 v° qui explique son surnom de Waṣī = وصي الامير السديدي نوح = من آل سامان. Bagdādī, III, 90.

(2) Cf. sur cette idée, p. 320, vers 6, 307 n. 2 et Ṭabbāḥ, II, 277.

(3) Cf. *supra* p. 340, n. 4.



(Munsarih)

نحنن بـجود الامير في حرم \* نرتع بين السعود والنعم  
ابدع من هذه الدنانير لم \* يجر قديهما في خاطر الكرم  
فقد عدت باسمه وصورته \* في دهرنا عوذة من العدم  
فزادة عشرة اخرى. (1)

وكان ابو فراس يوما بين يديه في نفر من ندمائه فقال لهم سيف  
الدولة : ايكم يجيز قولي : (Hafif)

لك جسمي تعلته (2) \* فدمسي لم تحلته

فارتجل ابو فراس فقال :

انما ان كنت مالكا \* فلي الامس كله

فاستحسنه واعطاه ضيعة بمنج تغل الفى دينار.

Ta'alibi : *Yatima*. I 12.

قال ابو القاسم عثمان بن محمد العراقي قاضي عين زربة حضرت  
مجلس الامير سيف الدولة بحلب وقد وافاه القاضي ابو نصر محمد

(1) Cf. *Ṭabbāḥ* : I, 282, et *Diet.* p. 91, 116, 164.

(2) Variante لك قلبى تحله , dans une note marginale de I Hall.  
I, 462. Sur اجازة et ارتجال , voir *RAAD*, XIII, 1 sqq.

بن محمد النيسابورى (1) فطرح من كفه كيساً فارغاً ودرجاً فيه شعر  
استاذنه فى انشاده فاذن له فانشد قصيدة اولها : (Tawil)  
حباؤك معتمد وامرك نافذ \* وعبدك محتاج الى الف درهم  
فلما فرغ من انشاده ضحك سيف الدولة ضحكاً شديداً وامر له  
بالف دينار فجعلت فى الكيس الفارغ الذى كان معه.

Ibn Hallikān I 462.

يقال ان ابا الفرج لاصبهانى جمع كتاب الاغانى فى خمسين  
سنة وحمله الى سيف الدولة بن حمدان فاعطاه الف دينار  
واعتذر اليه . (2)

Ibn Hallikān I 421.

فى ثمرات الاوراق لابن حجة الكهوى (3) ان سيف الدولة بن  
حمدان انصرف من حرب وقد نصر على عدوه فدخل عليه الشعراء  
فانشدوه فدخل معهم رجل شامى فانشده : (Tawil)  
وكانوا كفاراً وسوسوا خلف حائط \* وكنت كسنتور عليهم تسقفا

(1) Sur ce personnage, cf. *infra*, p. 362, n. 2.

(2) Abū'l Faraj 'Alī b. al Husayn b. Muḥammad b. Aḥmad al Qurašī al Isfahānī, né en 284/897 à Ispahān, mort en 356/967. Il était d'origine umayyade et était cependant šī'ite. Cf. I Hall ; IA sub 356 ; EI.

(3) Abū Bakr Taqī al Dīn b. 'Alī b. 'Abd Allāh al Ḥamawī al Azrārī 767-837/1366-1433. Voir sur lui *A'lām*, I, 123-124, d'après Saḥawī, *al Ḍaw' al lāmi'* (cf. Ṭabbāḥ : I 25), et EI.

فامر باخراجه فقام على الباب يبكي فاخبر سيف الدولة ببكائه  
فرق له وامر برده وقال له : مالك تبكي . قال قصدت مولانا بكل  
ما اقدر عليه اطلب منه بعض ما يقدر عليه فلما خاب املى بكيت .  
فقال له سيف الدولة : ويلك فمن يكون له مثل هذا النثر يكون  
له ذلك النظم . وكم كنت املت . قال : خمسمائة درهم . فامر له  
بالف درهم فاخذ وانصرف (1) .

Ibn Hījjat al Ḥamawī : *Tamarāt al Aurāq* I, 137-138.

#### 4° Une supplique de Babbagā'.

حدثني ابو الفرج البغاء قال : تأخر عنى رسم من الكسوة على  
الامير سيف الدولة وكان أثر الاشياء عنده وانفقها عليه واحبها اليه  
ان يسأل فيعطى وان يستزاد فيزيد وان يطالب وينظر حتى كان  
دائما يعزل للانسان شيئا يريد هبته له خلف ظهره ويقول : اريد  
اعطى فلانا هذا فيخرج من يحضر فيخاؤ (2) للرجل فيحضر ولا يعطيه  
فيقول له الرجل : ايش وراء مسورة مولانا . فيقول : وايش فضولك .

(1) Ce passage est cité dans Ṭabbāh, I 585. La Source de I Hījja est I al Jauzi, *Kitāb al Ḥamqā*.

(2) Correction de l'éditeur pour يحدث du texte.

فيقول : هذا والله لي عزله مولانا . فيقول : لا . فيقول : بلى . ويأخذه  
ويجاذبه عليه فاذا فعل ذلك اعطاه وزاده شيئاً آخر يلتذّ هذا .  
قال فكُتبت اليه استحثته على رسمى فى الكسوة : الرضا بالمأمول  
اطال الله بقاء سيدنا الامير سيف الدولة دليل على همة الأمل .  
ومحلّ المسؤل فى نفسه مترجم عن نفاسته نفس السائل (1) . اذ كان  
الناس من التخلق بالكرم والتفاضل بالهيم فى منازل غير متقاربة  
ومراتب غير متناسبة . وشرف اديه فى شرف طلبه .

(Kāmil)

ورجاء سيف الدولة الشرف الذى \* يتقاصر التفصيل عن تفصيله  
صنعتْ تأسىلى نبداه فرده \* جَذْلانَ من سَفَرِ الظنون بسوله  
وأفقتْ حين بلغت وِرْدَ نواله \* عن وِرْدِ ممتنع النوال بَخيليه  
فالغيث يَغْبِطنى على انعامه \* والدهر يحسدنى على تأمليه  
وعلمى بأن (2) اقرب مؤمليه ايدة الله اليه واوجبههم حرمة عليه  
واشدهم استزادة لنعمه واكثرهم تسجياً على كرمه بعثنى على  
التقرب الى قلبه بالسؤال ومناجاة كرمه بلسان الآمال .

(1) Les participes passifs désignent Sayf al Daula, les participes actifs Babbagā' le solliciteur.

(2) بَأْنى , ainsi dans le texte. Il faut lire probablement بَأْنى .

(Kāmil)

ان تعلم الايام موضع عبده \* من عزة ومكانه من رائه (1)  
بشواهد الخلع التي يغدو بها \* متطاولا شرفاً على نظرائه  
فمن العجائب حسب توقيع (2) له \* وموقع التوقيع من شفعااته  
فعل ان شاء الله تعالى.

Tanūhī, *Niṣwār al Muḥādara*, 259-260.

#### 5° Une aventure du poète al Aḥaṣṣī.

ينسب الى أَحَصَّ حلب شاعر يعرف بالناشي لأَحَصَّى (3) كان  
في أيام سيف الدولة ابي الحسن على ابن حمدان له خبر

(1) Pour <sup>بِ</sup>رَائِهِ . cf. RAAD, XII 1932, p. 191.

(2) *Tauqī'* est proprement l'apposition de la formule exécutoire et du sceau sur une pièce administrative, par suite l'octroi d'une faveur. Voir sur ce mot G. Dem. *Syrie*, et Björkman, *Staatskanzlei*, à l'index.

(3) Sur Aḥaṣṣ, voir Yāq. I, 152 ; II, 473 : IŠ. 59. Le chef-lieu de la région était Ḥunāṣira, la résidence de 'Umar b. 'Abd al 'Azīz, Khanasir actuel à environ 60 km. S. E. d'Alep (cf. Dussaud : 261 et Hartman, *ZDPV*, XXII, 146). Le poète en question est peut-être Abū'l Ḥusayn 'Alī al Nāṣī al Aṣḡar (cf. Yāq. index, VI, 740 et *supra*, p. 301. Mais la présente anecdote n'est pas dans les notices consacrées à ce poète par I Ḥall, Yāq. *Iršād*, *Yatīma*, où il ne porte pas non plus l'ethnique al Aḥaṣṣī. Nāṣī al Aṣḡar est originaire de Bagdad. Cette anecdote est également dans Ṭabbāḥ : I, 289, et Gazzī : I, 473. Pour d'autres traits de la générosité de Sayf al Daula, voir *Yatīma*, I, 12 sqq, Ṭabbāḥ, I, 235 sqq, Sadruddin, 143 sqq.

ظريف انا مورده هاهنا وان لم اكن على ثقة منه وهوان هذا  
الشاعر الاحصى دخل على سيف الدولة فانشده قصيدة له فيه .  
فاعتذر سيف الدولة بصيق اليد يومئذ وقال له : اعذر فما يتأخر عنا  
حمل المال الينا فاذا بلغك ذلك فاتنا لنصاعف جائزتك ونحسن  
اليك . فخرج من عنده فوجد على باب سيف الدولة كلابا تذبج  
لها السخال وتُطعم كُومها فعاد الى سيف الدولة فانشده هذه الابيات :  
(wāfir).

رايت بباب داركم كلابا \* تُغذّيها وتُطعمها السخالا  
فما في الارض ادبر من اديب \* يكون الكلب احسن منه حالا  
ثم اتفق ان حُمِل الى سيف الدولة اموال من بعض الجهات على  
بغال فصاع منها بغل بما عليه وهو عشرة الاف دينار . وجاء هذا  
البغل حتى وقف على باب الناشى الشاعر بالأحص فسمع حسه  
فظنه لصا فخرج اليه بالسلاح فوجده بغلا موقرا بالمال فاخذ ما عليه  
من المال واطلقه . ثم دخل حلب ودخل على سيف الدولة وانشده  
قصيدة يقول فيها :  
(Tawil)

ومن ظن ان الرزق يأتي بحيلة \* فقد كذبته نفسه وهو آثم  
يفوت الغنى من لا ينام عن السرى \* وآخر يأتي رزقه وهو نائم

فقال له سيف الدولة : بحياتي وصل اليك المال الذي كان على  
البغل . فقال : نعم . فقال : خذه بجائزتك مباركا لك فيه . فقيل  
لسيف الدولة : كيف عرفت ذلك . قال : عرفت من قوله :  
« وأخر يأتي رزقه وهو نائم » . بعد قوله : « يكون الكلب  
احسن منه حالا » .

Yāqūt : *Mu'jam al Buldān* I, 152.

#### 9. — Sayf al Daula critique littéraire.

استنشد سيف الدولة يوما ابا الطيب المتنبى قصيدته التي  
اولها :

على قدر اهل العزم تأتي العزائم \* وتأتي على قدر الكرام المكارم (1)  
وكان مُعْجَباً بها كثير الاستعادة لها . فاندفع ابو الطيب المتنبى  
ينشدها فلما بلغ قوله فيها :

وَقَفَّتْ وَمَا فِي الْمَوْتِ شَكٌّ لِوَأَقِفِ \* كَانِكَ فِي جَفْنِ السَّرْدَى وَهُوَ نَائِمٌ  
تَدْرَبُ بِكَ الْاِبْطَالُ كَلْمَى «هَزِيمَةً» \* وَوَجْهَكَ وَصَّاحٌ وَتَغْرُكُ بِاسْمِ (2)

(1) P. 319 = Wāh. 548 = 'Ukb. II, 293. Pièce composée à l'occasion  
de la construction de Hadaṭ, en 343. Cf. chap. II s. a. Mètre Tawil.

(2) منهزمة = هزيمة ; جريح ; كلمى , pl. de كليم au sens de جريح .

قال له : قد انتقدنا عليك هذين البيتين كما انتقد على امرىء

القيس بيتاه :

كَأَنِّي لَمْ أَرْكَبْ جَوَادًا لِلذِّدَةِ \* وَلَمْ أَتَبَطَّنْ كَاعِبًا ذَاتَ خَلْخَالِ  
وَلَمْ أُسَبِّ السَّرِقَ الرَّوِّيَ وَلَمْ أَقُلْ \* كِحَيْلِي : كُرَى كَرَّةً بَعْدَ إِجْفَالِ (1)  
وبينناك لا يلتئم شطراهما كما لا يلتئم شطرا هذين البيتين ينبغي

لامرئ القيس ان يقول : (2)

كَأَنِّي لَمْ أَرْكَبْ جَوَادًا وَلَمْ أَقُلْ \* كِحَيْلِي كُرَى كَرَّةً بَعْدَ إِجْفَالِ  
وَلَمْ أُسَبِّ السَّرِقَ الرَّوِّيَ لِلذِّدَةِ \* وَلَمْ أَتَبَطَّنْ كَاعِبًا ذَاتَ خَلْخَالِ  
ولك ان تقول :

وَقَفَّتْ وَمَا فِي المَوْتِ شَكٌّ لِوَاقِفٍ \* وَوَجْهَكَ وَصَاحٌ وَتَغْرُوكَ بِأَسْمِ  
تَمْرِبِكَ لِأَبْطَالِ كَلْمَى هَزِيمَةً \* كَأَنَّكَ فِي جَفْنِ الرَّدَى وَهُوَ نَائِمٌ

فقال : ايد الله مولانا ان صح ان الذي استدرك على امرىء  
القيس هذا كان اعلم بالشعر منه فقد اخطأ امرؤ القيس واخطأت انا  
ومولانا يعلم ان الثوب لا يعرفه البزاز معرفته احائكك لان البزاز

(1) Ed. Slane, 38-39; Ahlwardt, p. 153; cf. *Rawā'i*, VII, 23.

(2) Wāh. où se trouve aussi cette anecdote : اذكر سيف الدولة : تطبيق عجزى البيت على صدريهما .



يعرف جلته واكائك يعرف جلته وتفاريقه (1) لانه هو الذى  
اخرجه من الغزيرة الى الشوبية . وانما قرن امرؤ القيس لسدة النساء  
بلذة الركوب للصيد وقرن السماحة فى شراء الخمر للاضياف  
بالشجاعة فى منازلة الاعداء وانما لما ذكرت الموت فى اول البيت  
اتبعته بذكر الردى وهو الموت لتجانسه (2) ولما كان وجهه الجريح  
المنهزم لا يخلو من ان يكون عبوسا وعينه من ان يكون باكية قلت :  
ووجهك وضاح وثرعى باسم لاجع بين الاعداد فى المعنى وان لم  
يتسع اللفظ جميعها . فأعجب سيف الدولة بقوله ووصله بخمسين  
دينارا من دنائير الصلات (3) وفيها خمسمائة دينار .

Ta'ālibi : *Yatīma*, I, 12-13 (4).

---

(1) تفاصيله . Wāh.

(2) Wāh. ليكون احسن تلاؤما .

(3) Cf. *supra*, p. 348.

(4) Cf. *Diet. M. u. S.* p. 89.

10. — Sayf al Daula poète

انشدنى ابو احسن محمد بن احمد الافريقي المتيّم (1) لسيف  
الدولة في وصف قوس قزح وهو احسن ما سمعت فيه على كثرتهم :  
(Tawil)

وساق صبيح للصبح دعوتهم \* فقام وفي اجفانه سنّة الغدص  
يطوف بكاسات العقار كأنجم \* فمن بين منقض علينا ومنقض (2)  
وقد نشرت ايدى الجنوب مطارفا (3) \* على اجو دكنا والكواشى على الارض  
يطررها فوق السحاب باصفر \* على احمر في اخضر تحت مبيض (4)  
كازيال خود اقباست في غلائل \* مصبغة والبعض اقصر من بعض  
وهذا من التشبيهات الملوكتية التي لا يكاد يحضر مثلها للسوقة...  
وانشدنى ابو احسن العلوي الهمداني (5) قال انشدنى سيف الدولة  
لنفسه وانا اراه من قوله في صباه :

(1) Kutubī : I, 73 ; *Yatima*, IV, 81.

(2) Jeu de mots entre انقض , tomber du haut du ciel (étoile filante)  
et انقض , se briser.

(3) هي اُرْدِيَّةٌ من خنز مرتبة لها. LA XI 123. مطارف , pl. مطارف .  
اعلام وقيل ثوب مربع من خنز له اعلام ... اطرف من الثياب ما  
جعل في طرفيه علمان .

(4) I Hall. I 461, et Diet. M. u. S. p. 104, فوسق au lieu de فوسق .

(5) Cf. *supra*, p. 348, n. 1.

(Wāfir)

أَقْبَلَهُ عَلَى جَزَع \* كَشْرَبِ الطَّائِرِ الْفَزَعِ (1)  
رَأَى مَاءً فَأَطْمَعَهُ \* وَخَافَ عَوَاقِبَ الطَّمَعِ  
فَصَادَفَ فُرْصَةً فَدَنَا \* وَلَمْ يَلْتَمِذْ بِالْجُرْعِ

ويحكى انه كانت لسيف الدولة جاريتة من بنات ملوك  
الروم لا يرى الدنيا الا بها ويُسْفِقُ من الريح الهابطة عليها فحسدتها  
سائر حظاياها على لطف محلها منه وَأَزْمَعْنَ ايقاع مكروه بها من سم  
او غيره وبلغ سيف الدولة ذلك فأمر بنقلها الى بعض الحصون  
احتياطاً على روحها وقال :

(Ḥafif)

رَاقِبْتَنِي الْعَيُونَ فَيْكَ فَاشْفَقْتُ \* وَلَمْ أَخْلُ قَطَّ مِنْ اشْفَاقِ  
وَرَأَيْتُ الْعَذُولَ يَحْسُدُنِي فَيْكَ مُجَدًّا يَا انْفَسَ لِاعْلَاقِ  
فَتَمَنَيْتُ أَنْ تَكُونِي بَعِيدًا \* وَالذِي بَيْنَنَا مِنَ السُّودِ بَاقِي  
رَبِّ هَجْرٍ يَكُونُ مِنْ خَوْفِ هَجْرٍ \* وَفِرَاقِ يَكُونُ خَوْفَ فِرَاقِ (2)

(1) Ta'alibi compare ces vers à deux vers d'Ibn al Mu'tazz (le calife d'un jour, mort en 296/908 ; cf. I Ḥall. 323 ; Kutubi : I, 241) :

فَكَمْ عَنَاقَ لَنَا وَكَمْ قَبْلَ ، ، ، مَخْتَلِسَاتِ حِذَارٍ مَرْتَقِبِ الْخِ

(2) Ces vers et cette anecdote également dans I Ḥall. I 461, qui doute d'ailleurs que les vers, comme ceux de l'arc-en-ciel, soient de Sayf al Daula.

...وانشدنى غير واحد له ما كتبه الى اخيه ناصر الدولة ابى

محمد [عند وحشته جرت بينهما] : (1)

(Tawil)  
رَضِيْتُ لَكَ الْعَلِيًّا وَقَدْ كُنْتُ أَهْلَهَا \* وَقَلْتُ لَهُمْ بَيْنِي وَبَيْنَ أَخِي فَرَقُ  
وَلَمْ يَكْ بِي عَنْهَا نُكُولُ (2) وَأَنْمَا \* تَجَافَيْتُ عَنْ حَقِّي فَتَمَّ لَكَ الْحَقُّ  
وَلَا بَدَّ لِي (3) أَنْ أَكُونَ مُصَلِّيًّا \* إِذَا كُنْتُ أَرْضَى أَنْ يَكُونَ لَكَ  
السُّبِقُ (4)

Ta'alibi : *Yatīma*. I, 19-21 (5).

(1) Mots restitués d'après Dieterici, 107.

(2) Diet. وما كان بى .

(3) Diet. وما كنت ترضى .

(4) Images empruntées aux courses de chevaux, cf. *Prairies*, VI, 14; *Hamāsa* I, 49; II, 88; I Qutayba : *Adab al Kātib*, 145; Ta'alibi: *Fiqh*, 183; *Iqd*, I, 84 sqq. etc. Ces vers sont reproduits à profusion et avec des variantes diverses. Cf. *IŠ : Raud.* VIII 127. Ce dernier ouvrage a été traduit par Galland (ms. Paris, BN 1541. f° 102, où le dernier vers devient : n'êtes-vous pas content de votre sort, vous êtes au-dessus de moy et je me suis réduit à l'état de Derviche !). Voir dans le même passage de Ta'alibi d'autres vers attribués à Sayf, de même dans Tanūhi : *Nišwār*, 134; dans I Hall. I, 175, deux vers adressés à Nāṣir al Daula qui s'était emparé de terrains appartenant à son frère (cf. Freytag : *ZDMG* XI 219) :

لست أجفو وان جُفِيْتُ وَلَا ،، انسرك حقا على في كل حال  
انما انت والد ولا اب الجاني ،، يجازى بالصبر والاحتمال

(5) Cf. Diet. *M. u. S.* 103 sqq.

11. — Scènes de la vie de cour.

1<sup>o</sup> Une remise de peine.

حدثني ابو الفرج المخزومي المعروف بالبيغاء الشاعر قال : كان بحلب رجل بزّاز يعرف بابي العباس بن الموصول فاعتقله سيف الدولة بخراج كان عليه مدة وكان الرجل محدقاً في تفسير الرؤيا فلما كان في بعض الايام كنت بحضرة سيف الدولة وقد اوصلت له رقعة اليه يسأله فيها حضور مجلسه فامر باحضاره وقال له : لاتي شيء سألت الحضور . قال : لعلمي انه لا بدّ من ان يطلقنني الامير سيف الدولة من الاعتقال في هذا اليوم . فقال له : ومن اين لك ذلك . قال : لاني رأيت البارحة في آخر الليل رجلاً قد سلم الى مشطاً وقال : سرح كيتك . ففعلت ذلك فتأولت التسريح سراحاً من شدة واعتقال وكون المذام في آخر الليل حكمت ان تأويله يصحّ سريعاً ووثقت بذلك فجعلت الطريق الى الامير مسألة الحضور ولاستعطفه . فقال له : احسنت التأويل والامر على ما ذكرت وقد اطلقتك وسوّغتك خراجك في هذه السنة فخرج الرجل وهو يدعوله ويشكر .

Tanūhī : al Faraj ba'd al Sīdda : I, 152.

2° *Abū Naṣr al Banṣ.*

أخبرني أبو جعفر طلحة بن عبيد الله بن قنّاش (1) أنه كان بحضرة سيف الدولة وقد كان من ندمائه قال : كان يحضر معنا أبو نصر البُنص (2) وكان هذا رجلا من أهل نيسابور أقام ببغداد قطعة من أيام المقتدر وبعدها إلى أيام الراضي وكان من أصحابنا في المذهبين يعني في الفقه مذهب أبي حنيفة وفي الكلام مذهب أهل العدل والتوحيد (3) وكان مشهورا بالطيبة (4) والخلاعة وخفة الروح وحسن المحاضرة مع عفة وستر (5) وتقلد الحكم في عدة نواح بالشام فقبل له يوما : لما لقيت بالبص . قال : وما هذا لقب انما هو اشتقاق من

---

(1) Ce personnage, qui a les ethniques de Ṭā'i, Bagdādī et Jauharī, rapporteur de la même anecdote dans *Yāq. Iršād*, II, 123 (sous *Aḥmad b. Naṣr al Bāziyār*), y est appelé ابن قنّاش et donné comme l'auteur d'un *Kitāb al Quḍāt*.

(2) Probablement le même personnage que celui qui a été cité plus haut, p. 350, n. 1. Le nom de Banṣ formé arbitrairement par la réunion de trois lettres de *Abū Naṣr* rappelle la formation du surnom *Kuṣājim*.

(3) = les Mu'tazilités. Cf. *Prairies*, VI, 20 et *Goldziher, Vorl.* 104 avec la bibliographie.

(4) Il était " spirituel ". Sur le sens du mot « ṭayyib » dans la littérature de l'époque, cf. *Mez, Ren.* 245.

(5) *Yāq, loc. cit.* مع العفة والستر. Sur la عَفَّة musulmane, voir *Lammens : MFOB*, III, 1, 200.

كنيتي كما اننا لو اردنا ان نشق من ابي على مثل هذا — واوماً  
الى البازيار (1) — لقلنا البعل ولو اشتققنا من ابي الحسن مثل هذا  
— واوماً الى سيف الدولة — لقلنا البعس فضحكت منه ولم ينكسر  
عليه .

Tanūhī : *Niṣwār al Muḥādāra* 52-53.

### 3° Une exécution capitale.

اخبرني طلحة بن عبيد الله بن قناش قال : كنت يوماً على  
مجلس حديث وانس بحضرة سيف الدولة انا وجماعة من ندمائه  
فادخل اليه رجل وخاطبه ثم امر بقتله فقتل في الحال . فالتفت  
اليها فقال : ما هذا الادب السيئ وما هذه المعاشرة القبيحة التي  
نعاشر ونجلس بها . كانكم ما رايتم الناس ولا سمعتم اخبار الملوك  
ولا عشتم في الدنيا ولا تادبتم بادب دين ولا مهروء . (2) قال : فتوهمننا

(1) Abū 'Alī Aḥmad b. Naṣr b. Ḥusayn al Bāziyār, un des principaux commensaux de Sayf al Daula : *Yāq. Iršād*, II, 122, *Fihrist* : 131 ; *Hilāl al Ṣābi'* : 39-40 ; *IṢ* : 126 ; *Yāq.* III, 760. Son père était fauconnier de Mu'taḍid. Lui-même fut quelque temps ministre de Nāṣir al Daula alors qu'il était émir al umarā'. Il mourut à Alep en 352 (*Fihrist*), ou 356 (*Yāq.*) : il composa un *Kitāb Tahdīb al Balāḡa*. Il jouissait d'une grosse influence auprès de Sayf al Daula qui lui avait fait don d'un domaine à 'Ayn Jāra près d'Alep. Le poète Ṣufrī, emprisonné, s'adressa à lui pour le prier d'intercéder en sa faveur auprès de l'émir.

(2) Sur ces deux vertus, voir l'étude de Goldziher : *M. S.* I, 1-39.

انه قد شاهد من بعضنا حالا يوجب هذه فقلنا : كل الادب انما يستفاد من مولانا — اطال الله بقاءه (1) — (وهكذا كان يخاطب في وجهه). وما علمنا اننا عملنا ما يوجب هذا فان راى ان ينعم بتسيينها فعل . فقال : ما رايتموني وقد امرت بقتل رجل مسلم لا يجب عليه القتل وانما حملتني السطوة والسياسة لهذه الدنيا النكرة على الامر به طمعا في ان يكون فيكم رشيد يسألني العفو عنه فاعفو وتقوم الهيئته عنده وعند غيره فامسكتم حتى اهرق دم الرجل وذهب هدرًا . قال فاخذنا نعتذر اليه وقلنا : لم نتجاسر على ذلك . وقال : ولا في الدماء . ليس هذا بعذر . فقلنا : لا نعاود . واعتذرنا حتى امسك .

Tanūhī : *Niṣwār*. 73 (2).

(1) Sur cette formule, voir Wiet: *Corpus* 1<sup>e</sup> part. tome II, fasc. 1 p. 25-29 et cf. Zaki Mubarak, *Lettre vierge*, p. 21 et ١٤ .

(2) L'anecdote précédente raconte un trait semblable de Mu'izz al Daula. — Voir une autre anecdote dans Tanūhī: *Faraj*, II, 142-144, qui, en raison de son caractère spécial, ne peut trouver place ici. Voir aussi Hamaḍānī, 158, la séance bien connue dite *al Maqāma al Ham-dāniyya*, où Sayf al Daula fait don d'un beau cheval à un pauvre hère éloquent, pour lui avoir décrit le cheval en parfait connaisseur. La scène s'inspire probablement d'un fait réel.— On trouvera un jugement moderne sur la personnalité de Sayf al Daula dans une conférence de Muḥammad Kurd 'Alī, faite en 1923 à Alep, et reproduite dans *al Qadīm wa'l Ḥadīṯ*, Caire 1343, p. 174 sqq, et dans Ṭabbāḥ : I 286 sqq (*Daulat al adab fī Ḥalab 'alā 'ahd Sayf al Daula ibn Ḥamdān*). Cf. également Kurd 'Alī, *Ḥiṭaṭ al Šām*, I 232 sqq, dans le passage consacré à Sayf al Daula.



## CHAPITRE V

### Extraits de *Kamāl al Dīn : Zubdat al Ḥalab min Ta'rīḥ Ḥalab* (1)

عاد لآخشيذ من الرقة (2) الى حلب وصار الى مصر وولى بحلب  
من قبله ابا الفتح عثمان ابن سعيد بن العباس بن وليد الكلابي (3)  
وولى اخاه انطاكية فحسد ابا الفتح اخوته الكلابيون وراسلوا سيف  
الدولة بن حمدان ليسلموا اليه حلب وقد كان طلب سيف الدولة  
من اخيه ناصر الدولة ولاية فقال له ناصر الدولة : الشام امامك وما

(1) La première partie de ce texte est reproduite d'après Freytag : *Selecta*, p. ٥٠ — ٥٦ le reste à partir du f° 31, d'après Ms Paris BN 1066. Sur les passages de la *Zubda* déjà édités, voir *EI* sub Ḥalab.

(2) En Muḥarram 333, après l'entrevue avec le calife. Cf. *supra* chap. I, page 26.

(3) Les B. Kilāb étaient depuis longtemps, ainsi que d'autres Qaysites, établis en Syrie du Nord. (Cf. Lammens, *Jeunesse de Yazid*, 450). L'immigration kilābite continuait d'ailleurs et les B. Kilāb de Syrie étaient obligés parfois de se défendre contre les attaques de leurs contribules venus du désert. En 325 Abū'l 'Abbās Aḥmad b. Sa'īd b. al 'Abbās al Kilābī, frère de 'Uṭmām, et alors gouverneur d'Alep pour l'Ḥšīd eut à faire face à une invasion de ce genre : K. al Dīn, 25 v° = *Selecta*, 44; cf. Tabbāḥ, I, 240.

فيه احد يمنعك منه (1). وعرف سيف الدولة اختلاف الكلابيين وضعف ابي الفتح عن مقاومته فسار الى حلب فلما وصل الى الفرات خرج اخوة ابي الفتح عثمان بن سعيد باجمعهم للقاء سيف الدولة . فرأى ابو الفتح انه مغلوب ان جلس عنهم وعلم حسدهم له فخرج معهم فلما قطع سيف الدولة الفرات (2) اكرم ابا الفتح دون اخوته واركبه معه في العمارة وجعل سيف الدولة يسأله عن كل قرية يجتاز بها ما اسمها فيقول ابو الفتح : هذه الفلانبة حتى عبروا بقرية يقال لها أبرم وهي قريبة من الفايا . (3) فقال له سيف الدولة : ما اسم هذه

---

(1) Nāsir al Daula avait déjà essayé de conquérir la Syrie en 332 en y envoyant son cousin Ḥusayn b. Sa'īd. (Cf. Ṭabbāḥ, I, 246).

(2) Il semble qu'il y ait eu à ce moment une bataille à Ṣiffin entre Sayf al Daula et les troupes de l'Iḥšīd. Les historiens n'en parlent pas. Mais des vers attribués à Mut. (Yaq. I, 14 ; Mut. Diet., 875 ; Mut. Ziyādāt, 39-40) y font allusion : حدث ابو عبد الله المحسين بن خالويه : قال لما كانت الشام بيد الاخشيدي محمد بن طغج سار اليها سيف الدولة فافتتحها وهزم عساكره عن صفين فقال المتنبي : (Kāmil) ياسيف دولية ذي الجلال ومن له ، خيسر الخلائف والانام سمي او ما ترى صفين كيف اتيتها ، فانجاب عينها العسكر الغربي فكأنه جيش ابن حرب رعته ، حتى كأنك يا علي علي ابن هند (3) انظر الى صفين . فانجاز عنك (2) الخلائق (1) Var. de Diet. (= comme حرب , les Umayyades). Vers à tendances šī'ites. (Cf. *supra*, p. 19, n. 15).

(3) Abram. Telle est la vocalisation du Qāmūs (cf. LA, XIV, 311, au bas, en marge) contre Abrim de Yaq. I, 87. Ce nom ne semble connu

القرية . قال ابو الفتح : ابروم . فظن سيف الدولة انه قد اكرمه  
بالسؤال فقال له ابروم من الابرام . فسكت سيف الدولة عن سؤاله  
فلما عبروا بقوى كثيرة ولم يسألهم عنها علم ابو الفتح بسكوت سيف  
الدولة . فقال له ابو الفتح : يا سيدى يا سيف الدولة وحق راسك  
ان القرية التى عبرنا عليها اسمها ابروم واسأل عنها غيرى فعجب سيف  
الدولة من ذكائه . فلما وصل حلب اجلسه معه على السرير ودخل  
سيف الدولة حلب يوم الاثنين لثمان خلون من شهر ربيع الاول  
من سنة ثلاث وثلاثين وثلثمائة (1) وكان القاضى بها اجد بن محمد بن  
مائل فعزله وولى ابا حصين على بن عبد الملك بن بدر بن الهيثم  
الرقى وكان ظالما فكان اذا مات انسان اخذ تركته لسيف الدولة وقال:  
كل من هلك فليسيف الدولة ما ترك وعلى ابنى حصين الدرك . (2)

que par cette anecdote rapportée aussi par Yāq. Le mot suivant qui est, dans *Tabbāh*, I, 252 الغابيا est sans doute le فاييا de Yāq. III, 849, bien que ce nom n'ait pas l'article. Fāyā est au S. de Manbij, près du Wādī Buṭnān. L'anecdote est vraisemblablement légendaire. Cf. quelque chose de semblable dans *Prairies*, IV, 305-306.

(1) 8 rabī' I 333 = 29 oct. 944.

(2) Cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, IV, 35 et Mez. 107 (Der Nachlass für Saifeddaulah, für Abū Husain die Provision). Le sens est : J'en prends l'entière responsabilité. Le mot درك a une acception juridique connue, c'est le recours en garantie. Voir Dozy, s. v. : *Fahri*, Caire, 168, édit. Der. 309 (trad. 389) ; Rifā'i, I, 304, 4 a. f. Sur ces procédés et les catégories d'héritages qui revenaient de droit au fisc, voir Wiet, *Corpus*, II, 116-117 ; Mez, *loc. cit.* Sur le qādī en question, voir plus haut, p. 219.

ثم ان الاخشيد سير عسكرا الى حلب مع كافور ويانس المونسي (1) وكان الامير سيف الدولة غازيا بارض الروم قد هتك بلد الصفصاف وعروبسوس (2) فغنم ورجع فسار لطيمته الى الاخشيدية فلقبهم بالرستن (3) فحمل سيف الدولة على كافور فانهزم وازدحم اصحابه في جسر الرستن فوقع في النهر منهم جماعة ورفع سيف الدولة السيف فامر غلمانه ان لا يقتلوا احدا منهم وقال: الدم لي والمال لكم. فاسر منهم نحو اربعمائة الف من الامراء وغيرهم واحتوى على جميع سواده ومضى كافور هاربا الى حص وسار منها الى دمشق وكتب الى الاخشيد يعلمه بهزيمة واطلق سيف الدولة الاسارى جميعهم فمضوا وشكروا فعله ورحل سيف الدولة بعد هزيمتهم الى دمشق ودخلها في شهر رمضان سنة ثلاث وثلاثين (4) واقام بها فكاتبه الاخشيد يلتمس منه المودعة

(1) Il s'agit en réalité de Fātik, un des principaux officiers iḥšīdites, chanté par Mut.-Cf. chap. I, 27, n. 2; Maqrīzī, I, 329; Ibn Sa'īd, *introd.* p. 86, *supra*, 27, n. 2. — Yānis, ancien officier hamdanide, passé au service de l'Iḥšīd, gouverneur d'Alep en 332, chassé d'Alep par le Hamdanide Ḥusayn, gouverneur de Damas en 334. (A. Maḥasin, II, 1, 294).

(2) 'Arbasūs = Arabissos; *Selecta*, p. or, et Ms, عربسوس; Vassiliev, II, 257/136 'Arnasūs (mais correctement 'Arbasūs, I, 79, note.) Cf. *supra*, p. 93, n. 2; Yāq, III, 633; Bakrī, 657; Balād. 156-157 (Caire 169-170). Pour Ṣaīṣāf, voir *supra*. p. 86, n. 5.

(3) *Supra* p. 27, n. 3; cf. encore Lidzbarski dans *Ephemeris für sem. Epigr.* 1911, III, 3, p. 176.

(4) 17 avril-16 mai 945.

والاقتصار على ما في يده فلم يفعل وخرج سيف الدولة الى الاعراب فلما عاد منعهم اهل دمشق من دخولها فبلغ الاخشيد ذلك فسار الى الرملة وتوجه يطلب سيف الدولة فلما وصل طمرية عاد سيف الدولة الى حلب بغير حرب لان اكثر اصحابه وعسكره استأمنوا الى الاخشيد فاتبعه الاخشيد الى ان نزل معرة النعمان (1) في جيش عظيم فجمع سيف الدولة ولقيته بارض قنسرين في شوال من سنة ثلاث وثلاثين وثلاثمائة (2) وكان الاخشيد قد جعل مطاردة (3) وبوقاته في المقدمة وانتقى من عسكره نحو عشرة الاف وسماهم الصابرية فوقف بهم في الساقة فحمل سيف الدولة على مقدمة الاخشيد فهزمها وقصد قبته وخيمه وهو يظنه في المقدمة . فحمل الاخشيد ومعه الصابرية فاستخلص سواده وام يقتل من العسكرين غير معاذ (4) بن سعيد والى معرة النعمان من قبل الاخشيد فانه حمل على سيف الدولة لياسرة فضربه سيف الدولة بمسئوقتي (5) كان معه فقتله وهرب سيف

(1) Yāq. IV, 574; Dussaud. 187 sqq., et *passim*; à environ 75 km. S.O. d'Alep.

(2) 17 mai-14 juin 945.

(3) Pluriel de مطرد، drapeau; cf. Dozy; primitivement c'est un épieu ou lance courte pour la chasse. Se trouve dans LA, XX, 133, non sous la racine, mais sous لوى الاعلام والبنود: لوى Selecta, (4) معاذ.

(5) Cf. la note de Selecta, p. 149: وهي الات يقال لها المستوفيات وهي عمد حديد طول ذراعين مربعة الشكل لها مقابض مدورة.

الدولة فلم يتبعه احد من عسكر الاخشيد وسار على حاله الى الجزيرة  
فدخل الرقة وقيل انه اراد دخول حلب فمعه اهلها ودخل الاخشيد  
حلب وافسد اصحابه في جميع النواحي وقطعت الاشجار التي كانت  
في ظاهر حلب وكانت عظيمة جدا وقيل انها كانت من اكثر المدن  
شجرا واشعار الصنوبرى (1) تدل على ذلك ونزل عسكر الاخشيد على  
الناس بحلب وبالغوا في اذى الناس ليلهم الى سيف الدولة وعاد  
الاخشيد الى دمشق بعد ان ترددت الرسل بينه وبين سيف الدولة  
واستقر الامر على ان افرج الاخشيد له عن حلب وحص وانطاكية  
وقرر عن دمشق مالا يحمله اليه في كل سنة وتزوج سيف الدولة  
بابنة اخى الاخشيد عبيد الله بن طغج وانتظم هذا الامر على يد  
الحسن بن طاهر العلوي وسفارته في شهر ربيع الاول سنة اربع وثلاثين  
وثلاثمائة (2) فسار الاخشيد الى دمشق وعاد سيف الدولة الى حلب  
وتوفي الاخشيد بدمشق في ذى الحجة من سنة اربع وثلاثين وقيل في  
المحرم من سنة خمس وثلاثين وثلاثمائة (3) وملك بعده ابنه ابو القاسم

(1) Sur ce poète, voir *supra*, chap. IV. Voir dans IŠ. 25, un passage d'après lequel Sayf al Daula serait aussi responsable que l'Ihšid de la destruction des arbres.

(2) 11 oct.-9 nov. 945.

(3) 4 juillet-1 août 946, et 2 août-30 août 946.

انوجور واستولى على التدبير ابو المسك كافور الخادم وكان سيف الدولة فيما ذكر قد عمل على تخليّة الشام فلما مات الاخشيذ سار كافور بعساكر مولاة الى مصر من دمشق وكان قد استولى على مصر رجل مغربي (1) فحارب به كافور وظهر به وخذت دمشق من العساكر فطمع فيها سيف الدولة وسار اليها فملكها واستأمن اليه يانس المونسي (2) في قطعة من الجيش واقام سيف الدولة بدمشق وجبى خراجها ثم اتته والدته نعم ام سيف الدولة الى دمشق وسار سيف الدولة الى طبرية وكان سيف الدولة في بعض الايام يسامر الشريف العقيقي بدمشق في الغوطة بظاهر البلد فقال سيف الدولة للعقيقي : ما تصلح هذه الغوطة تكون الا لرجل واحد . فقال له الشريف العقيقي : هي لاقوام كثيرة . فقال له سيف الدولة : لمن اخذتها القوانين ليتبرؤن منها (3) . فاسرها الشريف في نفسه واعلم اهل دمشق بذلك وجعل سيف الدولة يطالب اهل دمشق

(1) Il s'agit de Ġalbūn, préfet de la région maritime. Voir Kindī : *Umarā'*, 295-296 ; A. Maḥāsīn, II, 317 ; Maqrīzī, *Hiṭat*, II, 156 ; Tallqvist, p. 72 et 120. La révolte de Ġalbūn n'eut d'ailleurs lieu que pendant la seconde campagne iḥsīdite contre Sayf al Daula et se termina le 24 dū'l ḥijja 336. Ġalbūn fut pris et mis à mort par l'oncle d'Unūjūr, Abū'l Muzaffar, et non par Kafūr.

(2) Gouverneur de Damas, cf. *supra*.

(3) Sur ce passage, cf. *supra*, p. 33-34. Corriger le *يثيرون* .

بودائع الاخشيد واسبابه . فكانتوا كافورا فخرج في العساكر المصرية  
ومعه انوجور بن الاخشيد فخرج سيف الدولة الى اللجون (1) واقام  
اياماً قريباً من عسكر الاخشيد بأكسال (2) فتفرق عسكر سيف الدولة في  
الضياع لطلب العلوفه فعلم به الاخشيدية فزحفوا اليه وركب  
سيف الدولة يتشرف فراهم زاحقين في تعبئة فعاد الى عسكره فاخرجهم  
فشبت الحرب فقتل من اصحابه خلق واسر كذلك وانهمزم سيف  
الدولة الى دمشق فاخذ والدته ومن كان بها من اهله واسبابه وسار  
من حيث لم يعلم اهل دمشق بالوقعة . وكان ذلك في جمادى  
الآخرة من سنة خمس وثلاثين (3) وجاء سيف الدولة الى حص وجمع جمعاً  
لم يجتمع له قط مثله من بنى عُقَيْل وبنى نُمَيْس وبنى كلب وبنى  
كلاب وخرج من حص وخرجت عساكر ابن طغج من دمشق  
فالتقوا بمرج عذراء (4) وكانت الوقعة اولاً لسيف الدولة ثم آخرها

(1) Lajjūn, ancienne Legio, au S.E. de Ḥāifā', célèbre par le séjour d'Abraham, théâtre d'une rencontre entre Ibn Rā'i'iq et l'Iḥšīd. Voir Yāq. IV, 351; *Selecta*, 150; *Le Strange, Pal.* 492; *Guide Bleu*, 537.

(2) Aksāl,auj. Iksāl, au N.E. de Lajjūn, tout près de Naṣīra (Nazareth) et du mont Thabor. Yāq. I, 342.; Kindī, 295; Dussaud, 7. N'a pas été reconnu comme un nom de lieu par Freytag.

(3) 28 déc. 946 - 25 janvier 947.

(4) Dans la Ġūṭa, à environ 25 km N. E. de Damas, près de la route Damas-Ḥimṣ. et sur la route Damas-Palmyre. C'est dans le voisinage que se trouvait Marj Rāhiṭ où eut lieu la fameuse bataille entre les



عليه فانهزم وملكوا سواده وتقطع اصحابه في ذلك البلد فهلكوا  
وتبعوه الى حلب فجعبر الى الرقة وانحاز يانس المونسي من عساكر  
سيف الدولة الى انطاكية ووصل ابن الاخشيد حلب في ذي الحجة  
من سنة خمس وثلاثين وثلثمائة (1) فاقام بها وسيف الدولة في الرقة  
فراسل انوجور يانس المونسي وهو بانطاكية وضمن هو وكافور ليانس  
ان يجعله بحلب في مقابلة سيف الدولة وضمن لهما يانس بان  
يقوم في وجه سيف الدولة بحلب ويعطيهم ولده رهينة على ذلك  
فجابوه وانصرف كافور وانوجور بالعسكر عن حلب الى القبلت واناها  
يانس فتسلمها وقيل ان الاخشيدية عادوا واقام سيف الدولة بحلب  
فخالف عليه يانس والساجية (2) وارادوا القبض عليه فهرب وكتابه

Marwānides et les Zubayrides dite aussi yaum 'Adrā'. 'Adrā' fut aussi le théâtre d'escarmouches en 529 entre les troupes de Zenkī et celles de l'émir de Damas. Elle est connue aussi par la campagne de Nūr al Dīn en 546. Voir Yāq. III, 625; IA. *RHC*. I, 435; Abū Sāma, *RHC*. IV, 69; Usama-Derenbourg, 149; Usāma-Hitti, 150; Hartmann, *ZDPV*. XXIII, 69; Dussaud, 293.

(1) 23 juin-22 juillet 947.

(2) Primitivement, troupe de cavalerie appelée ainsi du nom de Yūsuf b. Abī'l Sāj, gouverneur de l'Adarbayjān pour al Mu'taqid. Passée au service de Mu'nīs après la mort de Yūsuf elle se révolta contre lui sous le califat de Qāhir (IA. VIII, 85 sqq). Ici, الساجية, désigne soit d'anciens compagnons de Yūsuf au service de Yānis, affranchi de Mu'nīs, soit une troupe recrutée directement par lui et appelée ainsi par imitation. Cf. Freytag, *Selecta* 150; Kremer, *Culturgesch.* I, 238; I Hall-Slane, IV, 334.

واصحابه الى الرقة وملك يانس حلب ولم يقيم يانس بحلب الا شهرا حتى اسرى عليه سيف الدولة الى حلب في شهر ربيع الاخر سنة ست وثلاثين وثلثمائة (1) فكبسه فانهمز يانس الى سَرْمِين (2) يريد الاخشيد فانفذ سيف الدولة في طلبه سرية مع ابراهيم بن البارد العُقَيْلِي فادركته عند ذَابِيح (3) فانهمز وخلي عياله وسواده واولاده وانهمز الى اخيه بميافارقين وكان ابن البارد قد وصل الى سيف الدولة في سنة خمس وثلاثين وكان في خدمة اخيه ناصر الدولة ففارقه وقدم على سيف الدولة . ثم ان الرسل ترددت بين سيف الدولة وابن الاخشيد وتجدد الصلح بينهما على القاعدة التي كانت بينه وبين ابيه دون المال المحمول عن دمشق وعمر سيف الدولة دارة بالحلب (4) وقلد ابا فراس ابن عمه منبج وما حولها من القلاع واستقرت ولاية سيف الدولة بحلب من سنة ست وثلاثين وثلثمائة وهذه هي الولاية الثالثة.

(1) 20 oct-17 nov. 947.

(2) Sarmīn, à l'ouest de Qinnasrīn et au nord de Ma'arrat al Nu'mān, à environ 50 km S.O. d'Alep, à vol d'oiseau, dans la région du Jabal al Summāq, habitée à l'époque de Yāq. par des Ismaéliens : Yāq. III, 83 ; IS, 164 ; Dussaud, 214 (avec nombreuses références) ; voir aussi Gazzī, I, 524 (dans le caza d'Idlib).

(3) Dābīh, un peu au sud de Sarmīn : Yāq. II, 716 ; Dussaud, 215 ; Gazzī, I, 518 (dans la Naḥīyeh de Sarmīn).

(4) Cf. *supra*. chap. III.

F<sup>o</sup> 31 v<sup>o</sup>. وجرى بينه وبين الروم وقائع اكثرها له وبعضها عليه فمنها انه فتح حصن بَرْزُويَّة في سنة سبع وثلاثين وثلاثمائة من ابن اخت ابي الحجر الكردي ووقع بينه وبين الروم وقعة فكانت الغلبة للروم وملكوا مرعش ونهبوا طرسوس . وسار الى ميفارقين واستخلف على حلب ابن اخيه محمد بن ناصر الدولة وخرج لاون الدُمستُق الى بُوْقا من عمل انطاكية وخرج اليه محمد فكسره الديمستق وقتل من عسكره خلقا في سنة ثمان وثلاثين وثلاثمائة (1) . ومنها انه غزا سنة تسع وثلاثين وثلاثمائة ومعد خلق عظيم فظفر فيها وغنم غنيمة كثيرة فلما رجع الى درب الجوزات (2) وفارقه اهل الثغور فاجتمع الروم في الدرب على سيف الدولة فقتل خلق عظيم من المسلمين واسر كذلك وما سلم الا سيف الدولة على ظهر فرسه فطلبوه ولزوه الى جبل عظيم وتحتته واد فخاف ان يأسروه ان وقف او رجع فضرب فرسه بالمهْمَاز وقبله الوادي لكي يقتل نفسه ولا يأسروه فوقع الفرس قائما .

(1) Pour ces événements, cf. *supra*, p. 85.

(2) Cf. *supra*, p. 87 sqq — Darb al Jauzât (ms. al Hauzât) est le même que Darb al Kankarûn de Yahyâ. 768 et doit désigner un endroit où poussent des noyers (جوز). Il est à chercher, d'après la description de la bataille vue plus haut, dans le Taurus au Nord d'une ligne Mar'aš-Hadaš, (cf. Tomaschek, *KF*, 142) et ne doit pas être confondu avec الجوزات d'I. Hurd. 100 et Yaqût, I, 927, dans les Pyles Ciliciennes.

وخرج سيف الدولة سالماً . وسميت هذه الغزاة غزاة المصيبة واخذ له من الآلات والاموال ما لا يحصى F° 32 r° حتى انه ذكر انه هلك منه من عرض ما كان معه في صحبته خمسة الاف ورقتة بخط ابي عبد الله بن مقلته (1) رحمه الله وكان منقطعاً الى بني حمدان وكان قد بلغ سيف الدولة الى سمندو واحرق صارخة وخرشنة .

ومنها ان سيف الدولة بنى مرعش في سنة احدى واربعين وثلاثمائة واتاه الدمستق بعساكر الروم لمنعه منها فوقع به سيف الدولة الواقعة العظيمة المشهورة ومنها ان سيف الدولة دخل بلاد الروم في سنة اثنتين واربعين وثلاثمائة وَاغار على زبطرة والتقاء قسطنطين بن بركدس الدمستق على درب موزار (2) وقتل من الفريقيين خلق ثم

(1) Abū 'Abd Allāh al Ḥasan b. 'Alī b. al Ḥasan b. 'Abd Allāh b. Muqla, 278-338, était comme son frère le fameux vizir Abū 'Alī Muḥammad b. 'Alī... b. Muqla, katib et calligraphe éminent. On prétend même qu'il surpassait ce dernier dans l'art de la calligraphie. Voir Yāq. *Irsād*, III, 150 : وكان أبو عبد الله هذا اكتب من اخيه في قلم : الدفاتر والنسخ . Cf. I Ḥall. II, 62 (Slane, III, 271). Sur le vizir, voir les mêmes passages, et *Fahri*, Caire, 201, Derenbourg, 368 ; *Mez Ren.* 92 ; *El*, s. v. — Freytag, *ZDMG.* XI, 189, a pensé qu'il s'agissait dans ce passage de K. al Dīn, de lettres de change. Mais Yāq. *l. cit.* rapporte le même détail d'après une tradition remontant à Abū'l Qāsim b. al Raqqī, astrologue de Sayf al Daula, qui s'étonna de ce grand nombre de feuillets et s'informa spécialement de l'activité calligraphique du personnage ; elle était considérable comme le montre le récit p. 151-152 et les productions d'Abū 'Abd Allāh s'accumulaient chez les Ḥamdanides. On se demande toutefois pourquoi Sayf al Daula les emportait en campagne.

(2) Ms. موزان. Cf. *supra*, p. 97, n. 6.

تم سيف الدولة الى الفرات وعبره وقصد بطن هَنْزِيط ودخل سيف الدولة  
سُمَيْسَاط فخرج الدمستق الى ناحية الشام فرجع سيف الدولة وراء  
مرعش فوقع به وهزم جيشه وقتل لاون البطريق في الحرب واسر  
قسطنطين ولد الدمستق وحمله الابريق الى بيت الماء وكان امره  
فخرج فوجده قائما يبكي ولم يزل عنده حتى مات من علة اعتلها.  
وكان الدمستق استمر في تلك الوقعة في القنائة ورحل (1) فترهب  
ولبس المسوح ففي ذلك يقول المتنبي :

فان كان يُنجي من على ترهب \* ترهبت الاملاك مثنى وموحدا (2)

فقال ابو العباس احمد بن محمد النامي :

لكنه طلب الترهّب خيفة \* ممن له تتقاصر الاعمار  
F° 32 v°. فمكان قائم سيفه عكازه \* ومكان ما يتمنطق الزنار (3)

وبنى سيف الدولة الحدث وقصده الدمستق بدرس فاقتتلا  
سحابة يومها وكان النصر للمسلمين وذلك في سنة ثلاث واربعين

(1) Ms : دخل . Cette histoire est racontée par Yahyā, 772 (*supra*, p. 107) de Nicéphore et sous l'année suivante lors de la reconstruction de Hadat.

(2) Cf. *supra*, p. 104.

(3) Cf. Freytag, ZDMG. XI, 191.

واسر صهر الدمستق على ابنته اعورجرم بعد ان سلمها اهلها الى  
الدمستق (1).

ومنها ان سيف الدولة غزا سنة خمس واربعين بطن هنزيط ونزل شاطى  
ارسناس وكبس يانس بن شمشقيق على تل بطريق فهزمه وفتحها  
وقتل في هذه الواقعة رومانوس بن البلنطس صهر ابن شمشقيق  
واسر ابن قلموط وانثنى سيف الدولة قافلا الى درب الكياطيين  
فوجد عليه كذو بن الدمستق فوقع به وهزمه وخلف ابن عمه  
ابا العشائير الكسيين بن على عمارة عونداس (2) فقصد ليون بن  
الدمستق فهزمه واسره وجاهه الى القسطنطينية فمات بها وغزا في هذه  
السنة في جهادى الآخرة مع اهل الثغور وخرب مواضع من بلاد الروم  
مثل خرشنة وصارخنة واسر الرست بن البلنطس واسر لاون بن  
الاسطرطيغوس وابن غزال بطريق مقدونية وهرب الدمستق وبركيل  
بطريق الخالديات فلما قفل سيف الدولة فك قيود الاسارى وخلع  
عليهم واحسن اليهم (3).

(1) Le pronom ها se rapporte à Ḥadaṭ et le membre de phrase fait allusion à la reddition de Ḥadaṭ en 337 (*supra*, p. 85). L'ensemble de la phrase paraît être corrompu (cf. Vassiliev, 138).

(2) غونداس , عرمداش , عرمداش و عرمداش (cf. Cheikho, p. 114).

(3) Sur ces campagnes, voir *supra*, 116 sqq. et *infra*, l'appendice. Les noms propres grecs sont certainement corrompus et ne peuvent être tous identifiés.

وفي جادى الاولى من سنة ست واربعمين (1) كاتب الروم جاعته  
من غلمان سيف الدولة لقبض عليه وجلسه الى الدمستق عند  
شخصه لمحاربتة وبذل لهم مالا عظيما على ذلك فخرج F° 33 r°  
سيف الدولة عن حلب وقد عزموا على ذلك فصار بعض الفراشين  
الى ابن كيغلف (2) فاخبره بما عزموا عليه فاعلم سيف الدولة فجمع  
الاعراب والديلم وامرهم بالايقاع بهم عند اعلامه اياهم بذلك فوقعوا  
بهم وقتل منهم مائة وثمانون غلاما وقبض على زهاء مائتى غلام فقطع  
ايديهم وارجلهم والسنتهم وهرب بعضهم وعاد الى حلب وقتل من بها  
من الاسرى وكانوا زهاء اربع مائة اسير وضيق على ابن الدمستق  
وزاد في قيده وصيره في حجرة معه في داره واحسن الى ذلك  
الفراش وولد ابن كيغلف امالا وتنكر على سائر غلمانه .

ومنها ان يانس بن شمشقيق خرج الى ديار بكر ونزل على حصن  
اليمانى وعرف سيف الدولة خبره فسير اليه نجا الكاسكى في عشرة  
الاف فارس فالتقاء فانهمز نجا وقتل من اصحابه خمسة الاف فارس

(1) 31 juillet-29 août 957.

(2) Ce personnage qui semble ici avoir une fonction importante est peut-être le fils de Ishāq b. Ibrāhīm b. Kayğalağ, (neveu d'Abū'l Abbās Aḥmad b. Kayğalağ gouverneur d'Alep en 302 et 318, et d'Égypte en 311 et 321), gouverneur de Tripoli et connu par ses rapports d'inimitié avec Mutanabbi (cf. Mut. Diet. 339 sqq, et 1 Hall. II, 57).

واسر مقدار ثلثة الاف واجل واستولى على سواد نجا كلمه . وسار ابن شمشقيق والبراكموس (1) الى حصن سميساط وفتحاه ثم سارا الى رعبان وحصراها وسار سيف الدولة اليهما ولقيهما فلستظهر الروم عليهم استظهارا كثيرا وعاد سيف الدولة منهزما وتبعه الروم وقتلوا وسبوا من عشيرته وقواده ما يكثر عدده وذلك في سنة سبع واربعين وثلثمائة وفي هذه السنة قدم ناصر الدولة الحسن بن عبد الله بن حمدان اخو سيف الدولة مستنجدا باخيه سيف الدولة الى حلب ومعه جميع اولاده عند ما قصد معز الدولة الموصل وتلقاه سيف F° 33 v° الدولة على اربع فراسخ من حلب ولما راه ترحل له وانفق سيف الدولة عليه وعلى حاشيته وقدم لهم من الثياب الفاخرة والجواهر ما قيمته ثلثمائة الف دينار وكان يجلس ناصر الدولة على السرير ويجلس سيف الدولة دونه ولما دخل دار سيف الدولة وجلس على السرير جاء سيف الدولة لينزع خفه من رجله فمدهما اليه فنزعهما بيده وصعب على سيف الدولة لانه قدر انه اذا خفض له نفسه الى ذلك رفعه عنه فلم يفعل ذلك اظهاراً لمن حضر انه وإن ارتفعت حاله فهو كالولد والتبع وكان يعامله باشياء نحو ذلك قبيحة كثيرة فيحتملها على

(1) Basile le Parakimoumène ; cf. *supra*, p. 126.



دخن وتحمل عنه سيف الدولة لمعز الدولة مائتى الف درهم (1)  
حتى انصرف عنه . (2)

وفي هذه السنة مات قسطنطين بن لاوى ملك الروم وصير نقفور بن  
الفقاس دمستقا على حرب المغرب واخاه ليون بن الفقاس دمستقا  
على حرب المشرق فتجمهر ليون الى نواحي طرسوس وسبى وقتل  
وفتح الهارونية وسار الى ديار بكر وتوجه اليه سيف الدولة فرحل  
الدمستق راجعا الى الشام وقتل من اهله عددا متوافرا واخرب حصونا  
كثيرة من حصون المسلمين واسر محمد بن ناصر الدولة .

ومنها غزوة مغارة الكحل (3) غزا سيف الدولة في سنة ثمان وقيل  
تسع واربعين وثلاثمائة بلاد الروم فقتل وسبى وعاد غانما يريد درب

---

(1) Ms. مائتى الوفاً من الدراهم .

(2) Sur l'affaire de Nāṣir al Daula avec Mu'izz al Daula, cf. I Misk. II, 172 sqq.

(3) Sur cette bataille, voir *supra*, p. 135, et cf. I Misk II, 180; Yaḥyā, 781-782; Freytag, ZDMG, XI, 196; Schlumberger, 139-146. Yaḥyā donne aussi la variante مغارة الكجك (cf. EI, livr. 46, p. 593, col. b) et précise que la surprise eut lieu le jeudi 15 ramaḍān 349 = 8 novembre 960, et que Sayf al Daula, après avoir passé la nuit à al Ḥawānīt, rejoignit Alep par Maṣṣīṣa. A défaut d'indication précise des géographes (voir Yāq. I, 829), les détails donnés par Yaḥyā et d'autres circonstances, sur lesquelles nous ne pouvons nous étendre ici, montrent que ce défilé ne devait pas être en somme très éloigné de Maṣṣīṣa et que son équivalent grec Andrasos (voir *supra*, p. 135) ne peut être placé comme l'a fait Ramsay, 567, dans l'Adras Dagh au N.O. de Séleucie. Il est certainement beaucoup plus à l'est.

مغارة الكحل فوجد ليون بن الفقاس الدمستق قد سبقه اليه فتحاربوا  
فغلب سيف الدولة F° 34 r° وارتجع الروم ما كان اخذه المسلمون  
واخذوا خزانة سيف الدولة وكواعه وقتل فيها خلق كثير وأسر أبو فراس  
الحارث بن سعيد بن حمدان ونزل بخوشنة وأسر علي بن منقذ بن  
نصر الكنتاني فلم يوجد له خبر وأسر مطرب بن البلدي وقاضي حلب  
أبو حصين الرقي وقيل إن أبا حصين قتل في المعركة فداسه سيف  
الدولة بحصانه وقال : لا رضى الله عنك فانك كنت تفتح لي  
أبواب الظلم . (1) وقيل أنهم لما أخذوا الطريق على سيف الدولة  
وثب به حصانه عشرين ذراعاً وقيل أربعين فنجا في نفر قليل .  
وولى سيف الدولة بعد قتل أبي حصين أحمد بن محمد بن مائل  
قضاء حلب (2) وكان قد عزله بابي حصين حين ملك وذلك أنه لما  
قدم حلب خرج للقائه أبو طاهر بن مائل فترجل له أهل حلب ولم  
يترجل القاضي لأحد فاغتاط سيف الدولة وعزله ثم قدم سيف  
الدولة من بعض غزواته فترجل له ابن مائل مع الناس فقال له :  
ما الذي منعك أولاً وجعلك ثانياً فقال له : تلك المرة لقيتكم وأنا

(1) Sur ce personnage, voir *supra*, p. 219, n. 3.

(2) Les qādīs de Sayf al Daula sont énumérés chez Gazzī, I, 294. K. al Dīn ne mentionne pas Abū'l Faraj Salāma b. Bahr (*Yatima*, I, 71).

قاضي المسلمين وهذه الدفعة لقيتكم وانا احد رعاياكم . فاستحسن منه ذلك فلمّا قتل ابو حصين اعاده الى القضاء وولى سيف الدولة ايضا قضاء حلب ابا جعفر احمد بن اسحق بن محمد بن يزيد الخلبى المعروف بالجرذ وكان حنفى المذهب (1) .

ونقل الملك رومانوس الى حرب المشرق نقفور بن الفقاس الدمستق فسار اليه رشيق النسيمي امير طرسوس في حامية من المسلمين فبرز اليه F° 34 v° نقفور فقاتله وانهزم رشيق وقتل من المسلمين زهاء تسعة الاف رجل وعاد نقفور فضايق عين زربة وفتحها بالامان في ذى القعدة سنة خمسين وثلثمائة (2) وهدم سورها فانهزم اهلها الى طرسوس وفتح حصن دُلوّك ومَرعش ورَعْبَان في سنة احدى وخمسين وثلثمائة .

ثم ان نقفور بن الفقاس الدمستق ويانس بن شمشقيق قصدا مدينة حلب في هذه السنة وسيف الدولة بها وكانت موافاتهما كالكبسة . وقيل ان عدة رجاله مائتا الف فارس وثلثون الف رجل بالجواشن وثلثون الف صانع للهدم وتطوير الشلج واربعة الاف بغل عليها حسك حديد (3) يطرحه حول عسكرة ليلا . ولم يشعر سيف

(1) Les précédents sont šāfi'ites.

(2) 12 déc. 961-10 janvier 962.

(3) cf. *supra*, p. 151.

الدولة بخبرهم حتى قربوا منه فانفذ اليهم سيف الدولة غلامه نجبا في جمهور عسكره بعد ان اشار عليه ثقاته ونصحاؤه بان لا يفارق عساكره فابى عليهم ومضى نجبا بالعسكر الى الأتارب (1) ثم توجه منها داخلا الى انطاكية . فخالفه عسكر الروم ووصل الى ذلوك ورحل منها الى تال حامد (2) ثم الى تيبيل (3) واتصل خبره لسيف الدولة فعلم انه لا يطيقه مع بعد جمهور العسكر عنه فخرج الى ظاهر حلب وجع الكلبين وقال لهم : عساكر الروم تصل اليوم وعسكري قد خالفها

(1) Al Aṭārib se trouve à 25 km. ouest d'Alep et commande à la fois la route Antioche-Alep et la route Antioche-Qinnasrīn qui se détache de la première près de là. Cette localité était dans l'un des deux massifs de collines, peu élevées, mais difficiles, qui séparent Alep d'Antioche. Elle eut de ce fait une grosse importance à l'époque des Croisades. Voir Yāq. I, 114; IṢ, 149, 218; Gazzī, I, 469, 471 et surtout Dussaud, 219 sqq. avec une abondante bibliographie. Cf. également *supra*, p. 49, n. 2.

(2) Il y a deux Tall Ḥāmid, comme semble l'indiquer IṢ. 239 : من ثغور المصبصة اه من ثغور حلب . L'un est situé dans la région de Maṣṣiṣa (Yāq. I, 866; II, 187; G. Dem. 101, n. 5; *EI* sub Miṣṣiṣ, p. 597, col. b); l'autre dans la région Sud de Dulūk. C'est de ce dernier qu'il est question ici et dans A. Maḥāsin, II, 331 = Daḥabī, f° 164 r° (cf. Freytag. *ZDMG.* XI, 191, 200), et non de l'autre comme le laisserait croire le passage cité de *EI*. Voir *infra*, à l'appendice une autre précision sur Tall Ḥāmid, p. 420.

(3) Tibbil ou Tibil (ms تَبِيل), à environ 8 km. N. d'A'zāz, entre cette localité et Killiz, à 800 m. de la frontière turco-syrienne. (Dussaud, 504). C'est sans doute le شَيْبَل de Gazzī, I, 263 (dans la ناحية اعزاز تركمان). Le mot est vocalisé تَبِيل dans Yāq. I, 823 ainsi que dans K. al Dīn, *RHC.* III, 633, 710, 712.

والصواب ان تغلقوا ابواب المدينة وتحفظوها وامضى انا التقى  
عسكري واعود اليكم واكون من ظاهر البلد وانتم من باطنه فلا  
يكون دون الظفر بالروم شيء F° 35 r° فابى عامة اكلبيين وغوغاؤهم  
وقالوا : لا تحرمنا ايها الامير الجهاد وقد كان فينا من يعجز عن المسير  
الى بلد الروم للغزو وقد قربت علينا المسافة . فلما راي امتناعهم عليه  
قال لهم : اثبتوا فاني معكم . وكان سيف الدولة على بَانَقُوسَا (1)  
ووردت عساكر الروم الى الهَزَّازَة (2) فالتقوا فانهزم اكلبيون وقتل واسر  
منهم جماعة كثيرة وقتل ابوطالب بن داود بن جردان وابو محمد  
القيصاص كاتب سيف الدولة وبُشْرَى الصغير غلام سيف الدولة وكان  
اسند الحرب ذلك اليوم اليه وجعله تحت لوائه ومات في باب  
المدينة المعروف بباب اليهود ناس كثير لفرط الرجة (3) وكان سيف

(1) Bānaqūsā se trouvait sur une colline située en dehors de la ville, au N.E. C'était un lieu de plaisance, couvert de grands arbres qui furent saccagés lors des guerres de Sayf al Daula contre les Iḥšīdides. Voir Yāq. I, 482 ; IṢ. 34, 44 et *passim*. Plus tard, Bānaqūsā devint un quartier même d'Alep, très commerçant et l'ancienne porte des conduites d'eau (Bāb al Qanāt), qui y menait, s'appela Bāb Bānaqūsā. Aujourd'hui dans la Maḥalla Ḥan al Sabil. La mosquée de Bānaqūsā est célèbre. (Cf. Ḡazzī, II, 333 sqq, avec longue discussion sur l'étymologie du nom ; Sauvaget, *Incentaire*, p. 110, n. 104).

(2) Lieu de plaisance situé au N. d'Alep, près d'al Maydān al Aḥḍar ; (IṢ. 105, 238, 256 ; Ḡazzī. II, 444, 462), entre l'extrémité N.O. du rempart et Bāb al Yahūd.

(3) Bāb al Yahūd était la porte nord d'Alep. Voir, pour la bataille en question, plus haut, p. 145 sqq.

الدولة راكبا على فرس لم يعرف بالفحى (1) فانهزم مشرقا حتى بعد  
عن حلب . ثم انحرف الى قنسرين فبات بها . واقام الروم على  
ظاهر البلدة اربعة ايام محاصرين لها فخرج شيوخ حلب الى نقفور  
يسألونه ان يهب لهم البلد فقال لهم : تسلمون الى ابن جردان .  
فحلفوا ان ابن جردان ما هو في البلد . فلما علم ان سيف الدولة  
غائب عنها طمع فيها وحاصرها . وقيل ان نقفور خرج اليه شيوخ  
حلب باستدعاء منه لهم يوم الاثنين الثاني والعشرين من ذي  
القعدة من السنة (2) وكان نزوله على المدينة يوم السبت العشرين من  
ذي القعدة وجرى بينه وبينهم خطاب آخره على ان يؤمنهم ويحملوا  
اليه مالا ويمكنوا عسكره ان يدخل من باب ويخرج من اخر ينصرف  
عنهم عن مقدرة فقالوا له تمهانا F° 35 v° الليلة حتى نتشاور ونخرج  
غدا بالجواب ففعل ومضوا وتحدثوا وخرجوا بكفة الثلاثاء اليه فاجابوه  
الى ما طلب فقال لهم نقفور : اظنكم قد رتبتم مقاتلتكم في اماكن  
مخفين بالسلاح حتى اذا دخل من اصحابي من يمكنكم ان تطبقوا  
عليه وتقتلوه فعلمت ذلك . فحلف له بعضهم من اهل الراى  
الضعيف انه ما بقى بالمدينة من يحمل سلاحا وفيه بطش . فكشفهم

(1) Ainsi, distinctement, dans le Ms.

(2) Lundi 22 déc. 962.

نقفور عند ذلك فعند ذلك قال لهم : انصرفوا اليوم واخرجوا التي  
غدا . فانصرفوا وقال نقفور لاصحابه : قد علمتم انه ما بقي عندهم  
من يدفع فطوفوا الليلة بالاسوار ومعكم الالة فأتى موضع رايتومه ممكننا  
فَتَسَوَّروا اليه فانكمم تملكون الموضع . فطافوا وكتبوا امرهم وابصروا  
اقصر سور فيها مما يلي الميدان بباب قنسرين فركبوه وتجمعوا عليه  
وكان وقت السحر وصاحوا ودخلوا المدينة . وقيل ان اهل حاب  
قاتلوا من وراء السور فقتل جماعة من الروم بالحجارة والمقاليع  
وسقطت ثلثة من السور على قوم من حلب فقتلتهم وطمع الروم فيها  
فاكبوا عليها ودفعهم الكلبيون عنها فلما جنهم الليل اجتمع عليها  
المسلمون فبنوها فاصبحوا وقد فرغت فعلموا عليها وكبروا فبعد الروم عن  
المدينة الى جبل جوشن فمضى رجاله الشرط وعوام الناس الى منازل  
الناس وخانات التجار لينهبوها فاشتغل شيوخ البلد عن حفظ السور  
وحققوا منازلهم فرأى الروم السور خاليا فتعاسروا ونصبوا F° 36 r° السلام  
على السور وهدموا بعض الابدان (1) ودخلوا المدينة من جهة برج  
الغنم ليلة الثلاثاء لثمان بقى من ذى القعدة من سنة احدى وخسين (2)  
وقيل يوم الثلاثاء آخر ذى القعدة في السحر واخذ الدمستق منها خلقا

(1) Courtines, voir Dozy.

(2) Nuit du lundi 22 au mardi 23 décembre 961.

من النساء والاطفال وقتل معظم الرجال ولم يسلم منه الا من اعتصم بالقلعة من العلويين والهاشميين والكتّاب وارباب الاموال ولم يكن على القلعة يومئذ سور عامر فانها كانت قد تهدمت وبقي رسومها فجعل المسلمون الأَكْفَ والبواذع بين ايديهم (1) وكان بها جاعة من الديلم الذين ينسب اليهم درب الديلم بحلب فزحف اليها ابن اخت الملك فرماه ديلمى فقتله فطلبه من الناس فرموه براسه فقتل عند ذلك من الاسرى اثنى عشر الف اسير وقيل اكثر من ذلك وقيل اقل والله اعلم . واقام تقفور بحلب ثمانية ايام ينهب ويقتل ويسبي باطنا وظاهرا وقيل انه اخرب القصر الذى انشأه سيف الدولة بالكلبة وتناهى فى حسنه وعمل له أسواراً واجرى نهر قويق فيه من تحت الكناقية يمر من الموضع المعروف بالسقايات حتى يدخل فى القصر من جانب ويخرج من آخر فيصب فى المكان المعروف بالفيض (2) وبنى حوله اصطبلا ومساكن كاشيته . فقيل ان ملك الروم وجد فيه سيف الدولة ثلثمائة وتسعين بدره دراهم ووجد له

(1) أَكْفَ, *sg.* أَكُفَ . Le même procédé pour aveugler une brèche est employé par les assiégés d'Amorium en 223/238 : Tab. III. 1245.

(2) Cf. IS. 61, sous la forme الغيضم , mais p. 225 n. الغيضم . Voir *supra*, p. 204-205.



الفا واربعمائة بغل فاخذها ووجد له من خزائن السلاح مالا يحصى  
F° 36 v° كثره فقبض جميعها واحرق الدار فلم تعمر بعد ذلك واثارها  
الى اليوم ظاهرة . ويقال ان سيف الدولة رآى فى المنام ان حية قد  
تطوقت على دارة فعظم عليه ذلك فقال له بعض المفسرين : الحية  
فى النوم ماء فامر بحفر يحفر بين دارة وبين قويق حتى ادار الماء  
حول الدار وكان فى حص رجل صريير من اهل العلم يفسر المنامات  
فدخل على سيف الدولة فقال له كلاما معناه : ان الروم يحتوى على  
دارك . فامر به واخرج بعنف وقضى الله سبحانه ان الروم خرجوا  
وفتحوا حلب واستولوا على دار سيف الدولة فذكر معبر المنام  
انه دخل على سيف الدولة بعد ما كان من امر الروم فقال له ما  
كان من امر ذلك المنام الملحق . وكان المعتصمون بالقلعة والروم  
بالمدينة تحت السماء ليس لهم ما يظلمهم من الهواء والمطر ويتسللون  
فى الليل الى منازلهم فان وجدوا شيئا من قوت او غيره اخذوه وانصرفوا .  
ثم ان نقفور احرق المسجد الجامع واكثر الاسواق والدار التى  
لسيف الدولة واكثر دور المدينة وخرج منها سائرا الى القسطنطينية  
بعد ان ضرب اعناق الاسارى من الرجال حين قتل ابن اخت  
الملك وكانوا الفا ومائتى رجل وسار بما معه ولم يعرض لسواد حلب

والقرى التى حولها وقال : هذا البلد قد صار لنا فلا تقصروا فى عمارته فإننا بعد قليل نعود اليكم . وكان عدة من سبى من الصبيان والصبايا بضعة عشر الف صبى وصبية واخذهم معه F° 37 r° وقيل ان جامع حلب كان يضاهاى جامع دمشق فى الزخرفة والرخام والفُسَيْفَسَاءِ ذى الفَصِّ المذهب (1) الى ان احرقه الدمستق لعنه الله وان سليمان بن عبد الملك اعتنى به كما اعتنى اخوه الوليد بجامع دمشق (2) وسار الدمستق عنها يوم الاربعاء مستهل ذى الحجة من سنة احدى وخمسين وثلثمائة (3) .

(1) déformation araméenne de ψῆφος (voir Fraenkel, *Aram. Fremdw.* s.v.) qui désigne ordinairement le chaton d'une bague, est le terme technique pour désigner les smaltes ou petits cubes composant la mosaïque. Sur la technique de la mosaïque (فُسَيْفَسَاءِ ou فُسَيْفَسَات = ψῆφωσις), voir Quatremère, *Maml.* II, 1, 272 ; G. Marçais, *Manuel*, I, 258 ; Creswell, *Early Mosl. Arch.* I, 231 ; et la note détaillée dans Muq. 158 : *فانه شىء يعمل من الزجاج* : *واما الفسافسا (sic) فانه شىء يعمل من الزجاج على شبه سنجة الدرهميين اصفر واغبر واسود واجمر وازرق [ابرق] والمذهب قد جعل على وجهه ذهب من فوقه زجاج رقيق ثم يعجن الشيد بالصمغ [بصمغ] العربى ويبسط على الحائط ثم يرصع عليه هذا الفسافسا ويؤلف صورا وكتابات وبعض يرصع عليه كله مذهبة فترى الجدار كله ذهباً يقدر* .

(2) Cf. IS. 62 : *دمشق فى الزخرفة* : *كان جامع حلب يضاهاى جامع دمشق فى الزخرفة* : *والمذهب والفسيفساء وبلغنى ان سليمان بن عبد الملك هو الذى بناه وتأنق فى بناه ليضاهاى به ما عمله اخوه الوليد فى جامع دمشق*

واختلف في السبب الذي اوجب رحيل نقفور عن حلب فقيل انه ورد اليه الخبر ان رومانوس الملك وقع من ظهر فرسه في الصيد بالقسطنطينية وانهم يطلبونه ليملكوه عليهم وقيل سبب رحيله ان نجاعاد بجمهور العسكر الى الامير سيف الدولة فاجتمع به وجعل يواصل الغارات على عسكر الروم وتباغ غاراته الى السعدى (1) وانه اخذ جماعة من متعلقة الروم واستنجد سيف الدولة باهل الشام فسار نحوه ظالم بن السلال العيلى (2) في اهل

---

وقيل انه من بناء الوليد ايضا : IS. ajoute :  
لانه نقل اليه آلة كنيسته قورص وكانت هذه الكنيسته من عجائب الدنيا يقال ان ملك الروم بذل في ثلاثة اعمدة كانت فيها سبعين الف دينار فلم يسمح له الوليد بها . ويقال ان بنى العباس نقضوا ما كان فيه من الرخام والآلات ونقلوه الى جامع الانبار لما نقضوا اثار بنى امية من بلاد الشام وعفوها ولم ينزل على هذه الحالة الى ان هجم نقفور حلب ... واحرق الجامع والبلد ورحل من حلب . وعاد سيف Sur la construction de la mosquée de Damas, voir Yāq. II, 590 ; les historiens sub 88 ; Lammens, *Etudes*... 269 sqq ; Creswell, *op. cit.* part. I ; pour sa description, Creswell, 100 sqq. avec bibliographie complète. — La mosquée d'Alep, située dans les souqs à l'ouest de la citadelle (cf. Sauvaget, *Incertaine*, p. 73, n. 10) fut bâtie dans les jardins de la cathédrale (devenue à partir de 543 la madrasa Ḥalāwiyya, en face de la porte ouest de la mosquée, IS. 82). Voir IS. 62, Gazzī, II, 235.

(3) 31 déc. 962.

(1) Lieu de plaisance dans la banlieue sud d'Alep : IS. 255.

(2) Ce personnage n'est pas mentionné par Ibn Sa'īd, mais il y a en 363 un Ḥalim b. Mawhūb al 'Uqaylī, gouverneur de Damas pour les Fātimides : Ibn al Qalānīsī, 4 sqq.

دمشق وكان يليها من قبل الأخشيدية فكان ذلك سبباً لرحيله  
عن حلب وكان هذا نقفور ابن الفقاس الدمستق قد دُوِّخ بلاد  
الاسلام وانتزع من ايدي المسلمين جملة من المدن والحصون والمعقل  
فانتزع الهارونية وعين زربة كما ذكرناه وكذلك دلوك واذنة  
وغير ذلك من الثغور ونزل على اذنة في ذي الحجة من سنة  
اثنين وخمسين (1) ولقيهم نفير طرسوس فهزموهم وقتل منهم مقدار  
اربعة الاف وانهم الباقون الى تل بالقرب من اذنة فاحاط الروم  
بهم وقتلوهم وقتلوهم باسرههم وهرب اهل اذنة الى المصيصة وحاصرها  
F<sup>o</sup> 37. v. نقفور مدة فلم يقدر عليها بعد ان نقب في سورها نقوبا  
عدة وقتلت الميرة عندهم فانصرف بعد ان احرق ما حولها وورد في  
هذا الوقت الى حلب انسان من اهل خراسان ودعه عسكر لغزو  
الروم فاتفق مع سيف الدولة على ان يقصد نقفور وكان سيف  
الدولة غليلا فحمل في قبة فالفياه وقد رحل عن المصيصة وتفرقت  
جموع الخراساني لشدة الغلاء في هذه السنة بحلب والثغور وعظم  
الغلاء والوباء في المصيصة وطرسوس حتى اكلوا الميتة وعاد نقفور  
الى المصيصة وفتحها بالسيف في رجب سنة اربع وخمسين

---

(1) 21 déc. 963-18 janv. 964.

وثلاثمائة (1) وفتح ايضا كَفَرَبَيَّا (2) في هذه السنة ومرعش وفتح طرسوس من ايدى المسلمين في شعبان سنة اربع وخمسين وثلاثمائة (3) وكان المسلمون يخرجون في كل سنة ويزرعون الزرع فيأتى بعساكره فيفسده فصعفت وتخلّى ملوكى الاسلام عن اهل الرباط بهما وكان فيها فيما ذكر اربعون الف فارس وفي عتبه بابها اثر الاستنة الى اليوم فلما رأى اهلها ذلك راسلوا نقفور المذكور فوصل اليهم واجابوه الى التسليم وقال لهم : ان كافورا الخادم قد ارسل اليكم غلة عظيمة في المراكب فان اخذتم ان نأخذها وانصرف عنكم في هذه السنة فعلت . فقالوا : لا . واشتروطوا عليه ان ياخذوا اموالهم فاجابهم الى ذلك الآ سلاح ونصب رمحين جعل على احدهما مصحفاً وعلى الآخر صليباً . ثم قال لهم : من اختار بلد الاسلام فليقف تحت المصحف ومن اختار بلد النصرانية فليقف تحت الصليب فخرج المسلمون F<sup>o</sup> 38 r<sup>o</sup> فحزروا بمائة الف ما بين رجل وامرأة وصبي

(1) 3 juillet-1<sup>er</sup> août 965. Sur tous ces événements, voir plus haut, p. 167 sqq.

(2) Kafarbayyā et Maşşīsa étaient deux villes jumelles séparées par le Jayhan et réunies par un ancien pont romain. Kafarbayyā était sur la rive orientale. Son importance datait surtout des Abbassides, de Mahdi ou Rašīd. Voir Balaḍ. 165-166; I Hauq. 122 (*supra* p. 46); de Maḥdi ou Rašīd. Voir Balaḍ. 165-166; I Hauq. 122 (*supra* p. 46); Ya'qūbī, dans IŠ. 179; Yaq. II, 170, IV, 287; Le Str. EC. 130-131; Honigmann, dans EI. art. Mişşīş. cf. aussi *supra* p. 45 sqq.

(3) 2 août-30 août 965.

وانصاروا الى انطاكية . ودخل نقفور الى طرسوس وصعد منبرها  
وقال لمن حوله : اين انسا . فقالوا : على منبر طرسوس . فقال : لا  
ولكنى على منبر بيت المقدس وهذه كانت يمنعكم من ذلك .  
واستولى بعد موت سيف الدولة في سنة سبع وخمسين على كَفْرُطَاب  
وَشَيْزَر وَحَمَاة وَعِرْقَةَ وَجَبَلَةَ ومعرة النعمان ومعرة مصرين وتيزين ثم  
فتح انطاكية في سنة ثمان وخمسين على ما نذكره بعد ان شاء  
الله تعالى (1) . وصارت وقعاته للروم والنصارى كالتزوة والاعیاد وحكم  
في البلاد حكم ملوك الروم . ولما رجع عن حلب سار الى القسطنطينية  
مُعِدًّا فدخلها في صفر سنة اثنتين وخمسين وثلاثمائة (2) فوجد  
رومانوس قد مات وجلس في الملك ولداه بَسِيل وُقُسْطِنطين وهما  
صبيان والدتهما تفتانوا (3) تدبرهما فلما وصل نقفور سلموا الامر  
اليه فدبرهما مدة ثم رأى ان استيلاءه على الملك اصوب وابلغ في

---

(1) Pour ces localités, voir plus haut p. 39 sqq. Kafartāb (Yāq. IV, 289; Dussaud, 178 sqq.) est à l'est d'Apamée, à mi-chemin entre Šayzar et Ma'arrat al Nu'mān; Ma'arrat Mišrīn (Yāq. IV, 574; Dussaud, 193 et *passim*) est au sud-ouest d'Alep, dans le Jabal al Summāq, un peu au nord d'Idlib. Pour Tizīn, voir *supra*, p. 199. 'Irqa, aujourd'hui 'Arqa (Yāq. III, 653); Dussaud, 80 sqq., est au N.O. de Tripoli à une vingtaine de km. non loin de la côte et ne doit pas être confondue avec 'Arqa de la région de Mélitène.

(2) 1<sup>er</sup> mars-29 mars 963.

(3) Théophano.

الهيئة فلبس الخف الاحمر (1) ودعا لنفسه بالملك وتحدث مع  
البطرك في ذلك فاشار عليه ان يتزوج تفانوا ام الصبيين وان  
يكون مشاركا لهما في الملك فاتفقوا على ذلك والبسوه التاج ثم  
خافت على ولديها منه فاعملت الخيلة ورتبت مع يانس بن  
شمشقيق ان تتزوج به وبات نقفور في البلاط في موضعه الذي  
جرت عادته به فلما ثقل في نومه ادخلت يانس ومعه جماعة  
وشكلت رجل نقفور فلما دخل يانس قام نقفور من نومه لياخذ  
السيف فلم يستطع فقتله ولم يتزوج. F° 38 v° بها يانس خوفا منها.  
ونعود الى بقية اخبار سيف الدولة فانه لما رحل الروم عن  
حلب عاد اليها ودخلها في ذي الحجة سنة احدى وخمسين  
وثلاثمائة (2) وعمّر ما خرب منها وجدد عمارة المسجد الجامع (3) واقام  
سيف الدولة الى سنة اربع وخمسين وثلاثمائة وسار الى ديار بكر  
بالبطارقة الذين كانوا في اسرة ليفادى بهم واخذهم نجا وسار الى  
ميفارقين فاستولى عليها فلما وصل سيف الدولة قال: ارونى نجا  
فاروه اياه على برج فوقف تحته وقال: يا نجا. فقال: لبيك يا

(1) Insignes de l'empereur ; cf. I Hurd. 109 ; Schlumberger, 304 et l'illustration.

(2) 31 déc. 962-29 janv. 963.

(3) *Supra*. p. 258.

مولانسا . فقال : انزل . فنزل في الوقت على رسمه وخلع عليه  
وسلم اليه البلد والبطارقة . وقتل نجما قتلته غلام سيف الدولة  
اسمه قبججاج (1) بحضرته وكان سيف الدولة عليلا فامر به وقتل  
قبججاج في الحال . وسار سيف الدولة بالبطارقة الى الفداء ففدى  
بهم ابا فراس ابن عمه وجماعته من اهله وغلامه رقطاش ومن كان  
بقي من شيوخ الحمصيين (2) والكلبيين ولما لم يبق معه من  
اسرى الروم احد اشترى بقيمة المسلمين من العدو كل رجل باثنين  
وسبعين دينارا حتى نفذ ما كان معه من المال فاشترى الباقين  
ورهن عليهم بدنتمه الكوهر المعدومة المشل وكاتبه ابا القاسم الحسين  
بن علي المغربي جد الوزير وبقي في ايدي الروم الى ان مات  
سيف الدولة فحمل بقيمة المال وخلص ابن المغربي (3) ولما توجه  
سيف الدولة الى الفداء ولى في حلب غلامه وحاجبه قزغويه (4)  
الحاجب . F° 39 r° في سنة اربع وخمسين فخرج على اعمال سيف  
الدولة مروان العُقَيْلي وكان من مستامنة القرامطة وكان مروان مع  
سيف الدولة حين توجه الى آمد واقام سيف الدولة بكل ما يحتاج

(1) Najāh, dans Ibn al Azraq (*supra* p. 256).

(2) Il n'a pas été fait allusion précédemment à ces gens de Hims.

(3) Sur ce personnage et son rôle dans l'échange, voir p. 191.

(4) Ecrit قرعونه dans IS. 62.



اليه عسكريه وانفذ اليه ملك الروم هدية سنوية فقتل مروان القرمطي رجلا من اصحاب الرسول فتسلافي سيف الدولة ذلك وسير الى ملك الروم هدية سنوية وافرد دية المقتول واعتذر ان مروان فعل ذلك عن سكر فرد الهدية والتمس انفاذ القاتل ليقيده به او يصفح عنه فلم يفعل وانتقضت الهدنة وكان ذلك في سنة ثمان وثلاثين وثلثمائة وولى بعد ذلك مروان السواحل فلما توجه سيف الدولة الى الفداء سار الى ناحية حلب فانفذ اليه قرغويه غلاما له اسمه بدر فالتقيا غربي كقرطاب فاخذ مروان اسيرا وقتله صبورا وكسر العسكر ومملك حلب وكتب الى سيف الدولة بانه من قبله فسكن الى ذلك واخذ مروان في ظلم الناس بحلب ومصادرتهم فلم تطل مدته وتوفي سنة اربع وخمسين وثلثمائة من ضربة ضربه بها بدر حين التقيا بكت (1) في وجهه وعاد الحاجب قرغويه الى خلافة سيف الدولة (2).

(1) Le mot كَت se trouve dans le Dict. de Freytag et noté comme d'origine persane, avec le sens de « baculus gravior ». Freytag renvoie à K. al Dīn (= ici, et *Regnum*, texte, p. 3, trad. p. 2) Freytag est suivi par Kazimirski, et par Dozy, qui renvoie à 'Antar, *Extraits*, 73, 5, a. f. (= *Sirat 'Antar*, III, 24, 2, a. f., cf. 26, 10 etc.). Le mot est fréquemment employé dans les romans de chevalerie, ainsi *Dāt al Himma*, II, 51, 2, etc. ; *Baybars*, II, 57, 4, III, 17, 10, etc. Il est dans Ma'lūf : *Munjid*, p. 758, avec le sens de الفأس العظيمة . القُدوم . C'est le persan كَت , baculus, fustis, clava. C'est donc ici une massue.

(2) Pour ces événements, voir plus haut, p. 264.

وكان بانطاكية رجل يقال له احسن بن الاهدازي يضمن  
المستغلات (1) لسيف الدولة فاجتمع به رجل من وجوه اهل الثغر يقال  
له رشيق النسيمي وكان من القواد المقيمين بطرسوس فاندفع الى  
انطاكية حين اخذ الروم طرسوس وتولى تدبير رشيق واطمعه  $F^{\circ} 39 v^{\circ}$   
في ان سيف الدولة لا يعود الى الشام فطمع فاتفق مع ملك الروم  
على ان يكون في حمزة ويحمل اليه عن انطاكية في كل سنة ستمائة  
الف درهم وكان بانطاكية من قبل سيف الدولة تنج اليمكي او  
الثملي (2) فسار رشيق نحوه فوثب اهل انطاكية على تنج فاخرجوه  
وسلموا البلد الى رشيق فاطمع ابن الاهدازي رشيقا بملك حلب  
لعلمه بصعف سيف الدولة واشتغاله بالفداء وعمل له ابن الاهدازي  
كتابا ذكر انه من الخليفة ببغداد بتقليده اعمال سيف الدولة فقرأه  
على منبر انطاكية واجتمع لابن الاهدازي جملة من مال المستغل وطالب  
قوما بودائع ذكر انها عندهم واستخدم بتلك الاموال فسانا ورجالة  
واستأمن اليه دزبر بن اوينم الديلمي وجاعة من الديلم الذين  
كانوا مع الحاجب قرغويه بحلب فحصل مع رشيق نحو خمسة الاف

(1) Sur ce mot signifiant revenus, produit de taxes diverses, voir BGA. IV, 310, et sur ces taxes elles-mêmes, Mez, Ren. chap. VIII.

(2) Ou Fath ; cf. *supra*. p. 270.

رجل فسيّر اليه الحاجب غلامه يُمن في عسكر فخرج اليه رشيق من انطاكية والتقوا بأرتاح (1) فاستأمن يُمن الى رشيق ومضى عسكرة الى حلب وتوجه رشيق الى حلب ونازل حلب وزحف على باب اليهود فخرج اليه بشارة الخادم في جماعة فقاتل الى الظهر وانهمزم بشارة ودخل من باب اليهود ودخلت خيل رشيق خلفه واستولى رشيق على المدينة في اليوم الاول من ذى القعدة سنة اربع وخسين وثلاثمائة (2) ونادوا بالامان للرعية وقرأوا كتابا مختلفا عن الكليفة بتقليد رشيق اعمال سيف الدولة واقام رشيق يقاتل F° 40 r° القلعة ثلثة اشهر وعشرة ايام وفتح باب الفرج ونزل غلمان الحاجب من القلعة فحملوا على اصحاب رشيق فهزموهم واخرجوهم من المدينة فركب رشيق ودخل من باب انطاكية فبلغ الى القلانسيين وخرج من باب قنسرين ومضى الى باب العراق فنزل غلمان الحاجب وخرجوا من باب الفرج وهو الباب الصغير (3) ووقع القتال بينهم وبين اصحاب

(1) Sur Artah, située à l'ouest de Tizin, entre ce dernier point et le lac d'al 'Amq, voir plus haut, p. 199.

(2) 29 oct. 965.

(3) La citadelle d'Alep, dont l'unique entrée s'ouvrait face au Sud, était à cheval sur l'enceinte, à l'est de la ville. Sauvaget, *Enceinte*, 133, 144 et les figures; cf. *Inventaire*, p. 72 et les planches). Bâb al Faraj était vraisemblablement près de l'endroit où le mur d'enceinte rejoignait le talus de la citadelle et non loin de l'entrée de cette dernière.

Elle est mentionnée dans IS. 37, 4-5 [1. القلعة].

رشيق قطع ابن يزيد الشيباني رشيقا فرماه وكان ممن استأمن من  
عسكر سيف الدولة الى رشيق واخذ راسه ومضى به الى الحاجب  
قرغويه وعاد الحاجب الى حالته في خلافة الامير سيف الدولة .  
وعاد عسكر رشيق الى انطاكية فرأسوا عليهم دزبر بن أويثم الديلمي  
وعقدوا له الامارة واستوزر ابا على بن الاهوازي وقبيل كل من وصل  
اليه من العرب والعجم . وسار اليه الحاجب قرغويه الى انطاكية  
فواقع به دزبر ونهب سواده وانهزم قرغويه وقد استأمن اكثر  
اصحابه الى دزبر فتحصن بقلعة حلب وتبعه دزبر فملكها في  
جادي الاولى من سنة خمس وخمسين وثلاثمائة (1) . واقام بها وابن

---

وهو الباب الصغير . Les mots بالقرب من القلعة 45, 5 a. f. de K. al Dīn, indiquent qu'à son époque (588-660) elle s'appelait ainsi; en effet, après la reconstruction de l'enceinte par l'Ayyubide al Malik al Zāhir Gāzī, en 592, la porte de l'enceinte située immédiatement au sud de la citadelle s'appelle Bāb al Ṣagīr et le nom de Bāb al Faraj a été reporté à une nouvelle porte, au N.O. de l'enceinte, sur l'emplacement de l'ancienne Bāb al 'Ibāra (Iṣ. 33, 37, etc.). Voir le plan, *supra*, p. 148 et cf. Sauvaget, l. c. 143, 148. — Bāb al 'Irāq était un peu plus au Sud (Iṣ. 41). Les mouvements de Rašīq, maître semble-t-il des faces N, O, et S de l'enceinte, mais en échec devant la citadelle, visent à isoler cette dernière du côté de l'Est par où pouvait venir un secours de Sayf al Daula; il cherche donc à se rendre maître successivement des garnisons des portes Bāb al Faraj et Bāb al 'Irāq.

(1) 5 avril-24 mai 966.

الاهوازي بعسكره في حاصر قنسرين (1) وجمع اليه بنى كلاب وجبى الخراج من بلاد حلب وحمص وفوض الى القضاة والولاة والشيوخ والعمال الاعمال والولايات وجاء سيف الدولة فدخل حلب وعسكره ضعيف فبات بها وخرج الى دزبر وابن الاهوازي وكان سيف الدولة قد فُجح وبطل شقه الايسر v° 40 F° فالتقوا شرقي حلب بسبعين (2) فغدرت بنو كلاب بدزبر وابن الاهوازي حين نظروا الى سيف الدولة واستأمنوا اليه فآمنهم ووضع السيف في عسكر دزبر وضع مُحقق مغيط فقتل جعا كثيرا واسر خلقا فقتلهم صبورا وكان فيهم جماعة ممن اشتراه بماله من الروم فسبقوه الى الشام وقبضوا الرزق من ابن الاهوازي وجعلوا يقاتلونهم فما ابقى على احد منهم وحصل دزبر وابن الاهوازي في اسره فاما دزبر فقتله ليومه واما ابن الاهوازي فاستبقاه اياما ثم قتله . ثم ان سيف الدولة قويت علته بالفالج وكان بشيشزر فوصل الى حلب فاقام بها يومين او ثلاثة وتوفى يوم الجمعة العاشر من

(1) Petite cité à une parasange de Qinnasrîn appelée aussi Ḥādir (= campement de grande tribu) des B. Ṭayyī' : Balād. Caïre, 151-152 ; Yāq. II, 185 ; IŠ. 163-164 ; Gazzī, I, 469. Subsiste aujourd'hui sous le simple nom de Ḥādir, à quelques km. à l'est du hameau actuel de Qinnasrîn, qui est au pied du Jabal Nebī 'Is, dominant le marécage où se jette le Quwayq. Ḥādir Qinnasrîn est à distinguer de Ḥādir Ḥalab : Yāq. l. c. ; IŠ. 59, 121.

(2) Voir *supra*, p. 268.

صفر من سنة ست وخمسين وثلاثمائة وقيل توفي بعسر البول وحمل  
تدبونه الى ميفارقين فدفن بها في تربته وكان على قضاء حلب اذ  
ذاعى في غالب ظنى ابو جعفر احمد بن اسحاق بن محمد بن يزيد  
الكنفى (1) بعد احمد بن محمد بن مائل .

وينسب الى سيف الدولة اشعار كثيرة لا يصح منها له غير بيتين  
ذكر ابو القاسم الحسين بن على المغربي كاتبه وهو جده الوزير ابي  
القاسم المغربي (2) انهما لسيف الدولة ولم يعرف له غيرهما وكتب  
بهما الى اخيه ناصر الدولة وقد مديده الى شىء من بلاد المجاورة  
له من ديار بكر وكانت في يد اخيه :

لَسْتُ أَجْفُوَ وَأَنْ جُفِيتُ وَلَا اتَّـرَكِي حَقًّا عَلَيَّ فِي كُلِّ حَالٍ  
أَنْمَا أَنْتِ وَالسُّدُ وَالْأَبَاجَا \* فِي يَجَازِي بِالصَّبْرِ وَالْإِحْتِمَالِ (3)

F<sup>o</sup> 41 r<sup>o</sup> ووزر لسيف الدولة ابو اسحاق القراريطى ثم صرفه  
وولى وزارته ابا عبد الله محمد بن سليمان بن فهد ثم غلب على امره ابو  
الحسين على بن الحسين المغربي ابو الوزير ابي القاسم ووزر له .

(1) Frère de Muhammad b. Ishāq b. Muhammad al Ḥalabī, mentionné dans Yāq. IV, 289, 17 cf. *supra*, p. 383.

(2) *Supra*, p. 190-191.

(3) *Supra*, p. 360, n. 4.

## APPENDICE

---

Les quatre morceaux qu'on lira ont été placés ici comme appendice, l'un au chapitre I (Débuts de Sayf al Daula), les trois autres au chapitre II (Guerres de Sayf al Daula contre les Byzantins). Le premier est un récit du *Niṣwār al Muḥādara* de Tanūḥī, qui ne se trouve pas dans l'édition Margoliouth, et qui a paru dans la Revue de l'Académie arabe de Damas au cours de l'été 1932 alors que le premier chapitre et une partie du second de notre Recueil étaient déjà imprimés. Le deuxième texte a trait à la campagne de Sayf al Daula contre Tall Bitriq en 345. Malgré quelques incertitudes au sujet des noms propres, il complètera utilement les données historiques déjà connues sur cette campagne. Il a semblé intéressant d'y joindre deux autres morceaux, qui se rapportent à des événements de très peu postérieurs à la mort de l'émir († Šafar 356 = février 967). Nicéphore Phocas qui avait continué ses incursions victorieuses en Syrie et dont les armées étaient entrées à nouveau dans Alep, fut assassiné dans la nuit du 10 au 11 décembre 969, par Jean Tzimiscès, qui prit sa place. Sa mort causa dans l'Orient musulman une grande joie dont le prédicateur Ibn Nubāta s'est fait l'écho dans une de ses *ḥuṭba*. Le traité de paix, imposé au chambellan Qarguyah, dont Kamāl al Din nous a conservé le texte, fut signé quelques jours avant la mort de l'empereur. Il consacre la vassalité de l'Etat d'Alep à l'égard de Byzance; il est l'œuvre du grand empereur et l'aboutissement de la longue guerre menée par ses prédécesseurs et par lui contre l'émir ḥamdanide. La mort a épargné à Sayf al Daula de signer ce traité: s'il eût vécu quelques années de plus, c'est lui qui aurait été contraint d'accepter cette paix humiliante et serait devenu vassal de l'Empire.

---

1. — Un épisode de la vie de Sayf al Daula  
raconté par lui-même.

حدثني ابو يعلى محمد بن يعقوب البريدي الكاتب (1) قال : لما  
قصدت سيف الدولة اكرمني وانس بي وانعم عليّ وكنت احضر لينا  
في جملة من يحضر. قال : فقال لي ليلة من الليالي : كان قتل ابيك  
ابرك الاشياء عليّ. فقلت : كيف ذات اطل الله بقاء مولانا. قال :  
لما رجعنا من بغداد (2) اقتصر بي اخي ناصر الدولة على نصيبين  
فكنت مقيما فيها ولم يكن ارتفاعها يكفيني فكنت أدافع الاوقات  
واصبر على مصص من الاصاقة مدّة. ثم بلغتني اخبار الشام وخلوها الا  
من يانس المونسي (3) وكون ابن طعج بدصر بعيدا منها ورضاه بأن يجعل

(1) Les Barīdī (cf. *El.* et chap. I sur leurs démêlés avec les Hamdānides) étaient trois frères, Abū 'Abd Allāh Aḥmad, Abū Yūsuf Ya'qūb, Abū 'l Husayn 'Alī (voir IA et I Misk. sous 316, 318, 323, etc.). Abū 'Abd Allāh se débarrassa par un meurtre de Abū Yūsuf, père du personnage mentionné ici, huit mois avant qu'il ne mourût lui-même en šawwāl 332 (mai-juin 944), par conséquent en novembre 943. Abū 'l Husayn qui eut comme rival son neveu Abū 'l Qāsim, fils d'Abū 'Abd Allāh, mourut en 333. Abū 'l Qāsim ne put se maintenir indépendant en face du Buyide. Quant à Abū Ya'lā Muḥammad il ne semble pas être nommé par les historiens.

(2) Cf. chap. I. Le récit de Tanūḥī est difficile à concilier avec les données historiques connues sur l'activité de Sayf en 332 et 333. La question ne peut être discutée ici.

(3) Sur ce personnage, cf. *supra*, p. 368, n. 1.



يأنس عليها ويحمل اليه الشيء اليسير منها. ففكرت في جمع جيش وقصدها واخذها وطرد يأنس ومدافعة ابن طعج ان سار الى بجهدى . فان قدرت على ذلك والا كنت قد تعجلت من اموالها ما تنزل به اضافتى مدة ووجدت جمع الجيش لا يمكن الا بالمال وليس لى مال. فقلت اقصد اخى وأسأله ان يعاوننى بالف رجل من جيشه يزيح هو علتهم (1) ويعطينى شيئا من المال واخرج بهم فيكون عملى زائدا فى عمله وعزه. قال : وكانت تأخذنى حمى ربيع. فرحلت الى الموصل على ما بى ودخلت الى اخى وسلمت عليه فقال : ما اقدمك فقلت امر اذ كره بعد. فرحب وافترقنا فواصلته فى هذا المعنى وشرحت له فأظهر من المنع القبيح والرد الشديد غير قليل. ثم شافهته فكان اشد امتناعا وطرحته عليه جميع من كان يتجاسر على خطابه فى مثل هذا فيردهم. قال : وكان كجوا اذا منع من الاكل شيئا يلتمس منه اقام على المنع. قال : ولم يبق فى نفسى من يجوز ان اطرحه عليه واقدر انه يجيبه الا امرأته الكردية (2) والدة ابي تغلب. قال : فقصدتها وخطبتها فى حاجتى وسألتها مسألته. فقالت : انت تعلم

(1) On a déjà vu l'expression synonyme ازال علتهم .

(2) Nouvelle preuve des relations étroites entre les Hamdānides et les Kurdes. Cf. chap. IV, p. 289, n. 1.

خلقه وقد ردك وان سألتُه عقيب ذلك ردني ايضاً فاخرق جاهي  
عنده ولم يقض الحاجة ولكن اقم اياماً حتى اظفر منه في خلال ذلك  
بنشاط او سبب اجعله طريقاً للكلام والمشورة عليه والمسألة له. قال :  
فعلمت صحة قولها فاقمت. قال : فاني جالس بحضرته يوماً اذ جاءه  
برّاج بكتاب طائر عرفه سقطه من بغداد. فلما قرأه اسود وجهه واسترجع  
واظهر قلقاً وعمّاً وقال : انا لله واليه راجعون. يا قوم المتجعر (1) لا يحق  
الجاهل المبذر السخيف الرأي الرديء التدبير الفقير القليل الجيش  
يقتل الحازم المرتفق العاقل الوثيق الرأي الصابط الجيد التدبير الغني  
الكثير الجيش. فرمى الكتاب وقال : قف عليه. فاذا هو كتاب خليفته  
ببغداد بتاريخ يومين يقول : ان في هذه الساعة تناصرت الاخبار وصحمت  
بقتل ابي عبد الله البريدي اخاه ابا يوسف واستيلائه على البصرة.  
قال فلما قرأت ذلك مع ما سمعته من كلامه مت جزعاً وفزعاً ولم  
اشك اني يعتقدني كاني ابو عبد الله البريدي في الاخلاق التي  
وصفه بها ويعتقد في نفسه انه كابي يوسف وقد جئته في امر جيش  
ومال ولم اشك ان ذلك سيولد له امراً في القبض عليّ وحبسي .

(1) حـولق comme نحت est sans doute formé par l'expression proverbiale هـل يفتح الجعر فاه sur laquelle voir Maydānī I 200, sous دشتة من دشتة , Mufaḍḍal, *Fāḥir*, 24, LA, V. 311.

فأخذت أداريه وأسكن منه واطعن على ابي عبد الله البريدي وازيد في الاستقباح لفعله وتعجيز رأيه الى ان انقطع الكلام. ثم اظهرت له انه قد ظهرت الحمى التي تعيبنى وانه وقتها وقد جاءت فقمت . فقال : يا غلمان بين يديهم . فركبت دابتي وحركت الى معسكرى . وقد كنت منذ وردت وعسكرى ظاهر البلد ولم انزل دارا . قال فحين دخلت الى معسكرى وكان بالدير الاعلى (1) لم انزل وقلت لغلماني : ارحلوا الساعة الساعة ولا تضربوا بوقا (2) واتبعوني . وحركت وحدي . فلحقني نفر من غلماني وكنت اركض على وجهي خوفا من مبادرة ناصر الدولة الى بمكروه . قال فما عقلت حتى وصلت الى بلد (3) في نفر قليل من اهل معسكرى وتبعني الباقون فحين وردوا نهضت للرحيل ولم ادعهم ان يرخوا وخرجنا . فلما صرنا على فرسخ من البلد اذا باعلام وجيش لاحقين بنا فلم اشك ان اخي انفذهم للقبض على فقلت لمن معي : تأهبوا للحرب ولا تبدأوا وحثوا السير . قال فاذا باعرابي يركض وحده حتى لحق بي وقال : ايها الامير ما هذا السير

(1) Yāq. II, 644.

(2) Le cor appelé بوق , du latin bucina, est décrit dans les *Prolegomènes* II, 411, comme un long tuyau de cuivre évasé à l'une de ses extrémités. Cf. Usāma, éd. Der. p. 230, n. 3; Arnold, *Legacy*, 361.

(3) Balad, cf. p. 53, n. 1; Le Strange, *EC*. 99, 125; un peu au N. de Mossoul sur la rive droite du Tigre et sur la route de Nisibe.

المحث. خادمك دَنَحًا (1) قد وافى برسالة الامير ناصر الدولة ويسألك ان تتوقف عليه حتى يلحقك. قال فلما ذكر دَنَحًا قلت : لو كان شرًا ما ورد دنحا فيه فنزلت وقد كان السير كدني والحمي قد اخذتني فطرحت نفسي لما بي وكفني دنحا واخذ يعاتبني على شدة السير فصدقته عما كان في نفسي. فقال : اعلم ان الذي ظننته انقلب وقد تمكنت لك في نفسه هيمة بما جرى وبعثني اليك برسالة يقول لك : أنك قد كنت جئتني تلتمس كيت وكيت فصادفت مني سجرًا واجبتك بالرد. ثم علمت ان الصواب معك فكنت منتظرًا ان تعاودني في المسألة فاجيبك. فخرجت من غير معاودة ولا توديع والآن ان شئت فاقم بسنْجَار (2) او بنصيبين فاني منفذ اليك ما التمست من المال والرجال لتسير الى الشام. قال فقلت لدنحا : تشكرك وتجزيه الكثير وتقول كذا وكذا. اشياء واقفته عليها. وتقول : اني خرجت من غير وداع كخبر بلغني في الحال من طروق الاعراب لعملي فركبت لاحتهم وتركت معاودة المسألة تخفيفا. فاذا كان قد رأى هذا فانا ولده وان تم لي شيء فهو له وانا مقيم بنصيبين لانتظروعدة. قال :

(1) Sur ce personnage, cf. chap. III.

(2) Sinjār à l'ouest de Mossoul, sur la rive gauche du Nahr Tartār, affluent du Tigre. La route de Mossoul à Sinjār se détachait de la précédente à Balad. Cf. Yāq. III, 158 ; Le Strange, *EC*, 98, 99, 124.

وسرت ورجع دنجا فما كان إلا أيام يسيرة حتى جاءني دنجا ومعه  
الف رجل قد أزيحت عليهم وأعطوا أرزاقهم ونفقاتهم وعرضت دوابهم  
وبغالهم ومعهم خمسون الف دينار وقال : هؤلاء الرجال وهذا المال  
فاستخز الله وسر. قال : فسرت الى حلب ومملكاتها وكانت وقائعي مع  
الآخشيديّة بعد ذلك المعروفة. ولم يزل بيني وبينهم الحرب الى ان  
استقرت (1) الحال بيننا على ان افرجوا لي عن هذه الاعمال وافرجت  
لهم عن دمشق واستغنيت عنه.  
وكل ذلك فسببه قتل عمك لابييك.

Tanūhi : *Nišwār al Muḥāḍara* (RAAD. 1932, p 430 sqq.)(2).

---

(1) Texte. اسفرت .

(2) Voir autre récit relatif à Sayf dans *Nišwār*, RAAD 1930, p. 436.

2. — Détail de la campagne de 345 dans la région  
de l'Euphrate.

اتصل بسيف الدولة خبر يانس سبط الدمستق شمشقيق (1)  
البطريق في متباعته الغارة على اطراف ديار بكر وتقديره انه آمن  
بعد سيف الدولة فسار سيف الدولة في يوم الاثنين لاربع عشرة ليلة  
خلت من محرم سنة خمس واربعين وثلاثمائة (2) ولما وصل الى حران  
لقيته وجوه بني نمير (3) لاثنين به وسأله العفو على كل شيء كان  
انكرو عليهم فاجابهم الى ذلك وتكذب طرق الجادة واخذ على حصن  
الران الى حصن الحمة الى حصن ارقنين وجياعها له وفي يده (4) ودخل

(1) Jean Tzimiscès, arm. Ćemeškig. Il était petit-fils du Domestique Théophile qui avait conquis Qāliqalā et petit-neveu du Domestique Corcuas. Il était né, soit dans la petite ville connue depuis sous le nom de Ćimişgezek (= lieu de la naissance de Tzimiscès), située au N. de l'Arsanas (Schlumberger, 276), soit dans le canton de Hanzit (Hübschmann, 304). La suite du passage semble établir qu'il avait le commandement du thème de Mésopotamie. Ce thème comprenait primitivement la région comprise entre l'Arsanas, le Ćimişgezek-Sû et l'Euphrate ; ensuite d'autres régions lui furent adjointes sous Romain Lécapène, notamment le canton de Hanzit. Peut-être commandait-il aussi à l'ouest de l'Euphrate, voir *supra*, p. 118.

(2) 14 Muḥarram 345 = 28 avril 956.

(3) Sur cette tribu, cf. I Ḥauq. 154-155. Voir *supra*, p. 232.

(4) Sayf al Daula possédait donc Arqanīn, Arghana actuelle (Yağ. I, 210 ; Idrīsī, II, 315 ; A. Maḥasin, VII, 3, 22 ; Cuinet, II, 475 sqq ;

منه غازيا في يوم السبت لاربعة بقين منه (1) وقد كان البطريق  
ومن تجمع اليه من البطارقة ورد الدرب (2) للغارة على بلد آمد فلما  
أشرف سيف الدولة ولوا منهزمين ونزل سيف الدولة بشاطىء بحيرة  
شمشاط (3) وخيوله تركض وتأسر وتحرق وتسيب. ثم سرى في يوم  
الاحد (4) بغلامين من غلمانهم الى شط آرسناس وسار في اثرهما فنزل  
ضيعة تعرف بانحصى (5) في حف حصن زياد وعادت سريته سالمته  
وبكر فسار الى شط آرسناس فنزل على حصن أشوان (6) بازاء مدينة يقال  
لها الأشكونية (7) وهي مسكن البطريق وكان اخذ معه سفنا مغلقة

---

Hübschmann, 301). Si Hişn al Rân est dans le voisinage de Kerker (peut-être Severek ?), cf. p. 98, Hişn al Ḥamma devra être l'actuelle Cermük, l'ancienne Abarné : les deux noms s'accordent parfaitement pour le sens, source thermale.

(1) Samedi 10 mai 956.

(2) Le Darb en question désigne un passage du Taurus qui s'étend en direction S.O.-N.E. entre le lac de Göljik et le Diyâr-Bakr.

(3) Le texte porte سميمشاط . Il faut lire شمشاط . Mais le lac est d'ordinaire appelé بحيرة ثمنين .

(4) 11 mai 956.

(5) Vocalisation incertaine.

(6) Aşwân — Išwân, Arşwân, Raşwân — Achevan dans Cuinet, II, 338, se trouve sur la rive gauche de l'Aršanas, à quelque distance de son embouchure. Les indications des voyageurs turcs Evliya et Ḥajjī Ḥalîfa (voir Hartmann, *Ecliya*, 192) sont confuses. Voir aussi Taylor, *JRGS.* 38, 315 et Täschner, *Weg.* II, 26.

(7) La position de cette localité, dans Yâq. I, 281, est incertaine. Correspond à Arshkeni de la carte Kiepert, sur la rive droite de l'Aršanas, en face d'Aşwân et à peu de distance de l'embouchure du Çimişgezcek-Şû.

واطوا فإلما خيم بشاطىء النهر يوم الاثنين ليلتين بقيتا من المحرم (1)  
عبر بعض خيوله سابعة إلى ناحية الأشكونية فسبت وغنمت وابتدأ  
بعمل السفن والاطواف (2) ففرغ من عدة منها في بقية يومه وباكر  
تعبير الرجال فيها في يوم الخميس فقصد مدينة تل بطريق (3) فأحرقها  
وانكفأ إلى أخرى يقال لها اسفوان (4) فأحرقها باختها وشن الغارات في  
تلك الاطراف وبلغ ذلك من الروم مبلغا عظيما وعاد إلى سواده  
وعسكره ظافرا غانما ورحل يوم السبت لثلاث خلون من صفر (5)  
فقصد بلدا يقال لها هوري (6) فأحرقه وما اجتاز به من بلاد الروم  
وسبى وقتل ورحل في يوم الأحد (7) فنازل حصنا يقال له دادم وفيه

(1) 12 mai 956.

(2) Cf. p. 116 et Tab. Caire, X 364, sub 225.

(3) Jeudi 1<sup>er</sup> safar 345 = 15 mai 956. Sur Tall Biṭrīq, voir *supra*, p. 116. Si l'on admet la localisation de Tall Biṭrīq sur la rive droite de l'Euphrate après le confluent avec l'Arsanas, on doit conclure que dans toutes les relations sur cette campagne et dans Mutanabbī, il faut comprendre Euphrate et non Arsanas. Mais notre texte est ici très net et il faut penser que toutes les forteresses en question sont situées dans l'espace compris entre l'Arsanas-Murād-Şū, l'Euphrate-Qarā-Sū et le Ćimişgezek-Şū. Cf. d'ailleurs Ibn Hālawayh dans Dvorak, 57, et Michel III, 321.

(4) Sans doute le اسطوان de Yağ. I, 245, sans localisation précise.

(5) Samedi 17 mai 956.

(6) Horé de Gelzer, *G.C.* 30; Hübschmann, 291, 301 note; Markwart, 20, 40, 68; Hoghi de Cuinet, II, 352. Semble être entre Ašwān et Dādīm; le Hoghi de la carte de Hübschmann est un peu au S.O. de Dādīm.

(7) Dimanche 18 mai 956.



مقاتلة للروم من يوم الثلاثاء الى يوم الخميس حتى قارب فتحه (1)  
فبلغه تجمع الروم في عددهم ومددهم واخذهم السدوب وتقديرهم  
اعتراضه في يوم الجمعة (2) فنزل منزلا ببطن سُمَيْنين بعد عبور عقبة  
هاموته (3) وبكر في اليوم السبت لعشر خالون من صفر (4) قافلا الى  
الدرب المعروف بدرب باقسايا (5) فلما توسط وظهرت قوافل اعدائه  
انفذ اليهم من ناوشهم فاستظهر عليهم ثم كروا وصبروا وامر سيف الدولة  
بضرب خيمة بموضعه وصعد الى جوعهم وهم عند انفسهم مستظهرون في  
مواضعهم فحمل عليهم فولوا ووضع السيف فيهم فقتل فيما قتل اربعة  
الاف رجل منهم ابن بَلَنْطَس البطريق وابن فشير فارس النصرانية  
وزروان مرج قلزور وارجوزان (6) وعدد يطول ذكرهم وغنم الرجال ما

(1) Le siège de Dādīm dura du mardi 20 mai au jeudi 22 mai 956.

(2) Vendredi 23 mai 956.

(3) Evidemment dans la chaîne qui borde la rive Nord du lac de Göljik. A rapprocher de خادوسى d'Evliya، حادوسى de Hajjī Halīfa (Hartmann, *Ecliya*, 196), de Haboussy de Cuinet, II, 352, près du Göljik sur la route qui contourne son extrémité N. E.

(4) Samedi 24 mai 956.

(5) Probablement dans le Taurus au sud du Göljik. C'est le Darb al Hayyāfīn des récits historiques, peut-être l'actuel « Cou du Chameau », Dêvê Boyounou de Cuinet, II, 427, près de la source de l'Argana-Sū.

(6) Sur Ibn Balāntas, voir plus haut. Les derniers mots doivent sans doute se lire زروان مرج قلزون و ارزنجان et il s'agit du chef

يفوق الاحصاء من الدوابّ والبغال والحملى والديباج وسار طالبا لفلهم  
في طبراش (1) وصعودة وهبوطه واحتاج في بعضه الى الترجل والمشى  
وكان انصرافه عن الفلّ بعد العصر وسار نحو آمد فدخلها في آخر نهار  
يوم الاحد لعشر خلون من صفر سنة خمس واربعين وثلاثمائة (2) فانشده  
ابو الطيب في آمد قصيدته التى مطلعها « الراى قبل شجاعة الشجعان ».

Extrait d'un Commentaire manuscrit de Mutanabbi, apud Gazzî,  
*op. cit.* III 55-57.

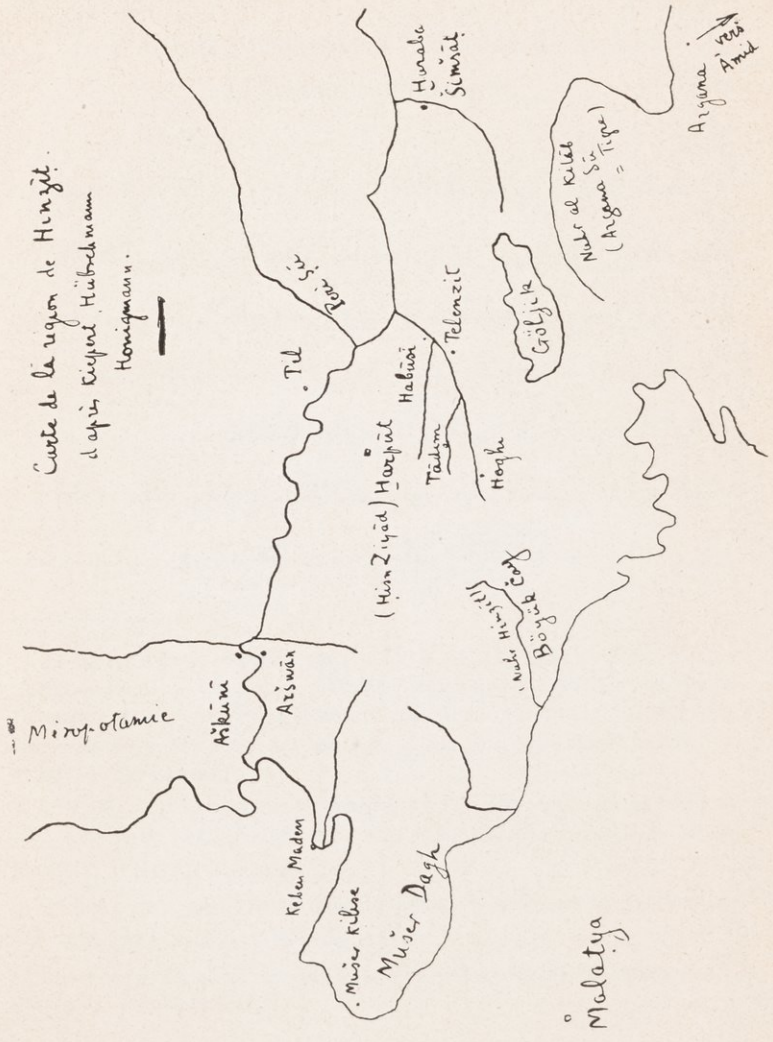
---

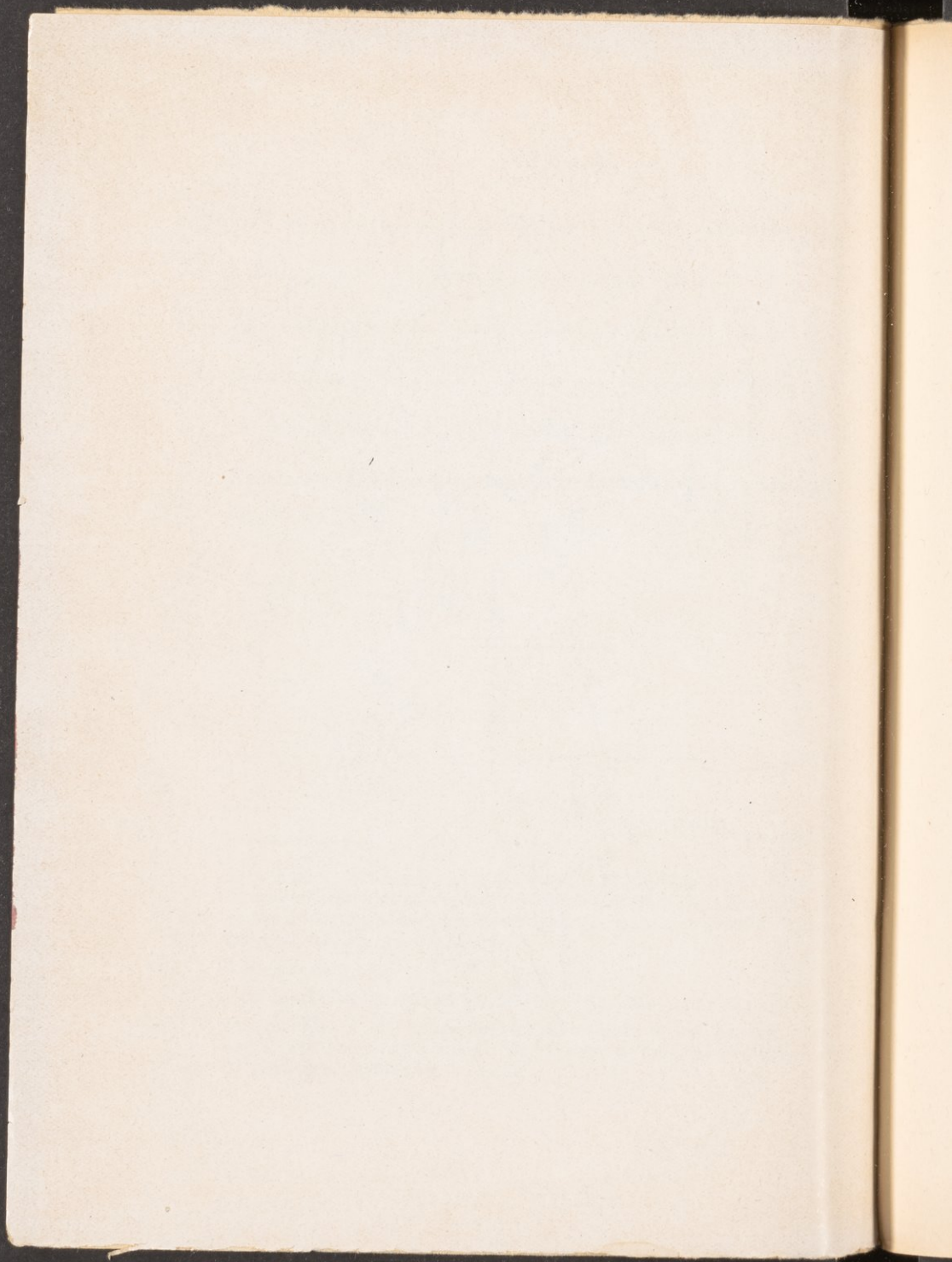
de la région de Keltzène et d'Erzinjan. Il s'agit de la turma *Κελτζηνί*  
(arm. Ekeleac) dont la capitale est Erzinjan, près de l'Euphrate, en  
amont de Kamh, et qui faisait partie du thème de Mésopotamie depuis  
Léon VI. Cf. Markwart, 50 sqq.

(1) Incertain.

(2) Dimanche 25 mai 956 : il faut lire *لاحد عشر خلون* — Ce  
commentaire a une grande valeur historique. Il est précédé d'une  
partie plus courte sans intérêt. La question de l'origine de ce passage  
ne peut être discutée ici.

Carte de la région de Hanzit.  
 d'après l'ingénieur Hübnermann  
 Homannmann.





3. — Sermon prononcé à l'occasion de la mort  
de Nicéphore Phocas (1).

أحمد لله الفائتِ حدودَ النعوتِ والأوصافِ . العائد (2) بتجديد  
والنعم وخفَى اللطافِ . الذى اطفأ نار الاختلاف بنور الائتلاف .  
وبَوِّأ المُقْلَعِينَ عن مهالك الاسرافِ . مراتب الموقنين للعدل  
والانصافِ (3) . اجدده على نعمه التى لا تحصى عددا . واشهد ان  
لا اله الا الله وحده لا شريك له شهادة لا تنقطع ابدا . واشهد ان  
محمدًا عبده ورسوله ارسله حين مدَّ الشقاق على القلوب ظلمة .  
وشرع النفاق (4) فى الافاق سُبُلًا . وبث الشيطان فى اتباعه رسله .

---

(1) Le titre de ce sermon est : خطبة يذكر فيها الجهاد ويذكر فيها اخذ الدمستق . Il est certain qu'il y est fait allusion à l'assassinat de Nicéphore Phocas par Jean Tzimiscès en 969 (cf. Schlumberger, 745 sqq); les mots *قتله* [الله] *بانصاره فى وطنه* le montrent clairement.

(2) Part. de *عاد* au sens d'accorder un bienfait (avec *على* de la pers. et *ب* de la ch.) cf. LA, IV, 311 : *العائدة المعروف والصلة يعاد به* : *على الانسان والعطف والمنفعة* .

(3) Ceux qu'il seconde en leur inspirant l'équité et la justice. Cf. LA, XII, 262 : *وفقه الله للخير الصمه* .

(4) Ce mot, dans son sens bien connu, est d'origine éthiopienne. Cf. Zaydān, *Ta'rih al luğa*, 7.

ونصب للكافة بكل صراط (1) حَيْلِهِ . ففَرَّقَ اللهُ بِنَبِيِّهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ  
ثَلَاثَةً (2) . واخزى به الطاغوتَ ومن قَبْلَهُ . وبلغه من اظهار كلمة الحق  
أمله . ثم قبضه مختاراً عند استكمالهِ اجله . صلى اللهُ عليه وعلى  
آلِهِ صلاة يُنجزُ بها في القيامة ما ضمن له . وسلم تسليماً .

أيها الناس اتقوا الله تقوى من أناب إليه . واحذروا مخالفتَهُ  
حذر من يوقن بالعرض عليه . واشكروا نعمه يزدكم من فضله وسعة ما  
لديه . وأسألوه التوفيق فإن أزمته الأمور بيديه . واعلموا ان اختلاف  
الاهواء . هانك ستور النعماء . باتك اسباب الرجاء . مؤذن بحلول  
مذموم البلاء . وما هلكت أمة من الأمم السالفة . الا بتشاحنها (3)  
واهوائها المتخالفة . فراقبوا الله عباد الله في السر والجهور . وخلصوا  
الضمائر في طاعة اولى الامر . وكونوا قوما عرفوا مواقع النعم فشكروها .  
وعزفت نفوسهم عن مواقع التهم فحذروها . وانظروا الى صنيع الله

(1) Ce mot, bien connu par le Coran, est le latin *strata*, passé en arabe par l'intermédiaire du grec et de l'araméen.

(2) Pl. de ثَلَاثَةٌ = الجماعة من الناس : cf. *Coran*, 56, 13, 38, 39. Mais ثَلَاثَةٌ = troupeau de moutons.

(3) Cf. *LA*, XVII, 100 : يغفر الله لكل الشحناء العداوة et le hadîth : صاحب البدعة : مشاحن ou مشركا او مشاحنا . والمفارق لجماعة لا ممة .

بعدوكم طاغية الروم . الذى صلت في انتظام احواله ثواب الأحمال  
والفهوم (1) . حين دوخ الاقطار . وفتح لامصار . واخرّب الديار . وجاوز  
في بغيه وعتوه المقدار . حتى اذا ارتعدت منه فرائص الاسلام .  
وخامت عنه جيوش الاقدام (2) . وطاشت لفرقه عقول الانام (3) .  
وتقاعست (4) عن الفتك به صروف الليالى والايام . ووقع اليأس  
من دفعه . لطف الله الكريم لكم بلطيف صنعه . واتاه من مأمنه .  
وقتلته بانصاره في وطنه . منة من الله لم تستوجبها افعالنا . ونعمة لم  
تُجَل في طريقها آمالنا (5) . فالآن عباد الله فاستديموها باصلاح السرائر  
وقابلوها بالاقلاع عن الصغائر والكبائر . وخذوا على ايدي سفهائكم .  
واعرفوا حقوق علمائكم وكبرائكم . والزمو طاعة ولا تكسب وامرائكم .  
وعودوا بالفصل من امواكم على فقرائكم . وسدّوا ثغركم باتفاق اخلاقهم

(1) La série surprenante des succès de Nicéphore avait mis en défaut les imaginations et les intelligences les plus sagaces.

(2) خام عنه يخيم ... نكص وجبن ... والخائم الجبان : LA, XV, 84 .

(3) طاش عقله signifie perdre la tête et non seulement être étourdi ou léger. Cf. Dozy, s.v., et LA, VIII, 202 : طيش العقل ذهابه حتى .  
يجهل صاحبه ما يحاول . = فرق — .

(4) تاخر = تقاعس .

(5) وانتم تعلمون : p. 215 dans un autre sermon . ولم يجر مثاله في طرق آمالكم .

وَأَرَاتِكُمْ . يُعَزِّزِكُمُ اللَّهُ وَيُنَصِّرِكُمْ عَلَىٰ أَعْدَائِكُمْ . وَاشْتَغَلُوا بِمَا نَدَبَ اللَّهُ إِلَيْهِ أَيُّهَا الْغَافِلُونَ . وَلَا تَعْدِلُوا عَنْ أَمْرِهِ فَتَهْلِكُوا كَمَا هَلَكَ الْعَادِلُونَ . وَاحذَرُوا أَنْ يَسْتَحْوِذَ عَلَىٰ أُمُورِكُمُ الْأَرْدَلُونَ . « وَلَا تَسْقُضُوا الْإِيمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يُعَلِّمُ مَا تَفْعَلُونَ (1) . »  
عصمنا الله وإياكم بتقواه . ووقفنا وإياكم لما يحببه ويرضاه . وجمع الكلمة على اتباع هُداة وأصلح منا ومنكم ما لا يقدر على إصلاحه أحدٌ سواه . انْجِعِ الْوَعظَ وَأَنْهَاهُ (2) وانفع الإنذار واشفاه . كلام من لا اله سواه . وتقرأ : يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ الْآيَةَ . « (3)

Ibn Nubāta. 238-240.

---

(1) *Coran*, 16, 93.

(2) انتهى الوعظ أكثره نهيًا وزجرًا .

(3) *Coran*, 4, 62.



4. — Le traité conclu entre les Byzantins et l'émir d'Alep  
après la mort de Sayf al Daula (359/969).

F<sup>o</sup> 43 v<sup>o</sup>. . . . فهادنهم قرغويه على جبل الجزية عن كل صغير وكبير من  
سكان المواضع التي وقعت الهدنة عليها دينار قيمته ستة عشر درهم  
اسلامية (1) وان يحمل اليهم في كل سنة عن البلاد التي وقعت الهدنة  
عليها سبع مائة الف درهم والبلاد حص وجوسية (2) وسلمية وحاة وشيزر  
وكفرطاب وافامية ومعرة النعمان وحلب وجبل السماق (3) ومعرة  
مصرين وقنسرين والاثارب الى طرف البلاط (4) الذي يلي الاثارب

---

(1) Sur les variations du cours du dirham, voir Mez. Ren. 446.

(2) Cf. p. 30, n. 1.

(3) Yāq. II, 21 ; IŠ. 164, 218 et *passim* ; Dussaud, 214 sqq. C'est la région située au S.O. d'Alep et au N. de Ma'arrat al Nu'mān, région de Sarmīn et Ma'arrat Mišrīn, appelée aussi al Jazr (cf. IŠ, 127, 157).

(4) Balāṭ est à la fois le nom d'une petite région dépendant du district de Ḥārim, et d'une localité qui y est située, dans une gorge étroite à 7 km. environ au N.O. d'Aṭārib et tout près de Sarmadā. Balāṭ est célèbre par la bataille livrée par Īlgāzī à Roger d'Antioche et où périt ce dernier en 513/1119. (RHC, or. III, 617 ; cf. Usāma, éd. Der. 112, éd. Hitti, 40). Voir aussi IŠ, 167, 217 ; Dussaud, 192, 221, qui place Balāṭ à Tell 'Aqibrīn actuel (cf. Guide Bleu, 169 et Gazzī, 488).

وهو الرصيف الى ارحاب (1) الى مَسُوفَان (2) الى كِيَمَار (3) الى بَرَصَايَا (4)  
الى المرج الذى هو قرب اعزاز ويمين الكد كلمه كحلب والباقي للروم  
ومن برصايا يميل الى الشرق ويتصل وادى ابي سليمان الى فجّ  
سنياب الى نافوذا الى اوانا الى تل حامد الى يمين الساجور الى مسيل  
الماء الى ان يمضى ويختلط بالفرات (5) وشرطوا ان لامير على المسلمين  
قرغويم ولامر بعده لبكجور (6) وبعدهما ينصب ملك الروم اميرا

---

(1) A quelques km. au N. E. de Balāt : Dussaud, 220, déjà dans le caza du Jabal Sam'ān. Gazzī, I, 462.

(2) A lire باصوفان ou باصوفان (cf. Baṣoufān dans Dussaud, 224), localité située dans le Jabal Sam'ān, un peu au N. de Qal'at Sam'ān : cf. Gazzī, I, 462.

(3) A une douzaine de km. au N. du précédent : *Guide Bleu*, 180 et carte p. 135.

(4) Colline dominant A'zāz, à quelques km. au N.O. : IŠ. 96-97 ; Hartmann, *Liwa*, 487 ; Gazzī, I, 371.

(5) La ligne frontière suivait une direction N.E. après A'zāz, laissant Killiz en territoire byzantin, et, après avoir coupé les différentes branches du Quwayq, rejoignait le Sājūr. Tall Hāmid devait se trouver sur cette ligne entre le Quwayq et le Sājūr. Ce dernier, qui prend sa source dans la région d'Ayntāb, se jette dans l'Euphrate à environ 30 km. N.E. de Manbij. Pour le cours supérieur du Quwayq, voir Ibn Šaddād dans IŠ 134-136 ; Yāq. IV 206 ; Gazzī, I 47 ; Le Strange, *Pal.* 61 ; Hartmann, *Liwa*, 487 ; Dussaud, 474. Pour le Sājūr, IŠ. 136 ; Yāq. III 8 ; Dussaud, 467. Le col (fajj) de Sinyāb, situé au nord de Dābiq, est l'endroit où se réunissent plusieurs petits ruisseaux, qui donnent naissance à la branche principale du Quwayq.

(6) Le chambellan Qarguyah avait profité de la menace byzantine pour envoyer en Mésopotamie son maître Sa'd al Daula, successeur

يختاره من سكان حلب وليس للمسلمين ان ينصبوا احداً ولا يوخذ  
من نصرانيّ جزية في هذه الاعمال الا اذا كان له بها مسكن او ضيعة(1)  
وان ورد عسكر اسلامي يريد غزو الروم منعه قرويه وقال له ادض من  
غير بلادنا ولا تدخل بلاد الهدنة فان لم يسمع امير ذلك الجيش  
قاتله ومنعه وان عجز عن دفعه كاتب ملك الروم والطربازي (2)  
لينفذ اليه من يدفعه ومتى وقف المسلمون على حال عسكر كبير  
كتبوا الى الملك والى رئيس العسكر واعلموهما به لينظروا في امرهما  
f° 44 r°. وان عزم الملك او رئيس العسكر على الغزاة الى بلد الاسلام  
تلقاه بكجور الى المكان الذي يומר بتلقيه اليه وان يشيعه في اعمال  
الهدنة ولا يهرب من في الضياع لبيتاع العسكر الرومي ما يحتاجون  
اليه سوى التبن فانه يوخذ منهم على رسم العساكر بغير شىء ويتقدّم  
الامير بخدمة العساكر الرومية الى احد فاذا خرجت من احد عاد  
الامير الى عمله وان غزا الروم غير ملّة الاسلام سار اليه الامير بعسكرة

---

de Sayf. Il était devenu le véritable maître d'Alep et s'était associé un autre mamlūk, Bakjūr. Voir Freytag, *Regnum*, 4 sqq ; ZDMG. XI, 229 sqq ; Schlumberger, 712 sqq.

(1) Ce n'est plus alors une « capitation ».

(2) Ce personnage est le stratopédarque Pierre Phocas, neveu de Nicéphore et fils de Léon, commandant les garnisons byzantines de la Syrie du Nord. C'est lui qui traita avec Qarguyah. Cf. Schlumberger, 710 sqq.

وغزوا معه كما يأمر واتي مسلم دخل في دين النصرانية فلا سبيل  
للمسلمين عليه ومن دخل من النصارى في ملة الاسلام فلا سبيل  
للروم عليه (1) ومتى هرب عبد مسلم او نصراني ذكرا كان او انثى من  
غير الاعمال المذكورة اليها لا يستره المسلمون ويظهرونه ويعطى  
صاحبه ثمنه عن الرجل ستة وثلثون دينارا وعن المرأة عشرون دينارا  
رومية وعن الصبي والصبية خمسة عشر دينارا فان لم يكن له ما يشتريه  
به اخذ الامير من مولاة ثلاثة دنائير وسلمه اليه فان كان الهارب مُعَمِّدًا  
فليس للمسلمين ان يمسكوه بل ياخذ الامير حقه من مولاة ويسلمه اليه (2)  
وان سرق سارق من بلد الروم واخفى هاربا انفذه الامير الى رئيس  
العسكر الرومي ليؤدبه وان دخل رومي الى بلد الاسلام فلا يمنع من  
حاجته وان دخل من بلاد الاسلام جاسوس الى بلد الروم اخذ وحبس  
ولا يخرب المسلمون حصنا ولا يحدثوا حصنا فان خرب شيء  
اعادوه (3) ولا يقبل f° 44 v° المسلمون اميرا مسلما ولا يكاتبوا احدا غير

(1) A noter l'esprit de tolérance de cet article.

(2) Distinguer dans ce passage entre مولى , propriétaire primitif de l'esclave et صاحب , maître de l'esclave depuis sa fuite. Sur les esclaves fugitifs au X<sup>e</sup> siècle, voir Mez. 162, et sur leur situation juridique, Halil, II 589 ; Heffening, 73 sqq.

(3) Des conditions semblables avaient été fixées par Rašid à Nicéphore I, en 190/806 après la prise d'Héraclée. Voir Tab. s.a.

الحاجب وبكجور فان توفيا لم يكن لهم ان يقبلوا اميرا من بلاد  
الاسلام ولا يلتبسوا من المسلمين معونة بل ينصب لهم من يختاره من  
بلاد الهدنة وينصب لهم الملك بعد وفاة الحاجب وبكجور قاصيا  
منهم يجرى احكامهم على رسدهم وللروم ان يعمرؤا الكنائس الخربة في  
هذه الاعمال ويسافر البطارقة (1) والاساقفة اليهم ويكرمهم المسلمون وان  
العشر الذي يوخذ من بلد الروم (2) يجلس عشار الملك (3) مع عشار  
قرغويه وبكجور فمهما كان من التجارة من الذهب والفضة والديباج  
الرومي والقز غير معدول والاحجار والجوهر واللؤلؤ والسندس عشرة عشار  
الملك والشباب والكتان والبزؤون (4) والبهائم وغير ذلك من  
التجارات يعشرة عشار الحاجب وبكجور بعده وبعدهما يعشر ذلك  
كله عشار الملك ومتى جاءت قافلة من الروم يقصد حلب يكتب

(1) Texte بطارقة .

(2) Le droit de douane du dixième sur les marchandises venant du territoire byzantin était déjà perçu à l'époque anté-islamique par les Mekkois : Azraqi, 107, 8.

(3) Il s'agit des douaniers appelés commerciales.

(4) LA, XVI, 197, glossé السندس d'après Jauhari, رقيق الديباج, d'après Ibn Barri. Le mot سندس est le grec σινδών, lui-même d'origine égyptienne (Fraenkel, s.v.); البزؤون est probablement en rapport avec بيزر, mais la composition du mot est obscure (Fraenkel, p. 42). Pour كتان, d'origine araméenne, voir également Fraenkel, p. 42.

الزروار المقيم في الطرف الى الامير ويخبره بذلك لينفذ من يتسلمها ويوصلها الى حلب وان قطع الطريق عليها بعد ذلك فعلى الامير ان يعطيهم ما ذهب وكذلك ان قطع على القافلة اعراب او مسلمون في بلد الامير فعلى الامير غرامة ذلك وحلف على ذلك جماعة من شيوخ البلد مع احاجب وبكجور (1).

K. al Din. *Zubda* f° 43 v°-44 v° (= Freytag, *Regnum*, p. 9-14).



---

(1) Suit l'énumération des otages livrés par Alep, et la mention du négociateur arabe, un Hāšimite d'Alep nommé Ṭahir. Ce traité est dans l'ensemble empreint de l'esprit de tolérance dont firent preuve les Byzantins à l'égard des peuples reconquis au X<sup>e</sup> siècle. Ce caractère a été bien mis en lumière par Grégoire, *L'épopée Byzantine*, p. 467. Byzance vise surtout à séparer la cause des indigènes syriens ou euphratésiens de celle des allogènes. C'est pourquoi il est stipulé que, après la mort de Bakjūr et Qarguyah, l'émir devra être choisi dans le pays même. Sur ce traité, cf. Yahyā, 824/126.

## ADDITIONS ET CORRECTIONS

- p. 9 l. 3 au lieu de رائق , محمد بن رائق , lire محمد بن رائق .
- 11 l. 7 » وقد نشبت Ms., lire وقد نشبت .
- 12 l. 5 » ما يُجِلُّ... ويعظم , ما يُجِلُّ... وَيُعْظِمُ .
- l. 12 après بغداد le Ms. a لعز الدولة ؟
- 13 l. 10 au lieu de يسعدنا بذلك بحسن... lire . . . بحسين . . . يسعدنا جميعا بذلك
- l. 11 » البدء , lire البدء .
- l. 14 » موقعة , lire موقعة .
- 14 l. 15 » Ibn Rā'iq, lire Ibn Rā'iq.
- 15 n. 1 ajouter : Tab. III 1233 ; *Selecta*, ٢٢ .
- n. 2 au lieu de l'Ahwāz, lire Ahwāz.
- 16 n. 1 » Dū'l Qa'da, lire Dū'l Qa'da.
- n. 2 » 80, lire 180.
- 17 l. 9 » ابو الفتح... مشهورين , ابو الفتح... مشهورين .
- l. 15 » II 29, lire II 29-30.
- 19 l. 5 » فوافي , lire فوافي .
- 24 n. 1 sur Abū'l Ḥusayn 'Alī ibn Muqla, voir Yāq. *Iršād*, III, 150 ; Zambaur, 8, 14.
- 26 l. 8 au lieu de أونوجور , lire أونوجور (cf. 33, n. 2, etc.).
- 27 n. 3 ajouter *BGA*, VI, 78, VII, 324.
- 28 l. 1 au lieu de سبيلهم , lire سبيلهم (de Goeje).
- l. 4 » دفعت , lire دفعت (de Goeje).

- p. 34 l. 3 au lieu de ليثيروون , lire ليثيروون .  
l. 4 » ست , lire ست .
- 40 n. 3 » p. 20, lire p. 26.  
n. 6 » الررع الذى لا يسقى الا غذى , lire الررع الذى لا يسقى الا غذى , (ومن ماء المطر لبعده من المياه  
corriger la traduction du mot.
- 41 l. 1 » بنواحيها , lire بنواحيها .  
l. 2 » Sud-Ouest, lire Sud-Est.
- 43 n. 3 ajouter : Honigmann dans *EI*.  
n. 4 au lieu de 318, lire 319.  
n. 5 » située à dix parasanges, lire à six.....  
Markwart place H. M. au Nord d'Adia-  
man, au Sud du col d'Abdelkharab.
- 44 l. 6 » مذهب , lire مذهب .
- 44 n. 2 mais voir *OLZ*, 1931, col. 1066.
- 45 n. 1 voir maintenant *OLZ*, 1931, col. 1066.  
l. 7 au lieu de الغور lire الغور . cf. *Yāq.* III 862.
- 47 l. 13 » عليها , lire عليها .
- 48 l. 3 » بغراس , lire بغراس .
- 50 l. 2 » قوزس , lire قوزس .
- 50 n. 3 » Qarāqis, lire Qurāqis.
- 51 n. 4 » 58, lire 38.
- 52 l. 3 » ينتهى , lire ينتهى .
- 54 l. 7 » بعقوتها , lire بعقوتها .
- 58 n. 2 » kirmiz, lire qirmiz.
- 59 n. 2 » الغراس , lire الغراس . Sur *miqrama*, voir  
aussi *Jāhiz*, *Tijāra*, 344.
- 60 n. 2 La date de 322 n'est sûre que pour Mélitène.



- p. 62 l. 10 au lieu de *يُحَادِد*, lire *يُحَادِد*.
- l. 11 » *عَمَوِيَّة*, lire *عَمَوِيَّة*.
- 72 l. 5 » *يِمَالِي*, lire *يِمَالِي* (mort en 340. Mut. 266, Wāḥ. 467).
- n. 1 Il vaut mieux admettre qu'il s'agit de Ḥiṣn Ziyād-Ḥarpūt.
- 73 l. 3 sqq. Au vers 1 au lieu de *إِذْ أَنْتِ بِالْخَيْلِ سَهْمَا* du ms. lire *إِذْ أَنْتِ الْخَيْلُ سُهْمَا* et de même à la fin des deux autres vers lire *رُغْمَا* et *أَنْمَا*; au vers 2, le ms. a *لَمْ تُبَدِّ*; la correction *لَمْ تَتَّعِد* n'est pas satisfaisante. M. W. Marçais nous suggère *تَتَّق*. Au vers 3, *الْبَحْر* désigne peut-être l'Araxé non loin duquel était Haficé.
- 73 n. 1 au lieu de Nord-Ouest, lire Sud.
- 77 n. 1 D'après Honigmann, BZ XXXI 396, Abas, roi d'Arménie, se soumit réellement à Sayf al Daula.
- 87 n. 5 a : Moufazzal, 427, ajouter fasc. 2.
- 88 l. 1 au lieu de *صَارِحَةً*, lire *صَارِحَةً*.
- l. 9 » *مَنْغَذ*, lire *مَنْغَذ*.
- 92 l. 4 » *تَسْتَلُّ*.... *سَوَادِهِمْ*, Ibn Zāfir a *تَسَلُّ*.... *قَاصِدِينَ سَوَادِهِمْ* (f° 6).
- 100 l. 6 » *كُلِّ*, lire *كُلِّ*.
- 103 l. 2 ajouter : f° 127 r° — 127 v°.
- 105 n. 2 rayer les mots : Peut être.... jusqu'à *كَمِي*; lire *فُضُول* au lieu de *فُضُول*.
- l. 3 au lieu de *خَدَّتَهُ*, lire *خَدَّتَهُ*.
- 106 l. 7 » *غَلَطَات*, lire *غَلَطَات*.
- 108 l. 10 » *فِي مَنَاسِبَةٍ*, lire *فِي مَنَاسِبَةٍ*.

- p. 110 n. 1 à : Seippel, *Recht*... ajouter : p. xxxi et 67-71.  
Voir aussi Markwart, *Streifzüge*, 342.
- 112 l. 7 au lieu de انرحاج , lire انرعاج .
- 114 n. 3 الجيحان , ainsi 'Ukbarī ; en réalité c'est son affluent  
le Nahr Jūrīt (Hūrīt) qui passe près de Ḥadaṭ.  
Cf. Yaḡ. IV 838.
- 115 n. 1 Sur le *Kelek*, voir Ritter, *Mesop. St.* 121 sqq, et *Loghat  
al 'Arab*, I 472.
- 115 n. 2 Voir l'appendice, p. 412, n. 3.
- 120 n. 2 au lieu de à l'Ouest de Qinnasrīn, lire à l'Est.
- 121 n. 5 » gourmète, lire martingale.
- 122 n. 2 rayer les mots (ici l'Euphrate).
- 125 l. 5 au lieu de المَعْفَر , lire المَعْفَر .
- 126 l. 7 Sur les Kāsakiyya (Tcherkesses), voir Mas'ūdī, *Tanbih*,  
184 et Markwart, *Streifzüge*, 145, 175 et 479.
- 130 l. 5 au lieu de خلفتموا , lire خالفتموا .
- 131 l. 11 » منكم , lire منكم .
- 143 n. 3 Cf. la note de l'éditeur, p. 278, n. 1 : تلاحم السيوف :  
اختلاطها .
- 144 n. 1 au lieu de 36, lire 26.
- 146 l. 10 » أنكى في انكفاً , lire أنكى في انكفاً .
- 147 l. 3 منتصر ; sic dans le texte, peut-être à lire منتصر .
- 149 l. 3 au lieu de 184, lire 194.
- 150 l. 7 » مبادرين , lire مبادرين .
- 151 l. 9 » يطرحه , lire يطرحه .
- 151 n. 3 ajouter : Cf. Ṭab III 1197, in fine.
- 152 n. 1 (Cf. 314 n. 1). Cependant dans Barhebraeus, *Chrono-  
graphy*, I p. 169, on lit : the son of the sister of  
King Romanus.

- p. 157 n. 2 ajouter : sur **نَعْرَبُ**, voir Coran, 10, 62.
- 164 n. 3 au lieu de **عطاوة**, lire **عطاوة**.
- 165 l. 13 » **جيوش**, lire **جيوش**.
- 166 n. 3 » *supra*, lire *infra*, Kamal al Din.
- 178 n. 3 » **الواجب**, lire **الوجيب**.
- 181 n. 2 » 632, lire 622.
- n. 2 » **تطيعه**, lire **تطيعه**.
- 183 l. 12 » **اذعن**, lire **اذعن**.
- l. 14 » **يخلف**, lire **يخلف**.
- 184 n. 1 après **شرندي**, ajouter : Cf. Tab. III 1417 ; Vasiliev, I 171.
- 184 n. 2 au lieu de **Mayyafariqim**, lire **Mayyafariqin**.
- 185 l. 11 » **الاقوات**, lire **الاقوات**.
- l. 12 » **راسلوا**, lire **راسلوا**.
- 190 l. 7 » **عائنها**, lire **عائنها**.
- 195 l. 11 » **القدس**, lire **القدس**.
- 195 n. 2 » p. 67, lire p. 198.
- 197 n. 3 lire : Tab. I 1562 (Caire III 87).
- 206 l. 11 IŠ a supprimé ici quelques lignes relatant le début de la consultation qu'eut l'émir avec les Alides, et où se trouve rapportée la tradition faisant de Muḥassin un fils d'Ali. Cf. IŠ — Sauvaget, p. 86.
- 207 n. 2 Tab. sub 61 ; ajouter II 315 sqq.
- n. 3 au lieu de 32, lire 52.
- 208 l. 6 » **فكسره**, lire **فكسره**.
- 209 l. 2 » **آالف**, lire **آالف**.
- l. 11 » **بنى**, lire **بنى**.
- 211 n. 1 » 135, lire 185.
- n. 4 ZDMG, ajouter X 463 sqq.

- p. 212 l. 5 au lieu de الرووم , lire الروم .
- 219 l. 12 et n. 3 au lieu de Abū Ḥaṣīn, lire Abū Ḥuṣayn.
- 222 n. 1 Sur Ḥadaṭ et Amhīn, voir Musil IV 37-39,
- 224 l. 4 au lieu de اوقع , lire اوقع .
- n. 1 Cf. Musil IV, p. 172, n. 44. Ḥarrārāt est dans la vallée du wādī'l Ḥarrār, affl. de l'Euphrate.
- 225 n. 3 Voir surtout Musil, IV, appendice V, p. 255 sqq.
- 227 n. 2 Za'rāyā est à 45 km N.N.E. de Ḥunāšira (Musil IV 192, 196, 256).
- 227 n. 6 La question des dates sera étudiée ailleurs.
- 230 n. 1 Cf. Musil IV 256-257, qui place Guwayr à Aīn Bardé, Nihyā à at Tias, Gudr à Ghudr Šerifé. Jibāh est à 14 km E.S.E. de Gunṭur.
- 231 l. 7 au lieu de باطما ابن سعادة ولؤلؤة , lire, comme dans Yaḡ. IV 378 باطما تيسن سعادة ولؤلؤة : Ce détail n'a pas été rectifié dans Musil, IV 255-256.
- 234 l. 5 au lieu de تصييق , lire تضيق .
- n. 5 Reporter les mots : Sur les ambassades.... etc. à p. 237, n. 2.
- 235 l. 6 au lieu de احد , lire احدّ .
- 237 l. 3 » حذار , lire حذار .
- 239 l. 7 » شرابا (sic dans le Diwan), lire شرابا .
- 240 n. 3 » جانببا , lire جانببا .
- 246 l. 8 » عرفه وسائر , lire عرفه وسائر .
- n. 2 » 87, lire 67.
- 253 l. 4 » عذرا , lire عذرا .
- 262 n. 1 » احفظوا , lire احفظوا .
- 264 l. 9 » بدرا , lire بدرا .
- 265 l. 1 Pour la vocalisation Dizbir, voir Qalq. IV 164, 169.
- 267 l. 7 au lieu de دزير , lire دزير .

- p. 267 l. 8 au lieu de عمل, lire چل .
- 268 n. 4 Pour la position exacte de Ḥusāf, Nā'ūra et Sab'in, voir Musil, III, 193, 257. Ḥusāf, actuel Tell Ḥsāf est à 48 km. O. de Bālis et 50 km. E. d'Alep; Sab'in, actuel Tell Sab'in, est à 20 km. O. de Ḥusāf, sur la rive droite du Nahr al Dahab. Nā'ūra est à 15 km SE d'Alep.
- 269 n. 2 au lieu de ما زال وكدى, lire ما زال وكدى .
- 272 l. 2 » اخراجهم, lire اخراجهم .
- 277 n. 3 » I 356, lire I 346.
- n. 5 Cf. sur les épithètes locales appliquées aux étoffes la note de Abdulwahhāb dans Jahīz, *Tijāra*, p. 345.
- 278 l. 5 au lieu de مضرب, lire مضربة comme dans le Ms. (voir Dozy, *Vét.* 356 pour la construction grammaticale). Comparer tout ce morceau à Ibn al Ḥājj, *Madhal* III 238-246 (chapitre sur le *gust* et le *takfin*).
- 279 l. 8 Une erreur de copie a déformé et tronqué la fin de ce morceau. Rayer les six derniers mots et restituer ainsi من نفض غبار درعه عند عودته من الغزاة من فاجتمع وجعل لبننة بقدر الكف وجعلت تحت راسه وقيل تحت خده ودفن عند امه واخته
- 285 n. 1-5 Ajouter : Bagdādī III 181, V 144, II 356, II 195, VII 341.
- 287 n. 3 Voir également une nouvelle édition par Tkatsch, 1928, *Die arab. Übersets. der Poet. des Arist.* et une étude par Gabrieli, 1929, *Estetica et poesia araba*... RSO XII 3.
- 294 n. 1-3 Ajouter : Bagdādī XII 23, XIII 476, XIII 96.
- 295 n. 1 » Bagdādī IX 11.
- 301 n. 1, l. 3, lire 36 au lieu de 16, et ajouter Bagdādī, XI 11 ; l. 13 lire Simšāṭī ; l. 20 lire 445 au lieu de 145.

- p. 303 l. 4 au lieu de عامد , lire غامد .
- 309 n. 1 » 64, lire 164.
- 310 l. 11 » شريف , lire شريف .
- 312 l. 9 Ce personnage est connu aussi sous le nom de Alī b. Manšūr al Daylamī et Abū Manšūr al Daylamī ; Cf. I Hall. I 323 et 394.
- n. 3 Fahri 108, ajouter = Derenbourg 201, Cf. 36 = Derenbourg 70.
- 314 n. 4 au lieu de 180, lire 186.
- 320 l. 11 « مَوِي , lire مَوِي et scander comme le vers précédent.
- 321 n. 2 lire : Rattacher تعدلنّ ه عما يجب .
- 325 n. 1 Sur Ibn Sukkara, voir encore Bagdadī, V 465-466.
- 326 n. 5 au lieu de اَعْمُوا , lire اَعْمُوا .
- 330 n. 1 Sur Salmān, voir maintenant Massignon, *Salmān Pāk*, et p. 16-19 pour le ḥadīṡ, qui daterait de la période 51-60.
- 331 n. 1 Cf. Gabrieli, *al Ma'mān*... 31 sqq.
- 332 l. 1 Allusion au massacre de 132. Voir I A. s.a.
- 334 n. 4 Cf. Bagdadī XIII 27-32.
- 340 n. 6 au lieu de موضتة , lire موضع .
- 342 n. 1 l. 13 au lieu de ولي , lire ولا .
- 343 l. 5 au lieu de كَمَا , lire كَمَا .
- l. 7 » الشفاء , lire الشفاء .
- 345 n. 2 » elle traversait, lire elle coupait la grande voie qui traversait.
- n. 3 » Thornberg, lire Thorning. Sur la futuwwa, ajouter *Islamica* V et *ZDMG*. 1933.
- 346 n. 1 » هَشَّ بِشَّ , lire هَشَّ بِشَّ .

- p. 347 n. 1 ajouter : Bagdādī XI 311, et, I Jinnī est mort en 392.  
Sur Abū 'Alī Ḥasan Fārisī (281-377) voir I Ḥall.  
I 163.
- 350 n. 2 Bagdādī XI 398.
- 351 n. 1 au lieu de 585, lire 285.
- 352 l. 10 سفر sic dans le texte. Peut-être سوء .
- 353 n. 3 Sur Aḥaṣṣ, auj. Ḥaṣṣ dans le Jabal al Ḥaṣṣ, à l'ouest  
du Jabal Šbēt au Sud du lac de Jabbūl, et Ḥunā-  
šira (Ḥanašer) voir Musil IV 62, 200, 203. Au lieu  
de 235, lire 285.
- 354 l. 8 Voir trait semblable dans *Fahri*, Derenbourg 77.
- 360 n. 4 Couper les deux vers (haffi) ainsi : ولا انب \* سرى  
الجا \* فى .
- 369 n. 5 Pour cette arme, sorte de casse-tête, voir A. Maḥāsin  
II 450, Maqrizī, *Ḥiṭaṭ* I 446, Qalq. III 474, 504. Elle  
apparaît dans les cortèges des Fatimides. Voir  
Inostrantsev, p. 37.
- 370 n. 1 Sur les dommages aux arbres, voir le point de vue  
théorique dans Māwardī, 100 et 121.
- 371 l. 12 Le ms. a يتبرون اهلها .
- 375 l. 9 au lieu de وقاقه du ms, lire فارقه .
- 376 n. 1 » II 62, lire II 82.
- 383 l. 3 Cf. Ṭabbāḥ I 256.
- 385 n. 1 Sur Bānaqūsā, voir *RAAD*. 1931, 112 sqq.
- 388 n. 1 au lieu de 238, lire 838.
- 394 n. 1 Sur la place exacte de Kafarṭāb, actuel Mkat, voir  
*Syria* 1929, X 126-129.
- 397 n. 1 Sur لت , cf. Freytag, *Regierung*, p. 3 et les auteurs  
indiqués ici p. 369, n. 5. Cette sorte de masse  
d'armes apparaît aussi dans les cortèges fatimites.
- 422 l. 5 au lieu de ثلاثين , lire ثلاثون .

## TABLE BIBLIOGRAPHIQUE

NOTA. — Les auteurs auxquels ont été empruntés les textes sont marqués d'un astérisque et les numéros des textes sont indiqués dans un renvoi au bas de la page. Les revues sont simplement indiquées sous leur titre.

- AF = Abū'l Fidā', *Taqwīm al Buldān*, I, texte, éd. Reinaud et de Slane, Paris, 1840 ; II, trad. Reinaud et S. Guyard, 2 vol., le second en deux parties, Paris, 1848-1883 (672-732/1273-1331).
- AGWG = Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen.
- \* A Firās (1) = Abū Firās al Ḥamdānī, *Dīwān*, éd. Naḥla Qalfāṭ, Beyrouth, 1910 (320-357/932-968).
- A Firās-Rawā'i' = *Muntahabāt Šī'riyya*, éd. Fu'ād Afrām al Bustānī, Beyrouth, 1928 (coll. des Rawā'i', tome 16).
- A Maḥ. = Abū'l Maḥāsīn ibn Tagrī Birdī, *al Nuǰūm al Zāhira fī mulūk Mišr wa'l Qāhira*, éd. Juynboll et Matthes, 2 vol. Leyde, 1852-1857 ; continuation par Popper, 7 vol., Berkeley, 1909-1928 (813-874/1410-1469).
- A Šāma = 'Abd al Raḥmān Šihāb al Din Abū Šāma, *Kitāb al Raudatayn fī aḥbār al Daulatayn, al Šalāhiyya wa'l Nūriyya*, extraits, éd. et trad. Barbier de Meynard, Paris, 1898, dans *R H C.*, IV et V, (599-665/1203-1268).
- Abū Du'ayb. *Dīwān*, éd. et trad. F. Hell (Neue Hudhailiten Diwane) Hanovre, 1926 (+ 26 ou 27).
- Abū'l Faraj = Abū'l Faraj ibn al 'Ibri (Bar Hebraeus), *Ta'riḥ al Duwal*, ou *Muḥtaṣar al Duwal*, éd. Pococke, Oxford, 1663, Salhani, Beyrouth, 1890 (623-685/1226-1286).
- Ābū'l Faraj al Isfahānī, *Kitāb al Agānī*, 2<sup>e</sup> éd. 21 tomes et 4 de tables (284-356/897-967).
- Ag.<sup>2</sup> = *Agānī* Voir Abū'l Faraj.
- Ahlwardt = *The divans of the six ancient Arabic poets*, éd. W. Ahlwardt, Londres, 1870.
- A'lām = Zurukli (Ḥayr al Din), *al A'lām*, Caire, 3 vol. 1928.

(1) III 10. IV 6. 4<sup>e</sup> à 8<sup>e</sup>.



Amedroz, *Three Arabic Mss of the History of the City of Mayyāfārīkīn*, JRAS, 1902.

Amedroz, *The Marwanid dynasty at Mayyāfārīkīn*, JRAS, 1903.

Amedroz, *Notes on two articles on Mayyāfārīkīn*, JRAS, 1909.

Amedroz. Voir *Eclipse* et I Misk.

'Arīb = 'Arīb b. Sa'd al Qurtubī, *Silat ta'rīh al Ṭabarī*, de 291 à 320, éd. de Gøje, Leyde, 1897, et dans tome XII de l'édition égyptienne de Ṭabarī (écrit entre 363 et 366/973-977).

Azraqī = Muḥammad b. Abdallāh ... b. al Azraq, *Ta'rīh Makka*, dans *die Chroniken der Stadt Mekka*, éd. F. Wüstenfeld, I-IV, Leipzig, 1857-1861, tome I.

BAHG = Bibliothek arabischer Historiker und Geographen, hrsg. von Hans von Mzik :

III, das *Kitāb Surat al Ard* des Abū Ġa'far Muḥammad b. Mū'ā al Ḥuwārizmī, Leipzig, 1926 (écrit vers 820).

IV, das *Kitāb 'Aġā'ib al Aḫālīm al Sab'a* des Suhrāb (Ibn Serapion), Leipzig, 1930 (écrit en 945).

BGA = Bibliotheca Geographorum Arabicorum, éd. de Gøje, Leyde, 1870-1894 :

I. Iṣṭahri, *Kitāb Masālik al Mamālik*, 1870, 2<sup>e</sup> éd. 1927 (1<sup>re</sup> moitié du 10<sup>e</sup> siècle).

II\*, Ibn Hauqal<sup>(1)</sup>, *Kitāb al Masālik wa'l Mamālik*, 1873 (écrit en 367/977-8).

III. Muqaddasi, *Kitāb aḥsan al taqāsīm*, 1876, 2<sup>e</sup> éd. 1906 (écrit en 378/978-9).

IV. Index et glossaire des tomes I-III.

V. Ibn al Faḡīh al Hamaḏānī, *Muḥtasar Kitāb al Buldān*, 1885 (écrit vers 290/903).

VI. Ibn Ḥurdādbēh, *Kitāb al Masālik wa'l Mamālik*, 1889 (écrit dans la 2<sup>e</sup> moitié du 9<sup>e</sup> siècle) ; \*Qudāma<sup>(2)</sup>, *Extraits du Kitāb al Ḥaraj wa Ṣan'at al Kitāba*, 1889 (écrit vers 930).

VII. Ibn Rustēh, *Kitāb al A'lāq al Nafīsa*, 1892 (écrit avant 301/913-4) ; Ya'qūbī, *Kitāb al Buldān*, 1892 (+ 278/891).

---

(1) II 1-1<sup>e</sup> à 3<sup>e</sup>. III 5, 6. IV 5.

(2) II 1-4<sup>e</sup>, 2, 3.

- VIII \*. Mas'ūdi (1), *Kitāb al Tanbih wa'l iṣrāf*, 1894 (+ 346/957).  
BIFD = Bulletin de l'Institut français de Damas.  
BZ = Byzantinische Zeitschrift.  
Badī'i, *Ṣubḥ* = Yūsuf at Badī'i, *al Ṣubḥ al Munabbī 'an ḥayṭiyyat al Mutanabbī*, en marge de 'Ukbarī, Caire, 1308 H. (+ 1073).  
Bagdādī = Abū Bakr Aḥmad . . . al Ḥaṭīb al Bagdādī, *Ta'riḥ Bagdād*, 14 vol., Caire, 1931 (392-463/1002-1071).  
Bakri = *Das geographische Wörterbuch des El Bekri*, éd. F. Wüstenfeld, 2 vol., Göttingen, 1876-1877 (+ 1094).  
Balād. = al Balādūrī Abū'l Ḥasan Aḥmad . . ., *Kitāb Futūḥ al Buldān*, éd. de Goeje. Leyde, 1863-1866 (+ 279/892) ; éd. 'Alī Bahjat, Caire, 1319 H. ; trad. angl. Hitti et Murgotten, *The origins of the islamic state*, 2 vol., New-York, 1916-1924.  
Bar Hebraeus, *Chronography*. = *The Chronography of Gregory Abū'l Faraj* . . . Bar Hebraeus, transl. from the syriac by E. A. Wallis Budge, 2 vol. Londres, 1932 (cf. Abū'l Faraj).  
Barqūqī = 'Abd al Raḥmān al Barqūqī, *Ṣarḥ Dīwān al Mutanabbī*, 2 vol., Caire, 1930.  
Becker, *Beiträge zur Geschichte Ägyptens unter dem Islam*, 2 vol., Strasbourg, 1902-1903.  
Björkman, *Staatskanzlei* = *Beiträge zur Geschichte der Staatskanzlei im islamischen Ägypten*, Hambourg, 1928.  
Bowen, *The life and times of 'Alī ibn 'Isā, the good vezier*, Cambridge, 1928.  
Brock. = C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Literatur*, 2 vol. Weimar-Berlin, 1898-1902.  
Brockelmann, *Grundriss* = C. Brockelmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, 2 vol., Berlin, 1908-1913.  
Brooks, *Arabic Lists of the byzantines Themes*, JHS, XXI, 1901.  
Browne, *Tabaristan* = E. G. Browne, *An abridged translation of the Hist. of Tabaristan compiled . . . by Muḥammad . . . b. Isfandiyār*, Gibb Mem., II, Leyde, 1905.  
Buḥārī-Qastallānī = *Iršād al Sārī ilā ṣarḥ Ṣaḥīḥ al Buḥārī* par Aḥmad b. Muḥammad al Qastallānī, 10 vol., Caire, 1304-1305 H.  
Bury, *Adm. Syst.* = J. B. Bury, *The imperial administrative system in the ninth century*, British Academy, Supplemental Papers, Londres, 1911.

(1) II, 7.

- Bury, *Embassy* = *The Embassy of John the Grammarian*, EHR, 1909.
- Bustānī, *Jawāhir* = Buṭrus al Bustānī, *Jawāhir al Adab*, 4 vol. Caire, 1928-1929.
- C = Coran, éd. Flügel.
- CSHB = Corpus scriptorum historiae byzantinae, Bonn.
- CSCO = Corpus scriptorum christianorum orientalium.
- Canard M., *Un personnage de roman arabo-byzantin*, Alger, 1932 (2<sup>e</sup> congrès national des sciences historiques, 1930).
- Carra de Vaux, *Penseurs* = Baron Carra de Vaux, *Les Penseurs de l'Islam*, 3 vol., Paris, 1921-1926.
- Caspari-Wright<sup>3</sup> = *A grammar of the Arabic Language, transl. from the German of Caspari ... by W. Wright*, 3<sup>e</sup> édit. revue par Robertson Smith et de Gøeje, 2 vol., Cambridge, 1896-1898, nouv. éd. 1933.
- Chafiq Djabri, *al Mutanabbī*, Damas, 1930 (1349 H.), publ. d'abord en articles dans RAAD.
- Constantin Porphyrogénète, *De administrando imperio*, éd. I Bekker, Bonn, 1840 (CSHB) (+ 939).
- Creswell, *Early mosl. Arch.* = K. A. C. Creswell, *Early Moslem Architecture*. I. Umayyads. Oxford, 1932.
- Cuinet = V. Cuinet, *La Turquie d'Asie*. 4 vol., Paris, 1890-1895.
- Cumont, *Et. syr.* = Fr. Cumont, *Etudes Syriennes*, Paris, 1917.
- Cumont, *St. Pont.* = Fr. Cumont et Eug. Cumont, *Voyage d'exploration archéologique dans le Pont et la Petite Arménie*, *Studia Pontica*, II, Bruxelles, 1910.
- Damiri, *Ḥayawān* = Kamāl al Dīn al Damiri, *Kitāb Ḥayāt al Ḥayawān al Kubrā*, 2 vol., Caire, 1274 H. (1344-1405).
- \*Dahabi (1), = Muḥammad b. Aḥmad ... al Dahabi, *Ta'rīḥ al islām al kabīr*, Ms. Paris, Bibl. Nat., 1581 (673-748/1274-1348).
- Daumas, *Chevaux* = *Les Chevaux du Sahara et les mœurs du désert* par le G<sup>al</sup> E. Daumas, 6<sup>e</sup> éd. Paris, 1864.
- Defrémery. *Em. al Om.* = *Mémoire sur les Emirs al Oméra* dans *Mémoires présentés par divers savants à l'Ac. des I. et B. Lettres*, 1<sup>re</sup> série, tome 2, Paris, 1852.
- Diet., *M. u. S.* = F. Dieterici, *Mutanabbi und Seifeddaula, aus der Edelperle des Tsaālibi*, Leipzig, 1847.

(1) II 6, 9, 33, 39, 41, 42, 43. III 19- 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup>.

- Dozy = R. Dozy, *Supplément aux Dict. arabes*, 2 vol., 2<sup>e</sup> éd. Paris, 1927.
- Dozy, *Vét.* = *Dictionnaire des noms des vêtements chez les Arabes*, Amsterdam, 1845.
- Dussaud = R. Dussaud, *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale*, Paris, 1927.
- Dvorak = Abū Firās, *ein arabischer Dichter und Held, mit Ta'alibī's Auswahl aus seiner Poesie . . von D<sup>r</sup> R. Dvorak*, Leyde, 1895.
- El = Encyclopédie de l'Islām.
- Eclipse = Ibn Miskawaihi, Abū Shujā Rudhrawāri and Hilāl ibn Muhassin, *The Eclipse of the Abbasid Caliphate*, éd. et trad. Amedroz et Margoliouth, 7 vol., Oxford, 1920-1921.
- Evliya Celebi. Voir Hartmann.
- Fahri = *al Fahri fī'l ādāb al sultāniyya wa'l duwal al islāmiyya* par Muḥammad . . . ibn al Tiqtaqā, Caïre, 1345/1927 ; éd. Derenbourg, Paris, 1895 (Bibl. de l'Éc. des Hautes Etudes, sect. des sc. hist. et phil. fasc. 105) ; trad. Amar, Paris, 1910 (Archives marocaines, vol. XVI).
- \* *Fihrist* (1) = Abū'l Faraj Muḥammad . . . ibn al Nadīm, *Kitāb al Fihrist*, éd. Flügel, Rödiger et Müller, 2 vol., Leipzig, 1871-1872 (+ 385/990).
- Fränkel, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, Leyde, 1886.
- Freytag = *Geschichte der Dynastien der Hamdaniden in Mosul und Aleppo*, von G. W. Freytag, *ZDMG*, X, 1856, p. 332-498; XI, 1857, p. 177-252.
- Freytag, *Selecta* = *Selecta ex Historia Halebi*, éd. et trad. lat. de Kamal al Din, *Zubda* . . . jusqu'à 336 H., Paris, 1819.
- Freytag, *Regierung* = *Regierung des Saahd-aldaula zu Aleppo*, éd. et trad. lat. de Kamāl al Din, *Zubda* de 356 à 381, Bonn, 1820.
- Freytag, *Lexicon arabico-latinum*, 4 vol. Halle, 1830-1837.
- G. Dem. = Gaudefroy-Demombynes, *La Syrie à l'époque des Mamelouks*, Paris, 1923.
- G. Dem. *Inst.* = Gaudefroy-Demombynes, *Les Institutions musulmanes*, Paris, 1921.

---

(1) III 2.

- G. Dem., *Monde mus.* = Gaudefroy-Demombynes et Platonov, *Le monde musulman et byzantin jusqu'aux croisades*, Paris, 1931.
- Gabrieli F., *La vita di al Mutanabbi* dans RSO, XI.
- Gabrieli F., *Studi nella poesia di al Mulanabbī*, dans RRAL, 1927.
- Gabrieli F., *Al Ma'mūn e gli Alidi* (Morgenländische Texte und Forschungen II, 1), Leipzig, 1929.
- Gazzi = Kāmil al Gazzī, *Kitāb Nahr al Dahab fī ta'rīḥ Ḥalab*, 3 vol., Alep, 1927.
- Gazzi, *Šanaubarī* = Kāmil al Gazzī, *al Šā'ir al Šanaubarī*, RAAD, XI, 1931.
- Gelzer, G. C. = H. Gelzer, *Einleitung und Anmerkungen zu Georgii Cyprii, Descriptio Orbis Romani*, Leipzig, 1890.
- Gelzer, *Genesis* = H. Gelzer *Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung* (Abhandl. der kgl. sächs. Ges. der Wiss. Ph. hist. Klasse, XVIII, 1899 Leipzig).
- Goldziher, *Muh. St. (M. S.)* = *Muhammedanische Studien*, 2 vol., Halle, 1890.
- Goldziher, *Vorles.* = *Vorlesungen über den Islam*, Heidelberg, 1910 (trad. fr. par Arin, *Le Dogme et la loi de l'Islam*, Paris 1920).
- Grégoire H., *L'épopée byzantine et ses rapports avec l'épopée turque et l'épopée romane*, Bruxelles, 1932 (Ac. roy. de Belgique. Extrait des Bulletins de la Classe des Lettres, 5<sup>e</sup> série, tome XVII).
- Guide Bleu = *Les Guides Bleus, Syrie, Palestine*, Paris, 1932.
- \* Guzūli (1), *Maṭāli 'al Budūr fī Manāzil al surūr*, 2 tomes en 1 vol., Caire. 1299 H. (815/1412).
- Halphén L., *Les Barbares*, 2<sup>e</sup> édit., Paris, 1930.
- Hamadānī, *Maqāmāt*. Badī 'al Zamān al Hamadānī, éd. Muhammad, 'Abduh, Beyrout, 1924 (+ 1008).
- \* Hamdānī (2) = Abū'l Ḥasan Muḥammad ... al Hamdānī. *Takmilat ta'rīḥ al Tabarī* (jusqu'en 487/1094) Ms. Paris, Bib. Nat. 1469 (+ 521/1127).
- Hartmann = M. Hartmann, *Beiträge zur Kenntnis der syrischen Steppe*, ZDPV, XXII, 1899, p. 127-149, 153-177; XXIII, 1901, p. 177, 97-158.

(1) IV 1.

(2) IV 8-1°.

- Hartmann, *Liwa* = M. Hartmann, *Das Liwa Ḥalab* dans Zeitschrift der Geograph. Gesellschaft, Berlin, 1894.
- Hartmann — Ewl. = *Zu Ewliya Tschetebi's Reisen im oberen Euphrat-und Tigrisgebiet*, von R. Hartmann, *Islam*, IX, 1919.
- Ḥariri-Sacy = *Les séances de Hariri avec un commentaire choisi* par S. de Sacy, Paris, 1822 (1054-1122).
- Ḥariri-Šariši = al Šariši, *Šarḥ Maqāmāt al Ḥarirī*, Caire, 1284 H.
- Heffening W., *Das islamische Fremdenrecht* (Beiträge zum Rechts- und Wirtschaftsleben des islamischen Orients, I), Hanovre, 1925.
- Hognigmann = *Historische Topographie von Nordsyrien im Altertum*, dans ZDPV 1923-1924.
- Horovitz, J., *Koranische Untersuchungen* (Beihefte zum Islam IV) Berlin-Leipzig, 1926.
- Horovitz J., *Die Beschreibung eines Gemäldes bei Mutanabbī*, dans *Islam* I, 1910.
- Horovitz J., *Die Ḥamdaniden und die Schī'a*, dans *Islam*, II, 1911.
- Huart, Cl., *Littérature arabe*, Paris, 1923.
- Huart, Cl., *Histoire des Arabes*, 2 vol., Paris, 1912-1913.
- Huart, Mosaf. = *Les Mosafrides de l'Adherbeijan* (dans *Mélanges* Browne, Cambridge, 1922).
- Hübschmann = *Die altarmenischen Ortsnamen* (dans *Indogermanische Forschungen*, XVI 1904).
- Humann et Puchstein, *Reisen in Kleinasien und Nordsyrien*, Berlin, 1890.
- Ḥalil = *Il Muḥtaṣar o Sommario del diritto malichita*, versione italiana di I. Guidi e D. Santillana, 2 vol. Rome, 1919.
- Ḥuwārizmī. Voir *BAHG*.
- IA (1) = Ibn al Aṭir, *Ta'rīḥ al Kāmīl*, 12 tomes (en 6 vol., Caire, 1303 H., autres éditions 1290 et 1301; éd. Thornberg, 14 vol., Leyde-Ūpsala, 1855-1874.
- \* I Az., I Azraq (2) = Ibn al Azraq Ahmad b. Yūsuf ... al Fāriqī, Ms. Brit. Mus. Or. 5803 (écrit en 572/1176-7).

(1) I 1, 7, 10. II 19, 23, 27, 36, 43. III 11, 11, 19- 1<sup>o</sup>.

(2) II 5. III 4, 16, 20, 21.

- I Batt. = Ibn Baṭṭūta, *Tuḥfat al nazar fī garā'ib al amṣār wa 'ajā'ib al asfār*. éd. et trad. Defrémery et Sanguinetti, 5 vol. Paris, 1853-1859 (+ 779/1377).
- IFAO = Institut français d'archéologie orientale du Caire.
- I Faq. = Ibn al Faqīh al Hamadāni. Voir BG4.
- I Hauq. = Ibn Hauqal. Voir BGA.
- I Hišām. = *Das Leben Muhammeds nach Muḥammad ibn Ishāq bearbeitet, von 'Abd el Malik ibn Hischām*, éd. F. Wüstenfeld, 2 vol. Göttingen, 1858-1860.
- \* I Hall. (1) = Ibn Ḥallikān, *Wafayāt al A'yān*, 2 vol., Būlāq, 1299 H.
- I Hall. — Slane = Ibn Khallikan's *Biographical Dictionary*, transl. from the arabic by Baron M. G. de Slane, 4 vol. Paris-Londres, 1843-1871 (+1282).
- I Ḥurd. = Ibn Ḥurdaḍbeh. Voir BGA.
- \* I Misk. (2) = Ibn Miskawayhi, *Tajārib al Umam* (+ 1030). Voir *Eclipse* (la tomaison accompagnant le nom de I Misk est celle de *Eclipse*).
- I Rust. = Ibn Rusteh. Voir BGA.
- \* I Š(3) = Ibn al Šihna Abū'l Faḍl Muḥammad, *al Durr al Muntaḥab fī ta'rīḥ mamlakat Ḥalab*, Beyrout, 1909 (+ 890/1486). cf. p. 204.
- I Š — Sauvaget = J. Sauvaget, *Les perles choisies d'Ibn ach Chihna*, Matériaux pour servir à l'histoire de la ville d'Alep, Beyrout, 1833 (trad. partielle, n'a pu être utilisée que dans les Additions).
- \* I Šaddād (4), 'Izz al Dīn Abū Abdallāh Muḥammad ... al Ḥalabī, *al A'lāq al ḥaṭīra fī dīkr umarā' al Šām wa'l Jazīra* dans I Š. (+ 684/1285).
- \* I Zāfir (5), Jamāl al Dīn Abū'l Ḥasan 'Alī, *Kitāb aḥbār al Zamān fī ta'rīḥ Banī'l 'Abbās*, ou *Kitāb al Duwal al Munqaṭi'a*, Ms. Br. Mus. Or. 3685 (né en 567/1171).
- Ibn 'Abd al Ḥakam, *Futūḥ Miṣr*. = *The History of the Conquest of Egypt ... of Ibn 'Abdalḥakam*, ed. by C. Torrey, New Heaven, 1922 (+ 871).

(1) IV 2, 6-1°, 7-1°, 8-3°.

(2) I 3, 4, 5, 6. II 26, 29, 35, 38. III 8, 14, 19-2°.

(3) II 12, 15, III 1, 2, 3.

(4) II 15.

(5) I 2. II 4, 19, 24, 25, 30. III 7, 18. IV 6-2°.

- Ibn al Anbārī, *Inṣāf* = Abū'l Barakāt Kamāl al Din 'Abd al Raḥmān, *al Inṣāf fī masā'il al Ḥilāf* (= Die grammatischen Streiffragen der Basrer und Kufer), éd. G. Weil, Leyde, 1913.
- Ibn al Anbārī, *Nuzhat al Alibbā fī tabaqāt al Udabā'*, Caire, lithogr. s. d. (+ 577/1181).
- Ibn al Ḥājj, *al Madḥal*, 4 vol. Caire 1929 (+ 737/1336).
- Ibn Ḥammād (Abū Abd Allāh Muḥammad) *Aḥbār Muṭūk Banī 'Ubayd wa sīratuhum*, éd. et trad. Vonderheyden, Paris-Alger, 1927.
- \* Ibn Hijjat al Ḥamawī, Taqī al Din (1) *Tamarāt al Awrāq fī 'l Muḥādarāt*, en marge de Ibsīhī, *Mustatraf*, 2 vol., Caire, 1311 (757-837/1366-1433).
- Ibn Ḥaldūn, *Prologomènes*, éd. Quatremère. 3 vol. Paris, 1858 et trad. de Slane, 3 vol., Paris, 1862-1868 (Not. et Extraits, XVI-XXI) (+ 1405).
- Ibn al Jauzī, Abū'l Faraj 'Abd al Raḥmān b. 'Alī, *Kitāb al ḥamqā wa'l mugfilān* (508-597/1214-1201) dans Ibn Hijjat al Ḥamawī.
- Ibn Jubayr. *Rihla*, éd. de Gæje, Gibb. Mem., V, Londres, 1907 (+ après 614/1217).
- \* Ibn Nubāta (2) = *Dīwān ḥuṭab Ibn Nubāta*, avec comm. par le šayḥ Tāhir Effendi al Jazā'iri, Beyrout, 1311 H (Voir p. 284).
- Ibn al Qalānisi, Ḥamza b. Asad, *Dayl Ta'rīḥ Dimašq* (de 363 à 555), éd. Amed'roz, Beyrout, 1908 (464-555/1072-1160).
- Ibn al Qiftī, *Iḥbār al ulamā' bi aḥbār al ḥukamā'* (*Ta'rīḥ al Ḥukamā'*), éd. J. Lippert, Leipzig, 1903, autre édit. Caire, 1326 H. (1172-1248).
- Ibn Qutayba, *Ma'ārif* = *Kitāb al ma'ārif* (Ibn Coteiba's Handbuch der Geschichte) éd. F. Wüstenfeld, Göttingen, 1850 (+ 889).
- Ibn Qutayba, *Kitāb al Šī'r wa'l Šu'arā'*, éd. de Gæje, Leyde, 1904.
- Ibn Sa'd = *Biographien Muhammads, seiner Gefährten ...* éd. sous la direction de E. Sachau, 9 vol. Leyde, 1904-1928 (+ 239/845).
- \* Ibn Sa'id (3), Abū'l Ḥasan 'Alī al Magribī. *Kitāb al Mugrib fī ḥulā al Magrib*. Buch IV Geschichte der Iḥsīden und Fuṣṭaten-sische Biographien. éd. et trad. Tallqvist, Leyde. 1899 (1214-1274). Cf. De Gæje, dans *ZDMG*, 55, 1901.

(1) IV 8- 3°.

(2) II 22. 1°, 28, 31, 34. III 12, 17. Appendice, 3.

(3) I 8, 9.



- Ibn Ya'īš, *Commentar zu Zamachšari's Muḥaṣṣal*, éd. G. Jahn, 2 vol. Leipzig, 1882-1886 (+ 643/1245).
- Idrisi = *Nuzhat al Mušāq*, Géographie d'Edrisi. trad. Jaubert, 2 vol. Paris, 1840 (écrit en 1154).
- Imru'ulqays, *Diwān*, éd. et trad. de Slane (*Le diwan d'Amro'lkais*), Paris, 1837.
- Imru'ulqays, *Muntaḥabāt Ši'riyya*, éd. Fu'ād Afrām al Bustāni, Beyrouth, 1927 (Rawā'i', tome 7).
- Inostrantsev, K., *Torjestvennii vjezd fatimidskikh Khalifov* (Sortie solennelle des Califes fātimites), Saint-Petersbourg, 1905.
- Islam = der Islam.*
- Islamica.*
- Išt. = Ištāhri. Voir BGA.
- JA = Journal Asiatique.
- JHS = Journal of hellenic Studies.
- JRAS = Journal of the Royal Asiatic Society.
- Jāhiz, *Tijāra = Kitāb al Tabāṣṣur bil Tijāra*, éd. annotée par 'Abdulwahhāb, RAAD. XII, 1932 (+ 869).
- KF = Kiepert-Festschrift (Festschrift für H. Kiepert), Berlin, 1898.
- \* K. al Dīn <sup>(1)</sup> = Kamāl al Dīn 'Umar ibn al 'Adīm al Ḥalabī, *Zubdat al ḥalab fī ta'rīḥ Ḥalab*, Ms. Paris, Bibl. Nat. 1666 (+ 660/1261-2).
- Kindī *Umarā'* = Muḥammad b. Yūsuf al Kindī. *Kitāb al Umarā' wa Kitāb al Qudāh* (The Governors and Judges of Egypt), éd. R. Guest, Leyde 1912 (Gibb Mem. XIX) (283-350/896-961).
- Kratchkowski = I. Kratchkowski, *Abū-l-Faradj al Wa'wā Damaski*, (Materialy dlya charakteristiki poetitcheskavo tvortchestva), Petrograd, 1914.
- Kratchkowski, *Mutanabbī i Abū'l-'Alā*, St-Pétersbourg, 1909.
- Kremer, *Culturgesch.* = A. von Kremer, *Culturgeschichte der Orient unter den Chalifen*, 2 vol., Vienne, 1875-1877.
- Kurd 'Alī (Muḥammad), *Ḥiṭaṭ al Sām*, 6 vol., Caïre, 1925-1931.
- Kuṭayyir, *Diwān* = Kuṭayyir 'Azza, *Diwān*, éd. H. Pérès, 2 vol., Alger, 1928-1930.

---

(1) Chap. V ; Appendice, 4.

- LA = Ibn Manzūr al Ifriqī, *Lisān al 'Arab*, 20 tomes en 10 vol. Būlāq 1300-1307 H.
- \* Kutubī (1) = Ibn Šakir al Kutubī, *Fawāt al Wafayāt*, Caire 1299 H (+ 764/1302).
- Lammens H., *Mu'āwiya = Etudes sur le règne du calife omayyade Moawia I<sup>er</sup>*, Beyrouth, 1908 (et dans MFOB, I-III, 1906-1908).
- Lammens H., *Le califat de Yazid I<sup>er</sup>*, Beyrouth, 1921 (et dans MFOB IV-VII, 1910-1921).
- Lammens, *Etudes = Etudes sur le siècle des Omayyades*, Beyrouth, 1930.
- Laurent, *Arm.* = *L'Arménie entre Byzance et l'Islam depuis la conquête arabe jusqu'en 886*, par J. Laurent, Paris, 1919 (Bibl. des Ec. fr. d'Athènes et de Rome, 117).
- Le Str., Le Strange, *Baghdād = G. Le Strange, Baghdād under the Abbasid Caliphate*, Oxford, 1900, réimpr. 1928.
- Le Str., Le Strange, *EC = The Lands of the Eastern Caliphate* by G. Le Strange, Cambridge, 1903, réimpr. 1930.
- Le Str., Le Strange, *Embassy = A Greek embassy to Baghdad*, JRAS, 1897.
- Le Str., Le Strange, *Pal.* = *Palestine under the Moslems* by G. Le Strange, Londres, 1890.
- Levi della Vida, *Chevaux = Les Livres des Chevaux d'Ibn al Kalbī et Ibn al 'Arabī* Leyde, 1928.
- Loghat el 'Arab.*
- Lynch = *Armenia, Travels and Studies* by H. F. B. Lynch, 2 vol., Londres, 1911.
- MIFD. = Mélanges de l'Institut français de Damas.
- MSOS. = Mitteilungen der Seminars für Orientalische Sprachen.
- Macler, *Erzeroum*, JA, 1919.
- Maqrizī, *Hiṭat*, 2 vol. Būlāq, 1270 H. (1363-1442).
- Markwart, *Eranšahr*, Berlin, 1901 (Abhandl. Göttingen, Ph. hist. Kl. Neue Folge. III, 2).
- Markwart, *Streifzüge = Osteuropäische und Ostasiatische Streifzüge*, Leipzig, 1903.
- Marquart (Markwart), *Südarm.* = *Südarmenien und die Tigrisquellen, nach griechischen und arabischen Geographen*, Vienne, 1930.

---

(1) IV 2.

Massignon, *Salmān* = *Salmān Pāk et les prémices spirituelles de l'islam iranien* (Public. de la Soc. des Et. iraniennes, Musée Guimet), Paris, 1934.

Mas'ūdi, *Pr. Prairies* = Maçoudi, *Les Prairies d'Or*, texte et trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, 9 vol. Paris, 1861-1877.

\* Mas'ūdi (1), *Ṭambīh*. Voir BGA.

Mas'ūdi, *Avert'* = Maçoudi, *Le Livre de l'Avvertissement et de la révision*, trad, par B. Carra de Vaux, Paris, 1897.

Mez, *Ren.* = A. Mez. *Die Renaissance des Islams*, Heidelberg, 1922.

Minorsky, *Transcaucasica*, JA, 1930.

Moufazzal = Moufazzal ibn Abil Fazāil (Mufaḍḍal ibn Abi'l Fa-dā'il), *Histoire des Sultans Mamelouks*, éd. et trad. E. Blochet, dans *Patr. Or.*, XII et XIV.

Mubarrad, *Kāmil* = *The Kāmil of El Mubarrad*, éd. W. Wright, Leipzig, 1864-1892.

Mufaḍḍal, *Fāhir* = al Mufaḍḍal b. Salama, *al Fāhir*, éd. Storey, Leyde, 1915 (vers 250/864).

Muq. = Muqaddasī. Voir BGA.

Musil III et IV = A. Musil, III, *The middle Euphrates*, 1927, IV, *Palmyrene*, 1928 (American Geogr. Soc. Oriental Studies and Expl. éd. by J. K. Wright, New-York ; cf. I *The northern Hegāz*, 1926 ; II, *Arabia Deserta*, 1927, V, *Northern Neḡd*, 1928) (2).

Muslim, *Ṣaḥīh*, 2 vol. Caire, 1327 H.

\* Mut. (3) Mut. — Beyrout = *Diwān* al Mutanabbī, édit. Sader, Beyrout, 1926.

Mut. - Raw. = Abū'l Ṭayyib al Mutanabbī, 1° *al madā'ih wa'l ahāḡī*, 2° *al marāṭī wa'l mafāḡīr*, extraits, éd. Fu'ād Afrām al Bustāni. Beyrout, 1927 (*Rawā'ī'*, tomes 11 et 12).

Mut. - Barqūqī. Voir Barqūqī.

Mut. - Diet. = Mutanabbī *carmina cum commentario* Wāhidīi, éd. Fr. Dieterici, Berolini, 1861.

Mut. - Ukb. = *Ṣarḡ al Tibyān lil 'Ukbarī 'alā Diwān ...* al Muta-nabbī, 2 vol., Caire, 1287 H. ; autre éd. 1308 H. (1130-1219).

(1) II 7.

(2) Musil n'a pu être utilisé que pour les additions et corrections.

(3) II 13, 14, 17, 18, 20, 37. III 2, 10. IV 7-2°-3°.

Mut. - Wāḥ. Voir Mut.-Diet (Wāḥidī, + 1075).

Mut. - *Ziyādāt* = 'Abd el 'Azīz al Maymūnī, *Ziyādāt dīwān šī'r al Mutanabbī*. Caire, 1346 H.

Nicholson, *Literary History of the Arabs*, 2<sup>e</sup> éd., Cambridge, 1930.

Nöldeke, *Beiträge* = *Beiträge zur semitischen Wissenschaft*, Strasbourg, 1904.

OLZ = Orientalistische Literaturzeitung.

Oppenheim = Max Freiherr von Oppenheim, *Vom Mittelmeer zum Persischen Golf*, 2 vol., Berlin, 1899-1900.

'Orwa, *Dīwān* = 'Orwa b. al Ward. *Dīwān*, accompagné du commentaire d'Ibn al Sikkīt, éd. M. Bencheneb, Alger, 1926.

*Prairies*, voir Mas'ūdī.

Qalq. = Abū'l Abbās Aḥmad al Qalqaṣandī, *Ṣubḥ al A'šā*, 14 vol. Caire, 1913-1918 (+ 1418).

Qaramānī = Abū'l 'Abbās Aḥmad al Qaramānī, *Aḥbār al Duwal wa Atār al Uwal*, Būlāq, en marge de l'éd. d'Ibn al Aṭīr, 1290 H. (+ 1610).

Quatremère, *Maml.* = E. Quatremère, *Histoire des sultans mamelouks*, 2 tomes en 4 vol. Paris, 1837-1845 (trad. de Maqrīzī *Sulūk li ma'rīfat Duwal al Mulūk*).

Qud. = Qudāma. Voir BGA.

RAAD. = Revue de l'Académie arabe de Damas.

RAAL = Rendiconti d. Reale Accademia d. Lincei.

RA = Realencyclopädie, Pauly-Wissowa.

REI = Revue des études islamiques.

RHC = Recueil des Historiens des Croisades (Historiens Orientaux).

Rabbath, *Les Portes d'Alep*, dans Revue arch. publ. par la Soc. archéol. d'Alep, 1931 (n'a pu être utilisé).

Rambaud, *CP.* = A. Rambaud, *L'empire grec au X<sup>e</sup> siècle, Constantin Porphyrogénète*, Paris, 1870.

Ramsay = W. Ramsay, *The historical Geography of Asia Minor*, (Royal Geographical Society, Supplementary Papers IV) Londres, 1890.

*Rasā'il Iḥwān al Safā'*, Caire. 4 vol. 1928.

Reckendorf, *Arab Synt.* = Arabische Syntax. Heideberg, 1921.

Reckendorf, *Synt. Verh.* = *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*, Leyde, 1898.

- Rescher O., *Studien über den Inhalt von 1001 Nacht*, dans *Islam*, IX, 1919.
- Rifā'i (Aḥmad), *ʿAṣr al ma'mūn*, Caire, 3 vol. 1927.
- Ritter H., *Mesop. St.* = *Mesopotamische Studien* : I, Arabische Flussfahrzeuge auf Euphrat und Tigris. dans *Islam*, IX, 1929.
- Röhricht, *Geschichte des Königreichs Jerusalem*, Innsbrück, 1898.
- Runciman, *The emperor Romanus Lecapenus and his reign*, Cambridge, 1929.
- SBAW = Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien.
- Sachau, *Reise* = E. Sachau, *Reise in Syrien und Mesopotamien*, Leipzig, 1883.
- Sadruddin, *Saifuddaulah and his times*, Lahore, 1930.
- Salmon, *Introd.* = G. Salmon, *L'Introduction topographique à l'histoire de Bagdadh* d'Abou Bekr Aḥmad ... al khaṭīb al Bagdādhī, 392-463/1002-1071, texte et trad., Paris, 1904 (Bibl. de l'Ec. des H. Etudes, 148).
- Saussey E., *Les mots turcs dans le dialecte arabe de Damas*, dans *MIFD* (section des Arabisants), I, 1929.
- Sauvaget, *Inventaire* = J. Sauvaget, *Inventaire des Monuments d'Alep*, *REI* 1931.
- Sauvaget, *Enceinte* = J. Sauvaget, *L'Enceinte primitive de la ville d'Alep*, *MIFD* (sect. des Arabisants). I, 1929.
- Sauvaget, *Les perles choisies*. Voir IŠ-Sauvaget.
- Sauvaire, *Deux dirhems hamdnanides inédits* dans *Annuaire de la Soc. fr. de numismatique et d'archéologie*, IX, 1885.
- Schlumberger, *Nic. Phoc.* = *Un empereur byzantin au X<sup>e</sup> siècle. Nicéphore Phocas*, Paris, 1890.
- Schwarzlose = *Kitāb al Silāh, die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt*, Leipzig, 1886.
- Seippel A., *Rerum normannicarum fontes arabici*. Oslo 1896-1928.
- Sibawayhi = *Le livre de Sibawaihi*, éd. H. Derenbourg. 2 vol. Paris, 1887-1889.
- Socin-Brockelmann, *Arab. Gram.* = A. Socin, *Arabische Grammatik*, 10<sup>e</sup> éd. revue et corrigée par C. Brockelmann, Berlin, 1929 (Porta linguarum orientalium, IV).
- Suhrāb. Voir *BAHG*.

Suyūṭī, *Muzhir*. = Jalāl al Dīn al Suyūṭī, *al Muzhir fī 'ulūm al luġa wa amwā'ihā*, 2 tomes en 1 vol., Caire, s. d. (impr. Muḥammad 'Alī Ṣaḥīḥ) (1445-1505).

Suyūṭī, *Buġyat* = Jalāl al Dīn al Suyūṭī, *Kitāb Buġyat al wu'āh fī tabāqāt al luġawīyyīn wal nuḥāh*, Caire, 1326 H.

*Syria*, Revue d'art oriental et d'archéologie.

Šahrastānī = *al Milal wa'l Niḥal*, en marge de Ibn Hazm (+1064), *al Fiṣal fī'l Milal*, 5 tomes en 1 vol., Caire, 1347 H. (+1153).

TA = Sayyid Murādā al Zabīdī, *Tāj al 'Arūs*, commentaire du Qāmūs, 10 vol. Caire, 1307 H.

Tab. = Ṭabari, *Annales*, éd. de Gœje, etc., 15 vol. Leyde, 1879-1901; éd. du Caire, 13 tomes en 5 vol., 1326 H (+ 310/923).

Tab., *Comm.* = Ṭabari, *Tafsīr al Qur'ān*, 30 tomes en 12 vol. Caire, 1323-1329 H.

Ṭabbāḥ = *I'lām al nubalā' bi ta'rīḥ Ḥalab al Šahbā*, par Muḥammad Rāġib ... al Ṭabbāḥ al Ḥalabī, 7 vol., Alep, 1923 et suiv.

*Talbīs Iblīs* = Abū'l Faraj 'Abd al Raḥmān ibn al Jauzi, *Naqd al 'ilm wa'l 'ulamā' aw Talbīs Iblīs*, Caire, 1346 H. (508-597/1114-1201).

Tallqvist, voir Ibn Sa'īd.

Täschner, *Weg.* = *Der anatolische Wegenetz nach osmanischen Quellen*, von D' Franz Täschner, 2 vol., Leipzig 1924-1926 (Türkische Bibliothek, Band 22-23).

\* Tanūḥī <sup>(1)</sup>, *Niṣwār*, = *The Table-Talk of a Mesopotamian Judge, being the first part of the Nishwār al Muḥādara or Jāmi' al Tawārīkh* of Abū Ali al Muḥassin al Tanūḥī <sup>(2)</sup>, edited by D. S. Margoliouth, Londres, 1921 (Oriental Translation Fund, New Series, vol. XXVII; vol. XXVIII, traduction) (227-384/939-994).

Tanūḥī, *Niṣwār*, 2<sup>e</sup> partie dans RAAD, 1932-1933.

Ṭa'ālibī. Voir *Yatīma*.

Thorning = *Beiträge zur Kenntnis des islam. Vereinswesens auf Grund von Bast Madad et Taufīq*, Berlin, 1913 (Türkische Bibliothek, 16).

Tomaschek, *KF* = W. Tomaschek, *Historisch-Topographisches vom oberen Euphrat und Ost-Kappadokien* dans Kiepert Festschrift, 1898.

(1) II 42. IV 6-4\*, 11. Appendice, 1.

(2) A distinguer de son père Abū'l Qāsim 'Alī b. Muḥammad, 278-342/891-953, et de son fils Abū'l Qāsim 'Alī b. al Muḥassin 355-447/966-1055, rapporteur d'un récit p. 188.

Tomaschek, *Sasun* = W. Tomaschek, *Sasun und das Quellgebiet des Tigris*, SBAW Band 133, n° IV, 1895.

Tomaschek, *Hist. Top.* = W. Tomaschek, *Zur historischen Topographie von Kleinasien im Mittelalter*, SBAW, Band, 124. 1891.

Tritton A. S., *The Caliphs and their non-muslim subjects*, Oxford, 1930.

'Ukb. Voir Mut. - 'Ukb.

'Umarī-Täschner = Al 'Umaris *Bericht über Anatolien in seinem Werke Masālik al absār fi Mamālik al amsār*, hrsg. von Franz Täschner, I Text, Leipzig, 1929 (Ibn Faql Allāh, 1301-1348)

'Urwa. Voir 'Orwa.

Usāma-Hitti = *Usāmah's memoirs entitled Kitāb al i'tibar by Usāmah ibn Munqidh*, Arabic Text ed. by Philipp K. Hitti, Princeton 1930 ; trad. *An arab-syrian gentleman and warrior ... memoirs of Usāmah ...* by Ph. K. Hitti, New-York, 1929 (1095-1158).

Usāma-Der. = Ousāma ibn Mounqidh, *Un émir syrien au premier siècle des croisades* par H. Derembourg ; II, texte arabe de l'autobiographie d'Ousāma, Paris, 1886 ; I, texte français (*Vie d'Ousāma*) 1889-1893.

Van Berchem, *Voyage* = M. von Berchem et E. Fatio, *Voyage en Syrie*, 2 vol., 1914-1915 (IFAO, 37-38).

Van Berchem, *Harāj* = *La propriété territoriale et l'impôt foncier, étude sur l'impôt du kharāj*. Thèse Leipzig. 1886.

Vassiliev (Vasiliev) I = A.A. Vasiliev, *Vizantiya i Arabi, Politicheskiya otnošeniya Vizantii i Arabov za vremya Amorijskoj Dinastii* (Relations politiques entre Byzance et les Arabes à l'époque de la dynastie amorienne, 820-867) St-Pétersbourg, 1900 (1).

Vassiliev (Vasiliev) II = A.A. Vasiliev, *Vizantiya ... za vremya Makedonskoj dinastii* (... à l'époque de la dynastie macédonienne, 867-959) St-Pétersbourg 1902 (sans autre indication, les références sont à Vassiliev II).

Vassiliev A. A., *Histoire de l'Empire byzantin*, trad. du russe par Brodin et Bourguina, 2 vol., Paris 1932.

Wāh. Voir Mut. - Wāh.

---

(1) Une traduction française par les soins de H. Grégoire, est sous presse.

- Weil, *Chalifen* = G. Weil, *Geschichte der Chalifen*, 5 vol. Mannheim et Stuttgart, 1846-51 et 1860-62.
- Wensinck, *Handbook* = A. J. Wensinck, *A Handbook of early Mohammedan Tradition*, Leyde 1927.
- Wiet, *Corpus* = *Matériaux pour un Corpus inscriptionum arabicarum*, 1<sup>re</sup> partie, Egypte, tome II, 1<sup>er</sup> fasc. 1929, 2<sup>e</sup> fasc. 1930 (Publ. de IFAO).
- Wiet, *Répertoire chronologique d'épigraphie arabe*, I-IV, 1931-1933. (Publ. de IFAO).
- Wüstenfeld, *Tab.* = *Genealogische Tabellen der Arabischen Stämme*, Göttingen, 1852 1853.
- Wüstenfeld, *Statthalter* = *Die Statthalter von Ägypten zur Zeit der Chalifen*, von F. Wüstenfeld, 4 fasc. Göttingen, 1875-1876 (AGWG, XX).
- \* Yahyā (1) = Yahyā ibn Sa'īd al Antakī, *Annales*, éd. Cheikko, Beyrouth et Paris 1909 (CSCO); éd. et trad. Kratchkovski et Vassiliev dans *Patrologie Orientale*, tome XVIII, Paris, 1924 (sans autres indications, les références sont à l'édition de la Patr. Or.)
- Ya'q. = Ya'qūbi Voir BGA.
- \* Yāq. = Yāqūt (2), *Mu'jam al Buldān*, éd. F. Wüstenfeld, 6 vol. Leipzig, 1866-1870 (+ 626/1229).
- Yāqūt, *Iršād* = *Iršād al Arīb (Mu'jam al Udabā')*, éd. Margoliouth, 7 vol., Leyde, 1907-1931 (Gibb. Mem. VI).
- Yatima* = Ta'ālibi (3). *Yatimat al Dahr fī šu'arā' ahl al 'asr*, 4 vol., Damas, 1303 H. (+ 429/1037).
- ZDMG = Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
- ZDPV = Zeitschrift der deutschen Palästina-Vereins.
- Zāhiri, *Zubda* = Khalil edh Dhahiri, *Zubdat Kachf el Mamālik*, éd. Ravaisse, Paris, 1894 (1410-1468).
- Zajjāji, *Jumal* = Az Zagğāgi, *al Ġomal*, éd. M. Bencheneb, Alger-Paris, 1927 (+ 337/949).
- Zamaḥšari, *Muf.* = *al Mufaṣṣal*, éd. Broch, Christiania, 1879 (+ 538/1143).

(1) II 8, 21, 22-2°, 42, 43. III 15, 19- 4° et 6°.

(2) II 40. IV 8- 5°.

(3) II 17. IV 2, 3, 4, 8- 2°, 9, 10.



- Zambaur = E. de Zambaur, *Manuel de Généalogie et de Chronologie pour l'histoire de l'Islâm*, Hanovre, 1927.
- Zaydân = J. Zaydân, *Ta'rîh Âdâb al Luğa al 'Arabiyya*, 4 vol., Caire, 1911-1914 et 1 vol. d'indices, Caire, 1922.
- Zaydân, *Luğa* = J. Zaydân, *Ta'rîh al luğa al 'arabiyya*, Caire 1904.

---

## CARTES <sup>(1)</sup>

---

- Murray's *Handy Classical Maps : Asia Minor* (avec index par J. Anderson). Londres 1903.
- R. Kiepert, *Karte von Kleinasien*, 1/400.000, 1904.
- R. Kiepert, *Syrien und Mesopotamien* 1/850.000, 1893 (jointe à Oppenheim).
- A. Musil, *Map of Northern Arabia* 1/1.000.000, 1926 (voir Musil, American Geogr. Soc. etc.).
- Service géographique de l'armée, *Carte de la Turquie d'Asie* 1/1.000.000, 1924.
- Service géographique de l'armée, *Carte des Etats du Levant sous mandat français*, 1/500.000, 1928.
- Service géographique de l'armée, *Carte de reconnaissance, reproduction de la carte de l'E. M. Ottoman* 1/200.000, 1920 et suiv. feuille d'Alep, révisée en 1933).
- Service géographique de l'Armée. *Alep*, 1/500.000, juillet 1921.

---

(1) On trouvera également des cartes de l'Arménie et du Nord de la Mésopotamie dans Lynch, Hübschmann, et Honigmann (dans BZ XXXI,) de la Syrie du Nord dans Hartmann, *Liwa*, de la Palmyrène dans Hartmann, *Syrische Steppe*.

## TABLE DES CARTES ET PLANS

---

- 1° Carte générale pour servir à l'histoire de Sayf al Daula  
(à la fin du volume).
  - 2° Plan sommaire de Bagdad (à la fin du volume).
  - 3° Carte de la région de Hinzîf (face à la page 414).
  - 4° Carte de la Palmyrène (à la fin du volume).
  - 5° Plan d'Alep (face à la page 148).
-

INDEX ALPHABÉTIQUE GÉNÉRAL (1)

A

- Abarné, 411.  
'Abbās, 327, 328.  
'Abbasides, Banū 'l'Abbās, 7, 12, 55, 309, 326-329, 332, 391, 393.  
'Abd al A'lā b. Muslim, 72.  
'Abdallāh b. al 'Abbās, 328.  
'Abdallah Abū'l Hayjā' b. Hamdān, 7, 24, 116, 125.  
'Abdallāh b. 'Alī... b. al 'Abbās, 332.  
'Abdallāh b. al Hasan... b. 'Alī, 328, 329.  
'Abdallāh b. al Ḥalīl, 191, 208.  
'Abdallāh al Malaṭi, 136.  
'Abdallāh b. Muṣ'ab... b. Zubayr, 330.  
'Abd al Ḥamīd, 76, 250,  
'Abd al Ḥamīd b. Sahl, 276.  
'Abd al Malik b. Marwān, 13.  
'Abd al Raḥmān b. Muḥammad al Umawwī, 10.  
'Abd Šams, 45.  
*ablaj*, 339  
Ablastha, 93.
- Abnīn, 218.  
Abraham, 54, 372.  
Abram (Abrim), 366, 367.  
Absūs (Afsūs), 93.  
Abū'l 'Abbās b. al Mauṣūl, 361.  
Abū'l 'Abbas al Šufri (Šaffari), 295, 363, 365.  
Abū 'Abdallāh al Barīdī, voir Aḥmad,  
Abū 'Abdallāh al Kūfi, 18, 19, 20, 21.  
Abū 'Abdallāh b. Muḥla, 376.  
Abū 'Abdallāh al Nasā'i, 278.  
Abū 'Alī ibn al Ahwāzī, 400.  
Abū 'Alī al Masiḥī, 19, 20.  
Abū 'Amr al Masiḥī, 19, 20, 22.  
Abū'l 'Ašā'ir (Ḥusayn b. 'Alī), 116, 117, 192, 378.  
Abū Bakr, 327.  
Abū Bakr b. Qarāba, 16.  
Abū'l Barakāt (b. Sayf al D.) 244.  
Abū'l Faraj al Isfahānī, 350\*.  
Abū'l Fath 'Utmān b. Sa'id al Kilābi, 365-367.

(1) On a mis en italique les mots arabes ou autres qui ont donné lieu à une explication dans les notes. Les chiffres marqués d'un astérisque indiquent que le nom correspondant a été l'objet d'une addition ou d'une correction.

- Abū'l Fath ibn Abi Tāhir, 16, 17.  
 Abū'l Fath al Iskandarī, 347.  
 Abū'l Fawāris (b. Nāṣir al D.),  
 144, 238.  
 Abū Firās al Hārit... b. Ḥam-  
 dān, 87, 95, 141, 190, 192, 220,  
 238, 311-317, 319-325, 349, 374,  
 382, 396.  
 Abū Ḥajar al Kurdi, 375.  
 Abū Ḥanifa, 332, 362.  
 Abū'l Ḥasan 'Alī, voir Sayf al  
 Daula.  
 Abū'l Ḥasan 'Alī b. 'Amr, 279.  
 Abū'l Hayjā' 'Abdallah (b. Sayf  
 al D.), 244.  
 Abū'l Hayjā', voir 'Abdallah b.  
 Ḥamdān, 297.  
 Abū'l Haytam 'Abd al Raḥmān  
 b. Abū Ḥuṣayn 'Alī, 192, 219,  
 276, 315.  
 Abū Ḥuṣayn al Raqqī (Alī b.  
 'Abd al Malik), 87, 219, 223,  
 315, 367, 369, 382, 383.  
 Abū Ishāq al Qarārīṭī, 402.  
 Abū'l Ma'ālī (b. Sayf al D.),  
 256, 263, 267, 279.  
 Abū'l Makārim (b. Sayf al D.),  
 244, 245, 263.  
 Abū Muslim, 331.  
 Abū'l Muzaffar, 28, 371, voir  
 'Ubayd Allāh b. Tuğj.  
 Abū Naṣr, voir Fārābī.  
 Abū Naṣr Muḥammad (Banṣ),  
 147, 349, 350, 362, 363.  
 Abū'l Qāsim al Barīdī, 404.  
 Abū'l Qāsim b. al Raqqī, 376.  
 Abū'l Qāsim al Magribī, 191,  
 402. Voir Ḥuṣayn b. 'Alī.  
 Abū'l Qāsim al Tanūḥī. Voir  
 'Alī.  
 Abū'l Qāsim 'Utmān (al-'Irāqī),  
 349.  
 Abū Taglib al Kurdi, 85.  
 Abū Taglib b. Nāsir al Daula,  
 217, 263, 405.  
 Abū Tammām, 293, 295.  
 Abū Tāhir al Qarmaṭī, 10.  
 Abū Tālib b. Dā'ūd b. Ḥamdān,  
 146, 385.  
 Abū'l Tayyib. Voir Mutanabbī.  
 Abū 'Umar, 285.  
 Abū 'Umayr 'Adī, 84.  
 Abū Wā'il Taglib... b. Ḥamdān,  
 220, 223.  
 Abū'l Walid, 21.  
 Abū'l Ward, 249, 250, 251, 254-  
 257, 259.  
 Abū Yūsuf al Barīdī. Voir Ya-  
 'qūb.  
 Abū Yūsuf Ya'qūb, 332.  
 Abū Zakariyā al Sūsi, 23.  
 'āda 'alā... bi, 415.  
 'Adawi, 108.  
 Adeljivaz, 76.  
 'Adī b. Usāma, 108, 346.  
 Adiamān, 43\*.  
 'Adnān, 111.  
 Adras Dagh, 381.  
 Adana, 37, 46, 49, 50, 61, 68,  
 117, 174.  
 Adarbayjān, 24, 45, 47, 55, 56,  
 173, 202, 254, 373.  
 'Adrā', 372, 373.  
 'adb, 94, 310.  
 Afāmiya. Voir Apamée.  
 Aflagūniya (Paphlagonie), 65.  
 Aftas, 279.

- Aftasi, 266\*.  
*ajabba*, 94, 164.  
 Agia Sophia (Sainte-Sophie), 81.  
 A. g. w. r. j. Voir A. . w. r. j.  
 r. m., 315.  
 Aḥaṣṣ, 353\*, 354.  
 Aḥḍab, 114, Cf. Uḥaydib.  
 Aḥmad, 333.  
 Aḥmad b. 'Abd al Raḥman  
 Abū'l Mu'izz, 76, 77.  
 Aḥmad Abū 'Abdallāh al Bartī,  
 16, 404, 406, 407.  
 Aḥmad . . . al Ḥanduṭānī, 272  
 Aḥmad b. Ishāq b. Muḥammad  
 al Ḥalabī, 383, 402.  
 Aḥmad b. Kaygalag, 379.  
 Aḥmad b. Muḥammad b. Mātil,  
 367, 382, 402.  
 Aḥmad b. Naṣr al Bāziyār, 362,  
 363.  
 Aḥmad b. Sa'id al Kilabī, 365.  
*a'maq min Duga*, 406.  
 Ahwāz, 15.  
 Ahlāt, 56, 59, 73, 76, 137, 186,  
 249, 250, 254, 256-258.  
 Ahṭal, 224.  
 Ahzam, 246.  
 'Ajam, 120.  
 'Ajlān (Banū'l), 96, 225.  
 Ak Dagħ, 87.  
 Ak Sü, 92.  
 Aksāl, 372.  
 Albistan, 87, 93.  
 Alep 5, 7, 8, 26, 34-36, 39-41,  
 48, 49, 58, 59, 86, 88, 89, 95,  
 102, 103, 117, 118, 120, 126-  
 128, 137, 145-155, 165, 166,  
 173, 175, 197, 198, 201, 203,  
 214, 221, 223, 227, 232, 243,  
 247, 248, 254, 265-267, 269,  
 270, 271, 274, 276, 281, 286,  
 287, 297-299, 321, 342, 347-  
 349, 353, 354, 361, 363, 365,  
 367, 368, 370, 374, 379, 403,  
 409, 419, 421, 423, 424.  
 Alep (mosquée), 390, 391, 395 —  
 (Qal'a), 388, 399, 400.  
 Alexandrie, 127.  
 Alexandrette, al Iskandariyya,  
 44, 49, 50.  
 Alexandrie, 43.  
 'Ali (Sayf al Daula), 7, 14, 31,  
 125, 341, 348, 366, 377.  
 'Ali b. Abi Talib, 263, 325, 326,  
 328, 333, 335, 366.  
 'Ali Abū'l Ḥusayn al Barīdī, 8,  
 15, 16, 404.  
 'Ali b. al Ḥusayn al Magribī,  
 402.  
 'Ali b. 'Isā, 79-80, 216.  
 'Ali b. Ja'far al Daylamī, 7.  
 'Ali b. Muḥammad al Magribī  
 (Abū'l Ḥusayn), 191.  
 'Ali b. Muḥammad b. Šimšāti,  
 145, 302.  
 'Ali b. Muḥassin al Tanūḥi  
 (Abū'l Qāsim), 188.  
 'Ali b. Munqid . . . al Kinānī,  
 382.  
 'Ali (Naqī), 335.  
 'Ali (Riḍā), 327, 331, 334.  
 'Ali b. al Zarrād al Daylamī,  
 312.  
 'Ali Zayn al 'Ābidīn, 334.  
 Alides, 152, 266, 279, 329-335,  
 388.  
 'Alūš al Kurdī, 273.  
*al 'amā'im tijān al 'Arab*, 339.  
 Amanus, 86, cf Lukkām..

- Amhin. 221.  
Āmid, 7, 35, 52, 53, 57, 65, 82,  
89, 96, 103, 104, 115, 118, 126,  
166, 173, 176, 198, 199.  
‘Āmir b. Ša‘ša‘a (Banū), 223,  
234.  
*amma*, 169.  
‘Ammār b. Yāsir, 54.  
Amorium (‘Ammūriya), 62, 68.  
‘Amq, 62, 145, 199.  
‘Amr b. ‘Abd Allāh (b. ‘Ubayd  
Allāh), 137.  
‘Amr b. al ‘Āṣī, 133.  
Anazarbe (Ayn Zarba). 37, 38,  
45, 50, 61, 138, 140, 141, 349,  
383, 392.  
Anbār, 52, 223, 391.  
Andalus, 10.  
Andrasos, 135, 381.  
Anhā, 411  
Antioche (Anṭākiya), 26, 41, 48,  
49, 62, 86, 116, 127, 145, 175,  
184, 186, 195, 197, 199, 200,  
214, 265, 266, 269-274, 295,  
338, 365, 370, 373, 375, 384,  
394, 398-400.  
Anṭartūs (Anṭarsūs), 39, 66.  
Antzevatsik. Voir Zawazān.  
Apahunik, 76.  
Apamée, 85, 419.  
Apelbart, 250.  
Apochaps (Abū Ḥafṣ), 137.  
‘Aqaba, 37.  
‘Aqabat al ‘Ibrānī, 112.  
‘Aqabat al Šīr, 92.  
‘Aqiqī, 33, 34, 371.  
‘*aqqaba*, *mu‘aqqib*, 155.  
Arabān Čay, 95.  
Arabes (troupes), 21, 25, 379.  
Arabissos, 93.  
Arāḥina, 107.  
Arak (Erek), 232, 236.  
‘Arandas, 116, 378.  
*ar‘an*, 105.  
‘Arbasūs. Voir Arabissos.  
Argana (Arghana), 96, 103, 137,  
410.  
Argana Šū, 72, 96.  
Arḥab, 420.  
Aristaṭālis (Aristote), 288.  
Arjš, 56, 57, 59, 76, 137.  
‘Armada, 116.  
*armani* (*étouffe*), 58.  
Arménie, 35, 52, 55-60, 69, 73,  
76-78, 173, 185, 186, 197, 200,  
201, 249, 254, 256.  
Arméniens, 63, 64, 97, 107, 110,  
139, 184.  
‘Arqa (près Méritène), 97, 99,  
103, 193, 394.  
‘Arqa (près Tripoli). Voir ‘Irqa  
Arqanin. Voir Argana.  
Arsamosate (Šimšat), 50, 51, 65,  
72, 411.  
Arsanās, 115, 116, 122, 136, 378,  
410-412.  
Arshkeni, 411.  
*arš*, 253  
Aršwān. Voir Ašwān, 41  
Artāḥ, 199, 399.  
Artsighe, 76.  
‘Arūk (cheval), 221.  
Arzan, 52, 57, 73, 79, 82, 96,  
186, 213, 252.  
Arzruni, 73.

Ascalon ('Asqalān).  
Aškūniya, 411, 412.  
Ašōt, fils de Grigorik, 74, 76, 77.  
*ašrā'*, pl. 'išār, 236.  
Ašwān, 411, 412.  
*aṭāla 'llāhu baqāhu*, 364.  
Aṭārib, 49, 384, 419.  
Avicenne, 287.  
Aulās, 48, 50, 68.  
*a'wajjiyya* (chevaux), 123.  
Awānā, 420.  
'Awāšim, 38, 41, 49, 62, 64, 69, 95, 111, 199.  
A ` w, r j (ḥ) r. m., 108, 192, 314, 378.  
Ayla, 37.  
'Ayn al Baydā' (Buyayḍa), 230.  
'Ayn Jāra, 363.  
'Ayn al Jarr, 27.  
'Aynṭāb, 127.  
'Ayn Zarba. Voir Anazarbe.  
'Ayn al Zarqā', 226.  
'azaba, 137\*.  
*azāha (azāla) 'illatahum*, 169, 405, 409.  
'Azāz, A'zāz, 145, 354, 420.  
Azd, 332\*.  
'azīm al Rūm, 197.

**B**

Ba'albakk, 27.  
Bāb, 196, 268.  
Bāb al Aḥmar, 154  
Bāb Antākiya, 154, 203, 399.  
Bāb Arba'in, 148.  
Bāb Bānaqūsā, 385.

Bāb al Dahab (Constantinople), 80.  
Bāb al Faraj, 399, 400.  
Bāb al Ḥadīd, 154.  
Bāb Ḥarb (Bagdad), 22-24.  
Bāb al 'Ibāra, 400.  
Bāb al 'Irāq, 399, 400.  
Bāb al Maqām, 154.  
Bāb al Naṣr, 146.  
Bāb Nērab, 154.  
Bāb al Qanāt, 385.  
Bāb Qinnasrīn, 148, 203-204, 387, 399.  
Bāb al Salāma, 154.  
Bāb Sagīr, 399, 400.  
Bāb al Yahūd, 146, 148, 385, 399.  
Babbagā' (Abū'l Faraj al), 194, 298, 300, 301, 307, 310, 348, 351, 352.  
*badan* pl. *abdān*, 387.  
Bādiyya, 228, 235.  
Badlis. Voir Bitlis.  
Badr, 264, 397.  
Badr (bataille), 328.  
Bagdad, 7-9, 11, 15, 17, 21, 26, 28, 33, 84, 125, 165, 175, 191, 243, 248, 250, 285, 287, 297, 335, 345, 362, 404, 406.  
Bagrās, 48, 49, 82, 186.  
Bahasnā, 63.  
Bahrā', 38.  
Baḥr al Ḥazar, 67, 69.  
Baḥr al Qulzum, 38.  
Baḥr al Rūm, 37, 44, 46, 48, 50, 51.  
Baḥr al Šām, 67, 68.  
Baḥrayn, 10, 201.

- baḥa'a*, *baḥi'a*, 182.  
*ba'ida*, 129.  
Bakjūr, 420 421, 422, 423, 424.  
Balad, 53, 407, 408.  
Balāṭ, 419.  
Balāṭ (palais impérial), 395.  
Balīḥ, 54.  
Bālis, 42, 49, 51-53, 146, 199, 213, 219, 224, 266, 268, 271.  
Bānaqūsā, 385.  
Bāniyās, 41, 66.  
Baṅṣ. Voir Abū Naṣr.  
Bāqasāyā Voir Darb.  
*bāqir*, 334.  
Baradā, Baradān, 91.  
Barākīmūminus, Barākīmūs (Parakimoumène), 126, 380.  
Bardas Phocas, 35, 98, 104, 105, 107, 108, 192, 323, 324, 377.  
Bardā'a, 56.  
Barīdī, 8, 9, 10, 12, 13, 15-17, 24, 251, 308, 404, 406.  
Bāriq 233.  
Barkarī. Voir Perkri.  
Barkil, 378.  
Barsāyā, 420.  
Barzuyah (Berzé), 85, 86, 338, 375.  
Basile, fils de Romain II, 394  
Basile le Parakimoumène, 126, 380.  
Baṣra, 8, 9, 15, 18, 19, 406.  
Bašūfān, 420  
Baṭn Hinzīt, 100, 116 377, 378  
Baṭn Sumnīn, 413.  
Bavāliqa. Voir Pauliciens  
Bayās, 44, 49-51, 61  
Bayt al Maqdis, 195, 394.  
Bāziyār. Voir Aḥmad b. Naṣr.  
Bišāra, 265, 266, 399.  
Bitlis, 57, 77, 186.  
Bohtān Šū, 58.  
Bosphore. Voir Ḥalīj.  
*Bottines rouges* (empereur), 395.  
*Bracelets honorifiques*, 15.  
Batrak, 314  
Buḥayrat al Ḥadaṭ, 92.  
Buḥayrat Sumnīn, 411, (Cf. Göl-jik).  
Buḥayrat Šimsāṭ, 411 (cf. Göl-jik).  
Buḥturi, 294.  
Bulgares, 83, 107, 110, 112, 114.  
Bulunyās, 66.  
Bunā, 258.  
*būq*, 407.  
Būqā, 86, 375.  
Buqullār (Bucellaires), 68.  
Burj al Ganam, 387.  
Burqa, 21.  
Busfurrajan. Voir Vaspurakan.  
Bustān Šafi'i (Bagdad), 14.  
Bušrā al Ṣagīr, 385.  
Buyayda, 230, 236.  
Buyides, 10, 201, 208.  
Buzā'a, 196.  
Buzay' (Banū), 240  
*buzūn*, 57, 423  
Byzance, Byzantins, Grecs, Rūm, 5, 7, 35, 36, 38-46, 48, 51, 54, 56, 60-70, 72-75, 78, 92, 105, 107, 109-112, 114, 117-119, 126-128, 134-142, 145-154, 165, 166, 174-178, 180-



200, 208, 214, 227, 248, 258,  
265, 267, 268, 272-275, 281,  
282, 302, 309, 312-316, 338,  
342, 344, 358, 375-398, 410-  
414, 419, 420, 422, 423.

C

Calife, 398, 399.  
Caire, 132-134, 201.  
*calligraphie*, 376.  
Cappadoce (Qabaduq), 87.  
Césarée, 87, 90, 140, 176, 182.  
Chalcis (Qinnasrîn), 26, 49.  
Chaldia (thème). Voir Ḥalidiya.  
Charsiane (thème). Voir Ḥar-  
šana.  
*chèques*, 345.  
Christophe (Ḥristūfūrus), 270,  
271, 274.  
Cilicie, 36.  
*Colliers honorifiques*, 15.  
Coloneia (Qara Ḥisār). 74-75.  
*Commerciaires*, 423.  
Constantin, fils de Romain I, 80.  
Constantin, fils de Romain II,  
394.  
Constantin Phocas, 98, 102, 104-  
106, 376, 377, 379.  
Constantin V Porphyrogénète,  
81, 83, 113, 127, 381.  
Constantinople, 80, 83, 84, 88,  
89, 117, 127, 166, 192, 195,  
312, 313, 378, 389, 391, 394.  
Corcuas, 35, 75, 116, 137, 323,  
410.  
Cordoue, 216, 337.  
*Cortèges ignominieux*, 17.  
Cou du Chameau, 413.

Crète (Aqriṭiṣ), 128, 134, 140,  
261.

Cyrrhestique, 145.

Cyrrhus, 48.

C

<sup>v</sup>  
Cermük, 411.  
<sup>v</sup>  
Cimişgezek, 410-412.  
<sup>v</sup>  
Cinar Göl, 9?.

D

Dabil, 56, 58.  
Dābiq, 420.  
Dabiq, 277.  
*dabiqī*, 277\*.  
Dādim (Tādīm), 71, 412, 413  
Damas (Dimaşq), 27-30, 33, 34,  
37, 41, 43, 48, 175, 222, 231,  
288, 290, 296, 300, 368-374,  
390-392, 409.  
Damas (mosquée), 390, 391.  
Damiette, 277.  
*danānīr al şilāt*, 348, 357.  
Danḥā, 408, 409.  
Dār al Biṭṭiḥ, 296.  
Dār al Ḥilāfa, 17.  
Dār al Raqiq, 345.  
Dārā, 81, 82, 198, 200, 213, 217.  
*darak*, 157, 367.  
Darb, 114  
Darb Bāqasāyā, 413  
Darb al Daylam, 388.  
Darb al Ḥayyātīn, 116, 123, 192,  
378, 413.  
Darb al Jauzāt, 375.

Darb al Kankarūn. 92  
Darb Mauzār, 97, 103, 176.  
Darb al Qulla, 97, 99, 103.  
Dārim, Dārimī. 299.  
Dašt al Warak. 76  
Dā'ūd b. Hamdān, 147, 149.  
*daydan*, *daydān* 243.  
*dayjur*, 159.  
Daylam, Daylamites, 10, 16, 17,  
153, 193, 202, 266, 268, 270,  
312, 330, 379, 388, 398, 400.  
Dayr al a'lā (Mossoul), 407.  
Dayr Mār Mārūtā, 272.  
Dayr Sam'an, 270, 271.  
Daysām al Kurdi, 202, 289.  
Deir ez Zōr, 232.  
Dévé Boyounou, Dewe Boyūn,  
413.  
Dibāj, 329.  
Dijla. Voir Tigre.  
*dilāš*, 104, 157.  
*dir'*, 157  
Divriği, 63.  
*Diwān al Magrib*, 191.  
Diyar Bakr, 7, 10, 35, 51, 58, 79,  
81, 83, 128, 129, 136, 196,  
244, 255, 379, 381, 395, 402,  
410, 411.  
Diyār Muḍar. 10, 51, 83, 96,  
129, 223, 247, 254.  
Diyār Rabī'a, 10, 11, 51, 81,  
198.  
Dizbar (Dizbir). 193, 265\*-267,  
270, 271, 398, 400, 401.  
Doliché, 64.  
Domestique, 71, 72, 75, 82, 88-  
91, 96, 98, 102, 104, 106-108,  
111, 112, 116, 117, 126, 138-

140, 147, 148, 150, 152, 153,  
174-178, 321, 322, 375-379,  
387, 390, 392, 410.  
Domestique d'Occident, d'O-  
rient, 128, 140, 381.  
*Douane*, 423.  
Dulūk. 64, 97, 98, 103, 116, 127,  
141, 383, 384, 392.  
Dwīn. Voir Dabil,

D

Dādih, 374  
*ḍaffa 'alā*, 28\*  
Dāt al Jauz, 76.

D

Dibāb, 239.

E

Edesse (Ruhā), 42, 43, 53, 54,  
79, 80, 81, 165.  
Egypte. 10, 20, 27, 28, 33, 34,  
37, 47, 61, 83, 84, 177, 186,  
195, 336, 337.  
Emèse Voir Hims.  
Erzerūm. Voir Qālīqalā.  
Erzinjān, 413, 414.  
*Esclaves fugitifs*, 422.  
Euphrate, 37, 42, 43, 48, 50-55,  
95, 97, 100, 103, 105, 192, 194,  
218, 219, 223, 236, 313, 366,  
377, 410, 412.

F

Faql b. Sahl, 294  
Faql b. Yahyā, 330  
Faḥḥī (?). (cheval), 386.

Fajj Sinyāb, 420.  
*fālij*, 401.  
Fārābi, 283, 287-291.  
Fārādis, 120.  
Faraj, 16.  
Fāris, 9, 47.  
Fārisi, 347\*.  
*fuss*, 390.  
Faṭḥ al Tamali, 186, 270, 272, 398.  
Fāṭima, 263, 326, 329, 334.  
Fāṭima b. Ḥusayn, 329.  
Fātik, 27, 368.  
*fātūr*, pl. *fawātūr*, 61.  
*fāwada* 155.  
Fāyā, 366-367.  
Fayḍ, 205, 388.  
Fayyād, Fayyādi (Abū Muḥammad), 147, 243, 302, 385.  
Filaṣṭīn, 37, 84, 291.  
*Fityān*, 345.  
Furqlus, 228, 229, 240.  
*fusayfisā'*, 390.  
Fustāt, 133.  
*Futuwwa*. Voir *Fityān*.

G

Gagik b. al Dayrāni, 76.  
Gök-Şū, 42, 63. Cf. Nahr al Azraq.  
Göljik, 50, 65, 98, 103, 121, 193, 411, 413.

G = Ğ

Galbūn, 371.  
*gamgama*, 158.

*gassāl*, 278\*.  
Gassāni, 295.  
Gaur, 45.  
Gazāt al muṣība, 376.  
*girār*, 234.  
Gubbarāt, 224.  
Gudr, 230\*.  
Gunṭur, 229, 236, 240.  
Gūṭa Dimaşq, 231, 371, 372.  
Guwayr, 230\*, 236, 238, 241.

H

*habr*, 143.  
Hābūsi, 413.  
Hafijj (Hafciç<sup>v</sup>), 73\*.  
Hajar, 223.  
Halys (Kizil Irmağ. ar. Ālis), 87, 90, 91.  
Hamaḍān, 285.  
Hamaḍāni (Badī 'al Zamān), 347, 364.  
Hamaḍāni (Muḥ b. 'Alī al Waşī), 348, 358.  
Hāmūtab, 413.  
Hanzit Voir Hinzit.  
Harak, 76.  
Hārūn al Raşid, 44, 268, 291, 330, 332, 393, 422.  
Hārūniyya, 37, 38, 44\*, 51, 61, 128, 381, 392.  
Hāşim (Banū), 152, 286, 388, 424.  
Hattāb, 193.  
*hayqa'a*, 158.  
Hazzāza, 315.  
Héraclée, 422.

*Héritages*, 367.  
 Hibat Allāh b. Nāṣir al D., 247-252.  
 Hind umm Mu'āwiya. 366.  
 Hinzit, 51, 98, 103, 121, 136, 410.  
 Voir aussi Baṭn Hinzit.  
 Hirmās, 11, 53, 218.  
 Hiryāda, 66.  
 Hit, 52, 223.  
 Hoghi, 412.  
 Horé, 412.  
 Hūri, 412.  
*hury*, pl. *ahrā'*, 216.

**H**

Ḥabīb (Banū), 211.  
 Ḥabīb b. Maslama, 76.  
 Ḥadaṭ (Palmyrène), 221, 222.  
 Ḥadaṭ, 37, 43, 44, 49, 50, 62, 85, 92, 106, 114, 126, 323, 324, 355, 375, 377, 378.  
*ḥādir*, 401.  
 Ḥādir Ḥalab, 401.  
 Ḥādir Banū Ṭayyi' 120, 401.  
 Ḥādir Qinnasrīn, 120, 401.  
 Ḥadiṭa, 52.  
*ḥafā*, *ḥafiyy*, 168.  
 Ḥāifa (Caiffa), 372.  
 Ḥajjāj, 15.  
 Ḥājib = (Qarguyah), 422-424.  
 Ḥalab. Voir Alep.  
 Ḥalba, 205, 374, 388.  
 Ḥamāt, 27, 39, 40, 221, 394, 419.  
 Ḥamdān, 7.  
 Ḥamdanides, 5, 7, 8, 10, 11, 24, 27, 44, 56, 192, 202, 208, 210-

218, 223, 250, 273, 279, 280, 286, 296, 302, 311, 312, 376.  
 Ḥamdūn, 7.  
 Ḥāmīṣ, Ḥāmūṣ, 78.  
 Ḥāni, 58, 65.  
 Ḥarb b. 'Abdallāh al Balḥi, 23.  
 Ḥarb b. Umayya, 329, 366.  
 Ḥarbā, 25.  
 Ḥarbiyya, 23, 345.  
*ḥarība*, pl. *ḥarā'ib*, 239.  
 Ḥārim, 145, 419.  
 Ḥariri, 296.  
 Ḥarīt b. Sa'īd b. Ḥamdān. Voir A. Firās.  
 Ḥarrān, 42, 53, 54, 59, 88, 96, 99, 121, 166, 173, 232, 242, 247, 249, 252-254, 256, 288, 315, 410.  
*ḥasak ḥadīd*, 151, 383.  
 Ḥasan b. 'Abdallāh. Voir Nāṣir al Daula et Sirāfi.  
 Ḥasan b. 'Alī, 263, 334.  
 Ḥasan b. 'Alī al Qawwās, 71.  
 Ḥasan 'Askari, 335.  
 Ḥasan b. Muqla, 376.  
 Ḥasan b. Ṭāhir al 'Alawī, 30, 32, 370.  
 Ḥātim al Ṭā'ī, 246.  
 Ḥaurān, 65.  
 Ḥauṭa, 226, 231.  
 Ḥawānīt, 381.  
*ḥazn*, 102.  
 Ḥijāz, 47.  
 Ḥimṣ (Homs), 26, 27, 29, 30, 37-39, 48, 49, 66, 83, 221, 222, 264, 336, 368, 370, 372, 389, 396, 401.  
 Ḥirān (Ḥayrān), 228, 229, 240.

Hişn Banū'l Mu'min, 63.  
 Hişn ibn Rajwān, 63  
 Hişn Dir'l Qarnayn, 135, 136, 193.  
 Hişn al Hāmid, 77.  
 Hişn al Hamma, 410, 411.  
 Hişn Kayfa, 58.  
 Hişn Manşūr, 43\*, 50, 213  
 Hişn al Minşar, 51, 98, 103.  
 Hişn al Mutaqqab, 45, 49  
 Hişn al Rān, 98, 101, 103. 118,  
 121, 410, 411.  
 Hişn Sulaymān, 77  
 Hişn Şahrān, 77.  
 Hişn al Tall, 71.  
 Hişn al Tināt, 44, 49.  
 Hişn al 'Uyūn, 87.  
 Hişn al Yamāni, 126, 176, 379.  
 Hişn Ziyād, 50, 65, 71, 72\*, 115,  
 117, 141, 142, 193, 213, 411.  
 Hiyār, 228, 235.  
 Hizān, 58.  
 Huḍāq, Huḍāqī, 283, 284.  
*hum mā rib'*, 405, 408.  
*hurjūj*, 170.  
 Husayn b. 'Alī, 263, 331, 334.  
 Husayn b. Hāmdān, 116, 147,  
 149.  
 Husayn b. Sa'id, 14, 15, 24, 29,  
 366, 368  
 Husayn b. 'Alī al Magribī, 191,  
 396, 402.  
 Husayniyya, 63.

H

Hābūr, 11, 53, 54, 213, 218, 232,  
 237.  
 Hābūr al Ḥasaniyya, 213.

Hābūsī, 413.  
 Hājḥaj, 16, 18-22  
 Hālid b. Yazīd... al Şaybānī,  
 295.  
 Hālidiyya, 293  
 Hālidiyya, Hālidiyāt (thème), 63,  
 78, 380  
 Hālidī 283, 293-295, 297, 298.  
 Hālij (Bosphore), 69, 90  
*hāma 'an*, 417.  
 Hānāqiyya, 388.  
 Hāndaq al Rūm, 154.  
 Hāqān (Banū), 345.  
*haraġ*, 9.  
*harqāh*, 151-152  
 Hārpūt, 50, 98. Voir Hişn  
 Ziyād.  
 Harrārāt, 224\*.  
 Hārşana (= Charsiane, thème),  
 63.  
 Hārşana (Charsianum Castrum),  
 87, 91, 117, 134, 303, 310, 312,  
 376, 378, 382.  
 Hāṭib (Bagdādi), 297, 300.  
 Haula, 279, 280 (sœur de Sayf  
 al D.).  
 Hāyrān. Voir Hīran,  
*hayru'l nāsi*... 172.  
 Hāzars, 65, 67, 107, 110.  
 Hīlāt Voir Aḥlāt.  
*hīst*, 153, 251.  
 Hūmm, 326, 327.  
 Hūnāşira, 41, 49, 226, 353\*  
 Hūrāsān, 10, 167, 173, 175, 178,  
 200, 254, 274, 316, 320, 321,  
 392.  
 Hūsāf, 120, 268\*.  
*huwā'*, 236.

Huwārizmi (Muḥ b. al 'Abbās),  
296.

Hüzistān, 9, 13, 47.

I

Ibn 'Abbād, 311.

Ibn Abi Ṭayy, 206-207.

Ibn Abi 'Umar, 274.

Ibn al Ahwāzi, 265-271, 398,  
401.

Ibn al Anbāri, 285.

Ibn 'Arāfa, 224.

Ibn al Aṭir, 297.

Ibn A'war. Voir A' w. r. j. r.  
m.

Ibn al Azraq al Fāriqi, 284-285.

Ibn Balanṭas, 117, 192, 323, 413.

Ibn Danḥā, 248, 251, 252.

Ibn Derenik (Ibn al Dayāni),  
74, 77.

Ibn Di'āma, 274.

Ibn Durayd, 283-286.

Ibn Fašir, 413.

Ibn Guzāl, 378.

Ibn Hıjjat al Ḥamawı, 330.

Ibn Hubayra, 331.

Ibn Ḥalawayhi, 283, 285-287,  
337.

Ibn Ḥaṭıb al Nāşiriyya, 204.

Ibn Jinni, 347.

Ibn Kaygalag, 379.

Ibn al Magribi (cf Ḥusayn), 195,  
396.

Ibn al Malā'ini, 166.

Ibn Mānik, 274-275.

Ibn al Marzubān, 77.

Ibn Maslama, 137.

Ibn Muḥammad, 274.

Ibn Mujāhid, 285.

Ibn al Mullā, 204.

Ibn Muqla ('Alı Abū'l Ḥusayn),  
24, 79.

Ibn Muqla (Ḥasan Abū 'Abdal-  
lāh), 376.

Ibn Muqla (Muḥ. Abū 'Alı) 79,  
376.

Ibn al Mu'tazz, 311.

Ibn Nubāta al Fāriqi, 129, 283.

Ibn Nubāta al Sa'di, 299, 300,  
307, 309.

Ibn Q. Imūṭ, 378.

Ibn Qunnāş Voir Ṭalḥa.

Ibn Qutayba, 284.

Ibn Rā'iq, 8, 9, 11, 12, 14, 16,  
191, 372.

Ibn al Rūmi, 294.

Ibn Sinā. Voir Avicenne.

Ibn Sukkara, 325.

Ibn Şaddād, 105, 203.

Ibn Şirzād, 16, 20, 24.

Ibn al Şumuşqiq, 378, 380. (Voir  
Tzimiscès).

Ibn Tornıq, 74, 76, 77.

Ibn Yazıd al Şaybāni, 400.

Ibn al Zayyāt, 140, 187, 265.

Ibrāhim b. Abdallāh... b'Alı,  
328-330.

Ibrahim b. Aḥmad al Ḥurāsāni,  
16.

Ibrahim al 'Alawı, 208.

Ibrahim b. al Bārid al 'Uqaylı,  
374.

Ibrahim b. Hilāl al Şabi', 292.

Ibrahim b. al Mahdı, 333.

Iconium. Voir Quniya.

Idlib, 374, 394.  
Ifīli, 337.  
Ifriqiya, 10.  
Ihšid, Ihšidites, 24, 26-34, 78,  
82-84, 191, 201, 281, 291, 301,  
336, 366, 368-374, 392, 404,  
409.  
*ijāza*, 349.  
*ikāf*, pl. *ukuf*, 388.  
Iksāl. Voir Aksāl.  
*ilā an*, 11, 85.  
Īgāzi, 419.  
Imād al Daula (Buyide), 9.  
Imru'ulqays, 311, 356.  
Inekli, 92.  
Iram, 120.  
'Irāq, 20, 39, 42, 47, 53, 59, 177,  
189-190, 201, 219, 307.  
'Irqa (près Tripoli), 97, 394.  
*irtijāl*, 349.  
'Isā Kil, 28.  
'Isā (b. Maryam), 54, 80.  
'Isā b. Mūsā, 332.  
Ispāhān, 9.  
Ishāq b. Kaygalag, 379.  
Ishālariyya, 107.  
Ismaéliens, 374.  
*istāš'ara*, 158, 170.  
'Isū' (Jésus), 79.  
*ištātta*, 106.  
Itnā 'Ašara, 286.  
Iyād (Banū), 284, 285.

J

Jabal al A'lā, 271.  
Jabal Balūsā, 210.

Jabal Bani 'Ulaym, 210.  
Jabal Bišri, 224.  
Jabal Jaušan, 150, 342, 387.  
Jabal Ma'lūla, 231.  
Jabal Nabi 'Is, 401.  
Jabal Sam'an, 199, 420.  
Jabal al Summāq, 374, 394, 419.  
Jabala, 41, 66, 394.  
Jabāt. Voir Jibāh.  
Jabbūl, 41, 120.  
Jacobites, 133, 218.  
Ja'far (Barmakide), 291.  
Ja'far al Šādiq, 334.  
*jāfa*, 168.  
*jahjāh*, 247.  
Jāmida, 19.  
*jāsa*, 308.  
Jauzāt, 375.  
Jayhān, 44-46, 91, 98, 103, 104,  
114\*, 141, 393.  
Jazīra, 34, 37, 38, 43, 47, 51-56,  
58-60, 165, 200, 210, 238, 242,  
370.  
Jazīrat ibn Umar, 52, 218.  
Jazr, 419.  
Jean Anthypatos, 84.  
Jérusalem, cf. Bayt al Maqdis,  
27, 195, 201.  
Jibāh, 230, 236, 241.  
Jibāl, 9, 47, 56.  
Jibril, 263.  
Jibrin, 146.  
Jifār, 230\*, 236.  
Jisr al Ḥadīd, 198.  
Jisr Manbij, 42, 43, 48, 51-53,  
55, 232.  
Ju'fi, 337.

Jūma, 62.  
Jumah, 65.  
Jurjān, 10.  
Jurzān (Géorgie), 73.  
Jūsiyya, 30, 419.

**K**

Ka'b b. Rabi'a (Banū), 225, 227,  
228, 235, 239, 241.  
Kaḏū. 378.  
*kafan*. 278\*.  
Kafarbayyā, 45. 393.  
Kafartāb, 271, 394\*, 397. 419.  
Kafartutā, 54. 78, 82. 213  
Kāfūr. 27, 33, 34, 84, 134, 186,  
195, 196, 336, 337, 368. 371,  
373, 393.  
Kaisik, 76, 250.  
Kalb (Banū), 220-222, 336, 372.  
Kals (Kalīs), 65.  
Kamḥ, 414.  
Kanisa, 37, 45\*. 51. 61.  
Kasaki, 126\*, 379.  
*kātib al jayš*, 16.  
*kattān*. 423.  
Kaysūm, 63.  
Kāzimayn. 335.  
*kelck*, 115\*.  
Kelkid Irmak, 74.  
Keltzēne, 414  
Kerbelā, 331  
Kerker. 98, 411.  
Kil, 16.  
Kilāb (Banū). 224, 225, 232, 235,  
266, 267, 365, 366, 372, 401,  
Killiz, 127, 145, 384.

Kimār, 420  
Kinānā (Banū), 382.  
Kinda. 337.  
Kirmān, 9, 47.  
Kömür Hān. 98.  
Kūfa, 15, 125, 177, 336, 337.  
*kurḡya*, 12.  
Kurdes, 202, 289, 375, 405.  
Kušājim, 283, 291-293, 295, 297,  
362.

**L**

Lādikiya. Voir Laodicée.  
*lahdam*, 158.  
Lajjūn, 372.  
Lāmis, 68. 83, 84.  
Laodicée. 38, 41, 66.  
*laqab*, 12.  
*latt*, 397\*  
Lāun al Biṭriq, 377.  
Lāun b. al Ştrāṭigūs, 378.  
Léon VI, 69, 84, 414.  
Léon Phocas, 35, 85, 86, 117,  
118, 128, 322, 323, 375, 378,  
381, 382, 421. (Lāun, Liyūn).  
Liban (Lubnān). 38.  
Lukām, Lukkām, 38, 43, 47, 49,  
95.  
Lu'lu', 336.  
Lu'lu'a 231.  
Luqām (Lykos), 91.  
Lykandos (Likandos), 63, 69, 107.  
Lykos (Luqām, Kelkid Irmak),  
74, 91, 323.

**M**

Mā warā' al nahr, 10  
Ma'arrat Misrīn, 394, 419



- Ma'arrat al Nu'mān. 38, 40, 221, 223, 271, 272, 369, 374, 394, 419.  
Ma'ātiš. 230.  
*mabāhis*, 211\*.  
Macédoine (Maqadūniya), 378.  
Madā'in, 16, 21, 308.  
Madhij, 337.  
Madinat al Manšūr, 23, 345.  
Madrasa Halāwiyya, 391.  
Madār, 19.  
Magārat al Kuḥl (al Kujuk), 133, 220, 313, 381, 382.  
Magrib, 10, 47.  
*mahal*, 163.  
Mahdī (Faṭimite), 10.  
Mahdī (Abbaside), 325, 332, 393.  
*maḥḍar*, 80.  
Maḥzūmi, 361.  
*majja*, 130.  
*makīda*, pl. *makāyid*, 112, 114.  
Malatya. Voir Mélitène.  
Malazdjerd, Manazjird. Voir Mantzikert.  
Maleinos, 323 (cf. Ibn al Malā'ini).  
Malih al Armani, 63, 64.  
Malik Nāšir Yūsuf, 268.  
Malik Žāhir Gāzi, 154, 400.  
Malkites, 133.  
Malkin (Malghi), 65.  
Mallūn, 46.  
Ma'mūn, 294, 295, 327, 329, 331.  
Manbij, 42, 43-50, 64, 118, 141, 195, 196, 198, 294, 313, 314, 315, 345, 367, 374.  
Mandil d'Edesse, 79, 195.  
Manšūr, 23, 299, 325, 328-332, 345.  
Mantzikert, 56, 57, 72, 76, 137, 249, 250, 254, 256, 258, 259.  
Maqburat al Ḥayzurān, 300.  
Ma'qila, 194.  
Maqta'at al Anfār, 91.  
Mar'aš, 37, 38, 43, 44, 49-51, 62, 82, 86, 91, 95, 98, 101, 103, 323, 375-377, 383.  
Mardāwij, 10.  
Mardis. Voir Tūdis.  
Māridin, 81.  
*māriq*, 261.  
Marj Rāhiṭ, 372.  
Marwān al Qarmaṭi (al 'Uqayli), 264, 396, 397.  
Marwanides, 373.  
Marzubān, 202.  
*mas'at*, pl. *masā'ir*, 326\*.  
*maslaḥa*, 61.  
Maslama b. 'Abd al Malik, 268.  
Maššisa, 37, 45, 49, 50, 61, 68, 81, 82, 173-177, 181-189, 191, 214, 299, 381, 384, 392, 393.  
*mastūr*, 27.  
Mašārif al Šām, 123.  
Mašbad al Dakka, 206-207.  
*mašrafiyya*, 123, 318.  
Maṭāmir, 101.  
Maṭar b. al Baladi, 382.  
*mathucwa* pl. *matālī*, 236.  
Mattā b. Yūnus, 287.  
*ma'ūna*, 9.  
Maušil. Voir Mossoul.  
Maysān, 19.  
Mayyāfāriqin, 7, 35, 52, 57, 59, 65, 72, 76, 82, 86, 96, 117, 129, 136, 167, 173, 177, 183-186, 191-193, 200, 201, 208-210, 213.

- 242-244, 249-252, 254-259, 269,  
279, 280, 284, 374-375, 395, 402.  
Mazrafa, 22.  
Mekke, 125, 190.  
Melitène, 37, 43, 45, 48, 50-53,  
63, 64, 68, 97, 100, 103, 105,  
115, 137, 166, 173.  
Mésopotamie, 7, 35, 185, 210,  
232, 264, Cf. Jazira.  
Mésopotamie (thème), 116, 410,  
414.  
*migfar*, 212.  
*miqrama*, 59.  
*misâha*, 215.  
Mîsr. Voir Egypte et Caire.  
*mitrad*, 369.  
Mossoul, 7, 8, 10, 14, 24, 25,  
51-53, 59, 165, 197, 242, 243,  
249, 250, 293, 297, 332, 347,  
380, 405, 407, 408.  
Mu'ad b. Sa'id, 369  
Mu'awiya (Banū), 265  
*mubālağa* ('alā'l), 62, 64  
Mubarqa', 222.  
*mudakkir*, 16, 17.  
*mugār*, 130, 234.  
Muhallabī, 297.  
Muhammad b. 'Abdallāh... b.  
Ali, 338-330.  
Muhammad b. 'Abdallāh... b.  
Utmān, 325.  
Muhammad b. 'Abdal Šamad,  
16.  
Muhammad b. 'Abd al Wāhid.  
Voir Abū 'Umar.  
Muhammad Abū Bakr. Voir  
Hālidī, Ibn al Anbārī, Ibn  
Rā'iq, Šulī, Šanaubari, Ibn  
Durayd.  
Muhammad b. Abr'l Sāj, 45.  
Muhammad b. Aḥmad b. al  
Ahwāzi. Voir Ibn al Ahwāzi.  
Muhammad Bāqir, 334.  
Muhammad b. Buzay', 226, 238.  
Muhammad b. al Ḥusayn. Voir  
Kušajim.  
Muhammad b. Ibrāhim... b.  
'Ali, 329.  
Muhammad al Ifriqi, 358.  
Muhammad b. 'Īsā, 274.  
Muhammad b. Ishāq... al Ḥa-  
labī, 402.  
Muhammad b. Ilyās b. 'Ali, 9.  
Muhammad b. Ja'far b. Ali, 329.  
Muhammad Jawād, 335.  
Muhammad Muntazar, 335.  
Muhammad b. Muqla, 376.  
Muhammad b. Mūsa al Šulḥī,  
198, 273.  
Muhammad b. Nāšir al Daula,  
86, 128, 190, 192, 193, 315,  
375, 381.  
Muhammad b. Sulaymān b.  
Fahd, 402.  
Muhammad b. Ṭarḥān. Voir  
Fārābī.  
Muhammad b. Ṭugj al Iḥšid,  
10, 33, 83, 368, 404, 405.  
Muhammad b. Yanāl, 16, 22, 24.  
Muhammad b. Ya'qūb al Barīdī,  
404.  
Muhammad b. Yazid al Šaybānī,  
295.  
Muhannā, 226, 229, 231, 238,  
241.  
Muḥassin, 206\*-207.  
Mu'izz al Daula, 147, 165, 201,

202, 242, 243, 248-250, 257,  
364, 380, 381.  
*mulets d'Arménie*. 60.  
Mu'nis, 147, 373.  
*munqaṭi' al qar'in*, 245.  
Muqaddamiyya, 72.  
*muqāsama*, 215.  
*muqāṭ'a*, 215.  
Muqaṭṭam, 38.  
Muqtadir, 7, 84, 147, 191, 288, 362.  
Murād Šū (cf. Arsanās), 115, 412.  
*muruwwa et din*, 363.  
Mūsā al Kāzim, 291, 327, 334.  
Musāfirides, 202.  
*muṣallī*, 360.  
Muslim b. al Walid, 294.  
*mustağallāt*, 398.  
Mustakfi, 26.  
*mustawfī*, 369\*  
Müş, 74, 249, 250, 254.  
Muşer Dagh, 98.  
Mu'taḍid, 45, 191, 363, 373.  
*mutaja'rif*, 406.  
Mutanabbī, 5, 6, 33, 90, 92, 93,  
99, 108, 113, 115, 177, 202,  
221, 233, 283, 284, 286, 295,  
298, 303, 307, 312, 336-338,  
346, 347, 366, 379, 412, 414.  
*mu'taṣib*, 180.  
Mu'taṣim, 15, 62, 68, 293.  
Mutawakkil, 140, 294, 333.  
Mu'tazilites, 362.  
Mu'tazz, 335.  
Muṭr, 83, 128, 165, 263, 265.  
Muttaqī, 7, 11, 13, 14, 15, 17,  
22-26, 79, 80.  
*muzāra'a*, 215.

N

*nadda, nadīd*, 130.  
Nadī b. Ja'far, 226, 238, 240.  
*naḡād, naḡida*, 129.  
Nāfūdā, 420.  
Nahr 'Afrin, 62, 127, 145, 199.  
Nahr al Azraq, 42, 63. Cf. Gök-  
Šū.  
Nahr Hinzīṭ (Böyük Çay), 98.  
Nahr Hürīṭ (Jürīṭ), 92, 114\*.  
Nahr Tārtār, 408.  
*naḡt*, 406.  
Naḡšiwān. Voir Naşawā.  
Najā al Kāsakī, 126, 135-137,  
141, 142, 145, 166, 167, 173,  
177, 183, 185, 186, 244, 248-  
259, 379, 380, 384, 391, 395,  
396.  
Najāh, 258, 396.  
Nāmī, 73, 298, 299, 306, 309.  
Nāşibin. Voir Nisibe.  
Nāşir al Daula, 7, 8, 11, 12, 14-  
21, 24-25, 145, 165, 191, 195,  
196, 201, 214, 216, 224, 242,  
243, 248, 250, 252, 263, 280,  
311, 360, 363, 374, 380, 381,  
402, 404, 408.  
Naştra. Voir Nazareth.  
Naşr b. Aḡmad al Sāmāni, 10.  
Naşr al Ṭumli (Ṭamali), 78, 83-  
85.  
Naşawā, 56, 57.  
Nāşī Aḡaşşī, 353  
*na't sababī*, 160.  
*natr*, 143.  
Nazareth, 372.  
Nāṭulıq (Anatoliques, thème),  
62.

Nā'ūra, 268\*.  
Nicéphore I, 422.  
Nicéphore Phocas (Nikfūr b. al Fuqās), 35, 36, 39, 128, 138, 145, 148-154, 166, 176, 182-192, 195, 198, 203, 204, 261, 309, 322-324, 377, 381, 383, 386, 387, 391-395, 415, 417, 421.  
Nicopolis (Naqābulis), 61.  
*nifāq*, 415.  
Nihyā, 230\*, 236.  
*nijād*, 341.  
Nikfūr. Voir Nicéphore.  
*niqd*, pl. *anqād*, 170  
Nisābūr, 362.  
Nisibe, 25, 53, 58, 72, 79, 81, 82, 196, 198, 200, 210, 211, 213, 214, 217, 243, 250, 300, 404, 407, 408.  
Nizār, 238, 239.  
Nufayla, 326.  
Nūh (Noé), 330.  
Nūh (Samanide), 348.  
*nuhh* (*nahh*), pl. *anḥāh*, 59.  
Nu'm, 272, 279, 374.  
Numā, 252.  
Numayr (Banū), 54, 232, 234\*, 236, 237\*, 238, 241, 372, 410.  
Nuqayla. Voir Nufayla.  
Nūr al Din b. Zenki, 373.

**O**

Oronte, 38, 39, 62.

**P**

Palestine. Voir Filastin.  
Palmyre, 229, 232, 236, 238, 241.

Parakimoumène, 126, 380.  
Paul Monomaque, 342.  
Pauliciens, 63, 64. cf. Bayāliqa.  
Perkri 57, 59, 76, 137.  
Pierre Phocas, 421.  
*Plume et Epée*, 312.  
Pyles Ciliciennes, 51, 375.  
Pyrame, 46.

**Q**

*qā'asa*, 417.  
Qabādūq (Cappadoce), 62, 87.  
*qabbān*, 20.  
Qā'im (Fatimite), 10.  
Qāhir, 7, 373.  
Qalamiya, 68.  
Qəlamūn, 231.  
Qalānisiyyūn, 399.  
Qal'at Sam'an, 271, 420.  
Qal'at al Šarif, 154.  
Qāltqalā, 56, 57, 65, 72, 73, 86, 137, 410.  
Qalūniya. Voir Coloneia.  
Qanṭara Sanja, 42, 43, 97  
Qa'qā' (Banū'l), 228.  
Qarā Šū, 115, 412, cf. Euphrate.  
Qarāfa, 38.  
Qarāriṭi. Voir Abū Ishāqal, 402.  
Qarguyah, 198, 264-266, 270, 271, 396, 397, 398, 400, 419-421, 423.  
*qarī'*, *qirri'*, 316, 320.  
Qarmates. Qarmaṭi, 10, 125, 201, 220, 221, 223, 264, 396, 397.  
Qarqisiyā, 52.  
Qaryatayn, 226, 230.

*qaṣab*, 278.  
Qaṣr al Šamʿ, 133.  
*qāṭa'a*, *muqāṭa'a*, 55.  
Qaysites, 76, 96, 250.  
Qaysariyya. Voir Césarée.  
Qinnasrīn, 26, 29, 38-41, 48, 49, 83, 120, 148, 196, 199, 203, 227, 238, 241, 369, 374, 384, 386, 391, 401, 419.  
*qirmīda*, 198.  
*qirmiz*, 58.  
Q. ṭās, 192.  
Qubāqīb (Tokhma Šū), 43, 50, 97, 100, 103.  
Quḍā'a (Banū), 284.  
Qūdis. Voir Tūdis.  
*qulāma*, 157.  
Qulb, 77.  
Qulūpag, 258.  
Qūniya, 166, 248.  
Quraqīs, 50, 97.  
Qūruṣ (Cyrhus), 48-50, 62, 77, 127, 391.  
Qusṭanṭīn b. Bardās. Voir Constantin Phocas.  
Qusṭanṭīn b. Lāwī. Voir Constantin Porphyrogénète. 381.  
Qusṭanṭīniya. Voir Constantinople.  
Qūšayr (Banū), 96, 225, 232, 240.  
Quṭam b. al 'Abbās, 328.  
Quwayq, 26, 40, 145, 146, 154, 205, 388, 389, 401, 420.

R

*ra'aba*, 244.  
Ra'bān, 64, 95, 103, 112, 113, 126, 127, 380, 383.

Rabr'a, 111, 239.  
Rāḍī, 362.  
Rafaḥ, 37, 48.  
Raffā' (Sirri al), 283.  
Rāfiḍites, 208.  
Rāfiqa, 218, 236.  
Raḥba, 52.  
Ramla, 27, 28, 31, 175, 291, 369.  
Rāmūsa, 227.  
Raḡqa, 25, 26, 51-54, 59, 175, 213, 218, 223, 232, 236, 365, 370, 372, 374.  
Raḡqatān (Raḡqatayn), 236.  
Raḡṭāš, 396.  
Rās 'Ayn, 53, 54, 81, 82, 213.  
R. st b. al Balanṭas, 378.  
Rastan, 27, 28, 368.  
Rašīq al Nasīmī, 140, 187, 265, 266, 270, 272, 383, 398, 399, 400.  
*rāwaḍa*, 155.  
Rayy, 9, 56.  
Rhodes, 82.  
*ribāt*, 393.  
*rīṭl zāhirī*, 209.  
Roger d'Antioche, 419.  
Romain I Lécapène, 80, 81, 83, 126, 127, 154, 410.  
Romain II, 127, 128, 140, 152, 156, 383, 391, 394.  
Rštunik, 57.  
Rūdayna, 123.  
Ruhā. Voir Edesse.  
Rukn al Daula, 10.  
Rūmānūs al Šayḥ. Voir Romain Lécapène.  
Rūmānūs. Voir Romain II.

Rūmānūs b. al Balanṭas, 378.  
Ruqayya, 329.  
Rūs, Rōs, 107, 110, 112\*.  
Ruṣāfa (Syrie), 226, 230.  
Ruṣāfa (Bagdad), 300.

S

sa'am, 119.  
sabaniyya, 59.  
Sabéens, 54.  
sabḥ al faras, 100.  
sābiga, 124.  
Sab'in, 266, 268\*, 271, 401.  
Sa'd al Daula, 204, 279, 420.  
Sa'di, 391.  
Saffāḥ, 332.  
Sa'id Abū 'Utmān. Voir Ḥalidi.  
Sa'id b. Ḥamdān, 255, 311.  
Sājiyya, 373.  
Sājūr, 420.  
Salām, 72.  
Salāma b. Baḥr (Abū'l Faraj),  
382.  
Salamās, Salmās, 58, 202.  
Salāmī, 283.  
Salamiyya, Salamiya, 220, 225,  
228, 235, 238, 239, 419.  
salīl, 245.  
Salmān, 330\*.  
Salūqiya (Séleucie), 62, 67.  
Samanḍū, 87, 90, 93, 94, 107,  
117, 118, 193, 310, 376.  
Sāmāni. Voir Naṣr b. Aḥmad.  
Sāmarrā, 11, 15, 17, 25, 335.  
Samāwa, 231, 241, 336.  
Samhar, 123.

Samosate (Sumaysāt), 42, 43, 50-  
53, 55, 63, 95, 98, 101, 103,  
126, 192, 377, 380, 411.

Sanabūs, 90.  
Sanāsuna, 77.  
Sanja, Sinja, 42, 43, 97, 103.  
Saqāyāt, 388.  
sa'r, 143.  
Sarmadā, 419.  
Sarmad, 245.  
Sarmīn, 374, 419.  
Saros, 46, cf. Sayḥān.  
Sarūj, 98, 120.  
Sasun, 77.  
Sawāḥil, 264, 397.

Sayf al Daula, 5-8, 11-36, 44, 58,  
66, 71-78, 81-89, 90-128, 134-  
136, 140, 145-156, 165-167, 173,  
174, 177-181, 183, 185, 189,  
190-200, 201-205, 206-210, 218-  
245, 247-259, 261, 263, 265-  
273, 276-284, 286, 288-290, 292,  
294, 297, 298, 300-310, 312,  
315-317, 319, 320, 335-337,  
342, 345-403, 404-415, 419,  
421.

Sayf al Daula (Littérateurs de  
l'entourage de), 281 et suiv.,  
301.

Sayḥān, 46, 94.  
Séert (Si'irt), 58.  
Séleucie, 381.  
Sembāt fils d'Ašōt, 55.  
Sergiopolis, 232.  
Severek, 50, 411.  
Sijistān, 47.  
Sindi b. Šāḥik, 291.  
Sinn, 52.  
Sinjar, 408.

Sirāfi, 285.  
*sirbāl*, 157.  
 Sirri, 296-298, 308.  
 Sis, Sisiyya, 141, 299.  
 Sitt al Nās b. Sayf al D., 244.  
 Siwās, 87, 91.  
 Slaves, 110, cf. *Şaqlab*.  
*songes (interprétation des)*, 361, 389.  
 Sozopetra. Voir *Zibaṭra*.  
 Stéphane, fils de Romain I, 80.  
 Strātigūs, 117, 378.  
 Stratopédarque, 421.  
 Su'āda, 231\*.  
 Suḥna, 232.  
 Sulaym (Banū), 190.  
 Sulaymān b. 'Abd al Malik, 228, 390.  
 Sultān Sū. Voir *Qurāqis*.  
 Sumaysāt. Voir *Samosate*.  
 Sumnin, 98, 100, 121. Voir aussi *Buḥayrat S.*  
*sundus*, 423.  
 Sūrfāz Ćay, 42.  
 Sūriyya (Isriyé), 226.  
 Syrie (al Šām), 5, 6, 8, 10, 20, 24, 26-34, 36, 37-51, 61, 62, 84, 117, 128, 173, 182, 195, 197, 195, 200, 219, 225, 265, 268, 270, 280, 281, 286, 296, 336, 337, 362, 365, 366, 371, 377, 381, 391, 398, 404, 421.

S

*ša'alik*, 61, 64.  
*ša'ara*, 234.  
 Şabbāḥ b. 'Amāra, 227, 238, 241.

Şabi'a, Şabi'un. Voir *Sabéens*.  
 Şabiriyya, 369.  
 Şaffari. Voir *Şufri*.  
 Şafşaf, 87, 368.  
 Şafwān, 258.  
 Şahşahān, 230, 236, 241.  
 Şāliḥ b. 'Alī... b. al 'Abbās, 225, 299.  
 Şanaubari, 283, 295, 370.  
 Şaqlab, 107, 112, 114.  
 Şariḥa, 88, 90, 91, 117, 376, 378.  
 Şiffin, 55, 366.  
*sirāt*, 416.  
*şişiya*, pl. *şayāşi*. 144\*.  
 Şubayra, 239.  
 Şufri. Voir *Abū'l 'Abbās al.*  
 Şūli, 295.  
 Şūr (Tyr), 84, 280.

S

Şafi' al Lu'lu'i, 14.  
*şagşaga*, 158.  
*şahnā'*, 416.  
*şakk*, 211.  
*şalandi*, pl. *şalandiyyāt*, 184.  
 Şām. Voir *Syrie*.  
 Şammāsiyya, 28.  
*şarandī*, voir *şalandi*.  
*şarb*, 278.  
 Şari' Dār al Raqīq, 345.  
*şariqa*, *şarraqa*, 158.  
 Şaybān (Banū), Şaybānī, 400.  
 Şayzar, 39, 197, 198, 394, 401, 419.  
 Şi'a, ši'ites, ši'itisme, 201, 208, 366.

Šimšāt. Voir Arsamosate.  
Šimšāti ('Ali b. Muḥammad al),  
145, 301, 302.  
*šinšina*, 248.  
*šutba*, pl. *šutab*, 124-125, 177.

T

*ta'ajjub* (*aḥ'āl al*), 179.  
Tādīm (Dādim), 98.  
Tadmur. Voir Palmyre.  
Tadvan, 76.  
Tafānū. Voir Théophano.  
Taglib (Banū), Taglibites, 7,  
108, 109, 111, 346.  
*tajzi'a* ('alā'l), 64.  
Takrit, 11, 14, 15, 24, 25, 52.  
Tall 'Aqibrin, 419.  
Tall Arsanās, 71.  
Tall Bitriq, 115\*, 116, 118, 120,  
122, 378, 412.  
Tall Hāmid, 384, 420.  
Tall Māsiḥ, 228, 239.  
Tall Mauzan, 129.  
*tamāsaka*, 40.  
Tancrede, 199.  
Tanj al Yamakī, 398.  
Tanūḥ, 38.  
Tanūḥi Abū'l Qāsim 'Ali, 188.  
Taḡī al Din, 271, 272, 279.  
*taḡrib* ('alā'l), 62, 64.  
Taron (Ṭaraun), 74, 136  
Tarse, 37, 46-50, 61, 68, 78, 85,  
86, 89, 117, 118, 128, 135, 140,  
141, 166, 174, 175, 176, 182,  
189, 190, 200, 214, 227, 248,  
261, 263, 270, 299, 375, 381,  
383, 392-394, 398.

Taurus, 375, 411, 413.  
Telenzit, 98.  
Thabor (mont), 372.  
Thèmes (des Anatoliques, 62,  
67, 68, des Arméniques, 65,  
68, 69, des Bucellaires, 68,  
69, de Cappadoce, 62, 68, de  
Charsiane, 63, 68, 69, de  
Chaldia, 63, 65, 69, 78, de  
Coloneia, 69, de Likandos, 63,  
69, 107, de Mésopotamie, 69,  
de l'Opsikion, 67, des Opti-  
mates, 67, 68, de Paphlago-  
nie, 65, 67, 68, de Sebasteia,  
69, de Séleucie, 62, 67, 68, des  
Thracésiens, 67, 68).  
Théodore. Voir Tūdis.  
Théophano, 394, 395.  
Théophile, 416.  
Théophile (Domestique), 410.  
Théophylacte, fils de Romain I,  
80.  
Tibbil, 384  
Tibériade, 29, 31, 369.  
Tigre, 11, 14, 15, 51-55, 58, 135,  
345, 407, 408.  
*tikka*, pl. *tikak*, 58.  
Tinnis, 277.  
*ūrb*, 322.  
Tizīn, 199, 394, 399.  
Tokhma Šū. Voir Qubāqib.  
Tortose. Voir Anṭartūs.  
Transoxiane. Voir Mā wara' al  
nahr.  
Trébizonde, 57, 63.  
*τριβολοι*, 151.  
Tubbal. Voir Tibbil.  
Tūdis al A'war, 107, 152, 314,  
(= Théodore).



Turcs, 16, 18-21, 165, 202.

Tüzün, 16, 18-26, 345.

Tzamandos. Voir Samandū.

Tzimiscès (Jean). Cf. Yānis b. Sumušiq, 35, 36, 76, 116, 118, 119, 124, 126, 129, 146, 148, 166, 173, 175, 177, 180, 192, 269, 323, 410, 415.

T

Tabarjī, 63.

Tabaristān, 10, 47.

Tabariyya. Voir Tibériade.

Tabraš, 414.

Taff, 331.

Tāhir, 424.

Talḥa b. Qunnāš, 362, 363.

*tarāḥa*, 247.

Tarqasīs (Thracésiens), 67.

Tarsūs. Voir Tarse.

*tāša* 'aqluhu, 417.

*tauf*, pl. *aṭwāf*, 115\*, 116, 412, cf. *kelek*.

Taytawānā (Tadvan), 76.

Tayyi', 221-222, 401.

*tayyib*, 362.

Tayyibé, 232.

*tirriḥ*, 59.

Tūr 'Abdīn, 217.

Turbāzī. Voir Stratopédarque, 421.

Tūs, 327.

T

Ta'alībī, 300, 311.

*tabāt*, 239.

Tagr, Tugūr, 26, 37-39, 43-45, 48-50, 56, 59, 60-66, 69, 83, 84, 95, 113, 172, 175, 178, 183, 268, 302, 303, 375, 378, 392, 398.

Ta'lab, 285.

*talla*, 416.

Tamal. Voir Tuml.

*tulla*, 416.

Tuml, 83, 186.

U

'Ubayd Allāh b. al 'Abbās, 328.

'Ubayd Allāh al Awhāl, 137.

'Ubayd Allah b. Tugj, 370.

Ubsiq (Opsikion), 67.

'Udayb, 233.

Uḥaydib. Cf. Aḥdab, 111, 114.

'Ulayya b. al Mahdi, 382-383.

'Umar b. al Ḥaṭṭab, 327.

'Umar b. 'Abd al 'Azīz, 41, 45, 353.

Umayyade, Umawwī, 10, 55, 281, 329, 333, 366, 391.

*umma*, 169.

*unjūj*, 170.

Ūnūjūr, 28, 33, 34, 336, 371-373.

'Uqayl (Banū), 54, 96, 225, 229, 231, 232, 238, 240, 241, 372, 374, 391, 396, 397.

'Urđ, 223, 236.

Urdunn, 37.

Usfuwān, 412.

Ustuwān, 412.

'Utmān b. 'Affān, 39.

'Utmān b. Sa'id al Kilābī. Voir Abū'l Fath.

V

Van (lac de), 57, 59, 73, 76.  
Vasपुरakan, 57, 73, 74, 76.  
Viran Šehr, 50.

W

*wa'ā*, 130.  
Wabār, 120.  
Wādī Abī Sulaymān, 420.  
Wādī Buṭnān, 196, 199, 367.  
*waffaqa*, 415.  
*wakada*, 269.  
*wakkata*, 249.  
Walid b. 'Abd al Malik, 228, 390, 391.  
Walid b. 'Ubayd. Voir Buḥturī.  
Wašif, 45.  
Wāsiṭ, 11, 15, 16, 18-24, 331.  
*wassaṭa*, 267.  
Wasṭān, 57, 76.  
*wašij*, 90.  
Waššāḥ b. Tammām, 28.  
Wašmkir (Vušmgir), 10.  
Wa'wā', 34, 283, 295, 296, 307.  
al Wazīr al Magribī, 402.

Y

Yahyā b. 'Abd al Malik... b. 'Alī, 330.  
Yahyā b. Zakariyā (St Jean-Baptiste), 195.  
Yamāk\*, 72.  
Yamāma, 10.  
Yānis, 16, 17.

Yānis al Mūnisi, 368, 371, 373, 374, 404, 405.

Yānis b. Šumušiq (cf. Tzimis-cès), 116, 378, 379, 383, 395, 410.

Ya'qūb Abū Yūsuf al Barīdi, 404, 406.

Yarpūz, 93.

Yaum al Gadīr, 326, 327.

Yazīd I, 333.

Yazīd b. 'Umar ibn Hubayra, 331.

Yémen, 47, 228.

Yuḥannā b. Jilān, 288.

Yumn, 399.

Yūsuf b. Ab'l Sāj, 373.

Z

Za'rāyā, 227\*.

Zawazān (Antzevatsik), 57, 73.

Zenkī, 373.

Zénobie, 230.

Zibaṭra, 50, 62, 63, 103, 376.

Žibene Šū, 72.

*zirwār*, *zirzār*, 91, 413, 424.

Zoé, 127.

Zubayda, 48.

Zubaydiyya, 15, 17.

Zubayrides, 373.

Zuhayr, 192.

Z

Zālim b. al Sallāl al 'Uqayli  
= Zālim b. Mawhūb, 391.

## TABLE DES MATIÈRES

---

### CHAPITRE I

LES DÉBUTS DE SAYF AL DAULA JUSQU'À LA CONQUÊTE D'ALEP.	7-8
1. Situation du califat à partir de 324 (émirat d'Ibn Rā'iq). — Ibn al Aṭir.....	9-10
2. Les Ḥamdanides contre le Baridī (330/941-942). — Ibn Zāfir.....	11-13
3. Autre récit des mêmes événements. — Ibn Miskawayh.	14-15
4. Guerre des Ḥamdanides contre le Baridī (330/941-942). — Ibn Miskawayh.....	15-17
5. Démêlés de Sayf al Daula avec les Turcs à Wāsīt (331/942-943). — Ibn Miskawayh.....	18-21
6. Sayf al Daula s'enfuit de Bagdad devant Tūzūn (331). — Ibn Miskawayh.....	22-23
7. Fuite de Muttaqī auprès des Ḥamdanides. Lutte de Sayf al Daula contre Tūzūn (332/943-944) — Ibn al Aṭir..	24-25
8. Sayf al Daula en Syrie. Premières luttes avec les Iḥšidites (333-334/944-946). — Ibn Sa'id.....	26-30
9. Les raisons de la paix entre l'Iḥšid et Sayf al Daula en 334. — Ibn Sa'id.....	31-32
10. Dernières luttes de Sayf al Daula contre les Iḥšidites (335-336/946-948). — Ibn al Aṭir.....	33-34

## CHAPITRE II

LA LUTTE CONTRE BYZANCE.....	35-36
1. Description géographique des pays soumis à Sayf al Daula et de la frontière arabo-byzantine :	
1° La Syrie. — Ibn Ḥauqal.....	37-51
2° La Mésopotamie. — Ibn Ḥauqal.....	51-53
3° L'Arménie du Sud. — Ibn Ḥauqal.....	53-60
4° La frontière arabo-byzantine. — Qudāma. .	60-66
2. Les thèmes orientaux de l'empire byzantin. — Qudāma.	67-69
3. Organisation des razzias en territoire byzantin. — Qudāma .....	70
4. Premières expéditions de Sayf al Daula contre les Byzantins (326/937-8 et 328/939-940). — Ibn Zāfir..	71-75
5. Autre récit de l'expédition de l'année 328. — Ibn al Azraq.....	76-78
5 <sup>Bis</sup> La guerre arabo-byzantine pendant l'absence de Sayf al Daula (330-333/941-944). — Yahyā ibn Sa'īd.....	78-81
6. Événements de l'année 333/944. — Dahabi.....	82
7. Echange de prisonniers en 335/946. — Mas'ūdi.....	83-84
8. Événements des années 336-338/947-949. — Yahyā ibn Sa'īd.....	85-86
9. Expédition de Sayf al Daula en l'année 339/950. — Dahabi.....	87-89
10. Autre récit de la première expédition de l'année 339. — Anonyme.....	90-92
11. Anecdote sur la campagne de l'année 340/951-952. — Anonyme.....	93-94
12. Reconstruction de Ra'bān et Mar aš en 341/952-953 — Ibn al Šiḥna.....	95-96
13. Campagne de l'année 342/953-954. — Mutanabbi.....	96-103
14. Autres vers sur le même sujet. — Mutanabbi, Nāmi.	104-105

15. La captivité et la mort de Constantin Phocas. — Ibn Šaddād.....	106-107
16. Reconstruction de la forteresse de Ḥadaṭ (343/954-955). — Anonyme.....	107-108
17. Vers de Sari et de Mutanabbi sur cet événement. — Mutanabbi, Sari (Sirri).....	109-112
18. Sayf al Daula délivre Ḥadaṭ assiégée par les Byzantins (344/955-956). — Mutanabbi.....	113-115
19. Campagnes de l'année 345/956-957. — Ibn Zāfir, Yahyā ibn Sa'īd, Ibn al Aṭir.....	116-118
20. Une pièce de Mutanabbi sur la campagne de 345. — Mutanabbi.....	118-125
21. Récits des événements de 346 à 348 (957-960). — Yahyā ibn Sa'īd.....	126-128
22. Effets produits dans l'Islām par les victoires grecques de 348/959 :	
1° Ḥuṭba d'Ibn Nubāta à Mayyāfāriqin. Appel à la guerre sainte. — Ibn Nubāta.....	129-132
2° Répercussion au Caire : émeutes contre les Chrétiens. — Yahyā ibn Sa'īd.....	132-134
23. Défaite de Sayf al Daula en 349/960. — Ibn al Aṭir... ..	134-135
24. Victoire d'un lieutenant de Sayf al Daula dans la région du Haut-Tigre (349). — Ibn Zāfir.....	135-136
25. Victoire du même dans la région de Hinzīṭ et Erzerūm. — Ibn Zāfir.....	136-137
26. Prise d'Anazarbe en Cilicie par Nicéphore Phocas (350/961-2). — Ibn Miskawayh.....	138-140
27. Événements de l'année 351/962 antérieurs au siège d'Alep. — Ibn al Aṭir.....	141
28. Sermon d'Ibn Nūbāta à l'occasion des combats de Najā contre les Byzantins. — Ibn Nubāta.....	142-144
29. Siège et prise d'Alep par Nicéphore Phocas (351/962). — Dahabī.....	145-149
Id. — Ibn Miskawayh.....	149-153

30. Le pillage du palais de Sayf al Daula. — Ibn Zafir...	154
31. <i>Ḥuṭba</i> jihādiyya prononcée lors de la prise d'Alep (351/962). — Ibn Nubāta.....	155-160
32. Autre <i>ḥuṭba</i> à propos des mesures prises à Mayyāfāriqīn, — Ibn Nubāta.....	160-164
33. Répercussion à Bagdad de la prise d'Alep et expédition de 352/963. — Dahabī.....	165-166
34. Arrivée des volontaires du Ḥurāsān à Mayyāfāriqīn. Sermon d'Ibn Nubāta (353/963). — Ibn Nubāta....	167-173
35. Siège de Maṣṣiṣa par Jean Tzimiscès (353/964). — Ibn Miskawayh.....	173-175
36. Siège de Tarse et second siège de Maṣṣiṣa (353/964). — Ibn al Aṭīr.....	175-176
37. Vers de Mutanabbī au sujet du premier siège de Maṣṣiṣa (353). — Mutanabbī.....	177-181
38. Prise de Maṣṣiṣa et de Tarse par Nicéphore Phocas (354/965). — Ibn Miskawayh.....	182-184
39. Autre récit des mêmes événements. — Dahabī.....	185-187
40. Autre récit de la prise de Tarse (354/965). — Yāqūt.	187-189
41. Préparation d'un échange de prisonniers (354/965). — Dahabī.....	190-191
42. L'échange des prisonniers terminé en rajab 335 (juin-juillet 966). — Yaḥyā ibn Sa'id, Dahabī, Tanūḥī..	192-194
43. Opérations des Byzantins en Mésopotamie et Syrie en 355/966. — Dahabī, Yaḥyā ibn Sa'id, Ibn al Aṭīr.	195-200

### CHAPITRE III

#### LES AFFAIRES INTÉRIEURES..... 201-202

1. Constructions ou reconstructions de Sayf al Daula à Alep. — Ibn al Ṣiḥna.....	203-204
2. Le palais de Sayf al Daula. — Ibn al Ṣiḥna, Mutanabbī.....	204-205

3. Le mausolée du Šayḥ Muḥassin à Alep. — Ibn al Šihna.....	206-207
4. Constructions de Sayf al Daula à Mayyāfāriqin. — Ibn al Azraq.....	208-210
5. Administration des Ḥamdanides. Ses résultats. — Ibn Ḥauqal.....	210-218
6. L'administration oppressive de Sayf al Daula. — Ibn Ḥauqal.....	218-220
7. Sayf al Daula délivre des Kalbites Abū Wā'il, gouverneur de Ḥimṣ (336/948). — Ibn Zāfir, Ta'alibi.....	220-222
8. Sayf al Daula et les Qarmaṭes (353/964). — Ibn Miskawayh.....	223
9. Sayf al Daula et les Banū Kilāb (343/954). — Anonyme.....	224
10. Lutte contre les tribus du désert de Syrie (344/955-6). — Anonyme, Mutanabbi, Abū Firās.....	225-242
11. Sayf al Daula intervient dans la lutte entre Nāšir al Daula et le Buyide Mu'izz al Daula. — Ibn al Aṭir.....	242-243
12. Sermon d'Ibn Nubāta à l'occasion de la nomination d'un fils de Sayf al Daula au gouvernement du Diyār Bakr (352/963). — Ibn Nubāta.....	244-247
13. Affaires de Ḥarrān et révolte de Najā (352-354/963-965). — Ibn al Aṭir.....	247-251
14. Même récit d'après Ibn Miskawayh. — Ibn Miskawayh.....	251-255
15. L'aventure de Najā d'après Yaḥyā ibn Sa'id. — Yaḥyā ibn Sa'id.....	256-257
16. Les mêmes événements d'après Ibn al Azraq. — Ibn al Azraq.....	257-258
17. Sermon prononcé en l'honneur de l'arrivée de Sayf al Daula à Mayyāfāriqin. — Ibn Nubāta.....	259-262
18. Les mariages entre les enfants de Sayf al Daula et de Nāšir al Daula (354/965). — Ibn Zāfir.....	263

19. Les révoltes de la fin du règne de Sayf al Daula :	
1° Révolte de Marwān, gouverneur des provinces maritimes (354/965). — Ibn al Aṭir.....	264
2° Révolte de Rašiq al Nasīmī et Dizbar à Antioche (354-355/965-966). — Ibn Miskawayh.....	265-267
3° Lettre de Sayf al Daula à son fils après la victoire sur Dizbar. — Dahabī.....	267-269
4° La révolte d'Antioche d'après Yaḥā ibn Sa'id. — Yaḥyā ibn Sa'id.....	269-272
5° Autre défection à Antioche en 355/966. — Dahabī.....	272-273
6° Mort du patriarche d'Antioche fidèle à Sayf al Daula (356/967). — Yaḥyā ibn Sa'id.....	273-276
20. Mort de Sayf al Daula (356/967). — Ibn al Azraq.....	276-279
21. Grandeur et décadence des Ḥamdanides. — Ibn al Azraq.....	279-280

## CHAPITRE IV

L'ENTOURAGE LITTÉRAIRE ET LA VIE DE COUR...	281 282
1. L'entourage littéraire de Sayf al Daula. — Guzūlī...	283
2. Notices sur les écrivains :	
Ibn Nubāta al Fāriqī. — Ibn Ḥallikān.....	283-284
Ibn Ḥālawayh. — Ibn Ḥallikān.....	285-287
Fārābī. — Ibn Ḥallikān.....	287-290
Kušājim. — Anonyme.....	291-292
Les Ḥālidi. — <i>Fihrist</i> , Kutubī, Ta'ālibī.....	293-295
Šanaubarī. — <i>Fihrist</i> .....	295
Wa'wā'. — Ta'ālibī, Kutubī.....	295-296
Sirri. — Ibn Ḥallikān, Ta'ālibī.....	296-298
Nāmī. — Ibn Ḥallikān.....	298-299
Ibn Nubāta al Sa'dī. — Ibn Ḥallikān.....	299-300
Babbagā'. — Ibn Ḥallikān, Ta'ālibī.....	300-301

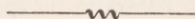


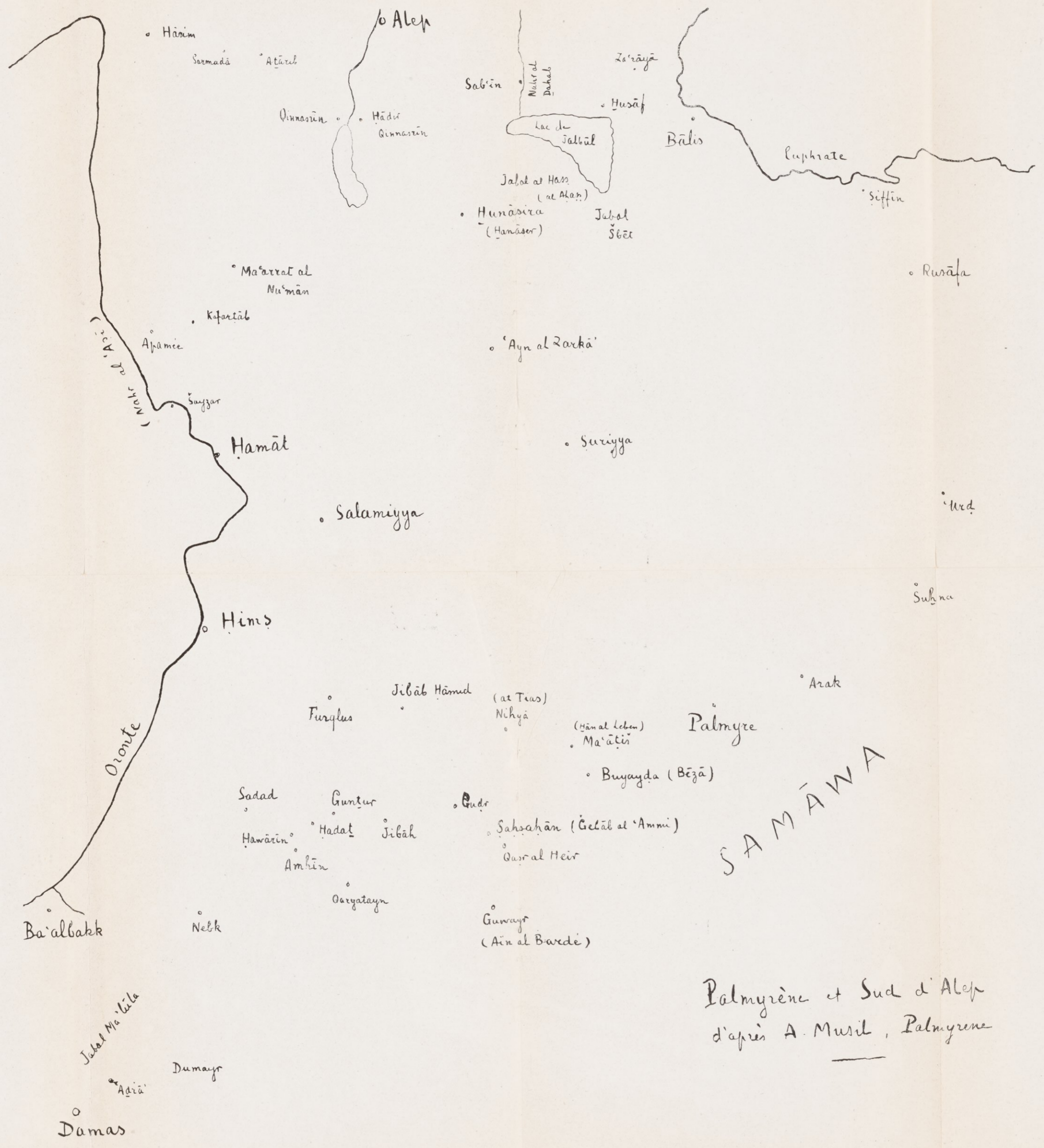
3. Sayf al Daula et ses panégyristes. — Ta'ālibī.....	302-308
4. Quelques vers sur la valeur guerrière de Sayf al Daula. — Sirri, Nāmi, Babbagā'.....	308-310
5. Une dédicace à Sayf al Daula. — Ibn Ḥauqal.....	310
6. Abū Firās :	
1° Extrait de la notice d'Ibn Ḥallikān. — Ibn Ḥallikān. ....	311-313
2° Prise d'Abū Firās par les Byzantins. — Ibn Zāfir.....	314
3° La captivité à Constantinople. — Tanūḥī.....	315-316
4° Eloge de Sayf al Daula par Abū Firās. — Abū Firās.....	316-317
5° Premiers vers adressés par Abū Firās à Sayf al Daula de sa captivité. — Abū Firās.....	317-319
6° Vers adressés à Sayf al Daula de Constantinople. — Abū Firās.....	319-321
7° Souvenir d'une discussion entre Abū Firās pri- sonnier et le Domestique. — Abū Firās.....	321-324
8° Abū Firās poète šī'ite et anti-abbaside. — Abū Firās.....	325-335
7. Mutanabbī :	
1° Notice d'Ibn Ḥallikān. — Ibn Ḥallikān.....	336-338
2° Première poésie de Mutanabbī en l'honneur de Sayf al Daula. — Mutanabbī .....	338-341
3° Poésie composée à l'occasion d'une ambassade byzantine (343/934). — Mutanabbī.....	342-344
8. Anecdotes sur la générosité de Sayf al Daula :	
1° Une aventure à Bagdad. — Hamdāni.....	345-346
2° Sa générosité envers Mutanabbī. — Ta'ālibī....	346-347
3° Anecdotes diverses. — Ta'ālibī, Ibn Ḥallikān, Ibn Ḥijjat al Ḥamawī.....	348-351
4° Une supplique de Babbagā'. — Tanūḥī .....	351-353
5° Une aventure du poète al Aḥaṣṣī. — Yāqūt....	353-355
9. Sayf al Daula critique littéraire. — Ta'ālibī.....	355-357

10. Sayf al Daula poète. — Ta'ālibī.....	358-360
11. Scènes de la vie de cour :	
1° Une remise de peine. — Tanūhī.....	361
2° Abū Naşr al Banş. — Tanūhī.....	362-363
3° Une exécution capitale. — Tanūhī.....	363-364

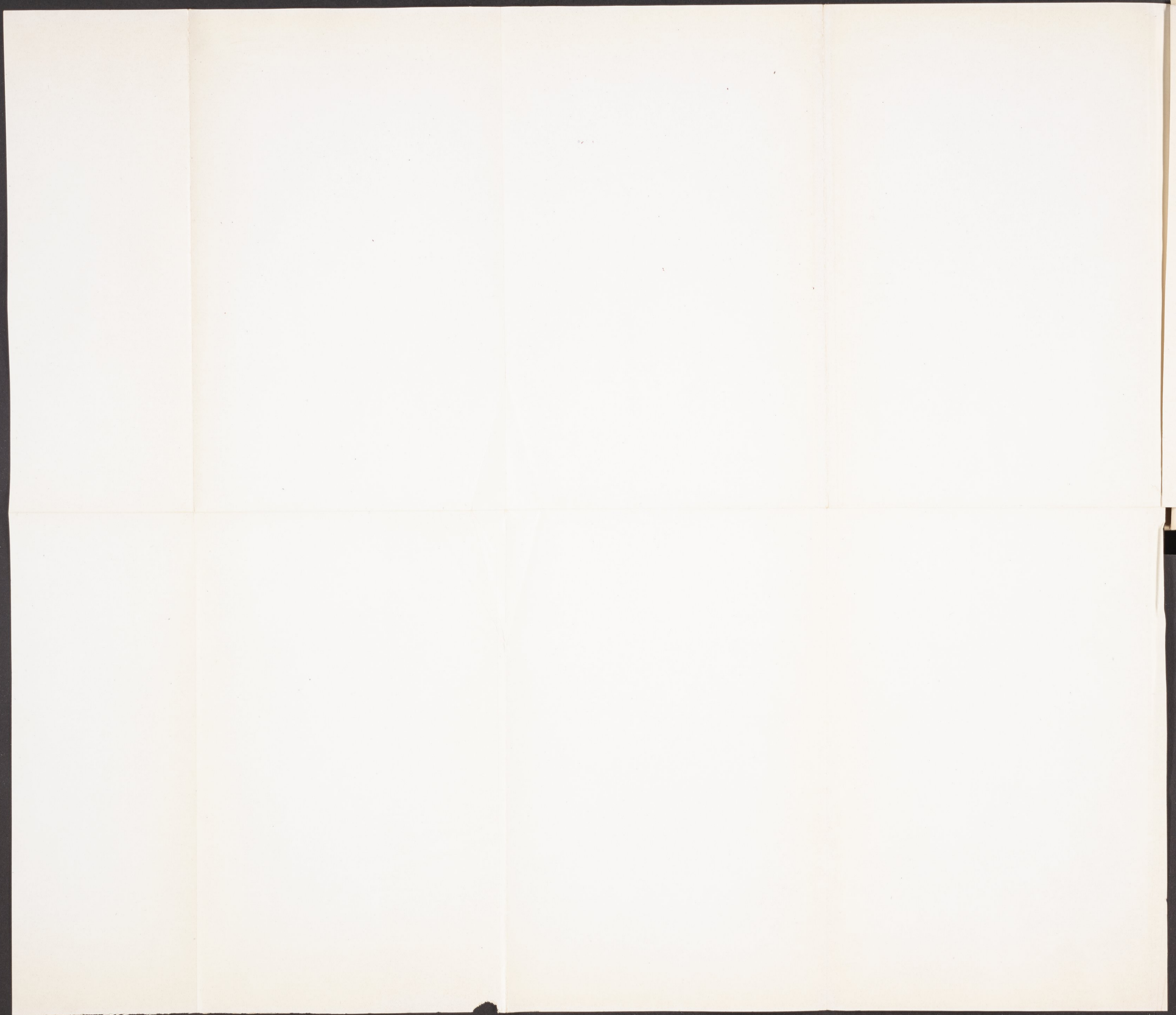
## CHAPITRE V

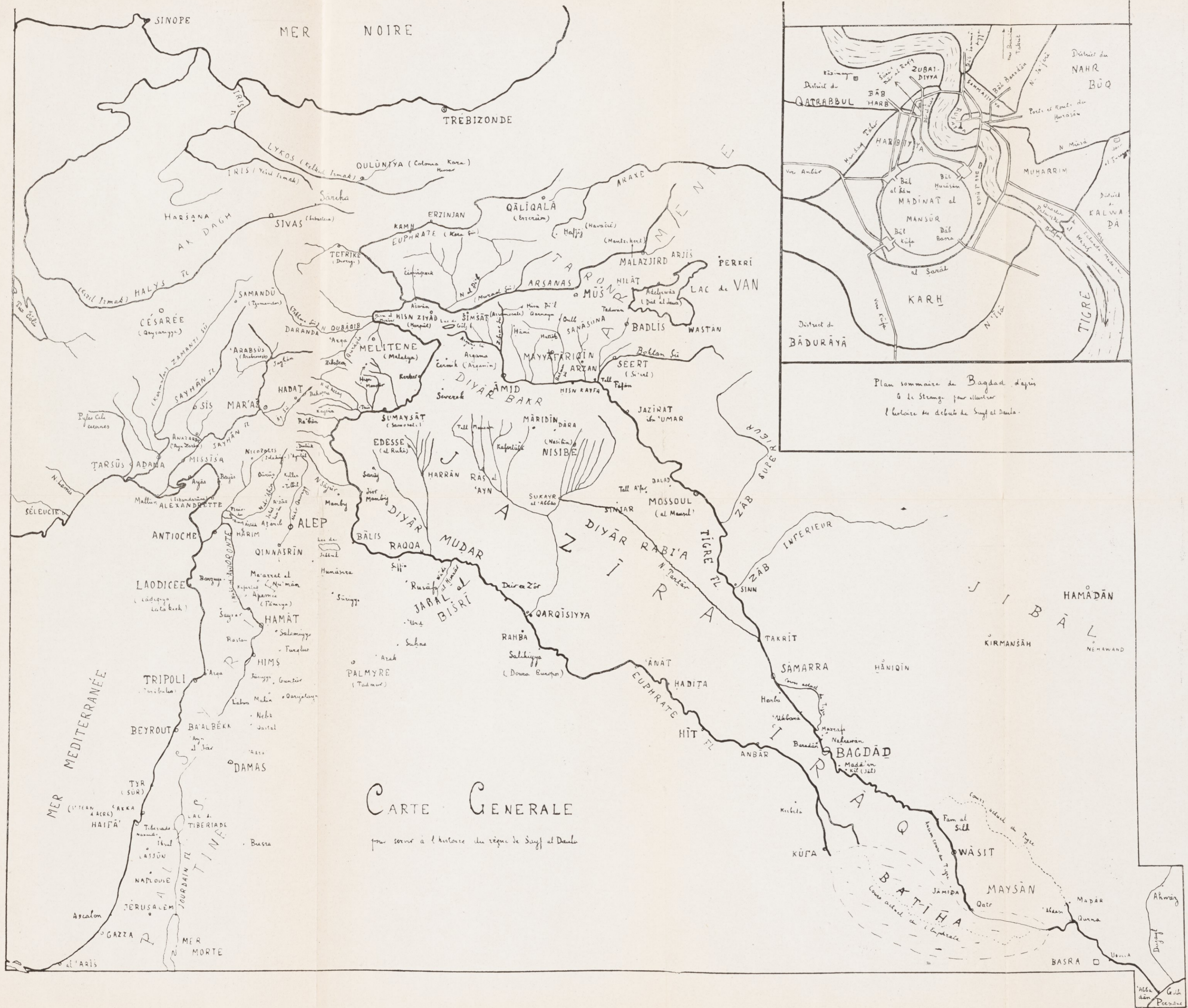
EXTRAITS DE KAMĀL AL DĪN, « ZUBDAT AL ḤALAB MIN TA'RĪH ḤALAB ».....	365-402
APPENDICE.....	403
1. Un épisode de la vie de Sayf al Daula raconté par lui- même. — Tanūhī.....	404-409
2. Détail de la campagne de 345 dans la région de l'Euphrate. — Anonyme.....	410-414
3. Sermon prononcé à l'occasion de la mort de Nicéphore Phocas. — Ibn Nubāta.....	415-416
4. Le traité conclu entre les Byzantins et l'émir d'Alep après la mort de Sayf al Daula (359/969). — Kamāl al Dīn.....	419-424
ADDITIONS ET CORRECTIONS.....	425
TABLE BIBLIOGRAPHIQUE.....	434
TABLE DES CARTES ET PLANS.....	452
INDEX ALPHABÉTIQUE GÉNÉRAL.....	453





Palmyrene et Sud d'Alep  
 d'après A. Muril, Palmyrene

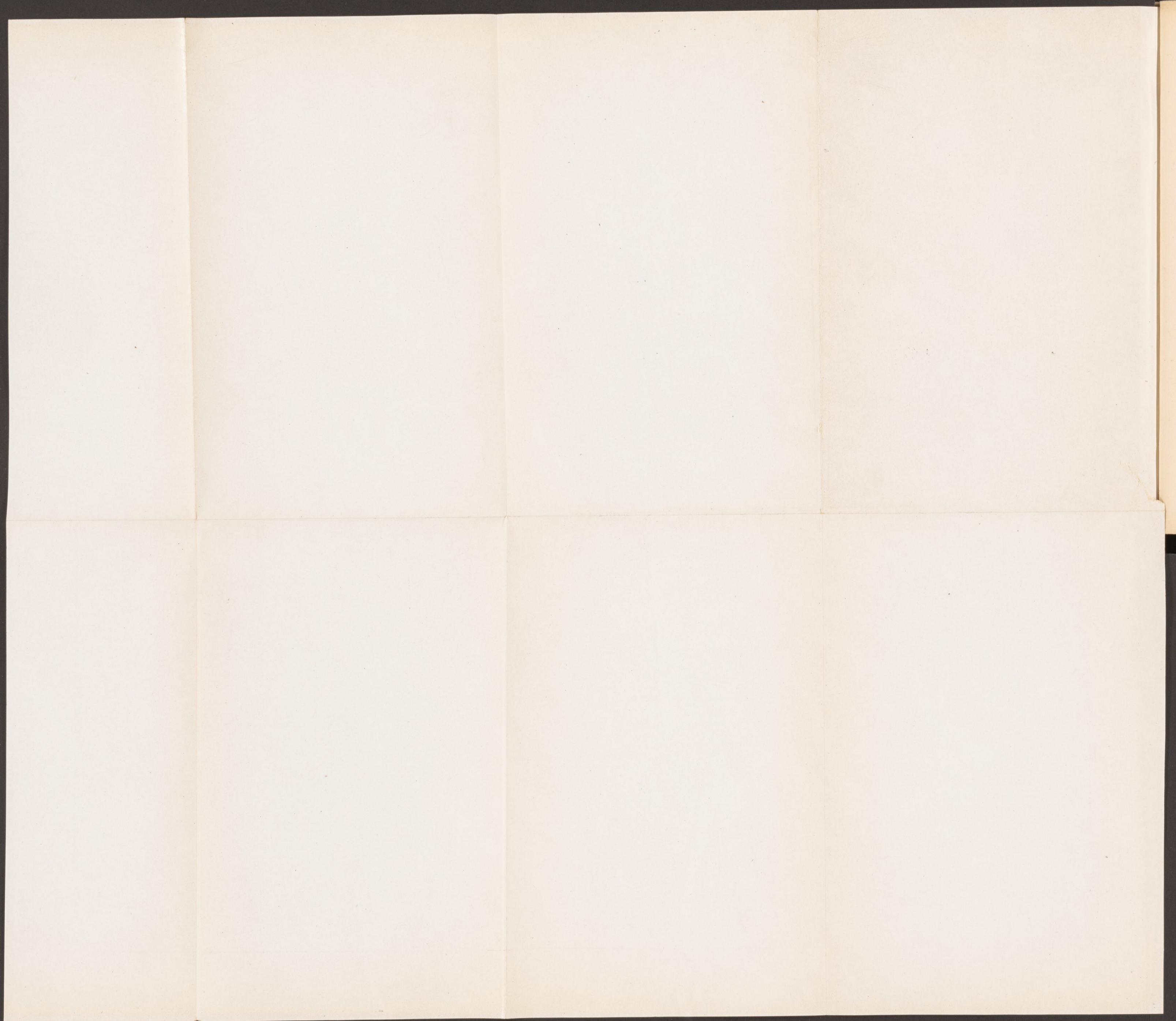




CARTE GENERALE

pour servir à l'histoire du règne de Sūf al-Dawla

Plan sommaire de Bagdad depuis le Strangé pour illustrer l'histoire du début de Sūf al-Dawla.



DS

97

'C35

C.1

AUG 4 1983

Canard, Marius

"  
Nukhbat tārīkhīyah wa-adabīyah

خزانة الكتب العربية  
مطبوعة على نفقة كلية الادب بالجزائر  
الجزء الثامن

---

نخب تاريخية وادبية جامعة لاختيار  
الامير سيف الدولة الحمداني

المتوفى سنة ٢٥٦ هـ - ٩٦٧ م.

---

قد اعنتني بالنقاطها وشرحها الشيخ ماريوس كانار  
الاستاذ بكلية الأدب بالجزائر



الجزائر

طبع لتيمپو ليطو وجول كربونيل

١٩٣٤



17/

نخب تاريخية وادبية جامعة لاخبار

# الامير سيف الدولة الحمداني







DATE DUE

NEW YORK UNIVERSITY  
ROOSEVELT LIBRARY

REC  
5 1986

MAR - 1 1987

C  
I  
R  
C

70 WASHINGTON ST.  
NEW YORK, N.Y. 10012

BOBST LIBRARY  
3 1142 00798 5008



**Elmer Holmes  
Bobst Library**

**New York  
University**

